



THE COPTIC NEW TESTAMENT
APOCALYPSE



ST. SHENOUDA THE ARCHIMANDRITE
COPTIC SOCIETY

THE COPTIC NEW TESTAMENT
APOCALYPSE

ST. SHENOUDA THE ARCHIMANDRITE
COPTIC SOCIETY

THE COPTIC NEW TESTAMENT APOCALYPSE

CONTENTS

Introduction

Source
Edition
Method of Editing
Coptic Keyboard

Apocalypse

Bohairic - Greek
Bohairic - English (KJV)
Bohairic - Sahidic
Greek - English (KJV)
Sahidic - Greek
Sahidic - English (KJV)

Legend:

Boh: Bohairic Coptic Dialect
Grk: Greek
KJV: English, King James Version
Lyc: Lycopolitan (Asyutic) Dialect
ME: Middle Egyptian Coptic Dialect
OB: Old Bohairic Coptic Dialect
Sah: Sahidic Coptic Dialect

Revelation

Source:

Bohairic Text: London British Library, OR.8773 (Curzon 128), 1320 AD, paper

Exception:

9:15

English Text: King James Version, 1611 AD

Greek Text: Nestle-Aland 26th edition

Sahidic Text: London, British Library, OR.6803, 12th century AD, paper

Exception:

1:1-8a missing

22:15-21 (a Berlin MS)

Edition:

Bohairic Text: Horner, *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect*, Oxford 1898-1905. v.4

English Text: Online Bible version 6.0 KJV-module, electronic version.

Greek Text: CCAT Greek New Testament electronic version.

Sahidic Text: Budge, *Coptic Biblical Texts in the Dialect of Upper Egypt*, London 1912. First 8-1/2 verses missing, last 7 verses supplied from Goussen, *Studia Theologica*, Leipzig 1895.

Method of editing:

Bohairic Text: Same text as the printed edition with italicized edition from other manuscripts.

The pointing system was revised to make the text more understandable grammatically

English Text: Same as the electronic edition

Greek Text: Same as the electronic edition, except for changing the notation of the verse numbers to match the parallel text.

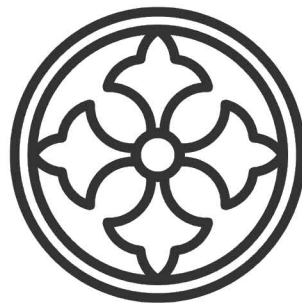
Sahidic Text: Same text as the printed edition with the pointing system revised to make the text more uniform

Coptic Keyboard

<u>Coptic Character</u>	=	<u>Key</u>
Ⲁ	=	`
Ⲁ̄	=	1
Ⲁ̅	=	2
Ⲁ̆	=	3
Ⲁ̇	=	4
Ⲁ̈	=	5
Ⲁ̉	=	6
Ⲁ̊	=	7
Ⲁ̋	=	8
Ⲁ̌	=	9
Ⲁ̍	=	0
Ⲁ̎	=	-
Ⲁ̏	=	=
Ⲁ̐	=	\
Ⲁ̑	=	~
Ⲁ̒	=	!
Ⲁ̓	=	@
Ⲁ̔	=	#
Ⲁ̕	=	\$
Ⲁ̖	=	%
Ⲁ̗	=	^
Ⲁ̘	=	&
Ⲁ̙	=	*
Ⲁ̚	=	(
Ⲁ̛	=)
Ⲁ̜	=	-
Ⲁ̝	=	+
Ⲁ̞	=	
Ⲁ̟	=	q
Ⲁ̠	=	w
Ⲁ̡	=	e
Ⲁ̢	=	r

<u>Coptic Character</u>	=	<u>Key</u>
Ⲁ̣	=	t
Ⲁ̤	=	y
Ⲁ̥	=	u
Ⲁ̦	=	i
Ⲁ̧	=	o
Ⲁ̨	=	p
Ⲁ̩	=	[
Ⲁ̪	=]
Ⲁ̫	=	Q
Ⲁ̬	=	W
Ⲁ̭	=	E
Ⲁ̮	=	R
Ⲁ̯	=	T
Ⲁ̰	=	Y
Ⲁ̱	=	U
Ⲁ̲	=	I
Ⲁ̳	=	O
Ⲁ̴	=	P
Ⲁ̵	=	{
Ⲁ̶	=	}
Ⲁ̷	=	a
Ⲁ̸	=	s
Ⲁ̹	=	d
Ⲁ̺	=	f
Ⲁ̻	=	g
Ⲁ̼	=	h
Ⲁ̽	=	j
Ⲁ̾	=	k
Ⲁ̿	=	l
Ⲁ̀	=	;
Ⲁ́	=	'
Ⲁ̂	=	A
Ⲁ̃	=	S

<u>Coptic Character</u>	=	<u>Key</u>
Ⲁ̄	=	D
Ⲁ̅	=	F
Ⲁ̆	=	G
Ⲁ̇	=	H
Ⲁ̈	=	J
Ⲁ̉	=	K
Ⲁ̊	=	L
Ⲁ̋	=	:
Ⲁ̌	=	"
Ⲁ̍	=	z
Ⲁ̎	=	x
Ⲁ̏	=	c
Ⲁ̐	=	v
Ⲁ̑	=	b
Ⲁ̒	=	n
Ⲁ̓	=	m
Ⲁ̔	=	,
Ⲁ̕	=	.
Ⲁ̖	=	/
Ⲁ̗	=	Z
Ⲁ̘	=	X
Ⲁ̙	=	C
Ⲁ̚	=	V
Ⲁ̛	=	B
Ⲁ̜	=	N
Ⲁ̝	=	M
Ⲁ̞	=	<
Ⲁ̟	=	>
Ⲁ̠	=	?



THE COPTIC NEW TESTAMENT

APOCALYPSE

(REVELATION)

Apocalypse

Bohairic

Α ἑαπογαλυμψις τοῦ ἁγίου ἰωαννου
 1:1 ἑαπογαλυμψις ἦτε ἰη̅ς π̅χ̅ς ὅη
 ετα φ̅τ̅ τ̅η̅ς πα̅ρ̅ ε̅τα̅με πε̅ρε̅β̅ια̅ικ̅ ἐ̅η̅
 ε̅τ̅σε̅μ̅π̅ω̅α̅ ἠ̅το̅υ̅ω̅π̅ι ἠ̅χ̅ω̅λε̅μ̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅
 α̅ρ̅τ̅μ̅η̅η̅ι ἑ̅ρω̅υ̅ ἑ̅α̅ρ̅τ̅α̅ο̅υ̅ω̅υ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅
 ρ̅ι̅το̅τ̅ϩ̅ ἠ̅πε̅ρα̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς ἠ̅πε̅ρε̅β̅ω̅κ̅ ἰω̅α̅ν̅ν̅η̅ς
 1:2 φ̅η̅ ε̅τα̅ρε̅ρ̅μ̅ε̅ρε̅ ἠ̅π̅ι̅σ̅α̅χ̅ι ἠ̅τε φ̅τ̅
 νε̅μ̅ τ̅με̅τ̅μ̅ε̅ρε̅ ἠ̅τε ἰη̅ς π̅χ̅ς ἠ̅η̅η̅
 ε̅τα̅ρ̅η̅α̅ϩ̅ ἑ̅ρω̅υ̅
 1:3 ω̅ο̅γ̅η̅α̅το̅υ̅ ἠ̅η̅η̅ ε̅τω̅ω̅ νε̅μ̅ η̅η̅
 ε̅τ̅σω̅τε̅μ̅ ἐ̅π̅ι̅σ̅α̅χ̅ι ἠ̅τε τ̅αι̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅ι̅α̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅
 ε̅τ̅α̅ρε̅ρ̅ ε̅η̅η̅ ε̅τ̅ε̅θ̅η̅ο̅υ̅τ̅ ρ̅ι̅ω̅τ̅ε̅ π̅ι̅σ̅η̅ο̅υ̅
 γ̅α̅ρ̅ α̅ρ̅θ̅ω̅η̅τ̅
 1:4 ἰω̅α̅ν̅ν̅η̅ς ἠ̅τ̅ζ̅ ἠ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅ η̅η̅ ε̅τ̅χ̅η̅
 θ̅ε̅η̅ τ̅α̅ς̅ια̅ π̅ρ̅ῶ̅τ̅ο̅τ̅ η̅ω̅τε̅η̅ νε̅μ̅ τ̅ρ̅ι̅η̅η̅η̅
 ἑ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅το̅τ̅ϩ̅ ἠ̅φ̅η̅ ε̅τ̅ω̅π̅ νε̅μ̅ φ̅η̅
 ἐ̅η̅α̅ρ̅τ̅ω̅π̅ νε̅μ̅ π̅ε̅η̅η̅ο̅υ̅ νε̅μ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τε̅η̅
 π̅ι̅ζ̅ ἠ̅π̅η̅α̅ η̅η̅ ε̅τ̅χ̅η̅ ἠ̅π̅ε̅μ̅ε̅ο̅ ἠ̅π̅ι̅θ̅ρο̅η̅ο̅ς
 1:5 νε̅μ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τε̅η̅ ἰη̅ς π̅χ̅ς π̅ι̅μ̅α̅ρ̅
 τ̅υ̅ρο̅ς π̅ι̅π̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς π̅ι̅ω̅α̅μ̅ι̅ς̅ι̅ ἠ̅τε η̅ι̅ρε̅ρ̅
 μ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ π̅α̅ρ̅χ̅ω̅η̅ ἠ̅η̅η̅ο̅υ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅
 ἠ̅τε π̅κα̅ρ̅ι̅ φ̅η̅ ε̅τα̅ρ̅μ̅ε̅η̅π̅ρι̅τε̅η̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ α̅ρ̅
 χ̅ο̅κ̅μ̅ε̅η̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅η̅ η̅ε̅η̅η̅ο̅β̅ι ἠ̅θ̅ρ̅η̅η̅ θ̅ε̅η̅
 πε̅ρε̅ς̅η̅ο̅ϩ̅
 1:6 ο̅υ̅ο̅ρ̅ α̅ρ̅θ̅α̅μ̅ι̅ο̅η̅ ἠ̅ο̅υ̅μ̅ε̅το̅υ̅ρο̅
 ἠ̅μ̅ε̅το̅υ̅η̅η̅ ἠ̅φ̅τ̅ πε̅ρ̅ι̅ω̅τ̅ φ̅η̅ ε̅τε̅φ̅ω̅ϩ̅ πε̅
 π̅ι̅ω̅ο̅υ̅ νε̅μ̅ π̅ι̅α̅μ̅α̅ρ̅ι̅ ω̅α̅ ε̅η̅ε̅ρ̅ α̅μ̅η̅η̅
 1:7 ρ̅η̅π̅ε̅ ἠ̅η̅ο̅ϩ̅ π̅ε̅η̅η̅ο̅υ̅ νε̅μ̅ η̅ι̅σ̅η̅η̅ι̅
 ο̅υ̅ο̅ρ̅ ε̅γ̅ε̅η̅α̅ϩ̅ ἑ̅ρο̅ϩ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ἠ̅η̅ε̅ β̅α̅λ̅
 η̅ι̅β̅ε̅η̅ νε̅μ̅ η̅η̅ ε̅τα̅γ̅θ̅ο̅κ̅ε̅ϩ̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ ε̅γ̅ε̅η̅α̅ϩ̅
 ἑ̅ρο̅ϩ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ἠ̅η̅ε̅ η̅ι̅φ̅ϩ̅η̅ ἠ̅τε π̅κα̅ρ̅ι̅
 α̅μ̅η̅η̅
 1:8 ἠ̅η̅ο̅κ̅ πε̅ π̅ι̅α̅λ̅φ̅α̅ νε̅μ̅ π̅ι̅ω̅ τ̅α̅ρ̅χ̅η̅
 νε̅μ̅ π̅ι̅χ̅ω̅κ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ἑ̅χ̅ω̅ ἠ̅μ̅ο̅ς ἠ̅η̅ε̅ π̅β̅ς̅
 φ̅τ̅ φ̅η̅ ε̅τ̅ω̅π̅ φ̅η̅ ἐ̅η̅α̅ρ̅τ̅ω̅π̅ νε̅μ̅ φ̅η̅
 ε̅η̅η̅η̅ο̅υ̅ π̅ι̅π̅α̅ν̅τ̅ο̅κ̅ρ̅α̅τ̅ω̅ρ̅
 1:9 ἠ̅η̅ο̅κ̅ πε̅ ἰω̅α̅ν̅ν̅η̅ς π̅ε̅τε̅η̅ς̅ο̅η̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅
 π̅ε̅τε̅η̅ς̅ω̅φ̅η̅ρ̅ θ̅ε̅η̅ η̅ι̅ρ̅ο̅χ̅ρ̅ε̅χ̅ χ̅ε̅ τ̅μ̅ε̅το̅υ̅ρο̅
 νε̅μ̅ π̅ι̅α̅μ̅ο̅η̅ ἠ̅το̅τ̅ϩ̅ α̅γ̅θ̅ε̅η̅ ἰη̅ς α̅ι̅ω̅ω̅π̅ι̅
 θ̅ε̅η̅ τ̅η̅η̅ς̅ο̅ς ὅη̅ ε̅το̅υ̅μ̅ο̅υ̅τ̅ ἑ̅ρο̅ς χ̅ε̅ π̅α̅
 θ̅μ̅ω̅ ε̅θ̅ε̅ π̅ι̅σ̅α̅χ̅ι ἠ̅τε φ̅τ̅ νε̅μ̅ τ̅μ̅ε̅τ̅
 μ̅ε̅ρε̅ ἠ̅τε ἰη̅ς π̅χ̅ς

Greek

1:A
 1:1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν
 αὐτῷ ὁ θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ
 δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποσ-
 τείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ
 αὐτοῦ Ἰωάννῃ,
 1:2 ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ
 τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα εἶδεν.
 1:3 μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ
 ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ
 τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα, ὁ γὰρ
 καιρὸς ἐγγύς.
 1:4 Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν
 τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ ὁ ὢν
 καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ
 πνευμάτων ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ,
 1:5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ
 πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ
 ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι
 ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν
 ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ.
 1:6 καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ
 θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ· αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ
 κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας [τῶν αἰώνων]· ἀμήν.
 1:7 Ἴδου ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ
 ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες
 αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν
 πάσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.
 1:8 Ἐγὼ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, λέγει
 κύριος ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ
 ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.
 1:9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ
 συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ
 ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ
 καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
 καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.

Apocalypse

Bohairic

Greek

1:10 αιωωπι θεν ουπνα θεν πιεροου
ητε τκυριακη ογορ αιωωτεμ ησαμενη
εουνηωτ ηδμη μφρητ ηουσαλιγγε εσχω
μμοσ πνη

1:11 χε πη ετεκναςοθμου εθνητοϋ ρι
ουχωμ ουορπου ητξ ηεκκλησια ετθεν
τσια ετε εφεσοσ τε πεμ σμυρνα πεμ
περγαμων πεμ θαατηρα πεμ σαρλις
πεμ φιλαδελφια πεμ λαοδικια

1:12 ογορ αιφονητ αιπαϋ ετδμη οη
επασσαχι πεμνη ογορ εταιφονητ αιπαϋ
εξ ηδνυχνια ηπουβ

1:13 ογορ θεν θμητ ηπιδνυχνια ογίηι
ητε ουωμηρι ηρωμ εογον ουποτηριον
τοι ριωτϋ ογορ εμμηρ εχεν περμωτ
ηουμοχθ ηπουβ

1:14 τεραφε δε πεμ περρωι εογοβω
μφρητ ηουσορτ ηουοβω πεμ ουχιων
ογορ περβαλ σεοι μφρητ ηουωαϋ
ηχωρμ

1:15 ογορ περβαλαϋχ μφρητ ηου-
χαλκολιβανος ερφοσι θεν ουχωρμ
ογορ τερδμη μφρητ ητδμη ηρανημϋ
μμωοϋ

1:16 εογον ξ ησιοϋ θεν τερχιϋ
ηουίηαμ ογορ ουσηϋ εσριογι ηρο β
εσνηον εβολ θεν ρωϋ ογορ περρο
εφεροϋωμη μφρητ μφρη θεν τερχομ

1:17 ογορ ροτε εταίπαϋ εροϋ αιριττ
επεσνητ θαρατοϋ ηπερβαλαϋχ ογορ
αιερμφρητ ηουρεμωοϋτ ογορ αϋταδε
τερχιϋ ηουίηαμ εχωι εσχω μμοσ χε
μπερρηροτ ανοκ πε πιρογιτ πεμ πιθαε

1:18 φη ετοπη ογορ αιμοϋ ογορ
ρηππε τωπηϋ ωα επεϋ ητε πιεπεϋ ογορ
πηωωϋτ ητε φμοϋ παϋχη ητοτ πεμ
αμεητ

1:19 εθαι ογη ηνη ετεκναπαϋ ερωωϋ
ηθωοϋ εθπαωωπι μενεσα παι

1:20 πιμϋστηριον ητε πιξ ησιοϋ πη
ετακπαϋ ερωοϋ ρι ταχιϋ ηουίηαμ πεμ
τξ ηδνυχνια ηπουβ πιξ ησιοϋ πιξ
ηαγγελος ητε τξ ηεκκλησια ογορ τξ
ηδνυχνια ετακπαϋ ερωοϋ ξ ηεκκλησια πε

1:10 εγενόμενη εν πνεύματι εν τῇ κυριακῇ
ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν
μεγάλην ὡς σάλπιγγος

1:11 λεγούσης, Ὁ βλέπεις γράψον εἰς βιβ-
λίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς
Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον
καὶ εἰς Θάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς
Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδικεῖαν.

1:12 Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἣτις
ἐλάλει μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ
λυχνίας χρυσαῖς,

1:13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν
ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιε-
ζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσαῖν·

1:14 ἡ δ' κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες
λευκαὶ ὡς ἔριον λευκόν, ὡς χιών, καὶ οἱ
ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός,

1:15 καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολι-
βάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένης, καὶ ἡ
φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν,

1:16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ
ἀστέρας ἑπτὰ, καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ
ῤομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη, καὶ
ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ
δυνάμει αὐτοῦ.

1:17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς
πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ ἔθηκεν τὴν
δεξιάν αὐτοῦ ἐπ' ἐμ' λέγων, Μὴ φοβοῦ· ἐγώ
εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,

1:18 καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρός καὶ
ἶδον ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων,
καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ
ᾄδου.

1:19 γράψον οὖν ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ
μέλλει γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

1:20 τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὗς
εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ
λυχνίας τὰς χρυσαῖς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες
ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσιν, καὶ αἱ
λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσιν.

Apocalypse

Bohairic

Greek

2:1 ὁ̅θαι ἄ̅πιαγγε̅λος ἦ̅τε ἑ̅κκλ̅η̅σια
ἦ̅τε ε̅φε̅σο̅ς χε̅ ναι̅ νε̅ νη̅ ε̅τε̅ρ̅ω̅
ἄ̅μ̅ω̅ω̅ ἦ̅χε̅ φ̅η̅ ε̅τε̅ πι̅ζ̅ ἦ̅σι̅ου̅ θ̅εν̅
τε̅ρ̅χι̅ζ̅ ἦ̅ου̅ι̅να̅μ̅ φ̅η̅ ε̅θ̅μ̅ω̅ι̅ θ̅εν̅ ἠ̅μ̅η̅†
ἦ̅†ζ̅ ἦ̅λ̅υ̅χ̅ν̅ια̅ ἦ̅π̅ου̅β̅

2:1 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας
γράψον· Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ
ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν
μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσοῶν·

2:2 χε̅ ἑ̅τ̅ω̅ου̅νη̅ ἦ̅νε̅κ̅ρ̅β̅η̅νο̅ι̅ νε̅μ̅ νε̅κ̅θ̅ι̅σι̅
νε̅μ̅ νε̅κ̅ά̅μο̅νι̅ ἦ̅το̅τ̅κ̅ χε̅ ἄ̅μ̅ο̅ν̅ ὤ̅χο̅μ̅
ἄ̅μ̅ο̅κ̅ ἐ̅ραι̅ θ̅α̅ ο̅υ̅πε̅τ̅ρ̅ω̅ου̅ ο̅ου̅ρ̅ ἀ̅κε̅ρ̅-
πι̅ρα̅ζ̅ι̅ν̅ ἦ̅ρ̅α̅πο̅υ̅ο̅ν̅ νη̅ ε̅τ̅χ̅ω̅ ἄ̅μ̅ο̅ς̅ ἐ̅ρω̅ου̅
χε̅ ρ̅α̅η̅α̅πο̅στο̅λο̅ς̅ νε̅ ο̅ου̅ρ̅ ἐ̅ρ̅α̅πο̅υ̅ο̅ν̅ ἀ̅ν̅
νε̅ ο̅ου̅ρ̅ ἀ̅γ̅χε̅μ̅ο̅υ̅ ἐ̅ρ̅α̅η̅α̅πο̅στο̅λο̅ς̅ ἦ̅π̅ου̅χ̅
νε̅

2:2 Οὐδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον καὶ
τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνη
βαστάσαι κακοὺς, καὶ ἐπίρασας τοὺς
λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους καὶ οὐκ
εἰσὶν, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς·

2:3 ο̅ου̅ρ̅ ο̅ου̅ο̅ν̅ ο̅υ̅ά̅μ̅ο̅νι̅ ἦ̅το̅τ̅κ̅ ἄ̅μ̅α̅γ̅
ο̅ου̅ρ̅ ἀ̅κ̅ραι̅ ἦ̅π̅αι̅ ε̅θ̅βε̅ πα̅ρα̅ν̅ ο̅ου̅ρ̅
ἄ̅πε̅κ̅θ̅ι̅σι̅

2:3 καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας διὰ
τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐ κεκοπίσκαες.

2:4 ἀ̅λ̅λ̅α̅ ο̅ου̅ο̅ν̅τ̅η̅ ρ̅α̅ρο̅κ̅ χε̅ ἑ̅α̅γ̅α̅π̅η̅
ἦ̅τε̅ ὤ̅ρο̅π̅ ἀ̅κ̅χ̅α̅ς̅ ἦ̅σ̅ω̅κ̅

2:4 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου
τὴν πρώτην ἀφήκες.

2:5 ἀ̅ρι̅φ̅μ̅ε̅ν̅ι̅ ο̅υ̅νη̅ χε̅ π̅ω̅ς̅ ἀ̅κ̅ρ̅ει̅ ο̅ου̅ρ̅
ἀ̅ρι̅μ̅ε̅τα̅νο̅ι̅ν̅ ἄ̅μ̅ο̅ν̅ ἑ̅π̅η̅ου̅ ν̅α̅κ̅ ο̅ου̅ρ̅
ἦ̅τ̅α̅κ̅ι̅μ̅ ε̅τε̅κ̅λ̅υ̅χ̅ν̅ια̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ π̅ε̅σ̅μ̅α̅
ε̅ϖ̅ω̅π̅ ἀ̅κ̅ῶ̅τε̅μ̅ε̅ρ̅μ̅ε̅τα̅νο̅ι̅ν̅

2:5 μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας, καὶ
μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον· εἰ
δὲ μή, ἔρχομαί σοι καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν
σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοή-
σῃς.

2:6 ἀ̅λ̅λ̅α̅ φ̅αι̅ ε̅τε̅ἦ̅το̅τ̅κ̅ χε̅ ἀ̅κ̅μ̅ο̅ς̅†
ἦ̅π̅η̅ρ̅β̅η̅νο̅ι̅ ἦ̅τε̅ ν̅ι̅κο̅λ̅α̅ι̅τ̅η̅ς̅ νη̅ ρ̅ω̅ ἐ̅†-
μ̅ο̅ς̅† ἄ̅μ̅ω̅ω̅

2:6 ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα
τῶν Νικολαῖτων, ἃ καγὼ μισῶ.

2:7 φ̅η̅ ε̅τε̅ ο̅ου̅ο̅ν̅ μ̅α̅ϖ̅χ̅ ἄ̅μ̅ο̅ϖ̅ ἐ̅σ̅ω̅τε̅μ̅
μ̅α̅ρ̅ε̅ϖ̅ς̅ω̅τε̅μ̅ χε̅ ο̅υ̅ π̅ε̅ ε̅τε̅ π̅ι̅π̅η̅α̅ χ̅ω̅
ἄ̅μ̅ο̅ϖ̅ ἦ̅π̅ι̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅σια̅ φ̅η̅ ε̅θ̅η̅δ̅ρ̅ο̅ ε̅ι̅ε̅† ν̅α̅ϖ̅
ἦ̅τε̅ρ̅ο̅υ̅ω̅μ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ π̅ι̅ῶ̅ϖ̅η̅ν̅ ἦ̅τε̅ π̅ω̅η̅θ̅
φ̅η̅ ε̅τ̅θ̅εν̅ ἠ̅μ̅η̅† ἄ̅π̅ι̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅ς̅ ἦ̅τε̅
π̅α̅πο̅υ̅†

2:7 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω
αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν
ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ.

2:8 ὁ̅θαι ἄ̅πιαγγε̅λος ἦ̅τε̅ ἑ̅κκ̅λ̅η̅σια̅
ἦ̅τε̅ σ̅μ̅υ̅ρ̅η̅α̅ χε̅ ναι̅ νε̅ νη̅ ε̅τε̅ρ̅ω̅
ἄ̅μ̅ω̅ω̅ ἦ̅χε̅ π̅ι̅ρ̅ο̅ν̅ι̅τ̅ νε̅μ̅ π̅ι̅θ̅α̅ε̅ φ̅η̅
ε̅τα̅ρ̅μ̅ο̅υ̅ ο̅ου̅ρ̅ ἀ̅ϖ̅η̅η̅θ̅

2:8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλη-
σίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ
ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·

2:9 χε̅ ἑ̅τ̅ω̅ου̅νη̅ ἄ̅πε̅κ̅ρ̅ο̅χ̅ρ̅ε̅χ̅ νε̅μ̅ τε̅κ̅-
μ̅ε̅τ̅ρ̅η̅κ̅ι̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ ἦ̅θ̅ο̅κ̅ ο̅υ̅ρ̅α̅μ̅α̅θ̅ ο̅ου̅ρ̅
ἄ̅π̅ι̅χ̅ε̅μ̅ ο̅υ̅αι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ νη̅ ε̅τ̅χ̅ω̅ ἄ̅μ̅ο̅ς̅
ἐ̅ρω̅ου̅ χε̅ ρ̅α̅η̅ο̅υ̅δ̅αι̅ νε̅ ἐ̅ρ̅α̅πο̅υ̅ο̅ν̅ ἀ̅ν̅
νε̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ ο̅υ̅σ̅υ̅η̅α̅γ̅ω̅γ̅η̅ ἦ̅τε̅ ἰ̅σ̅α̅τ̅α̅ν̅α̅ς̅ τε̅

2:9 Οὐδὰ σου τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν,
ἀλλὰ πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ
τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς, καὶ
οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ.

Apocalypse

Bohairic

Greek

2:10 ἰπερερχοῦτ ἑατῆρην ἠπιμάκωρ ετ-
εκνασιτοῦ ρηπε ιϛ πιδιαβολοϛ ἑπα-
ριογι ἠραπονον ἐβολ ἑπ ἠηνοῦ ἐπι-
ῶτεκο ρηπα ἠσεερπιραζην ἰμωτεμ ογορ
ἠσερεχερεχ ἠηνοῦ ἰμῖ ἠεροου ῥωπι
εκερηοτ ῥα ἐῆρηι ἐφμου ογορ τῆατ
νακ ἰπιχλομ ἠτε ἠωηῆ

2:11 φη ετε ογον μαωχ ἰμοϛ ἐσω-
τεμ μαρεφωτεμ χε οῦ πε ετε πιπῆα
χω ἰμοϛ ἠηιεκκλῆσια φη γαρ εῆναδρo
ἠηνοῦιτϛ ἠχοηϛ ἠχε πιμοῦ ἰμαρβ

2:12 ἑῆαι ἰπιαγγελοϛ ἠτε τεκκλῆσια
ἠτε περγαμωϛ χε παι πε ηη ετεφχω
ἰμωου ἠχε φη ετε τσηϛ ἠτοτϛ ἠη
ετρηογι ἠροβ

2:13 χε τσωοη χε ακωοπ ἠωη πιμα
ετε πιθροηοϛ ἰπκαταηαϛ χη ἰμοϛ
ογορ ακαμοηι ἰπαρην ογορ ἰπεκχελ
παηαρτ ἐβολ ογορ ἑπ ἠεροου ακτ
ἐῆοηη ἐῆρεη πιμαρτῆροϛ πιπιστοϛ φη
εταγῆοῆεϛ ἑατεη ἠηνοῦ ἠμα ετε
ἠκαταηαϛ ῥωπ ἰμοϛ

2:14 ἀλλα ογον ἠτηη ἠραηκεκοῦζη
ἠραη ραροκ εγῆμοηι ἠτῆβω ἰβαλααμ
φη εταφτῆβω ἰβαλακ ἐρηογι ἠογκαη-
δαλοη ἰπεῆθο ἠηηωηηι ἰπικῆλ ἑοῦωμ
ῥωτ ἠιδωλοη ογορ ἑερπορηηηη

2:15 παρητ ρωκ ογον ἠτακ ἰμαῦ
εγῆμοηι ἠτῆβω ἠηηκοζαιτωη

2:16 ἀρημεταηοηη οῦη ογορ τῆηνοῦ νακ
ἠχωλεμ ογορ ἠταβωτϛ ηεμωου ἑπ
τσηϛ ἠτε ρωη

2:17 φη ετε ογον μαωχ ἰμοϛ
ἐσωτεμ μαρεφωτεμ χε οῦ πε ετε
πιπῆα χω ἰμοϛ ἠηιεκκλῆσια φη γαρ
εῆναδρo ειετ ηαϛ ἐβολ ἑπ πιμαηηα
ετρηη ογορ ειετ ηαϛ ἠογαλ ἠογωβῶ
ογορ ἠῆρηη ἑπ ηιαλ ἑοῦοη ογρηη
ἰβερη ἑῆηοῦτ ριωτϛ ἰπε ῆλι ηαῦ
ἑροϛ ἐβηλ ἐφη εταφῆτϛ

2:18 ἑῆαι ἰπιαγγελοϛ ἠτε τεκκλῆσια
ἠτε ἠγατῆρα χε παι πε ηη ετεφχω
ἰμωου ἠχε ἠῶηηηι ἰφτ φη ετε ηεφ-
βαλ οη ἰφρητ ἠογῶαρ ἠχρωμ ογορ
ηεφβαλαῦχ ἰφρητ ἠογχαλκοζηβαηοϛ

2:10 μηδ' ἄν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ
μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς
φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἔξετε θλίψιν
ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου,
καὶ δώσω σοὶ τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.

2:11 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδι-
κηθῆ ἔκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

2:12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγᾶμῳ
ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν
□ομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξείαν·

2:13 Ὅσα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ
Σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ
ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις
Ἄντιπᾶς ὁ μάρτυς μου ὁ πιστὸς μου, ὃς
ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανᾶς
κατοικεῖ.

2:14 ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις
ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς
ἐδίδασκεν τῷ Βαλακ βαλεῖν σκάνδαλον
ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, φαγεῖν εἰδωλό-
θυτα καὶ πορνεῦσαι·

2:15 οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν
διδαχὴν [τῶν] Νικολαῖτων ὁμοίως.

2:16 μετανόησον οὖν· εἰ δ' μή, ἔρχομαί σοι
ταχύ, καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ
□ομφαίᾳ τοῦ στόματός μου.

2:17 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω
αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ
δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν καὶ ἐπὶ τὴν
ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς
οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

2:18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις
ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς
φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι
χαλκολιβάνῳ·

Apocalypse

Bohairic

Greek

2:19 χε τρωουνη ηνεκρβηνογι νεμ τεκαγαπη νεμ πεκπαρτ νεμ πεκωεμωι νεμ τεκργπομοπη νεμ πεκρβηνογι ηθλεν εθπααυ επιρογατ

2:19 Οὐδὰ σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων.

2:20 αλδα ογον ητην ραροκ χε ακχω ητςρμι χε ιεζαβελ θη ετχω μμοc χε ανοκ ογπροφητης ογορ ηρεφτςβω ογορ εcσωρεμ ηπαεβιαικ εερπορνευην ογορ εορωμ εβολ θεν πιωωτ ηιδωλον

2:20 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφείς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἣ λέγουσα ἑαυτὴν προφήτιν, καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἔμοῦς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθουτα.

2:21 ογορ αιτ ηογχροπος παc ρηπα ητεςερμεταποη ογορ οοωω αν εερμεταποη εβολ θεν τεcπορνια

2:21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς.

2:22 ρηπλε τπατhic επδλοχ νεμ μη εταγερνωικ νεμαc εογνηωτ ηροχρεχ εωωπ αcωτεμερμεταποη

2:22 ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς·

2:23 πεcωηρι τπαθοθβογ θεν φμογ ογορ ενεεμ ηχε πεκκλhcια τηρογ χε ανοκ πε φη ετθοτθет ηηρηт νεμ ηιδλωт ογορ ειτ μπιογαι πιογαι κατa περβηνογι

2:23 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ· καὶ γνώσκονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

2:24 ηθωτεμ δε τχω μμοc ηωτεп θα ηcεπη ηηη ετθεν θγaтнpα ηη ετε ταιςβω ητοτογ αν ηη ετε μπογέμ ηπωωκ μπcαταпac ηφρηт ετογχω μμοc ητπαριογι ηкеβapoc ан εχεν θηпоγ

2:24 ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδασχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ Σατανᾶ, ὡς λέγουσιν, οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος·

2:25 ηληη φη ετετεп θηпоγ λμοηη μμοc ωαтi

2:25 πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρι[ς] οὗ ἂν ἴξω.

2:26 ογορ φη εθпаδpо ογορ εθпаδpεγ εпаρβηноγι ωα εβол ειεт παq ηογερωιωι εχεν ηεθпoc

2:26 καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἔθνων,

2:27 ογορ εφελμοпη μμωογ θен оγωβωт ηβенипη ηφρηт ηογскeγoc ηкеpαμeγc εφεθемθωμογ ηφρηт ρω εтаиδi ηтотq ηпaиωт

2:27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ἄβδω σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντριβεται, ὡς ἄγῳ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρὸς μου,

2:28 ογορ ειεт παq ηписиоγ εωαqωγαι ηтоогi

2:28 καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωτόν.

2:29 φη εте огоп μαωχ μμοc εcωтеμ μαpεpсωтеμ χε оγ пе εте пипа χω μμοc ηпеккλhcиa

2:29 ὁ ἔχων οὗς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Apocalypse

Bohairic

3:1 ὁθαι ἔπι αγγελος ἦτε τεκκλῆσια
ἦτε καρδισ χε παι νε πη ετεφχω ἔ-
μωου ἦτε φη ετε πιζ ἔπι πᾶ ἦτε φτ
χῆ ἦτοτφ νεμ πιζ ἦσιου χε τρωουη
ἦνεκρῆβνοῖ χε ουον ἦτακ ἦουραν ἔμαγ
ἔπιουχαι χε κονθ ουορ κμωουτ

3:2 ὡπι ουη εκρησ ἔβολ ουορ μα-
ταχε ἦσεπι ἔμμον χῆναμου χε ουη
γαρ ἔπιχεμ νεκρῆβνοῖ εγχνκ ἔβολ
θαιτεπ πανουτ

3:3 ἀριθμεγί ουη χε πως ακβι ουορ
ακωτεμ ουορ ἀρερ ουορ ἀριμεταποη
εγωπ ουον ακῶτεμερμεταποη ουορ
ἦτεκῶτεμρωις τῆαι ἔφρητ ἦουρεφβιοῖ
ουορ χῆναἔμι ἀη ἔφουνοφ ἔφηνοφ ἔχωκ
ἔμμοσ

3:4 ἀλλα ουον γαγκουχι ἦραν ἦτη
θην καρδισ παι ετε ἔποφωλεβ ἦπου-
ρῆβωσ νεμ ὀριμι ουορ εγέμωγι νεμη
θην γαηρῆβωσ ἦουωβω χε σεἔπωγα γαρ

3:5 φη εθναδρο ἔπαιρητ εγἔτ ριωτφ
ἦραηβρῆβωσ ἦουωβω ουορ ἦπουσελχ
πουραν ἔβολ ρι πιχωμ ἦτε ἔπωηθ εἰ-
ουωηρ ἔπουραν ἔβολ ἔπεἔθο ἔπαιωτ
νεμ πεἔθο ἦνεφαγγελος

3:6 φη ετ ουον μαωχ ἔμμοφ ἔσωτεμ
μαρεφσωτεμ χε ου πε ετε πιπᾶ χω
ἔμμοφ ἦνεκκλῆσια

3:7 ὁθαι ἔπι αγγελος ἦτε τεκκλῆσια
ἦτε φιλαδελφια χε παι νε πη ετεφχω
ἔμωου ἦτε πεθουαβ πιθμη φη ετε
πιωωτ ἦτε ἦη ἦλαγιδ ἦτοτφ φη
εθναουωη ἔμμον ἔλι παῶθαμ ουορ
αφωπαῶθαμ ἔμμον ἔλι παουωη

3:8 τρωουη ἦνεκρῆβνοῖ νεμ πεκπαρτ
ρηππε ισ αιτ ἔπεκἔθο ἦουρο εφἔουηη
ἔμμον ἔχωμ ἦτε ἔλι ἔθαμ ἔμμοφ χε
ουον ἦτακ ἦουκοχαι ἦχομ ἔμαγ ουορ
ακἄρερ ἔπασαχι ουορ ἔπεκχελ παραν
ἔβολ

Greek

3:1 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν
ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ
ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ
ἀστέρας· Ὅδ᾽ αὖ σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις
ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ.

3:2 γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ
ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν, οὐ γὰρ εὕρηκά σου
τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
μου·

3:3 μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκου-
σας, καὶ τήρει, καὶ μετανόησον. ἐὰν οὖν μὴ
γρηγορήσῃς, ἦξω ὡς κλέπτῃς, καὶ οὐ μὴ
γνῶς ποῖαν ὥραν ἦξω ἐπὶ σέ.

3:4 ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν
ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ
περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι
ἀξιοὶ εἰσιν.

3:5 ὁ νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις
λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα
αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ
ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ
πατρὸς μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων
αὐτοῦ.

3:6 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

3:7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ
ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ
ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυὶδ, ὁ
ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ
οὐδεὶς ἀνοίγει·

3:8 Ὅδ᾽ αὖ σου τὰ ἔργα· ἰδοὺ δέδωκα
ἐνώπιόν σου θύραν ἠνεωγμένην, ἣν οὐδεὶς
δύναται κλεῖσαι αὐτήν· ὅτι μικρὰν ἔχεις
δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον, καὶ
οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.

Apocalypse

Bohairic

3:9 ρηπε τ̄νατ̄ πακ̄ ἐβολ̄ ρ̄εν
τ̄σ̄ναγωγη̄ η̄τε̄ π̄σατ̄νας̄ η̄η̄ ετ̄χω
ἄμοσ̄ χε̄ ρ̄απογ̄δαῑ η̄ε̄ ογορ̄ ρ̄απογον̄
αη̄ η̄ε̄ αλ̄δᾱ σεχεμεθουχ̄ ρ̄ηπε̄ εῑε̄θ̄-
ρογί̄ ογορ̄ εῑε̄θ̄ρογουωγ̄τ̄ ἄμοκ̄ ογορ̄
εγ̄ε̄ριτογ̄ ἐπεσ̄ητ̄ ἄπε̄ἄθε̄ η̄η̄εκ̄βαλαγ̄χ̄
ογορ̄ εγ̄ε̄ε̄μ̄ῑ τηρογ̄ χε̄ ἄποκ̄ η̄ε̄ ετ̄αι-
μεη̄ριτ̄κ̄

3:10 χε̄ ακ̄αρερ̄ ἐπασαχ̄ῑ η̄ε̄μ̄ ταρ̄ηπο-
μοη̄η̄ ε̄θεβ̄εφ̄αῑ ἄποκ̄ ρ̄ω̄ αῑαρερ̄ ἐροκ̄
ἐβολ̄ ρ̄ᾱ πιπ̄ιρασμοσ̄ φ̄η̄ ε̄θ̄η̄αῑ ἐ̄θ̄ρη̄
ἐχ̄εν̄ π̄ῑθε̄ τηρ̄ε̄ ἐερ̄πιραζ̄ιη̄ η̄ογοη̄ η̄ῑβ̄εν̄
ετ̄ριχ̄εν̄ π̄καρ̄η̄

3:11 τ̄η̄νογ̄ η̄χ̄ωλ̄εμ̄ ἄμοη̄ῑ ἄφ̄η̄ ετε-
η̄τοτ̄κ̄ ρ̄η̄ᾱ η̄τε̄ω̄τεμ̄ ρ̄̄λῑ σ̄ῑ ἄπεκ̄χ̄λομ̄

3:12 φ̄η̄ ε̄θ̄η̄αδ̄ρο̄ εῑε̄αῑε̄ η̄ε̄τ̄γ̄λ̄λοσ̄ ρ̄εν̄
π̄η̄η̄ η̄τε̄ παπογ̄τ̄ ογορ̄ η̄η̄ε̄ε̄ῑ ἐβολ̄ χε̄
ογορ̄ εῑε̄ε̄θ̄ε̄ φ̄ραη̄ ἄπαπογ̄τ̄ ρ̄ιωτ̄ε̄ η̄ε̄μ̄
φ̄ραη̄ η̄τ̄βακ̄ῑ ἄβε̄ρη̄ η̄τε̄ παιωτ̄ ῑλ̄η̄η̄
θ̄η̄ ε̄θ̄η̄η̄ογ̄ ἐπεσ̄ητ̄ ἐβολ̄ ρ̄εν̄ τ̄φε̄ ἐβολ̄
ρ̄ιτεη̄ παπογ̄τ̄ η̄ε̄μ̄ παραη̄ ἄβε̄ρη̄

3:13 φ̄η̄ ετε̄ ογοη̄ μαωχ̄ ἄμοη̄
ε̄σωτεμ̄ μαρερ̄ε̄σωτεμ̄ χε̄ ογ̄ η̄ε̄ ετε̄
πιπ̄η̄ᾱ χω̄ ἄμοη̄ η̄η̄η̄εκ̄κ̄λ̄η̄σ̄ιᾱ

3:14 ρ̄̄δ̄αῑ ἄπ̄ιαγ̄γε̄λοσ̄ η̄τε̄ τ̄εκ̄κ̄λ̄η̄σ̄ιᾱ
η̄τε̄ λαοδ̄ικ̄ιᾱ χε̄ η̄αῑ η̄ε̄ η̄η̄ ετερ̄ε̄χω̄ ἄ-
μωογ̄ η̄χε̄ π̄ιαμ̄η̄η̄ π̄ιμαρ̄τ̄γ̄ροσ̄ π̄ιπισ̄τοσ̄
ογορ̄ π̄ιαλ̄η̄θ̄η̄ποσ̄ τ̄αρ̄χη̄ ἄπ̄ιςωη̄η̄ η̄τε̄
φ̄τ̄

3:15 τ̄σ̄ωοη̄η̄ η̄η̄εκ̄ρ̄β̄η̄η̄ογί̄ χε̄ ογ̄δε̄
κ̄ρορ̄ω̄ αη̄ ογ̄δε̄ κ̄θ̄η̄η̄ αη̄ ἄμοῑ η̄ακοῑ
ἄμογ̄ρωχ̄ η̄ε̄ ῑε̄ η̄ακ̄β̄ερ̄β̄ερ̄

3:16 χε̄ παρη̄τ̄̄ κοῑ ἄμ̄ογ̄σελ̄ρο̄ ογ̄δε̄
κοῑ ἄμ̄ογ̄θ̄εμ̄ῑ αη̄ ογ̄δε̄ κοῑ ἄμ̄ογ̄ρωχ̄
αη̄ ἄμ̄οη̄η̄ τ̄η̄αω̄ατ̄κ̄ η̄̄ρη̄η̄ ρ̄εν̄ ρ̄̄η̄η̄

3:17 χε̄ κ̄χω̄ ἄμοσ̄ χε̄ ογ̄ραμᾱο̄ ογορ̄
τ̄ερ̄χ̄ρη̄ᾱ η̄̄ρ̄̄λῑ ογορ̄ κ̄ε̄μ̄ῑ αη̄ χε̄ η̄̄θοκ̄
ογ̄χω̄β̄ η̄ταλ̄επωροσ̄ ογορ̄ η̄̄θοκ̄ ογ̄ωατ̄-
με̄θ̄η̄αῑ η̄̄ρη̄κ̄ῑ ογορ̄ ἄβε̄λ̄λε̄ εκ̄β̄η̄η̄

Greek

3:9 ἰδοὺ διδώ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ
Σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους
εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται· ἰδοὺ
ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἤξουσιν καὶ προσ-
κυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ
γνώσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε.

3:10 ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς
μου, καὶ γὰρ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πει-
ρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰ-
κουμένης ὅλης πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας
ἐπὶ τῆς γῆς.

3:11 ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα
μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου.

3:12 ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στύλον ἐν τῷ
ναῶ τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι,
καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου
καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου, τῆς
καινῆς Ἰερουσαλήμ, ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά
μου τὸ καινόν.

3:13 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

3:14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικεῖα
ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ Ἀμὴν, ὁ
μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς
κτίσεως τοῦ θεοῦ·

3:15 Ὅδ' αὖ σοὺ τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ
οὔτε ζεστός. ὄφελον ψυχρὸς ἢ ἢ ζεστός.

3:16 οὕτως, ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ οὔτε ζεστός
οὔτε ψυχρὸς, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ
στόματός μου.

3:17 ὅτι λέγεις ὅτι Πλούσιός εἰμι καὶ
πεπλούτηκα καὶ οὐδ' ἔχω χρεῖαν ἔχω, καὶ οὐκ
οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς
καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός,

Apocalypse

Bohairic

Greek

3:18 ⲧⲉⲣⲥⲱⲙⲃⲟⲛⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲛ ⲉⲱⲉⲡ
ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲉⲓⲓⲓⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲉⲣⲛⲓ ⲗⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲭⲣⲱⲙ ⲗⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲔ ⲟⲩⲟⲗ ⲗⲁⲛ-
ⲉⲃⲱⲥ ⲉⲩⲓⲓⲓⲟⲩ ⲙⲙⲓⲧⲟⲩ ⲗⲓⲱⲧⲕ ⲗⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲓ-
ⲱⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ-
ⲃⲱⲱ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲕⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲣⲓⲟⲛ ⲙⲙⲓⲓ ⲉⲛⲉⲕ-
ⲃⲁⲗ ⲗⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ

3:19 ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲁⲣ ⲛⲛ ⲉⲱⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲱⲁⲓ-
ⲥⲁⲗⲱⲟⲩ ⲱⲁⲓⲧⲉⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲟⲗ ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓ-
ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ

3:20 ⲗⲛⲡⲉ ⲓⲁⲣ ⲧⲟⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲗⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ
ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲕⲱⲗⲗ ⲓⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉⲓⲓⲓⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲛⲛⲓ ⲧⲛⲁⲱⲉ ⲉⲗⲟⲩⲛ
ⲛⲉⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛ̀ⲑⲟⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓ

3:21 ⲓⲛ ⲓⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲗⲣⲟ ⲧⲛⲁⲧⲛⲓⲥ ⲛⲁⲓ
ⲉⲑⲣⲉⲓⲗⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲗⲓ ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲛⲧ
ⲉⲧⲁⲓⲗⲣⲟ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲗⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲗⲓ
ⲡⲉⲓⲑⲉⲣⲟⲛⲟⲥ

3:22 ⲓⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲱⲭ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ
ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲛⲥⲓⲁ

4:1 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲗⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲗⲛⲡⲉ ⲓⲥ
ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲓⲓⲓⲟⲩⲛ ⲗⲉⲛ ⲧⲧⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲙⲛ
ⲛ̀ⲗⲣⲟⲛⲓⲧ ⲉⲛⲁⲥⲥⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲑⲛ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ
ⲙ̀ⲓⲓⲣⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲓⲗⲉⲥⲥⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓ
ⲉⲥⲱⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲛⲛ ⲉⲑⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ

4:2 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲱⲱⲡⲓ ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲗⲛⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲑⲉⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲓⲓⲓⲟⲩ ⲧⲧⲉ

4:3 ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲛ ⲉⲧⲗⲉⲙⲥⲓ ⲗⲓ ⲡⲉⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲓ-
ⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲗⲓⲛⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲓⲣⲓⲥ ⲉⲥⲕⲱⲧ ⲉⲡⲓⲑⲉⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲓⲟⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲁⲣⲁⲕⲗⲟⲥ

4:4 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲕⲗ̅ ⲛ̀ⲑⲉⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲡ-
ⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲕⲗ̅ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲉⲩⲗⲉⲙⲥⲓ ⲗⲓⲗⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲉⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩⲕⲧⲛⲟⲩⲧ ⲗⲉⲛ
ⲗⲁⲛⲥⲓⲗⲉⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃⲱ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲛⲭⲗⲟⲙ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲩⲧⲟⲓ ⲉⲛⲟⲩⲁⲓⲓⲛⲟⲓ

4:5 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲩⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲁ ⲡⲓⲑⲉⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲉ ⲗⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲛⲭ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲛⲥⲙⲛ ⲛⲉⲙ
ⲗⲁⲛⲗⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲗ̅ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ
ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲉⲡⲓⲑⲉⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲗ̅ ⲙ̀ⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲧ
ⲛⲉ

3:18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρός ἵνα πλουτήσης, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλη καὶ μὴ φανερωθῇ ἢ αἰσχύνῃ τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλῶσθαι ἐγὼ τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς.

3:19 ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγγω καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.

3:20 ἰδοὺ ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐὰν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, [καὶ] εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δεῖπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ.

3:21 ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς καὶ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρὸς μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.

3:22 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλήσιαις.

4:1 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ λέγων, Ἄνάβα ὧδε, καὶ δεῖξω σοὶ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

4:2 εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος,

4:3 καὶ ὁ καθήμενος ὅμοιος ὀράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ, καὶ ἄρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὅμοιος ὀράσει σμαραγδίνῳ.

4:4 καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνους εἴκοσι τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἴκοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς.

4:5 καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἄστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρός καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἃ εἰσὶν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ,

Apocalypse

Bohairic

Greek

4:6 ογορ ερχη ἰπεῖθο ἰπιῑρονοσ ἰφρητ ἡογιομ ἰβαζηηηι εφοηι ἡογῡρις-
ταλοσ ογορ ϑην ἑμητ ἰπιῑρονοσ
εογον ἁ ἡζωον ευμερ ἰβαλ ριτρη
νεμ ριφαρογ

4:7 ογορ πιζωον ἡρογιτ εφοηι ἡογμογι
ογορ πιζωον ἰμαρβ εφοηι ἡογμασι
ογορ πιζωον ἰμαργ εφοηι ἰπρo ἡογ-
ωηρι ἡρωμ ογορ πιζωον ἰμαρλ εφοηι
ἡογαϑωμ εφρηλ

4:8 ογορ πιογαι πιογαι ἰμωογ ευκωτ
ερωογ ισθεν πογιεβ σαϑογη ἰμωογ ευ-
μερ ἰβαλ ογορ παγμοτεπ ἰμωογ αν
νε ἰπιῑροογ νεμ πιῑχωρρ ευχω ἰμοσ
χε ρογαβ ρογαβ ρογαβ ἡχε πδς φτ
πιπαντοκρατωρ φη ετγωπ ογορ φη
επαρωπ ογορ φη εθηνογ

4:9 ογορ εγωπ αρεωαν πιλ ἡζωον τ
ἰπαιωογ νεμ παιταιο νεμ παιωεπρμοτ
ἰφη ετρεμσι ριχεν πιῑρονοσ φη ετοηϑ
ωα επερ ἡτε πιεπερ

4:10 ωαγριτογ επεσητ εχεν πογρο ἡχε
ηκλ ἰπρεσβητεροσ ογορ ωαγογωωτ
ἰπεῖθο ἰφη ετοηϑ ωα επερ ἡτε
πιεπερ ογορ ωαγχω ἡπογῡλομ εῑρη
ἰπεῖθο ἰπιῑρονοσ ευχω ἰμοσ

4:11 χε ἡθοκ ετεμπωα πδς πεηπογτ
εβι ἰπιωογ νεμ πιταιο νεμ τχομ χε
ἡθοκ ακωητ ἡρωβ ηιβεν ογορ πετερ-
ηακ αρωπι ογορ αρωητ

5:1 ογορ αιναγ σαογίηαμ ἰφη ετ-
ρεμσι ριχεν πιῑρονοσ εογωωμ εφῑθηογτ
σαϑογη νεμ σαβολ ογορ εφτοβ ἡζ
ἡτεβς

5:2 ογορ αιναγ εογαγγελοσ εφχορ εφ-
ριωιω ϑην ογηιωτ ἡεμη χε ηημ ετεμ-
πωα εογωη ἰπαιχωμ ογορ ἡτεφογωη
ἡπερτεβς

5:3 ογορ ἰπε ρλι ωχεμχομ ϑην τφε
ογδε ριχεν ηκαρρι ογδε σαπεσητ ἰπ-
καρρι εαογωη ἰπιχωμ ογδε επαγ ερογ

5:4 ογορ παγρημ ητρογ πε χε ἰπε
ρλι εμπωα εογωη ἰπιχωμ ογδε επαγ
ερογ

4:6 καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα
ὕαλινη ὁμοία κρυστάλλῳ. Καὶ ἐν μέσῳ τοῦ
θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα
γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὀπισθεν·

4:7 καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι,
καὶ τὸ δεῦτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ
τρίτον ζῶον ἔχων τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώ-
που, καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῷ
πετομένῳ.

4:8 καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα, [γ] καθ' [γ] αὐτῶν
ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν
γέμουσιν ὀφθαλμῶν· καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ
ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες, Ἅγιος
ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ
ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.

4:9 καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ ζῶα δόξαν καὶ
τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ
θρόνῳ, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων,

4:10 πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσ-
βύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
θρόνου καὶ προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, καὶ βαλοῦσιν τοὺς
στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου
λέγοντες,

4:11 Ἄξιός ἐστι, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν,
λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν
δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ
τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.

5:1 Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθη-
μένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον
ἔσωθεν καὶ ὀπισθεν, κατεσφραγισμένον
σφραγίσιν ἑπτὰ.

5:2 καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα
ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Τίς ἄξιός ἀνοίξαι τὸ βιβ-
λίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ;

5:3 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδ'·
ἐπὶ τῆς γῆς οὐδ' ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοίξαι
τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.

5:4 καὶ ἔκλαιον πολὺ ὅτι οὐδεὶς ἄξιός
εὐρέθη ἀνοίξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν
αὐτό.

Apocalypse

Bohairic

5:5 ογορ α ογαι έβολ θεν πιπρεβυ-
τερος αqι γαροι πεχαq ηηι χε μπερριμ
ρηνπε αqδρο ηχε πιμογι έβολ θεν
τφγλν ηιογδα έβολ θεν θπογνη
ηδαγιδα έλογων μπιχωμ πεμ πεqτεβς
5:6 ογορ αιπαγ θεν θμνητ μπιθρονος
πεμ πιλ ηζωον πεμ θεν θμνητ ηπιπρε-
βυτερος έογρηνβ εqορι έρατq εqθελ-
θωλ έογον ζ ηταπ έροq ευχη ριχωq
πεμ ζ μβαλ ετε πιζ μπηα ητε φτ πε
ηη εταγταογωογ έθρηι έχεν πικαρι
τηρη
5:7 ογορ αqι αqωλι μπιχωμ έβολ
θεν θογίπαμ μφη ετρεμςι ριχεν πι-
θρονος
5:8 ογορ εταqβι μπιχωμ α πιλ
ηζωον πεμ πικλ μπρεβυτερος αγριτογ
επεσητ μπεμθο μπιρηνβ έογον ογκυ-
θαρα ητεπ πιογαι πιογαι μμωογ πεμ
ραμφγαλν ηπογβ ευμερ ηςθοιμογqι ετε
ηιπροσεγχη ητε ηιαγιος
5:9 ογορ παγρως θεν ογρωλν μβερι
ευχω μμος χε κεμπωα έβι μπιχωμ
ογορ έλογων ηπεqτεβς χε αγθελθωλκ
ογορ ακωοπτεπ μφτ ηθρηι θεν πεκςνοq
έβολ θεν φγλν ηιβεν πεμ λαος ηιβεν
πεμ ωλολ ηιβεν πεμ λαος ηιβεν
5:10 ογορ ακθαμωογ μπεηπογτ ηογ-
μετογρο πεμ ρανογηνβ ογορ ευέερογρο
ριχεν πικαρι
5:11 ογορ αιπαγ ογορ αιωτεμ έτςμη
ηογμηνω ηαγγελος μπκωτ μπιθρονος
πεμ ηιζωον πεμ ηιπρεβυτερος ογορ πε
τογνηπι πε ρανθβα ηραηθβα πε πεμ
ραηαηωο ηραηαηωο
5:12 ευχω μμος θεν ογνηωτ ηθρωογ
χε qεμπωα ηχε πιρηνβ ετθελθωλ έβι
ητχομ πεμ τμετογρο πεμ τσοφια πεμ
πιταιο πεμ πιωογ πεμ πιςμογ

Greek

5:5 καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι,
Μὴ κλαίει· ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς
φυλῆς Ἰούδα, ἡ Ἰζα Δαυίδ, ἀνοίξαι τὸ
βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ.

5:6 Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν
τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσ-
βυτέρων ἄρνιον ἐστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον,
ἔχων κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ, οἱ
εἰσιν τὰ [ἑπτὰ] πνεύματα τοῦ θεοῦ ἀπεσ-
ταλμένοι εἰς πάσαν τὴν γῆν.

5:7 καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς
τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.

5:8 καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα
ζῶα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι
ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἄρνιου, ἔχοντες ἕκασ-
τος κιθάραν καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας
θυμιαμάτων, αἱ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν
ἁγίων.

5:9 καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες,
ᾠδὴ ἁγία· ἄξιόν ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ
ἀνοίξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης καὶ
ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ
πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ
ἔθνους,

5:10 καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν
βασιλείαν καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ
τῆς γῆς.

5:11 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων
πολλῶν κύκλω τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων
καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς
αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες
χιλιάδων,

5:12 λέγοντες φωνὴ μεγάλη, ᾠδὴ ἁγία· ἄξιόν ἐστιν
τὸ ἄρνιον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν
δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν
καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.

Apocalypse

Bohairic

5:13 ογορ σωπτ πιβεν ετθην τφε νεμ
ριχεν πκαρι νεμ μη ετωοπ θην φιομ
νεμ μη τηρου ετε ηθρηι ηθρητογ ογορ
αισωτεμ ερωου ενχω μμοσ μφν ετ-
ρεμσι ριχεν πιθροπος χε πιδμογ φωκ
πε νεμ πιωου νεμ πιταιο νεμ πιαμαρι
ψα επερ ητε πιεπερ

5:14 ογορ πιλ ηζωον ενχω μμοσ χε
αμην ογορ πιπρεσβυτερος αγριτογ εχεν
πογρο αγουωωτ

6:1 μενανσα παι αιναγ ροτε εταγ-
ογων ηχε πιρηνβ ηογι ηπιτεβς αισωτεμ
εογαι μπιλ ηζωον ενχω μμοσ μφρητ
ητςμν ηογθαραβαι χε αμογ

6:2 ογορ αιναγ ρηπε ις ογρθο εν-
ογωβω ογορ φη ετρεμσι ριχωγ εογον
ογφιτ ητοτγ ογορ αγτ παγ ηογχλομ
αγι εβολ ενδρνογτ ογορ αγδρο

6:3 εταγογων δε ηττεβς μμαργτ
αισωτεμ επιζωον μμαρβ ενχω μμοσ
χε αμογ

6:4 ογορ αιναγ αγι εβολ ηχε ογρθο
ηαογαν ηχρωμ τηργ ογορ φη ετρεμσι
ριχωγ αγτ παγ εωλι ητρηρηνη εβολ
ριχεν πκαρι τηργ ρηα ησεθολθελ η-
πογερνογ ογορ αγτ ηογνιωτ ησχηι παγ

6:5 ογορ εταγογων ηττεβς μμαργτ
αισωτεμ επιμαργ ηζωον ενχω μμοσ χε
αμογ ογορ αιναγ ρηπε ις ογρθο
ηχαμε ογορ φη ετρεμσι ριχωγ εογον
ογμαωι θην τερχιχ

6:6 ογορ αισωτεμ εογςμν εσπαωτ θην
εμνητ μπιλ ηζωον μφρητ ητςμν ηογ-
αθωμ εσχω μμοσ χε ογχαπιχι ησογδ
θα ογσαθερι ογορ γτ ηχαπιχι ηιωτ
θα ογσαθερι πιπερ δε νεμ πιηρπ
μπερεραδικηι μμωου

6:7 ογορ εταγογων ηττεβς μμαρλ
αισωτεμ επιμαρλ ηζωον ενχω μμοσ
χε αμογ

Greek

5:13 καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ
τῆς θαλάσσης, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα,
ἤκουσα λέγοντας, Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ
θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ
καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰῶνων.

5:14 καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον, Ἀμήν·
καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνη-
σαν.

6:1 Καὶ εἶδον ὅτε ἠνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ
τῶν ἑπτὰ σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ
τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος ὡς φωνὴ
βροντῆς, Ἔρχου.

6:2 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ
καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη
αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα
νικήσῃ.

6:3 Καὶ ὅτε ἠνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν
δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγον-
τος, Ἔρχου.

6:4 καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ τῷ
καθημένῳ ἐπ' αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν
εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους
σφάζουσιν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα
μεγάλῃ.

6:5 Καὶ ὅτε ἠνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν
τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος,
Ἔρχου. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας,
καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν
τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

6:6 καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν
τεσσάρων ζώων λέγουσαν, Χοῖνιξ σίτου
δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῶν δηνα-
ρίου· καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ
ἀδικήσῃς.

6:7 Καὶ ὅτε ἠνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν
τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου
λέγοντος, Ἔρχου.

Apocalypse

Bohairic

Greek

6:8 ογορ αιπαυ ρηπε ις ογρθε εφ-
ογετογωτ ογορ φη ετρεμσι ριχωφ
πεφραη πε φμογ ογορ αμεητ τηρφ
εφσωκ ηςωφ ογορ αυτρωωι παφ εχεν
πιρελ ητε ηκαρζι εδοθεου ρην τσηφι
νεμ πιρκο νεμ πιροχρεχ νεμ πιθηριον
ητε ηκαρζι

6:9 ογορ εταφογωη ηττεβς ιμαρε
αιπαυ σαπεσντ ιπιμα ηρωωωωι επι-
ψυχη ητε ηρωωι εταφδελθωλω εθεβε
πισαχι ητε φτ νεμ τμετμεφρε ενας-
ητοτογ

6:10 ογορ αυωυ εβολ ρην ογνιωτ
ηςμη ευχω ιμοσ χε ψα θπαυ χε
πεπηηβ φη εθογαβ πιθμη κτραπ αν
ογορ ητεκβι ιπεμπωιω ιπεηςνοφ εβολ
ρην ηη ετωοπ ριχεν ηκαρζι

6:11 ογορ αυτ ιπιογαι πιογαι ι-
μωογ ηοετολη ηοωβω ογορ αυχοσ
πωογ ρηπα ητογμτοη ιμωογ ηκεογχι
ηςνογ ψατογχωκ εβολ ηχε ηογφηρ
ηεβιαικ νεμ ηογςηνογ ηη ετογναδοθεου
ρωογ ιπογρητ

6:12 ογορ αιπαυ ροτε εταφογωη ητ-
μαρζι ητεβς ογνιωτ ιμοημεη αφωπι
ογορ φρη αφχμοι ιφρητ ηογσωκ
ιμωι ογορ πιρορ τηρφ αφερςνοφ

6:13 ογορ ηιογ αυφορφερ επεσντ
εβολ ρην τφε ερρηι εχεν ηκαρζι ιφ-
ρητ ηογβω ηκεντε α ογνιωτ ηηνογ
φορφερ ηηεσβηω

6:14 ογορ τφε ευκωλ ιμοσ ιφρητ
ηογχωμ ογορ τωογ ηιβεν νεμ ηησοσ
ηιβεν αυκιμ εβολ ρην ηογμα

6:15 ογορ ηιογρωογ τηρογ ητε ηκαρζι
νεμ ηιχιδιαρχοσ νεμ ηραμαοι νεμ
ηιχωρι νεμ βωκ ηιβεν νεμ ηιρεμρεγ
τηρογ αυχοπογ ρην ηιβηβ νεμ ηιχολ
ητε ηιπετρα

6:16 ογορ σεχω ιμοσ ηιπιετρα νεμ
ηιτωογ χε ρει ερρηι εχωη ογορ
χοπτεη εβολ ρα ηρο ιφη ετρεμσι
ριχεν πιθροποσ νεμ εβολ ρατρη ιπι-
χωηη ητε ηιρηνβ

6:8 και εδον, και ιδου ιπποσ χλωροσ, και ο
καθημενοσ επανω αυτου ονομα αυτω [ο]
Θανατοσ, και ο αδησ ηκολουθει μετ αυτου
και εδοθη αυτοις εξουσια επι το τεταρτον
της γησ, αποκτειναι εν ομφοα και εν
λιμω και εν θανατω και υπο των θηριων της
γησ.

6:9 Και οτε ηνοιξεν την πέμπτην σφραγιδα,
εδον υποκατω του θυσιαστηριου τασ ψυ-
χασ των εσφαγμενων δια τον λογον του
θεου και δια την μαρτυριαν ην εχον.

6:10 και εκραξαν φωνη μεγάλη λεγοντες,
Εωσ ποτε, ο δεσποτης ο αγιοσ και αληθινοσ,
ου κρινεισ και εκδικεισ το αιμα ημων εκ
των κατοικουντων επι της γησ;

6:11 και εδοθη αυτοις εκαστω στολη
λευκη, και ερρεθη αυτοις ινα αναπαυσονται
ετι χρονον μικρον, εωσ πληρωθωσιν και οι
συνδουλοι αυτων και οι αδελφοι αυτων οι
μελλοντεσ αποκτεννεσθαι ωσ και αυτοι.

6:12 Και εδον οτε ηνοιξεν την σφραγιδα
την εκτην, και σεισμοσ μεγασ εγενετο, και ο
ηλιοσ εγενετο μελασ ωσ σακκοσ τριχिनοσ,
και η σεληνη ολη εγενετο ωσ αιμα,

6:13 και οι αστερεσ του ουρανου επεσαν εις
την γην, ωσ συκη βαλλει τουσ ολυνθουσ
αυτης υπο ανεμου μεγαλου σειομενη,

6:14 και ο ουρανοσ απεχωρισθη ωσ βιβλιον
ελισσομενον, και παν οροσ και νησοσ εκ
των τοπων αυτων εκινήθησαν.

6:15 και οι βασιλεισ της γησ και οι
μειστανεσ και οι χιλιαρχοι και οι πλουσιοι
και οι ισχυροι και πασ δουλοσ και ελευ-
θεροσ εκρυσαν εαυτουσ εις τα σπηλαια και
εις τασ πετρασ των ορεων.

6:16 και λεγουσιν τοις ορεσιν και ταισ
πετραισ, Πεσετε εφ ημασ και κρυσατε ημασ
απο προσωπου του καθημενου επι του
θρονου και απο της οργησ του αρνιου,

Apocalypse

Bohairic

Greek

6:17 χε αϑι̅ η̅ζε πι̅πιωϑ̅ η̅ε̅ροου̅ η̅τε
πεϑω̅π̅τ̅ πι̅μ̅ ε̅τε̅ ο̅ου̅ν̅ ω̅χο̅μ̅ μ̅μο̅ϑ̅
ε̅ο̅ρ̅ι̅ ε̅ρα̅τϑ̅ μ̅πε̅ϑ̅μ̅ε̅ο̅

6:17 ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς
αὐτῶν, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

7:1 με̅νε̅ν̅σα̅ πα̅ι̅ δε̅ αι̅πα̅ν̅ ε̅λ̅ η̅α̅γγ̅ε̅-
λο̅ς̅ ε̅γο̅ρ̅ι̅ ε̅ρα̅το̅υ̅ ρ̅ι̅ζε̅ν̅ πι̅ϑ̅το̅υ̅ λα̅κ̅ρ̅
η̅τε̅ η̅κα̅ρ̅ι̅ ε̅γ̅α̅μ̅ο̅ν̅ι̅ μ̅πι̅ϑ̅το̅υ̅ θ̅η̅ο̅υ̅ ρ̅ι̅να̅
η̅το̅υ̅ω̅τε̅μ̅ν̅ι̅ϑ̅ι̅ η̅ζε̅ πι̅θ̅η̅ο̅υ̅ ρ̅ι̅ζε̅ν̅ η̅κα̅ρ̅ι̅
ο̅υ̅δε̅ ρ̅ι̅ζε̅ν̅ φ̅ιο̅μ̅ ο̅υ̅δε̅ ρ̅ι̅ζε̅ν̅ πι̅αρ̅ω̅ο̅υ̅
ο̅υ̅δε̅ ρ̅ι̅ζε̅ν̅ πι̅ω̅ω̅η̅η̅

7:1 Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους
ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς,
κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς,
ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς
θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.

7:2 ο̅ου̅ρ̅ο̅ αι̅χο̅υ̅ω̅τ̅ αι̅πα̅ν̅ ε̅κα̅γγ̅ε̅λο̅ς̅
ε̅α̅ϑ̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ ϑ̅ε̅ν̅ πι̅μα̅ η̅ω̅αι̅ η̅τε̅ φ̅ρη̅
ε̅ο̅υ̅ο̅ν̅ ο̅υ̅ϑ̅ε̅φ̅ρα̅γι̅ς̅ η̅το̅τ̅ϑ̅ η̅τε̅ φ̅τ̅ ε̅το̅η̅ϑ̅
ο̅ου̅ρ̅ο̅ α̅ϑ̅ω̅ω̅ ε̅βο̅λ̅ ϑ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅η̅ι̅ω̅τ̅ η̅θ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅
ο̅υ̅βε̅ πι̅λ̅ η̅α̅γγ̅ε̅λο̅ς̅ η̅η̅ ε̅τα̅γ̅τ̅η̅ι̅ς̅ η̅ω̅ο̅υ̅
ε̅ε̅ρα̅δ̅ι̅κ̅ι̅ν̅ μ̅πι̅κα̅ρ̅ι̅ η̅ε̅μ̅ φ̅ιο̅μ̅

7:2 καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα
ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγίδα θεοῦ
ζῶντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς
τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδι-
κῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,

7:3 ε̅ϑ̅ω̅ μ̅μο̅ς̅ η̅ω̅ο̅υ̅ χε̅ μ̅πε̅ρε̅ρα̅δ̅ι̅κ̅ι̅ν̅
μ̅πι̅κα̅ρ̅ι̅ η̅ε̅μ̅ φ̅ιο̅μ̅ η̅ε̅μ̅ πι̅ω̅ω̅η̅η̅ ω̅α̅τε̅-
τε̅ν̅τε̅β̅ η̅ι̅ε̅β̅ι̅α̅ι̅κ̅ η̅τε̅ φ̅τ̅ ε̅το̅υ̅τ̅ε̅ρ̅η̅η̅

7:3 λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν
θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα ἄχρι σφραγί-
σωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν
μετώπων αὐτῶν.

7:4 ο̅ου̅ρ̅ο̅ αι̅ω̅τε̅μ̅ ε̅τ̅η̅π̅ι̅ η̅η̅η̅ ε̅τα̅γ̅-
το̅βο̅υ̅ ε̅το̅υ̅τ̅ε̅ρ̅η̅η̅ ρ̅μ̅λ̅ η̅ω̅ο̅ η̅η̅ ε̅τα̅γ̅-
το̅βο̅υ̅ ε̅βο̅λ̅ ϑ̅ε̅ν̅ η̅ι̅φ̅γ̅λ̅η̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ η̅τε̅
η̅ε̅π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ μ̅πι̅ϑ̅ι̅ς̅λ̅

7:4 καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισ-
μένων, ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χι-
λιάδες, ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς
υἰῶν Ἰσραήλ·

7:5 ε̅βο̅λ̅ ϑ̅ε̅ν̅ τ̅φ̅γ̅λ̅η̅ η̅ι̅ο̅υ̅δα̅ ι̅β̅ η̅ω̅ο̅
ε̅βο̅λ̅ ϑ̅ε̅ν̅ τ̅φ̅γ̅λ̅η̅ η̅ρ̅ο̅υ̅β̅η̅η̅ ι̅β̅ η̅ω̅ο̅
ε̅βο̅λ̅ ϑ̅ε̅ν̅ τ̅φ̅γ̅λ̅η̅ η̅τ̅α̅δ̅ ι̅β̅ η̅ω̅ο̅

7:5 ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες
ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα
χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γαδ δώδεκα χιλιάδες,

7:6 ε̅βο̅λ̅ ϑ̅ε̅ν̅ τ̅φ̅γ̅λ̅η̅ η̅ε̅φ̅θα̅λι̅μ̅ ι̅β̅
η̅ω̅ο̅ ε̅βο̅λ̅ ϑ̅ε̅ν̅ τ̅φ̅γ̅λ̅η̅ η̅δα̅ν̅ ι̅β̅ η̅ω̅ο̅

7:6 ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ
φυλῆς Νεφθαλίμ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς
Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες,

7:7 ε̅βο̅λ̅ ϑ̅ε̅ν̅ τ̅φ̅γ̅λ̅η̅ η̅συ̅μ̅ε̅ω̅η̅ ι̅β̅ η̅ω̅ο̅
ε̅βο̅λ̅ ϑ̅ε̅ν̅ τ̅φ̅γ̅λ̅η̅ η̅λε̅υ̅ι̅ ι̅β̅ η̅ω̅ο̅ ε̅βο̅λ̅
ϑ̅ε̅ν̅ τ̅φ̅γ̅λ̅η̅ η̅ι̅σα̅χα̅ρ̅ ι̅β̅ η̅ω̅ο̅

7:7 ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ
φυλῆς Λευὶ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς
Ἴσσαχάρ δώδεκα χιλιάδες,

7:8 ε̅βο̅λ̅ ϑ̅ε̅ν̅ τ̅φ̅γ̅λ̅η̅ η̅ζα̅βο̅υ̅λ̅ω̅η̅ ι̅β̅
η̅ω̅ο̅ ε̅βο̅λ̅ ϑ̅ε̅ν̅ τ̅φ̅γ̅λ̅η̅ η̅α̅ς̅ση̅ρ̅ ι̅β̅ η̅ω̅ο̅
ε̅βο̅λ̅ ϑ̅ε̅ν̅ τ̅φ̅γ̅λ̅η̅ η̅ιω̅ση̅φ̅ ι̅β̅ η̅ω̅ο̅ ε̅βο̅λ̅
ϑ̅ε̅ν̅ τ̅φ̅γ̅λ̅η̅ μ̅β̅ε̅ν̅ια̅μ̅ι̅ν̅ ι̅β̅ η̅ω̅ο̅ ε̅τα̅γ̅ε̅ρ̅-
ϑ̅ε̅φ̅ρα̅γι̅ζ̅ι̅η̅ μ̅μ̅ω̅ο̅υ̅

7:8 ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες,
ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς
Βενιαμὴν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

7:9 ο̅ου̅ρ̅ο̅ με̅νε̅ν̅σα̅ πα̅ι̅ αι̅πα̅ν̅ ε̅ο̅υ̅η̅ι̅ω̅τ̅
μ̅μ̅η̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ν̅ ω̅χο̅μ̅ η̅τε̅ ρ̅δι̅ σ̅η̅η̅π̅ι̅
μ̅μο̅ϑ̅ ε̅βο̅λ̅ ϑ̅ε̅ν̅ ω̅λο̅λ̅ η̅ι̅β̅ε̅ν̅ η̅ε̅μ̅ φ̅γ̅λ̅η̅
η̅ι̅β̅ε̅ν̅ η̅ε̅μ̅ λα̅ο̅ς̅ η̅ι̅β̅ε̅ν̅ η̅ε̅μ̅ λα̅ς̅ η̅ι̅β̅ε̅ν̅
ε̅γο̅ρ̅ι̅ ε̅ρα̅το̅υ̅ μ̅πε̅μ̅ε̅ο̅ μ̅πι̅θ̅ρο̅μ̅ο̅ς̅ η̅ε̅μ̅
πε̅μ̅ε̅ο̅ μ̅πι̅ρ̅ι̅η̅β̅ ε̅γ̅χη̅λ̅ η̅ρ̅α̅η̅ς̅το̅λ̅η̅ η̅-
ο̅υ̅ω̅β̅ω̅ ε̅ρε̅ ο̅ου̅ν̅ ρ̅α̅η̅ο̅υ̅ω̅ι̅η̅ η̅θ̅ρ̅η̅η̅ ϑ̅ε̅ν̅
η̅ο̅υ̅χ̅ι̅ζ̅

7:9 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος
πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο,
ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ
γλωσσῶν, ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ
ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένους στο-
λὰς λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν
αὐτῶν·

Apocalypse

Bohairic

Greek

7:10 εγω εβολ θεν ογνιωτ ηεμν
εγω μμοσ κε πιογαι φα πεπνογτ πε
φη ετρεμσι ριχεν πιθροπος νεμ πιρηνβ

7:11 ογορ παγγελοσ τηρογ παγορ
ερατογ μπεμθο μπιθροπος νεμ πιπρεσ-
βυτεροσ νεμ πιλ ηζωον ογορ αγριτογ
επεσντ ριχεν πογρο μπεμθο μπιθροπος
ογορ αγογωγτ μφτ

7:12 εγω μμοσ κε αμην πιδμογ νεμ
πιωογ νεμ τσοφια νεμ πιωεπρμοτ νεμ
πιταιο νεμ τχομ πα πεπνογτ πε γα
επερ ητε πιεπερ αμην

7:13 ογορ αφερογω ηχε ογαι εβολ
θεν πιπρεσβυτεροσ πεχαρ νηι κε πιμ πε
παι ετε παιρβωσ ηογωβω τοι ριωτογ
ογορ εταγι εβολ θων

7:14 πεχη παρ κε παδσ ηθοκ ετσωογη
μμογ ογορ πεχαρ νηι κε παι πε νη
εοηνογ εβολ θεν νηιωτ ηροχρεχ ογορ
αγρωθι ηπογτολνη ογορ αγφериωογ
θεν πιενογ ητε πιρηνβ

7:15 εβεφαι σεχη μπεμθο μπιθροπος
ητε φτ ογορ σεμμογι μμογ θεν
πεφερφει μπιεροογ νεμ πιεχωρρ ογορ
φη ετρεμσι ριχεν πιθροπος εφεερθηνβι
εχωογ

7:16 ηπογρκο ογδε ηπογιβι κε ογδε
ηπογθισι ογδε ηπε θηνβι ι εχωογ ογδε
καγσων νιβεν

7:17 κε πιρηνβ ετχη μπεμθο
μπιθροπος ηθογ εμμογι νεμμογ ογορ
εγεβμμογιτ πωογ εχεν τμογμ μμογ
ηωπη ογορ ερε φτ γωτ ηερμη νιβεν
εβολ ρα πογβαλ

8:1 ογορ εταγογων ηττεβс μμαρζ α
ογθρωογ γωπι θεν τφε γα ογογπογ

8:2 ογορ αιπαγ επιζ ηαγγελοσ ετχη
μπεμθο μφτ εγορ ερατογ ογορ αγτ
πωογ ηζ ησαλπιγξ

7:10 και κράζουσιν φωνη μεγάλη λέγοντες,
Ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ
τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἄρνιῳ.

7:11 καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἰστήκεισαν
κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων
καὶ τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ ἔπεσαν ἐνώ-
πιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ
προσεκύνησαν τῷ θεῷ,

7:12 λέγοντες, Ἀμήν· ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα
καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ
καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

7:13 Καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων
λέγων μοι, Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς
στολὰς τὰς λευκάς τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν
ἦλθον;

7:14 καὶ εἶρηκα αὐτῷ, Κύριέ μου, σὺ οὔδασ.
καὶ εὔπέν μοι, Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ
τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς
στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ
αἵματι τοῦ ἄρνιου.

7:15 διὰ τοῦτο εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου
τοῦ θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ
νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμενος
ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς.

7:16 οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδ' διψήσουσιν
ἔτι, οὐδ' μὴ πέση ἐπ' αὐτούς ὁ ἥλιος οὐδ'
πάν καῦμα,

7:17 ὅτι τὸ ἄρνιον τὸ ἀνά μέσον τοῦ θρόνου
ποιμανεῖ αὐτούς, καὶ ὀδηγήσει αὐτούς ἐπὶ
ζωῆς πηγᾶς ὑδάτων· καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς
πάν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

8:1 Καὶ ὅταν ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν
ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς
ἡμῶριον.

8:2 καὶ ἔδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἱ
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν
αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.

Apocalypse

Bohairic

Greek

8:3 ογορ κεαγγελοσ αqι αqορι ερατq
θρατεπ πιμαηερqωωqυι εογον ογλιβανοπ
ηπουβ ητοτq ογορ αυτ παq ηογμηνq
ηθεοιπουqι ρινα ητεqτηιτογ ησα ηιπροσ-
ευχη ητε ηιαγιος τηρογ ριχεν πιμαηερ-
qωωqυι ηπουβ φη ετχη μεμεθο
μηπεροποσ

8:4 ογορ αqυε παq επqυι ηχε πι-
χρεμτc ητε πιθεοιπουqι ητε ηιπροσευχη
ητε ηιαγιος τηρογ εβολ θεν τχιx
μηπιαγγελοσ φη ετχη μεμεθο μηφτ

8:5 ογορ πιαγγελοσ αqδι μηπιλιβανοπ
ηπουβ αqμαρq εβολ θεν πιχρωμ ητε
πιμαηερqωωqυι ογορ αqριτq εθρη
εχεν πικαρι ογορ αυqωπι ηχε ραν-
θαραβαι πεμ ρανδμη πεμ ρανσετεβρηx
πεμ ογμομηεν

8:6 ογορ πιζ ηαγγελοσ ηη ετε τζ
ησαλπιγγοσ ητοτογ αυσεβτωτογ ρινα
ησεερσαλπιζιη

8:7 ογορ πιρογιτ ηαγγελοσ αqερσαλ-
πιζιη ογορ αqωπι ηχε ογαλ πεμ ογ-
χρωμ ευμοxτ θεν πιθνοq ογορ αυ-
ριτογ ριχεν πικαρι ογορ αqρωκρ ηχε
φρεγ μηπικαρι πεμ φρεγ ηπιωqμηη ογορ
αqρωκρ ησιη ηιβεν ετογετοqωτ

8:8 ογορ πιαγγελοσ μημαρβ αqερσαλ-
πιζιη μηφρητ ηογνηqτ ητωογ ηχρωμ
εqμορ αυριτq εθρη εφιομ ογορ φρεγ
μηφιομ αqερθνοq

8:9 ογορ αυμογ ηχε φρεγ ηπιωqμηη
τηρογ ετθεν φιομ ηη ετε ογον ψυχη
ηωπηθ ηθητογ ογορ φρεγ ηπιεχνογ
αυτακο

8:10 ογορ πιαγγελοσ μημαρβ αqερ-
σαλπιζιη ογορ αqρει επερητ εβολ θεν
τφε ηχε ογνηqτ ησιου εqμορ μηφρητ
ηογλαμπαc ηχρωμ ογορ αqρει εχεν
φρεγ ηπιαρωογ πεμ ηιμογμη μηωογ

8:11 ογορ φραη μηπιθιογ xε αψιηθιοη
ερεηq ογορ φρεγ ηπιμωογ αυερεηqωαυι
μηφρητ ηογαλλοη ογορ ογμηνq εβολ
θεν ηιρωμη αυμογ εβολ θεν ηιμωογ
xε αυερεηqωαυι

8:3 Καὶ ἄλλοσ ἄγγελοσ ἦλθεν καὶ ἐστάθη
ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν χρυ-
σοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ ἵνα
δώσει ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον
τοῦ θρόνου.

8:4 καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸσ τῶν θυμιαμάτων
ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸσ τοῦ
ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

8:5 καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελοσ τὸν λιβανωτὸν,
καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸσ τοῦ
θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰσ τὴν γῆν· καὶ
ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ
καὶ σεισμός.

8:6 Καὶ οἱ ἐπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντεσ τὰσ
ἐπτὰ σάλπιγγασ ἠτοίμασαν αὐτοὺσ ἵνα
σαλπίσωσιν.

8:7 Καὶ ὁ πρῶτοσ ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο
χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι, καὶ
ἐβλήθη εἰσ τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῆσ γῆσ
κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων
κατεκάη, καὶ πᾶσ χόρτοσ χλωρὸσ κατεκάη.

8:8 Καὶ ὁ δεῦτεροσ ἄγγελοσ ἐσάλπισεν· καὶ
ὡσ ὄροσ μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰσ τὴν
θάλασσαν· καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆσ θα-
λάσσησ αἷμα,

8:9 καὶ ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων
τῶν ἐν τῇ θαλάσση, τὰ ἔχοντα ψυχάσ, καὶ
τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρησαν.

8:10 Καὶ ὁ τρίτοσ ἄγγελοσ ἐσάλπισεν· καὶ
ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγασ καιό-
μενοσ ὡσ λαμπάσ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον
τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰσ πηγὰσ τῶν
ὕδάτων.

8:11 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέροσ λέγεται ὁ
Ἄψινθοσ, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων
εἰσ ἄψινθοη, καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων
ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνη-
σαν.

Apocalypse

Bohairic

Greek

8:12 ογορ παγγελοσ ἕμμαρλ̄ αφερ-
σαλπιζιν ογορ φρεγ̄ ἕπιρη αμμιωι νεμ
φρεγ̄ ἕπιρορ νεμ φρεγ̄ ἕπισιογ ρινα
ἕτονερχακι ἕτεώτεμ πορρεγ̄ ερογωι
ϑεν πιεροογ νεμ πιεχωρρ παιρητ̄ οη

8:13 ογορ αιναγ ογορ αιωτεμ εου-
αθωμ ϑεν ἕμμητ̄ ἕτφε εγωγ εβολ
ϑεν ογνιωτ̄ ἕδμη εφχω ἕμοσ κε ογοι
ογοι ογοι ἕνη ετγωπ ριχεν πικαρι εβολ
ϑεν ἕσεπι ἕτε πιδμη ἕτε πιγ̄ ἕαγγελοσ
νη εθαερσαλπιζιν

9:1 ογορ πιμαρ̄ε ἕαγγελοσ αφερσαλ-
πιζιν ογορ αιναγ εουσιογ εαφρει εβολ
ϑεν ἕτφε ριχεν πικαρι ογορ αυτ̄ παφ
ἕπιγωγτ̄ ἕτε τγωτ̄ ἕφνογη

9:2 ογορ αφγε επωιω ἕχε πιχρεμτς
ἕτε τγωτ̄ ἕφρητ̄ ἕτχρεμτς ἕογνιωτ̄
ἕρρω ογορ αφερχακι ἕχε φρη νεμ
πιαηρ εβολ ϑεν πιχρεμτς ἕτε τγωτ̄

9:3 ογορ αυγ̄ ἕχε ρανώχνογ ερρη
εχεν πικαρι εβολ ϑεν πιχρεμτς ογορ
αυτ̄ερωγιωι ηωογ ἕφρητ̄ ἕπιδλη ετε
ογοντογ ερωγιωι ἕμαγ ριχεν ἕκαρι

9:4 ογορ αυχοσ ηωογ εώτεμεραδικη
ἕπιδμερ ἕτε ἕκαρι ογδε ἕγγωηη ηιβεν
ογδε εηχαι ηιβεν ετογετογωτ̄ εβηλ
επιρωμ ηη ετε τ̄εφραγς ἕτε φτ̄ ρι
τογτερμη αν

9:5 ογορ αυτ̄ης ηωογ ρινα ἕτογ-
ώτεμϑοεβογ αλλα ρινα ἕσετ̄ἕκαρ
ηωογ ἕε ἕαβοτ̄ ογορ πιἕκαρ ἕτε πογ-
τ̄ρεμκο εφεγωπι εμμοκρ ἕφρητ̄ ἕπι-
τ̄ρεμκο ἕτε ρανδ̄λη εγωπ αυγ̄αηχεκρ
ογρωμ

9:6 ογορ ἕρρη ϑεν πιεροογ ετεἕμαγ
ερε ηιρωμ εγέκωτ̄ ἕσα φμογ ογορ
ἕπογχεμγ εγέερεπιθγωμ ἕφμογ ογορ
φμογ εφεγωτ̄ εβολ ραρωογ

8:12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ
τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν
ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῆ τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ
ἡ ἡμέρα μὴ φάνη τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ
ὁμοίως.

8:13 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ
πετομένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος
φωνῇ μεγάλῃ, Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοῖς
κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν
φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων
τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

9:1 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν καὶ
εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα
εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ
φρέατος τῆς ἀβύσσου.

9:2 καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ
ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς
καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ
ὁ ἀήρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.

9:3 καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς
τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς
ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς.

9:4 καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν
τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδ' πᾶν χλωρὸν οὐδ'
πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες
οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν
μετώπων.

9:5 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν
αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῆσονται μῆνας
πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασαν-
ισμὸς σκορπίου, ὅταν παῖση ἄνθρωπον.

9:6 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητή-
σουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ
εὕρῃσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀπο-
θανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν.

Apocalypse

Bohairic

Greek

9:7 ογορ π̄ςμοτ̄ ἡτε π̄ιϋχνοϋ ἔτε-
μ̄μαϋ εϋοπι ἡπιρ̄θωρ ετσεβτωτ̄ ἐλ-
πολεμοσ̄ ἔογον οϋχ̄λομ̄ εϋτοι ἔχεν
τ̄αφε μ̄πιουαῑ π̄ιουαῑ μ̄μωϋ εϋοι
ἡαουαν̄ ἡποϋβ̄ ογορ̄ ποϋρ̄ο εϋοπῑ μ̄π̄ρ̄ο
ἡραηρωμ̄ι ογορ̄ ποϋπαχ̄ρ̄ι εϋοπῑ μ̄φρητ̄
ἡπα π̄ιμοϋῑ

9:8 ογορ̄ ερε̄ ποϋϋωῑ οπῑ μ̄φᾱ π̄ιρ̄ιομ̄ι

9:9 ογορ̄ ποϋτεηρ̄ μ̄φρητ̄ ἡραηθελιβ̄ϋ
μ̄βενιπῑ ογορ̄ τ̄ςμ̄η ἡτε̄ ποϋτεηρ̄ μ̄-
φρητ̄ ἡτ̄ςμ̄η ἡτε̄ ρ̄αηραμᾱ ἡτε̄ ρ̄αη-
ρ̄θωρ̄ εϋσεβτωτ̄ ἐλπολεμοσ̄

9:10 ογορ̄ ογον̄ σ̄ητ̄ ἔρωϋ μ̄φρητ̄
ἡπιδ̄λη̄ π̄εμ̄ ρ̄αησοϋρῑ ογορ̄ ερε̄ ποϋερ̄-
ϋϋϋ ἡρ̄ρη̄ ρ̄επ̄ ποϋσ̄ητ̄ ἔραδικ̄η ἡπι-
ρωμ̄ῑ ἡε̄ ἡδ̄βοτ̄

9:11 εϋχη̄ ρ̄ιχωϋ ἡχε̄ ποϋρο̄ π̄ιαγγε-
λοσ̄ ἡτε̄ φ̄νοϋη̄ φ̄η̄ ετε̄ πεϋραη̄ μ̄μετ̄-
εβρεοσ̄ π̄ε̄ μαγεδωη̄ ἔϋαϋοϋαρ̄μεϋ̄ μ̄-
μετοϋειηη̄ χ̄ε̄ φ̄η̄ ετ̄τακο̄

9:12 π̄ιρ̄οϋιτ̄ ἡοϋοῑ αϋσιμ̄ῑ ιϋ̄ ρ̄ηπ̄ε
εϋηηοϋ̄ ἡχε̄ π̄ιμαρ̄β̄ ἡοϋοῑ μεηεησᾱ π̄αῑ

9:13 ᾱ π̄ιμαρ̄ᾱ ἡαγγελοσ̄ αϋερ̄σαλ-
πιζ̄ηη̄ ογορ̄ ᾱιωτεμ̄ ἔοϋςμ̄η̄ ἔβολ̄ ρ̄επ̄
π̄ιταπ̄ ἡτε̄ π̄ιμᾱ ἡερ̄ϋωϋϋϋ ἡποϋβ̄ φ̄η̄
ετ̄χη̄ μ̄πεμ̄θε̄ μ̄πιθ̄ροηοσ̄ ἡτε̄ φ̄τ̄

9:14 εϋχω̄ μ̄μοσ̄ μ̄πιμαρ̄ᾱ ἡαγγελοσ̄
φ̄η̄ ετε̄ τ̄σαλπιγγ̄ ἡτοτ̄ϋ̄ χ̄ε̄ β̄ελ̄ π̄ιλ̄
ἡαγγελοσ̄ ἔβολ̄

9:15 *ouoh aubol ou mpid naggel oc
ebol n/ etauconhou eounis] niaro
euvrat/c* π̄η̄ ετσεβτωτ̄ ἔτ̄οϋηοϋ̄ π̄εμ̄
π̄ῑερ̄οϋϋ̄ π̄εμ̄ π̄ῑδ̄βοτ̄ π̄εμ̄ τ̄ρομ̄πῑ ρ̄ηᾱ
ἡσεϋωτεβ̄ μ̄φρετ̄ ἡπ̄ιρωμ̄ῑ

9:16 ογορ̄ τ̄ηπ̄ῑ μ̄πιδ̄τατεϋμᾱ ἡτε̄ π̄ι-
ρ̄ηπ̄ηκοη̄ ἔβᾱ β̄ ἡραηἔβᾱ π̄ε̄ ᾱιωτεμ̄
ετοϋηη̄π̄ῑ

9:17 μ̄π̄αιρητ̄̄ ογορ̄ ᾱιπαϋ̄ ἐπιρ̄θωρ̄
ρ̄επ̄ τ̄ρ̄ορασιϋ̄ π̄εμ̄ π̄η̄ ετ̄ρ̄εμ̄σῑ ρ̄ιχωϋ̄
ἔογον̄ ρ̄αηθελιβ̄ϋ̄ ἡχ̄ρωμ̄̄ τοῑ ρ̄ιωτοϋ̄
π̄εμ̄ οϋρ̄ακ̄ηπ̄ηηοη̄ π̄εμ̄ ρ̄αηηη̄ ογορ̄
τ̄αφε̄ ἡπιρ̄θωρ̄ μ̄φρητ̄̄ ἡτ̄αφε̄ ἡραημ̄οϋῑ
εϋηηοϋ̄ Δ̄ε̄ ἔβολ̄ ρ̄επ̄ ρ̄ωϋ̄ ἡχε̄ οϋ-
χ̄ρωμ̄̄ π̄εμ̄ οϋχ̄ρ̄εμ̄τ̄ς π̄εμ̄ οϋϋηη̄

9:7 Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσοῦ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων,

9:8 καὶ ἔχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν,

9:9 καὶ ἔχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον.

9:10 καὶ ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε.

9:11 ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου· ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἄβαδδὼν καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.

9:12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

9:13 Καὶ ὁ ἔκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν [τεσσάρων] κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,

9:14 λέγοντα τῷ ἔκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα, Λύσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ.

9:15 καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἑνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.

9:16 καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἵππικοῦ δισμυριάδες μυριάδων· ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

9:17 καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὀράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνουσ καὶ ὑακινθίνουσ καὶ θειώδεισ· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.

Apocalypse

Bohairic

9:18 ογορ έβολ ζην παιτ̄ ηερθου
αυμου ηχε φρετ̄ ηηρωμι έβολ ζην
πιχρωμ μεμ τ̄χρεμτς μεμ πιθηη ηη
εσηηου έβολ ζην ρωου

9:19 περωπι γαρ ητε ηιθωρ ηαφχη
ζην ρωου πε μεμ πογσητ πογσητ γαρ
ηαφση πε ηζαηερω εουον ζαηαφε
ερωου ογορ ηζρηη ζην φαι ηαγεραδικη
πε ηηρωμι ηε ηαβοτ

9:20 ογορ ηεπει ηηρωμι ηπογμου
ζην ηαιερθωτ ουδε ηπογεμεταηοη
έβολ ζην ηιζβηουη ητε ηογχιζ ζηηα
ητογυτεμογωγτ ηηηη μεμ ηηδωλση
ηηογβ μεμ ηηζατ μεμ ηηζουμτ μεμ
ηωε μεμ ηηωηη ηη ετε ημοη υζουμ
ημωου εηαυ ηβολ ουδε εσωτεμ ουδε
εμογυ

9:21 ογορ ηπογεμεταηοη έβολ ζην
ηογθωτεβ ουδε έβολ ζην ηογφαθρη
ηηικ ουδε έβολ ζην ηογπορηα μεμ
ηογσωφ ουδε έβολ ζην ηογβιοη

10:1 ογορ αηαυ εκεαγγελος εχουρ
εαφι έβολ ζην τ̄φε εουον ουβηηη τοι
ζηωτφ ογορ τ̄ηης εσχη ζηχην τεφαφε
ογορ ηεφζο εφου ηφρητ̄ ηφρη ογορ
ηεφδαλαγχ εφου ηφρητ̄ ηζαηετγλδου
ηχρωμ

10:2 ογορ ογον ουχωμ ηζρηη ζην
τεφχιζ ογορ αφχω ητεφδαλου ηογηηαμ
ζηχην φιομ τεφχαβη ζηχην ηικαζη

10:3 ογορ αφωυ έβολ ζην ουηηωτ̄
ηεμη ηφρητ̄ ηογμοηη εφρεμρεμ ογορ
εταφωυ έβολ α τ̄ζ ηθαραβαι αγτ̄
ητογμεηη

10:4 ογορ αηωτεμ εηη εταγχοτου
ηχε τ̄ζ ηθαραβαι ηαιηαεθητου οη πε
ογορ αηωτεμ εουεμη έβολ ζην τ̄φε
εσχω ημοη ηηη χε τοβου ηπερεθε ηη
εταγσαζη ημωου ηχε τ̄ζ ηθαραβαι

10:5 ογορ ηαγγελος εταηαυ ερωφ
εφου ηερατφ ζηχην φιομ μεμ ζηχην
ηικαζη αφσωγτεη ητεφουηηαμ επωυ
ετ̄φε

Greek

9:18 από τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκ-
τάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ
πυρός καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ
ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.

9:19 ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ
στόματι αὐτῶν ἐστὶν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς
αὐτῶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν,
ἔχουσαι κεφαλᾶς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν.

9:20 Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἱ οὐκ
ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις,
οὐδ' μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν
αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια
καὶ τὰ εἰδῶλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ
τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ
οὔτε βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε
περιπατεῖν,

9:21 καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων
αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων αὐτῶν οὔτε
ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμ-
μάτων αὐτῶν.

10:1 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν
καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλη-
μένον νεφέλην, καὶ ἡ ῥις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,
καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στύλοι πυρός,

10:2 καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλα-
ρίδιον ἠνεωγμένον. καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα
αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δ'
εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς,

10:3 καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὡς περ λέων
μυκάται. καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ
ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς.

10:4 καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί,
ἤμελλον γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ λέγουσαν, Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν
αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.

10:5 Καὶ ὁ ἄγγελος ὃν εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς
θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἤρεν τὴν χεῖρα
αὐτοῦ τὴν δεξιάν εἰς τὸν οὐρανὸν

Apocalypse

Bohairic

10:6 ογορ αρωρκ ἰφῆ ετοπῃ ρα
επερ ἡτε πιεπερ φῆ εταρρωπῃ ἡτφε
νεμ πικαρῃ νεμ φιομ νεμ πῆ ετωπ
τηρου χε ἡπε ὀνου ρωπι χε

10:7 ῥεν πιεροου ἡτε τῶμῃ ἡτε πι-
μαρῃ ἡαγγελος αρωαπερσαλιζιπ αρ-
χωκ γαρ ἔβωλ ἡχε πιμγστηριον ἡτε
φτ ἰφρητ εταρριωιϣ ἔβωλ ριτεπ
περεβιακ πῆροφῆτης

10:8 ογορ τῶμῃ εταισοθμεσ ἔβωλ ῥεν
τφε πασσαχι νεμῃ πε ερω ἰμοσ χε
μαϣε πακ σι ἰπιχωμ εθουπῆ φῆ
ετῥεν ἡχιχ ἰπιαγγελος φῆ ετορῃ
ἔρατϣ ριχεν φιομ νεμ ριχεν πικαρῃ

10:9 ογορ αιϣε πῆ ρα πιαγγελος
πεχῆ πῆ χε μα πιχωμ πῆ ογορ
πεχαϣ πῆ χε σιτϣ πακ ογορ ερεῖρε
τεκπεχι ερωαϣι ογορ ερεῖρωπι ερρολχ
ῥεν ρωκ ἰφρητ ἡνεβιω

10:10 ογορ αισι ἰπιχωμ ἔβωλ ῥεν
ἡχιχ ἰπιαγγελος ογορ αρωωπι ερρολχ
ῥεν ρωι ἰφρητ ἡνεβιω ογορ ετα-
ογομϣ α ταπεχι ερωαϣι

10:11 ογορ πεχωου πῆ χε ρωτ ἔροκ
οπ πε ἡτεκερῆροφῆτην ἔχεν ρανλασ
νεμ ρανῶλολ νεμ ρανλασ νεμ ογμῆϣ
ἡογρο

Greek

10:6 καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν
καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ
καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι
χρόνος οὐκέτι ἔσται,

10:7 ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ
ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν,
καὶ ἐτελέσθῃ τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς
εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοὺς
προφήτας.

10:8 Καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ, πάλιν λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ
λέγουσαν, Ὑπαγε λάβε τὸ βιβλίον τὸ
ἠνεωγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ
ἑστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

10:9 καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον λέγων
αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον. καὶ λέγει
μοι, Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ
σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου
ἔσται γλυκὸν ὡς μέλι.

10:10 καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς
χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό,
καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκὺ·
καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία
μου.

10:11 καὶ λέγουσίν μοι, Δεῖ σε πάλιν
προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσιν καὶ
γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς.

Apocalypse

Bohairic

Greek

11:1 ογορ αυτ̄ η̄ουκαω η̄πουβ̄ η̄η
εφοι η̄ουβ̄ωτ̄ ενχω̄ μ̄μοc η̄η̄ ξε̄ τ̄ωη̄κ
ωῑ μ̄πιερφεῑ η̄τε̄ φ̄τ̄ η̄εμ̄ π̄μᾱη̄ερ-
ωωωωῑ η̄εμ̄ η̄η̄ ετογωωτ̄ η̄η̄η̄τ̄ϗ

11:2 η̄εμ̄ τ̄αν̄λη̄ ετ̄σαβ̄ολ̄ μ̄πιερφεῑ
ρη̄τ̄c̄ ε̄β̄ολ̄ μ̄περωῑτ̄c̄ ξε̄ αῡτ̄η̄c̄ η̄η̄-
ε̄η̄νοc̄ η̄εμ̄ τ̄βακῑ ε̄θογαβ̄ εν̄ε̄ρωμ̄
η̄η̄η̄τ̄c̄ η̄μ̄β̄ η̄ᾱβοτ̄

11:3 ογορ̄ εῑε̄τ̄ μ̄παμ̄ε̄ρε̄ β̄ εν̄ε̄ρ-
π̄ροφη̄τε̄νη̄ η̄ουω̄ η̄c̄ η̄εμ̄ ζ̄ η̄ε̄ροο̄υ
ε̄ο̄η̄ον̄ ρ̄αν̄σοκ̄ τοῑ ρ̄ιω̄το̄υ

11:4 θᾱῑ τε̄ τ̄β̄ω̄ c̄η̄οῡτ̄ η̄χω̄ῑτ̄ η̄εμ̄
τ̄λ̄ῡχη̄μ̄ιᾱ c̄η̄οῡτ̄ ε̄τ̄χη̄ εν̄ο̄ρη̄ ε̄ρᾱτο̄υ
μ̄πε̄μ̄ε̄ο̄ μ̄π̄c̄

11:5 ογορ̄ φ̄η̄ ετογογαω̄ϗ̄ η̄θ̄ωω̄
εν̄ε̄αῑϗ̄ ογ̄χη̄ρωμ̄ εν̄ε̄ῑ ε̄β̄ολ̄ η̄η̄ ρ̄ωω̄
εν̄ε̄ο̄γωμ̄ η̄c̄ᾱ η̄οῡχᾱχῑ ογορ̄ φ̄η̄ ε̄θογω̄ω̄
ε̄ε̄ρᾱδ̄ικ̄η̄ μ̄μ̄ωω̄ πᾱιρη̄τ̄ c̄ε̄η̄ᾱη̄ο̄ε̄βο̄υ

11:6 ξε̄ ο̄η̄ον̄το̄ῡ εν̄ρω̄ω̄ῑ μ̄μᾱῡ ε̄ω̄ε̄ᾱμ̄
η̄τ̄φ̄ε̄ ρ̄η̄ᾱ η̄τε̄ω̄τε̄μ̄ μ̄ο̄η̄η̄ρω̄ω̄ ῑ ε̄ρ̄η̄η̄
ε̄χ̄εν̄ π̄ικᾱρη̄ η̄η̄η̄ε̄ροο̄ῡ τ̄η̄ρο̄ῡ η̄τε̄ το̄ῡ-
π̄ροφη̄τ̄ιᾱ ογορ̄ ο̄η̄ον̄το̄ῡ εν̄ρω̄ω̄ῑ ρ̄ω̄ ο̄η̄
ρη̄χ̄εν̄ η̄η̄μ̄ωω̄ εν̄ρο̄ῡφ̄ον̄ρη̄ο̄ῡ η̄c̄ε̄ε̄ρ̄c̄η̄ο̄ϗ̄
ογορ̄ ε̄ω̄ᾱρη̄ ε̄π̄κᾱρη̄ η̄η̄ εν̄ε̄ρ̄η̄ο̄τ̄ η̄η̄β̄εν̄
ετογογαω̄ϗ̄ η̄θ̄ωω̄

11:7 ογορ̄ εν̄ω̄ω̄π̄ αῡγω̄αν̄χω̄κ̄ η̄τ̄μ̄ε̄τ̄-
μ̄ε̄ρε̄ η̄τε̄ το̄ῡπ̄ροφη̄τ̄ιᾱ π̄η̄η̄ρη̄ον̄ Δ̄ε̄
ε̄η̄η̄η̄ο̄ῡ ε̄π̄ω̄ω̄ῑ ε̄β̄ολ̄ η̄η̄ φ̄η̄ο̄η̄η̄ εν̄ε̄ρη̄ῑ
η̄οῡβ̄ω̄τ̄c̄ η̄εμ̄ωω̄ ογορ̄ εν̄ε̄δ̄ρο̄ ε̄ρω̄ω̄
εν̄ε̄η̄η̄ο̄ε̄βο̄υ

11:8 ογορ̄ εν̄ε̄ ρ̄οῡχω̄μᾱ εν̄ε̄ω̄ω̄π̄ῑ ρ̄η̄
π̄ω̄η̄η̄ η̄τε̄ τ̄η̄η̄ω̄τ̄ μ̄βακῑ ο̄η̄ εν̄ο̄ῡ-
μ̄ο̄ῡτ̄ ε̄ρο̄c̄ μ̄π̄η̄ᾱτ̄η̄κο̄c̄ ξε̄ c̄ο̄Δ̄ο̄μ̄ᾱ η̄τε̄
χη̄μ̄ῑ π̄η̄ᾱ ε̄τᾱγε̄ω̄ η̄οῡβ̄c̄ μ̄μ̄ο̄ϗ̄

11:9 ογορ̄ εν̄ε̄η̄ᾱῡ ε̄πο̄χω̄μᾱ ε̄β̄ολ̄
η̄η̄ φ̄η̄λη̄ η̄η̄β̄εν̄ η̄εμ̄ Δ̄ᾱο̄c̄ η̄η̄β̄εν̄ η̄εμ̄
Δ̄ᾱο̄c̄ η̄η̄β̄εν̄ η̄εμ̄ ω̄λ̄ο̄λ̄ η̄η̄β̄εν̄ εν̄ε̄χ̄ο̄ρω̄τ̄
ε̄χ̄εν̄ η̄οῡχω̄μᾱ η̄τ̄ η̄ε̄ροο̄ῡ η̄εμ̄ ο̄ῡφ̄ᾱω̄ῑ
ογορ̄ η̄η̄ο̄ῡχᾱ ρ̄η̄ῑ ε̄χᾱ η̄οῡχω̄μᾱ η̄η̄
π̄η̄η̄ρᾱῡ

11:1 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ἄβδα, λέγων, Ἔγειρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ.

11:2 καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσης, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας τεσσαράκοντα [καὶ] δύο.

11:3 καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα περιβεβλημένοι σάκκους.

11:4 οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαίαι καὶ αἱ δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ κυρίου τῆς γῆς ἐστῶτες.

11:5 καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσῃ αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.

11:6 οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὅσακις ἐὰν θελήσωσιν.

11:7 καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.

11:8 καὶ τὸ πτώμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἣτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη.

11:9 καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἔθνῶν τὸ πτώμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνήμα.

Apocalypse

Bohairic

Greek

11:10 ογορ ενεραωι τηρου ηχε μη
ετωπο ριχεν πικαρι εθρηι εκωου ογορ
ενεογπορ ογορ ενεογωρπ ηραηδωρον
ηπογερνορ ενχω μμοσ κε παι νε πιπρο-
φητης β̄ μη εταγερβασανιζιη ηπη ετ-
ωπο ριχεν πικαρι

11:11 ογορ εσεωωπι μενεσα γ̄ ηεροου
νεμ οφωωι ογορ ογπ̄η̄ ητε φτ̄ εφεωε
εθουη ενωου ογορ ενεορι ερατου ριχεν
πογβαδανχ ογορ ογνιωτ̄ ηροτ̄ εσει
εθρηι εχεν μη εναν ενωου

11:12 ογορ αιωτεμ̄ εογνιωτ̄ η̄σμη
εβολ̄ χεν̄ τ̄φε εσχω μμοσ κωου κε
αμωμη̄ επ̄ωωῑ ε̄μ̄παῑ ογορ αγωε κωου
επ̄ωωῑ ετ̄φε χεν̄ ογβ̄η̄πῑ ογορ ενεαν
ενωου ηχε πογχαχι

11:13 ογορ ηθρηι χεν̄ φογνορ̄ ετε-
μ̄μαγ̄ ερε ογνιωτ̄ μμοπμεν̄ ωωπῑ ογορ
φρεγ̄ ητ̄βακῑ αφρεῑ ογορ αγωοῡ ηθρηι
χεν̄ πιμοπμεν̄ ηχε ζ̄ ηωο ηραν̄ ηρωμῑ
ογορ ησεπῑ αγωοῡ ηροτ̄ ογορ ατ̄τωοῡ
μφτ̄ ητε τ̄φε

11:14 πιογοῑ μμαρβ̄ αφσιμη̄ ογορ ρηπ-
πε ισ̄ πιογοῑ μμαργ̄ ρηνορ̄ ηχωλεμ̄

11:15 ογορ πιμαρζ̄ ηαγγελοσ̄ αφερ-
σαδπιζιη̄ ογορ αγωωπῑ ηχε ρανπιωτ̄
η̄σμη̄ εβολ̄ χεν̄ τ̄φε ενχω μμοσ κε
εμετογορο̄ μπ̄κκοσμοσ̄ ασωωπῑ μπ̄σ̄
πεπνογτ̄̄ νεμ̄ πεφχρ̄σ̄ ογορ εφεερογορο
ωᾱ ενερ̄ ητε̄ πιενερ̄

11:16 ογορ κ̄λ̄ μπ̄ρεσβυτεροσ̄ ετχη̄
μπ̄εμ̄θο̄ μφτ̄ ενρ̄εμ̄σῑ ριχεν̄ πιθρονοσ̄
αγριτογ̄ εχεν̄ πογρο̄ αγωωωτ̄ μφτ̄

11:17 ενχω μμοσ κε̄ τεπωεπ̄ρομ̄οτ̄
η̄τοτκ̄̄ π̄σ̄ φτ̄̄ πιπαντοκρατωρ̄ φη̄ ετ-
ωπο ογορ̄ φη̄ εναφωπο ογορ̄ χ̄η̄νορ̄ κε̄
ακβ̄ῑ ητ̄χομ̄ ογορ̄ ακερογορο

11:18 ογορ̄ πιεθνοσ̄ αγχωητ̄ κε̄ αφ̄ῑ
η̄χε̄ πεκχωητ̄̄ νεμ̄̄ η̄σνορ̄̄ η̄τε̄̄ φ̄κρησῑσ̄
ετ̄ραπ̄̄ εν̄ιρεφ̄μωοντ̄̄ ογορ̄̄ ετ̄̄ μπ̄βεχε̄
η̄τε̄̄ νεκεβ̄ιακ̄̄ κωοῡ̄ πιπροφητης̄̄ νεμ̄̄ πι-
αγιοσ̄̄ νεμ̄̄ μη̄̄ τηροῡ̄ ετερροτ̄̄ χ̄ατ̄ρη̄̄
μπ̄εκραν̄̄ η̄κογχῑ̄ νεμ̄̄̄ η̄ηιωτ̄̄̄ εκετακο̄̄
η̄πη̄̄ ετ̄τακο̄̄̄ μπ̄ικαρῑ̄

11:10 και οι κατοικουντες επι της γης
χαιρουσιν επ' αυτοις και ευφραινονται, και
δωρα πεμψουσιν αλληλοις, οτι ουτοι οι δυο
προφηται εβασανισαν τους κατοικουντας
επι της γης.

11:11 και μετα τας τρεις ημερας και ημισυ
πνευμα ζωης εκ του θεου εισηλθεν εν
αυτοις, και εστησαν επι τους ποδας αυτων,
και φοβος μεγας επεπεσεν επι τους θεω-
ρουντας αυτους.

11:12 και ηκουσαν φωνης μεγαλης εκ του
ουρανου λεγουσης αυτοις, 'Ανάβατε ωδε·
και ανεβησαν εις τον ουρανον εν τη νεφε-
λη, και εθεωρησαν αυτους οι εχθροι αυτων.

11:13 Και εν εκεινη τη ωρα εγενετο σεισμοσ
μεγας, και το δεκατον της πολεωσ επεσεν,
και απεκτανθησαν εν τω σεισμω ονοματα
ανθρωπων χιλιαδες επτα, και οι λοιποι
εμφοβοι εγενοντο και εδωκαν δοξαν τω θεω
του ουρανου.

11:14 Η ουαι η δευτερα απηλθεν· ιδου η
ουαι η τριτη ερχεται ταχυ.

11:15 Και ο εβδομοσ αγγελοσ εσαλπισεν·
και εγενοντο φωναι μεγαλαι εν τω ουρανω
λεγοντες, 'Εγενετο η βασιλεια του κοσμου
του κυριου ημων και του Χριστου αυτου,
και βασιλευσει εις τουσ αιωνασ των αιωνων.

11:16 και οι εικοσι τεσσαρες πρεσβυτεροι
[οι] ενωπιον του θεου καθημενοι επι τουσ
θρονουσ αυτων επεσαν επι τα προσωπα
αυτων και προσεκυνησαν τω θεω

11:17 λεγοντες, Ευχαριστουμεν σοι, κυριε ο
θεοσ ο παντοκρατωρ, ο ων και ο ην, οτι
ειληφασ την δυναμιν σου την μεγαλην και
εβασιλευσασ·

11:18 και τα εθνη ωργισθησαν, και ηλθεν η
οργη σου και ο καιροσ των νεκρων κριθηαι
και δοθηναι τον μισθον τοις δουλοις σου τοις
προφηταις και τοις αγιοις και τοις φοβου-
μενοις το ονομα σου, τουσ μικρουσ και τουσ
μεγαλουσ, και διαφθειραι τουσ διαφθειρον-
τασ την γην.

Apocalypse

Bohairic

Greek

11:19 ογορ αροϋων ηξε πιερφει ητε φτ ηρηρη θεν τφε ογορ αροϋωνηρ έβολ ηξε τκβωτος ητε τΔιαθηκη θεν πιερφει ογορ αρωπι ηξε ρανσετεβρηκ νεμ ρανθαραβαι νεμ ρανςμην νεμ ρανμομεν νεμ ραναλ μφε

11:19 και ηνοιγη ο ναος του θεου ο εν τω ουρανω, και ωφθη η κιβωτος της διαθηκης αυτου εν τω ναω αυτου· και εγενοντο αστραπαι και φωναί και βρονται και σεισμος και χάλαζα μεγάλη.

12:1 ογορ ις ρηπε α ογνιωτ μμηνι αροϋονρηρ έβολ θεν τφε ογςριμι εςχολρη μφρη ογορ πιορ σαπεσντ ηπεσβαλαγκ ογχλομ ερτοι εχεν τεσαφε μιβ ηςιογ

12:1 Και σημειον μέγα ωφθη εν τω ουρανω, γυνη περιβεβλημένη τον ηλιον, και η σελήνη υποκάτω των ποδων αυτης, και επι της κεφαλής αυτης στεφανος αστέρων δώδεκα,

12:2 ογορ εςμβοκι εσωγ έβολ εςτπακρη εςμοκρη εςναμικι

12:2 και εν γαστρι έχουσα, και κράζει ωδίνουσα και βασανιζομένη τεkein.

12:3 ογορ κεμνιμ αροϋονρηρ θεν τφε ογορ ις ογδρακων ηαογαν ηχρωμ ογνιωτ πε εμαωω εογον ζ ηαφε ερορ νεμ ι ηταπ εογον ζ ηχλομ ριχεν νεραφνογι

12:3 και ωφθη άλλο σημειον εν τω ουρανω, και ιδου δράκων μέγας πυρρός, έχων κεφαλές επτά και κέρατα δέκα και επι τας κεφαλές αυτου επτά διαδήματα,

12:4 ογορ περσατ αρωωτ μφρε ηησιογ ητε τφε ογορ αρριτογ επεσντ ριχεν πκαρη ογορ πιδρακων αρορι ερατμ μπεμθο ητςριμι ρηπα εωωπ αρωαμικι μπιωρη ητερομκμ ηξε πιδρακων

12:4 και η ουρα αυτου σύρει το τρίτον των αστέρων του ουρανου και έβαλεν αυτους εις την γην. και ο δράκων έστηκεν ενώπιον της γυναικος της μελλούσης τεkein, ίνα όταν τέκη το τέκνον αυτης καταφάγη.

12:5 ογορ αςμικι μπιωρη ηρωογτ φαι πε φη εθναάμοπι ηπιεθνος θεν ογώβωτ μβενιπι ογορ αρωωλεμ μπιωρη επωω ρα φτ νεμ ρα περθερονος

12:5 και έτεκεν υίον, άρσεν, ος μέλλει ποιμαίνειν πάντα τα έθνη εν άβδω σιδηρά· και ήρπάσθη το τέκνον αυτης προς τον θεον και προς τον θρόνον αυτου.

12:6 ογορ τςριμι αςφωτ επωαρε επιμα ετα φτ σεβτωτμ πας ρηπα ησεωαπογως μμαγ ηογωο νεμ σ ηγ ηεροογ

12:6 και η γυνη έφυγεν εις την έρημον, όπου έχει εκεί τόπον ήτοιμασμένον από του θεου, ίνα εκεί τρέφωσιν αυτην ήμέρας χιλίας διακοσίας έξήκοντα.

12:7 ογορ ογνιωτ μβωτς αρωωπι θεν τφε μιχαηλ νεμ νεραγγελος έβωτς ογβε πιδρακων ογορ πιδρακων αρωωτς ογβνογ νεμ νεραγγελος

12:7 Και εγένετο πόλεμος εν τω ουρανω, ο Μιχαήλ και οι άγγελοι αυτου του πολεμησαι μετα του δράκοντος. και ο δράκων έπολέμησεν και οι άγγελοι αυτου,

12:8 ογορ μπερωχμεμομ ογβνογ ετνεμωογ ογορ μπογχα μα παρ γε επωω θεν τφε

12:8 και ουκ ίσχυσεν, ουδ' τόπος ευρέθη αυτων έτι εν τω ουρανω.

12:9 ογορ αρωιογι μπιδρακων πιπιοτ ηρορ παρχεος φη ετογμογτ ερορ πιΔιαβολος ησαταπας φη ετσωρεμ μπικοσμος τηρη αρωιτμ επεσντ μπκαρη αρωιογι ηπερκαγγελος επεσντ νεμαρ

12:9 και έβλήθη ο δράκων ο μέγας, ο όφιος ο αρχαίος, ο καλούμενος Διάβολος και ο Σατανάς, ο πλανών την οικουμένην όλην· έβλήθη εις την γην, και οι άγγελοι αυτου μετ αυτου έβλήθησαν.

Apocalypse

Bohairic

Greek

12:10 ογορ αιωτεμ εουνηωτ ηεμν
μηπωι ρεν τφε εσχω μμοσ κε τνογ
α πιοχαι ωωπι νεμ τχομ νεμ τμετ-
ογρο ητε πεπνογτ νεμ πιερωωι ητε
πεφχρσ κε αυριογι μπικατηγορσ ητε
νεπεσνηογ επικαρι φη εταφερκατηγοριη
μηπεμθο μηφτ μηπιεροογ νεμ πιεχωρρ

12:11 κε ηθωογ αυδρο ερογ εεβε
πεσνογ ητε πιρηνβ νεμ εεβε πεσνογ ητε
τογμετμαρτυροσ κε ογνη γαρ μηπογ-
μενρε τογψυχη ωα εδρη εφμογ

12:12 εεβεφαι ογνογ μμωτεν πιφνογι
νεμ ηη ετωοπ ηθητογ ογοι μπικαρι
νεμ φιομ κε αφι επεσντ ραρωτεν ηξε
πιδιαβολοσ εογον ογνηωτ ημβοη ηθητη
εφεμν κε κεκογχι ησνογ ετεηταγ μμωγ

12:13 εταφναγ δε ηξε πιδρακωη κε
αυριτηγ επκαρι αφβοχι ησα τερμι οη
ετασμισι μηπωηρι ηρωογτ

12:14 ογορ αυτ πασ ηπιωτ ητεηρ β
μηφρητ ηπα ογαθωμ ρηα ητεερωλ
επωαρε ηξε τερμι εφμα ετογναωαν-
ογωσ ηογσνογ νεμ ραησνογ νεμ τφαωι
ητε ογσνογ εβολ ρα ηρο μηπιρογ

12:15 ογορ πιρογ αφριογι εβολ ρεν
ρωγ μηφρητ ηογιορο μμωογ σαφαρογ
ητερμι

12:16 ογορ πεκαρι αφογωη ηρωγ αφ-
ομκ μηηιορο μμωογ ετα πιδρακωη
ριτηγ εβολ ριφαρογ ητερμι

12:17 ογορ αφωηητ ηξε πιδρακωη
ριηεν τερμι ογορ αφωε παγ ειρι ηογ-
βωτσ νεμ πεσπι μηπερμα ητερμι ηη
εταρερ εμηντολη ητε φτ νεμ τμετ-
μερε ητε ησ

13:1 ογορ διορι ερατ ριηεν πιωω ητε
φιομ αιπαγ εογθηριοη εφηνογ εδρη ρεν
φιομ εογον ι ηταη ριχωγ νεμ ζ ηαφε
εογον λ ηχλομ ριηεν πεγταη εογον
ογρην ρηνογτ ρι πεγαφηνογι

12:10 και ηκουσα φωνην μεγαλην εν τω
ουρανω λεγουσαν, Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία
καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι
ἐβλήθη ὁ κατήγορ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ
κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν
ἡμέρας καὶ νυκτός.

12:11 καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ
αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς
μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν
ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.

12:12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, [οἱ] οὐρανοὶ
καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ τὴν γῆν
καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολοσ
πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι
ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

12:13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη
εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἣτις
ἔτεκεν τὸν ἄρσενά.

12:14 καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο
πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα
πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς,
ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ
ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεωσ.

12:15 καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στόματος
αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν,
ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιῆσῃ.

12:16 καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικὶ, καὶ
ἠνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν
τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ
στόματος αὐτοῦ.

12:17 καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικὶ,
καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν
λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούν-
των τὰς ἐντολάς τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν
μαρτυρίαν Ἰησοῦ.

12:18 καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς
θαλάσσης.

13:1 Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον
ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς
ἑπτὰ, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα
διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ
ὀνόμα[τα] βλασφημίας.

Apocalypse

Bohairic

Greek

13:2 ογορ πιθηριον εταιπαυ εροϋ παϋ-
ομι πε ηουπαρδαλιϋ ογορ πεϋδαλαυϋ
εϋμ̄φρη† η̄πα ουλαβοι ερε ρωϋ ομι
ηουρωϋ ηουμογι ογορ α πιλρακων †
ητεϋχομ παϋ πεμ πεϋθρονοϋ πεμ ου-
πιϋ† ηερϋιϋ

13:3 ογορ εουον ουερϋοτ ϋι πεϋαφε
μ̄φρη† ηουϋολϋελ μ̄φμοϋ ογορ πι-
ερϋοτ ητε πεϋμοϋ αϋερϋαϋρι εροϋ
ογορ αϋερϋφρηι ητε ηκαϋι τηρϋ σαϋα-
ϋου μ̄πιθηριον

13:4 ογορ αϋοϋωϋτ μ̄πιθηριον εϋϋω
μ̄μοϋ ϋε πιμ ετοπι μ̄παιθηριον ογορ
πιμ ετε ογον ϋϋχομ μ̄μοϋ εβωτϋ
πεμαϋ

13:5 ογορ αϋ† ρωϋ παϋ εϋω ηϋαν-
πιϋ† ηϋεοϋα ογορ αϋ†ερϋιϋ παϋ
εβωτϋ η̄μ̄β η̄αβοτ

13:6 ογορ αϋοϋων ηρωϋ εϋεοϋα εϋ†
πεμ εϋεοϋα επεϋραν πεμ τεϋϋκϋνη πεμ
πη ετϋοπ η̄ρηι ϋεν †ϋε

13:7 ογορ αϋτηϋ παϋ ειρι ηουβωτϋ
πεμ πιαγιϋ πεμ εβρο ερωϋ ογορ αϋ-
†ερϋιϋ παϋ εϋεν πιϋϋλη τηροϋ πεμ
λαϋ πιβεν πεμ ϋλολ πιβεν

13:8 ογορ εϋεοϋωϋτ μ̄μοϋ τηροϋ ηϋε
πη ετϋοπ ϋιϋεν ηκαϋι πη ετε ποϋραν
ϋϋηοϋτ αν ϋι ηϋωμ μ̄πωηϋ ητε πι-
ϋηβ φη εταϋϋελϋολϋ ιϋεν εκατα-
βολη μ̄πικοϋμοϋ

13:9 φη ετε ογον μαϋϋ μ̄μοϋ εϋω-
τεμ μαρεϋϋτεμ

13:10 φη εθπαϋε ϋεν οϋεϋμαλωϋα
μαρεϋϋε φη εθπαϋωτεβ η̄τϋηϋι ϋεπα-
ϋοϋβεϋ η̄τϋηϋι φη δε ετε †ϋϋπομοπη
η̄τοτϋ πεμ πιναϋ† ητε πιαγιϋ ωοϋ-
ηιατϋ

13:11 ογορ αμαϋ εκεθηριον εϋηηοϋ
εϋϋωι εβολ ϋεν ηκαϋι πε ογον β̄
η̄ταπ ϋιϋωϋ πε εϋομι ηουϋηβ ογορ
εϋσαϋι μ̄φρη† ηουλρακων

13:2 και το θηριον ο ε̄δον η̄ν ομοιον
παρδαλει, και οι ποδες αυτου ως αρκου, και
το στομα αυτου ως στομα λεοντοϋ. και ε̄δω-
κεν αυτω ο δρακων την δυναμιν αυτου και
τον θρονον αυτου και εξουσιαν μεγαλην.

13:3 και μιαν εκ των κεφαλων αυτου ως
εσφαγγμενην ειϋ θανατον, και η πληγη του
θανατου αυτου εθεραπευθη. και εθανυμασθη
ολη η γη οπισω του θηριου,

13:4 και προσεκυνησαν τω δρακοντι οτι
ε̄δωκεν την εξουσιαν τω θηριω, και προσ-
εκυνησαν τω θηριω λεγοντεϋ, Τιϋ ομοιοϋ τω
θηριω, και τιϋ δυναται πολεμησαι μετ̄
αυτου;

13:5 Και ε̄δοθη αυτω στομα λαλουδν μεγαλα
και βλασφημιαϋ, και ε̄δοθη αυτω εξουσια
ποιησαι μηναϋ τεσσερακοντα [και] δυο.

13:6 και η̄νοιξεν το στομα αυτου ειϋ
βλασφημιαϋ πρϋ τον θεον, βλασφημησαι το
ονομα αυτου και την σκηνην αυτου, τουϋ
εν τω ουρανω σκηνοϋνταϋ.

13:7 και ε̄δοθη αυτω ποιησαι πολεμον μετα
των αγιων και νικησαι αυτουϋ, και ε̄δοθη
αυτω εξουσια επι πασαν φυλην και λαδν
και γλωσσαν και ε̄θνοϋ.

13:8 και προσκυνησουσιν αυτον παντεϋ οι
κατοικοϋντεϋ επι τηϋ γηϋ, ου ου γεγραπται
το ονομα αυτου εν τω βιβλιω τηϋ ζωηϋ του
αρ̄νιου του εσφαγγμενου απο καταβοληϋ
κοϋμοϋ.

13:9 Ε̄ι τιϋ ε̄χει ουϋ ακουσατω.

13:10 ε̄ι τιϋ ειϋ αιχμαλωσιαν, ειϋ αιχμαλω-
σιαν υπαγει· ε̄ι τιϋ εν μαχαιρη αποκταν-
θη̄ναι, αυτον εν μαχαιρη αποκτανθη̄ναι.
Ω̄δε ε̄στιν η̄ υπομονη και η̄ πιστιϋ των
αγιων.

13:11 Και ε̄δον αλλο θηριον αναβαινον εκ
τηϋ γηϋ, και ε̄χεν κερατα δυο ομοια αρ̄νιω,
και ε̄λαλει ως δρακων.

Apocalypse

Bohairic

Greek

13:12 περερωιωι τηρσ αφμφρητ̄ μπι-
 ρουιτ̄ η̄νηριον πασφιρ̄ι μμοσ̄ μπερμ̄θο
 ουορ αφερε̄ π̄καρ̄ῑ πεμ̄ η̄η̄ ετωοπ
 ριωτ̄σ̄ ουωωτ̄ μπιθηριον η̄ρ̄ουιτ̄ φη̄
 εταρ̄ουᾱῑ η̄ζε̄ περερ̄θ̄οτ̄ η̄τε̄ περμ̄ου
 13:13 ουορ εφε̄ρῑ η̄ρ̄αη̄μη̄η̄ῑ ρ̄ῑνᾱ η̄-
 τεφ̄ερε̄ οῡχ̄ρω̄μ̄ ῑ ε̄πεσ̄η̄τ̄ ε̄βο̄λ̄ θ̄η̄η̄
 τ̄φε̄ ρ̄ῑζεῑν̄ π̄καρ̄ῑ μπε̄μ̄θο̄ η̄η̄ριω̄μ̄ῑ
 13:14 ουορ εφε̄σωρε̄μ̄ η̄η̄η̄ ετωοπ ρ̄ῑ-
 χεῑν̄ π̄καρ̄ῑ ε̄θε̄η̄ η̄η̄μη̄η̄ῑ εταγ̄τη̄τοιγ̄ παρ̄
 ε̄ᾱρ̄ᾱῑτοιγ̄ μπε̄μ̄θο̄ μπιθηριον ερ̄χω̄ μ-
 μοσ̄ η̄η̄η̄ ετωοπ ρ̄ῑζεῑν̄ π̄καρ̄ῑ χ̄ε̄ η̄τοιγ̄-
 θᾱμη̄ε̄ ρ̄ῡκω̄ν̄ μπιθηριον φη̄ ε̄τε̄ περ̄θ̄οτ̄
 η̄τ̄σ̄η̄φ̄ῑ η̄θ̄η̄τ̄σ̄ ουορ αφ̄ων̄θ̄
 13:15 αῡτη̄η̄σ̄ παρ̄ ε̄τ̄ π̄νᾱ ε̄τ̄ρ̄ῡκω̄ν̄
 η̄τε̄ πιθηριον ουορ ε̄θ̄ω̄τε̄β̄ η̄η̄η̄ ε̄τε̄η̄σε-
 πᾱοῡωωτ̄ αν̄ μπιθηριον πεμ̄ τερ̄ρ̄ῡκω̄ν̄

13:16 ουορ εφε̄ε̄ρε̄ η̄κο̄ῡχῑ τη̄ρογ̄ πεμ̄
 η̄η̄η̄ω̄τ̄ πεμ̄ η̄ρᾱμᾱοῑ πεμ̄ η̄ρ̄η̄κ̄ῑ πεμ̄
 η̄ρε̄μ̄ρ̄ε̄ῡ πεμ̄ η̄β̄ω̄κ̄ εφε̄ω̄λ̄ρ̄οῡ θ̄η̄η̄
 τοῡᾱῑχ̄ η̄οῡγ̄ῑνᾱμ̄ πεμ̄ τοῡτε̄ρ̄η̄η̄

13:17 ρ̄ῑνᾱ η̄τε̄ω̄τε̄μ̄ ρ̄λ̄ῑ ω̄χε̄μ̄χο̄μ̄
 η̄ω̄ω̄π̄ ῑε̄ ε̄τ̄ ε̄βο̄λ̄ ε̄β̄η̄λ̄ ε̄φ̄η̄ ε̄τε̄ ουο̄ν
 ω̄ω̄λ̄ρ̄ η̄τε̄ πιθηριον τοῑ ρ̄ιωτ̄σ̄ ῑε̄
 περ̄ρᾱη̄ ῑε̄ τ̄η̄η̄π̄ῑ η̄τε̄ περ̄ρᾱη̄
 13:18 τ̄ε̄β̄ω̄ μ̄πᾱῑμᾱ φη̄ ε̄τε̄ ουο̄ν
 ρ̄η̄η̄τ̄ μ̄μο̄σ̄ μᾱρερ̄φ̄ιω̄π̄ η̄τ̄η̄η̄π̄ῑ η̄τε̄ πιθη̄-
 ρ̄ῑον̄ τ̄η̄η̄π̄ῑ γ̄αρ̄ η̄οῡρ̄ω̄μ̄ῑ τε̄ ουο̄ρ̄ τερ̄η̄η̄π̄ῑ
 χ̄ζ̄ε̄ η̄ε̄

14:1 ουορ αν̄ᾱῡ ε̄πῑρ̄ῑη̄β̄ εφ̄ορ̄ῑ ε̄ρᾱτ̄σ̄
 ρ̄ῑζεῑν̄ πιτ̄ω̄οῡ η̄τε̄ σ̄ιω̄ν̄ πεμ̄ ρ̄μ̄λ̄ η̄ω̄ο̄
 εῡχ̄η̄ η̄ε̄μᾱσ̄ ε̄ρε̄ περ̄ρᾱη̄ πεμ̄ φ̄ρᾱη̄
 μπερ̄ιω̄τ̄ εφ̄ε̄θ̄η̄οῡτ̄ ρ̄ῑ τοῡτε̄ρ̄η̄η̄

14:2 ουορ αῑσω̄τε̄μ̄ ε̄οῡε̄μη̄ ε̄βο̄λ̄ θ̄η̄η̄
 τ̄φε̄ μ̄φ̄ρη̄τ̄ η̄οῡη̄η̄ω̄τ̄ η̄θ̄αρᾱβ̄αῑ ουο̄ρ̄
 τ̄ε̄μη̄η̄ ε̄ταῑσο̄θε̄με̄σ̄ μ̄φ̄ρη̄τ̄ η̄ρ̄ᾱη̄ρερ̄ε̄ρ̄-
 οῡω̄μη̄η̄

13:12 καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου
 πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ ποιεῖ τὴν
 γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα
 προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ
 ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.

13:13 καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ
 πῦρ ποιῆ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν εἰς
 τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.

13:14 καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς
 γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι
 ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν
 ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ ὃς ἔχει
 τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν.

13:15 καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ
 εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν
 τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ [ἵνα] ὅσοι ἐὰν μὴ
 προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἀποκ-
 τανθῶσιν.

13:16 καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ
 τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς
 πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δού-
 λους, ἵνα δώσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς
 χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον
 αὐτῶν,

13:17 καὶ ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ
 πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα, τὸ ὄνομα
 τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος
 αὐτοῦ.

13:18 Ὡδε ἡ σοφία ἐστίν· ὁ ἔχων νοῦν
 ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου, ἀριθμὸς
 γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν· καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ
 ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.

14:1 Καὶ εἶδον, καὶ ἶδον τὸ ἀρνίον ἐστὸς
 ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν
 τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς
 αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων
 αὐτῶν.

14:2 καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς
 φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βρον-
 τῆς μεγάλης, καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα ὡς
 κιθαρωδῶν κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις
 αὐτῶν.

Apocalypse

Bohairic

14:3 εγρωσ θεν ουρωλν μβερι μ-
πεμθο μπιθροπος νεμ πεμθο μπιλ
ηζωον νεμ πιπρεβυτερος ογορ μπε
ρλι χεμχομ εεμι ετρωλν εβηλ επι-
ρμλ ηγω νη εταγωπογ εβολ θεν
πκαρ:

14:4 παι νε νη ετε μπουθωλεβ ηπου-
ρβωσ νεμ ρριμι ρανπαρθενος γαρ νε
παι νε νη εθμογι νεμ πιρηνβ επιμα
ετεφναγε παφ εροφ παι νε νη εταγ-
ωπογ εβολ θεν πιρωμι ηπαρρη μφτ
νεμ πιρηνβ

14:5 ογορ μπουχεμ ρλι μμεθουχ
θεν ρωογ σετογβηογτ γαρ

14:6 ογορ αιπαγ εκεαγγελοσ εφρηλ
θεν θμητ ητφε εογον ογεαγγελιον
ηπερ ητοτφ εφριμηνουφι ηνη ετωπ
ριχεν πκαρ: νεμ ωλολ πιβεν νεμ
φνλν πιβεν νεμ λαοσ πιβεν νεμ λαο
πιβεν

14:7 εφχω μμοσ θεν ογνιωτ ηθρωγ
χε αριροτ θατρη μφτ ογορ μαωγ
παφ χε ασι ηχε φογνογ ητε πεφραπ
ογορ ογωγτ μφν εταφθαμιε τφε νεμ
πκαρ: νεμ φιομ νεμ πιμωγ

14:8 ογορ κεαγγελοσ μμαρβ αμωγι
ησωφ εφχω μμοσ χε αςρει ηχε βαβυ-
λων φνιωτ εβολ θεν ηηρη ητε πε-
μβον ητε τεσπορνια αγρει ηχε πιεθνοσ
τηρογ

14:9 ογορ κεαγγελοσ μμαρβ αμωγι
ησωγ εφχω μμοσ χε φη εθναογωγτ
μπιθρηιον νεμ τεφργκωη ογορ ητεφ-
τοβφ ετεφτερηνι ιε τεφχιχ

14:10 ηθοφ εθνασω εβολ θεν πιρηπ
ητε πεμβον μφτ φη ετθνητ ηηρη
ηακρατον θεν πιλφοτ ητε πεφρωητ
ογορ ενεεβασαηιζην μμωγ θεν ογ-
χρωμ νεμ ογθην μπεμθο ηνιαγγελοσ
νεμ πεμθο μπιρηνβ

14:11 ογορ πιχρεμτς ητε πογτρεμκο
εφεμπε επγωγι ωα εβολ χε μμον μτον
μμαγ μπιεροογ νεμ πιεχωρ ητε νη
εθναογωγτ μπιθρηιον νεμ τεφργκωη
νεμ φη εθναδι μπιγωλρ ητε πεφραη

Greek

14:3 και ἄδουσιν [ὡς] ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον
τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων
καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο
μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσερά-
κοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι
ἀπὸ τῆς γῆς.

14:4 οὗτοι εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ
ἐμολύνθησαν, παρθένοι γάρ εἰσιν. οὗτοι οἱ
ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ.
οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων
ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ,

14:5 καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὐρέθη
ψεῦδος· ἄμωμοί εἰσιν.

14:6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν
μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον
εὐαγγελίσει ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς
γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ
γλῶσσαν καὶ λαόν,

14:7 λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Φοβήθητε τὸν
θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα
τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ
ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ
θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.

14:8 Καὶ ἄλλος ἄγγελος δεύτερος ἠκολού-
θησεν λέγων, Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ
μεγάλῃ, ἣ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς
πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη.

14:9 Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολού-
θησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Εἴ τις
προσκυθεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ,
καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου
αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,

14:10 καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ
θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου
ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασα-
νισθῆσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον
ἀγγέλων ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου.

14:11 καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν
εἰς αἰῶνας αἰῶνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ
ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, οἱ
προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα
αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ
ὀνόματος αὐτοῦ.

Apocalypse

Bohairic

Greek

14:12 φη δε εθπαλαμοι ητοτq νεμ
νιαγιος ηη εθπαλαρεη επιεντολη ητε φτ
νεμ πιμαρτ ητε ηηc πχc

14:13 ογορ αιωτεμ εκεπιωτ ηθρωον
εβολ qεν τφε εφχω μμοc κε ωου-
ηιατοy ηηιρεφμωοyτ qεν πδc αυωαν-
τωοyηοy ιcκεη τηοy εφχω μμοc ηκε
πιπᾱ ρηηα ητοyμτοη μμωοy ιcκεη
τηοy εβολ qεν ηοyθιcι ητε ηοyθβηοyι
εyεμωyι ηcωοy ογορ ητεφδμωιτ qα-
χωοy εθρηη εοyμoyμ μμωοy ηωηθ

14:14 ογορ αιηαy εοyθηηι εcοyωβω
ογορ μπωyι ρηκεη τθηηι εφρμμcι ηκε
οyαι εφοηη ηοyωηηη ηρωμ εοyοη
οyχλομ ηηοyθβ ρηχωy εοyοη οyχηη
εcρηοyι qεν τεφqηι

14:15 ογορ κεαyτελοc αqι εβολ qεν
πιερφει εφωy εβολ qεν οyηηωτ ηθ-
ρωοy εφχω μμοc μφη ετρμμcι ρηκεη
τθηηι κε οyωρπ μπεκωcθ ογορ ωcθ
κε αcι ηκε τοyηοy ητε ηωcθ μπκαρη

14:16 ογορ φη ετρμμcι ρηκεη τθηηι
αφοyωρπ μπεφωcθ ρηκεη ηικαρη

14:17 ογορ κεαyτελοc εαqι εβολ qεν
τφε εοyοη οyχηη ητοτq εcρηοyι

14:18 ογορ κεαyτελοc αqι εβολ qεν
πιμαηερωωοyμ εοyοη οyερωyμ ητε
οyχρωμ ητοτq ογορ αqμoyτ qεν
οyηηωτ ηθρωοy εφη ετε τχηηι ετρηοyι
ητοτq εφχω μμοc κε οyωρπ ητεκχηη
ετρηοyι ογορ δελ πιcμαρ ηαλοyι ητε
ηκαρη

14:19 ογορ α ηιαyτελοc ρηοyι ητεφ-
χηηι επκαρη ογορ αqθελ ηαλοyι ητε
ηκαρη ογορ αqρητq εθρηη ετηηωτ
ηθρωτ ητε ηεμβοη μφτ

14:20 ογορ αqρωμ ητθρωτ cαβολ
ητβακη ογορ αqι εβολ ηκε οyθηοy qεν
τθρωτ ωα ηηχαληηοyηc ητε ηηθωρ
ηοyωο ηεμ χ ηcταληοη

14:12 Ὡδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ
τηροῦντες τὰς ἐντολάς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν
πίστιν Ἰησοῦ.

14:13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
λεγουσῆς, Γράψον· Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν
κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ' ἄρτι. ναί, λέγει τὸ
πνεῦμα, ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ τῶν κόπων
αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ'
αὐτῶν.

14:14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκὴ,
καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὅμοιον υἱὸν
ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
δρέπανον ὀξύ.

14:15 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ
ναοῦ, κρᾶζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθημένῳ
ἐπὶ τῆς νεφέλης, Πέμψον τὸ δρέπανόν σου
καὶ θερίσον, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι
ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς.

14:16 καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῆς
νεφέλης τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ
ἐθερίσθη ἡ γῆ.

14:17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ
ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς
δρέπανον ὀξύ.

14:18 Καὶ ἄλλος ἄγγελος [ἐξῆλθεν] ἐκ τοῦ
θυσιαστηρίου, [ὁ] ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ
πυρός, καὶ ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ τῷ
ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ λέγων, Πέμψον
σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ καὶ τρύγησον τοὺς
βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν
αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς.

14:19 καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον
αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησεν τὴν
ἀμπελον τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν
τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν.

14:20 καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς
πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ
ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων
χιλίων ἑξακοσίων.

Apocalypse

Bohairic

Greek

15:1 ογορ αιπαυ εκεπιωϥτ̄ μ̄μ̄ν̄ῑν̄ῑ ἐλ-
ϥωῑ ϥεν̄ τ̄φε̄ ε̄φοῑ η̄ϥ̄φ̄η̄ρῑ ζ̄ η̄ᾱγγ̄ε̄λο̄ς
ε̄ρε̄ πῑζ̄ η̄ερ̄ϥο̄τ̄ η̄ϥ̄ᾱε̄ η̄το̄το̄ῡ ϥε̄ η̄ρ̄ρη̄
η̄ϥ̄η̄το̄ῡ ᾱρ̣ϥ̣ω̣κ̣ ἐ̄βο̄λ̣ η̄ϥε̄ πῑε̄μ̄β̄ον̄ η̄τε̄
ϥτ̄

15:2 ογορ αιπαυ μ̄φ̄ρη̄τ̄ η̄ο̄γ̄ιο̄μ̄ η̄-
ᾱβᾱχ̄η̄ν̄ῑ ε̄μ̄μο̄ν̣ϥ̣τ̣ ϥεν̄ ο̄ϥ̄ϥ̄ρω̄μ̄ ο̄γορ
η̄η̄ τ̄η̄ρο̄ῡ ε̄τᾱν̄δ̄ρο̄ ἐ̄πῑθ̄η̄ρῑον̄ η̄ε̄μ̄ τ̄ε̄ϥ̄-
ρ̄ϥ̄κ̄ω̄η̄ η̄ε̄μ̄ τ̄η̄π̄ῑ η̄τε̄ πε̄ϥ̄ρᾱη̄ ε̄γο̄ρ̄ῑ
ε̄ρᾱτο̄ῡ ϥ̄ῑϥε̄η̄ φ̄ιο̄μ̄ η̄ᾱβᾱχ̄η̄ν̄ῑ ε̄ρε̄ ο̄γο̄η̄
ρ̄ᾱη̄κ̄ϥ̄ᾱρᾱ η̄τε̄ ϥτ̄ ϥ̄η̄ η̄το̄το̄ῡ

15:3 ε̄ν̣ϥ̣ω̣ η̄τ̄ρ̄ω̄λ̄η̄ η̄τε̄ πῑρ̄ῑη̄β̄ η̄ε̄μ̄
μ̄ω̄ϥ̄η̄ς̄ πῑβ̄ω̄κ̄ η̄τε̄ ϥτ̄ ε̄ν̣ϥ̣ω̣ μ̄μ̄ο̄ς̄ ϥε̄
ρ̄ᾱη̄η̄ϥ̄ω̄τ̄ η̄ε̄ η̄ε̄κ̄ρ̄β̄η̄ο̄γ̄ῑ ο̄γορ̄ ϥε̄ο̄ῑ η̄ϥ̄-
φ̄η̄ρῑ π̄δ̄ς̄ ϥτ̄ πῑπᾱη̄το̄κ̄ρᾱτω̄ρ̄ πῑθ̄μ̄η̄
η̄ε̄κ̄μ̄ω̄ῑτ̄ τ̄η̄ρο̄ῡ ϥ̄ᾱη̄μ̄ε̄θ̄μ̄η̄ η̄ε̄ η̄ο̄ϥ̄ρο̄
η̄τε̄ η̄ῑε̄θ̄η̄ο̄ς̄

15:4 η̄ῑμ̄ ε̄τε̄ η̄η̄ε̄ρ̄ε̄ρ̄ο̄τ̄ ϥ̄ᾱτ̄ρ̄η̄ μ̄π̄δ̄ς̄
ο̄γορ̄ η̄τε̄ϥ̄τ̄ω̄ο̄ῡ μ̄πε̄κ̄ρᾱη̄ ϥε̄ η̄ῑε̄θ̄η̄ο̄ς̄
τ̄η̄ρο̄ῡ ε̄γ̄ε̄ῑ η̄ϥε̄ο̄ϥ̄ω̄ϥ̄τ̄ μ̄πε̄κ̄ρᾱη̄ ϥε̄ η̄ε̄κ̄-
μ̄ε̄θ̄μ̄η̄ ᾱγ̄ο̄ϥ̄ω̄η̄ρ̄ ἐ̄βο̄λ̄

15:5 ογορ με̄νε̄ρ̄ᾱ η̄αῑ αῑπαῡ ϥ̄η̄π̄ε̄
ᾱρ̣ο̄ϥ̣ω̄η̄ η̄ϥε̄ πῑε̄ρ̄φ̄εῑ η̄τε̄ τ̄ε̄κ̄ν̄η̄η̄ η̄τε̄
τ̄μ̄ε̄τ̄μ̄ε̄θ̄ε̄ μ̄π̄ω̄ῑ ϥεν̄ τ̄φε̄

15:6 ογορ ᾱγ̄ῑ ἐ̄βο̄λ̄ η̄ϥε̄ πῑζ̄ η̄ᾱγγ̄ε̄-
λο̄ς̄ ϥεν̄ πῑε̄ρ̄φ̄εῑ η̄η̄ ε̄τε̄ πῑζ̄ η̄ερ̄ϥο̄τ̄
η̄το̄το̄ῡ ε̄ο̄γο̄η̄ ϥ̄ᾱη̄ρ̄β̄ω̄ς̄ η̄ιᾱϥ̄ το̄ῑ ϥ̄ιω̄-
το̄ῡ ε̄ν̣φο̄ρῑ ε̄ν̣μ̄η̄ρ̄ ε̄ϥε̄η̄ το̄ϥ̄τ̄π̄ῑ η̄ρ̄ᾱη̄-
μ̄ο̄ϥ̄ϥ̄ η̄η̄ο̄ϥ̄β̄

15:7 ογορ ᾱ ο̄γ̄αῑ ἐ̄βο̄λ̄ ϥεν̄ πῑλ̄
η̄ρ̄ζ̄ω̄η̄ ᾱρ̣τ̄ μ̄πῑζ̄ η̄ᾱγγ̄ε̄λο̄ς̄ η̄τ̄ζ̄
μ̄φ̄γ̄ᾱλ̄η̄ η̄η̄ο̄ϥ̄β̄ ε̄ν̣μ̄ε̄ρ̄ ἐ̄βο̄λ̄ ϥεν̄
πῑμ̄β̄ον̄ η̄τε̄ ϥτ̄ ε̄το̄η̄ϥ̄ ϥ̄ᾱ ε̄η̄ε̄ρ̄ η̄τε̄
η̄ῑε̄η̄ε̄ρ̄ ᾱμ̄η̄η̄

15:8 ογορ ᾱρ̣μ̄ο̄ρ̄ η̄ϥε̄ πῑε̄ρ̄φ̄εῑ ἐ̄βο̄λ̄
ϥεν̄ πῑϥ̄ρ̄ε̄μ̄ε̄τ̄ς̄ η̄τε̄ πῑω̄ο̄ϥ̄ η̄τε̄ ϥτ̄ η̄ε̄μ̄
ἐ̄βο̄λ̄ ϥεν̄ τ̄ε̄ϥ̄ϥ̄ο̄μ̄ ο̄γορ̄ μ̄πε̄ ρ̄λ̄ῑ
ϥ̄ϥ̄ε̄μ̄ϥ̄ο̄μ̄ η̄η̄ ε̄ϥ̄ο̄γ̄η̄ ἐ̄πῑε̄ρ̄φ̄εῑ ϥ̄ᾱτο̄ϥ̄ω̄κ̄
ἐ̄βο̄λ̄ η̄ϥε̄ η̄αῑε̄ρ̄ϥο̄τ̄ η̄τε̄ πῑζ̄ η̄ᾱγγ̄ε̄λο̄ς̄

16:1 ογορ ᾱῑϥ̄ω̄τε̄μ̄ ε̄ο̄γ̄η̄ϥ̄ω̄τ̄ η̄ε̄μ̄η̄
ἐ̄βο̄λ̄ ϥεν̄ τ̄φε̄ ε̄ϥ̄ϥ̄ω̣ μ̄μ̄ο̄ς̄ η̄η̄ιᾱγγ̄ε̄λο̄ς̄
ϥε̄ μ̄ᾱϥ̄ε̄ η̄ω̄τε̄η̄ ϥε̄ϥ̄ η̄ε̄τε̄η̄φ̄γ̄ᾱλ̄η̄
ε̄πε̄ϥ̄η̄τ̄ η̄τε̄ η̄ε̄μ̄β̄ον̄ μ̄φ̄τ̄

15:1 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ
μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ
ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν
αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ.

15:2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην
μεμιγμένην πυρὶ, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ
θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ
ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐστῶτας ἐπὶ
τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας κιθά-
ρας τοῦ θεοῦ.

15:3 καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ
δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου
λέγοντες, Μεγάλα καὶ θαυμαστά τὰ ἔργα
σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι
καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοὶ σου, ὁ βασιλεὺς τῶν
ἐθνῶν.

15:4 τίς οὐ μὴ φοβηθῆ, κύριε, καὶ δοξάσει
τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὁσῖος, ὅτι πάντα τὰ
ἔθνη ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν
σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

15:5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ
ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ
οὐρανῷ,

15:6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι [οἱ]
ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ,
ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ
περιζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς.

15:7 καὶ [ὁ] ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκεν
τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς
γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

15:8 καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς
δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,
καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν
ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ
ἀγγέλων.

16:1 Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ
ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις, Ὑπάγετε
καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ
θεοῦ εἰς τὴν γῆν.

Apocalypse

Bohairic

Greek

16:2 ογορ αϩμε παϩ ηξε πιροϩιτ
ηαγγελορ αϩμεϩ τεϩφϩαλη εχεπ πικαϩι
ογορ α οϩϩαϩϩι εϩρωϩ ϩωπι ϩεπ πι-
ρωμι πη εττοβ επιθηριον πεμ πη εθ-
οϩωϩτ ητεϩρϩκωπ

16:3 ογορ α πιμαρβ ηαγγελορ αϩ-
ϩωϩ ητεϩφϩαλη εχεπ φιομ ογορ αϩ-
ερϩνοϩ μφρητ μφα οϩρεϩμωϩτ ογορ
ϩϩϩη πιβεπ ετοπϩ αϩμοϩ ϩεπ φιομ

16:4 ογορ α πιμαργ ηαγγελορ αϩϩωϩ
ητεϩφϩαλη εχεπ πιαρωϩ πεμ πιμοϩμι
μμωϩ ογορ αϩερϩνοϩ

16:5 αιϩωτεμ επιαγγελορ ητε πιμωϩ
εϩϩω μμορ ϩε ηθοκ οϩθμνη φη ετϩωπ
ογορ φη επαϩωοπ ϩε ακτϩαλ επαι

16:6 ϩε πιϩνοϩ ητε πιμαρτϩρορ πεμ
πιρροφητηρ αϩφονϩ εβολ ακτ ϩνοϩ
πωϩ εϩω ϩε ϩεμπϩα

16:7 ογορ αιϩωτεμ επιμαηερϩωϩωϩ
εϩϩω μμορ ϩε ϩε πβϩ φτ πιπαπτοκ-
ρατϩωρ πιθμνη πεκϩαλ τηροϩ ϩαπμεθμνη
πε

16:8 ογορ πιμαρδ ηαγγελορ αϩϩωϩ
ητεϩφϩαλη εχεπ φρη ογορ αϩτηρ παϩ
εερκαϩμα εχεπ πιρωμι ϩεπ οϩηϩϩτ
ηκαϩμα

16:9 ογορ αϩερκαϩμα ηξε πιρωμι
ογορ αϩϩεοϩα εφραπ μφτ φη ετε
οϩοπτεϩ ερϩϩϩι μμϩ εχεπ παιερϩοτ
ογορ μποϩερμεταποη ετϩωϩ μφτ

16:10 ογορ πιμαρε ηαγγελορ αϩϩωϩ
ητεϩφϩαλη εχεπ πιθροπορ ητε πιθηριον
ογορ αϩερϩακι ηξε τεϩμετοϩρο ογορ
παϩοϩοϩοϩεϩ ηποϩλαρ εβολ ϩεπ πι-
μκαϩ

16:11 ογορ αϩϩεοϩα εφτ ητε τϩε
εβολ ϩεπ πιμκαϩ πεμ εβολ ϩεπ ποϩ-
ϩβηοϩι ογορ μποϩερμεταποη εβολ ϩεπ
ποϩϩβηοϩι ετϩωϩ

16:12 ογορ πιμαρε ηαγγελορ αϩϩωϩ
ητεϩφϩαλη εχεπ φιαρο πιπϩϩτ πιϩ-
φρατηρ ογορ αϩϩωϩοϩι ηξε πιμωϩ
ϩηπα ητεϩϩοβτ ηξε πιμωϩτ ητε πι-
οϩρωϩ ετϩαπμα ηϩαη ητε φρη

16:2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν
φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο ἔλκος
κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς
ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς
προσκυνοῦντας τῆ εἰκόνι αὐτοῦ.

16:3 Καὶ ὁ δεῦτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην
αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα
ὡς νεκροῦ, καὶ πάντα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν,
τὰ ἐν τῇ θαλάσῃ.

16:4 Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ
εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰς πηγὰς τῶν
ὕδατων· καὶ ἐγένετο αἷμα.

16:5 καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων
λέγοντος, Δίκαιος ἐᾷ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὄσιος,
ὅτι ταῦτα ἔκρινας,

16:6 ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν,
καὶ αἷμα αὐτοῖς [δ]έδωκας πιεῖν· ἄξιόι
εἰσιν.

16:7 καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγον-
τος, Ναί, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,
ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις σου.

16:8 Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην
αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυ-
ματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρὶ.

16:9 καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι
καύμα μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα
τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς
πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι
αὐτῷ δόξαν.

16:10 Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην
αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ
ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἔσκοτωμένη, καὶ
ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου,

16:11 καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ
οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν
ἐλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν
ἔργων αὐτῶν.

16:12 Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην
αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐ-
φράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα
ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ
ἀνατολῆς ἡλίου.

Apocalypse

Bohairic

Greek

16:13 ογορ αιπαυ εβολ θεν ρωϥ μ-
πιδρακων νεμ εβολ θεν ρωϥ μπιθηριον
νεμ εβολ θεν ρωϥ μπιψευδοπροφητης
ε̅ϥ̅ μ̅π̅α̅ εγσωϥ μ̅φ̅ρη̅ϥ̅ η̅θ̅αν̅χ̅ρο̅υ̅ρ̅

16:13 Καὶ ε̅δ̅ον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ
δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου
καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου
πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βάτραχοι·

16:14 θανπ̅π̅α̅ γαρ η̅θ̅ νε εν̅ι̅ρι̅ η̅-
θ̅αν̅μ̅η̅μ̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ θ̅εν̅ π̅ιο̅υ̅ρ̅ω̅υ̅ η̅τε̅ π̅κα̅ρ̅ι̅
ε̅θο̅υ̅ω̅το̅υ̅ ἐ̅π̅ο̅λ̅ε̅μ̅ο̅ς η̅τε̅ π̅η̅ι̅ω̅ϥ̅ η̅-
ε̅ρ̅ο̅υ̅ η̅τε̅ φ̅ϥ̅ π̅ι̅π̅αν̅το̅κ̅ρα̅τω̅ρ̅

16:14 εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιου-
ντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασι-
λεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐ-
τοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγά-
λης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

16:15 θη̅π̅ε̅ ϥ̅π̅η̅ο̅υ̅ μ̅φ̅ρη̅ϥ̅ η̅ο̅υ̅ρεϥ-
θ̅ιο̅υ̅ι̅ ω̅ο̅υ̅η̅ια̅τ̅ϥ̅ μ̅φ̅η̅ ε̅θ̅η̅ρ̅ω̅ι̅ϥ̅ ο̅γο̅ρ̅
η̅τε̅ϥ̅α̅ρε̅ρ̅ ἐ̅νε̅ϥ̅ρ̅ε̅β̅ω̅ϥ̅ θ̅η̅α̅ η̅τε̅ϥ̅ω̅τ̅ε̅μ̅μ̅ο̅ϥ̅
ε̅ϥ̅β̅η̅ϥ̅ ο̅γο̅ρ̅ η̅το̅υ̅η̅α̅ϥ̅ ἐ̅πε̅ϥ̅ϥ̅ι̅

16:15 Ἴδου ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ
γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα
μὴ γυμνὸς περιπατῆ καὶ βλέπωσιν τὴν
ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.

16:16 ογορ αϥθο̅υ̅ω̅το̅υ̅ ε̅υ̅μ̅α̅ ε̅υ̅μ̅ο̅ϥ̅ϥ̅
ε̅ρο̅ϥ̅ μ̅μ̅ε̅τ̅ρ̅ε̅β̅ρε̅ο̅ϥ̅ ϥ̅ε̅ ε̅ρ̅μ̅α̅κ̅ε̅λ̅ω̅ν̅

16:16 καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον
τὸν καλούμενον Ἐβραῖστί Ἀρμαγεδῶν.

16:17 ογορ π̅ι̅μ̅α̅ρ̅ζ̅ η̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ϥ̅ α̅ϥ̅ω̅ϥ̅
η̅τε̅ϥ̅ϥ̅α̅λ̅η̅ ἐ̅χ̅ε̅ν̅ π̅ι̅α̅η̅ρ̅ ο̅γο̅ρ̅ α̅ϥ̅ω̅ ο̅ϥ̅-
π̅ι̅ω̅ϥ̅ η̅θ̅ρ̅ω̅υ̅ ε̅βο̅λ̅ θ̅εν̅ π̅ι̅ε̅ρ̅φ̅ε̅ι̅ ε̅βο̅λ̅
θ̅α̅ π̅ι̅θ̅ρο̅π̅ο̅ϥ̅ ε̅ϥ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ϥ̅ ϥ̅ε̅ α̅ϥ̅ω̅π̅ι̅

16:17 Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην
αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα· καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ
μεγάλῃ ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου
λέγουσα, Γέγονεν.

16:18 ογορ α̅ϥ̅ω̅π̅ι̅ η̅ϥ̅ε̅ θ̅αν̅θ̅α̅ρα̅β̅α̅ι̅
νεμ̅ θ̅αν̅θ̅μ̅η̅ νεμ̅ θ̅αν̅ϥ̅ε̅τ̅ε̅β̅η̅η̅ϥ̅ ο̅γο̅ρ̅
ο̅ϥ̅η̅ι̅ω̅ϥ̅ μ̅μ̅ο̅π̅μ̅ε̅η̅ α̅ϥ̅ω̅π̅ι̅ μ̅π̅ε̅ ο̅γο̅η̅
ϥ̅ω̅π̅ι̅ μ̅π̅ε̅ρ̅η̅ϥ̅ ι̅ϥ̅χ̅ε̅ν̅ ε̅τ̅α̅ ρ̅ω̅μ̅ι̅ ϥ̅ω̅π̅ι̅
θ̅η̅ϥ̅ε̅ν̅ π̅κα̅ρ̅ι̅

16:18 καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ
βρονταί, καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας οἷος οὐκ
ἐγένετο ἀφ' οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς
τηλικούτος σεισμὸς οὕτω μέγας.

16:19 ογορ α̅ϥ̅ω̅π̅ι̅ η̅ϥ̅ε̅ ϥ̅π̅ι̅ω̅ϥ̅ μ̅β̅α̅κ̅ι̅
ε̅ϥ̅ η̅το̅ι̅ ο̅γο̅ρ̅ π̅ι̅β̅α̅κ̅ι̅ η̅τε̅ π̅ι̅ε̅θ̅ο̅ϥ̅ α̅ϥ̅ρ̅ε̅ι̅
ο̅γο̅ρ̅ β̅α̅β̅υ̅λ̅ω̅ν̅ ϥ̅π̅ι̅ω̅ϥ̅ α̅ϥ̅ε̅ρ̅π̅ε̅ϥ̅μ̅ε̅ν̅ι̅
μ̅π̅ε̅μ̅ε̅θ̅ο̅ μ̅φ̅ϥ̅ ε̅ϥ̅ η̅α̅ϥ̅ μ̅π̅ι̅α̅ϥ̅ο̅τ̅ η̅η̅ρ̅π̅
η̅τε̅ π̅ε̅μ̅β̅ο̅η̅ η̅τε̅ π̅ι̅ζ̅ω̅ν̅τ̅

16:19 καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία
μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν. καὶ
Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ
θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ
θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.

16:20 ογορ π̅η̅ϥ̅ο̅ϥ̅ π̅ι̅β̅ε̅ν̅ α̅ϥ̅φ̅ω̅τ̅ ο̅γο̅ρ̅
η̅ι̅τ̅ω̅υ̅ μ̅π̅ο̅υ̅ϥ̅ε̅μ̅ π̅ο̅υ̅μ̅α̅

16:20 καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν, καὶ ὄρη οὐχ
εὐρέθησαν.

16:21 ογορ θ̅αν̅α̅λ̅ μ̅φ̅ρη̅ϥ̅ η̅θ̅αν̅η̅ι̅π̅-
θ̅ω̅ρ̅ η̅ϥ̅ι̅ α̅ϥ̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ θ̅εν̅ ϥ̅ϥ̅ε̅ ἐ̅χ̅ε̅ν̅ η̅ι̅-
ρ̅ω̅μ̅ι̅ ο̅γο̅ρ̅ α̅ η̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ϥ̅ε̅ο̅υ̅α̅ ε̅ϥ̅ϥ̅ ε̅βο̅λ̅
θ̅εν̅ π̅ι̅ε̅ρ̅θ̅ο̅τ̅ η̅τε̅ π̅ι̅α̅λ̅ ε̅το̅ϥ̅ ε̅μ̅α̅ϥ̅ω̅

16:21 καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία
καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώ-
πους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν
θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγά-
λῃ ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφοδρά.

17:1 ογορ α̅ϥ̅ι̅ η̅ϥ̅ε̅ ο̅γ̅αι̅ ε̅βο̅λ̅ θ̅εν̅ π̅ι̅ζ̅
η̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ϥ̅ π̅η̅ ε̅τε̅ ϥ̅ζ̅ μ̅φ̅α̅λ̅η̅ η̅το̅το̅υ̅
ο̅γο̅ρ̅ α̅ϥ̅α̅ϥ̅ι̅ π̅ε̅μ̅η̅ ε̅ϥ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ϥ̅ ϥ̅ε̅
α̅μ̅ο̅ϥ̅ η̅τ̅α̅τ̅α̅μ̅ο̅κ̅ ἐ̅λ̅θ̅α̅λ̅ η̅ϥ̅π̅ι̅ω̅ϥ̅ μ̅π̅ο̅ρ̅η̅η̅
θ̅η̅ ε̅τ̅ρ̅ε̅μ̅ι̅ θ̅η̅ϥ̅ε̅ν̅ θ̅αν̅μ̅η̅ϥ̅ μ̅μ̅ο̅ϥ̅

17:1 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων
τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησεν
μετ' ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο, δεῖξω σοι τὸ κρίμα
τῆς πόρνῆς τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ
ὕδατων πολλῶν,

17:2 θ̅η̅ ε̅τ̅α̅ π̅ιο̅υ̅ρ̅ω̅υ̅ η̅τε̅ π̅κα̅ρ̅ι̅
ε̅ρ̅η̅ο̅β̅ι̅ π̅ε̅μ̅α̅ϥ̅ ο̅γο̅ρ̅ α̅ϥ̅ε̅ρ̅π̅ο̅ρ̅η̅ε̅ϥ̅η̅ α̅ϥ̅θ̅ι̅θ̅ι̅
ε̅βο̅λ̅ θ̅εν̅ π̅η̅ρ̅π̅ η̅τε̅ τ̅ε̅σ̅πο̅ρ̅η̅ια̅ η̅ϥ̅ε̅ π̅η̅
ε̅τ̅ϥ̅ο̅π̅ θ̅η̅ϥ̅ε̅ν̅ π̅κα̅ρ̅ι̅

17:2 μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς
γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν
γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς.

Apocalypse

Bohairic

17:3 ογορ αφοδτ ἐπῶαφε ϑεν ουπῆα
ογορ αιπαγ εογδρῖμι εσρεμσι ριχεν ου-
θηριον ἠκοκκος εμμερ ἦραν ἠχεουά
εογον ζ ἠάφε ριχωφ νεμ ἰ ἠταπ

17:4 ογορ φδρῖμι πασχοδρ ἠογδβωσ
ἠδῆχι νεμ ογκοκκος ογορ εσοι ἠτεβ
ἠνουβ ϑεν φῆνουβ νεμ πιωνι ετταινουτ
νεμ ραναπαμνι εογον ογαφοτ ἠνουβ
ϑεν τεσχιχ εμμερ ἠσωφ ἠτε πιωφ ἠτε
τεσπορνια νεμ ἠκαρῖ τηρφ

17:5 εογον ουραν δῆνουτ ρι τεστερῖνι
χε πιμυστηριον ἠτε θβαβγδων θμαγ
ἠνιπορνος νεμ πισαρϑητ ἠτε ἠκαρῖ

17:6 ογορ αιπαγ εογδρῖμι εσθαδῖ
ἐβοδ ϑεν πιδνοφ ἠτε πιαγιος νεμ ἐβοδ
ϑεν ἠδνοφ ἠτε πιμαρτυρος ἠτε ἠνσ
ογορ αιερῶφρη

17:7 ογορ πεχε πιαγγεδος πνι χε εθ-
βεου ακερῶφρη ἀνοκ φῆαταμοκ ἐπι-
μυστηριον ἠτε φδρῖμι νεμ πιθηριον
ετφαι ἠμοσ φη ετε φζ ἠάφε ριχωφ
νεμ πι ἠταπ

17:8 πιθηριον ετακπαγ ἐροφ εφωοπ
ογορ ἠφωοπ ἀν εφηνοφ ἐρῖρη ἐβοδ ϑεν
φῆνογν ογορ εφῆα ἐπτακο ογορ εφῆ-
ερῶφρη τηρου ἠχε πη ετωοπ ριχεν
ἠκαρῖ πη ετε πογραν δῆνουτ ἀν ρι
ἠχωμ ἠτε ἠωνθ ισχεν ἠωα ἠσωπ
ἠπικοςμοσ εγχογωτ ἐπιθηριονη χε ἠφωοπ
ογορ ἠφωοπ ἀν ογορ αφρει

17:9 φη ετε ογον ρητ ἠμοφ νεμ
ογδβω μαρεκαφ ἐφζ ἠάφε ἠτωοφ νε
ερε φδρῖμι ρεμσι ριχωοφ

17:10 παι ζ ἠογρο νε πιε αγρει ογορ
πιχετ ἠφωοπ ἀν ογορ πικεογαι ἠπατεφῖ
ογορ εφωπ αφωανῖ ἠπαορῖ ἠογκογχι

17:11 ογορ πιθηριον ἐπαφωοπ ογορ
ἠφωοπ ἀν ογαγγεδος ρωφ πε ἐβοδ
ϑεν πιζ ογορ ἠῆα ἐπτακο

17:12 ογορ πι ἠταπ ετακπαγ ἐρωοφ ἰ
ἠογρο νε παι ετε ἠπατογδῖ ἠογερωγῖ
ἠφρητ ἠραπογρωοφ ἠογογνοφ εαγογα-
ροφ μενεπσα πιθηριον

Greek

17:3 καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύ-
ματι. καὶ εἶδον γυναῖκα καθήμενην ἐπὶ θη-
ρίον κόκκινον, γέμον[τα] ὀνόματα βλασφη-
μίας, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.

17:4 καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυ-
ροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη χρυ-
σίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα
ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον
βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας
αὐτῆς,

17:5 καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα
γεγραμμένον, μυστήριον, Βαβυλὼν ἡ μεγά-
λη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυ-
γμάτων τῆς γῆς.

17:6 καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ
τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος
τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. Καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν
αὐτὴν θαῦμα μέγα.

17:7 καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος, Διὰ τί
ἐθαύμασας; ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον τῆς
γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βασιλεύοντος
αὐτῆν, τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ
τὰ δέκα κέρατα·

17:8 τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ
μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου, καὶ εἰς
ἀπώλειαν ὑπάγει· καὶ θαυμασθήσονται οἱ
κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται
τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ
καταβολῆς κόσμου, βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι
ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται.

17:9 ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ
κεφαλὰὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσὶν, ὅπου ἡ γυνὴ
κάθηται ἐπ' αὐτῶν. καὶ βασιλεῖς ἑπτὰ εἰσιν·

17:10 οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος
οὐπω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ
μεῖναι.

17:11 καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ
αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν καὶ ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐστιν,
καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.

17:12 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα
βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν οὐπω
ἔλαβον, ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν
ῶραν λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου.

Apocalypse

Bohairic

Greek

17:13 ογον ἴτε παι ἰουγῆνωμη ἰουωτ
ἰμμαγ νεμ ουερωγγωι τουχομ σενατῆς
ἰπιθηριον

17:14 παι ευέβωτς νεμ πιρῆκῆ εφδρο
ἐρωου γε ἴθοϋ πε πῶς ἴτε πιῶς ογορ
πογρο ἴτε πιουρωου νεμ πη ετῶαρεμ
νεμαϋ νεμ νισωτπ νεμ νιπιστος

17:15 ογορ πεχαϋ πηι γε πιμωου ετ-
ακναγ ἐρωου ερε τῶριμ ρεμσι ριζωου
ρῆπλαος πε νεμ ρῆπμηγ ἴεθος

17:16 ογορ πῆ ἴταπ ετακναγ ἐρωου
νεμ πιθηριον παι ευέμεστε τπορηη σε-
ναγωϋ ἰμος σεναχας εβῆγ ογορ πες-
σαρϋ ευέουμοϋ ευέροκρς ρεν πιχρωμ

17:17 φτ γαρ αϋτῆς ἐρῆνι ἐποϋρητ
ἐρι ἴτεϋῆνωμη ογορ εϋρωγγωπι ρεν
ουγῆνωμη ἰουωτ ἐτ ἰουμετογρο ἰπι-
θηριον ϋατογχοκ ἐβῶλ ἴχε νισαχι ἴτε
φτ

17:18 ογορ τῶριμ ετακναγ ἐρος τ-
νιϋτ ἰβακι τε ῆν ετε ογοντες μετ-
ογρο ἐχεν νιμετογρωου τηροϋ ἴτε π-
καρι

18:1 μενεπσα παι αιπαγ ἐκαγγελοσ
εταϋ ἰβῶλ ρεν ἴφε ἐουον ουπῆϋτ
ἴερωγγωι ἴτοτϋ ογορ πκαρι αϋερωγγωπι
ἐβῶλ ρεν πεϋρο νεμ πεϋωου

18:2 ογορ αϋωϋ ἐβῶλ ρεν ουπῆϋτ
ἴῆρωου γε αϋρει ἴχε βαβυλων τπῆϋτ
ἰβακι ογορ αϋωπι ἰμα ἴενκοτ ἴπῆϋ
νεμ μαῆγγωπι ἰπῆα νιβεν ἴακαθαρτον
νεμ μαῆγγωπι ἴραλῆτ νιβεν ετσωϋ
ἰμεστοϋ

18:3 γε ἐβῶλ ρεν πεμβον ἰπιηρπ ἴτε
τεσπορηια αϋρει ἴχε νιεθος τηροϋ νεμ
πιουρωου τηροϋ ἴτε πκαρι πη εταγερ-
πορηνηπ νεμας νεμ νιϋοτ ἴτε πκαρι
ἐβῶλ ρεν πεςερϋερ αϋερραμαῶ

18:4 ογορ αισωτεμ ἐουῶμη ἐβῶλ ρεν
ἴφε εσχω ἰμος γε αμωπι ἐβῶλ
ἴῆητς πα παλαος ρῆα ἴτετεπῶτεμῆι
ἐβῶλ ρεν πεσερῆοτ

17:13 ο἗τοι μῆαν γνῶμην ἔχουσιν, καὶ τῆν
δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ
διδῶσιν.

17:14 ο἗τοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν,
καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος
κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ
οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ
πιστοί.

17:15 Καὶ λέγει μοι, Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, ο἗ ἡ
πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ
ἔθνη καὶ γλῶσσαι.

17:16 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ
θηρίον, ο἗τοι μισήσουσιν τὴν πόρνην, καὶ
ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνὴν,
καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν
κατακαύσουσιν ἐν πυρί·

17:17 ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας
αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποι-
ῆσαι μῆαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν
αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθῆσονται οἱ
λόγοι τοῦ θεοῦ.

17:18 καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ
μεγάλῃ ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν
βασιλέων τῆς γῆς.

18:1 Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον
καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξου-
σίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς
δόξης αὐτοῦ.

18:2 καὶ ἔκραζεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων,
Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ
ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων καὶ φυλα-
κῆ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλα-
κῆ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου [καὶ φυλακῆ
παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου] καὶ μεμισημένου,

18:3 ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορ-
νείας αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ
βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν,
καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ
στρήνουσ αὐτῆς ἐπλούτησαν.

18:4 Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐ-
ρανοῦ λέγουσαν, Ἐξέλθατε, ὁ λαός μου, ἐξ
αὐτῆς, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἀμαρ-
τίαις αὐτῆς, καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα
μὴ λάβητε·

Apocalypse

Bohairic

Greek

18:5 χε αϣτομοϣ έροϣ ήχε πεϣνοβι
ϣα έρρηι έτφε ογορ α φτ ερφμενι
ήπεϣβιήϣονϣ

18:5 ότι έκολλήθηϣαν αϣτήϣ αι άμαρτίαι
άϣρι του οϣρανου, και έμνημόνεϣϣεν ό θεοϣ
τά άδίκηματα αϣτήϣ.

18:6 μοι παϣ άφρητ εταϣτωεβιω ά-
μοϣ ογορ κοβοϣ παϣ κατα πεϣρβηνοϣ
ϣεν πεϣαφοτ άφρητ εταϣθοτϣ κοβϣ
παϣ

18:6 άπόδοτε αϣτή ώϣ και αϣτή άπέδωκεν,
και διπλώϣατε τά διπλά κατα τά έργα
αϣτήϣ· έν τω ποτηρίω ω έκέραϣεν κεράϣατε
αϣτή διπλουν·

18:7 πιωοϣ εταϣωωπι ήϣητηϣ πεμ πι-
χερχερ μηϣ παϣ ήεμκαρ ήρητ πεμ ϣη-
βι χε ϣω άμοϣ ϣεν πεϣρητ χε τπα-
ρημϣι ειοι ήοϣρω ογορ άποκ οϣϣηρα αν
ογορ ήπαπαϣ έρηβι

18:7 όϣα έδόξαϣεν αϣτήν και έϣτηνίαϣεν,
τοϣοϣτον δοτε αϣτή βαϣανιϣμον και πένθοϣ.
ότι έν τη καρδία αϣτήϣ λέγει ότι Κάθημαι
βαϣίλιϣϣα, και χήρα οϣκ ειμί, και πένθοϣ
οϣ μη ίδω·

18:8 εθεφαι ϣεν οϣέροοϣ ήοϣωτ ευεί
ήχε πεϣερϣοτ οϣμοϣ πεμ οϣρηβι πεμ
οϣρκο ογορ εϣέρωκρ ϣεν πιϣρωμ χε
ϣχορ ήχε πϣϣ φτ φη εταϣτϣαπ έροϣ

18:8 δια τουτο έν μιω ήμέρα ήξοϣϣιν αι
πληγαί αϣτήϣ, θάνατοϣ και πένθοϣ και
λιμόϣ, και έν πυρι κατακαυθήϣεται· ότι
ίϣυροϣ κύριοϣ ό θεοϣ ό κρίναϣ αϣτήν.

18:9 ογορ ευέριμι ευέπερηπι έρρηι έϣωϣ
ήχε πιοϣρωοϣ τηροϣ ήτε ήκαρι μη ετ-
αϣερπορηϣην τηροϣ ογορ αϣχερχερ
έωωπ δε αϣωαπηπαϣ επιϣρημτϣ ήτε
πεϣρωκρ

18:9 Και κλαϣοϣοϣϣιν και κόϣονται επ'
αϣτήν οι βαϣιλειϣ τήϣ γήϣ οι μετ' αϣτήϣ
πορηϣοϣαντεϣ και ϣτηνίαϣαντεϣ, όταν βλέ-
πωϣϣιν τον καπνον τήϣ πυρωϣεωϣ αϣτήϣ,

18:10 ευέορι έρατοϣ ϣιφοϣει εθε
τϣοτ ήτε πεϣτρημκο ευϣω άμοϣ χε
ογοι παϣ ογοι παϣ τπιωτ άπολιϣ βα-
βυλων τπολιϣ ετχερχερ ϣεν ογοϣνοϣ
αϣι ήχε πεϣραπ

18:10 άπο μακρόθεν έϣτηκότεϣ δια τον φό-
βοϣ του βαϣανιϣμοϣ αϣτήϣ, λέγοντεϣ, Οϣαι
οϣαι, ή πόλιϣ ή μεγάλη, Βαβυλων ή πόλιϣ ή
ίϣυρά, ότι μιω ώρα ήλθεν ή κρίϣιϣ ϣου.

18:11 ογορ πιωοτ ήτε ήκαρι ευέριμι
ευέερρηβι έρρηι έϣωϣ χε άμοϣ ϣλι
παϣεπ ποϣτομοϣ ήτοτοϣ

18:11 Και οι έμποροι τήϣ γήϣ κλαίοϣοϣϣιν και
πενθοϣοϣϣιν επ' αϣτήν, ότι τον γόμον αϣτων
οϣδειϣ άγοράζει οϣκέτι,

18:12 ποϣτομοϣ ήποϣβ πεμ ποϣτομοϣ
ήρατ πεμ πιωπι ετταινοϣτ πεμ πιμαρ-
γαριτϣ πεμ πιωϣεϣ πεμ βηϣι πεμ ολο-
ϣιρκοϣ πεμ κοκκίνοϣ πεμ ϣκεϣοϣ πιβεν
ήελεφαντινοϣ πεμ ϣκεϣοϣ πιβεν έβολ
ϣεν πιωε ετταινοϣτ πεμ ωε πιβεν
ήθηϣινοϣ πεμ ϣομτ πεμ βενπι πεμ
μαρμαροϣ

18:12 γόμον χρϣοϣοϣ και άργυροϣ και λίθου
τιμίοϣ και μαργαριτων και βϣϣίνου και
πορφύραϣ και ϣιρκοϣ και κοκκίνοϣ, και
παν ξύλον θυνον και παν ϣκεϣοϣ έλεφάν-
τινοϣ και παν ϣκεϣοϣ εκ ξύλου τιμιωτάτοϣ
και χαλκοϣ και ϣιδήροϣ και μαρμάροϣ,

18:13 πεμ κηναμωποϣ πεμ ϣθοιποϣϣι
πεμ ϣοϣεν πεμ λιβανοϣ πεμ ηρη πεμ
περ πεμ ϣμεδαλιον ήϣοϣο πεμ τεβηη
πεμ εϣωοϣ πεμ ϣθεο πεμ ϣωμα πεμ
ϣϣϣη ήρωμ

18:13 και κιννάμωμον και άμωμον και
θυμιάματα και μύρον και λίβανον και ονον
και έλαιον και ϣεμίδαλιν και ϣίτον και
κτήνη και πρόβατα, και ίπων και ϣεδων
και ϣωμάτων, και ϣϣϣαϣ ανθρωπων.

18:14 πεμ ϣπορα ήτε τηπιθημια ήτε
τϣϣϣη αϣωε πωοϣ έβολ ϣαρο πεμ
πεκενι τηροϣ πεμ πεφιρι αϣτακο έβολ
ϣαρο ογορ ήποϣϣεμοϣ χε ήχε πεωοτ

18:14 και ή όπώρα ϣου τήϣ έπιθυμιαϣ τήϣ
ϣϣϣηϣ άπηλθεν άπο ϣοϣ, και παντα τά
λιπαρά και τά λαμπρά άπόλετο άπο ϣοϣ,
και οϣκέτι οϣ μη αϣτά ευρήϣοϣοϣϣιν.

Apocalypse

Bohairic

Greek

18:15 χε παι νε ηη εταγερραμαδ
εβολ μμο εγορι ερατου ριφογει εθε
τρωτ ητε πεστρεμκο ευεριμι ευεερρηβι

18:16 ευχω μμοσ χε ογοι πασ ογοι
πασ τπρωτ μπολις θη ετχολρ μπιωενσ
νεμ πιβηχι νεμ πικοκκιμον ετοι ηθεβ
ηπουβ νεμ πιωπι εναωυεισουενσ νεμ
πιμαργαριτησ

18:17 χε ηρηι θεη ογοηου ασωωσ
ηχε ταμπωτ μμετραμαδ ογορ ρεφερ
ρημι ηβεν ητε φιομ νεμ ογον ηβεν
ετερρωτ θεη φιομ εγορι ερατου ρι
φογει

18:18 ογορ ευωω εβολ ευπαυ επι
χρεμτς ητε πεσρωκρ ευχω μμοσ χε
νεμ ετοπι ηταμπωτ μβακι

18:19 ογορ αυταλε καρι εχεη του
αφε ευωω εβολ ευριμι νεμ ευερρηβι
ευχω μμοσ χε ογοι πασ τπρωτ μπολις
θη εταγερραμαδ εβολ ηθηητς ηχε ηη
ετε ηουεηου θεη φιομ εαγερραμαδ
εβολ θεη πεσταιο χε ηρηι θεη ου
ουηου ασωωσ

18:20 ουηου μμο τφε ερηι εχωσ
νεμ ηιαγιος τηρου νεμ ηιαποστολοσ
νεμ ηιπροφηητς χε α πδς φτ αφιρι
μπετεηραπ εβολ μμοσ

18:21 ογορ α οαγετελοσ εηουρ αφεω
ουθρωου εβολ ογορ αφελ ουηιωτ η
ωπι μμηχανη αφερβουρ ερηι εφιομ
εηχω μμοσ χε παρητ θεη ουρηι ε
παρηι ηχε βαβυλων ογορ σεπαρηιτς
επεσητ ετπρωτ ηλγμνη ογορ τπρωτ
μβακι ηποηεμς χε

18:22 ουδε τδμη ηουουωπι νεμ ου
ρεηω νεμ ουσαλπιγξ ηποηωτεμ εουον
ηθητ χε νεμ τεχηηητς ηβεν ηποη
εμου ηθητ χε ουδε τδμη μμουλωη
ηποηωτεμ ερου ηθητ χε

18:15 οί ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες
ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν
φόβον τοῦ βασιανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες
καὶ πενθοῦντες,

18:16 λέγοντες, Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ με
γάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυ
ροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη [ἐν]
χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίτῃ,

18:17 ὅτι μιᾶ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος
πλοῦτος. Καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ
τόπον πλέων καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θά
λασσαν ἐργάζονται ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν

18:18 καὶ ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν
τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες, Τίς ὁμοία τῇ
πόλει τῇ μεγάλῃ;

18:19 καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς
αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦ
ντες, λέγοντες, Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγά
λη, ἐν ἣ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ
πλοῖα ἐν τῇ θαλάσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος
αὐτῆς, ὅτι μιᾶ ὥρᾳ ἠρημώθη.

18:20 Εὐφραίνου ἐπ' αὐτῇ, οὐρανέ, καὶ οἱ
ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι
ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.

18:21 Καὶ ἦρεν εἰς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον
ὡς μύλινον μέγαν καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν
θάλασσαν λέγων, Οὕτως ὀρμήματι βληθήσε
ται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ
εὐρεθῆ ἔτι.

18:22 καὶ φωνὴ κιθαρωδῶν καὶ μουσικῶν
καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῆ
ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης
οὐ μὴ εὐρεθῆ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ
μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι,

Apocalypse

Bohairic

Greek

18:23 ουδε ουουωπι ηθμβς ηπερε-
ουωπι ηθμητ ξε ουδε τδμη ητε ου-
πατωελετ μεμ ουυελετ ηπουωτεμ
εροφ ηθμητ ξε ηξε πεωοτ μεμ πι-
ουρωον ητε ηκαρι μεμ πιμετπιωτ ξε
ηθρηι θεπ πεφαθρι αυωρεμ τηρου ηξε
πιεθνοσ

18:24 ουορ αυχεμ πεσνοφ ηπιπροφητησ
μεμ παγιος ηθητς μεμ ουον πιβεν ετ-
αυθελθοζου ριχεν ηκαρι

19:1 μενεπςα παι αιωτεμ ηφρητ
ηουπιωτ ηθρωον ητε ουμηω εφοω θεπ
τφε ευχω ημοσ ξε αλληλογια πιογαι
μεμ πιωου μεμ πιταιο μεμ τχομ πα
πεπνοωτ πε ξε περραπ ρανμεθμη πε

19:2 ουορ θεπ ουραπ ημηι αφραπ
ετπιωτ ηπορη ουορ αφθι ηπεηπωω
ηπσνοφ ητε περεβιαικ εβοζ ριτοτς

19:3 ουορ φμαρβ αφχοσ ξε αλλη-
λογια ουορ πεσχεμτς εγεμπε επωω
ωα ενερ ητε πιεπερ

19:4 ουορ αυριτοφ επεσητ ηξε πικλ
ηπρεσβυτεροσ μεμ πιλ ηζωον ουορ
αουωωτ ηφτ φη ετρεμσι ριχεν πι-
θροποσ ευχω ημοσ ξε αμηη αλ-
ληλογια

19:5 ουορ ουδμη ασι εβοζ ρα
πιθροποσ εσχω ημοσ ξε εμοφ επεπνοωτ
περεβιαικ τηρου μεμ ηη ετερροτ θα-
τερρη ηκογαι μεμ ηηπιωτ

19:6 ουορ αιωτεμ ηφρητ ηουπιωτ
ηδμη ητε ουπιωτ ημηω μεμ ηφρητ
ητδμη ηουμηω ημωου μεμ τδμη ητε
ραηθαραβαι ευχορ ευχω ημοσ ξε αλ-
ληλογια αφερογρο ηξε πεδς φτ πιπαν-
τοκρατωρ

19:7 μαρεπραωι ουορ ητεπεδληζ ουορ
ητεπτωου παφ ξε αφι ηξε πιροπ ητε
πιρηνβ μεμ τεφωελετ εταυσεβτωτς
παφ

19:8 ουορ αυτ πασ ρηα ητεστ
ριωτς ηουωπεσ εφορι εφογιβ πιωπεσ
γαρ ημεθμη ητε παγιος

18:23 και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι
ετι, και φωνη νυμφιου και νυμφησ ου μη
ακουσθη εν σοι ετι· οτι οι εμποροι σου ησαν
οι μεγαστανεσ της γησ, οτι εν τη φαρμακεια
σου επλανηθησαν παντα τα εθνη,

18:24 και εν αυτη αιμα προφητων και
αγιων ευρεθη και παντων των εσφαγμενων
επι της γησ.

19:1 Μετα ταυτα ηκουσα ωσ φωνην μεγα-
λην οχλου πολλου εν τω ουρανω λεγοντων,
‘Αλληλουια· η σωτηρια και η δοξα και η
δυναμισ του θεου ημων,

19:2 οτι αληθιναι και δικαιοι αι κρισεισ
αυτου· οτι εκρινεν την πορνην την μεγαλην
ητισ εφθειρεν την γην εν τη πορνεια αυτησ,
και εξεδικησεν το αιμα των δουλων αυτου
εκ χειροσ αυτησ.

19:3 και δευτερον ειρηκαν, ‘Αλληλουια· και
ο καπνοσ αυτησ αναβαινει εισ τουσ αιωνασ
των αιωνων.

19:4 και επεσαν οι πρεσβυτεροι οι εικοσι
τεσσαρεσ και τα τεσσαρα ζωα, και προσ-
εκυνησαν τω θεω τω καθημενω επι τω
θρονω, λεγοντεσ, ‘Αμην, ‘Αλληλουια.

19:5 Και φωνη απο του θρονου εξηληθεν
λεγουσα, Αινειτε τω θεω ημων, παντεσ οι
δουλοι αυτου, [και] οι φοβουμενοι αυτον, οι
μικροι και οι μεγαλοι.

19:6 και ηκουσα ωσ φωνην οχλου πολλου
και ωσ φωνην υδατων πολλων και ωσ φωνην
βροντων ισχυρων λεγοντων, ‘Αλληλουια, οτι
εβασιλευσεν κυριοσ ο θεοσ [ημων] ο παντοκ-
ρατωρ.

19:7 χαιρωμεν και αγαλλιωμεν, και δωσω-
μεν την δοξαν αυτω, οτι ηληθεν ο γαμοσ του
αρνιου, και η γυνη αυτου ητοιμασεν εαυτην·

19:8 και εδοθη αυτη ινα περιβαληται
βυσσινον λαμπρον καθαρον, το γαρ βυσσι-
νον τα δικαιωματα των αγιων εστιν.

Apocalypse

Bohairic

Greek

19:9 ογορ πεχαρ νηι χε ρ̄θαι χε
ωογ̄ηιατογ̄ η̄νη εταγθαρμογ̄ επιΔιπνον
η̄τε πιρηνβ̄ ογορ πεχαρ νηι χε παισαχι
ρ̄ανμεθ̄μηι νε η̄τε φ†

19:10 ογορ αιρ̄ει μ̄πεμ̄θο η̄νερβ̄αλαγ̄χ
αιουωγ̄τ̄ μ̄μορ̄ ογορ πεχαρ νηι χε μ̄-
φωρ χε λ̄νοκ ογ̄ω̄φ̄ηρ̄ μ̄β̄ωκ η̄τακ̄ νεμ̄
νεκ̄σ̄νηογ̄ η̄η̄ ετε †μετ̄μεθερ̄ η̄τοτογ̄
η̄τε η̄η̄σ̄ ογ̄ωγ̄τ̄ μ̄φ† †μετ̄μεθερ̄ γ̄αρ
η̄τε η̄η̄σ̄ πε πιπ̄η̄ η̄τε †μεθ̄μηι

19:11 μενεπ̄σα παι αιπαγ̄ ε̄τ̄φε εσογ̄ηη̄
ογορ αιπαγ̄ ε̄ογ̄θ̄εο εφογ̄ωβ̄ωγ̄ ογορ φ̄η
ετ̄ρ̄εμ̄σι ρ̄ιχ̄ωγ̄ εγ̄μογ̄† ε̄ρογ̄ χε πι-
πιστοσ̄ ογορ πιθ̄μηι ογορ αγ̄† μ̄πιρ̄απ̄
θ̄εν ογ̄Δικεοσ̄γ̄ηη̄

19:12 ογορ παρε νερ̄βαλ̄ οπι πε
η̄ογ̄ωαρ̄ η̄χ̄ρωμ̄ ε̄ογον̄ ογ̄μηγ̄ η̄χ̄λομ̄
ρ̄ιχ̄εν̄ τεραφε̄ ε̄ογον̄ ογ̄ραν̄ ρ̄θ̄ηογ̄τ̄
μ̄μαγ̄ μ̄μον̄ ω̄χομ̄ η̄τε ρ̄λῑ ε̄μῑ ε̄ρογ̄
ε̄β̄ηλ̄ η̄θογ̄ μ̄μαγ̄ατ̄γ̄

19:13 ε̄ογον̄ ογ̄ρ̄β̄ωσ̄ ρ̄ιωτ̄γ̄ ε̄φοχ̄θ̄
θ̄εν̄ λ̄σ̄πογ̄ ογορ εγ̄μογ̄† ε̄ρογ̄ χε λ̄σαχι
μ̄φ†

19:14 ογορ πιρ̄τρατεγ̄μᾱ παγ̄μογ̄ι η̄-
σ̄ωγ̄ πε θ̄εν̄ ρ̄ανρ̄θ̄ωρ̄ ε̄ογ̄ωβ̄ωγ̄ ε̄ογον̄
ρ̄ανγ̄ωεν̄σ̄ εγ̄φορῑ τοι ρ̄ιωτογ̄

19:15 ογορ ρ̄η̄νηογ̄ ε̄βολ̄ θ̄εν̄ ρ̄ωογ̄ η̄χε
ογ̄σ̄η̄σι ε̄σ̄ρ̄ιογ̄ι ρ̄η̄η̄ η̄τερ̄ωαρῑ ε̄πιεθ̄ηοσ̄
η̄θ̄η̄τ̄σ̄ ογορ η̄θογ̄ ε̄ρε̄λ̄μο̄νι μ̄μωογ̄ θ̄εν̄
ογ̄ω̄β̄ωτ̄ μ̄β̄ε̄νιπῑ ογορ η̄θογ̄ ε̄ρε̄ρ̄ωμ̄ι
η̄†ρ̄ρωτ̄ η̄τε πιη̄ρ̄π̄ μ̄λ̄χ̄ωντ̄ μ̄φ† πι-
παη̄τοκρατ̄ωρ̄

19:16 ογορ ογ̄ραν̄ ε̄ρε̄θ̄ηογ̄τ̄ ρ̄ῑ περ̄-
ρ̄β̄ωσ̄ νεμ̄ περαλ̄ωχ̄ χε λ̄ογ̄ρο η̄τε πι-
ογ̄ρωογ̄ ογορ π̄β̄σ̄ η̄τε πιβ̄σ̄

19:17 ογορ αιπαγ̄ ε̄κεαγ̄γελοσ̄ ε̄φορ̄ῑ
ε̄ρατ̄γ̄ θ̄εν̄ φ̄ρη̄ ε̄ρωγ̄ ε̄βολ̄ θ̄εν̄ ογ̄-
πιγ̄† η̄θ̄ρωογ̄ ε̄ρ̄χω μ̄μοσ̄ χε πιρ̄αλα†
τηρογ̄ ετ̄ρ̄ηλ̄ θ̄εν̄ θ̄μη† η̄†φε̄ λ̄μω̄ιη̄ι
θ̄ωογ̄† θ̄εν̄ πιη̄ιγ̄† η̄Διπνον̄ η̄τε π̄β̄σ̄
φ†

19:9 Καὶ λέγει μοι, Γράψον· Μακάριοι οἱ
εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἁγνίου κεκλη-
μένοι. καὶ λέγει μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι ἀλη-
θινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσιν.

19:10 καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν
αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι,
᾽Ὅρα μὴ· σύνδουλός σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελ-
φῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ·
τῷ θεῷ προσκύνησον. ἡ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ
ἐστὶν τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.

19:11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεωγμένον,
καὶ ἶδου ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ’
αὐτὸν [καλούμενος] πιστός καὶ ἀληθινός,
καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ.

19:12 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ [ὡς] φλόξ
πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδή-
ματα πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ
οὐδεὶς ὄδεν εἰ μὴ αὐτός,

19:13 καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμ-
μένον αἵματι, καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ὃ λόγος τοῦ θεοῦ.

19:14 καὶ τὰ στρατεύματα [τὰ] ἐν τῷ
οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ’ ἵπποις λευκοῖς,
ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρὸν.

19:15 καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπο-
ρεύεται ἄβυσσος ὄξεια, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ
τὰ ἔθνη, καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν
ἄβδω σιδηρᾷ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν
τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ
παντοκράτορος.

19:16 καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν
μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον· Βασιλεὺς
βασιλέων καὶ κύριος κυρίων.

19:17 Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἐστῶτα ἐν τῷ
ἡλίῳ, καὶ ἔκραξεν [ἐν] φωνῇ μεγάλῃ λέγων
πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν με-
σουρανήματι, Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ
δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ,

Apocalypse

Bohairic

Greek

19:18 ρῖνα ἵτετενοῶμ ἡπικαρῆ ἵτε
πιογρωῶν πεμ πικαρῆ ἵτε πιχιζιαρχῆς
πεμ πικαρῆ ἵτε πιχωρι πεμ πικαρῆ ἵτε
πιθῶωρ πεμ πη ετρεμσι ριχωῶν πεμ
πικαρῆ ἵτε πιρεμρεν πεμ πιβωκ πεμ
πικουχι πεμ πιπιωτ

19:19 ογορ ἀπαιγ ἐπιθηριον πεμ πι-
ογρωῶν ἵτε ἡκαρι πεμ ποστρατευμα
εγθουητ ἐρι ἡογπολεμος πεμ φη ετ-
ρεμσι ρι πιθῶο ἡογωβω πεμ περεστρα-
τευμα

19:20 ογορ αυταρε πιθηριον πεμ πη
εθνεμαρ πεμ πιψευδοπροφητης φη ετ-
αφιρι ἡπιμηνι ἡθρη ἡθητογ ἡπερῆμο
ἐαγσωηρ ἡπῆ εταγδι ἡττεβς ἵτε πι-
θηριον πεμ πη εθουωωτ ἡτερεγκων
αγριτογ ἐθρη ἡπιβ̄ εγοηδ̄ ἐτλγμπῆ
εθμορ ἡχρωμ πεμ θπῆ

19:21 ογορ ἡσεπι αυθοεβογ ῥεν
τσηφι ἡφῆ ετρεμσι ρι πιθῶο θη ετασι
ἐβολ ῥεν ρωρ ογορ πιραλατ τηρογ
ἵτε τφε αγωωμ ἐβολ ῥεν πογκαρῆ

20:1 ογορ ἀπαιγ ἐογαγγελος ἐαφι
επεσητ ἐβολ ῥεν τφε ερε ἡωωωτ ἡ-
φπογη ἡτοτφ πεμ ογπῖωτ ἡραλῆς
ῥεν τερεχιχ

20:2 ογορ αραμοσι ἡπιδρακων πιροφ
πιαρχεος ετε πιδιαβολος πε ἡκατανας
ογορ αρεσρηρ ἡογω ἡρομπι

20:3 αρεριτφ ἐθρη ἐφπογη αραμῶθαμ
ἐρωρ ογορ αρετωβ σαπωωι ἡμορ ρῖνα
ἡτερεωτεμσωρεμ ἡπιοθνος ωατογχωκ
ἐβολ ἡχε πιω ἡρομπι ογορ μεπεσα
παι ρωτ πε ἡτογβολφ ἐβολ ἡκεογχι
ἡσνογ

20:4 ογορ ἀπαιγ ἐραπῆροπος ἐαγρεμσι
ριχωῶν αυτραπ πωορ εεβε πιψγχη
ἵτε πη εταγθοεβογ εεβε τμετμεερε
ἵτε ἡς πεμ πικαχι ἵτε φτ πεμ πη ετε
ἡπογογωωτ ἡπιθηριον ογδε τερεγκων
πεμ πη ετε ἡπογδι ἡτερετεβς ἐτογτερη
πεμ τογχιχ αγωηδ̄ πεμαρ ογορ αγερ-
ογρο πεμ πχ̄ς ἡογω ἡρομπι

19:18 ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ
σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ
σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ’ αὐτῶν
καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ
δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων.

19:19 Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βα-
σιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν
συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ
καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ
στρατεύματος αὐτοῦ.

19:20 καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ μετ’ αὐτοῦ
ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώ-
πιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας
τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυ-
νοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν
οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τῆς καιο-
μένης ἐν θεῷ.

19:21 καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ
□ομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ
ἐξελεύσει ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ πάν-
τα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν
αὐτῶν.

20:1 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου
καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.

20:2 καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, ὁ ὄφις ὁ
ἀρχαῖος, ὅς ἐστιν Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς,
καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη,

20:3 καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ
ἔκλεισεν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ ἵνα
μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη ἄχρι τελεσθῆ τὰ
χίλια ἔτη μετὰ ταῦτα δεῖ λυθῆναι αὐτὸν
μικρὸν χρόνον.

20:4 Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ’
αὐτοῦς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς
ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρ-
τυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδ’
τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ
χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα
αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ
τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη.

Apocalypse

Bohairic

Greek

20:5 ογορ πσεπι ηπιρεμωοντ μπου-
ωπηϑ υατογκωκ εβολ ηχε πιωο ηρομπι
θαι τε ταναστασις ηρογιτ

20:6 ωογηιατγ ογορ ογαγιος ητε φτ
φη ετε ογοντεγ ογμερος μμαγ ϑεν
ταναστασις ηρογιτ εθρηι εχεν παι
ηπερξεμ ερωγι εθρηι εχωγ ηχε πιμογ
μμαρβ̄ αλλα ενεγωπι ηραπονηβ̄ μπτ
νεμ πχς ογορ ενεερογρο νεμαγ μπιωο
ηρομπι

20:7 ογορ εγωπ αγωανκωκ εβολ ηχε
πιωο ηρομπι ενεβελ̄ πκατanas εβολ
ϑεν πιωτεκο

20:8 ογορ ενεεωρεμ ηπιεβιαικ νεμ πι-
εθνος ϑεν πιγτογ λακρ ητε ηκαρι γωγ
νεμ αγωγ ενεθωωτογ επιπολεμος παι
ετε τογνηπι οι μπρητ̄ μπιωο ητε φιομ

20:9 ογορ αγι επωωι εχεν τογνηωσι
ητε ηκαρι ογορ ακωτ̄ ετπαρεμβολη
ητε ηιαγιος νεμ τβακι μβερι ογορ αγι
ηχε ογχρωμ εβολ ϑεν τφε ητεν φτ
αγογομογ

20:10 ογορ πιδιαβολος εντωρεμ μ-
μωογ αγριτγ εθρηι ετλγμνη ηχρωμ
εθμογ ηθηη πιμα ετε πιθηριοη μμογ
νεμ πιψενδοπροφητς ογορ αγερβασα-
νιζην μμωογ ηπιεροογ νεμ πιεχωρρ γα
ενεγ ητε πιενεγ

20:11 αιπαγ ενογνηωτ̄ ηθροπος εν-
ογοβω νεμ φη εντρεμσι ριχωγ φη ετε
ηκαρι φωτ̄ εβολ ϑατρη ηπερρο νεμ
τφε ογορ μπονχεμ μαητωγ

20:12 ογορ αιπαγ ενπιρεμωοντ τηρογ
ηκογχι νεμ ηπιωωτ̄ ενορι ενρατογ μπε-
μθο μπιθροπος ογορ αγωνη ηραπκωμ
ογορ αγογωη ηκεχωμ ετε φα πωπη πε
ογορ αγτραπ ενπιρεμωοντ εβολ ϑεν
ηη εντθονγτ ρι πιχωμ κατα πογρβηογι

20:13 ογορ α φιομ τ̄ ηπιρεμωοντ
ετεηθρηι ηθητγ ογορ φπογη νεμ
αμηντ̄ αγτ̄ ηπιρεμωοντ ετεηθητογ
ογορ αγτραπ ενρωγ κατα πογρβηογι

20:14 ογορ φπογη νεμ αμηντ̄ αγ-
ριτογ εθρηι ετλγμνη ηχρωμ εθμογ ρι
θηη

20:5 οι λοιποι των νεκρων ουκ εξησαν αχρι
τελεσθη τα χιλια ετη. αυτη η αναστασις η
πρωτη.

20:6 μακάριος και αγιος ο εχων μέρος εν τη
αναστάσει τη πρώτη· επι τούτων ο δεύτερος
θάνατος ουκ εχει εξουσίαν, αλλ' εσονται
ιερείς του θεου και του Χριστου, και βασι-
λεύσουσιν μετ' αυτου [τα] χιλια ετη.

20:7 Και όταν τελεσθη τα χιλια ετη, λυθή-
σεται ο Σατανάς εκ της φυλακής αυτου,

20:8 και εξελεύσεται πλανησαι τα εθνη τα
εν ταίς τέσσαρσιν γωνίαις της γης, τον Γωγ
και Μαγώγ, συναγαγειν αυτους εις τον
πολεμον, ων ο αριθμος αυτων ως η αμμος
της θαλάσσης.

20:9 και ανεβησαν επι το πλατος της γης
και εκυκλευσαν την παρεμβολην των αγίων
και την πολιν την ηγαπημενην. και κατέβη
πυρ εκ του ουρανου και κατέφαγεν αυτους·

20:10 και ο διάβολος ο πλανων αυτους
εβλήθη εις την λίμνην του πυρος και θείου,
ουπου και το θηριον και ο ψευδοπροφήτης,
και βασανισθήσονται ημέρας και νυκτος εις
τους αιωνας των αιωνων.

20:11 Και εδον θρόνον μέγαν λευκόν και
τον καθημενον επ' αυτον, ουδ απο του προ-
σώπου εφυγεν η γη και ο ουρανός, και
τόπος ουχ ευρέθη αυτοίς.

20:12 και εδον τους νεκρους, τους μεγά-
λους και τους μικρους, εστώτας ενώπιον του
θρόνου, και βιβλία ηνοιχθησαν· και αλλο
βιβλιον ηνοιχθη, ο εστιν της ζωης· και εκρί-
θησαν οι νεκροι εκ των γεγραμμένων εν
τοίς βιβλίοις κατα τα εργα αυτων.

20:13 και εδωκεν η θάλασσα τους νεκρους
τους εν αυτη, και ο θάνατος και ο αδης
εδωκαν τους νεκρους τους εν αυτοίς, και
εκριθησαν εκαστος κατα τα εργα αυτων.

20:14 και ο θάνατος και ο αδης εβλήθησαν
εις την λίμνην του πυρος. ουτος ο θάνατος ο
δεύτερος εστιν, η λίμνη του πυρος.

Apocalypse

Bohairic

Greek

20:15 **ⲛⲉⲙ ⲡⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲉⲙⲉⲓ ⲉⲓ-
ⲉⲧⲏⲟⲩⲧ ⲓⲛⲓ ⲡⲓⲃⲱⲙ ⲏⲧⲉ ⲡⲱⲛⲓⲗ ⲁⲩⲅⲓⲧⲟⲩⲱ
ⲉⲧⲗⲱⲙⲛⲏ ⲏⲓⲭⲣⲱⲙ**

20:15 καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς
ζωῆς γεγραμμένος ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην
τοῦ πυρός.

21:1 **ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲩⲩⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲕⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲧⲩⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲏⲓⲅⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲓⲟⲙ ⲭⲉ**

21:1 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν
καινὴν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη
γῆ ἀπῆλθαν, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.

21:2 **ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ⲗⲏⲙⲙ
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲥⲡⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲗⲏⲛ ⲧⲩⲩⲉ
ⲓⲧⲉⲛ ⲡⲧ ⲉ̀ⲥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲏⲣⲏⲧ ⲏⲟⲩⲱⲉⲗⲉⲧ
ⲉ̀ⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲗⲁⲓ**

21:2 καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ
καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρα-
νοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην
κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.

21:3 **ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲏⲉⲙⲙ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲗⲏⲛ ⲧⲩⲩⲉ ⲉ̀ⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲧ-
ⲉⲕⲩⲛⲏ ⲏⲧⲉ ⲡⲧ ⲉ̀ⲥⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲟⲩⲟⲩ ⲓⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲩⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲟⲩⲟⲩ ⲡⲧ
ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ**

21:3 καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ
θρόνου λεγούσης, Ἴδου ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ
μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσεται μετ'
αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ
αὐτὸς ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται, [αὐτῶν θεός.]

21:4 **ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲓⲉⲧ ⲉ̀ⲣⲙⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲗⲏⲛ
ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲏⲉ ⲙⲟⲩ ⲱⲱⲡⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲗⲉ
ⲓⲛⲃⲓ ⲟⲩⲗⲉ ⲗⲏⲣⲱⲟⲩ ⲏⲏⲉ ⲗⲓⲥⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲭⲉ
ⲉ̀ⲡⲓⲗⲏ ⲛⲓⲅⲟⲩⲁⲧ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲓⲛⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣⲃⲉⲣⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ**

21:4 καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν
ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται
ἔτι, οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος
οὐκ ἔσται ἔτι· [ὅτι] τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.

21:5 **ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲗⲉⲙⲥⲓ ⲓⲛⲓ ⲡⲓ-
ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲓⲛⲡⲉ ⲧⲓⲛⲁⲓⲧⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲏⲏⲁⲓ-
ⲥⲁⲭⲓ ⲥⲉⲏⲓⲣⲟⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ**

21:5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ,
Ἴδου καινὰ ποιῶ πάντα. καὶ λέγει, Γράψον,
ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ εἰσιν.

21:6 **ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡⲓⲗⲁⲡⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ ⲧⲁⲣϫⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲱⲕ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲏ ⲉ̀ⲑⲏⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲃⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲗⲏⲛ ⲧⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲏⲱⲛⲓⲗ ⲏⲓⲕⲓⲛⲭⲏ**

21:6 καὶ εἶπέν μοι, Γέγοναν. ἐγὼ [εἶμι] τὸ
Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ
τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος
τῆς ζωῆς δωρεάν.

21:7 **ⲡⲏ ⲉ̀ⲑⲏⲁⲃⲣⲟ ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲣⲉ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲏⲏⲁⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲓ ⲏⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲟⲩⲟⲩ
ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲏⲱⲛⲓⲣⲓ**

21:7 ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα, καὶ
ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός.

21:8 **ⲛⲏ ⲗⲉ ⲉ̀ⲑⲏⲁⲣⲱⲗⲁⲗ ⲏⲓⲅⲏⲧ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲧⲛⲁⲗⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲓⲅⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲓⲗⲱ-
ⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲟⲣⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲁⲙⲱⲉ ⲓⲗ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲗⲏⲛ
ⲧⲗⲱⲙⲛⲏ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲏⲛ ⲉ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲗⲃ̅ ⲡⲉ**

21:8 τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ
ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ
φαρμάκοις καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσιν
τοῖς ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ
τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὃ ἔστιν ὁ
θάνατος ὁ δεύτερος.

21:9 **ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲓ ⲏⲓⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲗⲏⲛ ⲡⲓⲗ
ⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲗ̅ ⲙ̀ⲡⲏⲅⲁⲗⲏ ⲏⲓⲧⲟⲩⲟⲩ
ⲉ̀ⲩⲱⲙⲉⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲗⲏⲛ ⲡⲓⲗ̅ ⲏⲉⲣⲗⲟⲧ ⲏⲓⲗⲉ
ⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲱⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ
ⲏⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲩⲱⲉⲗⲉⲧ ⲧⲉⲗⲓⲙⲓ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲅⲏⲃ̅**

21:9 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων
τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, τῶν γεμόντων
τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλη-
σεν μετ' ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο, δεῖξω σοὶ τὴν
νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου.

Apocalypse

Bohairic

Greek

21:10 ογορ αφολτ ρεν πιπνα̅ ἐπ̅ωυι
ἐχεν ογνιωτ̅ ἠτωου̅ εφβοσι αφταμοι
ἐτβακι εφογαβ̅ ἰλ̅ηη̅ εσπνογ̅ ἐπεσντ̅
ἐβολ ρεν τ̅φε ριτεν φτ̅

21:11 ἠν εφογαβ̅ εομερ̅ ἠωου̅ πεσ-
ογωιμι̅ δε εφοι̅ ἠογωιμι̅ εφταινογτ̅ ἠφ̅-
ρητ̅ ἠογωιμι̅ ἠιασπις̅ εφταινογτ̅ εφοι̅
ἠχ̅ρισταλ̅ος

21:12 εογον̅ ἠτασ̅ ἠογνιωτ̅ ἠσοβτ̅
ἠμαγ̅ εφβοσι̅ νεμ̅ πιβ̅ ἠπγλ̅ων ογορ̅
πιβ̅ ἠαγτελ̅ος ριρεν̅ πιπγλ̅ων νεμ̅ ραν-
ραν̅ εν̅ςθ̅νογτ̅ ἐφ̅ραν̅ ἠτ̅ιβ̅ ἠφγλ̅η ἠτε
νεπ̅ωηρι̅ ἠπι̅ςλ̅

21:13 σαπειεβτ̅ γ̅ ἠπγλ̅ων σαρη̅ς ἠ-
μοσ̅ γ̅ ἠπγλ̅ων ογορ̅ πεμεντ̅ ἠτε
τ̅πολις̅ γ̅ ἠπγλ̅ων ογορ̅ σαπεμ̅ριτ̅ γ̅
ἠπγλ̅ων

21:14 ογορ̅ πισοβτ̅ ἠτε τ̅πολις̅ εογον̅
ιβ̅ ἠσεντ̅ ἠμοσ̅ ογορ̅ εν̅ςθ̅νογτ̅ ριωτογ̅
ἠχε̅ φ̅ραν̅ ἠπιβ̅ ἠαποστολ̅ος ἠτε πιρ̅ιηβ̅

21:15 ογορ̅ φ̅η ετσαχι̅ νεμ̅ι εογον̅
ογκαω̅ ἠπογβ̅ ἠτοτ̅ϗ̅ ρινα̅ ἠτεϗ̅ωι̅ ἠτ̅-
βακι̅ νεμ̅ πεσ̅ω̅θ̅ομ̅ νεμ̅ πεσσοβτ̅

21:16 ογορ̅ τ̅βακι̅ πε ογτετραγ̅ωι̅
τε ογορ̅ ἠφ̅ρητ̅ ἠτεσ̅ωι̅ παιρητ̅ οη̅ πε
τεσοη̅ωσι̅ ογορ̅ αϗ̅ωι̅ ἠτ̅βακι̅ αϗ̅εμ̅ς
εσοι̅ ἠιβ̅ ἠω̅ ἠςταλ̅ιον̅ ἠωι̅ νεμ̅ τεσ-
οη̅ωσι̅ νεμ̅ πεσ̅β̅ις̅ εγοι̅ ἠογρ̅γ̅ος

21:17 ογορ̅ αϗ̅ωι̅ ἠπεσσοβτ̅ αϗ̅εμ̅ϗ̅
εφ̅ρι̅ ἠρ̅μ̅λ̅ ἠω̅ ἠωι̅ ἠογρω̅μι̅ ετε φα
ογαγ̅τελ̅ος̅ πε

21:18 ογορ̅ ἠκωτ̅ ἠπι̅σοβτ̅ τ̅ρι̅ογ̅ι̅
ἠσεντ̅ πασοι̅ ἠφ̅ρητ̅ ἠογ̅ιασπις̅ πε ογορ̅
τ̅βακι̅ πασοι̅ πε ἠι̅εβ̅ ἠπογβ̅ εφογαβ̅
ἠφ̅ρητ̅ ἠογβαχ̅η̅ι̅μι̅ εφογαβ̅

21:19 ογορ̅ πισεντ̅ ἠτε πισοβτ̅ ἠτε
τ̅βακι̅ εν̅κ̅ητ̅ ἐβολ ρεν̅ ω̅ι̅μι̅ νιβ̅εν̅ ετ-
ταινογτ̅ τ̅σεντ̅ ἠρ̅ογ̅ι̅τ̅ πε ογ̅ιασπις̅ τε
τ̅μαρ̅β̅τ̅ ογσαπ̅φιρος̅ τε τ̅μαρ̅γ̅τ̅ ογ-
καρχ̅η̅δ̅ων̅ τε τ̅μαρ̅λ̅ ογ̅μαρακ̅λ̅ος

21:20 τ̅μαρ̅ε̅ ογσαρ̅λ̅ονι̅ξ̅ τ̅μαρ̅ε̅ ογ-
σαρ̅λ̅ι̅ον̅ τ̅μαρ̅ζ̅ ογ̅χ̅ρι̅σολ̅ι̅θ̅ος̅ τ̅-
μαρ̅η̅ ογβ̅ρυ̅ιλ̅δ̅ος̅ τ̅μαρ̅θ̅τ̅ ογ̅λοπα̅τι̅ον̅
τ̅μαρ̅ι̅τ̅ ογρ̅ακ̅νη̅ο̅ι̅ον̅ τ̅μαρ̅ια̅ ογκ̅ν̅-
σοπαρ̅α̅ς̅ος̅ τ̅μαρ̅ιβ̅ ογαμ̅ε̅θ̅ι̅τος̅

21:10 καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ
ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν μοι τὴν
πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καταβαίνου-
σαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ,

21:11 ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ· ὁ
φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς
λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι·

21:12 ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν,
ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς
πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα
ἐπιγεγραμμένα ἃ ἔστιν [τὰ ὀνόματα] τῶν
δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·

21:13 ἀπὸ ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ
βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου πυλῶ-
νες τρεῖς, καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς·

21:14 καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων
θεμέλιους δώδεκα, καὶ ἐπ' αὐτῶν δώδεκα
ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.

21:15 Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον
κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν
καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος
αὐτῆς.

21:16 καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ
τὸ μήκος αὐτῆς ὅσον [καὶ] τὸ πλάτος. καὶ
ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ
σταδίων δώδεκα χιλιάδων· τὸ μήκος καὶ τὸ
πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν.

21:17 καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκα-
τὸν τεσσεράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον
ἀνθρώπου, ὃ ἐστὶν ἀγγέλου.

21:18 καὶ ἡ ἐνδῶμησις τοῦ τείχους αὐτῆς
ἴασπις, καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν ὅμοιον
ὑάλῳ καθαρῷ.

21:19 οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως
παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ
πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος σάπφιρος, ὁ τρίτος
χαλκηδῶν, ὁ τέταρτος σμάραγδος,

21:20 ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον,
ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ
ἕνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ
ἐνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυσ-
τος.

Apocalypse

Bohairic

Greek

21:21 ογορ πιβ̄ ἄπυλων ἄμαργαρι-
της ἡογαι ἡογαι ογορ πιῶθερ ἡτε †-
βακι ογνογβ εφογαβ πε ἄφρη† ἡογ-
αβαχνημι εφερογωμι

21:22 ογορ ἄπιπαγ ἔερφει ἡθητς π̄ς̄
γαρ φ† πιπαντοκρατωρ πε πεσερφει
νεμ πιρηνβ

21:23 ογορ †βακι πασερἡχρια ἄφρη
αν πε ογδε πιορ ρηα ἡτογερογωμι
ἡθητς ἡωογ γαρ ἄφ† αφερογωμι ἔροσ
ογορ πεσθηβς πε πιρηνβ

21:24 ογορ εγέμοωι ἐβολ θεν πεσ-
ογωμι ἡχε πιεθνοσ νεμ πιογρωογ ἡτε
ἡκαρῖ εγέιμι ἄπωογ ἡπιεθνοσ νεμ †-
τιμη ἐθογν ἔροσ

21:25 ογορ πεσπυλων ἡπογῶθαμ ἄπι-
ἐροογ ογορ ἡπε ἐχωρρ γωπι ἄμαγ

21:26 εγέι ἡχε πιεθνοσ νεμ πογωογ
νεμ πογταιὸ ἐθογν ἔροσ

21:27 ἡπε ρ̄λι εφσωγ ωε ἐθογν ἔροσ
νεμ πη ετιρι ἡραησωγ ἡπε μεθνογχ ἰ
ἐθογν ἔροσ ἐβηλ ἐπη ετ̄ς̄θνογτ ρι πι-
χωμ ἡτε ἡωηθ ἡτε πιρηνβ

22:1 ογορ αγταμοι ἐογιορο ἄμωογ
ἡωηθ εφφορι ἄφρη† ἡογχρισταλλον
εφηνογ ἐβολ ρα πιθροποσ ἡτε φ† νεμ
πιρηνβ

22:2 θεν ἄμη† ἄπεσῶθερ ογορ πιαρο
σαἰμαι νεμ σαἰμαι ογῶγμη ἡτε ἡωηθ
εφἡμι ἄπιβ̄ ἡογταρ ἐβολ ογαι θαρα
ἄβοτ ογορ ηιχωβι ἡτε πιῶγμη εγερ-
φαθρι ἡπενβαλ ἡπιεθνοσ

22:3 ογορ σωγ ηιβεν ἡπεσγωπι χε
ογορ πιθροποσ ἡτε φ† νεμ πιρηνβ
εγέγωπι ἡθητς ογορ ἡπεσγωπι ἡχε ἡ-
χωητ ἀλλα ηιβιαικ ἡτε φ† εγέγωμωι
ἄμοσ

22:4 ογορ εγπαγ ἐπερρο ογορ πεφραη
ρηι τογτερημι

22:5 ἡπε ἐχωρρ γωπι χε ογδε ἡπογ-
ερῡρια ἡογωιμι ἡθητς ογδε ογογωιμι
ἡτε φρη χε π̄ς̄ φ† εφερογωμι ἔρωογ
ογορ εγέρογρο ωα ενερ ἡτε πιπενρ

21:21 καὶ οἱ δώδεκα πυλώνες δώδεκα
μαργαρίται, ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων
ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεῖα τῆς
πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγῆς.

21:22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ, ὁ γὰρ
κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς
ἐστίν, καὶ τὸ ἄρνιον.

21:23 καὶ ἡ πόλις οὐ χρεῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου
οὐδ' τῆς σελήνης, ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ, ἡ γὰρ
δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος
αὐτῆς τὸ ἄρνιον.

21:24 καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ
φωτὸς αὐτῆς· καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς
φέρουσιν τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν·

21:25 καὶ οἱ πυλώνες αὐτῆς οὐ μὴ κλει-
σθῶσιν ἡμέρας, νύξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ·

21:26 καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν
τῶν ἔθνων εἰς αὐτήν.

21:27 καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν
κοινὸν καὶ [ὁ] ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος,
εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς
τοῦ ἁρνίου.

22:1 Καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς
λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ
τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἁρνίου.

22:2 ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ
ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς
ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον
ἀποδίδουν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα
τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἔθνων.

22:3 καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ ὁ
θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἁρνίου ἐν αὐτῇ
ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν
αὐτῷ,

22:4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

22:5 καὶ νύξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ ἔχουσιν
χρεῖαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι
κύριος ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ' αὐτούς, καὶ βασι-
λεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Apocalypse

Bohairic

Greek

22:6 ογορ πεχαρ νηι χε παισαχι σε-
νηροτ ογορ σεογαβ ραπμεθμη πε ογορ
πβς φτ ήτε ηηπα ήτε ηητροφητης αρ-
ταογο ήπεραγγελος έταμε περεβιακ
ενη ετσεήλωα ήτογγωπι ήχωλεμ

22:7 ρηπε φηνοϋ ρηπε φηνοϋ ήχω-
λεμ ωοήιατη ήφη εθναδρερ ενισαχι
ήτε ταιτροφητια ήτε παιχωμ

22:8 ανοκ πε ιωαηνης φη εταρναϋ
ογορ φη ετσωτεμ εναι τοτε εται-
σωτεμ ογορ εταρναϋ εναι αιριττ επε-
σητ ήπεήθο ήηενδαλαϋ ήπιαγγελος
φη ετταμο ήμοι εναι

22:9 ογορ πεχαρ νηι χε ήφωρ ανοκ
οϋϋφηρ ήβωκ ήτακ μεμ ηεκσηνοϋ ηη-
τροφητης μεμ ηη εθναδρερ ενισαχι ήτε
παιχωμ ογωϋτ ήφτ

22:10 ογορ πεχαρ νηι χε ήπερτεβ ηη-
σαχι ήτε ταιτροφητια ήτε παιχωμ
πισνοϋ γαρ αρϋωητ

22:11 φη ετβήηχοης μαρεφβήηχοης οη
φη ετωλεβ μαρεφωλεβ πιθμη μα-
ρεφθμαιοϋ φη εθογαβ μαρεφτοϋβοϋ

22:12 ρηπε φηνοϋ ήχωλεμ παβεχε
ηεμη φηατ ήπιογαι πιογαι κατα περ-
βηνογί

22:13 ανοκ πε πιαλφα μεμ πιω
φαρχη μεμ πιχωκ έβολ

22:14 ωοήιατοϋ ήνοηη ηιβεν ηη εθ-
ηαιρι ήηερεητολη ρηπα ήτε πογερϋϋϋ
ϋϋϋ ρηχεν πωϋϋηη ήτε πωηθ ογορ
εγέϋε εθονη ετβακι έβολ θεν πι-
πυλων

22:15 ηιογρωρ λε σαβολ μεμ ηηφαρ-
μαφος μεμ ηηπορνος μεμ ηηρεφωτεβ
μεμ ηηϋαμϋε ιθ μεμ ογοη ηιβεν ετιρι
ήτμεθνοϋϋ

22:16 ανοκ πε ηης αιταογο ήπα-
αγγελος έερεμεφρε ηωτηη ήηαισαχι θεν
ηεκκλησια τηροϋ ανοκ πε φηοϋηη μεμ
πιτεηος ήτε Δαγιδ μεμ πησιοϋ εϋαϋϋαι
ήτοογί

22:6 Καί ε'πέν μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ
καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ κύριος, ὁ θεὸς τῶν
πνευμάτων τῶν προφητῶν, ἀπέστειλεν τὸν
ἄγγελον αὐτοῦ δείξει τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ
δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.

22:7 καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ
τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ
βιβλίου τούτου.

22:8 Καγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων
ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα
προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ
ἄγγελου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.

22:9 καὶ λέγει μοι, "Οὐρα μὴ σύνδουλός σου
εἶμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν
καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου
τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον.

22:10 καὶ λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς
λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου, ὁ
καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν.

22:11 ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ
ἄδικος ἄδικηθήτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος
δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος
ἁγιασθήτω ἔτι.

22:12 Ἴδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου
μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον
ἐστίν αὐτοῦ.

22:13 ἐγὼ τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, ὁ πρῶτος
καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.

22:14 Μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς
αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ
ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλ-
θωσιν εἰς τὴν πόλιν.

22:15 ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ
πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι
καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

22:16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου
μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλη-
σίαις. ἐγὼ εἶμι ἡ Ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυὶδ, ὁ
ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωτόγονος.

Apocalypse

Bohairic

22:17 ⲛⲉⲙ ⲡⲛⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲟⲩⲟⲗ
ⲥⲉⲗⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲛ ⲉⲧⲟⲃⲓ
ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲡⲛ ⲉⲑⲟⲩⲱⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩ
ⲛⲱⲛⲑ̅ ⲛⲧⲓⲛⲑ̅

22:18 ⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲉⲣⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲓⲭⲱⲙ ⲭⲉ ⲡⲛ ⲉⲑⲛⲁⲧⲟⲩⲗⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉ
ⲡⲧ̅ ⲧⲟⲩⲗⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣⲑⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲑⲛⲟⲩⲧ̅
ⲗⲓ ⲡⲁⲓⲭⲱⲙ

22:19 ⲡⲛ ⲗⲉ ⲉⲑⲛⲁⲭⲱⲭ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲉⲛ
ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲭⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲓⲁ
ⲉⲣⲉ ⲡⲧ̅ ⲉϥⲉⲉⲗ ⲡⲉϥⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲗⲓ ⲡⲧ̅ⲱⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛⲑ̅ ⲛⲉⲙ ⲧ̅ⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ-
ⲉⲑⲛⲟⲩⲧ̅ ⲗⲓ ⲡⲁⲓⲭⲱⲙ

22:20 ⲉ̀ⲭⲱⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲛ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲉⲣⲉ
ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩⲱⲩⲡⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲱⲗⲉⲙ
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉⲛⲃ̅ⲥ ⲓⲛⲥ ⲡⲧ̅ⲥ

22:21 ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲁⲑⲓⲟⲥ ⲧⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲉⲛⲉⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲗ ⲁ̀ⲙⲛⲛ

ⲁ̀ⲡⲟⲕⲁⲗⲱⲙⲡⲓⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲑⲉⲟⲗⲟⲑⲟⲩ ⲉⲛ
ⲓⲣⲛⲛⲛ ⲧⲟⲩ ⲕⲉ ⲁ̀ⲙⲛⲛ

Greek

22:17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, Ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω, Ἔρχου. καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.

22:18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά, ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·

22:19 καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

22:20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, Ναί, ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου, κύριε Ἰησοῦ.

22:21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων.

Apocalypse

Bohairic

Α τ̄απογαλγμψις τοῦ ᾱγιου ἰωαννου
1:1 τ̄απογαλγμψις ἡτε ἰη̄ς π̄χ̄ς ὅη
ετα φ̄τ̄ τ̄ης παρ̄ ἔταμε περ̄εβιαικ̄ ἔηη
ετσεῖπ̄ωα ἡτοϋϋωπι ἡχ̄ωλεμ̄ οὔορ
αϋτ̄μ̄ηηι ἔρωϋ ἔαϋταοϋωϋ ἔβωλ
ρ̄ιτοτϋ ἡπεραγγελοσ ἡπερ̄βωκ ἰωανηης
1:2 φ̄η εταϋερμεερε ἡπισαχι ἡτε φ̄τ̄
νεμ̄ τ̄μετμεερε ἡτε ἰη̄ς π̄χ̄ς ἡηη
εταϋηαϋ ἔρωϋ
1:3 ωοῖη̄ατοῦ ἡηη ετωϋ νεμ̄ ηη
ετσωτεμ̄ ἔπισαχι ἡτε τᾱῑπροφηη̄ιᾱ οὔορ
ετ̄ᾱρερ̄ εηη ετ̄δ̄η̄νοϋτ̄ ρ̄ιωτ̄ς πῑσ̄η̄οϋ
γ̄αρ̄ αϋϋωη̄τ̄
1:4 ἰωανηης ἡτ̄ζ̄ ἡεκκ̄λη̄σια ηη ετ̄χ̄η
ϋεη τ̄ᾱσιᾱ π̄ρ̄μοτ̄ ηωτεη̄ νεμ̄ τ̄ρ̄ῑηηη
ἔβωλ ρ̄ιτοτϋ ἡφ̄η ετ̄ωοπ̄ νεμ̄ φ̄η
ἔηαϋϋοπ̄ νεμ̄ πε̄θη̄η̄οϋ νεμ̄ ἔβωλ ρ̄ιτεη̄
πῑζ̄ ἡπ̄η̄ᾱ ηη ετ̄χ̄η ἡπεῖ̄θεο ἡπῑθ̄ροη̄οσ
1:5 νεμ̄ ἔβωλ ρ̄ιτεη̄ ἰη̄ς π̄χ̄ς πῑμαρ̄
τ̄υροσ πῑπιστοσ πῑϋαμ̄ῑσι ἡτε η̄ιρεϋ
μωοϋτ̄ οὔορ π̄αρ̄χ̄ωη̄ ἡη̄ιοϋρωϋ τ̄ηροϋ
ἡτε π̄καρ̄ι φ̄η εταϋμεη̄ριτεη̄ οὔορ αϋ
χοκμεη̄ ἔβωλ ϋεη̄ η̄εη̄η̄οβ̄ι ἡθ̄ρη̄ ϋεη̄
περ̄δ̄η̄οϋ
1:6 οὔορ αϋϋαμ̄ιοη̄ ἡοϋμετοϋρο
ἡμετοϋη̄β̄ ἡφ̄τ̄ περ̄ιωτ̄ φ̄η ετεφωϋ πε
πιωοϋ νεμ̄ πῑαμαρ̄ι ϋα εη̄ερ̄ αμ̄ηη̄
1:7 ρ̄η̄π̄ε ἡθ̄οϋ πε̄θη̄η̄οϋ νεμ̄ η̄ιβ̄η̄πι
οὔορ εϋ̄ε̄η̄αϋ ἔροϋ τ̄ηροϋ ἡχε β̄αλ
η̄ιβ̄εη̄ νεμ̄ ηη̄ εταϋθ̄οκ̄σϋ οὔορ εϋ̄ε̄η̄αϋ
ἔροϋ τ̄ηροϋ ἡχε η̄ιφ̄ϋλ̄η̄ ἡτε π̄καρ̄ι
αμ̄ηη̄
1:8 ἀη̄οκ̄ πε̄ πῑαλ̄φᾱ νεμ̄ πιω τ̄αρ̄χ̄η̄
νεμ̄ πῑχ̄ωκ̄ ἔβωλ ἔχ̄ω ἡμ̄μοσ ἡχε π̄β̄ς
φ̄τ̄ φ̄η ετ̄ωοπ̄ φ̄η ἔηαϋϋοπ̄ νεμ̄ φ̄η
ε̄θη̄η̄οϋ πῑαη̄τοκ̄ρατ̄ωρ
1:9 ἀη̄οκ̄ πε̄ ἰωανηης πετεη̄σ̄οη̄ οὔορ
πετεη̄ϋ̄φ̄η̄ρ ϋεη̄ η̄ιρ̄οχ̄ρ̄εχ̄ χ̄ε τ̄μετοϋρο
νεμ̄ πῑαμ̄οη̄ι ἡτοτϋ αϋϋεη̄ ἰη̄ς ᾱιϋωπι
ϋεη̄ τ̄ηη̄σ̄οσ ὅη ετοϋμ̄οϋτ̄ ἔροσ χ̄ε πα
θ̄μω ε̄θε̄ε̄ πῑσαχι ἡτε φ̄τ̄ νεμ̄ τ̄μετ
μεερε ἡτε ἰη̄ς π̄χ̄ς

English (KJV)

Revelation 1
1:1. The Revelation of Jesus Christ, which
God gave unto him, to shew unto his servants
things which must shortly come to pass; and
he sent and signified [it] by his angel unto his
servant John:
1:2 Who bare record of the word of God, and
of the testimony of Jesus Christ, and of all
things that he saw.
1:3. Blessed [is] he that readeth, and they that
hear the words of this prophecy, and keep
those things which are written therein: for the
time [is] at hand.
1:4 John to the seven churches which are in
Asia: Grace [be] unto you, and peace, from
him which is, and which was, and which is to
come; and from the seven Spirits which are
before his throne;
1:5 And from Jesus Christ, [who is] the
faithful witness, [and] the first begotten of the
dead, and the prince of the kings of the earth.
Unto him that loved us, and washed us from
our sins in his own blood,
1:6 And hath made us kings and priests unto
God and his Father; to him [be] glory and
dominion for ever and ever. Amen.
1:7 Behold, he cometh with clouds; and every
eye shall see him, and they [also] which
pierced him: and all kindreds of the earth shall
wail because of him. Even so, Amen.
1:8 I am Alpha and Omega, the beginning and
the ending, saith the Lord, which is, and which
was, and which is to come, the Almighty.
1:9. I John, who also am your brother, and
companion in tribulation, and in the kingdom
and patience of Jesus Christ, was in the isle
that is called Patmos, for the word of God,
and for the testimony of Jesus Christ.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

1:10 αιωωπι θεν ουπνᾱ θεν πιεροοῡ
η̄τε †κυριακη̄ ουορ̄ αιωωτεμ̄ η̄σαμμενη̄
ε̄ουνηω† η̄δ̄μη̄ μ̄φρη† η̄ουσαλπιγξ̄ εσχω
μ̄μοσ̄ π̄νη̄

1:10 I was in the Spirit on the Lord's day, and
heard behind me a great voice, as of a
trumpet,

1:11 ξε̄ π̄η̄ ετεκναςοθ̄μοϋ̄ ε̄θ̄ητοϋ̄ ρ̄ι
ουχωμ̄ ουορποϋ̄ η̄†ξ̄ η̄εκ̄κ̄λησιᾱ ετ̄θεν̄
†ασιᾱ ετε̄ εφεσος̄ τε̄ μεμ̄ σμυρνᾱ μεμ̄
περγαμω̄ν̄ μεμ̄ θυατηρᾱ μεμ̄ καρλιᾱ
μεμ̄ φιλαδελφιᾱ μεμ̄ λαοδικιᾱ

1:11 Saying, I am Alpha and Omega, the first
and the last: and, What thou seest, write in a
book, and send [it] unto the seven churches
which are in Asia; unto Ephesus, and unto
Smyrna, and unto Pergamos, and unto
Thyatira, and unto Sardis, and unto
Philadelphia, and unto Laodicea.

1:12 ουορ̄ αιφονρη̄τ̄ αιναϋ̄ ε†ε̄δ̄μη̄ θ̄η̄
ε̄η̄ασσαχῑ μεμ̄νη̄ ουορ̄ εταιφονρη̄τ̄ αιναϋ̄
ε̄ξ̄ η̄δ̄νυχ̄νιᾱ η̄ποϋβ̄

1:12 And I turned to see the voice that spake
with me. And being turned, I saw seven
golden candlesticks;

1:13 ουορ̄ θεν̄ ε̄μ̄η† η̄η̄η̄δ̄νυχ̄νιᾱ οϋ̄νη̄
η̄τε̄ οϋϋη̄ρῑ η̄ρωμ̄ῑ ε̄ουον̄ οϋποτηριον̄
τοῑ ρ̄ιωτϋ̄ ουορ̄ εϋμ̄ηρ̄ ε̄χεν̄ μεμ̄μο†
η̄ουμοϋξ̄ η̄ποϋβ̄

1:13 And in the midst of the seven
candlesticks [one] like unto the Son of man,
clothed with a garment down to the foot, and
girt about the paps with a golden girdle.

1:14 τεραφε̄ δε̄ μεμ̄ μεμ̄ϋω̄ῑ ε̄ουοβ̄ϋ̄
μ̄φρη† η̄ουσορ† η̄ουοβ̄ϋ̄ μεμ̄ οϋϋιω̄ν̄
ουορ̄ μεμ̄βαλ̄ σεοῑ μ̄φρη† η̄ουϋαρ̄
η̄ϋρωμ̄

1:14 His head and [his] hairs [were] white
like wool, as white as snow; and his eyes
[were] as a flame of fire;

1:15 ουορ̄ μεμ̄βαλαϋχ̄ μ̄φρη† η̄ου-
χ̄αλκοδ̄ιβ̄ανος̄ εϋφοσῑ θεν̄ οϋϋρωμ̄
ουορ̄ τεμ̄δ̄μη̄ μ̄φρη† η̄†ε̄δ̄μη̄ η̄ρ̄απ̄μ̄ηϋ̄
μ̄μωοϋ̄

1:15 And his feet like unto fine brass, as if
they burned in a furnace; and his voice as the
sound of many waters.

1:16 ε̄ουον̄ ξ̄ η̄σ̄ιοϋ̄ θεν̄ τεμ̄χιϋ̄
η̄οῡνη̄αμ̄ ουορ̄ οϋσ̄ηϋ̄ εσ̄ρ̄ιοϋ̄ῑ η̄ρο̄ β̄
εσ̄ηνοϋ̄ ε̄βολ̄ θεν̄ ρωϋ̄ ουορ̄ μεμ̄ρ̄ο
εϋεροϋω̄μη̄ μ̄φρη† μ̄φρη̄ θεν̄ τεμ̄χομ̄

1:16 And he had in his right hand seven stars:
and out of his mouth went a sharp twoedged
sword: and his countenance [was] as the sun
shineth in his strength.

1:17 ουορ̄ ρ̄οτε̄ εταιναϋ̄ ε̄ροϋ̄ αιρι††
ε̄πεσ̄η† †αρατοϋ̄ η̄η̄εμ̄βαλαϋχ̄ ουορ̄
αιερ̄μ̄φρη† η̄ουρεμ̄ωοϋ† ουορ̄ αϋταδε̄
τεμ̄χιϋ̄ η̄οῡνη̄αμ̄ ε̄χω̄ῑ εϋχω̄ μ̄μοσ̄ ξε̄
μ̄περ̄ερ̄ρη̄ο† †ανοκ̄ πε̄ πιρ̄οϋ† μεμ̄ πιθ̄αε̄

1:17 And when I saw him, I fell at his feet as
dead. And he laid his right hand upon me,
saying unto me, Fear not; I am the first and the
last:

1:18 φ̄η̄ ετοη̄ε̄ ουορ̄ αιμοϋ̄ ουορ̄
ρ̄η̄π̄πε †ω̄η̄ε̄ ϋ̄ᾱ ε̄περ̄ η̄τε̄ πιεπερ̄ ουορ̄
η̄ω̄ωϋ† η̄τε̄ φ̄μοϋ̄ παϋϋη̄ η̄το† μεμ̄
ᾱμ̄ε††

1:18 I [am] he that liveth, and was dead; and,
behold, I am alive for evermore, Amen; and
have the keys of hell and of death.

1:19 ε̄θ̄αῑ οϋ̄η̄ η̄η̄η̄ ετεκναναϋ̄ ε̄ρωοϋ̄
η̄θ̄ωοϋ̄ ε̄θ̄η̄αϋωπῑ μεμ̄εμ̄εσᾱ η̄αῑ

1:19 Write the things which thou hast seen,
and the things which are, and the things which
shall be hereafter;

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

1:20 πικυστηριον ητε πιζ̄ η̄σιου ηη
ετακναυ ερωου ρι ταχιζ̄ η̄οῡιναμ ηεμ
†ζ̄ η̄δ̄υχη̄νια η̄ηουβ̄ πιζ̄ η̄σιου πιζ̄
η̄αγγελοσ η̄τε †ζ̄ η̄εκκ̄λησια ουορ †ζ̄
η̄δ̄υχη̄νια ετακναυ ερωου ζ̄ η̄εκκ̄λησια ηε

1:20 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

2:1 ρ̄θαῑ η̄πιαγγελοσ η̄τε †εκκ̄λησια
η̄τε εφεσοσ χε ηαι ηε ηη ετεϋαω
η̄μωου η̄χε φη̄ ετε πιζ̄ η̄σιου †η̄ν
τεϋχιζ̄ η̄οῡιναμ φη̄ εθ̄μωυι †η̄ν θ̄μη†
η̄†ζ̄ η̄δ̄υχη̄νια η̄ηουβ̄

2:1. Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

2:2 χε †σωουη̄ η̄ηεκ̄ρβ̄ηοῡι ηεμ ηεκ̄θ̄ιςι
ηεμ ηεκ̄λ̄μονι η̄τοτκ χε η̄μ̄ον ῡχομ
η̄μ̄οκ̄ ε̄ϋαι †α ουπετρωου ουορ ακερ-
πιαζη̄ η̄ραηουον ηη ετχω η̄μ̄οσ ερωου
χε ρ̄αηαποστολοσ ηε ουορ ε̄ραηουον αν
ηε ουορ αυχεμ̄ου ε̄ραηαποστολοσ η̄ηουχ̄
ηε

2:2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

2:3 ουορ ουον ουδ̄μ̄ονι η̄τοτκ η̄μ̄αυ
ουορ ακϋαι η̄ηαι εθ̄βε παρ̄αν ουορ
η̄ηεκ̄θ̄ιςι

2:3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

2:4 αλ̄δα ουοντη ρ̄αροκ χε †αγαπη
η̄τε ῡορπ ακυασ η̄σωκ

2:4 Nevertheless I have [somewhat] against thee, because thou hast left thy first love.

2:5 αριφ̄μεν̄ι ουη χε ηωσ ακρ̄ει ουορ
αριμεταη̄οη η̄μ̄ον †η̄ηου ηακ ουορ
η̄τακ̄η̄μ̄ ετεκ̄δ̄υχη̄νια ε̄βολ̄ †η̄ν ηεσ̄μα
εϋωπ ακῡτεμερ̄μεταη̄οη

2:5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

2:6 αλ̄δα φαῑ ετε̄η̄τοτκ χε ακ̄μοσ†
η̄ηη̄ρ̄β̄ηοῡι η̄τε η̄κολ̄αιτ̄η̄σ ηη ρ̄ω ε†-
μοσ† η̄μ̄ωου

2:6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitans, which I also hate.

2:7 φη̄ ετε ουον μαϋχ̄ η̄μ̄οϋ ε̄σωτεμ
μαρεϋσωτεμ χε ου ηε ετε η̄η̄η̄α χω
η̄μ̄οϋ η̄ηεκκ̄λησια φη̄ εθ̄η̄αδ̄ρο̄ ειε† ηαϋ
η̄τεϋοϋωμ̄ ε̄βολ̄ †η̄ν η̄ιϋ̄ωη̄η̄ η̄τε η̄ωη̄θ̄
φη̄ ε†η̄η̄ θ̄μη† η̄η̄η̄παρ̄αδ̄ιςοσ η̄τε
παη̄ου†

2:7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

2:8 ρ̄θαῑ η̄πιαγγελοσ η̄τε †εκκ̄λησια
η̄τε σμ̄υρ̄να χε ηαι ηε ηη ετεϋαω
η̄μ̄ωου η̄χε η̄η̄οῡιτ̄ ηεμ η̄η̄αε̄ φη̄
εταϋμ̄ου ουορ αϋωη̄θ̄

2:8. And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

2:9 χε †σωογν̄ ἄπεκροχρεχ̄ νεμ̄ τεκ-
μετρηκῑ ἀλλὰ ἠθοκ̄ οὐραμαδ̄ οὐορ̄
ἄπιχεμ̄ οὐαῑ ἐβὼλ̄ χεν̄ νη̄ ετχω̄ ἄμοο
ἐρωοϋ̄ χε̄ ρανιοϋδᾱῑ νε̄ ἐρανοϋον̄ ἀν̄
νε̄ ἀλλὰ οὐσυναγωγη̄ ἠτε̄ ἠσατανας̄ τε̄
2:10 ἄπερεφρο†̄ χα†ρη̄ ἠπικαϋρ̄ ετ-
εκναβιτοϋ̄ ρηπε̄ ις̄ πιδιαβολοϋ̄ ρηνα-
ριοϋ̄ ἠρανοϋον̄ ἐβὼλ̄ χεν̄ θηνοϋ̄ ἐπι-
ϋτεκο̄ ρηνᾱ ἠσερπιραζην̄ ἄμωτεμ̄ οὐορ̄
ἠσερεχρεχ̄ θηνοϋ̄ ἄ̄ ἠἐροοϋ̄ ϣωπι
εκερηο†̄ ϣᾱ ἐθρη̄ ἐφμοϋ̄ οὐορ̄ †να†
νακ̄ ἄπιχ̄λομ̄ ἠτε̄ ἠωηχ̄

2:11 φη̄ ετε̄ οϋον̄ μαϣχ̄ ἄμοοϋ̄ ἐσω-
τεμ̄ μαρεφσωτεμ̄ χε̄ οϋ̄ πε̄ ετε̄ πιπ̄να
χω̄ ἄμοοϋ̄ ἠπικκ̄λησιᾱ φη̄ γαρ̄ εθναδ̄ρο
ἠπνοϋβι†̄ ἠχονϋ̄ ἠχε̄ πιμοϋ̄ ἄμαρ̄β̄

2:12 ρ̄χαῑ ἄπιαγγελοϋ̄ ἠτε̄ †εκκ̄λησιᾱ
ἠτε̄ περγαμωϋ̄ χε̄ ναῑ νε̄ νη̄ ετεφχω̄
ἄμωοϋ̄ ἠχε̄ φη̄ ετε̄ †χηϋ̄ ἠτο†ϋ̄ θη̄
ε†ρ̄ιοϋ̄ ἠροβ̄

2:13 χε̄ †σωογν̄ χε̄ ἀκϣοπ̄ θων̄ πιμᾱ
ετε̄ πιθ̄ρονοϋ̄ ἄἠσατανας̄ χη̄ ἄμοοϋ̄
οὐορ̄ ἀκαμοϋ̄ ἄπαραν̄ οὐορ̄ ἄπεκχελ̄
παναρ†̄ ἐβὼλ̄ οὐορ̄ χεν̄ νη̄ ἐροοϋ̄ ἀκ†
ἐθ̄οϋν̄ ἐρ̄ρεν̄ πιμαρ†ϋροϋ̄ πιπιϋτοϋ̄ φη̄
ε†αϣθ̄οθ̄βεϋ̄ χα†τεν̄ θηνοϋ̄ ἠμᾱ ετε̄
ἠσατανας̄ ϣοπ̄ ἄμοοϋ̄

2:14 ἀλλὰ οϋον̄ ἠτη̄ ἠρανεκοϋϣῑ
ἠραν̄ ραροκ̄ εγδαμοϋ̄ ἠ†τ̄βω̄ ἄβαδααμ̄
φη̄ ε†αϣ†τ̄βω̄ ἄβαδακ̄ ἐρ̄ιοϋ̄ ἠοϣκαπ-
δαδον̄ ἄπεἄθεο̄ ἠνεϣηρῑ ἄπικ̄λ̄ ἐοϣωμ̄
ϣω† ἠιδωδον̄ οὐορ̄ ἐερπορνεϣην̄

2:15 παρη†̄ ρωκ̄ οϋον̄ ἠ†ακ̄ ἄμαϣ̄
εϋδαμοϋ̄ ἠ†τ̄βω̄ ἠπικολαι†ων̄

2:16 ἀριμε†ανοϋ̄ οϣν̄ οὐορ̄ †ηνοϋ̄ νακ̄
ἠχωδ̄εμ̄ οὐορ̄ ἠ†αβω†ϋ̄ νεμωοϋ̄ χεν̄
†χηϋ̄ ἠτε̄ ρω̄ῑ

2:9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and [I know] the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but [are] the synagogue of Satan.

2:10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast [some] of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

2:11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

2:12. And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

2:13 I know thy works, and where thou dwellest, [even] where Satan's seat [is]: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas [was] my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

2:14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

2:15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.

2:16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

2:17 φη ετε ουον μαυχ υμοσ
εσωτεμ μαρεσωτεμ κε ου πε ετε
πιπνα χω υμοσ ηνιεκκλνσια φη γαρ
εθναδρω ειετ πασ εβωλ θεν πιμanna
ετρηπ ουοσ ειετ πασ ηουαλ ηουωβω
ουοσ ηθρηι θεν πιαλ εουον ουραν
υβερι εθνουτ ριωτφ υπε ρλι παυ
εροσ εβηλ εφη ετασβιτφ

2:17 He that hath an ear, let him hear what
the Spirit saith unto the churches; To him that
overcometh will I give to eat of the hidden
manna, and will give him a white stone, and in
the stone a new name written, which no man
knoweth saving he that receiveth [it].

2:18 εθαι υπιαγγελωσ ητε τεκκλνσια
ητε θυατηρα κε παι νε ηη ετεσχω
υμωσ ηκε ηωρηι υφτ φη ετε πεσ-
βαλ οι υφρητ ηουωαδ ηχρωμ ουοσ
πεσβαλαγυ υφρητ ηουχαλκολιβανωσ

2:18. And unto the angel of the church in
Thyatira write; These things saith the Son of
God, who hath his eyes like unto a flame of
fire, and his feet [are] like fine brass;

2:19 κε τσωουη ηνεκρβνογι νεμ
τεκαγαλη νεμ πεκναρτ νεμ πεκωεμωι
νεμ τεκρπομοηη νεμ πεκρβνογι ηθαεγ
εθνααυ εμιορατ

2:19 I know thy works, and charity, and
service, and faith, and thy patience, and thy
works; and the last [to be] more than the first.

2:20 αλδα ουον ητηι ραροκ κε ακχω
ητερωι κε ιεζαβελ θη ετχω υμοσ κε
αποκ ουπροφητησ ουοσ ηρεστεβω ουοσ
εσσωρεμ ηπαεβιαικ εερπορνευηη ουοσ
εουωμ εβωλ θεν ηωωτ ηιδωλον

2:20 Notwithstanding I have a few things
against thee, because thou sufferest that
woman Jezebel, which calleth herself a
prophetess, to teach and to seduce my
servants to commit fornication, and to eat
things sacrificed unto idols.

2:21 ουοσ αιτ ηουχρονοσ πασ ρηα
ητεσερμετανοη ουοσ εουωω αν εερ-
μετανοη εβωλ θεν τεσπορηα

2:21 And I gave her space to repent of her
fornication; and she repented not.

2:22 ρηπε τηατησ ελδλωσ νεμ ηη
εταυερηωικ νεμασ εουηωτ ηροχρεχ
εωωπ ασωτεμερμετανοη

2:22 Behold, I will cast her into a bed, and
them that commit adultery with her into great
tribulation, except they repent of their deeds.

2:23 πεσωρηι τηαθοεβου θεν φμω
ουοσ ευεεμ ηκε ηιεκκλνσια τηρου κε
αποκ πε φη ετθωτθετ ηηρηη νεμ
ηιδωω ουοσ ειτ υπιουαι πιογαι κατα
πεκρβνογι

2:23 And I will kill her children with death;
and all the churches shall know that I am he
which searcheth the reins and hearts: and I will
give unto every one of you according to your
works.

2:24 ηωτεμ δε τχω υμοσ ηωτεη
θα ησεπ ηηη ετθεν θυατηρα ηη ετε
ταιδω ητοτοου αν ηη ετε υπωεμ ελ-
ωωκ υπεσατανασ υφρητ ετογχω υμοσ
ητπαραιογι ηκεβαροσ αν εχεν θηνου

2:24 But unto you I say, and unto the rest in
Thyatira, as many as have not this doctrine,
and which have not known the depths of
Satan, as they speak; I will put upon you none
other burden.

2:25 ηληη φη ετετεη θηνου αμοη
υμοσ ωατi

2:25 But that which ye have [already] hold
fast till I come.

2:26 ουοσ φη εθναδρω ουοσ εθνααρερ
επαρβνογι ωα εβωλ ειετ πασ ηουερ-
ωωι εχεν ηεθωσ

2:26 And he that overcometh, and keepeth
my works unto the end, to him will I give
power over the nations:

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

2:27 ογορ εφεδαμοσι υμωου θεν ου-
υβωτ υβενπι υφρητ ηουκευος ηκερα-
μευς εφεθεμθωμου υφρητ ρω εταιδι
ητοτq υπαιωτ

2:28 ογορ ειετ ηαφ υπισιου εωαφωαι
ητοουι

2:29 φη ετε ογον μαωχ υμοq
εσωτεμ μαρεφσωτεμ χε ου πε ετε
πιπνα χω υμοq ηηεκκλθςια

3:1 εθαι υπιαγγελοσ ητε τεκκλθςια
ητε καρδις χε ηαι ηε ηη ετεφχω υ-
μωου ηχε φη ετε πιζ υπνα ητε φτ
χη ητοτq ηεμ πιζ ηςιου χε τσωουη
ηηεκθβηουι χε ογον ητακ ηουραν υμαυ
υπιουχαι χε κονθ ογορ κμωουτ

3:2 ωωπι ουη εκρης εβολ ογορ μα-
ταχρε ηςεπι υμον χηναμου χε ουη
γαρ υπιχεμ ηεκθβηουι ευχηκ εβολ
θατεη πανουτ

3:3 αριφμευι ουη χε πως ακβι ογορ
ακσωτεμ ογορ αρερ ογορ αριμετανοιη
εωωπ ογον ακυτεμερμετανοιη ογορ
ητεκωτεμρωις τηαι υφρητ ηουρεφβιουι
ογορ χηναεμ αν ετουηου ετηηου εχωκ
υμοσ

3:4 αλλα ογον ραηκουχι ηραν ητηι
θεν καρδις ηαι ετε υποφωλεβ ηηου-
θβως ηεμ εριμυ ογορ ευεμοωυ ηεμηι
θεν ραηθβως ηουωβω χε σεμπωα γαρ

3:5 φη εθαδρω υπαιρητ ευετ ριωτq
ηραηθβως ηουωβω ογορ ηηουσελχ
πουραν εβολ ρι πιχωμ ητε ηωηθ ειε-
ουωηρ υπουραν εβολ υπεμθο υπαιωτ
ηεμ πεμθο ηηεφαγγελοσ

3:6 φη ετ ογον μαωχ υμοq εσωτεμ
μαρεφσωτεμ χε ου πε ετε πιπνα χω
υμοq ηηεκκλθςια

3:7 εθαι υπιαγγελοσ ητε τεκκλθςια
ητε φιλαδελφια χε ηαι ηε ηη ετεφχω
υμωου ηχε ηεθουαβ ηεμηι φη ετε
ηιωωυτ ητε ηηη ηδαυιδ ητοτq φη
εθαουωη υμον ρλι παωθαμ ογορ
αφωαηωθαμ υμον ρλι παουωη

2:27 And he shall rule them with a rod of
iron; as the vessels of a potter shall they be
broken to shivers: even as I received of my
Father.

2:28 And I will give him the morning star.

2:29 He that hath an ear, let him hear what
the Spirit saith unto the churches.

3:1. And unto the angel of the church in Sardis
write; These things saith he that hath the seven
Spirits of God, and the seven stars; I know thy
works, that thou hast a name that thou livest,
and art dead.

3:2 Be watchful, and strengthen the things
which remain, that are ready to die: for I have
not found thy works perfect before God.

3:3 Remember therefore how thou hast
received and heard, and hold fast, and repent.
If therefore thou shalt not watch, I will come
on thee as a thief, and thou shalt not know
what hour I will come upon thee.

3:4 Thou hast a few names even in Sardis
which have not defiled their garments; and
they shall walk with me in white: for they are
worthy.

3:5 He that overcometh, the same shall be
clothed in white raiment; and I will not blot
out his name out of the book of life, but I will
confess his name before my Father, and before
his angels.

3:6 He that hath an ear, let him hear what the
Spirit saith unto the churches.

3:7. And to the angel of the church in
Philadelphia write; These things saith he that is
holy, he that is true, he that hath the key of
David, he that openeth, and no man shutteth;
and shutteth, and no man openeth;

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

3:8 †σωον ηνεκρβνογι νευ πεκναρ†
ζηπε ισ αι† απεκμθο ηουρο ερεουνη
μμον ωχομ ητε ρλι ωθαμ μμοϑ κε
ουον ητακ ηουκουχι ηχομ μμαγ ουορ
ακαρεζ επαααχι ουορ απεκχελ παραη
εβολ

3:8 I know thy works: behold, I have set
before thee an open door, and no man can
shut it: for thou hast a little strength, and hast
kept my word, and hast not denied my name.

3:9 ρηπε †να† πακ εβολ ρεν
†ουναρωγη ητε ηατανασ ηη ετωω
μμοσ κε ραηουδαη ηε ουορ ραηουον
αη ηε αλλα σεσεμεθουχ ρηπε ειεθ-
ρουγι ουορ ειεθρουγουωπ μμοκ ουορ
ευεριτου επεσητ απεμθο ηνεκβαλαυχ
ουορ ευεεμη τηρου κε ακοκ πε εται-
μεηριτκ

3:9 Behold, I will make them of the
synagogue of Satan, which say they are Jews,
and are not, but do lie; behold, I will make
them to come and worship before thy feet, and
to know that I have loved thee.

3:10 κε ακαρεζ επαααχι νευ ταρϑπο-
μμη εθεφαη ακοκ ρω αιαρεζ εροκ
εβολ ρα ηηηρασμοσ φη εθαη εθρη
εχεν ηθεο τηρϑ εερπιαρζηη ηουον ηηβεν
ετρηχεν ηκαρη

3:10 Because thou hast kept the word of my
patience, I also will keep thee from the hour of
temptation, which shall come upon all the
world, to try them that dwell upon the earth.

3:11 †ηηου ηϑωλεμ αμοηι μφη ετε-
ητοτκ ρηα ητεωτεμ ρλι σι απεκϑλομ

3:11 Behold, I come quickly: hold that fast
which thou hast, that no man take thy crown.

3:12 φη εθαδρο ειεαιϑ ηστυλδοσ ρεν
ηηη ητε παου† ουορ ηνεϑι εβολ κε
ουορ ειεεθε φραη απαου† ριωτϑ νευ
φραη η†βακη μβερι ητε παιωτ ιλμμ
θη εθηηου επεσητ εβολ ρεν †φε εβολ
ρητεη παου† νευ παραη μβερι

3:12 Him that overcometh will I make a pillar
in the temple of my God, and he shall go no
more out: and I will write upon him the name
of my God, and the name of the city of my
God, [which is] new Jerusalem, which cometh
down out of heaven from my God: and [I will
write upon him] my new name.

3:13 φη ετε ουον μαωχ μμοϑ
εσωτεμ μαρεϑσωτεμ κε ου πε ετε
ηηηα χω μμοϑ ηηεκκλησια

3:13 He that hath an ear, let him hear what
the Spirit saith unto the churches.

3:14 ρηαι απιαρτελοσ ητε †εκκλησια
ητε λαοδικια κε ηαι ηε ηη ετεϑω μ-
μωου ηχε ηαμμη ημαρτυροσ ηηστωσ
ουορ ηαδηηηποσ †αρχη απησωητ ητε
φ†

3:14. And unto the angel of the church of the
Laodiceans write; These things saith the
Amen, the faithful and true witness, the
beginning of the creation of God;

3:15 †σωον ηνεκρβνογι κε ουδε
κρορϑ αη ουδε κημη αη αμοη ηακοη
μμουρϑωχ πε ιε ηακβερεη

3:15 I know thy works, that thou art neither
cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

3:16 κε παρη† κοη μμουσελρο ουδε
κοη μμουρημη αη ουδε κοη μμουρϑωχ
αη μμον †ηαωατκ ηρηη ρεν ρηη

3:16 So then because thou art lukewarm, and
neither cold nor hot, I will spue thee out of my
mouth.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

3:17 χε κ̅χω̅ ἄμο̅ς χε οὐραμα̅δ̅ οὐο̅ζ
†ερ̅χ̅ρια̅ ἡ̅ρ̅λι̅ οὐο̅ζ κ̅ε̅μι̅ ἀν̅ χε ἡ̅θ̅ο̅κ
οὐχ̅ω̅β̅ ἡ̅τα̅λε̅πω̅ρο̅ς οὐο̅ζ ἡ̅θ̅ο̅κ οὐψ̅α̅τ̅
μ̅ε̅θ̅η̅αι̅ ἡ̅ρ̅η̅κι̅ οὐο̅ζ ἄ̅β̅ε̅δ̅ι̅λε̅ ἐκ̅β̅η̅ψ̅

3:17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

3:18 †ερ̅ς̅υ̅μ̅β̅ο̅υ̅δ̅ε̅υ̅η̅η̅ η̅α̅κ̅ οὐ̅η̅ ἐ̅ψ̅ε̅π̅
οὐ̅η̅οὐ̅β̅ ἡ̅το̅τ̅ ἐ̅φ̅ο̅ς̅ι̅ ἡ̅ρ̅η̅η̅ι̅ †̅ε̅η̅ οὐ̅
χ̅ρ̅ω̅μ̅ ρ̅η̅α̅ ἡ̅τε̅κε̅ρ̅ρα̅μ̅α̅δ̅ οὐο̅ζ ρ̅α̅η̅
ρ̅β̅ω̅ς ἐ̅υ̅φ̅ο̅ρ̅ι̅ μ̅η̅ι̅το̅υ̅ ρ̅ι̅ω̅τ̅κ̅ ρ̅η̅α̅ ἡ̅τε̅φ̅
ψ̅υ̅τε̅μ̅ο̅υ̅ω̅η̅η̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅χε̅ ἡ̅ψ̅υ̅π̅ι̅ ἡ̅τε̅ π̅ε̅κ̅
β̅ω̅ψ̅ οὐο̅ζ οὐ̅κ̅οὐ̅δ̅α̅οὐ̅ρ̅ι̅ο̅η̅ μ̅η̅ι̅ϕ̅ ἐ̅η̅ε̅κ̅
β̅α̅λ̅ ρ̅η̅α̅ ἡ̅τε̅κ̅η̅α̅υ̅ ἄ̅β̅ο̅λ̅

3:18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and [that] the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.

3:19 ἀ̅η̅ο̅κ̅ γ̅α̅ρ̅ η̅η̅ ἐ̅ψ̅α̅ι̅μ̅ε̅η̅ρ̅ι̅το̅υ̅ ψ̅α̅ι̅
ς̅α̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ ψ̅α̅ι̅†̅β̅ω̅ η̅ω̅ο̅υ̅ χ̅ο̅ζ̅ οὐ̅η̅ ἐ̅π̅ι̅
π̅ε̅θ̅η̅α̅η̅ε̅ϕ̅ οὐο̅ζ ἀ̅ρ̅ι̅μ̅ε̅τ̅α̅η̅ο̅η̅η̅

3:19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

3:20 ρ̅η̅π̅ε̅ γ̅α̅ρ̅ †̅ο̅ρ̅ι̅ ἐ̅ρα̅τ̅ ρ̅ι̅ρ̅ε̅η̅ π̅ι̅ρο̅
οὐο̅ζ †̅κ̅ω̅δ̅ρ̅ φ̅η̅ ἐ̅θ̅α̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ οὐο̅ζ
ἡ̅τε̅φ̅ο̅υ̅ω̅η̅ ἄ̅π̅ι̅ρο̅ η̅η̅ι̅ †̅η̅α̅ψ̅ε̅ ἐ̅θ̅ο̅υ̅η̅
η̅ε̅μ̅α̅ϕ̅ οὐο̅ζ ἡ̅τ̅α̅ο̅υ̅ω̅μ̅ η̅ε̅μ̅α̅ϕ̅ οὐο̅ζ
ἡ̅θ̅ο̅ϕ̅ η̅ε̅μ̅η̅ι̅

3:20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

3:21 φ̅η̅ γ̅α̅ρ̅ ἐ̅θ̅η̅α̅δ̅ρο̅ †̅η̅α̅τ̅η̅ς̅ η̅α̅ϕ̅
ἐ̅θ̅ε̅ρ̅ε̅ϕ̅ρ̅ε̅μ̅ς̅ι̅ η̅ε̅μ̅η̅ι̅ ρ̅ι̅ π̅α̅θ̅ε̅ρο̅η̅ς̅ ἄ̅π̅ι̅ρ̅η̅†̅
ε̅τ̅α̅ι̅δ̅ρο̅ οὐο̅ζ ἀ̅ι̅ρ̅ε̅μ̅ς̅ι̅ η̅ε̅μ̅ π̅α̅ι̅ω̅τ̅ ρ̅ι̅
π̅ε̅ϕ̅θ̅ε̅ρο̅η̅ς̅

3:21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

3:22 φ̅η̅ ε̅τ̅ε̅ οὐο̅η̅ μ̅α̅ψ̅χ̅ ἄ̅μ̅ο̅ϕ̅
ἐ̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ μ̅α̅ρ̅ε̅ϕ̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ χε̅ οὐ̅ π̅ε̅ ε̅τ̅ε̅
π̅ι̅π̅η̅α̅ χ̅ω̅ ἄ̅μ̅ο̅ϕ̅ ἡ̅η̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅

3:22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

4:1 μ̅ε̅η̅ε̅η̅ς̅α̅ η̅αι̅ δ̅ε̅ ἀ̅η̅α̅υ̅ ρ̅η̅π̅ε̅ ι̅ς̅
οὐ̅ρο̅ ἐ̅φ̅ο̅υ̅η̅η̅η̅ †̅ε̅η̅ ἰ̅φ̅ε̅ οὐο̅ζ †̅̅μ̅η̅
ἡ̅ρ̅ο̅υ̅ι̅†̅ ἐ̅η̅α̅ς̅ς̅α̅χ̅ι̅ η̅ε̅μ̅η̅η̅ ἠ̅η̅ ε̅τ̅α̅ι̅ς̅ο̅θ̅μ̅ε̅ς̅
ἄ̅φ̅ρ̅η̅†̅ ἡ̅†̅̅μ̅η̅ ἡ̅ο̅υ̅ς̅α̅λ̅π̅ι̅γ̅ξ̅ ε̅ς̅ς̅α̅χ̅ι̅ η̅ε̅μ̅η̅η̅
ε̅ς̅χ̅ω̅ ἄ̅μ̅ο̅ς̅ χε̅ ἄ̅μ̅ο̅υ̅ ἐ̅π̅ψ̅ω̅ι̅ ἄ̅η̅αι̅ οὐο̅ζ
ἡ̅τ̅α̅τ̅α̅μ̅ο̅κ̅ ἐ̅η̅η̅ ἐ̅θ̅η̅α̅ψ̅ω̅π̅ι̅ μ̅ε̅η̅ε̅η̅ς̅α̅ η̅αι̅

4:1. After this I looked, and, behold, a door [was] opened in heaven: and the first voice which I heard [was] as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.

4:2 οὐο̅ζ ἀ̅ι̅ψ̅ω̅π̅ι̅ †̅ε̅η̅ π̅ι̅π̅η̅α̅ οὐο̅ζ
ἀ̅η̅α̅υ̅ ρ̅η̅π̅ε̅ ι̅ς̅ οὐ̅θ̅ε̅ρο̅η̅ς̅ ε̅ϕ̅†̅ε̅η̅ ἰ̅φ̅ε̅

4:2 And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and [one] sat on the throne.

4:3 οὐο̅ζ φ̅η̅ ε̅τ̅ρ̅ε̅μ̅ς̅ι̅ ρ̅ι̅ ἡ̅θ̅ε̅ρο̅η̅ς̅ η̅α̅ϕ̅
ο̅ι̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅η̅η̅η̅ π̅ε̅ ἡ̅η̅α̅ς̅π̅ι̅ς̅ η̅ε̅μ̅ οὐ̅ς̅α̅ρ̅δ̅ι̅η̅ος̅
οὐο̅ζ †̅ι̅ρ̅ι̅ς̅ ε̅ς̅κ̅ω̅†̅ ἐ̅π̅ι̅θ̅ε̅ρο̅η̅ς̅ ε̅ϕ̅ο̅ι̅
ἡ̅ο̅υ̅ω̅η̅η̅η̅ ἡ̅̅μ̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅ο̅ς̅

4:3 And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and [there was] a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

4:4 ογορ ε̅ο̅υον κ̅λ̅ η̅θ̅ρο̅νο̅ς ε̅υ̅χ̅η̅ ἰ̅π̅-
κ̅ω̅† ἰ̅π̅ι̅θ̅ρο̅νο̅ς ο̅γορ κ̅λ̅ ἰ̅π̅ρ̅ε̅β̅υ̅τ̅ε̅ρο̅ς
ε̅υ̅ζ̅ε̅μ̅σι ρ̅ι̅ξ̅ε̅ν π̅ι̅θ̅ρο̅νο̅ς ε̅υ̅κ̅τ̅η̅ο̅υ̅τ̅ θ̅ε̅ν
ρ̅α̅ν̅θ̅ι̅β̅ω̅ς ἡ̅ο̅υ̅β̅ω̅ ν̅ε̅μ ρ̅α̅ν̅χ̅λ̅ο̅μ
ἡ̅π̅ο̅υ̅β̅ ε̅υ̅τ̅ο̅ι ε̅π̅ο̅υ̅λ̅φ̅η̅ο̅ν̅ι

4:4 And round about the throne [were] four
and twenty seats: and upon the seats I saw
four and twenty elders sitting, clothed in white
raiment; and they had on their heads crowns of
gold.

4:5 ογορ πα̅υ̅ν̅η̅ο̅υ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅α̅ π̅ι̅θ̅ρο̅νο̅ς
ἡ̅ξ̅ε ρ̅α̅ν̅σ̅ε̅τ̅ε̅β̅ρ̅η̅ξ̅ ν̅ε̅μ ρ̅α̅ν̅σ̅μ̅η̅ ν̅ε̅μ
ρ̅α̅ν̅θ̅α̅ρ̅α̅β̅αι ο̅γορ ζ̅ ἡ̅λ̅α̅μ̅π̅α̅ς ἡ̅χ̅ρ̅ω̅μ̅
ε̅υ̅κ̅ω̅† ε̅π̅ι̅θ̅ρο̅νο̅ς ε̅τ̅ε π̅ι̅ζ̅ ἰ̅π̅η̅α̅ ἡ̅τ̅ε φ̅†
ν̅ε

4:5 And out of the throne proceeded
lightnings and thunderings and voices: and
[there were] seven lamps of fire burning
before the throne, which are the seven Spirits
of God.

4:6 ογορ ε̅ϕ̅χ̅η̅ ἰ̅π̅ε̅ἰ̅θ̅ο̅ ἰ̅π̅ι̅θ̅ρο̅νο̅ς
ἰ̅φ̅ρ̅η̅† ἡ̅ο̅υ̅ι̅ο̅μ ἰ̅β̅α̅ξ̅η̅η̅ι̅ ε̅ϕ̅ο̅ν̅ι ἡ̅ο̅υ̅χ̅ρ̅ι̅ς-
τ̅α̅λ̅ο̅ς ο̅γορ θ̅ε̅ν θ̅μ̅η̅† ἰ̅π̅ι̅θ̅ρο̅νο̅ς
ε̅ο̅υ̅ο̅ν̅ λ̅ ἡ̅ζ̅ω̅ο̅ν ε̅υ̅μ̅ε̅ρ ἰ̅β̅α̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅ρ̅η̅
ν̅ε̅μ ρ̅ι̅φ̅α̅ρ̅ο̅υ̅

4:6 And before the throne [there was] a sea of
glass like unto crystal: and in the midst of the
throne, and round about the throne, [were]
four beasts full of eyes before and behind.

4:7 ογορ π̅ι̅ζ̅ω̅ο̅ν ἡ̅ρ̅ο̅υ̅ι̅τ̅ ε̅ϕ̅ο̅ν̅ι ἡ̅ο̅υ̅μ̅ο̅ν̅ι
ο̅γορ π̅ι̅ζ̅ω̅ο̅ν ἰ̅μ̅α̅ρ̅β̅ ε̅ϕ̅ο̅ν̅ι ἡ̅ο̅υ̅μ̅α̅σι
ο̅γορ π̅ι̅ζ̅ω̅ο̅ν ἰ̅μ̅α̅ρ̅γ̅ ε̅ϕ̅ο̅ν̅ι ἰ̅π̅ρ̅ο̅ ἡ̅ο̅υ̅-
ϗ̅η̅ρ̅ι ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ ο̅γορ π̅ι̅ζ̅ω̅ο̅ν ἰ̅μ̅α̅ρ̅λ̅ ε̅ϕ̅ο̅ν̅ι
ἡ̅ο̅υ̅α̅θ̅ω̅μ̅ ε̅ϕ̅ρ̅η̅λ̅

4:7 And the first beast [was] like a lion, and
the second beast like a calf, and the third beast
had a face as a man, and the fourth beast [was]
like a flying eagle.

4:8 ογορ π̅ι̅ο̅υ̅αι π̅ι̅ο̅υ̅αι ἰ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ε̅υ̅κ̅ω̅†
ε̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ ι̅ς̅χ̅ε̅ν ἡ̅ο̅υ̅ι̅ε̅β̅ σ̅α̅θ̅ο̅υ̅η̅ ἰ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ε̅υ̅-
μ̅ε̅ρ ἰ̅β̅α̅λ̅ ο̅γορ ἡ̅α̅ν̅μ̅ο̅τ̅ε̅ν ἰ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ α̅ν̅
ν̅ε ἰ̅π̅ι̅θ̅ρο̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ π̅ι̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ ε̅υ̅ξ̅ω̅ ἰ̅μ̅ο̅ς
χ̅ε ρ̅ο̅υ̅α̅β̅ ρ̅ο̅υ̅α̅β̅ ρ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἡ̅ξ̅ε π̅δ̅ς φ̅†
π̅ι̅π̅α̅ν̅τ̅ο̅κ̅ρ̅α̅τ̅ω̅ρ φ̅η̅ ε̅τ̅ω̅ο̅π̅ ο̅γορ φ̅η̅
ε̅η̅α̅ϕ̅ω̅ο̅π̅ ο̅γορ φ̅η̅ ε̅θ̅η̅η̅ο̅υ̅

4:8. And the four beasts had each of them six
wings about [him]; and [they were] full of eyes
within: and they rest not day and night, saying,
Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which
was, and is, and is to come.

4:9 ογορ ε̅ϗ̅ω̅π̅ α̅ρ̅ε̅ϗ̅α̅ν π̅ι̅λ̅ ἡ̅ζ̅ω̅ο̅ν †
ἰ̅π̅α̅ι̅ω̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ π̅α̅ι̅τ̅α̅ι̅ο̅ ν̅ε̅μ π̅α̅ι̅ϗ̅ε̅π̅ρ̅η̅μ̅ο̅τ̅
ἰ̅φ̅η̅ ε̅τ̅ρ̅ε̅μ̅σι ρ̅ι̅ξ̅ε̅ν π̅ι̅θ̅ρο̅νο̅ς φ̅η̅ ε̅τ̅ο̅η̅θ̅
ϗ̅α̅ ε̅η̅ε̅ρ ἡ̅τ̅ε π̅ι̅ε̅η̅ε̅ρ

4:9 And when those beasts give glory and
honour and thanks to him that sat on the
throne, who liveth for ever and ever,

4:10 ϗ̅α̅ϗ̅ρ̅ι̅τ̅ο̅υ̅ ε̅π̅ε̅ς̅η̅τ̅ ε̅χ̅ε̅ν π̅ο̅υ̅ρ̅ο̅ ἡ̅ξ̅ε
η̅κ̅λ̅ ἰ̅π̅ρ̅ε̅β̅υ̅τ̅ε̅ρο̅ς ο̅γορ ϗ̅α̅ϗ̅ο̅ϗ̅ω̅ϗ̅
ἰ̅π̅ε̅ἰ̅θ̅ο̅ ἰ̅φ̅η̅ ε̅τ̅ο̅η̅θ̅ ϗ̅α̅ ε̅η̅ε̅ρ ἡ̅τ̅ε
π̅ι̅ε̅η̅ε̅ρ ο̅γορ ϗ̅α̅ϗ̅χ̅ω̅ ἡ̅π̅ο̅υ̅χ̅λ̅ο̅μ ε̅θ̅ρ̅η̅
ἰ̅π̅ε̅ἰ̅θ̅ο̅ ἰ̅π̅ι̅θ̅ρο̅νο̅ς ε̅υ̅ξ̅ω̅ ἰ̅μ̅ο̅ς

4:10 The four and twenty elders fall down
before him that sat on the throne, and worship
him that liveth for ever and ever, and cast their
crowns before the throne, saying,

4:11 χ̅ε ἡ̅θ̅ο̅κ̅ ε̅τ̅ε̅μ̅π̅ω̅α̅ π̅δ̅ς̅ π̅ε̅ν̅η̅ο̅υ̅†
ε̅β̅ι ἰ̅π̅ι̅ω̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ π̅ι̅τ̅α̅ι̅ο̅ ν̅ε̅μ †χ̅ο̅μ̅ χ̅ε
ἡ̅θ̅ο̅κ̅ α̅κ̅σ̅ω̅η̅τ̅ ἡ̅ρ̅ω̅β̅ η̅ι̅β̅ε̅ν ο̅γορ π̅ε̅τ̅ε̅ρ̅-
η̅α̅κ̅ α̅ϕ̅ω̅α̅π̅ι̅ ο̅γορ α̅ϗ̅σ̅ω̅η̅τ̅

4:11 Thou art worthy, O Lord, to receive
glory and honour and power: for thou hast
created all things, and for thy pleasure they are
and were created.

5:1 ογορ α̅ι̅η̅α̅ϗ̅ σ̅α̅ο̅υ̅ἡ̅η̅α̅μ̅ ἰ̅φ̅η̅ ε̅τ̅-
ρ̅ε̅μ̅σι ρ̅ι̅ξ̅ε̅ν π̅ι̅θ̅ρο̅νο̅ς ε̅ο̅υ̅ξ̅ω̅μ̅ ε̅ϕ̅ε̅θ̅η̅ο̅υ̅τ̅
σ̅α̅θ̅ο̅υ̅η̅ ν̅ε̅μ σ̅α̅β̅ο̅λ̅ ο̅γορ ε̅ϕ̅τ̅ο̅β̅ ἡ̅ζ̅
ἡ̅τ̅ε̅β̅ς

5:1. And I saw in the right hand of him that sat
on the throne a book written within and on the
backside, sealed with seven seals.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

5:2 ογορ αιναυ εογαγγελοσ εκχορ εκ-
ζιωιωυ χεν ουνηιωυτ ηδμην χε νιμ ετεμ-
πυα εογων υπαιχωμ ογορ ητερογων
ηνεγτεβς

5:2 And I saw a strong angel proclaiming
with a loud voice, Who is worthy to open the
book, and to loose the seals thereof?

5:3 ογορ υπε ρηλι υχεμχομ χεν τφε
ογδε ριχεν πκαρζι ογδε σαπεснт υπ-
καρζι εαογων υπιχωμ ογδε εναυ ερογ

5:3 And no man in heaven, nor in earth,
neither under the earth, was able to open the
book, neither to look thereon.

5:4 ογορ παυριμι τηρου πε χε υπε
ρηλι εμπυα εογων υπιχωμ ογδε εναυ
ερογ

5:4 And I wept much, because no man was
found worthy to open and to read the book,
neither to look thereon.

5:5 ογορ α ογαι εβολ χεν νιπρεβγυ-
τεροσ αφι ραροι πεχαρ νηι χε υπερριμ
ρηπτε αφδρο ηχε πιμογι εβολ χεν
τφγλη ηιογδα εβολ χεν θπογνη
ηδαγιδ εδογων υπιχωμ νεμ νεγτεβς

5:5 And one of the elders saith unto me,
Weep not: behold, the Lion of the tribe of
Juda, the Root of David, hath prevailed to
open the book, and to loose the seven seals
thereof.

5:6 ογορ αιναυ χεν θμνητ υπιθρονοσ
νεμ πιλ ηζωων νεμ χεν θμνητ ηνιπρεс-
βγυτεροσ εογρηνβ εφορζι ερατγ εκθελ-
θωλ εογον ζ ηταπ ερογ ευχη ριχωγ
νεμ ζ υπβαλ ετε πιζ υπηα ητε φτ νε
νη εταγταογωγ εθρηι εχεν πκαρζι
τηργ

5:6 And I beheld, and, lo, in the midst of the
throne and of the four beasts, and in the midst
of the elders, stood a Lamb as it had been
slain, having seven horns and seven eyes,
which are the seven Spirits of God sent forth
into all the earth.

5:7 ογορ αφι αγωλι υπιχωμ εβολ
χεν θογιναμ υπηι ετρεμσι ριχεν πι-
θρονοσ

5:7 And he came and took the book out of
the right hand of him that sat upon the throne.

5:8 ογορ εταφβι υπιχωμ α πιλ
ηζωων νεμ πικλ υπρεсβγυτεροσ αυριτογ
επεснт υπεμθο υπιρηνβ εογον ογκυ-
θαρα ητεν πιογαι πιογαι μμωογ νεμ
ραμφαδλη ηπογβ ευμερ ηδθοιπογφι ετε
νιπροσευχη ητε νιαγιοс

5:8 And when he had taken the book, the four
beasts and four [and] twenty elders fell down
before the Lamb, having every one of them
harps, and golden vials full of odours, which
are the prayers of saints.

5:9 ογορ παυρωс χεν ογρωλη υπερι
ευχω μμοс χε κεμπυα εβι υπιχωμ
ογορ εδογων ηνεγτεβς χε αυθελθωλκ
ογορ ακωοπτεν υπφτ ηρηι χεν πεκδπογ
εβολ χεν φγλη νιβεν νεμ λαс νιβεν
νεμ υλολ νιβεν νεμ λαοс νιβεν

5:9 And they sung a new song, saying, Thou
art worthy to take the book, and to open the
seals thereof: for thou wast slain, and hast
redeemed us to God by thy blood out of every
kindred, and tongue, and people, and nation;

5:10 ογορ ακθαμωογ υπενπογτ ηογ-
μετογρο νεμ ρανογηνβ ογορ ευεερογρο
ριχεν πκαρζι

5:10 And hast made us unto our God kings
and priests: and we shall reign on the earth.

5:11 ογορ αιναυ ογορ αιсωτεμ ετδμην
ηογμνηυ ηαγγελοс υπκωτ υπιθροнос
νεμ νιζωων νεμ νιπρεсβγυτεροс ογορ νε
τογνηπι νε ρανθβα ηρανηβα νε νεμ
ραναγω ηραναγω

5:11 And I beheld, and I heard the voice of
many angels round about the throne and the
beasts and the elders: and the number of them
was ten thousand times ten thousand, and
thousands of thousands;

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

5:12 εΥΧΩ ἄΜΟC θΕΝ ΟΥΝΙΩΥΤ ἠθῆρωοΥ
ΧΕ ρΕΜΠΥΑ ἠΧΕ ΠΙΖΙΝΒ ΕΤΘΕΛΘΩΛ ΕΒΙ
ἠΤΧΟΜ ΝΕΜ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤCΟΦΙΑ ΝΕΜ
ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΟΥ

5:12 Saying with a loud voice, Worthy is the
Lamb that was slain to receive power, and
riches, and wisdom, and strength, and honour,
and glory, and blessing.

5:13 ΟΥΟΖ CΩΝΤ ΝΙΒΕΝ ΕΤΘΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ
ΖΙΧΕΝ ἠΚΑΖΙ ΝΕΜ ΝΗ ΕΤΥΟΠ ΘΕΝ ΦΙΟΜ
ΝΕΜ ΝΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΕ ἠθῆρῆι ἠθῆντοΥ ΟΥΟΖ
ΑΙCΩΤΕΜ ἔρωοΥ ΕΥΧΩ ἄΜΟC ἄΦῆ ΕΤ-
ΖΕΜCΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙθΕΡΟΝΟC ΧΕ ΠΙΔΜΟΥ ΦΩΚ
ΠΕ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ
ΥΑ ΕΠΕΖ ἠΤΕ ΝΙΕΝΕΖ

5:13 And every creature which is in heaven,
and on the earth, and under the earth, and
such as are in the sea, and all that are in them,
heard I saying, Blessing, and honour, and
glory, and power, [be] unto him that sitteth
upon the throne, and unto the Lamb for ever
and ever.

5:14 ΟΥΟΖ ΠΙἌ ἠζωοῆν ΕΥΧΩ ἄΜΟC ΧΕ
ΑΜΗΝ ΟΥΟΖ ΝΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΑΥΖΙΤΟΥ ἔΧΕΝ
ΠΟΥΖΟ ΑΥΟΥΩΥΤ

5:14 And the four beasts said, Amen. And the
four [and] twenty elders fell down and
worshipped him that liveth for ever and ever.

6:1 ΜΕΝΑΝCΑ ΝΑΙ ΑΙΝΑΥ ΖΟΤΕ ΕΤΑΦ-
ΟΥΩΝ ἠΧΕ ΠΙΖΙΝΒ ἠΟΥΙ ἠΝΙΤΕΒC ΑΙCΩΤΕΜ
ΕΟΥΑΙ ἄΠΙἌ ἠζωοῆν ΕΥΧΩ ἄΜΟC ἄΦῆΤ
ἠΤῆΜῆ ἠΟΥΘΑΡΑΒΑΙ ΧΕ ἄΜΟΥ

6:1. And I saw when the Lamb opened one of
the seals, and I heard, as it were the noise of
thunder, one of the four beasts saying, Come
and see.

6:2 ΟΥΟΖ ΑΙΝΑΥ ΖΗΠΠΕ ΙC ΟΥῤΘΟ ΕΦ-
ΟΥΩΒΥ ΟΥΟΖ Φῆ ΕΤΖΕΜCΙ ΖΙΧΩΦ ΕΟΥΟΝ
ΟΥΦΙΤ ἠΤΟΤΦ ΟΥΟΖ ΑΥΤ ΝΑΦ ἠΟΥῤΛΟΜ
ΑΦΙ ΕΒΟΛ ΕΦῆΡΗΟΥΤ ΟΥΟΖ ΑΦῆΡΟ

6:2 And I saw, and behold a white horse: and
he that sat on him had a bow; and a crown
was given unto him: and he went forth
conquering, and to conquer.

6:3 ΕΤΑΦΟΥΩΝ ΔΕ ἠΤΤΕΒC ἄΜΑΖῆΝΟΥΤ
ΑΙCΩΤΕΜ ἔΠΙΖΩΟΝ ἄΜΑΖῆ ΕΥΧΩ ἄΜΟC
ΧΕ ἄΜΟΥ

6:3. And when he had opened the second seal,
I heard the second beast say, Come and see.

6:4 ΟΥΟΖ ΑΙΝΑΥ ΑΦΙ ΕΒΟΛ ἠΧΕ ΟΥῤΘΟ
ἠΑΟΥΑΝ ἠῤῥΩΜ ΤΗΡΦ ΟΥΟΖ Φῆ ΕΤΖΕΜCΙ
ΖΙΧΩΦ ΑΥΤ ΝΑΦ ἔΩΛΙ ἠΤΖΙΡΗΝῆ ΕΒΟΛ
ΖΙΧΕΝ ἠΚΑΖΙ ΤΗΡΦ ΖΙΝΑ ἠCΕΘΟΛΘΕΛ ἠ-
ΝΟΥΕΡΗΟΥ ΟΥΟΖ ΑΥΤ ἠΟΥΝΙΩΥΤ ἠCΗΦΙ ΝΑΦ

6:4 And there went out another horse [that
was] red: and [power] was given to him that
sat thereon to take peace from the earth, and
that they should kill one another: and there
was given unto him a great sword.

6:5 ΟΥΟΖ ΕΤΑΦΟΥΩΝ ἠΤΤΕΒC ἄΜΑΖῆΤ
ΑΙCΩΤΕΜ ἔΠΙΑΜΑΖῆ ἠζωοῆν ΕΥΧΩ ἄΜΟC ΧΕ
ἄΜΟΥ ΟΥΟΖ ΑΙΝΑΥ ΖΗΠΠΕ ΙC ΟΥῤΘΟ
ἠῤῥΑΜΕ ΟΥΟΖ Φῆ ΕΤΖΕΜCΙ ΖΙΧΩΦ ΕΟΥΟΝ
ΟΥΜΑΥΙ ΘΕΝ ΤΕΦΖΙΧ

6:5 And when he had opened the third seal, I
heard the third beast say, Come and see. And I
beheld, and lo a black horse; and he that sat on
him had a pair of balances in his hand.

6:6 ΟΥΟΖ ΑΙCΩΤΕΜ ΕΟΥῆΜῆ ΕCΝΑΥΤ ΘΕΝ
ΘΜῆΤ ἄΠΙἌ ἠζωοῆν ἄΦῆΤ ἠΤῆΜῆ ἠΟΥ-
ΑΘΩΜ ΕCΧΩ ἄΜΟC ΧΕ ΟΥΧΑΠΙΧΙ ἠCΟΥῆ
ΘΑ ΟΥCΑΘΕΡΙ ΟΥΟΖ ῆΤ ἠΧΑΠΙΧΙ ἠΙΩΤ
ΘΑ ΟΥCΑΘΕΡΙ ΠΙΝΕΖ ΔΕ ΝΕΜ ΠΙΗΡΠ
ἄΠΕΡΕΡΑΔΙΚΙΝ ἄΜΩΟΥ

6:6 And I heard a voice in the midst of the
four beasts say, A measure of wheat for a
penny, and three measures of barley for a
penny; and [see] thou hurt not the oil and the
wine.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

6:7 ογορ εταφορων ηττεβς ιμαρλ̄
αιωτεμ̄ επιμαρλ̄ ηζωον εκρω ιμοσ
χε λμογ

6:7 And when he had opened the fourth seal,
I heard the voice of the fourth beast say,
Come and see.

6:8 ογορ αιναγ ρηπε ισ ογρ̄θο εκ-
ογετορωτ ογορ φη ετρεμσι ριζωγ
πεφραη πε φμογ ογορ αμεντ̄ τηρϋ
εφσωκ̄ ησωγ ογορ αυτ̄ερωγ ηαγ̄ εχεν
πιρελ̄ ητε ηκαρ̄ι εθροθοῡ θεν̄ ισηϋ
ηεμ̄ πιρ̄κο ηεμ̄ πιροχρεχ̄ ηεμ̄ πιθηριον̄
ητε ηκαρ̄ι

6:8 And I looked, and behold a pale horse:
and his name that sat on him was Death, and
Hell followed with him. And power was given
unto them over the fourth part of the earth, to
kill with sword, and with hunger, and with
death, and with the beasts of the earth.

6:9 ογορ εταφορων ηττεβς ιμαρ̄ε
αιναγ̄ σαπεσντ̄ ιπιμᾱ ηερωωογ̄ῑ επι-
ψυχη̄ ητε ηιρωμ̄ι εταγ̄θελθωλωγ̄ εθε
πισαχῑ ητε φτ̄ ηεμ̄ τ̄μετ̄μεθε̄ρε̄ ενασ-
ητοτογ̄

6:9. And when he had opened the fifth seal, I
saw under the altar the souls of them that were
slain for the word of God, and for the
testimony which they held:

6:10 ογορ̄ αυωγ̄ εβουλ̄ θεν̄ ογνιωτ̄
ηςμη̄ ευρω ιμοσ̄ χε̄ ωᾱ θηαγ̄ χε̄
πενηηβ̄ φη̄ εθουαβ̄ πιθμη̄ῑ κ̄τ̄ραπ̄ αν̄
ογορ̄ ητεκβ̄ῑ ῑπεμ̄π̄ωγ̄ῑ ῑπεη̄ςνογ̄ εβουλ̄
θεν̄ ηη̄ ετωοπ̄ ριχεν̄ ηκαρ̄ι

6:10 And they cried with a loud voice, saying,
How long, O Lord, holy and true, dost thou
not judge and avenge our blood on them that
dwell on the earth?

6:11 ογορ̄ αυτ̄̄ ῑπιουᾱῑ πιουᾱῑ ῑ-
μωογ̄ ηογ̄ετολη̄ ηογ̄ωβ̄ωγ̄ ογορ̄ αυχοσ̄
ηωογ̄ ρηᾱ ητογ̄ῑμ̄τον̄ ῑμωογ̄ ηκεκογ̄χῑ
ησχογ̄ ωατογ̄ωκ̄ εβουλ̄ ηχε̄ ηογ̄ωφ̄ηρ̄
ηεβ̄ιακ̄ ηεμ̄ ηογ̄ςηνογ̄ ηη̄ ετογ̄ηαθροθοῡ
ρωογ̄ ῑπογ̄ρητ̄

6:11 And white robes were given unto every
one of them; and it was said unto them, that
they should rest yet for a little season, until
their fellowservants also and their brethren,
that should be killed as they [were], should be
fulfilled.

6:12 ογορ̄ αιναγ̄ ροτε̄ εταφορων̄ ητ̄-
μαρ̄ᾱ ητεβς̄ ογνιωτ̄̄ ῑμμοημεν̄ αγγωπῑ
ογορ̄ φ̄ρη̄ αγγ̄μομ̄ ῑφ̄ρητ̄̄ ηογ̄σωκ̄
ῑεγω̄ῑ ογορ̄ πιορ̄ τηρϋ̄ αφερ̄ςνογ̄

6:12 And I beheld when he had opened the
sixth seal, and, lo, there was a great
earthquake; and the sun became black as
sackcloth of hair, and the moon became as
blood;

6:13 ογορ̄ ηισιογ̄ αυφορϋερ̄ επεσντ̄
εβουλ̄ θεν̄ ῑφε̄ ερ̄ρη̄ῑ εχεν̄ ηικαρ̄ῑ ῑφ̄-
ρητ̄̄ ηογ̄β̄ω̄ ηκεντε̄ ᾱ ογνιωτ̄̄ ηθνογ̄
φορϋερ̄ ηηεσβ̄ηωγ̄

6:13 And the stars of heaven fell unto the
earth, even as a fig tree casteth her untimely
figs, when she is shaken of a mighty wind.

6:14 ογορ̄ ῑφε̄ ευκωλ̄ ῑμοσ̄ ῑφ̄ρητ̄̄
ηογ̄ωμ̄ ογορ̄ τωογ̄ ηιβεν̄ ηεμ̄ ηησοσ̄
ηιβεν̄ αυκιμ̄ εβουλ̄ θεν̄ ηογ̄μᾱ

6:14 And the heaven departed as a scroll
when it is rolled together; and every mountain
and island were moved out of their places.

6:15 ογορ̄ ηιογ̄ρωογ̄ τηρογ̄ ητε̄ ηκαρ̄ῑ
ηεμ̄ ηιχῑλιαρ̄χοσ̄ ηεμ̄ ηηραμαοῑ ηεμ̄
ηηζωρῑ ηεμ̄ βωκ̄ ηιβεν̄ ηεμ̄ ηηρεμ̄ρεγ̄
τηρογ̄ αυχοπογ̄ θεν̄ ηιβηβ̄ ηεμ̄ ηηχολ̄
ητε̄ ηηπετρᾱ

6:15 And the kings of the earth, and the great
men, and the rich men, and the chief captains,
and the mighty men, and every bondman, and
every free man, hid themselves in the dens and
in the rocks of the mountains;

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

6:16 ογορ σεχω ἄμοσ ἡπιετρα νεμ
νιτωου γε ρει ἐρρηι ἐχωπ ογορ
χοπτεν ἐβολ ρα πρo ἄφη ετρεμci
ρiχεν πιθρονoc νεμ ἐβολ θατρη ἄπι-
χωπτ ἡτε πιρinh

6:17 γε αqι ἡχε πιπiωτ ἡεροου ἡτε
περχωπτ νιμ ετε ογον ὡχομ ἄμοc
εορi ερατq ἄπερἄθεο

7:1 μενεσca παi δε αιναυ ἐλ̄ ἡαγγε-
λοc εγορi ερατοу ρiχεν πιqтоу λακρ
ἡτε πκαρi εγἄμοni ἄπιqтоу θноу ρina
ἡτοуὤτεμνiqi ἡχε πιθноу ρiχεν πκαρi
ουδε ρiχεν φιομ ουδε ρiχεν πιαρωου
ουδε ρiχεν πiὡῡηη

7:2 ογορ αιχοуqт αιναυ ἐκαγγελοc
εαqι ἐβολ θεν νιμα ἡῡai ἡτε φρη
εογον ουcφραгic ἡτοτq ἡτε φт ετοпθ
ογορ αqωῡ ἐβολ θен ουниῡт ἡθρωου
ουβε πιλ̄ ἡαγγελοc πη εταγтhic πwoу
εεραδικη ἄπiκαρi νεμ φιομ

7:3 εqω ἄμοc πwoу γε ἄπερεραδικη
ἄπiκαρi νεμ φιομ νεμ πiὡῡηη ῡατε-
τεптеb πиеβiаiк ἡτε φт εтоутерni

7:4 ογορ αιωтеμ ἐтнπi ἡпн етау-
товоу εтоутерni р̄м̄λ̄ ἡῡo πη етау-
товоу ἐβολ θен πiφγλη тнrou ἡτε
пепῡηри ἄπiс̄λ̄

7:5 εβολ θен τφγλη ἡουδα iβ̄ ἡῡo
εβολ θен τφγλη ἡρουβηη iβ̄ ἡῡo
εβολ θен τφγλη ἡγαλ iβ̄ ἡῡo

7:6 ἐβολ θен τφγλη ἡεφαλιμ iβ̄
ἡῡo εβολ θен τφγλη ἡδαν iβ̄ ἡῡo

7:7 ἐβολ θен τφγλη ἡσυμεων iβ̄ ἡῡo
εβολ θен τφγλη ἡλεви iβ̄ ἡῡo εβολ
θεν τφγλη ἡicaχαp iβ̄ ἡῡo

7:8 ἐβολ θен τφγλη ἡζαβοуλων iβ̄
ἡῡo εβολ θен τφγλη ἡacчp iβ̄ ἡῡo
εβολ θен τφγλη ἡиωcнф iβ̄ ἡῡo εβολ
θεν τφγλη ἄβениамин iβ̄ ἡῡo етауер-
cφpагизи ἄμwoу

6:16 And said to the mountains and rocks,
Fall on us, and hide us from the face of him
that sitteth on the throne, and from the wrath
of the Lamb:

6:17 For the great day of his wrath is come;
and who shall be able to stand?

7:1. And after these things I saw four angels
standing on the four corners of the earth,
holding the four winds of the earth, that the
wind should not blow on the earth, nor on the
sea, nor on any tree.

7:2 And I saw another angel ascending from
the east, having the seal of the living God: and
he cried with a loud voice to the four angels,
to whom it was given to hurt the earth and the
sea,

7:3 Saying, Hurt not the earth, neither the
sea, nor the trees, till we have sealed the
servants of our God in their foreheads.

7:4 And I heard the number of them which
were sealed: [and there were] sealed an
hundred [and] forty [and] four thousand of all
the tribes of the children of Israel.

7:5 Of the tribe of Juda [were] sealed twelve
thousand. Of the tribe of Reuben [were] sealed
twelve thousand. Of the tribe of Gad [were]
sealed twelve thousand.

7:6 Of the tribe of Aser [were] sealed twelve
thousand. Of the tribe of Nephtalim [were]
sealed twelve thousand. Of the tribe of
Manasses [were] sealed twelve thousand.

7:7 Of the tribe of Simeon [were] sealed
twelve thousand. Of the tribe of Levi [were]
sealed twelve thousand. Of the tribe of
Issachar [were] sealed twelve thousand.

7:8 Of the tribe of Zabulon [were] sealed
twelve thousand. Of the tribe of Joseph [were]
sealed twelve thousand. Of the tribe of
Benjamin [were] sealed twelve thousand.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

7:9 ογορ μενεσκα παι αιναυ εογνιωτ
μμηω μμον ωχομ ητε ρλι βηπι
μμοϋ εβολ θεν ωλολ ηβεν μεμ φυλη
ηβεν μεμ λαοσ ηβεν μεμ λαοσ ηβεν
εγορ ερατοϋ απεμθο απιθρονοσ μεμ
πεμθο απιρηνβ ευχηλ ηρανοστολη η-
ορωβω ερε ογον ρανορωμνη ηθρη θεν
νορχιχ

7:9 After this I beheld, and, lo, a great
multitude, which no man could number, of all
nations, and kindreds, and people, and
tongues, stood before the throne, and before
the Lamb, clothed with white robes, and palms
in their hands;

7:10 ευωϋ εβολ θεν ογνιωτ ηδμμ
ευχω μμοσ κε πιορχαι φα πεννοϋτ πε
φη ετρεμσι ριχεν πιθρονοσ μεμ πιρηνβ

7:10 And cried with a loud voice, saying,
Salvation to our God which sitteth upon the
throne, and unto the Lamb.

7:11 ογορ ηιαγγελοσ τηροϋ ηαγορ
ερατοϋ απεμθο απιθρονοσ μεμ ηηρεσ-
βυτεροσ μεμ πιλ ηζωον ογορ αυριτοϋ
ελεσχη ριχεν πορχο απεμθο απιθρονοσ
ογορ αροωωϋτ μφτ

7:11 And all the angels stood round about the
throne, and [about] the elders and the four
beasts, and fell before the throne on their
faces, and worshipped God,

7:12 ευχω μμοσ κε αμμη πιδμοϋ μεμ
πιωϋ μεμ τσοφια μεμ πιωπερμμοτ μεμ
πιταιο μεμ τχομ ηα πεννοϋτ ηε ωα
επερ ητε πιεπερ αμμη

7:12 Saying, Amen: Blessing, and glory, and
wisdom, and thanksgiving, and honour, and
power, and might, [be] unto our God for ever
and ever. Amen.

7:13 ογορ αφερωω ηχε ογαι εβολ
θεν ηηρεσβυτεροσ πεχαϋ ηη κε ηηη ηε
ηαι ετε ηαιρβωσ ηορωβω τοι ριωτοϋ
ογορ εταγι εβολ θων

7:13. And one of the elders answered, saying
unto me, What are these which are arrayed in
white robes? and whence came they?

7:14 πεχη ηαϋ κε παδσ ηθοκ ετσωοϋη
μμοϋ ογορ πεχαϋ ηη κε ηαι ηε ηη
εοηνοϋ εβολ θεν ηηηωτ ηρορχεϋ ογορ
αυρωθ ηηνοϋστολη ογορ αυφερωωϋ
θεν πιδμοϋ ητε πιρηνβ

7:14 And I said unto him, Sir, thou knowest.
And he said to me, These are they which came
out of great tribulation, and have washed their
robes, and made them white in the blood of
the Lamb.

7:15 εοβεφαι σεχη απεμθο απιθρονοσ
ητε φτ ογορ σεωμωϋ μμοϋ θεν
πεφερφει απιεροοϋ μεμ πιεχωρρ ογορ
φη ετρεμσι ριχεν πιθρονοσ εφεερθηβι
εχωϋ

7:15 Therefore are they before the throne of
God, and serve him day and night in his
temple: and he that sitteth on the throne shall
dwell among them.

7:16 ηπορχκο ουδε ηποριβι κε ουδε
ηπορχιϋ ουδε ηηε θηβι ι εχωϋ ουδε
καϋωη ηβεν

7:16 They shall hunger no more, neither thirst
any more; neither shall the sun light on them,
nor any heat.

7:17 κε πιρηνβ ετχη απεμθο
απιθρονοσ ηθοϋ εμωϋ ημωϋ ογορ
εφεβμωιτ ηωϋ εχεν τμοϋμ μμοϋ
ηωηθ ογορ ερε φτ ϋωτ ηερμη ηβεν
εβολ ρα ηορβαλ

7:17 For the Lamb which is in the midst of
the throne shall feed them, and shall lead them
unto living fountains of waters: and God shall
wipe away all tears from their eyes.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

8:1 ογορ εταφοων ηττεβς ιμαρζ̄ α
ουδρωου ψωπι θεν ιφε ψα ογοουου

8:1. And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

8:2 ογορ αιναυ επιζ̄ ηαγγελοσ ετχη
ιπειθεο ιφτ̄ εγορι ερατου ογορ αυτ̄
νωου ηζ̄ ησαλπιγζ

8:2 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.

8:3 ογορ κεαγγελοσ αqι αqορι ερατq
θατεη πιμαηερψωουψι εογον ουλιβανον
ηπουβ ητοτq ογορ αυτ̄ ηαq ηουμηψ
ηθεοιμουqι ρινα ητεqτηιτου ησα ηιπρoσ-
ετχη ητε ηιαγιoc τηρου ριξεν πιμαηερ-
ψωουψι ηπουβ φη ετχη ιπειθεο
ιπιθρονoc

8:3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer [it] with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

8:4 ογορ αqυε ηαq ελψωι ηξε πι-
χρεμτc ητε πιθεοιμουqι ητε ηιπρoσετχη
ητε ηιαγιoc τηρου εβoλ θεν ιχιξ
ιπιαγγελοσ φη ετχη ιπειθεο ιφτ̄

8:4 And the smoke of the incense, [which came] with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

8:5 ογορ ηιαγγελοσ αqβι ιπιλιβανον
ηπουβ αqμαρq εβoλ θεν πιχρωμ ητε
πιμαηερψωουψι ογορ αqριτq εθρη
εξεν ηικαρι ογορ αυψωπι ηξε ραν-
θαραβαι ηεμ ρανcμ ηεμ ρανcετεβρηx
ηεμ ουμονηεν

8:5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast [it] into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

8:6 ογορ ηιζ̄ ηαγγελοσ ηη ετε ιζ̄
ησαλπιγoc ητοτου αυσεβτωτου ρινα
ησεεραλπιζιη

8:6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

8:7 ογορ ηιρουιτ ηαγγελοσ αqεραλ-
πιζιη ογορ αqψωπι ηξε οαλ ηεμ ου-
χρωμ εμμοxτ θεν πιcηoc ογορ αυ-
ριτου ριξεν ηικαρι ογορ αqρωκρ ηξε
φρε̄ ιπικαρι ηεμ φρε̄ ηηιψωηη ογορ
αqρωκρ ηcιη ηιβεν ετογετογωτ

8:7. The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8:8 ογορ ηιαγγελοσ ιμαρβ̄ αqεραλ-
πιζιη ιφρητ̄ ηουηιψτ̄ ητωου ηχρωμ
εqμoρ αυριτq εθρη εφιομ ογορ φρε̄
ιφιομ αqερεcηoc

8:8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

8:9 ογορ αυμου ηξε φρε̄ ηηιcωηητ
τηρου ετθεη φιομ ηη ετε ογον ψτχη
ηωηθ ηθητου ογορ φρε̄ ηηιεxηου
αυτακο

8:9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

8:10 ογορ ηιαγγελοσ ιμαργ̄ αqεραλ-
πιζιη ογορ αqρει επεcητ εβoλ θεν
ιφε ηξε ουηιψτ̄ ηcιου εqμoρ ιφρητ̄
ηουλαμπαc ηχρωμ ογορ αqρει εξεν
φρε̄ ηηηαρωου ηεμ ηιμουηι ιμωου

8:10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

8:11 ογορ φραν̄ ἰπισιοῦ ρε ἀψινηθιον
erēnq̄ ογορ φρεῖ ἡπισιωῦ ἀβερηνῶαῤῥι
ἰφρηῖ ἡοαλλλον ογορ οῤῃῃῥ ἐβoλ
ῥεν ηῤῥωμ ἀῤῃοῦ ἐβoλ ῥεν ηῤῃοῦ
ρε ἀβερηνῶαῤῥι

8:11 And the name of the star is called
Wormwood: and the third part of the waters
became wormwood; and many men died of the
waters, because they were made bitter.

8:12 ογορ πιαγγελορ ἰμαρῶ ἀρερ-
σαλλπιζιη ογορ φρεῖ ἰπιρη ἀρμῶι ηεμ
φρεῖ ἰπιηορ ηεμ φρεῖ ἡπισιοῦ ρινα
ἡτοῤῥερχακι ἡτεῤῥτεμ ποῤῥεῖ εροῤῃῃη
ῥεν πιεῤοοῦ ηεμ πιεῤωορ παρηῖ οη

8:12 And the fourth angel sounded, and the
third part of the sun was smitten, and the third
part of the moon, and the third part of the
stars; so as the third part of them was
darkened, and the day shone not for a third
part of it, and the night likewise.

8:13 ογορ ἀιναῦ ογορ ἀιωτεμ̄ εοῦ-
αῥωμ ῥεν ἠμηῖ ἡῖφε ερωῤῥ ἐβoλ
ῥεν οῤῃῃῥῖ ἡῖμη ερωῤῥ ἰμορ ρε ογοι
ογοι ογοι ἡηη εῤῃοπ ριζεν̄ πικαρῖ ἐβoλ
ῥεν ἡσεπι ἡτε ηῖῖμη ἡτε πιῖ ἡαγγελορ
ηη εοηαερσαλλπιζιη

8:13 And I beheld, and heard an angel flying
through the midst of heaven, saying with a
loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants
of the earth by reason of the other voices of
the trumpet of the three angels, which are yet
to sound!

9:1 ογορ πιμαρῆ ἡαγγελορ ἀρερσαλ-
πιζιη ογορ ἀιναῦ εοῤῃοῦ εαρεῖ ἐβoλ
ῥεν ῖφε ριζεν̄ πικαρῖ ογορ ἀῤῥ ηαε
ἡηῃῃῃῥ ἡτε ῥῃῃῥ ἰφηοῤῃη

9:1. And the fifth angel sounded, and I saw a
star fall from heaven unto the earth: and to
him was given the key of the bottomless pit.

9:2 ογορ ἀρῃε̄ εῖῃῃῃ ἡρε πιῤρεμῥο
ἡτε ῥῃῃῥ ἰφρηῖ ἡῖῤρεμῥο ἡοῤῃῃῥῖ
ἡῖρω ογορ ἀρερῤακι ἡρε φρη ηεμ
πιαηρ ἐβoλ ῥεν πιῤρεμῥο ἡτε ῥῃῃῥ

9:2 And he opened the bottomless pit; and
there arose a smoke out of the pit, as the
smoke of a great furnace; and the sun and the
air were darkened by reason of the smoke of
the pit.

9:3 ογορ ἀῤῖ ἡρε ρανῃῤηοῦ εῖρηῃ
εῤεν̄ πικαρῖ ἐβoλ ῥεν πιῤρεμῥο ογορ
ἀῤῥερωῤῃ ηωοῦ ἰφρηῖ ἡηῖδῃη εῤε
οῤοηῥοῦ ερωῤῃῃ ἰμαῦ ριζεν̄ ἡκαρῖ

9:3 And there came out of the smoke locusts
upon the earth: and unto them was given
power, as the scorpions of the earth have
power.

9:4 ογορ ἀῤῥορ ηωοῦ εῤῃῥεμεραδῖκη
ἡηῖῃερ ἡτε ἡκαρῖ οῤῃε ῃῃῃη ηῖβεν
οῤῃε εηῤαι ηῖβεν εῤοῤεῤοῤῃῥ ἐβηδ
εηῤωμ ηη εῤε ῥεφραγῖ ἡτε φῥ ρῖ
ῥοῤῥερῃη ἀη

9:4 And it was commanded them that they
should not hurt the grass of the earth, neither
any green thing, neither any tree; but only
those men which have not the seal of God in
their foreheads.

9:5 ογορ ἀῤῥηορ ηωοῦ ρινα ἡῥοῤ-
ῃῥεμῥοεβοῦ ἀλλα ρινα ἡσεῖῃκαρῖ
ηωοῦ ἡε ἡβoῤ ογορ πιῃκαρῖ ἡτε ποῤ-
ῥεμκο ερεῤωπι ερμoκρ ἰφρηῖ ἰπι-
ῥεμκο ἡτε ρανδῃη εῤωπ ἀῤῃῃῃεκρ
οῤρωμ

9:5 And to them it was given that they should
not kill them, but that they should be
tormented five months: and their torment
[was] as the torment of a scorpion, when he
strieth a man.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

9:6 ογορ η̄ρηι ϑεν πιε̄ροοϋ ε̄τεμμαϋ
ερε πιρωμι εῡε̄κω† η̄σα φ̄μοϋ ογορ
η̄νοϋχεμϋ εῡε̄ρεπιϑυμι η̄φ̄μοϋ ογορ
φ̄μοϋ ε̄ε̄ε̄ρωτ ε̄βο̄λ ραρωϋ

9:6 And in those days shall men seek death,
and shall not find it; and shall desire to die,
and death shall flee from them.

9:7 ογορ η̄μοτ η̄τε πιϋ̄χνοϋ ε̄τε-
μμαϋ εῡο̄μι η̄πῑρ̄θωρ ε̄τσεβ̄τωτ ε̄λ-
πολεμο̄ς ε̄ο̄νον οϋ̄χ̄λομ ε̄ϋτοι ε̄ξεν
†αφε̄ μ̄πιοῡαι π̄οῡαι μ̄μωϋ εῡο̄ι
η̄αοϋαν η̄νοϋβ̄ ογορ ποϋρ̄ο ε̄ϋο̄μι μ̄π̄ρο
η̄ρ̄ανρωμι ογορ ποϋ̄ναχρ̄ι εῡο̄μι μ̄φ̄ρη†
η̄να πιμοϋι

9:7 And the shapes of the locusts [were] like
unto horses prepared unto battle; and on their
heads [were] as it were crowns like gold, and
their faces [were] as the faces of men.

9:8 ογορ ερε ποϋ̄ρωι ο̄μι μ̄φα ριρ̄ιο̄μι

9:8 And they had hair as the hair of women,
and their teeth were as [the teeth] of lions.

9:9 ογορ ποϋ̄τε̄νρ̄ μ̄φ̄ρη† η̄ρ̄ανϑε̄λιβ̄ω
μ̄βεν̄πι ογορ †̄̄μ̄η η̄τε ποϋ̄τε̄νρ̄ μ̄-
φ̄ρη† η̄†̄̄μ̄η η̄τε ρ̄ανρ̄αρ̄μα η̄τε ρ̄αν-
ρ̄θωρ εῡσεβ̄τωτ ε̄λπολεμο̄ς

9:9 And they had breastplates, as it were
breastplates of iron; and the sound of their
wings [was] as the sound of chariots of many
horses running to battle.

9:10 ογορ ο̄νον ϣη† ε̄ρωϋ μ̄φ̄ρη†
η̄η̄δ̄λη̄ νεμ ρ̄αν̄σοϋρι ογορ ερε ποϋ̄ερ-
ϋϋϋ η̄ρη̄ ϑεν ποϋ̄ϣη† ε̄ε̄ρᾱδικ̄ιν η̄η̄-
ρωμι η̄ε̄ η̄δ̄βοτ

9:10 And they had tails like unto scorpions,
and there were stings in their tails: and their
power [was] to hurt men five months.

9:11 εϋ̄χη ρ̄ιχωϋ η̄χε̄ ποϋ̄ρο̄ π̄ιᾱγγε-
λο̄ς η̄τε φ̄νοϋη̄ φ̄η̄ ε̄τε πεϋ̄ραν̄ μ̄μετ-
ε̄βρεο̄ς πε̄ μᾱγε̄δων̄ ε̄ϋᾱνοϋᾱρ̄μεϋ μ̄-
μετοϋ̄εῑν̄ιν̄ χε̄ φ̄η̄ ε̄ττακο̄

9:11 And they had a king over them, [which
is] the angel of the bottomless pit, whose
name in the Hebrew tongue [is] Abaddon, but
in the Greek tongue hath [his] name Apollyon.

9:12 πιρ̄οϋι† η̄ο̄ο̄ι ᾱϋϣ̄ῑῑ ῑϣ̄ ρ̄η̄π̄ε
ε̄ϋη̄νοϋ η̄χε̄ πιμᾱρ̄β̄ η̄ο̄ο̄ι με̄νε̄ν̄σᾱ η̄αι

9:12 One woe is past; [and], behold, there
come two woes more hereafter.

9:13 ᾱ πιμᾱρ̄β̄ η̄ᾱγγε̄λο̄ς ᾱϋε̄ρ̄σᾱλ-
πιρ̄ιν̄ ογορ̄ ᾱῑω̄τεμ̄ ε̄οϋ̄δ̄μ̄η̄ ε̄βο̄λ ϑεν
η̄ιτᾱπ̄ η̄τε̄ πιμᾱ η̄ε̄ρωϋοϋϋ̄ η̄η̄οϋβ̄ φ̄η̄
ε̄τ̄χη̄ μ̄πε̄μ̄θο̄ μ̄πῑθ̄ρο̄νο̄ς η̄τε̄ φ̄†

9:13 And the sixth angel sounded, and I heard
a voice from the four horns of the golden altar
which is before God,

9:14 εϋ̄χω̄ μ̄μο̄ς μ̄πιμᾱρ̄β̄ η̄ᾱγγε̄λο̄ς
φ̄η̄ ε̄τε †̄σᾱλπιρ̄ε̄ η̄το̄τϋ̄ χε̄ βε̄λ̄ πῑλ̄
η̄ᾱγγε̄λο̄ς ε̄βο̄λ

9:14 Saying to the sixth angel which had the
trumpet, Loose the four angels which are
bound in the great river Euphrates.

9:15 *ouoh aubol ou mpid naggel oc
ebol n/ etauconhou eounis] niaro
euvrat/c* η̄η̄ ε̄τσεβ̄τωτ ε̄†οϋ̄νοϋ̄ νεμ
πιε̄ροοϋ̄ νεμ̄ πῑδ̄βοτ̄ νεμ̄ †ρο̄μ̄πι ρ̄η̄να
η̄σε̄ϑω̄τεβ̄ μ̄φ̄ρε̄† η̄η̄ρωμι

9:15 And the four angels were loosed, which
were prepared for an hour, and a day, and a
month, and a year, for to slay the third part of
men.

9:16 ογορ̄ †η̄πῑ μ̄πῑδ̄τᾱτεϋ̄μᾱ η̄τε̄ πι-
ρ̄ϋ̄π̄ικ̄ο̄ν̄ ε̄βᾱ β̄ η̄ρ̄αν̄ε̄βᾱ η̄ε̄ ᾱῑω̄τεμ̄
ε̄τοϋ̄η̄πῑ

9:16 And the number of the army of the
horsemen [were] two hundred thousand
thousand: and I heard the number of them.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

9:17 ἴπαιρητ̄ οὐροσ ἀινάυ ἐπιθ̄θορ
χεν τ̄θορασις νεμ̄ νη̄ ετ̄ρεμ̄σι ριχ̄ωογ
ἐογον̄ ραν̄θελιβ̄ω ἡ̄χ̄ρωμ̄ τοι ριωτογ
νεμ̄ οὐρ̄υακιν̄θ̄ινοη̄ νεμ̄ ραν̄θη̄ν οὐροσ
τ̄αφε̄ ἡ̄πιθ̄θορ ἡ̄φ̄ρητ̄ ἡ̄τ̄αφε̄ ἡ̄ρ̄αν̄μογι
εὐνη̄νογ Δε̄ ἐβο̄λ χεν̄ ρωογ ἡ̄χε̄ οὐ-
χ̄ρωμ̄ νεμ̄ οὐχ̄ρεμ̄τ̄ς νεμ̄ οὐθ̄ην̄

9:17 And thus I saw the horses in the vision,
and them that sat on them, having breastplates
of fire, and of jacinth, and brimstone: and the
heads of the horses [were] as the heads of
lions; and out of their mouths issued fire and
smoke and brimstone.

9:18 οὐροσ ἐβο̄λ χεν̄ παῑτ̄ ἡ̄ερ̄θοτ̄
αὐμογ ἡ̄χε̄ φ̄ρετ̄ ἡ̄πιρωμ̄ ἐβο̄λ χεν̄
πιχ̄ρωμ̄ νεμ̄ τ̄χ̄ρεμ̄τ̄ς νεμ̄ πιθ̄ην̄ νη̄
εθ̄νη̄νογ ἐβο̄λ χεν̄ ρωογ

9:18 By these three was the third part of men
killed, by the fire, and by the smoke, and by
the brimstone, which issued out of their
mouths.

9:19 ἡ̄ερ̄ωγ̄ωγ̄ γαρ̄ ἡ̄τε̄ ἡ̄ιθ̄θορ̄ πᾱρ̄χ̄η̄
χεν̄ ρωογ̄ πε̄ νεμ̄ πογ̄σ̄η̄τ̄ πογ̄σ̄η̄τ̄ γαρ̄
πᾱρ̄οη̄ πε̄ ἡ̄ρ̄αν̄θ̄εω̄ ἐογον̄ ραν̄ᾱφε̄
ἐρωογ̄ οὐροσ ἡ̄θ̄ρη̄ χεν̄ φ̄αῑ πᾱγερᾱδικ̄ην̄
πε̄ ἡ̄πιρωμ̄ ἡ̄ε̄ ἡ̄ᾱβοτ̄

9:19 For their power is in their mouth, and in
their tails: for their tails [were] like unto
serpents, and had heads, and with them they
do hurt.

9:20 οὐροσ ἡ̄σε̄πι ἡ̄πιρωμ̄ ἡ̄πογ̄μογ
χεν̄ πᾱιερ̄θοωτ̄ οὐδε̄ ἡ̄πογ̄ερ̄μετᾱνοη̄
ἐβο̄λ χεν̄ ἡ̄ιθ̄β̄η̄νογι ἡ̄τε̄ νογ̄χιχ̄ ρ̄ινᾱ
ἡ̄τογ̄ω̄τεμ̄ογ̄ωωτ̄ ἡ̄π̄η̄χ̄ νεμ̄ ἡ̄ιδ̄ωλοη̄
ἡ̄πογ̄β̄ νεμ̄ ἡ̄ιρ̄ατ̄ νεμ̄ ἡ̄ιρ̄ομ̄τ̄ νεμ̄
ἡ̄ωγ̄ε̄ νεμ̄ ἡ̄ιω̄η̄ νη̄ ετε̄ ἡ̄μοη̄ ω̄χομ̄
ἡ̄μ̄ωογ̄ ἐπᾱγ̄ ἡ̄βο̄λ οὐδε̄ ἐσω̄τεμ̄ οὐδε̄
ἐμ̄ωγ̄

9:20 And the rest of the men which were not
killed by these plagues yet repented not of the
works of their hands, that they should not
worship devils, and idols of gold, and silver,
and brass, and stone, and of wood: which
neither can see, nor hear, nor walk:

9:21 οὐροσ ἡ̄πογ̄ερ̄μετᾱνοη̄ ἐβο̄λ χεν̄
νογ̄θ̄ωτε̄β̄ οὐδε̄ ἐβο̄λ χεν̄ νογ̄φᾱθ̄ρη̄
ἡ̄ρ̄ικ̄ οὐδε̄ ἐβο̄λ χεν̄ νογ̄πορ̄νη̄ᾱ νεμ̄
νογ̄σω̄ρ̄ οὐδε̄ ἐβο̄λ χεν̄ νογ̄β̄ιογι

9:21 Neither repented they of their murders,
nor of their sorceries, nor of their fornication,
nor of their thefts.

10:1 οὐροσ ἀινάυ ἐκεᾱγγ̄ελοσ̄ ε̄ρ̄χορ̄
ἐᾱρ̄ι ἐβο̄λ χεν̄ τ̄φε̄ ἐογον̄ οὐβ̄η̄πῑ τοι
ρ̄ιωτ̄ρ̄ οὐροσ τ̄ιρῑς ε̄ρ̄χ̄η̄ ρ̄ιχ̄εν̄ τε̄ρ̄ᾱφε̄
οὐροσ πε̄ρ̄ρ̄ο ε̄ρ̄οι ἡ̄φ̄ρητ̄ ἡ̄φ̄ρη̄ οὐροσ
πε̄ρ̄βᾱλᾱγ̄χ̄ ε̄ρ̄οι ἡ̄φ̄ρητ̄ ἡ̄ρ̄αν̄θ̄ε̄τ̄γ̄ᾱλοσ̄
ἡ̄χ̄ρωμ̄

10:1. And I saw another mighty angel come
down from heaven, clothed with a cloud: and
a rainbow [was] upon his head, and his face
[was] as it were the sun, and his feet as pillars
of fire:

10:2 οὐροσ οὐοη̄ οὐχ̄ωμ̄ ἡ̄θ̄ρη̄ χεν̄
τε̄ρ̄χιχ̄ οὐροσ ᾱρ̄χ̄ω ἡ̄τε̄ρ̄βᾱλοχ̄ ἡ̄ογ̄ῑναμ̄
ρ̄ιχ̄εν̄ φ̄ιομ̄ τε̄ρ̄χᾱδ̄η̄ ρ̄ιχ̄εν̄ πῑκαρ̄ι

10:2 And he had in his hand a little book
open: and he set his right foot upon the sea,
and [his] left [foot] on the earth,

10:3 οὐροσ ᾱρ̄ωγ̄ ἐβο̄λ χεν̄ οὐπ̄ωγ̄τ̄
ἡ̄δ̄μ̄η̄ ἡ̄φ̄ρητ̄ ἡ̄ογ̄μογῑ ε̄ρ̄ε̄μ̄ε̄μ̄ οὐροσ
ε̄τᾱρ̄ωγ̄ ἐβο̄λ ᾱ τ̄ζ̄ ἡ̄θ̄αρᾱβ̄αῑ ᾱγ̄τ̄
ἡ̄τογ̄δ̄μ̄η̄

10:3 And cried with a loud voice, as [when] a
lion roareth: and when he had cried, seven
thunders uttered their voices.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

10:4 ΟΥΟΖ ΑΙΩΤΕΜ ΕΝΗ ΕΤΑΥΧΟΤΟΥ
ΗΧΕ ΤΖ ΗΘΑΡΑΒΑΙ ΝΑΙΝΑΔΘΗΤΟΥ ΟΝ ΠΕ
ΟΥΟΖ ΑΙΩΤΕΜ ΕΟΥΔΜΗ ΕΒΟΛ ΔΗΝ ΤΦΕ
ΕΣΧΩ ΜΜΟΣ ΝΗΙ ΧΕ ΤΟΒΟΥ ΜΠΕΡΘΕ ΝΗ
ΕΤΑΥΣΑΧΙ ΜΜΩΟΥ ΗΧΕ ΤΖ ΗΘΑΡΑΒΑΙ

10:4 And when the seven thunders had
uttered their voices, I was about to write: and
I heard a voice from heaven saying unto me,
Seal up those things which the seven thunders
uttered, and write them not.

10:5 ΟΥΟΖ ΠΙΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤΑΙΝΑΥ ΕΡΟΦ
ΕΦΟΖΙ ΕΡΑΤΦ ΖΙΧΕΝ ΦΙΟΜ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΖΙ ΑΦΩΟΥΤΕΝ ΗΤΕΦΟΥΝΑΜ ΕΠΥΩΙ
ΕΤΦΕ

10:5 And the angel which I saw stand upon
the sea and upon the earth lifted up his hand to
heaven,

10:6 ΟΥΟΖ ΑΦΩΡΚ ΜΦΗ ΕΤΟΝΘ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΗΤΕ ΠΙΝΕΖ ΦΗ ΕΤΑΦΩΝΤ ΗΤΦΕ
ΝΕΜ ΠΙΚΑΖΙ ΝΕΜ ΦΙΟΜ ΝΕΜ ΝΗ ΕΤΥΟΠ
ΤΗΡΟΥ ΧΕ ΗΠΕ ΔΝΟΥ ΨΩΠΙ ΧΕ

10:6 And sware by him that liveth for ever
and ever, who created heaven, and the things
that therein are, and the earth, and the things
that therein are, and the sea, and the things
which are therein, that there should be time no
longer:

10:7 ΔΗΝ ΠΙΕΡΟΟΥ ΗΤΕ ΤΔΜΗ ΗΤΕ ΠΙ-
ΜΑΖΖ ΗΑΓΓΕΛΟΣ ΑΦΨΑΠΕΡΣΑΔΠΙΖΙΝ ΑΦ-
ΧΩΚ ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΠΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΗΤΕ
ΦΤ ΜΦΡΗΤ ΕΤΑΦΖΙΩΨ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ
ΝΕΦΕΒΙΑΚ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ

10:7 But in the days of the voice of the
seventh angel, when he shall begin to sound,
the mystery of God should be finished, as he
hath declared to his servants the prophets.

10:8 ΟΥΟΖ ΤΔΜΗ ΕΤΑΙΣΘΜΕΣ ΕΒΟΛ ΔΗΝ
ΤΦΕ ΝΑΣΣΑΧΙ ΝΕΜΗ ΠΕ ΕΣΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ
ΜΑΨΕ ΝΑΚ ΒΙ ΜΠΙΧΩΜ ΕΘΟΥΗΗ ΦΗ
ΕΤΔΗΝ ΤΧΙΧ ΜΠΙΑΓΓΕΛΟΣ ΦΗ ΕΤΟΖΙ
ΕΡΑΤΦ ΖΙΧΕΝ ΦΙΟΜ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ

10:8. And the voice which I heard from
heaven spake unto me again, and said, Go
[and] take the little book which is open in the
hand of the angel which standeth upon the sea
and upon the earth.

10:9 ΟΥΟΖ ΑΙΨΕ ΝΗΙ ΖΑ ΠΙΑΓΓΕΛΟΣ
ΠΕΧΗΙ ΝΑΦ ΧΕ ΜΑ ΠΙΧΩΜ ΝΗΙ ΟΥΟΖ
ΠΕΧΑΦ ΝΗΙ ΧΕ ΒΙΤΦ ΝΑΚ ΟΥΟΖ ΕΦΕΘΡΕ
ΤΕΚΝΕΖΙ ΕΡΨΑΨΙ ΟΥΟΖ ΕΦΕΨΩΠΙ ΕΦΖΟΔΧ
ΔΗΝ ΡΩΚ ΜΦΡΗΤ ΗΟΥΕΒΙΩ

10:9 And I went unto the angel, and said unto
him, Give me the little book. And he said unto
me, Take [it], and eat it up; and it shall make
thy belly bitter, but it shall be in thy mouth
sweet as honey.

10:10 ΟΥΟΖ ΑΙΒΙ ΜΠΙΧΩΜ ΕΒΟΛ ΔΗΝ
ΤΧΙΧ ΜΠΙΑΓΓΕΛΟΣ ΟΥΟΖ ΑΦΨΩΠΙ ΕΦΖΟΔΧ
ΔΗΝ ΡΩΙ ΜΦΡΗΤ ΗΟΥΕΒΙΩ ΟΥΟΖ ΕΤΑΙ-
ΟΥΟΜΦ Α ΤΑΝΕΖΙ ΕΡΨΑΨΙ

10:10 And I took the little book out of the
angel's hand, and ate it up; and it was in my
mouth sweet as honey: and as soon as I had
eaten it, my belly was bitter.

10:11 ΟΥΟΖ ΠΕΧΩΟΥ ΝΗΙ ΧΕ ΖΩΤ ΕΡΟΚ
ΟΝ ΠΕ ΗΤΕΚΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ ΕΧΕΝ ΖΑΝΔΑΟΣ
ΝΕΜ ΖΑΝΨΔΟΔ ΝΕΜ ΖΑΝΔΑΟΣ ΝΕΜ ΟΥΜΗΨ
ΗΟΥΡΟ

10:11 And he said unto me, Thou must
prophesy again before many peoples, and
nations, and tongues, and kings.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

11:10 ογορ ευεραυι τηρου ηξε μη
ετωπ ριχεν πικαρι εθρηι εκωου ογορ
ευεουνορ ογορ ευεουωρπ ηρλανδωρον
ηπουερνορ ευχω υμορ κε παι νε μηρο-
φητης β̄ μη εταυερβασανιζιν ημη ετ-
ωπ ριχεν πικαρι

11:11 ογορ εσεωωπι μενεσα γ̄ ηεροου
νεμ οφαυι ογορ ογπνα ητε φτ εφευε
εθουη ερωου ογορ ευεορι ερατου ριχεν
πουβαλαυχ ογορ ογνιωτ ηροτ εσει
εθρηι εχεν μη εναυ ερωου

11:12 ογορ αιωτεμ εουνηωτ ηεμη
εβολ χεν τφε εκχω υμορ κωου κε
αμωμη επωωι εμπαι ογορ αυυε κωου
επωωι ετφε χεν ουβηπι ογορ ευεναυ
ερωου ηξε πουχαχι

11:13 ογορ ηθρηι χεν τογνορ ετε-
υμαυ ερε ογνιωτ υμονμεν ωωπι ογορ
φρεγ̄ ητβακι αρχει ογορ αυμου ηθρηι
χεν πιμονμεν ηξε ζ̄ ηωο ηραν ηρωμι
ογορ ησεπι αυμορ ηροτ ογορ αυτωου
υφτ ητε τφε

11:14 πιουι υμαρβ̄ αρσιμη ογορ ρηπ-
πε ισ πιουι υμαργ̄ ρηνορ ηχωλεμ

11:15 ογορ πιμαρζ̄ ηαγγελορ αερ-
σαλπιζιν ογορ αυωωπι ηξε ρανηωτ
ηεμη εβολ χεν τφε ευχω υμορ κε
εμετογρο υπκομορ ασωωπι υπδ̄ς
πεννοωτ νεμ περχρς ογορ εφερογρο
ωα ενερ ητε πιεερ

11:16 ογορ κ̄λ̄ υπρεσβυτερορ ετχη
υπεμθο υφτ ευρεμσι ριχεν μηρονορ
αυριτου εχεν πουρο αυουωωτ υφτ

11:17 ευχω υμορ κε τενωεπρμωτ
ητοτκ̄ πδ̄ς φτ πιπαντοκρατωρ φη ετ-
ωπ ογορ φη εναωωπ ογορ χ̄ηνορ κε
ακβι ητχομ ογορ ακερογρο

11:18 ογορ μηθνορ αυχωητ κε αρι
ηξε πεκχωητ νεμ ηχοου ητε τ̄ρησις
ετραπ ενιρεμωωτ ογορ ετ υφβεχε
ητε νεκεβιακ κωου μηροφητης νεμ μη-
αγιος νεμ μη τηρου ετερροτ θατρη
υπεκραη κικουχι νεμ μηνωτ εκετακο
ημη εττακο υπικαρι

11:10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

11:11 And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

11:12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

11:13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

11:14. The second woe is past; [and], behold, the third woe cometh quickly.

11:15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become [the kingdoms] of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

11:16 And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,

11:17 Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

11:18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldst give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldst destroy them which destroy the earth.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

11:19 ογορ αροϋων ηξε περφει ητε φτ ηρηνη θεν τφε ογορ αροϋωνη εβολ ηξε τκϋβωτος ητε τδιαθηκη θεν περφει ογορ αϋϋωπι ηξε ρανσετεβρηχ νεμ ρανθαραβαι νεμ ρανση νεμ ρανμομεν νεμ ραναλ ηφε

11:19 And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunders, and an earthquake, and great hail.

12:1 ογορ ιϷ ρηπε α οϋνωϋτ ημνηι αροϋονηϷ εβολ θεν τφε οϋρηιμυ εκχολρ ηφρη ογορ πιορ σαπεσντ ηνεσβαλαϋχ οϋχλομ εϷτοι εχεν τεσαφε ηιβ ησιου

12:1. And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

12:2 ογορ εκμβοκι εκωϋ εβολ εκτνακρϷ εκμοκρ εκναμυι

12:2 And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.

12:3 ογορ κεμνηι αροϋονηϷ θεν τφε ογορ ιϷ οϋδρακων ηαοϋαν ηχρωμ οϋνωϋτ πε εμαϋω εοϋον ζ ηδφε εροϷ νεμ ι ηταπ εοϋον ζ ηχλομ ριχεν νεϷαφνοϷ

12:3 And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.

12:4 ογορ πεϷατ αϷωϋτ ηφρεϷ ηνισιου ητε τφε ογορ αϷριτοϋ επεσντ ριχεν ηκαρϷ ογορ πιδρακων αϷορϷ ερατϷ ηπεεθο ητρηιμυ ρηα εϷωπ αϷϷαημυι ηπιϷηρι ητεϷομκϷ ηξε πιδρακων

12:4 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

12:5 ογορ αμυι ηπιϷηρι ηρωϋτ φαι πε φη εθηαδμοη ηηιεθνοθ θεν οϋϋβωτ ηβενιπι ογορ αϷρωλεμ ηπιϷηρι εϷϷωϷ ρα φτ νεμ ρα πεϷερονοθ

12:5 And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and [to] his throne.

12:6 ογορ τρηιμυ αϷφωτ εϷϷαϷε επιμα ετα φτ σεβτωτϷ ηαϷ ρηα ησεϷαποϷϷ ημαϋ ηοϷϷο νεμ Ϸ ηϷ ηεροϷ

12:6 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred [and] threescore days.

12:7 ογορ οϋνωϋτ ηβωτϷ αϷϷωπι θεν τφε μϷχανηλ νεμ νεϷαγγελοϷ εβωτϷ οϋβε πιδρακων ογορ πιδρακων αϷβωτϷ οϋβνοϷ νεμ νεϷαγγελοϷ

12:7 And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,

12:8 ογορ ηπεϷϷεμμο οϋβνοϷ ετνεμωϷ ογορ ηποϷχα μα ηαϷ Ϸε εϷϷωϷ θεν τφε

12:8 And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

12:9 ογορ αϷριϷοϷ ηπιδρακων πιηϷτ ηροϷ ηαρϷεοθ φη ετοϷμοϷτ εροϷ πιδιαβολοϷ ησαταηαϷ φη ετϷρεμ ηπικομμοθ τηρϷ αϷριτϷ επεσντ ηηκαρϷ αϷριϷοϷ ηνεϷεαγγελοϷ επεσντ νεμαϷ

12:9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

12:10 ογορ αιωτεμ εογνηωτ ηςμν
μηπωι θεν τφε εςχω μμοσ κε τνογ
α πιογχαι ωωπι νεμ τχομ νεμ τμετ-
ογρο ητε πεννογτ νεμ περωωι ητε
πεγχερς κε αυριογι μλικατηγορσ ητε
νεπεδνηογ επικαρι φη εταφερκατηγορι
μηπεμθο μηφτ μηπερσογ νεμ πιεχωρ

12:10 And I heard a loud voice saying in
heaven, Now is come salvation, and strength,
and the kingdom of our God, and the power
of his Christ: for the accuser of our brethren is
cast down, which accused them before our
God day and night.

12:11 κε ηθωογ αυδρο ερογ εβε
πεδνογ ητε πιρηνβ νεμ εβε πεδνογ ητε
τογμετμαρτυροσ κε ογνι γαρ μηπογ-
μενε τογψυχη ωα εδρηι εφμογ

12:11 And they overcame him by the blood of
the Lamb, and by the word of their testimony;
and they loved not their lives unto the death.

12:12 εβεφαι ογνογ μωτεν πιφνογι
νεμ νη ετωοπ ηθητογ ογοι μλικαρι
νεμ φιομ κε αρι επεσητ ραρωτεν ηκε
πιδιδβολοσ εογον ογνηωτ ημβον ηθητγ
εφεμ κε κεκογχι ησνογ ετεηταγ μμαγ

12:12. Therefore rejoice, [ye] heavens, and ye
that dwell in them. Woe to the inhabitants of
the earth and of the sea! for the devil is come
down unto you, having great wrath, because
he knoweth that he hath but a short time.

12:13 εταφναγ δε ηκε πιδρακων κε
αυριτγ επκαρι αφβοχι ησα τδριμι θη
ετασμισι μηπωρηι ηρωογτ

12:13 And when the dragon saw that he was
cast unto the earth, he persecuted the woman
which brought forth the man [child].

12:14 ογορ αυτ πασ ηνωτ ητενρ β
μηφρητ ηπα ογαθωμ ρινα ητερωδ
ελωαφε ηκε τδριμι εφμα ετογναωαν-
ογωσ ηογσνογ νεμ ρανσνογ νεμ τφαωι
ητε ογσνογ εβοδ ρα ηρο μηριγογ

12:14 And to the woman were given two
wings of a great eagle, that she might fly into
the wilderness, into her place, where she is
nourished for a time, and times, and half a
time, from the face of the serpent.

12:15 ογορ πιρογ αφριογι εβοδ θεν
ρωγ μηφρητ ηογιαρο μωογ σαφαρογ
ητδριμι

12:15 And the serpent cast out of his mouth
water as a flood after the woman, that he
might cause her to be carried away of the
flood.

12:16 ογορ πεκαρι αφογων ηρωγ αφ-
ομκ μηπιαρο μωογ ετα πιδρακων
ριτγ εβοδ ριφαρογ ητδριμι

12:16 And the earth helped the woman, and
the earth opened her mouth, and swallowed up
the flood which the dragon cast out of his
mouth.

12:17 ογορ αφωογτ ηκε πιδρακων
ριχεν τδριμι ογορ αφωε παγ ερι ηογ-
βωτς νεμ πεπει μηπερμα ητδριμι νη
εταρερ ενιεντοδην ητε φτ νεμ τμετ-
μεθε ητε ης

12:17 And the dragon was wroth with the
woman, and went to make war with the
remnant of her seed, which keep the
commandments of God, and have the
testimony of Jesus Christ.

13:1 ογορ διορι ερατ ριχεν πιωω ητε
φιομ αιμαγ εογθηριον εφνηογ εδρηι θεν
φιομ εογον ι ηταπ ριχωγ νεμ ζ ηαφε
εογον λ ηχλομ ριχεν πεγταπ εογον
ογραν εθνογτ ρι πεγαφνογι

13:1. And I stood upon the sand of the sea,
and saw a beast rise up out of the sea, having
seven heads and ten horns, and upon his horns
ten crowns, and upon his heads the name of
blasphemy.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

13:2 ογορ πιθηριον εταιμαυ ερορ παρ-
ομι πε ηουπαρδαλις ογορ περδαλαυχ
ευμφρητ ηνα ουλαβοι ερε ρωρ ομι
ηουρωρ ηουμογι ογορ α πιδρακων τ
ητερχομ παρ νεμ περθρονος νεμ ου-
νωτ ηερωιωι

13:3 ογορ εουον ουερθουτ ρι περαφε
μφρητ ηουθολθελ μφμου ογορ πι-
ερθουτ ητε περμου αυερφαθρι ερορ
ογορ αερωφρηι ηξε ηκαρι τηρρ σαφα-
ρου μπιθηριον

13:4 ογορ αουωωυτ μπιθηριον ευρω
μμοσ χε μιμ ετομι μπαιθηριον ογορ
μιμ ετε ουον ωχομ μμορ εβωτς
νεμαρ

13:5 ογορ αυτ ρωρ παρ εξω ηραν-
νωτ ηχεουα ογορ αυτερωιωι παρ
εβωτς ημβ ηδβοτ

13:6 ογορ αουων ηρωρ εξεουα εφτ
νεμ εξεουα επερραν νεμ τερδκρηη νεμ
μη ετωοπ ηρηι θεη τφε

13:7 ογορ αυτης παρ ειρι ηουβωτς
νεμ μιαγιος νεμ εβρο ερωου ογορ αυ-
τερωιωι παρ εξεν ηιφυληη τηρου νεμ
λας ηιβεν νεμ ωλολ ηιβεν

13:8 ογορ ευεουωωυτ μμορ τηρου ηξε
μη ετωοπ ριχεν ηκαρι μη ετε πουραν
δθνουτ αν ρι ηχωμ μπωνθ ητε πι-
ρηβ φη εταυθελθολρ ιχεν εκατα-
βολη μπικομοσ

13:9 φη ετε ουον μαωχ μμορ εσω-
τεμ μαρερσωτεμ

13:10 φη εθναυε θεη ουεχμαλωσια
μαρερωε φη εθναθωτεβ ητσηρι σενα-
θουβερ ητσηρι φη δε ετε τρυπομομη
ητοτρ νεμ πιμαρτ ητε μιαγιος ωου-
ηιατρ

13:11 ογορ αιμαυ εκεθηριον ερρηου
ερωωι εβολ θεη ηκαρι ηε ουον β
ηταπ ριχωρ πε ευομη ηουρηβ ογορ
ευσαχι μφρητ ηουδρακων

13:2 And the beast which I saw was like unto
a leopard, and his feet were as [the feet] of a
bear, and his mouth as the mouth of a lion:
and the dragon gave him his power, and his
seat, and great authority.

13:3 And I saw one of his heads as it were
wounded to death; and his deadly wound was
healed: and all the world wondered after the
beast.

13:4 And they worshipped the dragon which
gave power unto the beast: and they wor-
shipped the beast, saying, Who [is] like unto
the beast? who is able to make war with him?

13:5 And there was given unto him a mouth
speaking great things and blasphemies; and
power was given unto him to continue forty
[and] two months.

13:6 And he opened his mouth in blasphemy
against God, to blaspheme his name, and his
tabernacle, and them that dwell in heaven.

13:7 And it was given unto him to make war
with the saints, and to overcome them: and
power was given him over all kindreds, and
tongues, and nations.

13:8 And all that dwell upon the earth shall
worship him, whose names are not written in
the book of life of the Lamb slain from the
foundation of the world.

13:9 If any man have an ear, let him hear.

13:10 He that leadeth into captivity shall go
into captivity: he that killeth with the sword
must be killed with the sword. Here is the
patience and the faith of the saints.

13:11. And I beheld another beast coming up
out of the earth; and he had two horns like a
lamb, and he spake as a dragon.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

14:3 εγρως θεν ουρωςλν μβερι μ-
πεμθο μπιθρονος νεμ πεμθο μπιλ
ηζωνο νεμ νιπρεβγτερος ογορ μπε
ρλι χεμχομ εεμ ετρωλν εβηλ επι-
ρμλ ηγω νη εταγγοπογ εβολ θεν
πκαρι

14:3 And they sung as it were a new song
before the throne, and before the four beasts,
and the elders: and no man could learn that
song but the hundred [and] forty [and] four
thousand, which were redeemed from the
earth.

14:4 ναι νε νη ετε μπογθαλεβ ηνογ-
ρβωσ νεμ ρριμ ρανπαρθενος γαρ νε
ναι νε νη εθμωγ νεμ πιρηνβ επιμα
ετεφναγυε παρ ερορ ναι νε νη εταγ-
γοπογ εβολ θεν νιρωμ ηαπαρχη μφτ
νεμ πιρηνβ

14:4 These are they which were not defiled
with women; for they are virgins. These are
they which follow the Lamb whithersoever he
goeth. These were redeemed from among
men, [being] the firstfruits unto God and to
the Lamb.

14:5 ογορ μπογχεμ ρλι μμεθνογχ
θεν ρωογ σετογβνογτ γαρ

14:5 And in their mouth was found no guile:
for they are without fault before the throne of
God.

14:6 ογορ αμπαγ εκεαγγελοσ εφρηλ
θεν θμητ ητφε εογον ογεγαγγελιον
ηνερε ητοτγ εφρηνενογχι ηνη ετγοπ
ριχεν πκαρι νεμ ρλολ νιβεν νεμ
φγλν νιβεν νεμ λαοσ νιβεν νεμ λαοσ
νιβεν

14:6. And I saw another angel fly in the midst
of heaven, having the everlasting gospel to
preach unto them that dwell on the earth, and
to every nation, and kindred, and tongue, and
people,

14:7 εφχω μμοσ θεν ογνιγτ ηθρωογ
χε αριροτ θατρη μφτ ογορ μαωογ
παρ χε ασι ηχε φογνογ ητε πεφραπ
ογορ ογωγτ μφν εταφθαμιε τφε νεμ
πκαρι νεμ φιομ νεμ νιμωογ

14:7 Saying with a loud voice, Fear God, and
give glory to him; for the hour of his judgment
is come: and worship him that made heaven,
and earth, and the sea, and the fountains of
waters.

14:8 ογορ κεαγγελοσ μμαρβ αμωογ
ησωγ εφχω μμοσ χε αρχει ηχε βαβγ-
λων τνιγτ εβολ θεν ηηρη ητε πε-
μβον ητε τεσπορνια αγρει ηχε νιεθνοσ
τηρογ

14:8 And there followed another angel,
saying, Babylon is fallen, is fallen, that great
city, because she made all nations drink of the
wine of the wrath of her fornication.

14:9 ογορ κεαγγελοσ μμαργ αμωογ
ησωογ εφχω μμοσ χε φν εθναογωγτ
μπιθηριον νεμ τεφργκων ογορ ητεφ-
τοβγ ετεφτερηνι ιε τεφχιχ

14:9 And the third angel followed them,
saying with a loud voice, If any man worship
the beast and his image, and receive [his] mark
in his forehead, or in his hand,

14:10 ηθορ εθναςω εβολ θεν πιηρη
ητε πεμβον μφτ φν ετθντ ηηρη
ηακρατον θεν πιλφοτ ητε πεφχωντ
ογορ εγεερεβασανιζην μμωογ θεν ογ-
χρωμ νεμ ογθην μπεμθο ηνιαγγελοσ
νεμ πεμθο μπιρηνβ

14:10 The same shall drink of the wine of the
wrath of God, which is poured out without
mixture into the cup of his indignation; and he
shall be tormented with fire and brimstone in
the presence of the holy angels, and in the
presence of the Lamb:

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

14:20 ογορ αϥρωμμ ητθρωτ σαβολ ητβακι ογορ αϥι εβολ ηχε ουρνοϥ θεν τθρωτ ψα μιχαλινοϥ ητε μιθρωρ ηουϥο νεμ χ ησταλιον

14:20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand [and] six hundred furlongs.

15:1 ογορ αιπαϥ εκενιϥτ μμηνι ελϥωι θεν τφε εϥοι ηϥφηρι ζ ηαγγελοϥ ερε πιζ ηερθοτ ηθαε ητοτοϥ χε ηθρη ηθητοϥ αϥχωκ εβολ ηχε πιεμβον ητε φτ

15:1. And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

15:2 ογορ αιπαϥ μφρητ ηουιομ ηαβαχhini εϥμοϥτ θεν οϥχρωμ ογορ ηη τηροϥ εταϥδρο επιηρηιον νεμ τεϥρωκων νεμ τηπι ητε πεϥραν εϥορι ερατοϥ ριζεν φιομ ηαβαχhini ερε οϥον ρανκϥαδα ητε φτ χη ητοτοϥ

15:2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, [and] over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

15:3 εϥχω ητρωλη ητε πιρηνε νεμ μϥσϥε πιβωκ ητε φτ εϥχω μμοϥ χε ραννιϥτ νε νεκρβηοϥι ογορ ϥοι ηϥφηρι πδϥ φτ πιπαντοκρατωρ πιεμνη νεκμωιτ τηροϥ ρανμεθμνη νε ηουρο ητε ηιεθνοϥ

15:3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous [are] thy works, Lord God Almighty; just and true [are] thy ways, thou King of saints.

15:4 ηιμ ετε ηνεϥερροτ θατρη μπδϥ ογορ ητεϥτωϥ μπεκραν χε ηιεθνοϥ τηροϥ εϥει ηϥοϥωϥτ μπεκραν χε νεκμεθμνη αϥοϥωηρ εβολ

15:4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for [thou] only [art] holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

15:5 ογορ μενεϥα ηαι αιπαϥ ρηπε αϥοϥωη ηχε πιερφει ητε τδκϥνη ητε τμετμεερε μϥωι θεν τφε

15:5. And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

15:6 ογορ αϥι εβολ ηχε πιζ ηαγγελοϥ θεν πιερφει ηη ετε πιζ ηερθοτ ητοτοϥ εϥοϥ ρανρβωϥ ηιαϥ τοι ριωτοϥ εϥφορι εϥμηρ εχεν τοϥτπι ηραμμοϥθ ηποϥβ

15:6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

15:7 ογορ α οϥαι εβολ θεν πιλ ηζωον αϥτ μπιζ ηαγγελοϥ ητζ μφϥαλη ηποϥβ εϥμερ εβολ θεν πιμβον ητε φτ ετοηϥ ψα εηερ ητε ηιενερ αμνη

15:7 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

15:8 ογορ αϥμορ ηχε πιερφει εβολ θεν πιχρεμτϥ ητε πιωϥ ητε φτ νεμ εβολ θεν τεϥρομ ογορ μπε ρλι ϥχεμχομ ηι εθουη επιερφει ψατοϥχωκ εβολ ηχε ηαιερθοτ ητε πιζ ηαγγελοϥ

15:8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

16:1 ογορ αιωτεμ εογνιωτ ηςμν
εβολ θεν τφε εκω μμοσ ηνιαγγελος
χε μαγε πωτεν χεω πετεμφυαλη
επεσντ ητε πεμβον μφτ

16:1. And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

16:2 ογορ αγωε παρ ηχε πιρογιτ
ηαγγελος αγωε τεμφυαλη εχεν πικαρι
ογορ α ογωαωι εκρωο γωπι θεν πι-
ρωμι ην εττοβ επιθηριον ημ ην εθ-
ογωωτ ητεργκων

16:2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and [upon] them which worshipped his image.

16:3 ογορ α πιμαρβ ηαγγελος αφ-
χωω ητεμφυαλη εχεν φιομ ογορ αφ-
ερςνοφ μφρητ μφα ογρεμωογτ ογορ
ψυχη ηιβεν ετονη αυμογ θεν φιομ

16:3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead [man]: and every living soul died in the sea.

16:4 ογορ α πιμαργ ηαγγελος αφχωω
ητεμφυαλη εχεν ηιαρωογ ημ ημογμ
μμοω ογορ αυερςνοφ

16:4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

16:5 αιωτεμ επιαγγελος ητε ημωογ
εκω μμοσ χε ηθοκ ογθμνι φη ετγωπ
ογορ φη εναγωπ χε ακτραπ εηαι

16:5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

16:6 χε πιςνοφ ητε ημαρτυροσ ημ
ηπροφητης αυφονφ εβολ ακτ ςνοφ
ηωογ εκω χε σεμπωα

16:6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

16:7 ογορ αιωτεμ επιμαηεργωωγωι
εκω μμοσ χε σε πβς φτ πιπαντοκ-
ρατωρ πιθμνι ηεκραπ τηρογ ρανμεθμνι
ηε

16:7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous [are] thy judgments.

16:8 ογορ πιμαρδ ηαγγελος αφχωω
ητεμφυαλη εχεν φρη ογορ αυτης παρ
εερκαυμα εχεν ηρωμι θεν ογνιωτ
ηκαυμα

16:8. And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

16:9 ογορ αυερκαυμα ηχε ηρωμι
ογορ αυχεογα εφραν μφτ φη ετε
ογοντεφ ερωγωι μμαγ εχεν ηαιερθοτ
ογορ μποεμετανοη ετωογ μφτ

16:9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

16:10 ογορ πιμαρε ηαγγελος αφχωω
ητεμφυαλη εχεν πιθρονοσ ητε πιθηριον
ογορ ασερχακι ηχε τεμμετογρο ογορ
ηαγογοχογεχ ηπογλασ εβολ θεν πι-
μκαρ

16:10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

16:11 ογορ αυχεογδ εφτ ητε τφε
εβολ θεν πιμκαρ ημ εβολ θεν ηογ-
ρβηογι ογορ μποεμετανοη εβολ θεν
ηογρβηογι ετρωογ

16:11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

16:12 ογορ πιμαρζ̄ ἡαγγελοσ αqαωω
ἡτεqφγαλῆ ἔχεν φιαρο πιμωϋ† πιευ-
φρατῆσ ογορ αqαωωvι ἡχε πιμωωv
ρῖμα ἡτεqcoβ† ἡχε πιμωιτ ἡτε μι-
ουρωωv ετcανιμα ἡωαι ἡτε φρη

16:12. And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

16:13 ογορ αιμαv ἐβολ̄ χεν ρωq ἡ-
πιδρακων νεμ ἐβολ̄ χεν ρωq ἡπιθρηιον
νεμ ἐβολ̄ χεν ρωq ἡπιψευδοπροφητῆσ
ἐv ἡπῆα εvωωq ἡφρη† ἡθανχρωρ

16:13 And I saw three unclean spirits like frogs [come] out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

16:14 ρανπῆα γαρ ἡθ νε εvιρι ἡ-
ρानμῆμι ἐβολ̄ χεν μιουρωωv ἡτε ἡκαρι
εθουωτωv ἐλλολεμοσ ἡτε μιμωϋ† ἡ-
ερωωv ἡτε φ† πιπαντοκρατωρ

16:14 For they are the spirits of devils, working miracles, [which] go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

16:15 ρῆππε †πῆου ἡφρη† ἡουρεq-
σiouvi ωουῆιατq ἡφῆ εθαρωic ογορ
ἡτεqapeρ επεqρβωc ρῖμα ἡτεqωτεμμοωv
εqβῆωv ογορ ἡτουῆαv ἐπεqωπι

16:15 Behold, I come as a thief. Blessed [is] he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

16:16 ογορ αqεουωτωv εvμα εvμωυ†
ερωq ἡμετρεβερωc χε ερμακελων

16:16 And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

16:17 ογορ πιμαρζ̄ ἡαγγελοσ αqαωω
ἡτεqφγαλῆ ἔχεν πιανρ ογορ αqεω ου-
μωϋ† ἡθρωωv ἐβολ̄ χεν πιερφει ἐβολ̄
ρα πιθρονοc εqαω ἡμοc χε αqαωπι

16:17. And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

16:18 ογορ αvωωπι ἡχε ρανθαραβα
νεμ ρανθῆμη νεμ ρανcετεβρηx ογορ
ουμωϋ† ἡμονμεν αqαωπι ἡπε ουον
ωωπι ἡπεqρη† icxen ετα ρωμῖ ωωπι
ρῖχεν ἡκαρι

16:18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, [and] so great.

16:19 ογορ αcωωπι ἡχε †μωϋ† ἡβακι
ἐv ἡτοι ογορ μιβακι ἡτε μιθποc αvρει
ογορ βαβυλων †μωϋ† αvερπεcμεvι
ἡπεἡθο ἡφ† ἐ† ηαc ἡπιαφοτ ἡηρηπ
ἡτε ἡεμβον ἡτε πιχωντ

16:19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

16:20 ογορ ηηcοc ηιβεν αvφωτ ογορ
ηιτωωv ἡπουχημ πουμα

16:20 And every island fled away, and the mountains were not found.

16:21 ογορ ραναλ ἡφρη† ἡρानxin-
σωρ ἡωι αvι ἐβολ̄ χεν †φε ἔχεν μι-
ρωμῖ ογορ α ηιρωμῖ χεουα ἐφ† ἐβολ̄
χεν πιερθωτ ἡτε πιαλ ετωωv ἡμαωω

16:21 And there fell upon men a great hail out of heaven, [every stone] about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

17:1 ογορ αqῑ η̄ξε ογαῑ ε̄βολ̄ θ̄εν̄ πιζ̄
η̄αγγελο̄σ η̄η̄ ε̄τε̄ †ζ̄̄ μ̄φγαδ̄η̄ η̄τοτογ
ογορ̄ αqαχῑ η̄εμ̄η̄ εqαω̄ μ̄μο̄σ̄ χε̄
λ̄μογ̄ η̄ταταμο̄κ̄ ε̄λ̄ρ̄αλ̄ η̄†η̄ω†̄ μ̄πορ̄η̄η̄
θ̄η̄ ε̄τρ̄εμ̄σ̄ῑ ρ̄ῑξ̄ε̄ν̄ ρ̄ᾱη̄η̄ω̄ μ̄μω̄ω̄

17:1. And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:

17:2 θ̄η̄ ε̄τᾱ η̄ιογ̄ρω̄ω̄ η̄τε̄ η̄καρ̄ῑ
ερ̄η̄οβ̄ῑ η̄εμ̄ᾱσ̄ ογορ̄ ᾱγερ̄πορ̄η̄ε̄ν̄η̄ν̄ ᾱγ̄θ̄ῑ
ε̄βολ̄ θ̄εν̄ η̄η̄ρ̄π̄ η̄τε̄ τε̄σπορ̄η̄ᾱ η̄ξε̄ η̄η̄
ε̄τ̄ω̄οπ̄ ρ̄ῑξ̄ε̄ν̄ η̄καρ̄ῑ

17:2 With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

17:3 ογορ̄ αqολ̄τ̄ ε̄λ̄ω̄αqε̄ θ̄εν̄ ογ̄π̄η̄ᾱ
ογορ̄ ᾱη̄αγ̄ ε̄ογ̄δ̄ρ̄ῑμ̄ῑ ε̄σ̄ρ̄εμ̄σ̄ῑ ρ̄ῑξ̄ε̄ν̄ ογ̄-
θ̄η̄ρ̄ιο̄ν̄ η̄κοκκο̄σ̄ ε̄q̄μ̄ε̄ρ̄ η̄ρᾱη̄ η̄ξε̄ογ̄ᾱ
ε̄ογ̄ο̄ν̄ ζ̄̄ η̄ᾱφ̄ε̄ ρ̄ῑξ̄ω̄q̄ η̄εμ̄ ῑ̄ η̄τᾱπ̄

17:3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

17:4 ογορ̄ †δ̄ρ̄ῑμ̄ῑ η̄ασ̄χολ̄ρ̄ η̄ογ̄ρ̄β̄ω̄σ̄
η̄δ̄η̄χ̄ῑ η̄εμ̄ ογ̄κοκκο̄σ̄ ογορ̄ ε̄σο̄ῑ η̄η̄εβ̄
η̄η̄ογ̄β̄ θ̄εν̄ φ̄η̄ογ̄β̄ η̄εμ̄ π̄ῑω̄η̄ῑ ε̄τ̄τᾱη̄ογ̄τ̄
η̄εμ̄ ρ̄ᾱη̄ᾱη̄ᾱη̄η̄ῑ ε̄ογ̄ο̄ν̄ ογ̄ᾱφ̄οτ̄ η̄η̄ογ̄β̄
θ̄εν̄ τε̄σ̄χ̄ῑχ̄ ε̄q̄μ̄ε̄ρ̄ η̄σ̄ω̄q̄ η̄τε̄ η̄ῑσ̄ω̄q̄ η̄τε̄
τε̄σπορ̄η̄ᾱ η̄εμ̄ η̄καρ̄ῑ τ̄η̄ρ̄q̄

17:4 And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

17:5 ε̄ογ̄ο̄ν̄ ογ̄ρᾱη̄ δ̄θ̄η̄ογ̄τ̄ ρ̄ῑ τε̄στερ̄η̄η̄
χε̄ π̄ῑμ̄γ̄σ̄τ̄η̄ρ̄ιο̄ν̄ η̄τε̄ θ̄βαβ̄υλ̄ω̄ν̄ θ̄μαγ̄
η̄η̄η̄πορ̄η̄ο̄σ̄ η̄εμ̄ η̄ῑσαq̄ρ̄η̄η̄τ̄ η̄τε̄ η̄καρ̄ῑ

17:5 And upon her forehead [was] a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

17:6 ογορ̄ ᾱη̄αγ̄ ε̄ογ̄δ̄ρ̄ῑμ̄ῑ ε̄σ̄θαθ̄ῑ
ε̄βολ̄ θ̄εν̄ π̄ῑδ̄η̄οq̄ η̄τε̄ η̄ιᾱγ̄ιο̄σ̄ η̄εμ̄ ε̄βολ̄
θ̄εν̄ η̄δ̄η̄οq̄ η̄τε̄ η̄η̄μαρ̄τ̄υρ̄ο̄σ̄ η̄τε̄ η̄η̄σ̄
ογορ̄ ᾱῑερ̄ω̄φ̄η̄ρ̄ῑ

17:6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

17:7 ογορ̄ η̄ε̄ξε̄ η̄ιαγγελο̄σ̄ η̄η̄ῑ χε̄ ε̄θ̄-
βε̄ογ̄ ᾱκερ̄ω̄φ̄η̄ρ̄ῑ λ̄η̄οκ̄ †η̄αταμο̄κ̄ ε̄π̄ῑ-
μ̄γ̄σ̄τ̄η̄ρ̄ιο̄ν̄ η̄τε̄ †δ̄ρ̄ῑμ̄ῑ η̄εμ̄ η̄ῑθ̄η̄ρ̄ιο̄ν̄
ε̄τ̄q̄αῑ μ̄μο̄σ̄ φ̄η̄ ε̄τε̄ †ζ̄̄ η̄ᾱφ̄ε̄ ρ̄ῑξ̄ω̄q̄
η̄εμ̄ η̄η̄ η̄τᾱπ̄

17:7. And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

17:8 η̄ῑθ̄η̄ρ̄ιο̄ν̄ ε̄τακ̄η̄αγ̄ ε̄ροq̄ ε̄q̄ω̄οπ̄
ογορ̄ ε̄ω̄οπ̄ ᾱη̄ ε̄q̄η̄η̄ογ̄ ε̄ρ̄ρ̄η̄η̄ ε̄βολ̄ θ̄εν̄
φ̄η̄ογ̄η̄ ογορ̄ ε̄q̄η̄ᾱ ε̄λ̄τ̄ακο̄ ογορ̄ ε̄γ̄ε̄-
ερ̄ω̄φ̄η̄ρ̄ῑ τ̄η̄ρογ̄ η̄ξε̄ η̄η̄ ε̄τ̄ω̄οπ̄ ρ̄ῑξ̄ε̄ν̄
η̄καρ̄ῑ η̄η̄ ε̄τε̄ η̄ογ̄ρᾱη̄ δ̄θ̄η̄ογ̄τ̄ ᾱη̄ ρ̄ῑ
η̄χ̄ω̄μ̄ η̄τε̄ η̄ω̄η̄θ̄ ῑσ̄χ̄ε̄ν̄ η̄ω̄ᾱ η̄σ̄ω̄η̄τ̄
μ̄π̄ῑκο̄μ̄ο̄σ̄ ε̄γ̄χ̄ογ̄ω̄τ̄ ε̄π̄ῑθ̄η̄ρ̄ιο̄η̄η̄ χε̄ ε̄ω̄οπ̄
ογορ̄ ε̄ω̄οπ̄ ᾱη̄ ογορ̄ ᾱq̄ρ̄ε̄ῑ

17:8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

17:9 φ̄η̄ ε̄τε̄ ογ̄ο̄ν̄ ρ̄η̄η̄ μ̄μο̄q̄ η̄εμ̄
ογ̄δ̄β̄ω̄ μαρ̄εq̄κα†̄ ε̄†ζ̄̄ η̄ᾱφ̄ε̄ η̄τ̄ω̄ογ̄ η̄ε̄
ε̄ρε̄ †δ̄ρ̄ῑμ̄ῑ ρ̄εμ̄σ̄ῑ ρ̄ῑξ̄ω̄ω̄

17:9 And here [is] the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

17:10 ⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ ⲡⲓⲉ̅ ⲁⲩⲃⲉⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲡⲓϫⲉⲧ ⲉ̅ⲱⲟⲡ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉⲙⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ϣⲱⲡ ⲁⲙⲩⲱⲁⲛⲓ ⲉ̅ⲛⲁⲟⲗⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩⲩⲁⲓ

17:10 And there are seven kings: five are fallen, and one is, [and] the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.

17:11 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲛⲉⲣⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲛⲁⲙⲩⲱⲟⲡ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛ̅ⲉ̅ϣⲱⲟⲡ ⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓⲉ̅ⲉⲗⲟⲥ ⲗⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲛ̅ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲛⲁ ⲉ̅ⲗⲧⲁⲕⲟ

17:11 And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

17:12 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲡ ⲉ̅ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲓ̅
ⲛ̅ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩⲟⲃⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲉ̅ⲣⲱⲩⲱⲓ
ⲙ̅ⲫⲣⲏⲧ̅ ⲛ̅ⲗⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲉ̅ⲁⲩⲟⲩⲁ-
ⲗⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲛⲉⲣⲓⲟⲛ

17:12 And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

17:13 ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲟⲩϩ̅ⲛⲱⲙⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ
ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̅ⲣⲱⲩⲱⲓ ⲧⲟⲩⲱⲥⲟⲙ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲥ
ⲙ̅ⲡⲓⲛⲉⲣⲓⲟⲛ

17:13 These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.

17:14 ⲡⲁⲓ ⲉ̅ϩ̅ⲉ̅ⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲓⲛⲉ̅ ⲉ̅ⲙⲑⲟⲣⲟ
ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲃ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲃ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲗ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̅ⲧⲑⲁⲗⲗⲉⲙ
ⲛⲉⲙⲁⲙⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ

17:14. These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him [are] called, and chosen, and faithful.

17:15 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲙⲉ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲧ-
ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲉ ⲧ̅ⲥ̅ⲗⲓⲙⲓ ⲗⲗⲉⲙⲥⲓ ⲗⲓⲭⲱⲟⲩ
ⲗⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲛⲙⲏⲩⲱ ⲛ̅ⲉ̅ⲑⲏⲟⲥ

17:15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

17:16 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲡ ⲉ̅ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲉⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓ ⲉ̅ϩ̅ⲉ̅ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧ̅ⲡⲟⲣⲛⲏ ⲥⲉ-
ⲛⲁⲩⲱⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁⲥ ⲉ̅ⲥⲃⲏⲩⲱ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲥ-
ⲥⲁⲣⲗⲉ ⲉ̅ϩ̅ⲉ̅ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉ̅ϩ̅ⲉ̅ⲣⲟⲕⲟⲗⲥ ϫⲉⲛ ⲡⲓϫ̅ⲣⲱⲙ

17:16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

17:17 ϫⲉⲛ ⲧ̅ⲁⲣ ⲁⲙⲧⲏⲥ ⲉ̅ϩ̅ⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲡⲟⲩⲱⲗⲏⲧ
ⲉ̅ⲓⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲙⲉ̅ⲛⲱⲙⲏ ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲑⲣⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ϫⲉⲛ
ⲟⲩϩ̅ⲛⲱⲙⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓ-
ⲛⲉⲣⲓⲟⲛ ⲩⲱⲁⲧⲟⲩⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛ̅ⲧⲉ
ϫⲉⲛ

17:17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

17:18 ⲟⲩⲟⲗ ⲧ̅ⲥ̅ⲗⲓⲙⲓ ⲉ̅ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲟⲥ ⲧ̅-
ⲛⲓⲱⲧ̅ ⲙ̅ⲃⲁⲕⲓ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ ⲙⲉⲧ-
ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ̅-
ⲕⲁⲗⲓ

17:18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

18:1 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲕⲉⲁⲓⲉ̅ⲉⲗⲟⲥ
ⲉ̅ⲧⲁⲙⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ ⲧ̅ⲫⲉ ⲉ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲏⲩⲱⲧ̅
ⲛ̅ⲉ̅ⲣⲱⲩⲱⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲙⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲡ̅ⲕⲁⲗⲓ ⲁⲙⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ ⲡⲉⲙⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙⲗⲟⲩ

18:1. And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

18:2 ογορ αρωωυ εβολ θεν ουνιωτ
νηρωου γε αρωει ηξε βαβυλων τινιωτ
μβακι ογορ αρωωπι μμα ηενκοτ ηνιιθ
νεμ μαηωωπι μπνα νιβεν ηακαθαρτον
νεμ μαηωωπι ηραλντ νιβεν ετωω
μμεστου

18:2 And he cried mightily with a strong
voice, saying, Babylon the great is fallen, is
fallen, and is become the habitation of devils,
and the hold of every foul spirit, and a cage of
every unclean and hateful bird.

18:3 γε εβολ θεν πεμβον μπηρη ητε
τεσπορνια αρωει ηξε νιεθνοτ τηρου νεμ
νιορωου τηρου ητε ηκαρι ηη εταυερ-
πορνευην νεματ νεμ νιωωτ ητε ηκαρι
εβολ θεν πεσχερχερ αυερραμαδ

18:3 For all nations have drunk of the wine of
the wrath of her fornication, and the kings of
the earth have committed fornication with her,
and the merchants of the earth are waxed rich
through the abundance of her delicacies.

18:4 ογορ αρωωτεμ εουδμη εβολ θεν
τφε ερω μμοτ γε αμωινη εβολ
ηθηττ πα παλαοτ ρινα ητετενωυτεμδ
εβολ θεν νεσερθωτ

18:4 And I heard another voice from heaven,
saying, Come out of her, my people, that ye be
not partakers of her sins, and that ye receive
not of her plagues.

18:5 γε αυτομου ερω ηξε νεσποβι
ωα ερηνη ετφε ογορ α φτ ερφμενι
ηνεσβιηχοτ

18:5 For her sins have reached unto heaven,
and God hath remembered her iniquities.

18:6 μοι πατ μπρητ εταστωεβιω μ-
μοτ ογορ κοβου πατ κατα νεσρβηνου
θεν πεσαφοτ μπρητ ετασθωττ κοβτ
πατ

18:6 Reward her even as she rewarded you,
and double unto her double according to her
works: in the cup which she hath filled fill to
her double.

18:7 πιωου ετασωωπι ηθητττ νεμ πι-
χερχερ μηττ πατ ηεμακαρ ηρητ νεμ ρη-
βι γε ερω μμοτ θεν πεσρητ γε τπα-
ρμεττ ειοι ηορω ογορ ανοκ ουχηρα αν
ογορ ηπαπαυ ερηβι

18:7 How much she hath glorified herself, and
lived deliciously, so much torment and sorrow
give her: for she saith in her heart, I sit a
queen, and am no widow, and shall see no
sorrow.

18:8 εθεφαι θεν ουερωου ηορωτ ευει
ηξε νεσερθωτ ουμου νεμ ουρηβι νεμ
ουρκο ογορ εσερωκρ θεν πιχρωμ γε
υχορ ηξε πδτ φτ φη εταστρωαλ ερω

18:8 Therefore shall her plagues come in one
day, death, and mourning, and famine; and she
shall be utterly burned with fire: for strong [is]
the Lord God who judgeth her.

18:9 ογορ ευεριμ ευεμερπι ερηνη ερω
ηξε νιορωου τηρου ητε ηκαρι ηη ετ-
αυερπορνευην τηρου ογορ αυχερχερ
εωωπ δε αυωαηπαυ επιχρεμττ ητε
πεσρωκρ

18:9 And the kings of the earth, who have
committed fornication and lived deliciously
with her, shall bewail her, and lament for her,
when they shall see the smoke of her burning,

18:10 ευεορι ερατωυ ριφουει εθε
τρωτ ητε πεστρεμκο ευρω μμοτ γε
ογοι πατ ογοι πατ τινιωτ μπολιτ βα-
βυλων τπολιτ ετχερχερ θεν ογουνου
αφι ηξε πεσραπ

18:10 Standing afar off for the fear of her
torment, saying, Alas, alas, that great city
Babylon, that mighty city! for in one hour is
thy judgment come.

18:11 ογορ νιωωτ ητε ηκαρι ευεριμ
ευεερρηβι ερηνη ερω γε μμοτ ρλι
παωεπ νουτομοτ ητοτου

18:11 And the merchants of the earth shall
weep and mourn over her; for no man buyeth
their merchandise any more:

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

18:12 πΟΥΓΟΜΟΣ ἦΠΟΥΒ ΝΕΜ ΠΟΥΓΟΜΟΣ ἦΡΑΤ ΝΕΜ ΠΙΩΝΙ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΕΜ ΠΙΜΑΡΓΑΡΙΤΗΣ ΝΕΜ ΠΙΨΕΝΣ ΝΕΜ ΒΗΧΙ ΝΕΜ ΟΛΟCΙΡΙΚΟΝ ΝΕΜ ΚΟΚΚΙΝΟΝ ΝΕΜ ἸΚΕΥΟΣ ΝΙΒΕΝ ἦΕΛΕΦΑΝΤΙΝΟΝ ΝΕΜ ἸΚΕΥΟΣ ΝΙΒΕΝ ἔΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΨΕ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΕΜ ΨΕ ΝΙΒΕΝ ἦΘΥΙΜΟΝ ΝΕΜ ΖΟΥΤ ΝΕΜ ΒΕΝΙΠΙ ΝΕΜ ΜΑΡΜΑΡΟΝ

18:12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

18:13 ΝΕΜ ΚΥΝΑΜΩΝΟΝ ΝΕΜ ἸΘΟΙΜΟΥCΙ ΝΕΜ CΟΧΕΝ ΝΕΜ ΖΙΒΑΝΟΣ ΝΕΜ ΗΡΠ ΝΕΜ ΝΕΖ ΝΕΜ CΥΜΕΔΑΔΙΟΝ ἦCΟΥΘ ΝΕΜ ΤΕΒΝΗ ΝΕΜ ἔCΩΟΥ ΝΕΜ ῥΘΟ ΝΕΜ CΩΜΑ ΝΕΜ ΨΥΧΗ ἦΡΩΜΙ

18:13 And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

18:14 ΝΕΜ ἸΠΟΡΑ ἦΤΕ ΨΕΠΙΘΥΜΙΑ ἦΤΕ ΨΥΧΗ ΔΥΨΕ ΝΩΟΥ ἔΒΟΛ ΖΑΡΟ ΝΕΜ ΝΕΚΕΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝΕΜ ΝΕΦΙΡΙ ΔΥΤΑΚΟ ἔΒΟΛ ΖΑΡΟ ΟΥΟΖ ἦΠΟΥΧΕΜΟΥ ΧΕ ἦΧΕ ΝΕΨΟΥΤ

18:14 And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

18:15 ΧΕ ΠΑΙ ΝΕ ΠΗ ΕΤΑΥΕΡΡΑΜΑΘ ἔΒΟΛ ἸΜΜΟ ΕΥΟΖΙ ἔΡΑΤΟΥ ΖΙΦΟΥΕΙ ΕΘΒΕ ἸΖΟΥΤ ἦΤΕ ΠΕCΤῚΕΜΚΟ ΕΥἔΡΙΜΙ ΕΥἔΕΡΖΗΒΙ

18:15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,

18:16 ΕΥΧΩ ἸΜΜΟΣ ΧΕ ΟΥΟΙ ΠΑC ΟΥΟΙ ΠΑC ΨΠΙΨΟΥΤ ἸΠΟΔΙC ΘΗ ΕΤΧΟΔῚ ἸΠΙΨΕΝC ΝΕΜ ΠΙΒΗΧΙ ΝΕΜ ΠΙΚΟΚΚΙΝΟΝ ΕΤΟΙ ἦΙΕΒ ἦΠΟΥΒ ΝΕΜ ΠΙΩΝΙ ἔΠΑΨΕἦCΟΥΕΝC ΝΕΜ ΠΙΜΑΡΓΑΡΙΤΗΣ

18:16 And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!

18:17 ΧΕ ἦῚΡΗΙ ΘΕΝ ΟΥΟΥΝΟΥ ΔCΨΩC ἦΧΕ ΤΑΙΠΙΨΟΥΤ ἸΜΕΤΡΑΜΑΘ ΟΥΟΖ ΡΕCΕΡΖΕΜΙ ΝΙΒΕΝ ἦΤΕ ΨΙΟΜ ΝΕΜ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΡΖΩΤ ΘΕΝ ΨΙΟΜ ΕΥΟΖΙ ἔΡΑΤΟΥ ΖΙΦΟΥΕΙ

18:17 For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

18:18 ΟΥΟΖ ΕΥΩΨ ἔΒΟΛ ΕΥΝΑΥ ἔΠΙΧῚΡΕΜΤC ἦΤΕ ΠΕCΡΩΚῚ ΕΥΧΩ ἸΜΜΟΣ ΧΕ ΝΙΜ ΕΤΘΝΙ ἦΤΑΙΠΙΨΟΥΤ ἸΒΑΚΙ

18:18 And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What [city is] like unto this great city!

18:19 ΟΥΟΖ ΔΥΤΑΔΕ ΚΑΖΙ ἔΧΕΝ ΤΟΥΑΦΕ ΕΥΩΨ ἔΒΟΛ ΕΥΡΙΜΙ ΝΕΜ ΕΥΕΡΖΗΒΙ ΕΥΧΩ ἸΜΜΟΣ ΧΕ ΟΥΟΙ ΠΑC ΨΠΙΨΟΥΤ ἸΠΟΔΙC ΘΗ ΕΤΑΥΕΡΡΑΜΑΘ ἔΒΟΛ ἦΘΗΤC ἦΧΕ ΠΗ ΕΤΕ ΠΟΥΕΧΝΟΥ ΘΕΝ ΨΙΟΜ ἔΑΥΕΡΡΑΜΑΘ ἔΒΟΛ ΘΕΝ ΠΕCΤΑΙΘ ΧΕ ἦῚΡΗΙ ΘΕΝ ΟΥΟΥΝΟΥ ΔCΨΩC

18:19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

18:20 ΟΥΝΟΥC ἸΜΜΟ ἸΨΕ ἔῚΡΗΙ ἔΧΩC ΝΕΜ ΠΙΑΓΙΟC ΤΗΡΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΕΜ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΧΕ Α ΠῚC ΦΨ ΔCΨΙΡΙ ἸΠΕΤΕΝΖΑΠ ἔΒΟΛ ἸΜΜΟΣ

18:20 Rejoice over her, [thou] heaven, and [ye] holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

18:21 ογορ α ογαγγελοσ εκχορ αφεω
ουθρωου εβολ ογορ αφελ ουνιωτ η-
ωπι μμηχανη ακβερβορφ εθρηι εφιομ
εφχω μμοσ χε παρητ χεν ουρει ε-
ναρει ηχε βαβυλων ογορ σεναριτς
επεσντ ετνιωτ ηλγμνη ογορ τνιωτ
μβακι ηνογχεμσ χε

18:21 And a mighty angel took up a stone
like a great millstone, and cast [it] into the sea,
saying, Thus with violence shall that great city
Babylon be thrown down, and shall be found
no more at all.

18:22 ουδε τςμ ηνογωωπι νεμ ου-
ρεφχω νεμ ουσαλπιδε ηνογωωτεμ εογον
ηθητ χε νεμ τεχνιτςσι πιβεν ηνογ-
χεμω ηθητ χε ουδε τςμ μμογλων
ηνογωωτεμ εροφ ηθητ χε

18:22 And the voice of harpers, and
musicians, and of pipers, and trumpeters, shall
be heard no more at all in thee; and no
craftsman, of whatsoever craft [he be], shall be
found any more in thee; and the sound of a
millstone shall be heard no more at all in thee;

18:23 ουδε ογοωωπι ηθηβς ηνεφερ-
οωωπι ηθητ χε ουδε τςμ ητε ου-
πατωελετ νεμ ουωελετ ηνογωωτεμ
εροφ ηθητ χε ηχε νεωοτ νεμ πι-
ογρωου ητε ηκαρι νεμ πιμετνιωτ χε
ηθρηι χεν νεφαθρι αγωρεμ τηρου ηχε
νεθνοσ

18:23 And the light of a candle shall shine no
more at all in thee; and the voice of the
bridegroom and of the bride shall be heard no
more at all in thee: for thy merchants were the
great men of the earth; for by thy sorceries
were all nations deceived.

18:24 ογορ αγχεμ ηςνοφ ηπιπροφητς
νεμ νιαγιος ηθητς νεμ ογον πιβεν ετ-
αγθελθολου ριχεν ηκαρι

18:24 And in her was found the blood of
prophets, and of saints, and of all that were
slain upon the earth.

19:1 μενεσκα παι αιωτεμ μφρητ
ηογνιωτ ηθρωου ητε ογμω εφοω χεν
τφε ευχω μμοσ χε αλληλογια πιογχα
νεμ πιωου νεμ πιταιο νεμ τχομ πα
πεννοοτ νε χε νεφραπ ραπμεθμνη νε

19:1. And after these things I heard a great
voice of much people in heaven, saying,
Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and
power, unto the Lord our God:

19:2 ογορ χεν ουραπ μμηι ακτραπ
ετνιωτ μπορη ογορ ακβι μπεμπωω
μςνοφ ητε νεφεβιαικ εβολ ριτοτς

19:2 For true and righteous [are] his
judgments: for he hath judged the great
whore, which did corrupt the earth with her
fornication, and hath avenged the blood of his
servants at her hand.

19:3 ογορ φμαρβ ακχοσ χε αλλη-
λογια ογορ πεςχρεμτς εφεωε επωω
ωα ενερ ητε πιεπερ

19:3 And again they said, Alleluia. And her
smoke rose up for ever and ever.

19:4 ογορ αγριτοου επεσντ ηχε πικλ
μπρεβυτεροσ νεμ πιλ ηζωων ογορ
αγοωωωτ μφτ φη ετρεμσι ριχεν πι-
θρονοσ ευχω μμοσ χε αμνη αλ-
ληλογια

19:4 And the four and twenty elders and the
four beasts fell down and worshipped God
that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

19:5 ογορ ονδμн асі ёβολ ρα
πιθροποс εсxω ἄμμοс хε δμοу ёπενпоу†
περεβιαικ τηροу пем нн етерρο† δα-
τερρη निकοуχι пем нниу†

19:5. And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

19:6 ογορ аисωтем ἄφρη† ηουниу†
ηδμн ητε οуниу† ἄμну пем ἄφρη†
ητδμн ηουниу ἄμωου пем τδμн ητε
ρανθарабай ευχορ ευxω ἄμμοс хε αλ-
ληλοуια асероуро ηхе пбс φ† ппан-
тократωρ

19:6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunders, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.

19:7 μαρεπραуι ογορ ητεпөөднл оγορ
ητεп†ωου пαq хе аqι ηхе пιροп ητε
пιρнв пем теqυедег етаусеβτωтс
пαq

19:7 Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

19:8 ογορ ау† пас ρпα ηтес†
ριωтс ηουуенс еqφορι еqоуαβ пиуенс
ғар пмеемнн ηте пιαғиос

19:8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

19:9 ογορ пεxαq пнн хе δθαι хе
ωοηηατοу ηпн етауθαρμοу еπιδипнон
ηте пιρнв оγορ пεxαq пнн хе пαιсаxi
ρанмеемнн пе ηте φ†

19:9 And he saith unto me, Write, Blessed [are] they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

19:10 ογορ аιρεи ἄπεἰθε ηпεqβαλαуx
аиоуωу† ἄμμοq оγορ пεxαq пнн хе ἄ-
φωρ хе анок оуφφнр ἄβωк ηтак пем
пекδпноу нн ете †метмеере ηтотоу
ηте ηнс оуωу† ἄφ† †метмеере ғар
ηте ηнс пе пппа ηте †меемнн

19:10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See [thou do it] not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

19:11 мененса пαι апαу е†φε есоуηнн
ογορ апαу ёοуθео еqоуαβу оγορ φн
етремси ριxωq еуμοу† ёроq хе пи-
пистос оγορ пθмнн оγορ аq† ἄпιραп
θен оуδικеосуηн

19:11. And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him [was] called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

19:12 ογορ пारे пεqβαλ опн пе
ηουуαρ ηχρωм ёοуон оуниу ηχλοм
ριxen теqαφε ёοуон оуραν δθноу†
ἄμαу ἄμон уxом ηте ρλι ёмн ёроq
ёβнл ηθоq ἄμαуαтq

19:12 His eyes [were] as a flame of fire, and on his head [were] many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

19:13 ёοуон оуθβωс ριωтq еqпозθ
θен пδпоq оγορ еуμοу† ёроq хе псаxi
ἄφ†

19:13 And he [was] clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

19:14 ογορ пδтраτευμα пαуμοуι η-
сωq пе θен ρанθωρ евоуαβу ёοуон
ρануенс еуφοри тои ριωтоу

19:14 And the armies [which were] in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

19:15 ογορ ὀπνοϋ ἐβολ̄ θεν ρωοϋ ἵνε οϋσχηϋ εσζιοϋῖ ρινα ἵτεσϋαρι ἐπιεθνος ἵθῆτς ογορ ἵθοϋ εϋεἰμοϋ ἰμοωοϋ θεν οϋϋβωτ ἰβενπι ογορ ἵθοϋ εϋεζωμι ἵτ̄θρωτ ἵτε πιρπ ἰπ̄χωϋτ ἰϕτ̄ πι- παντοκρατωρ

19:15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

19:16 ογορ οϋραν εϋεθνοϋτ ρι πεϋ- ρβωσ νεμ πεϋαλωχ χε ἰοϋρο ἵτε πι- οϋρωοϋ ογορ π̄β̄ ἵτε πιβ̄

19:16 And he hath on [his] vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

19:17 ογορ αιναϋ ἐκεαγγελοσ εϋορϋ ἐρατϋ θεν φ̄ρη εϋωϋ ἐβολ̄ θεν οϋ- πιϋτ̄ ἵθρωοϋ εϋχω ἰμοσ χε πιρλαδ̄τ̄ τηροϋ ετρηλ̄ θεν ἰμ̄ητ̄ ἵτ̄φε ἰμοωιϋ ἰμοωτ̄ θεν πιπιϋτ̄ ἵδιπνοϋ ἵτε π̄β̄ φτ̄

19:17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

19:18 ρινα ἵτετεποϋωμι ἵπικαρϋ ἵτε πιοϋρωοϋ νεμ πικαρϋ ἵτε πιχιλιαρχησ νεμ πικαρϋ ἵτε πιχωρι νεμ πικαρϋ ἵτε πιθωρ νεμ πη ετρημοϋ ριχωοϋ νεμ πικαρϋ ἵτε πιρεμρϋεϋ νεμ πιβωκ νεμ πικοϋχι νεμ πιπιϋτ̄

19:18 That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all [men, both] free and bond, both small and great.

19:19 ογορ αιναϋ ἐπιθρηριον νεμ πι- οϋρωοϋ ἵτε ἵκαρϋ νεμ ποϋστρατευμα εϋθοϋητ̄ ἐρι ἵοϋπολεμοσ νεμ φη ετ- ρημοϋ ρι πιθ̄ο ἵοϋωβϋ νεμ πεϋστρα- τευμα

19:19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

19:20 ογορ αυταρε πιθρηριον νεμ πη εθνεμαϋ νεμ πιϋεϋδοϋροφητησ φη ετ- αϋρι ἵπ̄μ̄ηϋ ἵθρη ἵθητοϋ ἰπεϋμ̄ο εαϋσωνρ ἵπ̄η εταϋβ̄ ἵτ̄τεβ̄ ἵτε πι- θρηριον νεμ πη εθοϋωϋτ̄ ἵτεϋρϋκωϋ αυρ̄ιτοϋ ἐθρη ἰπιβ̄ εϋοϋθ̄ ἐτ̄λϋμ̄ηϋ εμορ ἵχρωμι νεμ θηϋ

19:20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

19:21 ογορ ἵσ̄επι αυθ̄οβ̄οϋ θεν ἵσχηϋ ἰφ̄η ετρημοϋ ρι πιθ̄ο θη εταϋ ἐβολ̄ θεν ρωϋ ογορ πιρλαδ̄τ̄ τηροϋ ἵτε ἵφε αϋοϋωμι ἐβολ̄ θεν ποϋσαρϋ

19:21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which [sword] proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

20:1 ογορ αιναϋ ἐοϋαγγελοσ ἐαϋι εϋεσῆτ̄ ἐβολ̄ θεν ἵφε ερε ἵϋωϋτ̄ ἰ- φ̄νοϋη ἵτοτϋ νεμ οϋπιϋτ̄ ἵραλ̄ησϋ θεν τεϋχιϋ

20:1. And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

20:2 ογορ αϋαμοϋ ἰπιδ̄ρακωϋ πιροϋ πιαρϋεοσ ετε πιδ̄ιβ̄ολοσ πε ἵσατανασ ογορ αϋσωνρϋ ἵοϋϋο ἵρομ̄πι

20:2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

20:3 αϑριτϑ εἶθρη ἐφνουν αϑμαῶθαμ
ἐρωϑ ογορ αϑτωβ σαπῶωι ἄμοϑ ρινα
ἡτεϑῶτεμωρεμ ἡπνεθνοϑ ῥατοϑωκ
ἐβολ ἡξε πιῶο ἡρομπι ογορ μενεσα
παι ρωτ πε ἡτοϑβολϑ ἐβολ ἡκεοϑϑι
ἡσνοϑ

20:3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

20:4 ογορ ἀμαϑ ἐραἡθρονοϑ ἐαϑρεμϑι
ριχωϑ αϑτϑαπ πωϑ εθεε πιψϑϑη
ἡτε πη εταϑθοθεβοϑ εθεε τμετμεθε
ἡτε ἡνε μεμ πιϑαϑι ἡτε φτ μεμ πη ετε
ἄποϑοϑωϑτ ἄπιθρηιον οϑδε τεϑϑκωπ
μεμ πη ετε ἄποϑβι ἡτεϑτεβϑ ἐτοϑτεϑη
μεμ τοϑϑιϑ αϑωπθ μεμαϑ ογορ αϑερ-
οϑρο μεμ πϑϑ ἡοϑωο ἡρομπι

20:4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and [I saw] the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received [his] mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

20:5 ογορ ἡσεπι ἡπηρεμωϑτ ἄποϑ-
ωπθ ῥατοϑωκ ἐβολ ἡξε πιῶο ἡρομπι
θαι τε ταναϑταϑιϑ ἡροϑιτ

20:5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This [is] the first resurrection.

20:6 ωϑἡιατϑ ογορ οϑαϑιοϑ ἡτε φτ
φη ετε οϑοντεϑ οϑμεροϑ ἄμαϑ θεν
ταναϑταϑιϑ ἡροϑιτ ἐθρη ἔξεν παι
ἡνεϑξεμ ερωϑωι ἐθρη ἔξωϑ ἡξε πιμοϑ
ἄμαϑβ ἀλδα εϑέϑωπι ἡραποϑηβ ἄφτ
μεμ πϑϑ ογορ εϑέεροϑρο μεμαϑ ἄπιῶο
ἡρομπι

20:6 Blessed and holy [is] he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

20:7 ογορ εϑωπ αϑϑανϑωκ ἐβολ ἡξε
πιῶο ἡρομπι εϑέβελ ἡσαταναϑ ἐβολ
θεν πιῶτεκο

20:7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

20:8 ογορ εϑέϑωρεμ ἡπνεβιαικ μεμ πι-
εθνοϑ θεν πιϑτοϑ λακϑ ἡτε ἡκαϑι ϑωϑ
μεμ αϑωϑ εϑέθοϑωτοϑ ἐπιπολμεμοϑ παι
ετε τοϑηπι οι ἄφρητ ἄπιῶο ἡτε φιομ

20:8 And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom [is] as the sand of the sea.

20:9 ογορ αϑι ἐπῶωι ἔξεν τοϑηϑι
ἡτε ἡκαϑι ογορ αϑκωτ ἐτπαρεμβολη
ἡτε πιαϑιοϑ μεμ τβακι ἄβεϑι ογορ αϑι
ἡξε οϑϑρωμ ἐβολ θεν τφε ἡτεπ φτ
αϑοϑομοϑ

20:9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

20:10 ογορ πιδιαβολϑοϑ ετϑωρεμ ἄ-
μωϑ αϑριτϑ εἶθρη ἐτλϑμνη ἡϑρωμ
εθμοϑ ἡθην πιμα ετε πιθρηιον ἄμοϑ
μεμ πιψευδοπροϑητϑ ογορ αϑερβασα-
πιϑη ἄμωϑ ἡπνεϑοοϑ μεμ πνεϑωϑ ϑα
ενεϑ ἡτε πιενεϑ

20:10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet [are], and shall be tormented day and night for ever and ever.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

20:11 ΔΙΝΑΥ ΕΟΥΝΙΩΤ ΝΕΡΟΝΟC ΕΥ-
ΟΥΟΒΩ ΝΕΜ ΦΗ ΕΤΡΕΜCΙ ΖΙΧΩΦ ΦΗ ΕΤΕ
ΠΚΑΖΙ ΦΩΤ ΕΒΟΛ ΘΑΤΡΗ ΜΠΕΦΖΟ ΝΕΜ
ΤΦΕ ΟΥΟΖ ΜΠΟΥΧΕΜ ΜΑΝΤΩΟΥ

20:11. And I saw a great white throne, and
him that sat on it, from whose face the earth
and the heaven fled away; and there was found
no place for them.

20:12 ΟΥΟΖ ΔΙΝΑΥ ΕΠΙΡΕΦΜΟΥΤ ΤΗΡΟΥ
ΝΙΚΟΥΧΙ ΝΕΜ ΝΗΝΙΩΤ ΕΥΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ΜΠΕ-
ΜΘΟ ΜΠΙΘΕΡΟΝΟC ΟΥΟΖ ΑΥΟΥΩΝ ΝΖΑΝΧΩΜ
ΟΥΟΖ ΑΦΟΥΩΝ ΗΚΕΧΩΜ ΕΤΕ ΦΑ ΠΩΝΘ ΠΕ
ΟΥΟΖ ΑΥΤΖΑΠ ΕΠΙΡΕΦΜΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΝΗ ΕΤΣΘΗΟΥΤ ΖΙ ΠΙΧΩΜ ΚΑΤΑ ΝΟΥΖΒΗΟΥΙ

20:12 And I saw the dead, small and great,
stand before God; and the books were opened:
and another book was opened, which is [the
book] of life: and the dead were judged out of
those things which were written in the books,
according to their works.

20:13 ΟΥΟΖ Α ΦΙΟΜ Τ ΝΗΠΙΡΕΦΜΟΥΤ
ΕΤΕΝΘΡΗΝΙ ΝΘΗΤΦ ΟΥΟΖ ΦΝΟΥΝ ΝΕΜ
ΔΜΕΝΤ ΑΥΤ ΝΗΠΙΡΕΦΜΟΥΤ ΕΤΕΝΘΗΤΟΥ
ΟΥΟΖ ΑΥΤΖΑΠ ΕΡΩΟΥ ΚΑΤΑ ΝΟΥΖΒΗΟΥΙ

20:13 And the sea gave up the dead which
were in it; and death and hell delivered up the
dead which were in them: and they were
judged every man according to their works.

20:14 ΟΥΟΖ ΦΝΟΥΝ ΝΕΜ ΔΜΕΝΤ ΑΥ-
ΖΙΤΟΥ ΕΘΡΗΙ ΕΤΛΥΜΗΝ ΗΧΡΩΜ ΕΘΜΟΖ ΖΙ
ΘΗΝ

20:14 And death and hell were cast into the
lake of fire. This is the second death.

20:15 ΝΕΜ ΦΗ ΕΤΕ ΜΠΟΥΧΕΜΦ ΕΥ-
ΣΘΗΟΥΤ ΖΙ ΠΧΩΜ ΗΤΕ ΠΩΝΘ ΑΥΖΙΤΟΥ
ΕΤΛΥΜΗΝ ΗΧΡΩΜ

20:15 And whosoever was not found written
in the book of life was cast into the lake of
fire.

21:1 ΟΥΟΖ ΔΙΝΑΥ ΕΟΥΦΕ ΜΒΕΡΙ ΝΕΜ
ΟΥΚΑΖΙ ΜΒΕΡΙ ΤΦΕ ΓΑΡ ΝΖΟΥΤ ΝΕΜ
ΠΚΑΖΙ ΑΥΩΕ ΝΩΟΥ ΟΥΟΖ ΜΜΟΝ ΙΟΜ ΧΕ

21:1. And I saw a new heaven and a new
earth: for the first heaven and the first earth
were passed away; and there was no more sea.

21:2 ΟΥΟΖ ΔΙΝΑΥ ΕΤΒΑΚΙ ΕΘΟΥΑΒ ΙΔΗΜ
ΜΒΕΡΙ ΕCΠΗΟΥ ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΕ
ΖΙΤΕΝ ΦΤ ΕCCEΒΤΩΤ ΜΦΡΗΤ ΝΟΥΩΕΛΕΤ
ΕCCEΛCΩΔ ΜΠΕCΖΑΙ

21:2 And I John saw the holy city, new
Jerusalem, coming down from God out of
heaven, prepared as a bride adorned for her
husband.

21:3 ΟΥΟΖ ΑΙCΩΤΕΜ ΕΟΥΝΙΩΤ ΝΣΜΗ
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΕ ΕCΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΙC Τ-
ΣΚΥΝΗ ΗΤΕ ΦΤ ΕCΧΗ ΝΕΜ ΝΙΡΩΜ ΟΥΟΖ
ΕΥΕΨΩΠΙ ΝΕΜΩΟΥ ΟΥΟΖ ΗΘΟΥ ΖΩΟΥ
ΕΥΕΨΩΠΙ ΝΑΦ ΕΟΥΔΑΟC ΟΥΟΖ ΗΘΟΥ ΦΤ
ΕΥΕΨΩΠΙ ΝΕΜΩΟΥ

21:3 And I heard a great voice out of heaven
saying, Behold, the tabernacle of God [is] with
men, and he will dwell with them, and they
shall be his people, and God himself shall be
with them, [and be] their God.

21:4 ΕΦΕΦΕΤ ΕΡΜΗ ΝΙΒΕΝ ΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΝΟΥΒΑΔ ΟΥΟΖ ΗΝΕ ΜΟΥ ΨΩΠΙ ΧΕ ΟΥΔΕ
ΖΗΒΙ ΟΥΔΕ ΘΡΩΟΥ ΗΝΕ ΘΙCΙ ΨΩΠΙ ΧΕ
ΕΠΙΔΗ ΝΙΖΟΥΑΤ ΑΥCΙΝΙ ΖΗΠΕ CΕΝΑΕΡΒΕΡΙ
ΤΗΡΟΥ

21:4 And God shall wipe away all tears from
their eyes; and there shall be no more death,
neither sorrow, nor crying, neither shall there
be any more pain: for the former things are
passed away.

21:5 ΟΥΟΖ ΠΕΧΕ ΦΗ ΕΤΡΕΜCΙ ΖΙ ΠΙ-
ΘΕΡΟΝΟC ΝΗΙ ΧΕ ΖΗΠΕ ΤΝΑΔΙΤΟΥ ΜΒΕΡΙ
ΤΗΡΟΥ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΦ ΝΗΙ ΧΕ ΣΘΑΙ ΗΝΑΙ-
CΑΧΙ CΕΝΖΟΤ ΟΥΟΖ ΖΑΝΜΕΘΜΗ ΝΕ

21:5 And he that sat upon the throne said,
Behold, I make all things new. And he said
unto me, Write: for these words are true and
faithful.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

21:6 ογορ πεχαϑ ηηι χε λνοκ πε πιαλαφα νεμ πιω τ αρχη νεμ πιχωκ εβολ λνοκ πε φη εθνατ μφη ετοβι εβολ χεν τμογμι μμογ ηωνθ ηζιηζη

21:6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

21:7 φη εθναδρω εφεερκληροπομιν ηηαι ογορ ειεγωπι ηαϑ ηπογτ ογορ ηθοϑ εφεγωπι ηηι ηωηρι

21:7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

21:8 ηη δε εθναερωλαρ ηρηητ νεμ ηιατηαρτ νεμ ηιαϑρηητ νεμ ηιρεϑθω- τεβ νεμ ηιπορνοϑ νεμ ηιγαμμϑε ιθ νεμ ηιαμαεθνογχ πογμεροϑ εφεγωπι χεν τλγμην ητε πιχρωμ νεμ πιθηη ετε πιμογ μμαρβ πε

21:8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

21:9 ογορ αϑι ηχε ογαι εβολ χεν πιζ ηαγγελοϑ ηη ετε τζ μφγαλη ητοτογ ευμερ εβολ χεν πιζ ηερθοτ ηθαε αϑσαχι νεμνη εϑχω μμοϑ χε αμογ ηταταμοκ ετψεδετ τδρημ ητε πιρηβ

21:9. And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

21:10 ογορ αϑολτ χεν πιπνα επωωι εχεν ογνιγτ ητωογ εϑβοϑι αϑταμοι ετβακι εθογαβ ιλμη εϑηνογ επεϑητ εβολ χεν τφε ριτηη φτ

21:10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

21:11 θη εθογαβ εμερ ηωογ πεϑογωμ η δε εϑοι ηογωμ ηϑταιηογτ μφρητ ηογογωμ ηηαϑηϑ εϑταιηογτ εϑοι ηχρηϑταλοϑ

21:11 Having the glory of God: and her light [was] like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

21:12 εογον ηταϑ ηογνιγτ ηϑοβτ μμαγ εϑβοϑι νεμ πιβ μπγλων ογορ πιβ ηαγγελοϑ ριρηη ηιπγλων νεμ ρανραν εϑδηογτ εφραν ητιβ μφγλη ητε ηηωηρι μπιϑλ

21:12 And had a wall great and high, [and] had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are [the names] of the twelve tribes of the children of Israel:

21:13 ϑαπειεβτ γ μπγλων ϑαρηϑ μμοϑ γ μπγλων ογορ ηεμεητ ητε τπολιϑ γ μπγλων ογορ ϑαπεμρητ γ μπγλων

21:13 On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

21:14 ογορ πιϑοβτ ητε τπολιϑ εογον ιβ ηϑηητ μμοϑ ογορ εϑδηογτ ριωτογ ηχε φραν μπιβ ηαποϑτολοϑ ητε πιρηβ

21:14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

21:15 ογορ φη ετσαχι νεμνη εογον ογκαω ηπογβ ητοτϑ ρηα ητεϑωι ητβακι νεμ ηεϑωθου νεμ ηεϑοβτ

21:15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

21:16 ογορ †βακι νε ουτετραγωνον τε ογορ †φρη† ητεσωνι παρη† οη πε τεσοηηωσι ογορ αϕωι η†βακι αϕεμεσ εσοι †ιβ †ωο ηεταλιον †ωηι νεμ τεσ ουηωσι νεμ πεσβισι εγοι †ουργος

21:16 And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

21:17 ογορ αϕωι †πεσσοβ† αϕεμεϕ εφρι †ρμλ †ωο †ωι †ουρωμι ετε †α οαγγελοσ πε

21:17 And he measured the wall thereof, an hundred [and] forty [and] four cubits, [according to] the measure of a man, that is, of the angel.

21:18 ογορ †κω† †πικοβ† †ριοι †σεν† †ασοι †φρη† †ουιασπισ πε ογορ †βακι †ασοι πε †ιβ †πουβ εφοαβ †φρη† †ουβαχνηι εφοαβ

21:18 And the building of the wall of it was [of] jasper: and the city [was] pure gold, like unto clear glass.

21:19 ογορ †ισεν† †τε †ικοβ† †τε †βακι εϕη† †βολ †εν ωηι †ιβεν ετ ταιηου† †σεν† †ροϕι† †ε οϕιασπισ τε †μαρβ† οϕαλϕιροσ τε †μαργ† οϕκαρχηδωη τε †μαρλ οϕεμαρακλοσ

21:19 And the foundations of the wall of the city [were] garnished with all manner of precious stones. The first foundation [was] jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

21:20 †μαρε οϕσαρδονιζ †μαρε οϕσαρδμον †μαρε οϕχρικολιηθεοσ †μαρη οϕβρυλιδλοσ †μαρε† οϕδοπατιον †μαρι† οϕρυακϕηηοηον †μαρια οϕκϕσπαρασοσ †μαριβ οϕαμεθιτοσ

21:20 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

21:21 ογορ †ιβ †πυδωη †μαρϕαρι τησ †ουαι †ουαι ογορ †ιϕθερ †τε †βακι οϕπουβ εφοαβ πε †φρη† †ουαβαχνηι εφεροωηι

21:21 And the twelve gates [were] twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city [was] pure gold, as it were transparent glass.

21:22 ογορ †πιηαϕ †ερϕει †θητσ †βσ †αρ †† †ιηαντοκρατωρ πε πεσερϕει νεμ †ιρηνβ

21:22 And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

21:23 ογορ †βακι †ασερ†χρια †φρη αν πε οϕδε †ιορ ρηα †τουεροωηι †θητσ †ωου †αρ †ϕ† αφεροωηι †ροσ ογορ πεσθηβσ πε †ιρηνβ

21:23 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb [is] the light thereof.

21:24 ογορ εϕεμωϕι †βολ †εν πεσ ουωηι †χε †εθνοσ †εμ †ιουρωου †τε †καρι εϕειηι †πωου †ηεθνοσ †εμ †τιμη †θουη †ροσ

21:24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

21:25 ογορ †εσπυδωη †ουϕθαμ †πιεροου ογορ †ηε †χωρ ϕωπι †μαϕ

21:25 And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

21:26 εϕει †χε †εθνοσ †εμ †ουωου †εμ †ουταιο †θουη †ροσ

21:26 And they shall bring the glory and honour of the nations into it.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

21:27 ἵνε ρ̅λι εϱσωϱ ϣε ἐθοϱν ἔροϱ
νεμ νη ετιρι ἵρζανσωϱ ἵνε μεθνοϱχ ἰ
ἐθοϱν ἔροϱ ἐβηλ ἔνη ετ̅ϑνοϱτ ρ̅ι πι-
χωμ ἵτε ἵωνϑ ἵτε πιρ̅ηβ

21:27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither [whatsoever] worketh abomination, or [maketh] a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

22:1 οϱορ αϱταμοι ἔοϱιαρο ἡμωοϱ
ἵωνϑ εϱφορι ἡφ̅ρητ ἵοϱϱρισταλζον
εϱηνοϱ ἐβολ ρ̅α πι̅ρονοϱ ἵτε φ̅τ νεμ
πιρ̅ηβ

22:1. And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

22:2 ϑεν ἑμ̅ητ ἡπεϱϱ̅θερ οϱορ πιαρο
σα̅μ̅ηαι νεμ σα̅μ̅ηαι οϱϱ̅ϱ̅ηη ἵτε ἵωνϑ
εϱ̅ι̅μ̅ ἡπι̅β ἵοϱταρ ἐβολ οϱαι ϑαρα
ἄβοτ οϱορ νιχωβι ἵτε πιϱ̅ϱ̅ηη εϱεϱ-
φ̅αϑρι ἵπενβαλ ἵπ̅εθνοϱ

22:2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, [was there] the tree of life, which bare twelve [manner of] fruits, [and] yielded her fruit every month: and the leaves of the tree [were] for the healing of the nations.

22:3 οϱορ σωϱ νιβεν ἵνεϱϱωπι χε
οϱορ πι̅ρονοϱ ἵτε φ̅τ νεμ πιρ̅ηβ
εϱ̅εϱωπι ἵϑητϱ οϱορ ἵνεϱϱωπι ἵχε ἵ-
χωητ ἀλζα νι̅β̅ια̅ικ ἵτε φ̅τ εϱ̅εϱεμϱ̅ι
ἡμοϱ

22:3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

22:4 οϱορ εϱηαϱ ἔπεϱρο οϱορ πεϱραν
ρ̅ι τοϱτερ̅ηι

22:4 And they shall see his face; and his name [shall be] in their foreheads.

22:5 ἵνε ἔχωρρ ϱωπι χε οϱδε ἵνοϱ-
εϱϱ̅ρια ἵοϱω̅ι̅ ἵϑητϱ οϱδε οϱοϱω̅ι̅
ἵτε φ̅ρη χε π̅ϱ̅ φ̅τ εϱ̅εροϱω̅ι̅ ἔρωοϱ
οϱορ εϱ̅εροϱρο ϱα ε̅νερ ἵτε πι̅νερ

22:5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

22:6 οϱορ πεχαϱ νηι χε ναισαχι σε-
ἵρ̅οτ οϱορ σεοϱαβ ρ̅αν̅με̅μ̅ηι νε οϱορ
π̅ϱ̅ φ̅τ ἵτε νιπ̅ἡ ἵτε νι̅π̅ροϱητ̅ηϱ αϱ-
ταοϱο ἡπεϱαϱ̅ε̅ζ̅οϱ ἔταμ̅ε νεϱεβ̅ια̅ικ
ἔνη ετ̅σε̅ἡ̅ϱ̅α ἵτοϱϱωπι ἵϱω̅λεμ

22:6. And he said unto me, These sayings [are] faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.

22:7 ρ̅η̅π̅ε τ̅η̅νοϱ ρ̅η̅π̅ε τ̅η̅νοϱ ἵϱω-
λεμ ωοϱ̅η̅ατ̅ϱ ἡφ̅η εθ̅ηα̅δ̅ρερ ἔνι̅σαχι
ἵτε ται̅π̅ροϱητ̅ια ἵτε παι̅χωμ

22:7 Behold, I come quickly: blessed [is] he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

22:8 ἀνοκ πε ιωαννης φ̅η εταϱηαϱ
οϱορ φ̅η ετ̅σω̅τεμ ἔναι τοτε ετα̅ι-
σω̅τεμ οϱορ ετα̅η̅αϱ ἔναι αι̅ριτ̅τ̅ ε̅πε-
σητ ἡπε̅ἡ̅θ̅ο ἵπ̅ενβ̅α̅λαϱχ ἡ̅π̅ια̅ϱ̅ε̅ζ̅οϱ
φ̅η ετ̅τα̅μο ἡ̅μοι ἔναι

22:8 And I John saw these things, and heard [them]. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

22:9 οϱορ πεχαϱ νηι χε ἡφ̅ωρ ἀνοκ
οϱϱ̅φ̅ηρ ἡβ̅ωκ ἵτακ νεμ νεκ̅σ̅η̅νοϱ νι-
π̅ροϱητ̅ηϱ νεμ νη εθ̅ηα̅δ̅ρερ ἔνι̅σαχι ἵτε
παι̅χωμ οϱωϱτ ἡφ̅τ

22:9 Then saith he unto me, See [thou do it] not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

22:10 ογορ πεχαρ νηι γε μπερτεβ νι-
σαχι ντε ταιπροφητια ντε παιχωμ
πισνογ γαρ αρθωντ

22:10 And he saith unto me, Seal not the
sayings of the prophecy of this book: for the
time is at hand.

22:11 φη ετβιηχοнос μαρεφβιηχοнос ον
φη ετθωλεβ μαρεφθωλεβ πιθμνι μα-
ρεφθμαιοφ φη εθογαβ μαρεφτογβοφ

22:11 He that is unjust, let him be unjust still:
and he which is filthy, let him be filthy still:
and he that is righteous, let him be righteous
still: and he that is holy, let him be holy still.

22:12 ρηπε τηνογ ηχωλεμ παβεχε
νεμνι τνατ μπιογαι πιογαι κατα νεφ-
ρβηνογι

22:12 And, behold, I come quickly; and my
reward [is] with me, to give every man
according as his work shall be.

22:13 ανοκ πε πιαλφα νεμ πιω
τάρχη νεμ πιχωκ εβολ

22:13 I am Alpha and Omega, the beginning
and the end, the first and the last.

22:14 ωοηιατογ ηογον νιβεν νη εθ-
ναιρι ηνεφεντολη ρηνα ητε πογερωγυ
γωπι ριχεν πιγγωνη ητε λωνθ ογορ
εγέγυε εθονη ετβακι εβολ θεν πι-
πυλων

22:14 Blessed [are] they that do his
commandments, that they may have right to
the tree of life, and may enter in through the
gates into the city.

22:15 πιογωρ δε σαβολ νεμ νιφάρ-
μαγος νεμ νιπορνος νεμ νιρεφθωτεβ
νεμ νιγαμγυε ιθ νεμ ογον νιβεν ετιρι
ητμεθονγ

22:15 For without [are] dogs, and sorcerers,
and whoremongers, and murderers, and
idolaters, and whosoever loveth and maketh a
lie.

22:16 ανοκ πε ηνσ αιταογο μπα-
αγγελοσ εερμεφρε νωτεν ηναισαχι θεν
νιεκκλησια τηρογ ανοκ πε τηογνι νεμ
πιτενος ητε Δαγιδ νεμ πισιογ εγασγαι
ητοογι

22:16 I Jesus have sent mine angel to testify
unto you these things in the churches. I am the
root and the offspring of David, [and] the
bright and morning star.

22:17 νεμ πηα νεμ τγελετ ογορ
σεχω μμοσ γε αμογ νεμ φη ετσωτεμ
μαρογχοσ γε αμογ ογορ φη ετοβι
μαρεφι φη εθογωγ μαρεφβι ηογμωογ
ηωνθ ηχινη

22:17 And the Spirit and the bride say, Come.
And let him that heareth say, Come. And let
him that is athirst come. And whosoever will,
let him take the water of life freely.

22:18 φερμεφρε ανοκ ηογον νιβεν ετ-
σωτεμ ενισαχι ητε ταιπροφητια ητε
παιχωμ γε φη εθνατογρο ερωογ ερε
φτ τογρο ερωογ ηνιερθουτ ετθηογτ
γι παιχωμ

22:18 For I testify unto every man that
heareth the words of the prophecy of this
book, If any man shall add unto these things,
God shall add unto him the plagues that are
written in this book:

22:19 φη δε εθναχωχ εβολ θεν
νισαχι ητε παιχωμ ητε ταιπροφητια
ερε φτ εφεελ πεφμεροσ εβολ γι ηχωμ
ητε λωνθ νεμ τβακι εθογαβ ετ-
θηογτ γι παιχωμ

22:19 And if any man shall take away from
the words of the book of this prophecy, God
shall take away his part out of the book of life,
and out of the holy city, and [from] the things
which are written in this book.

22:20 ρχω μμοσ ηχε φη ετερμεφρε
ηναι γε σεναγγωπι ογορ σενηογ ηχωλεμ
αμογ πενθσ ηνσ πχσ

22:20. He which testifieth these things saith,
Surely I come quickly. Amen. Even so, come,
Lord Jesus.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

22:21 ἔχεν πιαγιος τηρου ψα επερ
ἦτε νεμερ αμην
αποκαλυψις ιωαννου θεολογου εν
ιρηνη του κε αμην

22:21 The grace of our Lord Jesus Christ [be]
with you all. Amen.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

Α τ̄αποκαλυψ̄ις τοῦ ἁγίου ἰωαννου

1:A τ̄αποκαλυψ̄ις ἰω̄οῡαννου

1:1 τ̄αποκαλυψ̄ις ἡ̄τε ἰη̄ς π̄χ̄ς ὅ̄ν

1:1

ε̄τα φ̄τ̄ τ̄η̄ς πᾱρ̄ ε̄τᾱμε πε̄ρεβ̄ιᾱικ̄ ἐ̄νη̄
ε̄τ̄σε̄μ̄π̄ω̄α ἡ̄το̄ῡω̄πι ἡ̄χ̄ω̄λε̄μ̄ ο̄ῡο̄ρ̄
ᾱρ̄τ̄μ̄η̄η̄ῑ ἐ̄ρω̄οῡ ἐ̄ᾱρ̄τᾱοῡω̄οῡ ἐ̄βο̄λ̄
ρ̄ῑτο̄τ̄ϰ̄ ἡ̄πε̄ρᾱτ̄τε̄λο̄ς ἡ̄πε̄ρεβ̄ω̄κ̄ ἰω̄αν̄νοῡς

1:2 φ̄η̄ ε̄τᾱρε̄μ̄ε̄ρε̄ ἡ̄π̄ῑσᾱχῑ ἡ̄τε̄ φ̄τ̄
νε̄μ̄ τ̄με̄τ̄με̄ρε̄ ἡ̄τε̄ ἰη̄ς π̄χ̄ς ἡ̄νη̄
ε̄τᾱρ̄η̄ᾱν̄ ἐ̄ρω̄οῡ

1:2

1:3 ω̄οῡη̄ᾱτο̄ῡ ἡ̄νη̄ ε̄τω̄ω̄ νε̄μ̄ η̄η̄
ε̄τ̄σω̄τε̄μ̄ ἐ̄π̄ῑσᾱχῑ ἡ̄τε̄ τ̄αῑπ̄ρο̄φ̄η̄τῑᾱ ο̄ῡο̄ρ̄
ε̄τ̄ᾱρε̄ρ̄ ε̄νη̄ ε̄τ̄δ̄ε̄η̄οῡτ̄ ρ̄ῑω̄τ̄ς π̄ῑσ̄η̄οῡ
γᾱρ̄ ᾱρ̄θ̄ω̄η̄τ̄

1:3

1:4 ἰω̄αν̄νοῡς ἡ̄τ̄ζ̄ ἡ̄ε̄κ̄κ̄λ̄η̄ς̄ιᾱ η̄η̄ ε̄τ̄χ̄η̄
θ̄ε̄η̄ τ̄ᾱς̄ιᾱ ἡ̄ρ̄μ̄ο̄τ̄ η̄ω̄τε̄η̄ νε̄μ̄ τ̄ρ̄ῑη̄η̄η̄
ἐ̄βο̄λ̄ ρ̄ῑτο̄τ̄ϰ̄ ἡ̄φ̄η̄ ε̄τ̄ω̄ο̄π̄ νε̄μ̄ φ̄η̄
ἐ̄πᾱρ̄ω̄ο̄π̄ νε̄μ̄ π̄ε̄θ̄η̄η̄οῡ νε̄μ̄ ἐ̄βο̄λ̄ ρ̄ῑτε̄η̄
π̄ῑζ̄ ἡ̄π̄η̄ᾱ η̄η̄ ε̄τ̄χ̄η̄ ἡ̄π̄ε̄μ̄ε̄ο̄ ἡ̄π̄ῑθ̄ρο̄η̄ο̄ς

1:4

1:5 νε̄μ̄ ἐ̄βο̄λ̄ ρ̄ῑτε̄η̄ ἰη̄ς π̄χ̄ς π̄ῑμᾱρ̄-
τ̄ῡρο̄ς π̄ῑπ̄ῑς̄το̄ς π̄ῑω̄ᾱμ̄ῑς̄ῑ ἡ̄τε̄ η̄ῑρε̄ρ̄-
μ̄ω̄οῡτ̄ ο̄ῡο̄ρ̄ ἡ̄ᾱρ̄χ̄ω̄η̄ ἡ̄η̄η̄οῡρ̄ω̄οῡ τ̄η̄ρο̄ῡ
ἡ̄τε̄ ἡ̄κᾱρ̄ῑ φ̄η̄ ε̄τᾱρ̄μ̄ε̄η̄ρῑτε̄η̄ ο̄ῡο̄ρ̄ ᾱρ̄-
χο̄κ̄μ̄ε̄η̄ ἐ̄βο̄λ̄ θ̄ε̄η̄ η̄ε̄η̄η̄ο̄β̄ῑ ἡ̄θ̄ρ̄η̄ῑ θ̄ε̄η̄
πε̄ρ̄ε̄η̄ο̄ϰ̄

1:5

1:6 ο̄ῡο̄ρ̄ ᾱρ̄θ̄ᾱμ̄ῑο̄η̄ ἡ̄οῡμ̄ε̄το̄ῡρο̄
ἡ̄μ̄ε̄το̄ῡη̄β̄ ἡ̄φ̄τ̄ πε̄ρ̄ῑω̄τ̄ φ̄η̄ ε̄τε̄φ̄ω̄ϰ̄ πε̄
π̄ῑω̄οῡ νε̄μ̄ π̄ῑᾱμᾱρ̄ῑ ω̄ᾱ ε̄η̄ε̄ρ̄ ᾱμ̄η̄η̄

1:6

1:7 ρ̄η̄λ̄πε̄ ἡ̄ε̄ο̄ϰ̄ π̄ε̄θ̄η̄η̄οῡ νε̄μ̄ η̄ῑβ̄η̄η̄ῑ
ο̄ῡο̄ρ̄ ε̄ῡε̄η̄ᾱν̄ ἐ̄ρο̄ϰ̄ τ̄η̄ρο̄ῡ ἡ̄χε̄ β̄ᾱλ̄
η̄ῑβ̄ε̄η̄ νε̄μ̄ η̄η̄ ε̄τᾱγ̄θ̄ο̄κ̄ς̄ϰ̄ ο̄ῡο̄ρ̄ ε̄ῡε̄η̄ᾱν̄
ἐ̄ρο̄ϰ̄ τ̄η̄ρο̄ῡ ἡ̄χε̄ η̄ῑφ̄γ̄λ̄η̄ ἡ̄τε̄ ἡ̄κᾱρ̄ῑ
ᾱμ̄η̄η̄

1:7

1:8 ἀ̄η̄ο̄κ̄ πε̄ π̄ῑᾱλ̄φᾱ νε̄μ̄ π̄ῑω̄ τ̄ᾱρ̄χ̄η̄
νε̄μ̄ π̄ῑχ̄ω̄κ̄ ἐ̄βο̄λ̄ ἰ̄χ̄ω̄ ἡ̄μ̄ο̄ς ἡ̄χε̄ π̄β̄ς̄
φ̄τ̄ φ̄η̄ ε̄τ̄ω̄ο̄π̄ φ̄η̄ ἐ̄πᾱρ̄ω̄ο̄π̄ νε̄μ̄ φ̄η̄
ε̄θ̄η̄η̄οῡ π̄ῑᾱη̄τ̄ο̄κ̄ρᾱτ̄ω̄ρ̄

1:8 ... τε̄ πε̄ρ̄ω̄ο̄ο̄π̄ πε̄τ̄η̄ᾱω̄ω̄πε̄ π̄η̄ᾱη̄-
τ̄ω̄κ̄ρᾱτ̄ω̄ρ̄.

1:9 ἀ̄η̄ο̄κ̄ πε̄ ἰω̄αν̄νοῡς πε̄τε̄η̄ς̄ο̄η̄ ο̄ῡο̄ρ̄
πε̄τε̄η̄ψ̄φ̄η̄ρ̄ θ̄ε̄η̄ η̄ῑρ̄ο̄χ̄ρ̄ε̄χ̄ χ̄ε̄ τ̄μ̄ε̄το̄ῡρο̄
νε̄μ̄ π̄ῑᾱμ̄ο̄η̄ ἡ̄το̄τ̄ϰ̄ ᾱγ̄θ̄ε̄η̄ ἰη̄ς ᾱῑω̄ω̄π̄ῑ
θ̄ε̄η̄ τ̄η̄η̄ς̄ο̄ς ὅ̄ν ε̄το̄ῡμ̄ο̄ῡτ̄ ἐ̄ρο̄ς χ̄ε̄ πᾱ-
θ̄μ̄ω̄ ε̄θ̄βε̄ π̄ῑσᾱχῑ ἡ̄τε̄ φ̄τ̄ νε̄μ̄ τ̄μ̄ε̄τ̄-
μ̄ε̄ρε̄ ἡ̄τε̄ ἰη̄ς π̄χ̄ς

1:9 ἀ̄η̄ο̄κ̄ ρ̄ω̄ ἰω̄οῡαν̄νοῡς πε̄τ̄η̄ς̄ο̄η̄. πε̄τ̄η̄-
ψ̄β̄η̄ρ̄ κο̄η̄η̄ο̄η̄ο̄ς ρ̄η̄ τε̄θ̄λ̄ῑψ̄ῑς. ᾱγ̄ω̄
τ̄μ̄η̄η̄τε̄ρο̄ μ̄η̄ ὅ̄ῡπο̄μ̄ο̄η̄η̄ μ̄η̄η̄χ̄ο̄ε̄ῑς ἰς
πε̄χ̄ρ̄ς. ᾱἰ̄ω̄ω̄πε̄ ρ̄η̄ τ̄η̄η̄ς̄ο̄ς ε̄το̄ῡμ̄ο̄ῡτε̄
ε̄ρο̄ϰ̄ χ̄ε̄ πᾱτ̄μ̄ο̄ς ε̄τ̄βε̄ π̄ω̄ᾱχε̄ ἡ̄π̄η̄οῡτε̄.
ᾱγ̄ω̄ ε̄τ̄βε̄ τ̄μ̄η̄η̄η̄η̄τ̄ρε̄ η̄ῑς πε̄χ̄ρ̄ς

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

1:10 αἰωῶπι θεν οὐπῆα θεν πιέρουϋ ἵτε ἑκκυριακῆ ογορ αἰωτεμ ἡσαμενην ἑοϋνηϋτ ἡςμῆ ἡφρητ ἡουσαλιπυζ εσχω ἡμοϋ πῆ

1:10 αἰωῶπε ρῆ πεπῆα. ἡπεροϋϋ ἡτ-κυριακῆ. αἰω αἰσωτῆ εϋσμῆ ρῆ παροϋ ἡμοῖ πῆε ποϋσαλιπυζ.

1:11 κε πῆ ετεκναςοῦμοϋ ῥῆντοϋ ρῆ οϋχωμ ογορποϋ ἡτζ ἡεκκλῆσῆ ετῆεν ἑασῆ ετε εφεσος τε πῆμ σμυρῆα πῆμ περῆαμωῆ πῆμ ῥατῆρα πῆμ σαρδῆς πῆμ φιλαδελῆφῆα πῆμ λαοδῆκῆα

1:11 εσχω ἡμοϋ κε πετεκναϋ εροϋϋ ἡῆ πετεκναπαϋ εροϋϋ. ρῆαῖ σοϋ εϋ-χωωμῆ ἡϋχοϋϋ σοϋ ετσαϋϋε ἡεκκλῆσῆ ετῆῆ εφεσος. αἰω σμυρῆα. ἡῆ πῆρ-γαμοϋ. αἰω ῥεατῆρα ἡῆ σαρδῆς ἡῆ φιλαδελῆφῆα ἡῆ λαοδῆκῆα

1:12 ογορ αἰφονῆτ ἀῆαϋ ἐτῆμῆ ῥῆ ἐνασσαχῆ πῆμῆ ογορ εταἰφονῆτ ἀῆαϋ ἐζ ἡδϋχῆα ἡποϋβ

1:12 αἰω αἰκτοῖ εῆαϋ ετεσῆμῆ ἡπετ-ϋαχε πῆμαῖ. ἡπερεκτοῖ ῆε ἀῆαϋ εσαϋϋε ἡδϋχῆα ἡποϋβ.

1:13 ογορ θεν ῥμῆτ ἡῆδϋχῆα οϋῆῆ ἡτε οϋϋῆρῆ ἡρωμ ἑοϋον οϋποτῆριον τοῖ ρῆωτϋ ογορ εϋμῆρ ἑχεν περϋμοτ ἡοϋμοϋθ ἡποϋβ

1:13 ερε πεῆε πῆοϋϋῆρε ἡρωμῆ ρῆ τῆῆῆτε πε ἡδϋχῆα. εϋῆοοῆε πῆοϋϋῆτο. εϋμῆρ επεσῆτ επερϋκειβε πῆοϋμοϋθ ἡποϋβ

1:14 τερῆφε ῆε πῆμ περϋωῆ εϋοϋοβϋ ἡφρητ ἡοϋσορτ ἡοϋοβϋ πῆμ οϋϋῆωῆ ογορ περῆαῆ σοῖ ἡφρητ ἡοϋϋαῆ ἡϋρωμ

1:14 ερε τερῆπε οϋοβϋ ἡῆ περϋω ἡῆε πῆοϋσορτ πῆοϋοβϋ. αἰω ἡῆε πῆοϋϋῆωῆ. ερε περῆαῆ ο ἡῆε πῆοϋϋαῆ ἡκωῆτ.

1:15 ογορ περῆαῆαϋχ ἡφρητ ἡοϋ-ϋαῆκοῆδῆκαϋ εϋφοϋθ ῆεν οϋϋρωμ ογορ τερῆμῆ ἡφρητ ἡτῆμῆ ἡῆραῆμῆϋ ἡμωϋ

1:15 ερε περϋοϋῆῆῆτε εῆε πῆοϋρῆοῆῆτ ἡβῆρωτ εϋποσε ρῆ οϋρῆω. ερε τερῆμῆ ο ἡῆε ἡπερροϋϋ ἡῆρεῆμοϋϋ εῆαϋωϋϋ.

1:16 ἑοϋον ζ ἡσῆοϋ θεν τερῆϋχ ἡοϋῆῆαμ ογορ οϋσῆϋ εσῆοϋῆ ἡρο β εσῆνοϋ ἑβῆλ θεν ρωϋ ογορ περῆο εϋεροϋωῆῆ ἡφρητ ἡφρη θεν τερῆομ

1:16 εοϋῆ σαϋϋ ἡσῆοϋ ρῆ τερῆβῆχ πῆοϋ-ῆαμ. ερε οϋσῆϋε πῆϋ εβῆλ ρῆ τερ-ταῆρο εσῆῆμ ἡφο σῆαϋ. ερε περῆο ο ἡῆε ἡπῆρῆ ετῆροϋεῆῆ ρῆ τερῆομ.

1:17 ογορ ρῆτε εταῆαϋ ἑροϋ αἰῆῆττ επεσῆτ ῥαῆατοϋ ἡπερῆαῆαϋχ ογορ αἰεῆῆφρητ ἡοϋρεϋμωϋτ ογορ αῆταῆε τερῆϋχ ἡοϋῆῆαμ ἑχω εϋχω ἡμοϋ κε ἡπερρῆοτ ἀνοκ πε πῆροϋῆτ πῆμ πῆαῆ

1:17 ἡπερεῆαϋ ῆε εροϋ. αῆῆε ρῆα περ-οϋῆῆῆτε ἡῆε ἡῆετῆμοϋϋτ. αἰω αῆταῆε τερῆβῆχ πῆοϋῆαμ εῆραῖ εχωῖ. εϋχω ἡμοϋ κε ἡπῆρῆοτε ἀνοκ πε πῆωρῆ αἰω πῆαῆ.

1:18 φῆ ετοῆθ ογορ αἰμοϋ ογορ ρῆῆπε ἑωῆθ ϋα εῆεῆ ἡτε πῆεῆεῆ ογορ πῆωϋτ ἡτε φῆμοϋ ἡαϋχῆ ἡτοτ πῆμ ἀμῆτ

1:18 πετοῆθ αἰω αῆμοϋ. αἰω εῆς ρῆῆῆτε ἑοῆθ ϋα εῆεῆ ἡεῆεῆ. αἰω ερε πῆωϋτ ἡτοοτ ἡπῆμοϋ ἡῆ ἀμῆτ.

1:19 ῥῆαῖ οϋῆ ἡῆῆ ετεκναπαϋ ἑρωϋ ἡῆωϋ εῆῆαϋωῆπῆ μεῆεῆσα ἡαῖ

1:19 ρῆαῖ ῆε ἡῆεῆτακῆαϋ εροϋϋ ἡῆ πῆτῆοοῆ. αἰω πῆτῆαϋωῆπῆ ἡῆῆσα ἡαῖ.

1:20 πῆμῆστῆριον ἡτε πῆζ ἡσῆοϋ πῆ ετακῆαϋ ἑρωϋ ρῆ ταχῆχ ἡοϋῆῆαμ πῆμ ἑτῆ ἡδϋχῆα ἡποϋβ πῆζ ἡσῆοϋ πῆζ ἡαῆῆεῆλοϋ ἡτε ἑτῆ ἡεκκλῆσῆα ογορ ἑτῆ ἡδϋχῆα ετακῆαϋ ἑρωϋ ζ ἡεκκλῆσῆα πε

1:20 πῆῆῆστῆριον ἡπῆσαϋϋ ἡσῆοϋ ἡτακ-ῆαϋ εροϋϋ ρῆ ταοϋῆαμ. ἡῆ τσαϋϋε ἡδϋχῆα ἡποϋβ. πῆσαϋϋ ἡσῆοϋ πῆσαϋϋ ἡαῆῆεῆλοϋ πε ἡτσαϋϋε ἡεκκλῆσῆα. αἰω τσαϋϋε ἡδϋχῆα τσαϋϋε ἡεκκλῆσῆα πε.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

2:1 ὁ̅θ̅αι̅ ἰ̅π̅ια̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ἦ̅τε̅ ἑ̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅
ἦ̅τε̅ ε̅φ̅ε̅ς̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ν̅αι̅ ν̅ε̅ ν̅η̅ ε̅τ̅ε̅ϗ̅ω̅
ἰ̅μ̅μ̅ο̅υ̅ ἦ̅ξε̅ φ̅η̅ ε̅τ̅ε̅ π̅ι̅ζ̅ ἡ̅ς̅ιο̅υ̅ ἕ̅π̅
τ̅ε̅ϗ̅ι̅χ̅ ἡ̅ο̅υ̅ἡ̅α̅μ̅ φ̅η̅ ε̅θ̅μ̅ο̅υ̅ι̅ ἕ̅π̅ ἑ̅μ̅η̅τ̅
ἡ̅τ̅ζ̅ ἡ̅λ̅υ̅χ̅η̅ια̅ ἡ̅π̅ο̅υ̅β̅

2:2 χ̅ε̅ ἑ̅τ̅ω̅ο̅υ̅η̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅ρ̅β̅η̅ο̅υ̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅κ̅θ̅ι̅ς̅ι̅
ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅κ̅α̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅τ̅ο̅τ̅κ̅ χ̅ε̅ ἰ̅μ̅ο̅ν̅ ὠ̅χ̅ο̅μ̅
ἰ̅μ̅ο̅κ̅ ε̅ϗ̅αι̅ ἕ̅α̅ ο̅υ̅π̅ε̅τ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ ο̅ο̅ρ̅ο̅ ἀ̅κ̅ε̅ρ̅-
π̅ι̅ρ̅α̅ζ̅η̅ν̅ ἡ̅ρ̅α̅ν̅ο̅υ̅ο̅ν̅ ν̅η̅ ε̅τ̅χ̅ω̅ ἰ̅μ̅ο̅ς̅ ε̅ρ̅ω̅ο̅υ̅
χ̅ε̅ ρ̅α̅η̅α̅π̅ο̅ς̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅ ο̅ο̅ρ̅ο̅ ε̅ρ̅α̅ν̅ο̅υ̅ο̅ν̅ ἀ̅η̅
ν̅ε̅ ο̅ο̅ρ̅ο̅ ἀ̅γ̅χ̅ε̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ρ̅α̅η̅α̅π̅ο̅ς̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ ἡ̅π̅ο̅υ̅χ̅
ν̅ε̅

2:3 ο̅ο̅ρ̅ο̅ ο̅ο̅ρ̅ο̅ν̅ ο̅υ̅α̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅τ̅ο̅τ̅κ̅ ἰ̅μ̅α̅γ̅
ο̅ο̅ρ̅ο̅ ἀ̅κ̅ϗ̅αι̅ ἡ̅π̅αι̅ ε̅θ̅ε̅ π̅α̅ρ̅α̅η̅ ο̅ο̅ρ̅ο̅
ἰ̅π̅ε̅κ̅θ̅ι̅ς̅ι̅

2:4 ἀ̅λ̅λ̅α̅ ο̅ο̅η̅τ̅η̅ν̅ι̅ ρ̅α̅ρ̅ο̅κ̅ χ̅ε̅ ἑ̅τ̅α̅γ̅α̅λ̅η̅
ἡ̅τε̅ ὠ̅ρ̅π̅ ἀ̅κ̅χ̅α̅ς̅ ἡ̅ς̅ω̅κ̅

2:5 ἀ̅ρ̅ι̅φ̅μ̅ε̅ν̅ι̅ ο̅υ̅η̅ χ̅ε̅ π̅ω̅ς̅ ἀ̅κ̅ρ̅ε̅ι̅ ο̅ο̅ρ̅ο̅
ἀ̅ρ̅ι̅μ̅ε̅τ̅α̅π̅ο̅ι̅ ἰ̅μ̅ο̅ν̅ ἑ̅π̅η̅ν̅ο̅υ̅ ν̅α̅κ̅ ο̅ο̅ρ̅ο̅
ἡ̅τ̅α̅κ̅ι̅μ̅ ε̅τ̅ε̅κ̅λ̅υ̅χ̅η̅ια̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἕ̅π̅ ν̅ε̅ς̅μ̅α̅
ε̅ϗ̅ω̅π̅ ἀ̅κ̅ῶ̅τ̅ε̅μ̅ε̅ρ̅μ̅ε̅τ̅α̅π̅ο̅ι̅

2:6 ἀ̅λ̅λ̅α̅ φ̅αι̅ ε̅τ̅ε̅ἡ̅τ̅ο̅τ̅κ̅ χ̅ε̅ ἀ̅κ̅μ̅ο̅ς̅τ̅
ἡ̅π̅η̅ρ̅β̅η̅ο̅υ̅ι̅ ἡ̅τε̅ ν̅η̅κ̅ο̅λ̅α̅ι̅τ̅η̅ς̅ ν̅η̅ ρ̅ω̅ ε̅τ̅-
μ̅ο̅ς̅τ̅ ἰ̅μ̅μ̅ο̅υ̅

2:7 φ̅η̅ ε̅τ̅ε̅ ο̅ο̅ρ̅ο̅ν̅ μ̅α̅ϗ̅υ̅χ̅ ἰ̅μ̅ο̅ϗ̅ ε̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅
μ̅α̅ρ̅ε̅ϗ̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ χ̅ε̅ ο̅υ̅ π̅ε̅ ε̅τ̅ε̅ π̅ι̅π̅η̅α̅ χ̅ω̅
ἰ̅μ̅ο̅ϗ̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅ φ̅η̅ ε̅θ̅η̅δ̅ρ̅ο̅ ε̅ι̅ε̅τ̅ ν̅α̅ϗ̅
ἡ̅τ̅ε̅ϗ̅ο̅υ̅ω̅μ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἕ̅π̅ π̅ι̅ῶ̅υ̅η̅η̅ ἡ̅τε̅ π̅ω̅η̅θ̅
φ̅η̅ ε̅τ̅ἕ̅π̅ ἑ̅μ̅η̅τ̅ ἰ̅π̅ι̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅ς̅ο̅ς̅ ἡ̅τε̅
π̅α̅ν̅ο̅υ̅τ̅

2:8 ὁ̅θ̅αι̅ ἰ̅π̅ια̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ἦ̅τε̅ ἑ̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅
ἡ̅τε̅ σ̅μ̅υ̅ρ̅η̅α̅ χ̅ε̅ ν̅αι̅ ν̅ε̅ ν̅η̅ ε̅τ̅ε̅ϗ̅ω̅
ἰ̅μ̅μ̅ο̅υ̅ ἡ̅ξε̅ π̅ι̅ρ̅ο̅υ̅ι̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅θ̅α̅ε̅ φ̅η̅
ε̅τ̅α̅ϗ̅μ̅ο̅υ̅ ο̅ο̅ρ̅ο̅ ἀ̅ϗ̅ω̅η̅θ̅

2:9 χ̅ε̅ ἑ̅τ̅ω̅ο̅υ̅η̅ ἰ̅π̅ε̅κ̅ρ̅ο̅χ̅ρ̅ε̅χ̅ ν̅ε̅μ̅ τ̅ε̅κ̅-
μ̅ε̅τ̅ρ̅η̅κ̅ι̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ ο̅υ̅ρ̅α̅μ̅α̅ὸ̅ ο̅ο̅ρ̅ο̅
ἰ̅π̅ι̅χ̅ε̅μ̅ ο̅υ̅αι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἕ̅π̅ ν̅η̅ ε̅τ̅χ̅ω̅ ἰ̅μ̅ο̅ς̅
ε̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ χ̅ε̅ ρ̅α̅η̅ο̅υ̅δ̅αι̅ ν̅ε̅ ε̅ρ̅α̅ν̅ο̅υ̅ο̅ν̅ ἀ̅η̅
ν̅ε̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ ο̅υ̅ς̅υ̅η̅α̅γ̅ω̅γ̅η̅ ἡ̅τε̅ ἡ̅ς̅α̅τ̅α̅ν̅α̅ς̅ τ̅ε̅

2:1 ρ̅α̅ἰ̅ ἰ̅π̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅ ε̅τ̅ρ̅ἡ̅
ε̅φ̅ε̅ς̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ν̅αι̅ ν̅ε̅τ̅ε̅ϗ̅ω̅ ἰ̅μ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅β̅ι̅
π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅. π̅ε̅τ̅α̅μ̅α̅ρ̅τ̅ε̅ ἰ̅π̅ς̅α̅ϗ̅ϗ̅ ἡ̅ς̅ιο̅υ̅ ρ̅ἡ̅
τ̅ε̅ϗ̅β̅ι̅χ̅ ἡ̅ο̅υ̅η̅α̅μ̅. π̅ε̅τ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ε̅ ρ̅ἡ̅ τ̅μ̅η̅τ̅ε̅
ἡ̅τ̅ς̅α̅ϗ̅ϗ̅ε̅ ἡ̅λ̅υ̅χ̅η̅ια̅ ἡ̅π̅ο̅υ̅β̅.

2:2 ἑ̅τ̅ο̅ο̅υ̅η̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅ρ̅β̅η̅η̅ε̅. ἰ̅μ̅ἡ̅ π̅ε̅κ̅ρ̅ῆ̅ς̅ε̅ ἰ̅μ̅ἡ̅
τ̅ε̅κ̅ρ̅υ̅π̅ο̅μ̅ο̅η̅. ἀ̅γ̅ω̅ χ̅ε̅ ἰ̅μ̅ῶ̅υ̅β̅ο̅μ̅ ε̅ϗ̅ἰ̅ ρ̅α̅
ν̅ε̅θ̅ο̅ο̅υ̅. ἀ̅γ̅ω̅ ἀ̅κ̅π̅ε̅ι̅ρ̅α̅ζ̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅τ̅χ̅ω̅ ἰ̅μ̅μ̅ο̅ς̅
χ̅ε̅ ἀ̅η̅ο̅ν̅ ρ̅ε̅η̅α̅π̅ο̅ς̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ ἡ̅ρ̅ο̅ἰ̅η̅ε̅ ἀ̅η̅ ν̅ε̅.
ἀ̅γ̅ω̅ ἀ̅κ̅ρ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ε̅ρ̅ε̅π̅η̅ο̅υ̅χ̅ ν̅ε̅.

2:3 ἀ̅γ̅ω̅ ο̅υ̅ἡ̅τ̅α̅κ̅ ἰ̅μ̅α̅α̅γ̅ ἡ̅ο̅υ̅ρ̅υ̅π̅ο̅μ̅ο̅η̅η̅.
ἀ̅γ̅ω̅ ἀ̅κ̅ϗ̅ἰ̅ ε̅ρ̅ο̅κ̅ ε̅τ̅θ̅ε̅ π̅α̅ρ̅α̅η̅. ἰ̅π̅ε̅κ̅ρ̅ῆ̅ς̅ε̅.

2:4 ἀ̅λ̅λ̅α̅ ο̅υ̅ἡ̅τ̅α̅ἰ̅ ρ̅ε̅ν̅κ̅ο̅υ̅ἰ̅ ε̅ρ̅ο̅κ̅ χ̅ε̅
ἀ̅κ̅κ̅ω̅ ἡ̅ς̅ω̅κ̅ ἡ̅τ̅ε̅κ̅α̅γ̅α̅λ̅η̅ ἡ̅ϗ̅ο̅ρ̅π̅.

2:5 ἀ̅ρ̅ἰ̅ π̅μ̅ε̅ε̅υ̅ε̅ β̅ε̅ χ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅κ̅ρ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅
τ̅ω̅π̅ ἡ̅τ̅μ̅ε̅τ̅α̅π̅ο̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ι̅ρ̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅ρ̅β̅η̅η̅ε̅ ἡ̅ϗ̅ο̅ρ̅π̅.
ε̅ϗ̅ω̅π̅ε̅ ἰ̅μ̅ο̅ν̅ ἑ̅π̅η̅ν̅ο̅υ̅ ν̅α̅κ̅ τ̅α̅κ̅ι̅μ̅ ε̅τ̅ε̅κ̅-
λ̅υ̅χ̅η̅ια̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ἡ̅ ν̅ε̅ς̅μ̅α̅ ε̅κ̅τ̅μ̅ε̅τ̅α̅π̅ο̅ι̅.

2:6 ἀ̅λ̅λ̅α̅ ο̅υ̅ἡ̅τ̅α̅κ̅ π̅α̅ἰ̅ ἰ̅μ̅α̅γ̅ χ̅ε̅ ε̅κ̅-
μ̅ο̅ς̅τ̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅β̅η̅η̅ε̅ ἡ̅π̅ἡ̅κ̅ο̅λ̅α̅ι̅τ̅η̅ς̅. ν̅αι̅ ρ̅ω̅
ε̅τ̅μ̅ο̅ς̅τ̅ε̅ ἰ̅μ̅μ̅ο̅ο̅υ̅.

2:7 π̅ε̅τ̅ε̅ ο̅υ̅ἡ̅τ̅α̅ϗ̅ μ̅α̅α̅χ̅ε̅ ἰ̅μ̅α̅γ̅ μ̅α̅-
ρ̅ε̅ϗ̅ς̅ω̅τ̅μ̅. χ̅ε̅ ο̅υ̅η̅ ε̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ π̅ε̅λ̅π̅α̅ χ̅ω̅
ἰ̅μ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅. π̅ε̅τ̅η̅α̅χ̅ρ̅ο̅ ἑ̅π̅α̅τ̅ ν̅α̅ϗ̅
ε̅τ̅ρ̅ε̅ϗ̅ο̅υ̅ω̅μ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ἡ̅ π̅ϗ̅ω̅η̅ ἰ̅π̅ω̅η̅ρ̅. π̅α̅ἰ̅
ε̅τ̅ἡ̅τ̅μ̅η̅η̅τ̅ε̅ ἰ̅π̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅ς̅ο̅ς̅ ἰ̅π̅α̅ν̅ο̅υ̅τ̅ε̅.

2:8 ρ̅α̅ἰ̅ ἰ̅π̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅ ε̅τ̅ρ̅ἡ̅
σ̅μ̅υ̅ρ̅η̅α̅. χ̅ε̅ ν̅αι̅ ν̅ε̅τ̅ε̅ϗ̅ω̅ ἰ̅μ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅β̅ι̅
π̅ϗ̅ο̅ρ̅π̅ ἀ̅γ̅ω̅ π̅ρ̅α̅η̅. π̅ε̅ν̅τ̅α̅ϗ̅μ̅ο̅υ̅ ἀ̅γ̅ω̅
ἀ̅ϗ̅ω̅η̅ρ̅.

2:9 ἑ̅τ̅ο̅ο̅υ̅η̅ τ̅ε̅κ̅θ̅λ̅ι̅ψ̅ι̅ς̅ ἰ̅μ̅ἡ̅ τ̅ε̅κ̅μ̅ἡ̅τ̅ρ̅η̅κ̅ι̅.
ἀ̅λ̅λ̅α̅ ἡ̅τ̅κ̅ ο̅υ̅ρ̅μ̅α̅θ̅. ἀ̅γ̅ω̅ τ̅μ̅ἡ̅τ̅ρ̅ε̅ϗ̅-
χ̅ἰ̅ο̅υ̅α̅η̅ ν̅αι̅ ε̅τ̅χ̅ω̅ ἰ̅μ̅μ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ ἀ̅η̅ο̅ν̅ ρ̅ε̅η̅-
ἰ̅ο̅υ̅δ̅α̅ἰ̅ ἡ̅ρ̅ο̅ἰ̅η̅ε̅ ἀ̅η̅ ν̅ε̅. ἀ̅λ̅λ̅α̅ τ̅ς̅υ̅η̅α̅γ̅ω̅γ̅η̅
ἰ̅π̅ς̅α̅τ̅α̅ν̅α̅ς̅ τ̅ε̅.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

2:10 ἰπερευροῦτ θαῖτῃ ἡπὶκαυρ ετ-
εκναβίτου ρηπε ις πιδιάβολος ῥνα-
ρῖογὶ ἡρανοῦον ἐβὼλ θεν ἠνοῦ ἐπι-
ῶτεκο ρνα ἡσεερπιαζιν ἰμοτεμ ογορ
ἡσερεχερεχ ἠνοῦ ἰ ἡῆροοῦ ῥωπι
εκερροτ ῥα ἐῆρῃ ἐφμοῦ ογορ τῃατ
νακ ἰπιῶλομ ἡτε ἡωηθ

2:11 φη ετε ογον μαωχ ἰμοῦ ἐσω-
τεμ μαρεφσωτεμ χε οῦ πε ετε πιπᾶ
χω ἰμοῦ ἡπικκλῆσια φη γαρ εῃναδῖρο
ἡπνοῦβίτῃ ἡχονς ἡχε πιμοῦ ἰμαρῖ

2:12 ῥθαι ἰπιαγγελοσ ἡτε τεκκλῆσια
ἡτε περγαμωσ χε παῖ πε ἡη ετεφχω
ἰμοῦ ἡχε φη ετε τσηῖ ἡτοτῃ ἠη
ετῖογὶ ἡροῖ

2:13 χε τσωοῦη χε ακῥοπ ἠωη πιμα
ετε πιθρονοσ ἰπκατανασ χῆ ἰμοῦ
ογορ ακαμοῖ ἰπαραῖ ογορ ἰπεκχελ
παναρτ ἐβὼλ ογορ θεν ἡῆροοῦ ακτ
ἐθουῖ ἐῆρεῖ πιμαρτῖροσ πιπικτοσ φη
εταῦθῶθεφ εθαιεν ἠνοῦ ἡμα ετε
ἡκατανασ ῥοπ ἰμοῦ

2:14 ἀλλα ογον ἡτη ἡραπκεκοῦχι
ἡραῖ ραροκ εῦαμοῖ ἡτῶβω ἰβαλααμ
φη εταφτῶβω ἰβαλακ ἐρῖογὶ ἡοῦκκα-
λαλον ἰπεῖθε ἡπενῥῃ ἰπικῶ ἐοῦωμ
ῥωτ ἡῖδαλον ογορ ἐερπορνεῖη

2:15 παρῃτ ρωκ ογον ἡτακ ἰμαῦ
εῖαμοῖ ἡτῶβω ἡπικοῦλαῖτωη

2:16 ἀριμετανοῖ οῦη ογορ τῃνοῦ νακ
ἡῥωλεμ ογορ ἡταβωτς πεμωῦ θεν
τσηῖ ἡτε ρωῖ

2:17 φη ετε ογον μαωχ ἰμοῦ
ἐσωτεμ μαρεφσωτεμ χε οῦ πε ετε
πιπᾶ χω ἰμοῦ ἡπικκλῆσια φη γαρ
εῃναδῖρο εῖετ παφ ἐβὼλ θεν πιμαῖνα
ετῖηπ ογορ εῖετ παφ ἡοῦαλ ἡοῦωβῥ
ογορ ἡῆρῃ θεν πιαλ ἐοῦοῖ οῦραῖ
ἰβεῖ ῥθουῖτ ρωτῃ ἰπε ῆλι παῦ
ἐροφ ἐβῆλ ἐφῃ εταφβίτῃ

2:10 ἰπρρροτε λααῦ ρητοῦ ἡπτεκ-
ναῥοποῦ. εῖς ρῃητε πιδιάβολοσ παπεχ
ροῖηε ἡρητ τηῦτῃ ελεῶτεκο. χεκασ εῦε-
πειραζε ἰμοῦτῃ. αῦω οῦη τητῃ ἰμαῦ
ἡοῦῶλιψις ἰμῃητ ἡροοῦ. ῥωπε ἰπικτοσ
ῥα ρραῖ επμοῦ. αῦω τῃατ νακ ἰπεκ-
λομ ἡπωηθ.

2:11 πετε οῦῃταῖ μααχε ἰμαῦ
εσωτῃ μαρεφσωτῃ. χε οῦ πετερε πε-
πᾶ χω ἰμοῦ ἡπικκλῆσια. πετῃαῥο
ἡπνεῦχῖτῃ ἡβονς ἐβὼλ ρῖτῃ πιμοῦ
ἡμερσῃαῦ.

2:12 ρραῖ ἰπαγγελοσ ἡτεκκλῆσια ετ-
ῖη περγαμοσ. χε παῖ πετῃχω ἰμοοῦ
ἡβῖ πετε οῦῃταῖ ἰμαῦ ἡτσηῖ ετῃη
επρο σῃαῦ.

2:13 τσοοῦη χε εκοῦηηθ τῶη πιμα
ετερε πεθρονοσ ἡπκατανασ ἡρητῃ. αῦω
ακαμαρτε ἡπαραῖ ἡπεκαρῃα ἡτα πικ-
τς. αῦω ακαῥερατκ ρῃ ἡεροοῦ ἡταῦ-
μοοῦτ ἡπαμῃτρε ἡπικτοσ ρατε τηῦτῃ.
πιμα ετερε πεθρονοσ ἡπκατανασ οῦηθ
ἡρητῃ

2:14 αῦω οῦῃταῖ ρεπκοῦῖ εροκ χε
οῦῃτακ ροῖηε εῦαμαρτε ἡτεσῶβω ἡβα-
λαραμ παῖ ἡταφτςαβε βαλακ επεχ
σκαῖδαλον ἡπῃτο ἐβὼλ ἡπῥῃε ἡπικ-
σῃλ ετρεῦοῦεμ ῥωωτ ἡεῖδαλον. αῦω
ἡσεπορνεῦε.

2:15 ταῖ τε τεκρε ρωκ εοῦῃτακ ροῖηε
εῦαμαρτε ἡτεσῶβω ἡπῃκοῦλαῖτῃς.

2:16 μετανοῖ βε εῦωπε ἡμον τῃηῦ
νακ ρῃ οῦβελῃ ταμῖῥε ἡμακ ρῃ
τσηῖ ἡταταδρο.

2:17 πετεοῦῃταῖ μααχε ἰμαῦ εσωτῃ
μαρεφσωτῃ. χε ερε πεπᾶ χω ἡμοσ χε
οῦ ἡπικκλῆσια. πετῃαῥο τῃατ παφ
ετρεφῃωμ ἐβὼλ ρῃ πιμαῖνα ετῖηπ.
αῦω τῃατ παφ ἡοῦψῃφοσ εσοῦοβῥ ερε
οῦραῖ ἡβῃρε σῃθ εροσ εμῃ λααῦ σοοῦη
ἡμοῦ εῖμῃητεῖ πετῃαῥῖτῃ.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

2:18 ἔσται ὑπιαγγελος ἵτε τεκκλῆσια ἵτε θυατηρα χε παι νε πη ετεφχω ὑμωου ἵχε πωρηι ὑφτ φη ετε πεφβαλ οι ὑφρητ ἵουψαζ ἵχρωμ ογορ πεφβαλαυχ ὑφρητ ἵουχαλκολιβανος

2:19 χε τσωουη ἵπεκρβνογι νεμ τεκαγαλη νεμ πεκναρτ νεμ πεκωεμωι νεμ τεκρυπομονη νεμ πεκρβνογι ἵθαεу εθпаау ἐπιροуατ

2:20 αλδα ογον ἵτην ρарок χε ακχω ἵτῶριμ χε ιεζαβελ ἵη εтχω ὑμωс χε ἀнок ουπρoφнтнс ογορ ἵρεφτῶβω ογορ εсσωрем ἵпаεβιαк ἐερпорпегин ογορ εουωμ εβολ θен πωωт ἵδωλон

2:21 ογορ αιτ ἵουχροнос παс ρпα ἵтесерметанои ογορ εουωу an ἐερметанои εβολ θен теспорнiа

2:22 ρппе τпaтнс ἐλδlox νεμ πη етаверпωк пемас εουппωт ἵροхрех εуωп асyтeмeрметанои

2:23 пeсωпpи τпaθoβoу θен φμoу ογορ εуēēμ ἵχε пекκλнсиа тнpoу χε ἀнок пе φη εтθoтθeт ἵппгнт пем пидωт ογορ ειτ ὑπιοуαι πιοуαι кaтa пeφρβнoγι

2:24 ἵθωтeм Δε τχω ὑμωс πωтeп θα псeπи ἵппн εтθeп θυaтнpa пη εтe тaиcβω ἵтoтoу an πη εтe ὑпoуēμi ἐп-уωк ὑпcaтaпac ὑφρηт εтoуxω ὑμωс ἵτпaρгюги ἵкеβapoc an εχeп θппoу

2:25 πλпп φη εтeтeп θппoу λμoи ὑμωс уaтi

2:26 ογορ φη εθпаδpo ογορ εθпаdpeз εпаρβнoγι уа εβoλ ειēт пaφ ἵoуep-ууу εχeп пeθпoc

2:27 ογορ εφēλμoи ὑμωου θен oу-уβωт ὑβeпиπи ὑφρηт ἵoуcкeуoc ἵкepa-мeус εφēθeмθωμoу ὑφρηт ρω εтaиδi ἵтoтq ὑпaиωт

2:28 ογορ ειēт пaφ ὑпicиoу εуaφуаi ἵтoоyi

2:29 φη εтe ογον мауx ὑμωс εсωтeм маpеφсωтeм χε oу пе εтe пппa χω ὑμωс ἵпeкκλнсиа

2:18 сpаї ὑпaγγeλoc ἵтeкκλнсиа εтρп θiαтeиpa. χε пaї пeтeφxω ὑμoоу ἵбi πωпpe ὑппoутe. пeтepε пeφβaλ o ἵθe πoуψaρ ἵкωρт. epε пeφoуpннтe o ἵθe πoуρoмпт ἵβapωт.

2:19 τсoоyη ἵпeкpβнyε ὑп тeкaγaлн ὑп тeкпicтic. aу тeкдiакoнiа ὑп тeкpυпoмoнн. aу пeкpβнyε ἵpαeу пa-аау eпeкωopл.

2:20 αλδα ουπтаї epок χε ακкω ἵтe-сpиe χε eиeзaβeλ тaи εтxω ὑμωс epoc χε anἱ oупpофyтнс. eстβω aу eсплaпa ἵпaρμρaλ. εтpеyпopпeуe. aу ἵceоyеm уωωт пeиδωлoп.

2:21 aиτ Δe пac πoуoуoиeу χε ece-мeтaпoи εβoλ ρп тeспopнiа.

2:22 eиc ρпптe τпaпoуx ὑμωс epaи εуωпe. aу пeтo ἵпoеик пμmac εупoб ἵθdиφic. εуωпe Δe eстὑμeтaпoи εβoλ ρп пeсpβнyε.

2:23 τпaμoоyт ἵпeскeупpe ρп oуμoу. aу сeпaeиe ἵбi пeкκλнсиа тнpoу. χε ἀнок пeтpотpетп eпδλooтe ὑп ἵpгнт. aу τпaт пнтп πoуa πoуa кaтa пeφ-ρβнyε.

2:24 τxω Δe ὑμωс пнтп кceпeпн εт-ρп θeиaтeиpa пeтeмптoу тeиcβω ὑ-маау. aу ὑпoуcоoуη ἵпeθпл ὑпcaтa-пac. ἵθe εтoуxω ὑμωс. ἵτпaтaΔe кepпyε. εχп тнyтп

2:25 пλпп пeтп тнyтп aмaρтe ὑμoφ уaптeи.

2:26 aу пeтпaxpo пeφpapeз eпa-ρβнyε уaβoλ. τпaт пaφ ἵтeзoуcиa εχп ἵpзeпoc тнpoу.

2:27 пeφμoпe ὑμoоу ρп oубepωβ ὑпeпiтe. aу пeφoуoуφoу ἵθe εуaу-oуωбп ἵпeскeуη ὑпкepaмeус ἵceоyoу-φoу кaтa θe ρω ἵтaиxитc εβoλ ρитп пaиωт.

2:28 aу τпaт пaφ ὑпco ἵpтoоyε.

2:29 пeтe oуптaφ маaxε ὑмау eсo-тμ маpеφсωтμ. χε epε пeппa χω ὑμωс χe oу ἵпeкκλнсиа.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

3:1 ὁ̅θ̅αι̅ ἰ̅π̅ια̅γγ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ἦ̅τε̅ ἑ̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅
ἦ̅τε̅ σα̅ρ̅δ̅ι̅ς̅ χ̅ε̅ πα̅ι̅ νε̅ π̅η̅ ε̅τε̅ρ̅χ̅ω̅ ἰ̅-
μ̅ω̅ο̅υ̅ ἦ̅χε̅ φ̅η̅ ε̅τε̅ π̅ι̅ζ̅ ἰ̅π̅η̅α̅ ἦ̅τε̅ φ̅†
χ̅η̅ ἦ̅το̅τ̅ϥ̅ νε̅μ̅ π̅ι̅ζ̅ ἦ̅ς̅ιο̅υ̅ χ̅ε̅ †̅σ̅ω̅ο̅υ̅η̅
ἦ̅νε̅κ̅ρ̅β̅η̅ο̅υ̅ι̅ χ̅ε̅ ο̅υ̅ο̅η̅ ἦ̅τα̅κ̅ ἦ̅ο̅υ̅ρα̅η̅ ἰ̅μ̅α̅υ̅
ἰ̅π̅ιο̅υ̅χ̅αι̅ χ̅ε̅ κ̅ο̅η̅θ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ κ̅μ̅ω̅ο̅υ̅†

3:2 ὡ̅ω̅π̅ι̅ ο̅υ̅η̅ ἐ̅κ̅ρ̅η̅ς̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ μα̅-
τα̅χ̅ρ̅ε̅ ἦ̅ς̅ε̅π̅ι̅ ἰ̅μ̅ο̅η̅ ἰ̅χ̅η̅α̅μ̅ο̅υ̅ χ̅ε̅ ο̅υ̅η̅
γ̅α̅ρ̅ ἰ̅π̅ι̅χε̅μ̅ νε̅κ̅ρ̅β̅η̅ο̅υ̅ι̅ ε̅υ̅χ̅η̅κ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅
θ̅α̅τε̅η̅ πα̅νο̅υ̅†

3:3 ἀ̅ρι̅φ̅μ̅ε̅ν̅ι̅ ο̅υ̅η̅ χ̅ε̅ π̅ω̅ς̅ ἀ̅κ̅β̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅
ἀ̅κ̅σ̅ω̅τε̅μ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἀ̅ρ̅ε̅ζ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἀ̅ρι̅μ̅ε̅τα̅νο̅η̅
ε̅ϥ̅ω̅π̅ ο̅υ̅ο̅η̅ ἀ̅κ̅ϥ̅τε̅μ̅ε̅ρ̅μ̅ε̅τα̅νο̅η̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅
ἦ̅τε̅κ̅ϥ̅τε̅μ̅ρ̅ω̅ι̅ς̅ †̅η̅α̅ι̅ ἰ̅φ̅ρ̅η̅† ἦ̅ο̅υ̅ρ̅ε̅ϥ̅θ̅ιο̅υ̅ι̅
ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἰ̅χ̅η̅α̅ε̅μ̅ι̅ ἀ̅η̅ ἐ̅†ο̅υ̅η̅ο̅υ̅ ἐ̅†̅η̅η̅ο̅υ̅ ἐ̅χ̅ω̅κ̅
ἰ̅μ̅ο̅ς̅

3:4 ἀ̅λ̅λ̅α̅ ο̅υ̅ο̅η̅ ρ̅α̅η̅κ̅ο̅υ̅χ̅ι̅ ἦ̅ρα̅η̅ ἦ̅τ̅η̅
θ̅ε̅η̅ σα̅ρ̅δ̅ι̅ς̅ πα̅ι̅ ε̅τε̅ ἰ̅π̅ο̅υ̅θ̅ω̅λ̅ε̅β̅ ἦ̅η̅ο̅υ̅-
ρ̅β̅ω̅ς̅ νε̅μ̅ ὀ̅ρ̅ι̅μ̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅ν̅ε̅μ̅ο̅ϥ̅ι̅ νε̅μ̅η̅
θ̅ε̅η̅ ρ̅α̅η̅ρ̅β̅ω̅ς̅ ἦ̅ο̅υ̅ω̅β̅ϥ̅ χ̅ε̅ σ̅ε̅ἰ̅π̅ϥ̅α̅ γ̅α̅ρ̅

3:5 φ̅η̅ ε̅θ̅η̅α̅δ̅ρ̅ο̅ ἰ̅π̅α̅ι̅ρ̅η̅† ε̅ν̅ε̅† ρ̅ι̅ω̅τ̅ϥ̅
ἦ̅ρ̅α̅η̅β̅ι̅ρ̅β̅ω̅ς̅ ἦ̅ο̅υ̅ω̅β̅ϥ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἦ̅η̅ο̅υ̅ς̅ε̅λ̅χ̅
π̅ο̅υ̅ρα̅η̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅ π̅ι̅χ̅ω̅μ̅ ἦ̅τε̅ ἦ̅ω̅η̅θ̅ ε̅ι̅ε̅-
ο̅υ̅ω̅η̅ρ̅ ἰ̅π̅ο̅υ̅ρα̅η̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἰ̅π̅ε̅ἰ̅θ̅ο̅ ἰ̅π̅α̅ι̅ω̅τ̅
νε̅μ̅ π̅ε̅ἰ̅θ̅ο̅ ἦ̅νε̅ϥ̅α̅γγ̅ε̅λ̅ο̅ς̅

3:6 φ̅η̅ ε̅τ̅ ο̅υ̅ο̅η̅ μα̅ϥ̅χ̅ ἰ̅μ̅ο̅ϥ̅ ἐ̅ς̅ω̅τε̅μ̅
μα̅ρ̅ε̅ϥ̅ς̅ω̅τε̅μ̅ χ̅ε̅ ο̅υ̅ π̅ε̅ ε̅τε̅ π̅ι̅π̅η̅α̅ χ̅ω̅
ἰ̅μ̅ο̅ϥ̅ ἦ̅η̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅

3:7 ὁ̅θ̅αι̅ ἰ̅π̅ια̅γγ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ἦ̅τε̅ ἑ̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅
ἦ̅τε̅ φ̅ι̅λ̅α̅δ̅ε̅λ̅φ̅ια̅ χ̅ε̅ πα̅ι̅ νε̅ π̅η̅ ε̅τε̅ρ̅χ̅ω̅
ἰ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ἦ̅χε̅ π̅ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ π̅ι̅θ̅μ̅η̅ι̅ φ̅η̅ ε̅τε̅
π̅ι̅ϥ̅ω̅ϥ̅† ἦ̅τε̅ ἦ̅η̅ ἦ̅λ̅α̅γ̅ι̅δ̅ ἦ̅το̅τ̅ϥ̅ φ̅η̅
ε̅θ̅η̅α̅ο̅υ̅ω̅η̅ ἰ̅μ̅ο̅η̅ ρ̅ἰ̅ λ̅ι̅ πα̅ϥ̅θ̅α̅μ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅
α̅ϥ̅ϥ̅α̅η̅ϥ̅θ̅α̅μ̅ ἰ̅μ̅ο̅η̅ ρ̅ἰ̅ λ̅ι̅ πα̅ο̅υ̅ω̅η̅

3:8 †̅σ̅ω̅ο̅υ̅η̅ ἦ̅νε̅κ̅ρ̅β̅η̅ο̅υ̅ι̅ νε̅μ̅ π̅ε̅κ̅η̅α̅ρ̅†
ρ̅η̅π̅ε̅ ι̅ς̅ α̅ι̅† ἰ̅π̅ε̅κ̅ἰ̅θ̅ο̅ ἦ̅ο̅υ̅ρ̅ο̅ ε̅ϥ̅ε̅ο̅υ̅η̅η̅
ἰ̅μ̅ο̅η̅ ϥ̅χ̅ο̅μ̅ ἦ̅τε̅ ρ̅ἰ̅ ϥ̅θ̅α̅μ̅ ἰ̅μ̅ο̅ϥ̅ χ̅ε̅
ο̅υ̅ο̅η̅ ἦ̅τα̅κ̅ ἦ̅ο̅υ̅κ̅ο̅υ̅χ̅ι̅ ἦ̅χ̅ο̅μ̅ ἰ̅μ̅α̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅
ἀ̅κ̅ἀ̅ρ̅ε̅ζ̅ ἐ̅πα̅σα̅χ̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἰ̅π̅ε̅κ̅χ̅ε̅λ̅ πα̅ρα̅η̅
ἐ̅β̅ο̅λ̅

3:1 ρ̅α̅ἰ̅ ἰ̅π̅ια̅γγ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ἦ̅τε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅ ε̅τ̅ρ̅η̅
σα̅ρ̅δ̅ι̅ς̅. χ̅ε̅ πα̅ἰ̅ νε̅τε̅ρ̅χ̅ω̅ ἰ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ ἦ̅β̅ι̅
π̅ε̅τε̅ ο̅υ̅ἦ̅τ̅ϥ̅ π̅σα̅ϥ̅ϥ̅ ἰ̅π̅η̅α̅ ἦ̅τε̅ π̅η̅ο̅υ̅τε̅.
α̅υ̅ω̅ π̅σα̅ϥ̅ϥ̅ ἦ̅ς̅ιο̅υ̅. †̅σ̅ο̅ο̅υ̅η̅ ἦ̅νε̅κ̅ρ̅β̅η̅η̅ε̅ χ̅ε̅
ο̅υ̅ἦ̅τα̅κ̅ ο̅υ̅ρα̅η̅ ἰ̅μ̅α̅υ̅ χ̅ε̅ ε̅κ̅ο̅η̅ρ̅ ε̅κ̅μ̅ο̅ο̅υ̅†.

3:2 ὡ̅ω̅π̅ε̅ ἐ̅κ̅ρ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ ἦ̅τ̅α̅χ̅ρ̅ε̅ π̅κ̅ε̅ς̅ε̅λ̅η̅ πα̅ἰ̅
ε̅νε̅υ̅η̅α̅μ̅ο̅υ̅ π̅ε̅. ἰ̅π̅ε̅ἰ̅ρ̅ε̅ γ̅α̅ρ̅ ε̅νε̅κ̅ρ̅β̅η̅η̅ε̅
ε̅υ̅χ̅η̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἰ̅π̅ι̅μ̅το̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἰ̅π̅α̅η̅ο̅υ̅τε̅.

3:3 ἀ̅ρ̅ι̅π̅μ̅ε̅ε̅υ̅ε̅ β̅ε̅ χ̅ε̅ ἦ̅τα̅κ̅ἰ̅ α̅υ̅ω̅
ἦ̅τα̅κ̅σ̅ω̅τ̅μ̅ ἦ̅α̅ϥ̅ ἦ̅ρ̅ε̅. ἦ̅ρ̅α̅ρ̅ε̅ζ̅ ἦ̅μ̅ε̅τα̅η̅ο̅ι̅
ε̅ϥ̅ω̅π̅ε̅ λ̅ε̅ ε̅κ̅ϥ̅α̅η̅τ̅μ̅ρ̅ο̅ε̅ι̅ς̅. †̅η̅η̅υ̅ ε̅χ̅ω̅κ̅
ἦ̅θ̅ε̅ ἦ̅ο̅υ̅ρ̅ε̅ϥ̅ἰ̅ο̅υ̅ε̅. α̅υ̅ω̅ ἦ̅ἦ̅η̅α̅ϥ̅ε̅ι̅μ̅ε̅ ἀ̅η̅ χ̅ε̅
ε̅ἦ̅η̅η̅υ̅ ἦ̅α̅ϥ̅ ἦ̅ρ̅ε̅ ε̅ρ̅α̅ἰ̅ ε̅χ̅ω̅κ̅.

3:4 ἀ̅λ̅λ̅α̅ ο̅υ̅ἦ̅τ̅κ̅ ο̅υ̅β̅ο̅π̅ ἦ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ ρ̅η̅
σα̅ρ̅δ̅ι̅ς̅ ἰ̅π̅ο̅υ̅τ̅ω̅λ̅μ̅ ἦ̅η̅ε̅υ̅ρ̅ο̅ἰ̅τε̅. α̅υ̅ω̅
σ̅ε̅η̅α̅μ̅ο̅ο̅ϥ̅ε̅ ἦ̅μ̅α̅ἰ̅ ρ̅η̅ ρ̅ε̅η̅ρ̅β̅σ̅ω̅ ε̅ν̅ο̅υ̅ο̅β̅ϥ̅
χ̅ε̅ σ̅ε̅μ̅π̅ϥ̅α̅.

3:5 π̅ε̅τ̅η̅α̅χ̅ρ̅ο̅ †̅η̅α̅† ρ̅ἰ̅ω̅α̅ϥ̅ ἦ̅τ̅ε̅ἰ̅ρ̅ε̅
ἦ̅ρ̅ε̅η̅ρ̅β̅σ̅ω̅ ε̅ν̅ο̅υ̅ο̅β̅ϥ̅. α̅υ̅ω̅ ἦ̅†̅η̅α̅ϥ̅ε̅τ̅
π̅ε̅ϥ̅ρα̅η̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἀ̅η̅ ρ̅ἰ̅ π̅χ̅ω̅α̅μ̅ε̅ ἰ̅π̅ω̅η̅ρ̅.
α̅υ̅ω̅ †̅η̅α̅ρ̅ο̅μ̅ο̅λ̅ο̅γ̅ε̅ἰ̅ ἰ̅π̅ε̅ϥ̅ρα̅η̅ ἰ̅π̅ι̅μ̅το̅
ε̅β̅ο̅λ̅ ἰ̅π̅α̅ἰ̅ω̅τ̅. α̅υ̅ω̅ ἰ̅π̅ι̅μ̅το̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἦ̅νε̅ϥ̅-
α̅γγ̅ε̅λ̅ο̅ς̅.

3:6 π̅ε̅τε̅ ο̅υ̅ἦ̅ μ̅α̅α̅χ̅ε̅ ἰ̅μ̅ο̅ϥ̅. μα̅ρ̅ε̅ϥ̅-
σ̅ω̅τ̅μ̅. χ̅ε̅ ο̅υ̅ π̅ε̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ π̅ε̅π̅η̅α̅ χ̅ω̅ ἰ̅μ̅ο̅ϥ̅
ἦ̅η̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅.

3:7 ρ̅α̅ἰ̅ ἰ̅π̅ια̅γγ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ἦ̅τε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅ ε̅τ̅ρ̅η̅
φ̅ι̅λ̅α̅δ̅ε̅λ̅φ̅ια̅. χ̅ε̅ πα̅ἰ̅ νε̅τε̅ρ̅χ̅ω̅ ἰ̅μ̅ο̅ο̅υ̅
ἦ̅β̅ι̅ π̅π̅ε̅τ̅ο̅υ̅α̅α̅β̅ π̅μ̅ε̅. π̅ε̅τε̅ ο̅υ̅ἦ̅τα̅ϥ̅
π̅ι̅ϥ̅ω̅ϥ̅† ἦ̅λ̅α̅γ̅ε̅ἰ̅δ̅. ε̅ϥ̅ϥ̅α̅η̅ο̅υ̅ω̅η̅ ἰ̅μ̅η̅ λ̅α̅α̅υ̅
πα̅ϥ̅ϥ̅ω̅ω̅τ̅μ̅. ε̅ϥ̅ϥ̅α̅η̅ϥ̅ω̅ω̅τ̅μ̅ ἰ̅μ̅η̅ λ̅α̅α̅υ̅
πα̅ϥ̅ο̅υ̅ω̅η̅.

3:8 †̅σ̅ο̅ο̅υ̅η̅ ἦ̅νε̅κ̅ρ̅β̅η̅η̅ε̅. ε̅ι̅ς̅ ρ̅η̅η̅τε̅ ε̅ι̅ς̅
ρ̅η̅η̅τε̅ (sic) α̅ἰ̅† ἰ̅π̅ε̅μ̅μ̅το̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἦ̅ο̅υ̅-
ρ̅ο̅ ε̅ϥ̅ο̅υ̅ω̅η̅. ε̅μ̅η̅ λ̅α̅α̅υ̅ πα̅ε̅ϥ̅β̅μ̅β̅ο̅μ̅
ε̅ϥ̅ω̅τ̅μ̅ ἰ̅μ̅ο̅ϥ̅. χ̅ε̅ ο̅υ̅κ̅ο̅υ̅ἰ̅ τ̅ε̅ τ̅ε̅κ̅β̅ο̅μ̅
α̅υ̅ω̅ ἀ̅κ̅ρ̅α̅ρ̅ε̅ζ̅ ε̅πα̅ϥ̅α̅χ̅ε̅. ἰ̅π̅ε̅κα̅ρ̅η̅α̅
ἰ̅π̅α̅ρα̅η̅.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

3:9 ρηπε τ̄νατ̄ νακ̄ ε̄βολ̄ ρ̄εν
τ̄συναγωγη̄ η̄τε̄ η̄σατανας̄ η̄ν̄ ε̄τ̄χω̄
μ̄μοc̄ χε̄ ρ̄ανοῡδαῑ η̄ε̄ ο̄γορ̄ ρ̄ανοῡον̄
αν̄ η̄ε̄ ᾱλλᾱ σε̄χε̄με̄θοῡχ̄ ρ̄ηπε̄ εῑε̄θ̄-
ρο̄ῡῑ ο̄γορ̄ εῑε̄θ̄ρο̄ῡοῡω̄ῡτ̄ μ̄μοc̄ ο̄γορ̄
ε̄ῡε̄ρῑτο̄ῡ ε̄λε̄c̄η̄τ̄ μ̄πε̄μ̄θε̄ η̄νεκ̄βᾱλᾱῡχ̄
ο̄γορ̄ ε̄ῡε̄μ̄ῑ τη̄ρο̄ῡ χε̄ ἀνοκ̄ πε̄ ε̄ταῑ-
με̄η̄ρῑτ̄κ̄

3:9 ειc̄ ρ̄η̄η̄τε̄ ᾱῑτ̄ ρ̄ο̄ῑη̄ε̄ ε̄βολ̄ ρ̄η̄
τ̄συναγωγη̄ μ̄π̄σᾱτᾱναc̄. η̄αῑ ε̄τ̄χω̄ μ̄μοc̄
χε̄ ἀνοκ̄ ρ̄ε̄η̄το̄ῡδαῑ η̄ρο̄ῑη̄ε̄ αν̄ η̄ε̄ ᾱλλᾱ
ε̄ῡχ̄ῑβο̄λ̄. ειc̄ ρ̄η̄η̄τε̄ τ̄η̄ᾱτ̄ρε̄ῡεῑ η̄σε̄-
ο̄ῡω̄ῡτ̄ μ̄π̄μ̄το̄ ε̄βολ̄ η̄νεκο̄ῡρη̄η̄τε̄. ᾱῡω̄
η̄ν̄εῑμ̄ε̄ χε̄ ἀνοκ̄ ᾱῑμε̄ρῑτ̄κ̄.

3:10 χε̄ ακ̄ᾱρε̄ζ̄ ε̄παc̄ᾱχῑ η̄ε̄μ̄ τᾱρ̄ῡπο̄-
μο̄η̄ ε̄ο̄βε̄φ̄αῑ ἀνοκ̄ ρ̄ω̄ ᾱιᾱρε̄ζ̄ ε̄ροκ̄
ε̄βολ̄ ρ̄ᾱ πῑπ̄ραc̄μοc̄ φ̄η̄ ε̄ο̄η̄αῑ ε̄θ̄ρη̄η̄
ε̄χ̄ε̄η̄ πῑθε̄ τη̄ρ̄ϗ̄ ε̄ερ̄πῑρᾱζ̄η̄ η̄ο̄ῡον̄ η̄ῑβ̄ε̄η̄
ε̄τ̄ρ̄ῑχ̄ε̄η̄ η̄κᾱρ̄ῑ

3:10 χε̄ ακ̄ᾱρε̄ζ̄ ε̄π̄ω̄ᾱχε̄ η̄τᾱρ̄ῡπο̄μο̄-
η̄η̄. ᾱῡω̄ ἀνοκ̄ ρ̄ω̄ τ̄η̄ᾱρ̄ᾱρε̄ζ̄ ε̄ροκ̄ ε̄βολ̄
ρ̄η̄ τη̄ρ̄η̄οῡ μ̄π̄π̄ραc̄μοc̄. ε̄τ̄η̄η̄ῡ ε̄ρ̄ρᾱῑ
ε̄χ̄η̄ το̄ῑκο̄ῡμε̄η̄η̄ τη̄ρ̄c̄. ε̄λε̄ῑρᾱζε̄ η̄η̄ε̄τ̄-
ο̄ῡη̄η̄ ρ̄ρᾱῑ ρ̄ῑχ̄ε̄μ̄ η̄κᾱρ̄.

3:11 τ̄η̄η̄οῡ η̄χ̄ω̄λε̄μ̄ ἀμο̄η̄ῑ μ̄φ̄η̄ ε̄τε̄-
η̄το̄τ̄κ̄ ρ̄η̄ᾱ η̄τε̄ω̄τε̄μ̄ ρ̄̄λῑ β̄ῑ μ̄λε̄κ̄χ̄λο̄μ̄

3:11 τ̄η̄η̄ῡ τᾱχ̄η̄ ᾱμᾱρ̄τε̄ μ̄λε̄τ̄η̄το̄ο̄τ̄κ̄
χε̄καc̄ η̄η̄ε̄ λᾱᾱῡ ρ̄ε̄ ε̄βολ̄.

3:12 φ̄η̄ ε̄ο̄η̄ᾱδ̄ρο̄ εῑε̄αῑϗ̄ η̄c̄τ̄ῡλ̄λοc̄ ρ̄εν̄
η̄η̄η̄ η̄τε̄ πᾱνο̄ῡτ̄ ο̄γορ̄ η̄η̄ε̄ϗ̄ῑ ε̄βολ̄ χε̄
ο̄γορ̄ εῑε̄ε̄θε̄ φ̄ρᾱη̄ μ̄πᾱνο̄ῡτ̄ ρ̄ιω̄τ̄ϗ̄ η̄ε̄μ̄
φ̄ρᾱη̄ η̄τ̄βᾱκῑ μ̄βε̄ρῑ η̄τε̄ πᾱιω̄τ̄ ῑλ̄η̄η̄
θ̄η̄ ε̄ο̄η̄η̄οῡ ε̄λε̄c̄η̄τ̄ ε̄βολ̄ ρ̄εν̄ τ̄φε̄ ε̄βολ̄
ρ̄ῑτε̄η̄ πᾱνο̄ῡτ̄ η̄ε̄μ̄ πᾱρᾱη̄ μ̄βε̄ρῑ

3:12 πε̄τ̄η̄ᾱχ̄ρο̄ τ̄η̄ᾱᾱϗ̄ η̄ο̄ῡc̄τ̄ῡλ̄λοc̄
ρ̄ρᾱῑ ρ̄η̄ η̄ε̄ρ̄πε̄ μ̄πᾱνο̄ῡτε̄. η̄ε̄ϗ̄τ̄μ̄ε̄ῑ
ε̄βολ̄ β̄ε̄. ᾱῡω̄ τ̄η̄ᾱc̄ρ̄ᾱῑ ε̄ρ̄ρᾱῑ ε̄χ̄ω̄ϗ̄
μ̄π̄ρᾱη̄ μ̄πᾱνο̄ῡτε̄. μ̄η̄ η̄ρᾱη̄ η̄η̄το̄πο̄λῑc̄
μ̄πᾱνο̄ῡτε̄ θ̄ε̄ῑδ̄η̄η̄ η̄β̄ρ̄ρε̄ ε̄τ̄η̄η̄ῡ ε̄βολ̄
ρ̄η̄ τ̄πε̄. ε̄βολ̄ ρ̄ῑτ̄μ̄ πᾱνο̄ῡτε̄. ᾱῡω̄ πᾱ-
ρᾱη̄ η̄β̄ρ̄ρε̄.

3:13 φ̄η̄ ε̄τε̄ ο̄γο̄η̄ μᾱω̄χ̄ μ̄μοc̄
ε̄c̄ω̄τε̄μ̄ μᾱρε̄ϗ̄c̄ω̄τε̄μ̄ χε̄ ο̄ῡ πε̄ ε̄τε̄
πῑπ̄η̄ᾱ χ̄ω̄ μ̄μοc̄ η̄η̄νεκ̄κ̄λ̄η̄c̄ιᾱ

3:13 πε̄τε̄ ο̄ῡη̄η̄τ̄ϗ̄ μᾱᾱχε̄ μ̄μᾱῡ μᾱ-
ρε̄ϗ̄c̄ω̄τ̄μ̄ χε̄ ο̄ῡ πε̄τε̄ρε̄ πε̄π̄η̄ᾱ χ̄ω̄
μ̄μοc̄ η̄η̄νεκ̄κ̄λ̄η̄c̄ιᾱ.

3:14 ρ̄̄δ̄αῑ μ̄π̄ιᾱγγ̄ε̄λοc̄ η̄τε̄ τ̄ε̄κ̄κ̄λ̄η̄c̄ιᾱ
η̄τε̄ λᾱο̄δ̄ικ̄ιᾱ χε̄ η̄αῑ η̄ε̄ η̄η̄ ε̄τε̄ϗ̄χ̄ω̄ μ̄-
μ̄ω̄οῡ η̄χε̄ πῑᾱμ̄η̄η̄ πῑμᾱρ̄τ̄ῡροc̄ πῑπῑc̄τοc̄
ο̄γορ̄ πῑᾱδ̄η̄η̄η̄η̄οc̄ τ̄ᾱρ̄χ̄η̄ μ̄πῑc̄ω̄η̄η̄ η̄τε̄
φ̄τ̄

3:14 c̄ρᾱῑ μ̄πᾱγγ̄ε̄λοc̄ η̄τε̄κ̄κ̄λ̄η̄c̄ιᾱ ε̄τ̄ρ̄η̄
λᾱο̄δ̄ο̄κ̄ιᾱ. χε̄ η̄αῑ η̄ε̄τε̄ϗ̄χ̄ω̄ μ̄μο̄οῡ η̄β̄ῑ
η̄ρ̄ᾱμ̄η̄η̄ η̄μ̄η̄τ̄ρε̄ μ̄πῑc̄τοc̄ μ̄μ̄ε̄. πε̄
ρ̄ο̄ῡεῑτε̄ μ̄π̄c̄ω̄η̄η̄ μ̄π̄η̄οῡτε̄.

3:15 τ̄c̄ω̄οῡη̄ η̄η̄νεκ̄ρ̄β̄η̄οῡῑ χε̄ ο̄ῡδ̄ε̄
κ̄ρ̄ο̄ρ̄ω̄ αν̄ ο̄ῡδ̄ε̄ κ̄θ̄η̄η̄ αν̄ ἀμο̄ῑ η̄ᾱκο̄ῑ
μ̄μο̄ῡρ̄ω̄χ̄ πε̄ ῑε̄ η̄ᾱκ̄βε̄ρ̄βε̄ρ̄

3:15 τ̄c̄ο̄οῡη̄ η̄η̄νεκ̄ρ̄β̄η̄οῡε̄. χε̄ ο̄ῡδ̄ε̄ η̄η̄-
ο̄ρ̄ω̄ αν̄. ο̄ῡδ̄ε̄ η̄η̄ρ̄η̄η̄ αν̄. η̄ᾱη̄ο̄ῡc̄ ε̄η̄
ε̄κο̄ρ̄ω̄ πε̄. η̄ ε̄κ̄ρ̄η̄η̄.

3:16 χε̄ πᾱῑρη̄τ̄̄ κοῑ μ̄μο̄ῡc̄ε̄λ̄ρο̄ ο̄ῡδ̄ε̄
κο̄ῑ μ̄μο̄ῡθ̄ε̄μ̄ῑ αν̄ ο̄ῡδ̄ε̄ κοῑ μ̄μο̄ῡρ̄ω̄χ̄
αν̄ μ̄μο̄η̄ τ̄η̄ᾱω̄ᾱτ̄κ̄ η̄ρ̄η̄η̄ ρ̄εν̄ ρ̄̄θ̄η̄

3:16 χε̄ η̄η̄τ̄κ̄ ο̄ῡμ̄ο̄ῡ η̄c̄λ̄ρο̄. ο̄ῡδ̄ε̄
η̄η̄ο̄ρ̄ω̄ αν̄ ο̄ῡδ̄ε̄ η̄η̄ρ̄η̄η̄ αν̄. τ̄η̄ᾱκᾱβο̄λ̄
μ̄μοc̄ ε̄βολ̄ ρ̄η̄ τᾱτᾱπ̄ρο̄.

3:17 χε̄ κ̄χ̄ω̄ μ̄μοc̄ χε̄ ο̄ῡρᾱμᾱο̄ ο̄γορ̄
τ̄ε̄ρ̄χ̄ρ̄ιᾱ η̄ρ̄̄λῑ ο̄γορ̄ κ̄ε̄μ̄ῑ αν̄ χε̄ η̄θ̄οκ̄
ο̄ῡχ̄ω̄β̄ η̄τᾱλε̄π̄ω̄ροc̄ ο̄γορ̄ η̄θ̄οκ̄ ο̄ῡω̄ᾱτ̄-
μ̄ε̄θ̄η̄αῑ η̄ρ̄η̄κ̄ῑ ο̄γορ̄ μ̄βε̄λ̄λε̄ ε̄κ̄β̄η̄ῡ

3:17 χε̄ κ̄χ̄ω̄ μ̄μοc̄ χε̄ αν̄η̄ ο̄ῡρ̄η̄μ̄ᾱο̄.
ᾱῡω̄ ᾱῑρ̄ ρ̄η̄μ̄ᾱο̄. ᾱῡω̄ η̄τ̄ρ̄χ̄ρ̄ιᾱ αν̄
η̄λ̄ᾱᾱῡ. ε̄η̄η̄c̄ο̄ο̄ῡη̄ αν̄ χε̄ η̄η̄το̄κ̄ πε̄ η̄η̄ᾱ-
λ̄ῡπο̄ροc̄. η̄ε̄β̄η̄η̄η̄ ᾱῡω̄ η̄ρ̄η̄κ̄ε̄. ᾱῡω̄
η̄β̄λ̄λε̄ ε̄κ̄κ̄η̄ κᾱρ̄η̄η̄ῡ.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

3:18 τερσυμβονδευιν πακ ουν εϋελ ουνοϋβ
ουνοϋβ ητοτ εϋφουσι ηδρηι θεν ου-
χρωμ ρηνα ητεκερραμαδ ουορ ραν-
δβωσ ευφορι μμητου ριωτκ ρηνα ητεϋ-
ϋτεμοϋωνρ εβολ ηχε ηϋπι ητε πεκ-
βωϋ ουορ ουκοϋδαοϋριον μμηϋ ενεκ-
βαλ ρηνα ητεκναϋ μβολ

3:19 ανοκ γαρ ην εϋαιμενριτου ϋαι-
σαρϋου ϋαιτδβω ηουϋ χρορ ουν επι-
πεθαινεϋ ουορ αρμετανοη

3:20 ρηπτε γαρ τορι ερατ ριρεη πιρο
ουορ τκωλρ φη εθασωτεμ ουορ
ητεϋουων μπιρο ηηι τηαϋε εθουη
ηεμαϋ ουορ ηταοϋωμ ηεμαϋ ουορ
ηθοϋ ηεμη

3:21 φη γαρ εθαιδρο τηατηις ηαϋ
εθρεϋρεμσι ηεμη ρι παθρονοσ μπιρητ
εταιδρο ουορ αιρεμσι ηεμ παιωτ ρι
πεϋθρονοσ

3:22 φη ετε ουοη μαϋχ μμοϋ
εσωτεμ μαρεϋσωτεμ χε ου πε ετε
πιηηα χω μμοϋ ηηεκκληηια

4:1 μεηενσα ηαι δε αιηαϋ ρηπτε ισ
ουρο εϋουηηη θεη τφε ουορ τδμη
ηροϋιτ εηασσαχι ηεμη θη εταισοθμεσ
μφρητ ητδμη ηουσαλπιγξ εσσαχι ηεμη
εσχω μμοσ χε αμοϋ εηϋωι μηαι ουορ
ηταταμοκ εηη εθαιϋωπι μεηενσα ηαι

4:2 ουορ αιϋωπι θεη πιηηα ουορ
αιηαϋ ρηπτε ισ ουθρονοσ εϋθεη τφε

4:3 ουορ φη ετρεμσι ρι ηθρονοσ ηαϋ-
οι ηουωηηη πε ηηασπις ηεμ ουσαρδηνοσ
ουορ τηις εσκωτ εηιθρονοσ εϋοι
ηουωηηη ηδμαρακλδσ

4:4 ουορ εουοη κλ ηθρονοσ ευχη μλ-
κωτ μπιθρονοσ ουορ κλ μπρεσβϋτεροσ
ευρεμσι ριχεν ηιθρονοσ ευκτνοϋτ θεη
ραηδβωσ ηουβωϋ ηεμ ρανχλομ
ηηουβ ευτοι εηουαφηουι

4:5 ουορ ηαϋηηου εβολ ρα ηιθρονοσ
ηχε ρανσετεβρηχ ηεμ ρανδμη ηεμ
ραηθαραβαι ουορ ζ ηδλαμπασ ηχρωμ
ευκωτ εηιθρονοσ ετε πιζ μηηα ητε φτ
ηε

3:18 τχι ϋοϋηηε πακ ευελ ουνοϋβ
ητοοτ εϋποσε ουρωρτ. χεκασ εκερρμ-
μαο. αϋω ρηηροϋτε ηουοβω. χε εκε-
τααϋ ρηωκ. ηεϋτμοϋωνρ εβολ ηβι
ηϋηπε μπεκκω καρηϋ. αϋω ουπαρρε ετ
εηεκβαλ χε εκεηαϋ εβολ.

3:19 ανοκ γαρ ηε τμε μμοϋ ϋαι-
ηπιοϋ τατδβω ηαϋ. κωρ δε αϋω ηη-
μεταηοι.

3:20 εισ ρηητε ταρερατ ρηρη προ
αϋω ττωρμ. ερωηη οα σωτμ ετα-
σηη. ηεϋουων μπρο τηαβωκ εροϋη ϋα-
ροϋ ταοϋωμ ηεμαϋ. αϋω ητοϋ ηεμαη.

3:21 ηετηαχρο τηατ ηαϋ ετρεϋρμοοσ
ρητοϋωη ρι παθρονοσ. ηεε ρωη ταηχρο
αηρμοοσ ρητοϋ ηη ηαειωτ ρι ηεϋερο-
νοσ.

3:22 ηετε ουητϋ μααχε μμααϋ μα-
ρεϋσωτμ. χε ου ηετερε ηεηηα χω
μμοϋ ηηεκκληηια:

4:1 μηησα ηαι. αηηαϋ ευρο εϋουηηη
ραη ρηη ηπε. αϋω τϋορη ησηη ηηαι-
σωτμ εροσ. ηεε ηουσαλπιγξ. εϋαχε
ηεμαη εσχω μμοσ. χε αμοϋ εραη
εηεημα τατασαβοκ εηετηαϋωπε μηησα
ηαι.

4:2 η τεϋηου αιϋωπε ρμ ηεηηα. αϋω
εισ ρηητε ηε ουη ουθρονοσ κη εραη ρηη
ηπε. ερε οα ρμοοσ ρι ηεθρονοσ.

4:3 αϋω ηετρμοοσ ρηη ηεθρονοσ εϋεηηε
ηεορασις ηουωηηη ηηασπις αϋω ησαρδηνοσ.
ερε ουοειη κωτε εηεϋερονοσ. εϋο μηεηηε
ηουσαρδηηοη.

4:4 αϋω ερε χουτ αϋτε ηερονοσ μλ-
κωτε μηεθρονοσ. ερε ρηηηρεσβϋτεροσ
ρμοοσ ρηη ηουτ αϋτε ηερονοσ. ευ-
βοοδε ηρεηροϋτε ηουοβω. ερε ρηηκλομ
ηηουβ ρηηη ηεϋαηηε.

4:5 αϋω ηεϋηηη εβολ ρμ ηεθρονοσ
ηβι ρηηεβρηδε. ηη ρηησηη. ηη ρηη-
ρροϋββαη. ερε σαϋϋ ηδλαμπασ ηκωρτ
μοϋρ μηητο εβολ μηεθρονοσ. ετε ηαι
ηε ησαϋϋ μηηα ητε ηηουτε.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

4:6 ογορ εϋχην ἰπεῖθεο ἰπιῆρονος ἰφρητ̄ ἡογιομ ἰβαζηνι ἐϋομι ἡογῆρις-ταλος ογορ ἡεν ἑμντ̄ ἰπιῆρονος ἑογον Ἰ ἡζων ἐμμερ ἰβαλ ριτρη nem ριφαροϋ

4:7 ογορ πιζων ἡρογιτ̄ ἐϋομι ἡογμογι ογορ πιζων ἰμαρβ̄ ἐϋομι ἡογμασι ογορ πιζων ἰμαργ̄ ἐϋομι ἰπρὸ ἡογ-ϋηρι ἡρωμ ογορ πιζων ἰμαρλ̄ ἐϋομι ἡογαθωμ ἐϋρηλ

4:8 ογορ πιογαι πιογαι ἰμωοϋ ἐγκωτ̄ ἑρωοϋ ιχεν ἡογιεβ̄ σαθουη ἰμωοϋ ἐμμερ ἰβαλ ογορ ἡαγμοτεη ἰμωοϋ ἀη ηε ἰπιῆροοϋ nem πιῆχωρρ̄ ἐϋχω ἰμμοc κε ρογαβ̄ ρογαβ̄ ρογαβ̄ ἡχε π̄c̄ φτ̄ πιπαντοκρατωρ φη ἐτϋοπ ογορ φη ἐηαϋϋοπ ογορ φη ἐθηνοϋ

4:9 ογορ ἐϋωπ ἀρεϋαν πιλ̄ ἡζων † ἰπαιωοϋ nem παταιο nem παιϋεπρ̄μοτ̄ ἰφη ἐτρημσι ριχεν πιῆρονος φη ἐτοηθ̄ ϋα ἐνερ ἡτε πιενερ

4:10 ϋαϋριτοϋ ἐπεcητ̄ ἑχεν ποϋρο ἡχε ηικλ̄ ἰπρεcβ̄ντεροc ογορ ϋαϋοϋωϋτ̄ ἰπεῖθεο ἰφη ἐτοηθ̄ ϋα ἐνερ ἡτε πιενερ ογορ ϋαϋχω ἡποϋχ̄λομ ἑῆρηη ἰπεῖθεο ἰπιῆρονος ἐϋχω ἰμμοc

4:11 κε ἡθοκ ἐτεμ̄πϋα π̄c̄c̄ πεηνοϋτ̄ ἑβ̄ι ἰπιωοϋ nem πιταιο nem †χομ κε ἡθοκ ἀκcωητ̄ ἡρβαβ̄ ηιβεν ογορ πετερ-ηακ ἀϋϋωπι ογορ ἀϋcωητ̄

5:1 ογορ ἀηαϋ cαοϋηηαμ ἰφη ἐτρημσι ριχεν πιῆρονος ἑοϋχωμ ἐϋῆθουτ̄ σαθουη nem cαβολ̄ ογορ ἐϋτοβ̄ ἡζ̄ ἡτεβ̄c

5:2 ογορ ἀηαϋ ἑοϋαγγελοc ἐϋχορ ἐϋρ̄ιωϋ ἡεν οϋηιϋτ̄ ἡῆμη κε ηημ ἐτεμ̄πϋα ἑοϋων ἰπαιχωμ ογορ ἡτεϋοϋων ἡηεϋτεβ̄c

5:3 ογορ ἰπε ρ̄λι ϋ̄χεμχομ ἡεν †φ̄ε οϋδε ριχεν ἡκαρ̄ι οϋδε cαπεcητ̄ ἰπ-καρ̄ι ἑαοϋων ἰπιχωμ οϋδε ἑηαϋ ἑροϋ

4:6 αϋω ἰπ̄μ̄το ἐβολ̄ ἰπεῆρονοc. ηε οϋη̄ οϋθαλλαcca ἡαβαβ̄ηηηη. ἐcειηε ἡογ-κρϋcταλοc. αϋω ἡτ̄μ̄ηηητε ἰπεῆρονοc ἡη̄ ηεϋκωτε. ηεϋη̄ ϋτοοϋ ἡζων ἐμμερ ἡβαλ ρ̄ι ἑη αϋω ρ̄ι παροϋ.

4:7 πϋορπ̄ ἡζων ἐϋειηε ἡογμογῑ. ηηερcηαϋ ἡζων ἐϋειηε ἡογμαcε. ηηερ-ϋομ̄ητ̄ ἡζων ἐϋο ἡρ̄ο ἡρωμ̄ε. ηηερ-ϋτοοϋε ἡζων ἐϋειηε ἡογαητοc ἐϋρηλ.

4:8 αϋω ηεϋτοοϋ ἡζων. ηετε πογα πογα ἰμμοοϋ cοοϋ ἡτηρ̄. χηη ηεϋειβ̄ ἰπεϋκωτε. ἐμμερ ἡβαλ ἰπεϋροϋη. αϋω ηεϋκα τοοτοϋ ἐβολ̄ ἰπεροοϋ ἡη̄ ηεϋ-ϋη. ἐϋχω ἰμμοc. κε ϋογααβ̄. ϋογααβ̄. ϋογααβ̄ π̄χοεηc π̄ηοϋτε π̄ηαητωκρατωρ. ηετϋοοπ. αϋω ηετε ηεϋϋοοπ. αϋω ηετηηηϋ.

4:9 αϋω ἐρϋαν ἡζων † ἰπεοοϋ ἡη̄ πταῖο ἡη̄ ηεϋχαρ̄ηcητα. ἰπετρημοοc ρ̄ιχ̄μ̄ ηεῆρονοc ἐτοηθ̄ ϋα ηηενερ.

4:10 ϋαϋπαρ̄τοϋ ἡβ̄ι π̄χοϋτ̄ ἀϋτε ἰπρεcβ̄ντεροc. ἰπ̄μ̄το ἐβολ̄ ἰπετρημοοc ρ̄ι ηεῆρονοc. ἡcεοϋωϋτ̄ ἰπετοηθ̄ ϋα ηηενερ̄ ηεηερ̄. αϋω ἡcεηοϋχ̄ ἡηεϋκ̄λομ ἰπεμ̄το ἐβολ̄ ἰπετρημοοc ρ̄ι ηεῆρονοc. ἐϋχω ἰμμοc

4:11 κε κ̄ηπϋα π̄χ̄c̄c̄ πεηηοϋτε. ἡχ̄ι ἡ-πεοοϋ ἡη̄ πταῖο ἡη̄ τ̄βομ. κε ἡτοκ ἀκcητ̄ ἡκα ηηη. αϋω ἐϋϋοοπ. αϋω ἡταϋcωητ̄ ἐτ̄βε ηεκοϋωϋ.

5:1 αϋω ἀῖηαϋ ἐϋχωμμε ρ̄η̄ τοϋηηηη ἰπετρημοοc ρ̄ι ηεῆρονοc ἐϋcηρ̄ ρ̄ι ἑη αϋω ρ̄ιπαροϋ ἐϋτοβ̄ ἡcαϋϋε ἡcφραηc.

5:2 αϋω ἀῖηαϋ ἐϋαγγελοc ἐϋβ̄μ̄βομ ἐϋϋρ̄ηcζε ἡτοϋ ἡcοπ̄ ρ̄η̄ οϋηοβ̄ ἡcμ̄ηη. κε ηηη ηετ̄ηπϋα ἡοϋων ἰπ̄χωμμε. αϋω ἐβ̄ωλ̄ ἐβολ̄ ἡηεϋcφραηc.

5:3 αϋω ἰπε λααϋ ἐϋβ̄μ̄βομ οϋδε ρ̄η̄ τ̄πε. οϋδε ρ̄ιχ̄μ̄ π̄καρ̄. οϋδε ρ̄α πεcητ̄ ἰπ̄καρ̄ ἐοϋων ἰπ̄χωμμε η̄ ἐηαϋ ἐροϋ.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

5:4 ογορ παυριμι τηροϋ πε χε ιπε
ρλι εμπυα εουων ιπιχωμ ουδε εναϋ
εροϋ

5:5 ογορ α ογαι εβολ χεν ιπρεσβυ-
τερος αϋι ραροι πεχαϋ ηνι χε ιπερριμι
ρηππε αϋδρο ηχε πιμοϋι εβολ χεν
ιφϋλν ηιοϋδα εβολ χεν ενοϋνι
ηδαϋιδ εδουων ιπιχωμ πεμ πεϋτεβς

5:6 ογορ αιμαϋ χεν εμνηι ιπιθρονος
πεμ πιλ ηζων πεμ χεν εμνηι ηνιπρεσ-
βυτερος εουρηνβ εϋορι ερατϋ εϋθελ-
θωλ εουον ζ ηταπ εροϋ εϋχην ριχωϋ
πεμ ζ ιβαλ ετε πιζ ιπνα ητε φτ πε
ην εταϋταουου εθρηι εχεν πκαρϋ
τηρϋ

5:7 ογορ αϋι αϋωλι ιπιχωμ εβολ
χεν θοϋιναμ ιφν ετρεμσι ριχεν πι-
θρονος

5:8 ογορ εταϋβι ιπιχωμ α πιλ
ηζων πεμ πικλ ιπρεσβυτερος αϋριτοϋ
ελεσντ ιπεμθε ιπιρηνβ εουον ουκϋ-
θαρα ητεν ποϋαι ποϋαι ιμωου πεμ
ραμφαλν ηποϋβ εϋμερ ηθεοιμοϋϋι ετε
ιπροσεϋχην ητε ιιαϋιοϋ

5:9 ογορ παϋρωϋ χεν ουρωλν ιβερι
εϋχω ιμοϋ χε κεμπυα εβι ιπιχωμ
ογορ εδουων ηπεϋτεβς χε αϋθελθωλκ
ογορ ακϋοπτεν ιφτ ηθρηι χεν πεκθνοϋ
εβολ χεν φϋλν ιβεν πεμ λαϋ ιβεν
πεμ υλολ ιβεν πεμ λαοϋ ιβεν

5:10 ογορ ακθαμιωου ιπεννοϋτ ηοϋ-
μετοϋρο πεμ ρανοϋνβ ογορ εϋεεροϋρο
ριχεν πκαρϋ

5:11 ογορ αιμαϋ ογορ αιωτεμ ετςμν
ηοϋμνϋ ηαϋτελοϋ ιπκωτ ιπιθρονος
πεμ ηιζων πεμ ιπρεσβυτερος ογορ πε
τοϋνηπι πε ρανθβα ηρανθβα πε πεμ
ραμανϋο ηραμανϋο

5:12 εϋχω ιμοϋ χεν ουνηϋτ ηθρωϋ
χε ϋεμπυα ηχε ϋιρηνβ ετθελθωλ εβι
ητχομ πεμ ιμετοϋρο πεμ ισοϋια πεμ
πιταιο πεμ πιωου πεμ πιςμοϋ

5:4 ανοκ δε αιριμε εματε. χε ιποϋρθε
ελααϋ εμπυα ποϋων ιπιχωμμε η
εναϋ εροϋ.

5:5 πεχε ογα παι εβολ ρη ηπερρεσ-
βυτερος χε ιπρριμε. ειϋ ρηητε αϋχρο
ηβε(sic) πιμοϋι εβολ ρη τεϋϋλν η-
ιοϋδα ηοϋνε ηδαϋειδ. ετρεϋουων ιπ-
χωμμε ιη τεϋσαϋϋε ηςφραϋις.

5:6 αϋω αιμαϋ ητημνητε ιπεθρονος.
ιη πεϋτοου ηζων. αϋω ητημνητε ηπε-
πρεσβυτερος εϋρϋειβ. εϋαϋερατϋ εαϋ-
κοϋςϋ. εοϋηητϋ σαϋϋ ηταπ αϋω σαϋϋ
ηβαλ. ετε παι πε πεσαϋϋ ιπνα ιπ-
ποϋτε. ετοϋχοου ιμοου εβολ εχμ
πκαρϋ τηρϋ:

5:7 αϋω αϋει. αϋχι ιπιχωμμε. εβολ
ρη τοϋημα. ιπετρμωοϋ ρη πεθρονος.
αϋω ητερεϋχιτϋ.

5:8 αϋπαρτοϋ ηβι πεϋτοου ηζων. ιη
πχοϋτ αϋτε ιπρεσβυτερος. ιπητο
εβολ ιπερϋειβ. εοϋη κθαρα ητη ποϋα
ποϋα ιη ρενϋιαλν ηποϋβ. εϋμερ
ηϋοϋρηνε ετε παι πε πεϋλνλ ηπετοϋαβ.

5:9 αϋω αϋχω ποϋχω ηβρη εϋχω
ιμοϋ. χε κεμπυα ηχι ιπιχωμμε. αϋω
εοϋων ηπεϋςφραϋις. χε αϋκοϋςκ. αϋω
ακϋοπη πεηποϋτε ρραη ρη πεκθνοϋ.
εβολ ρη φϋλν ηη ρη αϋτε. ρη λαοϋ.
ρη ρεθνοϋ.

5:10 ακειρε ιμον ηοϋμνητερο ιπεν-
ποϋτε. αϋω ηοϋνηβ. αϋω σεπαρρο
εραη εχμ πκαρϋ.

5:11 αιμαϋ αϋω αιωτημ εϋςμν ηθε
ηραηαϋτελοϋ εναϋωου. ιπκωτε ιπε-
θρονος ιη ηπερρεσβυτερος. ιη ηζων.
ερε τεϋηπε ειρε ηρεητβα ητβα ιη
ρεηϋο ηϋο.

5:12 εϋχω ιμοϋ ρη ηοβ ηςμν. χε
κεμπυα ηβι περϋειβ ηταϋκοϋςϋ. ετρεϋη
ητημνηηοβ. ιη ημητρμμωο. ιη ησοϋια.
αϋω παμαρτε. ιη ηταιο. ιη ηεοου.
ιη ηεςμοϋ.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

5:13 ογορ σωπτ πιβεν ετθεν ιφε νεμ
ριχεν ακαρι νεμ πη ετωοπ θεν φιομ
νεμ πη τηρου ετε ηθρηι ηθρητου ογορ
αισωτεμ ερωου ευχω υμοσ υφη ετ-
ρεμσι ριχεν πιθροнос χε πιδμοу φωκ
πε νεμ πιωου νεμ πιταιο νεμ πιαμαρι
ψα επερ ητε πιεπερ

5:14 ογορ πιλ ηζωον ευχω υμοσ χε
αμην ογορ πιπρεσβυτεροσ αυριτου εχεν
πουρο αουωωυτ

6:1 μενασα παι αιναυ ροτε εταρ-
ουων ηχε πιρηνβ ηουι ηπιτεβс αισωτεμ
εουαι υπιλ ηζωον ερφα υμοσ υφρητ
ητсμη ηουθαραβαι χε αμοу

6:2 ογορ αιναυ ρηπε ιс ουρθο ερ-
ουωβψ ογορ φη ετρεμси ριχωφ εουον
ουφιτ ητοτφ ογορ αυт παφ ηουχλομ
αφι εβολ εφδρηνот ογορ αφδpo

6:3 εταρφουων δε ηттеβс υμαργт
αισωτεμ επιζωον υμαρβ εрφα υμοс
χε αμοу

6:4 ογορ αιναυ αφι εβολ ηχε ουρθο
ηαουαν ηχρωμ τηрφ ογορ φη ετρεμси
ριχωφ αυт παφ εωλι ηтρρηпη εβολ
ριχεν ακαρι τηрφ ρηα ηсεθoλθελ η-
ουερηνου ογορ αυт ηουπiут ηсηφι παφ

6:5 ογορ εταρφουων ηттеβс υμαργт
αισωτεμ επιμαργт ηζωον εрφα υμοс χε
αμοу ογορ αιναυ ρηπε ιс ουρθο
ηχαμε ογορ φη ετρεμси ριχωφ εουον
ουμαψι θεн τεрхix

6:6 ογορ αισωτεμ εουсμη εспаут θεн
εμнт υπιλ ηζωον υφρηт ηтсμη ηου-
αθωμ εсха υμοс χε ουχαλιχι ηсουο
θα ουсаθери ογορ γт ηχαλιχι ηιωт
θα ουсаθери πιπερ δε νεμ πιηрл
υπεрераλικη υμωου

6:7 ογορ εταρφουων ηттеβс υμαργт
αισωτεμ επιμαργт ηζωον εрφα υμοс
χε αμοу

5:13 αυω σωпτ пη ρη тπε. αυω
ριχμ ακαρ. αυω ραπεснт μпкар. αυω
θαλλασα. μη πετηρητου τηρου. αι-
сωтμ ερωου ευχω υμοс χε πεсμοу
υπεтρмоос ρι пеθροнос. μη περйειβ.
αυω πтаio. μη πεоou. μη παμαрте.
ψа πιεπερ ηεπεр.

5:14 αυω περтоου ηζωον ηευχω
υμοс χε ραμην. αυω ηε пресбυτεροс
αυπαρτου αουωωут.

6:1 αυω αιναυ ητερεφουων ηбι пе-
ρйειβ. ηουеи εппесфрагис. αιсωтμ εουа
υπεртоου ηζωον ηε ηουсμη ηρροу
υπε εрφα υμοс χε αμοу.

6:2 αιναυ αυω ειс ουρτο εφουοβψ.
ερε ουпiте ηтоотφ. υπεттаληу ерoφ.
αυω αυт παφ ηουκλομ. αφει εβολ εр-
χραιт αυω αφχρο.

6:3 ητεрφουων δε ηтμερснте: ηсфра-
гис. αιсωтμ епμερспaу ηζωον εрφα
υμοс χε αμοу.

6:4 αυω αφει εβολ ηбι ουρτο εр-
треурау. αυω πεттаληу ерoφ αυт
паφ. етреφφi ηтρηпη εβολ ριχμ ακαρ.
χεкас ευερωтв ηпeyerну. αυω αυт
паφ ηουпoб ηсηφe.

6:5 ητερεφουων δε ηтμερψоμте
ηсфрагис. αιсωтμ епμερψоμпт ηζωον
εрφα υμοс χε αμοу. αυω ειс ουрто
ηкамη αυω πεттаληу ерoφ εουη ου-
маψе ρη τεрбix.

6:6 αιсωтμ ευсμη ηтμнте υπεртоου
ηζωον. χε ουβαλιχε ηсouo ρа ουса-
теере. αυω ψоμте ηбаλιχε ηеиот ρа
ουсатеере. пнер δε ηтоφ μη пηрл.
μпртакоу.

6:7 ητερεφουων δε ηтμεрφтоε ηсфра-
гис. αιсωтμ етесμη υпμεр φтоу
ηζооn(sic) εсха υμοс χε αμοу.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

6:8 ογορ αιναυ ρηπε ις ουρθο εφ-
ουετοϋωτ ογορ φη ετρεμσι ριχωφ
πεφραν πε φμοϋ ογορ αμεντ τηρϥ
εφσωκ ηςωϥ ογορ αυτερϥωϥ παϥ εχεν
πιρελ ητε ηκαρι εθουθου ρεν τσηϥ
νεμ πιρκο νεμ πιροχρεχ νεμ πιθηριον
ητε ηκαρι

6:9 ογορ εταϥουων ηττεβς ιμαρε
αιναυ σαπеснт ιπιμα ηερϥωουϥι επι-
ψυχη ητε ηρωμ εταϥθελθωλου εθε
πιαχι ητε φτ νεμ τμετμερε εнас-
ητοτοϥ

6:10 ογορ αυϥυ εβουλ ρεν ουηϥτ
ηςμн ευχω ιμοc xe ϥα θηαϥ xe
πεπннβ φη εθουαβ πιθμнι κτραп an
ογορ ητεκβι ιπεμπϥωϥ ιπενςноϥ εβουλ
ρεν ηη ετϥоп ριχεν ηκαρι

6:11 ογορ αυт ιπιουαι πιουαι ι-
μωου ηουςτολη ηουαβϥ ογορ αυχοc
νωου ρηα ητοϥμτοп ιμωου ηκεουχι
ηςноϥ ϥατοϥχωκ εβουλ ηχε ηουϥφηρ
ηεβιακ νεμ ηουςηноϥ ηη ετοϥηαθουθου
ρωου ιποϥρηт

6:12 ογορ αιναυ ροτε εταϥουων ηт-
μαρε ητεβς ουηϥτ ιμονμεп аϥϥωπι
ογορ φρη аϥχμom ιφρηт ηουςωк
ιϥωι ογορ πιор τηρϥ аϥερςноϥ

6:13 ογορ ηιςιου αυϥορϥερ εлеснт
εβουλ ρεν τφε ερρη ηχεν ηκαρι ιφ-
ρηт ηουβω ηκεντε α ουηϥτ ηηουϥ
ϥορϥερ ηпесβηϥ

6:14 ογορ τφε ευκωλ ιμοc ιφρηт
ηουχωμ ογορ τωου ηβεν νεμ ηηсoc
ηβεν аϥκηм εβουλ ρεν ηουμα

6:15 ογορ ηουρωου τηρου ητε ηκαρι
νεμ ηιχιλιαρχoc νεμ ηραмаoi νεμ
ηιχωρι νεμ βωк ηβεν νεμ ηρεμρεϥ
τηρου αυχοποϥ ρεν ηβηβ νεμ ηιχολ
ητε ηιπεтра

6:16 ογορ σεχω ιμοc ηηιπεтра νεμ
ηιτωου xe ρει ερρη ηχων ογορ
χοптен εβουλ ρα ηρο ιφη ετρεμси
ριχεν πιθρονoc νεμ εβουλ ρατρη ιπι-
χωηт ητε ηιρηνβ

6:8 αυω ειc ουρτο εφουετωт. αυω
πετταλε ероϥ επεφραν πε πμοϥ ере
αηητε ουηρ ηςωϥ. αυт παϥ ηουεζουcia
εχμ ποα ηϥτοου ιпкаρ. εμοουτοϥ ρη
τσηϥε μη ηρεβωη μη πμοϥ. μη ηε-
ουριον ιпкаρ.

6:9 ηтереϥουων λε ηтμερ τенсφραгic.
αιηαυ ρα песнт ιπεθϥιαcτηριον епe-
ψυχοου еп епρωμe ηтаϥροτβου етβε
πϥαχε ιппоϥте. μη τηηтμηтρε епe
ουηтаϥc.

6:10 αυω αυαϥκακ εβουλ ρη ουηoc
ηςμн ευχω ιμοc. xe ϥαηητε ου ϥωπε
ηχοεic πетоϥααβ ιμε епϥкrine an.
αυω ηηχι an ιпекβa. ιпенcноϥ εβουλ
ρη ηетоϥηηρ ριχμ пкаρ.

6:11 αυω αυт ηαϥ ποα ποα ηου-
cтоλη ηουαβϥ. αυω αυχοoc ηαϥ χεкаc
εϥεμтоп ιμooϥ ηκεουι ηουοειϥ. ϥαη-
τοϥχωк εβουλ ηβι ηεϥκεcηηϥ ηεϥϥβηρ
ρμραλ. ηαι ετοϥηαμooϥτοϥ ρωου
ητεϥρε.

6:12 αυω αιηαυ ηтереϥουων ηтμερco
енсφραгic. αυηoc ηκμто ϥωπε. ηη
аϥβμom ηε ηουβooϥηe. αυω ποор
аϥρcноϥ.

6:13 ηςιου ηтпе. αυρε ερραi εχμ
пкаρ ηε ηουβω ηκηητε еcноϥχ εβουλ
ηпесβωαβε ере ουηoc ηтηϥ κηм ероc.

6:14 тпе аcβωλ ηε ηουχωωμe εφ-
βηλ. тооϥ ηη ρi ηηсoc ηη. аϥκηм
εβουλ ρη ηεϥμα.

6:15 αυω ηρρωου ιпкаρ μη ηηoc μη
ηιχιλιαρχoc. μη ηρμмаo μη ηχωаре.
αυω ρμραλ ηη ρi ρμρε. αυροποϥ ρη
ηеспϥλaиon μη ηςιβт ηηητοϥειη(сic)
ευχω ιμοc.

6:16 ηηηтооϥ μη ηςιβт. xe ρε еρραi
εχων ηтетηροпη. ιпμто εβουλ ιпет-
ρμooс ρi ηεθρονoc. αυω εβουλ ρη
τορηη ιπερiειβ.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

7:9 ογορ μενεσα παι αιμαυ εοϋνηϋτ
ιμνηϋ ιμμοη υϋχομ ητε ρλι βηπι
ιμοϋ εβολ θεη υλολ ηβεν ηεμ φϋλν
ηβεν ηεμ λαοσ ηβεν ηεμ λαοσ ηβεν
εγορ ιερατοϋ ιπειθεο ιπιθερονοσ ηεμ
πειθεο ιπιρηνβ ενχηνλ ηζανστολν η-
οϋωβϋ ερε ογον ρανοϋωηη ηθρη θεη
ηοϋχιχ

7:10 εϋωϋ εβολ θεη οϋνηϋτ ηεμ
ενχω ιμμοσ χε ηιοϋχαι φα ηεηηοϋτ ηε
φη ετρεμσι ριχεν ηιθερονοσ ηεμ ηιρηνβ

7:11 ογορ ηιαγγελοσ τηροϋ ηαϋορ
ιερατοϋ ιπειθεο ιπιθερονοσ ηεμ ηιπρεσ-
βϋτεροσ ηεμ ηιλ ηζωον ογορ αυριτοϋ
ελεσιτ ριχεν ηοϋρο ιπειθεο ιπιθερονοσ
ογορ αϋοϋωϋτ ιφτ

7:12 ενχω ιμμοσ χε αμην ηιδμοϋ ηεμ
ηιωϋ ηεμ τσοφια ηεμ ηιϋεηρμιοτ ηεμ
ηιταιο ηεμ τχομ ηα ηεηηοϋτ ηε ϋα
εηεη ητε ηιεηεη αμην

7:13 ογορ αϋεροϋω ηχε οϋαι εβολ
θεη ηιπρεσβϋτεροσ ηεχαϋ ηηη χε ηηη ηε
ηαι ετε ηαιρβωσ ηοϋωβϋ τοι ριωτοϋ
ογορ εταϋι εβολ θωη

7:14 ηεχη ηαϋ χε ηαβσ ηεοκ ετσωϋη
ιμμοϋ ογορ ηεχαϋ ηηη χε ηαι ηε ηη
εθηηοϋ εβολ θεη ηηηϋτ ηροχρεχ ογορ
αϋρωϋ ηηοϋστολν ογορ αυφεριωϋ
θεη ηιδνοϋ ητε ηιρηνβ

7:15 εθεφαι σεχη ιπειθεο ιπιθερονοσ
ητε φτ ογορ σεϋεμϋ ιμοϋ θεη
ηεϋερφει ιπιεροοϋ ηεμ ηιεχωρρ ογορ
φη ετρεμσι ριχεν ηιθερονοσ εϋεερθηνβ
εχωϋ

7:16 ηηοϋρκο οϋδε ηηοϋιβι χε οϋδε
ηηοϋθιςι οϋδε ηηε θηνβι ι εχωϋ οϋδε
καϋωη ηβεν

7:17 χε ηιρηνβ ετχη ιπειθεο
ιπιθερονοσ ηεοϋ εϋμοϋ ηεμωϋ ογορ
εϋεβιμωητ ηωϋ εχεν τμοϋηη ιμμοϋ
ηωηθ ογορ ερε φτ ϋωτ ηεηηη ηβεν
εβολ ρα ηοϋβαλ

8:1 ογορ εταϋοϋωη ηττεβσ ιμαρρ α
οϋθρωϋ ϋωηη θεη τφε ϋα οϋοϋηοϋ

7:9 ιμνησα παϊ δε αιμαυ αυω εις
οϋνοβ ιμνηϋε εηαϋωϋ. εμη λααυ ηα-
εϋβιμοσ εοηϋ εβολ ρη ρεθηοσ ηηη. ρη
φϋλν. ρη αση. εϋαρηερατοϋ ιμμοτο
εβολ ιπεερονοσ. ιμ ιμμοτο εβολ ιπε-
ρηιβ. εϋβοολε ηρεηστολν ηοϋωβϋ. ερε
ρηεβαρ ηηεϋβιχ.

7:10 εϋαϋκακ εβολ ρη οϋνοβ ηεμ
ενχω ιμμοσ. χε ηοϋχαι ιηεηηοϋτε ετ-
ρημοσ ρη ηεερονοσ ιμ ηερηιβ.

7:11 αυω ηαγγελοσ τηροϋ ηεαρηερα-
τοϋ ιμκωτε ιπεερονοσ. ιμ ηεηρεσβϋ-
τεροσ ιμ ηεϋτοοϋ ηζωον. αυω αυπαρ-
τοϋ εχμ ηεϋρο. ιμμοτο εβολ ιπεε-
ρονοσ αϋοϋωϋτ ιμηοϋτε ενχω

7:12 χε ραμην ηεσμοϋ ιμ ηεοοϋ ιμ
τσοφια. αυω ηεϋχαρισηα ιμ ηταιο
ιμ τβομ. ιμ ηαμαρτε ιηεηηοϋτε ϋα
εηεη ηεηεη ραμην.

7:13 αϋοϋωϋβ ηβι οϋα εβολ ρη ηε-
ηρεσβετεροσ εϋχω ιμμοσ παϊ χε ηηη ηε
ηαι ετβοολε ηηειστολν ηοϋωβϋ. αυω
ηταϋει εβολ τωη.

7:14 ηεχαϊ παϊ χε ηχσ ητοκ ετσοοϋη.
ηεχαϋ ηαι. χε ηαι ηεηηηυ εβολ ρη
τηοβ ηεθλιψις. εαϋειω ηηεϋστολν αυ-
τββοοϋ ρη ηεσνοϋ ιηερηιβ.

7:15 ετβε παϊ σεμμοτο εβολ ιπε-
ερονοσ ιμηοϋτε ενϋμϋ ηαϋ. ιηεροοϋ
ιμ ηεϋη ρη ηεϋρη. αυω ηετημοσ
ρη ηεϋερονοσ ϋηαρραιβεσ εροοϋ. ηε-
ηαρκο αν.

7:16 οϋδε ηεηαειβε αν χηη ητεηοϋ.
αϋω ηηη ιμ καϋμα ηηη ηαρη αν
ερηαι εχωϋ.

7:17 χε ηερηιβ ετητηηηηε ιπεερονοσ.
ηαμοϋε ηημαϋ ηεϋμοοηε ιμμοϋ. αυω
ηεϋχημοειτ ρητοϋ ερηαι εχη ιηϋηη
ιμμοϋ ηωηρ. ητε ηηοϋτε ϋωτε ηρηειη
ηηη εβολ ρη ηεϋβαλ

8:1 ητερεϋοϋωη ητηεησαϋε ηεφραηις.
αϋκαρωϋ ρηαι ρη ηε ηαοϋβις οϋηοϋ.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

8:11 ογορ φραν̄ ἰπσιοῡ χε̄ αψινη̄θιον̄
ερε̄νϥ ογορ̄ φρε̄γ̄ ἡπισιω̄υ ᾱυερε̄νϥᾱϥι
ἰφρη̄τ̄ ἡοᾱλδον̄ ογορ̄ ογμ̄ηϥ̄ ἐβο̄λ
ϥεν̄ ἡρω̄μ̄ι ᾱγμο̄υ ἐβο̄λ ϥεν̄ ἡμω̄υ
χε̄ ᾱυερε̄νϥᾱϥι

8:11 πραν̄ ἰπσιοῡ ε̄τ̄μ̄μᾱυ πε̄ αψι-
θιον̄. ᾱγω̄ πο̄υ ἡ̄ϥομ̄η̄τ̄ ἡ̄μο̄ο̄υ ᾱυσῑϥε̄.
ᾱγω̄ ογμ̄η̄ηϥε̄ ἡρω̄μ̄ε̄ ᾱγμο̄υ ἐβο̄λ ϥἡ
μ̄μο̄ο̄υ χε̄ ᾱυσῑϥε̄.

8:12 ογορ̄ πιᾱγγε̄λο̄ς ἰμᾱρ̄λ̄ ᾱϥε-
σᾱλπῑζῑν ογορ̄ φρε̄γ̄ ἰπρη̄ ᾱϥμ̄ιϥῑ ἡε̄μ̄
φρε̄γ̄ ἰπρη̄ο̄ς ἡε̄μ̄ φρε̄γ̄ ἡπισιοῡ ϥῑνα
ἡτο̄υε̄ρ̄χ̄ᾱκι ἡτε̄ϥ̄τε̄μ̄ πο̄υρε̄γ̄ ε̄ρο̄υω̄ῑ
ϥεν̄ π̄ε̄ρο̄ο̄υ ἡε̄μ̄ π̄ε̄χω̄ρ̄ζ̄ πᾱιρη̄τ̄ ο̄η̄

8:12 π̄με̄ρ̄ϥ̄το̄ο̄υ ἡ̄ᾱγγε̄λο̄ς ᾱϥσᾱλπῑζε̄.
ᾱγω̄ πο̄υ ἡ̄ϥομ̄η̄τ̄ ἡ̄πρη̄ ᾱϥμ̄ω̄ω̄δε̄. ἡ̄η̄
πο̄υ ἡ̄ϥομ̄η̄τ̄ ἡ̄πο̄ο̄ρ̄ ἡ̄η̄ πο̄υ ἡ̄ϥομ̄η̄τ̄
ἡ̄ε̄νσιοῡ. χε̄κᾱς ε̄ϥε̄ρ̄κᾱκε̄ ἡ̄β̄ῑ πο̄υ
ἡ̄ϥομ̄η̄τ̄. ᾱγω̄ πε̄ρο̄ο̄υ ἡε̄ϥ̄τ̄μ̄ρο̄υο̄ε̄ῑν.
ἡ̄πε̄ρο̄υ ἡ̄ϥομ̄η̄τ̄. ἡ̄η̄ τε̄ϥ̄η̄ ο̄η̄ ἡ̄τ̄ρ̄ε̄.

8:13 ογορ̄ αῑνᾱῡ ογορ̄ αῑσω̄τε̄μ̄ ε̄ο̄υ-
ᾱϥω̄μ̄ ϥεν̄ θ̄μ̄η̄τ̄ ἡ̄τ̄φε̄ ε̄ϥω̄ϥ̄ ἐβο̄λ
ϥεν̄ ο̄γ̄η̄ϥ̄τ̄ ἡ̄δ̄μ̄η̄ ε̄ϥχω̄ ἡ̄μο̄ς χε̄ ο̄γο̄ι
ο̄γο̄ι ο̄γο̄ι ἡ̄η̄η̄ ε̄τ̄ϥω̄π̄ ϥῑχεν̄ π̄κᾱρ̄ῑ ἐβο̄λ
ϥεν̄ ἡ̄σε̄π̄ι ἡ̄τε̄ ἡ̄δ̄μ̄η̄ ἡ̄τε̄ π̄ῑγ̄ ἡ̄ᾱγγε̄λο̄ς
ἡ̄η̄ ε̄θη̄ᾱε̄ρ̄σᾱλπῑζῑν

8:13 αῑη̄ᾱῡ ᾱγω̄ αῑσω̄τ̄μ̄ ε̄ῡᾱῑτο̄ς ε̄ϥ-
ρ̄η̄λ̄ ϥἡ̄ τ̄μ̄η̄η̄τε̄ ἡ̄τ̄πε̄. ε̄ϥχω̄ ἡ̄μο̄ς ϥἡ̄
ο̄γ̄η̄ο̄β̄ ἡ̄ςμ̄η̄. χε̄ ο̄γο̄ῑ ἡ̄ϥομ̄η̄τ̄ ἡ̄ςο̄π̄.
ο̄γο̄ῑ ἡ̄η̄ε̄το̄ῡη̄η̄ρ̄ ϥ̄ῑχ̄μ̄ π̄κᾱρ̄. ἐβο̄λ ϥ̄μ̄
π̄κε̄σε̄π̄η̄ ἡ̄ρ̄ρο̄ο̄υ ἡ̄ᾱγγε̄λο̄ς ἡ̄ᾱῑ ε̄τ̄η̄ᾱσᾱλ-
πῑζε̄.

9:1 ογορ̄ π̄μᾱρ̄ε̄ ἡ̄ᾱγγε̄λο̄ς ᾱϥε̄ρ̄σᾱλ-
πῑζῑν ογορ̄ αῑνᾱῡ ε̄ο̄υσιοῡ̄ ε̄ᾱϥρ̄ε̄ῑ ἐβο̄λ
ϥεν̄ τ̄φε̄ ϥῑχεν̄ π̄κᾱρ̄ῑ ογορ̄ ᾱῡτ̄ ἡ̄ᾱϥ̄
ἡ̄η̄η̄ϥω̄ϥ̄τ̄ ἡ̄τε̄ τ̄ϥω̄τ̄ ἡ̄φ̄η̄ο̄ῡη̄

9:1 π̄με̄ρ̄το̄ῡ ἡ̄ᾱγγε̄λο̄ς ᾱϥσᾱλπῑζε̄.
ᾱγω̄ αῑη̄ᾱῡ ε̄ῡσιοῡ̄ ᾱϥρ̄ε̄ ἐβο̄λ ϥἡ̄ τ̄πε̄
ε̄ρ̄ρᾱῑ ε̄χ̄μ̄ π̄κᾱρ̄. ᾱγω̄ ᾱῡτ̄ ἡ̄ᾱϥ̄ ἡ̄π̄-
ϥω̄ϥ̄τ̄ ἡ̄τ̄ϥω̄τε̄ ἡ̄π̄η̄ο̄ῡη̄.

9:2 ογορ̄ ᾱϥω̄ε̄ ε̄π̄ω̄ῑ ἡ̄χε̄ π̄ῑχ̄ρε̄μ̄τ̄ς
ἡ̄τε̄ τ̄ϥω̄τ̄ ἡ̄φ̄ρη̄τ̄ ἡ̄τ̄χ̄ρε̄μ̄τ̄ς ἡ̄ο̄ῡη̄η̄ϥ̄τ̄
ἡ̄ρ̄ρω̄ ογορ̄ ᾱϥε̄ρ̄χ̄ᾱκι ἡ̄χε̄ φ̄ρη̄ ἡ̄ε̄μ̄
π̄ιᾱη̄ρ̄ ἐβο̄λ ϥεν̄ π̄ῑχ̄ρε̄μ̄τ̄ς ἡ̄τε̄ τ̄ϥω̄τ̄

9:2 ᾱγω̄ ἡ̄τε̄ρε̄ϥο̄ῡω̄η̄ ἡ̄τ̄ϥω̄τε̄ ἡ̄π̄η̄ο̄ῡη̄.
ᾱϥε̄ῑ ε̄ρ̄ρᾱῑ ϥἡ̄ τ̄ϥω̄τε̄ ἡ̄β̄ῑ ο̄ῡκᾱπ̄η̄ο̄ς.
ἡ̄θε̄ ἡ̄ο̄ῡκᾱπ̄η̄ο̄ς ἡ̄ρ̄ρω̄ ἡ̄ο̄β̄. ᾱϥρ̄κᾱκε̄ ἡ̄β̄ῑ
π̄ῑρη̄ ἡ̄η̄ π̄ᾱη̄ρ̄ ἐβο̄λ ϥ̄μ̄ π̄κᾱπ̄η̄ο̄ς ἡ̄τ̄-
ϥω̄τε̄.

9:3 ογορ̄ ᾱῡῑ ἡ̄χε̄ ϥ̄ᾱη̄ϥ̄χ̄η̄ο̄ῡ ε̄ρ̄ρη̄
ε̄χεν̄ π̄κᾱρ̄ῑ ἐβο̄λ ϥεν̄ π̄ῑχ̄ρε̄μ̄τ̄ς ογορ̄
ᾱῡτε̄ρ̄ϥῑϥῑ ἡ̄ω̄ο̄ῡ ἡ̄φ̄ρη̄τ̄ ἡ̄η̄η̄δ̄λ̄η̄ ε̄τε̄
ο̄ῡη̄η̄τᾱῡ ε̄ρ̄ϥῑϥῑ ἡ̄μ̄ᾱῡ ϥῑχεν̄ ἡ̄κᾱρ̄ῑ

9:3 ᾱγω̄ ᾱ ϥ̄ε̄η̄ϥ̄χε̄ ε̄ῑ ε̄ρ̄ρᾱῑ ε̄χ̄μ̄
π̄κᾱρ̄. ᾱῡτ̄ ἡ̄ᾱῡ ἡ̄ο̄ῡε̄ξο̄ῡςιᾱ ἡ̄θε̄ ε̄τε̄
ο̄ῡη̄η̄τᾱῡ ε̄ξο̄ῡςιᾱ ἡ̄μ̄ᾱῡ ἡ̄β̄ῑ ἡ̄ο̄ῡω̄ρ̄ε̄
ἡ̄π̄κᾱρ̄.

9:4 ογορ̄ ᾱῡχο̄ς ἡ̄ω̄ο̄ῡ ε̄ϥ̄τε̄με̄ρᾱλ̄ικ̄ῑν
ἡ̄η̄η̄δ̄με̄ρ̄ ἡ̄τε̄ ἡ̄κᾱρ̄ῑ ο̄ῡδ̄ε̄ ϥ̄ϥ̄η̄η̄ ἡ̄ῑβεν̄
ο̄ῡδ̄ε̄ ε̄η̄χ̄ᾱῑ ἡ̄ῑβεν̄ ε̄το̄ῡε̄το̄ῡω̄τ̄ ε̄β̄η̄λ̄
ε̄η̄ρ̄ω̄μ̄ῑ ἡ̄η̄ ε̄τε̄ τ̄δ̄φ̄ρᾱγ̄ῑς ἡ̄τε̄ φ̄τ̄ ϥ̄ῑ
το̄ῡτε̄ρ̄η̄ῑ ᾱη̄

9:4 ᾱῡχο̄ο̄ς ἡ̄ᾱῡ χε̄κᾱς ἡ̄η̄ε̄ῡτᾱκε̄ πε̄-
χ̄ο̄ρ̄το̄ς ἡ̄π̄κᾱρ̄. ᾱγω̄ ϥ̄η̄η̄ ἡ̄η̄μ̄ ε̄ῑμ̄η̄η̄τε̄ῑ
ἡ̄ρω̄μ̄ε̄. ε̄τε̄ ἡ̄η̄η̄τᾱῡ ἡ̄μ̄ᾱῡ ἡ̄τε̄ςφ̄ρᾱγ̄ῑς
ἡ̄π̄η̄ο̄ῡτε̄ ε̄χ̄η̄ τε̄ῡτε̄ρ̄η̄ε̄.

9:5 ογορ̄ ᾱῡτ̄η̄ῑς ἡ̄ω̄ο̄ῡ ϥῑνα ἡ̄το̄ῡ-
ϥ̄τε̄μ̄θ̄ο̄ε̄βο̄ῡ ᾱλ̄λᾱ ϥῑνα ἡ̄σε̄τ̄μ̄κᾱρ̄
ἡ̄ω̄ο̄ῡ ἡ̄ε̄ ἡ̄λ̄βο̄τ̄ ογορ̄ π̄ῑμ̄κᾱρ̄ ἡ̄τε̄ πο̄ῡ-
τ̄ρ̄ε̄μ̄κο̄ ε̄ϥε̄ϥω̄π̄ῑ ε̄ϥμο̄κ̄ρ̄ ἡ̄φ̄ρη̄τ̄ ἡ̄π̄ῑ-
τ̄ρ̄ε̄μ̄κο̄ ἡ̄τε̄ ϥ̄ᾱη̄δ̄λ̄η̄ ε̄ϥω̄π̄ ᾱῡϥ̄ᾱη̄χ̄ε̄κ̄ρ̄
ο̄ῡρ̄ω̄μ̄ῑ

9:5 ᾱγω̄ ἡ̄πο̄ῡτ̄ᾱᾱς ἡ̄ᾱῡ ε̄τ̄ρε̄ῡμ̄ο̄ο̄ῡ-
το̄ῡ. ᾱλ̄λᾱ χε̄ ε̄ῡε̄β̄ᾱσᾱη̄ῑζε̄ ἡ̄μ̄ο̄ο̄ῡ ἡ̄-
τ̄ο̄ῡ ἡ̄ε̄βο̄τ̄: ᾱγω̄ πε̄ῡτ̄κᾱς ε̄ϥο̄ ἡ̄θε̄
ἡ̄π̄ε̄τ̄κᾱς ἡ̄ε̄πο̄ῡω̄ρ̄ε̄ ε̄ῡϥ̄ᾱη̄χ̄ε̄κ̄ ο̄ῡρ̄ω̄μ̄ε̄.

9:6 ογορ̄ ἡ̄ρ̄ρη̄ ϥεν̄ ἡ̄ε̄ρο̄ο̄ῡ ε̄τε̄μ̄μᾱῡ
ε̄ρε̄ ἡ̄ρω̄μ̄ῑ ε̄ῡε̄κω̄τ̄ ἡ̄σᾱ φ̄μο̄ῡ ογορ̄
ἡ̄η̄ο̄ῡχ̄ε̄μ̄ϥ̄ ε̄ῡε̄ε̄ρε̄π̄ῑο̄ῡμ̄ῑν ε̄φ̄μο̄ῡ ογορ̄
φ̄μο̄ῡ ε̄ϥε̄ϥω̄τ̄ ἐβο̄λ ϥ̄αρ̄ω̄ο̄ῡ

9:6 ϥ̄ρᾱῑ λ̄ε̄ ϥἡ̄ ἡ̄ε̄ρο̄ο̄ῡ ε̄τ̄μ̄μᾱῡ
ἡ̄ρω̄μ̄ε̄ ἡ̄ᾱϥ̄η̄η̄ε̄ ἡ̄σᾱ π̄μο̄ῡ ἡ̄σε̄τ̄μ̄ρ̄ε̄ ε̄ρο̄ϥ̄.
ἡ̄σε̄ε̄πε̄ε̄ϥ̄μ̄ε̄ῑ ε̄π̄μο̄ῡ. ᾱγω̄ ἡ̄τε̄ π̄μο̄ῡ π̄ω̄τ̄
ἡ̄ε̄ϥ̄κᾱᾱῡ.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

9:7 ογορ π̄ςμοτ̄ ἴτε πιϣ̄χνοϣ̄ ἔτε-
μ̄μαϣ̄ εϣ̄ο̄νι ἡ̄νιθ̄ωρ ετσεβ̄τωτ̄ ἔλ-
πολεμοσ̄ ἔοϣ̄ο̄ν οϣ̄ϣ̄λομ̄ εϣ̄τοι ἔχεν
τ̄αφε μ̄πιοϣ̄αι πιοϣ̄αι μ̄μωϣ̄ εϣ̄οι
ἡ̄αοϣ̄αν ἡ̄ποϣ̄β̄ ογορ ποϣ̄ρο εϣ̄ο̄νι μ̄π̄ρο
ἡ̄ρᾱρωμ̄ι ογορ ποϣ̄παχ̄ρι εϣ̄ο̄νι μ̄φ̄ρητ̄
ἡ̄να πιμοϣ̄ι

9:8 ογορ ερε ποϣ̄ϣ̄ωι ο̄νι μ̄φα πιρ̄ιο̄μ̄ι

9:9 ογορ ποϣ̄τε̄νρ̄ μ̄φ̄ρητ̄ ἡ̄ρᾱνθ̄ε̄λιβ̄ϣ̄
μ̄βεν̄πι ογορ τ̄ς̄μ̄ν ἴτε ποϣ̄τε̄νρ̄ μ̄-
φ̄ρητ̄ ἡ̄τ̄ς̄μ̄ν ἴτε ρ̄ανρ̄αρ̄μα ἴτε ρ̄αν-
ρ̄θ̄ωρ εϣ̄σεβ̄τωτ̄ ἔλπολεμοσ̄

9:10 ογορ οϣ̄ο̄ν σ̄ητ̄ ἔρωϣ̄ μ̄φ̄ρητ̄
ἡ̄νιθ̄λ̄η̄ ν̄εμ̄ ρ̄ανσοϣ̄ρι ογορ ερε ποϣ̄ερ-
ϣ̄ϣ̄ϣ̄ ἡ̄ρ̄η̄νι θ̄εν̄ ποϣ̄σ̄ητ̄ ἔερᾱδικ̄η̄ν ἡ̄νι-
ρωμ̄ι ἡ̄ε ἡ̄λ̄βοτ̄

9:11 εϣ̄ϣ̄η̄ ρ̄ιχ̄ωϣ̄ ἡ̄χε̄ ποϣ̄ρο̄ πιᾱγγε-
λοσ̄ ἡ̄τε φ̄ποϣ̄η̄ φ̄η̄ ετε̄ πεϣ̄ρᾱν μ̄μετ̄-
εβ̄ρεοσ̄ πε̄ μᾱγε̄λω̄ν ἔϣ̄αϣ̄οϣ̄ᾱρ̄μεϣ̄ μ̄-
μετοϣ̄ε̄ν̄η̄ν̄ῑν̄ χ̄ε̄ φ̄η̄ ετ̄τακο

9:12 πιρ̄οϣ̄ιτ̄ ἡ̄οϣ̄οῑ ᾱϣ̄σ̄η̄νῑ ῑς̄ ρ̄η̄π̄ε
εϣ̄η̄νοϣ̄ ἡ̄χε̄ π̄μᾱρ̄β̄ ἡ̄οϣ̄οῑ μ̄εν̄εν̄σᾱ πᾱι

9:13 ᾱ π̄μᾱρ̄β̄ ἡ̄ᾱγγε̄λοσ̄ ᾱϣ̄ερ̄σᾱλ-
πιζ̄η̄ν̄ ογορ̄ ᾱῑσω̄τε̄μ̄ ἔοϣ̄ς̄μ̄ν̄ ἔβ̄ολ̄ θ̄εν̄
ν̄ιτᾱπ̄ ἡ̄τε̄ π̄μᾱ ἡ̄ερ̄ϣ̄ωϣ̄οϣ̄ϣ̄ ἡ̄ποϣ̄β̄ φ̄η̄
ετ̄ϣ̄η̄ μ̄πε̄μ̄θε̄ο̄ μ̄πῑθε̄ρο̄νοσ̄ ἡ̄τε̄ φ̄τ̄

9:14 εϣ̄ϣ̄ω̄ μ̄μοσ̄ μ̄π̄μᾱρ̄β̄ ἡ̄ᾱγγε̄λοσ̄
φ̄η̄ ετε̄ τ̄σᾱλ̄πῑρ̄ξ̄ ἡ̄το̄οτ̄ϣ̄ χ̄ε̄ β̄ε̄λ̄ π̄ῑλ̄
ἡ̄ᾱγγε̄λοσ̄ ἔβ̄ολ̄

9:15 *ouoh aubol ou mpid naggel oc
ebol n/ etauconhou eounis] niaro
euvrat/c* ἡ̄ν̄ ετσεβ̄τωτ̄ ἔ̄φοϣ̄οϣ̄οϣ̄ ν̄εμ̄
πῑε̄ροϣ̄οϣ̄ ν̄εμ̄ π̄ῑλ̄βοτ̄ ν̄εμ̄ τ̄ρο̄μ̄πῑ ρ̄η̄να
ἡ̄σε̄θ̄ω̄τε̄β̄ μ̄φ̄ρεϣ̄ ἡ̄ν̄ιρωμ̄ι

9:16 ογορ̄ τ̄η̄π̄ῑ μ̄πῑς̄τᾱτεϣ̄μᾱ ἡ̄τε̄ πι-
ρ̄η̄π̄η̄κο̄ν̄ ἔβ̄ᾱ β̄ ἡ̄ρᾱν̄ἔβ̄ᾱ ν̄ε̄ ᾱῑσω̄τε̄μ̄
ε̄τοϣ̄η̄π̄ῑ

9:7 π̄εινε̄ λ̄ε̄ ἡ̄νεϣ̄η̄νϣ̄ εϣ̄ο̄ μ̄π̄εινε̄
ἡ̄ρ̄εν̄ρ̄η̄τω̄ρ̄ εϣ̄σ̄β̄τωτ̄ ε̄λπο̄λϣ̄μοσ̄. εϣ̄χε̄
ερε̄ ρ̄εν̄κ̄λομ̄ ἡ̄ποϣ̄β̄ ρ̄ῑχ̄η̄ ν̄εϣ̄ᾱπ̄η̄νε. ερε̄
πεϣ̄ρο̄ ο̄ ἡ̄ε̄ ἡ̄ρ̄εν̄ρ̄ο̄ ἡ̄ρω̄μ̄ε.

9:8 εϣ̄ἡ̄ ρ̄εν̄ϣ̄ω̄ ρ̄ῑχ̄ωϣ̄ ἡ̄ε̄ μ̄π̄ϣ̄ω̄
ἡ̄νε̄ς̄ρ̄η̄ο̄ο̄μ̄ε. ερε̄ ν̄εϣ̄ο̄β̄ρε̄ ο̄ ἡ̄ε̄ ἡ̄να
ν̄ε̄ῑμοϣ̄ῑ.

9:9 εϣ̄ἡ̄ ρ̄εν̄ρ̄ωκ̄ ρ̄η̄ωϣ̄ ἡ̄ε̄ ἡ̄ρ̄εν̄ρ̄ωκ̄
μ̄π̄εν̄η̄π̄ε. ερε̄ περ̄ροϣ̄ ἡ̄νεϣ̄τ̄η̄ρ̄ ο̄ ἡ̄ε̄
μ̄περ̄ροϣ̄ ἡ̄ρ̄εν̄ρ̄αρ̄μα. μ̄ἡ̄ ρ̄εν̄ρ̄η̄τω̄ρ̄
ε̄ναϣ̄ωϣ̄οϣ̄ εϣ̄π̄η̄τ̄ ε̄λπο̄λϣ̄μοσ̄::

9:10 ε̄οϣ̄η̄ ρ̄εν̄σατ̄ (sic) μ̄μοϣ̄οϣ̄ εϣ̄ο̄
ἡ̄ε̄ ἡ̄να ἡ̄ἰοϣ̄ω̄ρε̄. ᾱϣ̄ω̄ ρ̄εν̄ειβ̄. ρ̄ἡ̄ ν̄εϣ̄-
σατ̄ τε̄ρε̄ξ̄οϣ̄ᾱ λ̄ε̄ ε̄μοϣ̄κ̄ρ̄ ν̄εν̄ρω̄μ̄ε
ἡ̄τ̄οϣ̄ ν̄εβ̄οτ̄.

9:11 οϣ̄ἡ̄τᾱϣ̄ μ̄μαϣ̄ μ̄πεϣ̄ρ̄ρο̄ πᾱγγε̄λοσ̄
μ̄π̄νοϣ̄η̄ν. ε̄λεϣ̄ρᾱν̄ μ̄μ̄ἡ̄τ̄ρ̄εβ̄ραἰ̄οσ̄ πε̄
β̄ατ̄τω̄ν̄ μ̄μ̄ἡ̄τοϣ̄ε̄ν̄η̄ν̄ῑν̄ λ̄ε̄ χ̄ε̄ πετ̄τακο.

9:12 ε̄ῑς̄ οϣ̄οἰ̄ ᾱϣ̄οϣ̄εῑ ν̄ε̄ ε̄ῑς̄ ρ̄η̄η̄τε̄
σε̄ν̄η̄ν̄ ἡ̄β̄ῑ κ̄εοϣ̄οἰ̄ σ̄ναϣ̄:

9:13 μ̄ἡ̄η̄σᾱ παἰ̄ ᾱ π̄μερ̄σοϣ̄ ἡ̄ᾱγγε̄λοσ̄
σᾱλ̄π̄ῑρ̄ξ̄ε. ᾱϣ̄ω̄ ᾱἰ̄σω̄τε̄μ̄ εϣ̄ς̄μ̄ν̄ ἔβ̄ολ̄ ρ̄ἡ̄
ἡ̄τᾱπ̄ μ̄πε̄θ̄ϣ̄ιᾱσ̄τη̄ρη̄ο̄ν̄ ἡ̄ποϣ̄β̄ ε̄τ̄μ̄π̄μ̄το̄
ἔβ̄ολ̄ μ̄π̄νοϣ̄τε̄

9:14 ε̄ς̄ϣ̄ω̄ μ̄μοσ̄. μ̄π̄μερ̄σοϣ̄ ἡ̄ᾱγγε̄λοσ̄
ε̄τε̄ρε̄ τ̄σᾱλ̄πῑρ̄ξ̄ ἡ̄το̄οτ̄ϣ̄. χ̄ε̄ β̄ω̄λ̄ ἔβ̄ολ̄
μ̄πεϣ̄ρ̄τοϣ̄ ἡ̄ᾱγγε̄λοσ̄ ε̄τ̄μ̄η̄ρ̄ ρ̄ῑχ̄η̄ π̄νοβ̄
ἡ̄εῑρο̄ πεϣ̄φ̄ρατ̄η̄ς̄.

9:15 ᾱϣ̄ω̄ ᾱϣ̄β̄ω̄λ̄ μ̄πεϣ̄ρ̄τοϣ̄ ἡ̄ᾱγγε̄λοσ̄.
παἰ̄ ετσεβ̄τωτ̄ ε̄τεϣ̄η̄νοϣ̄ μ̄ἡ̄ περ̄ροϣ̄. μ̄ἡ̄
ν̄εβ̄οτ̄ μ̄ἡ̄ τε̄ρο̄μ̄π̄ε. χ̄ε̄κᾱς̄ ε̄ϣ̄ε̄μοϣ̄οϣ̄οϣ̄τ̄.
μ̄ποϣ̄ ἡ̄ϣ̄ο̄μ̄ἡ̄τ̄ ν̄εν̄ρω̄μ̄ε.

9:16 ᾱϣ̄ω̄ τ̄η̄π̄ε̄ ἡ̄νε̄σ̄τρᾱτεϣ̄μᾱ ἡ̄νε̄-
ρ̄η̄τω̄ρ̄ πε̄ τ̄β̄ᾱ ἡ̄τ̄β̄ᾱ. ἡ̄σε̄π̄ σ̄ναϣ̄. ᾱἰ̄-
σω̄τε̄μ̄ ε̄τεϣ̄η̄νε̄.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

9:17 ἰπαιρητ̄ οὐορ ἀμαγ ἐπιρ̄θορ
ϥεν †θροασιϥ νεμ νη ετρεμσι ριχωϥ
ἐοϥον ρανϥελιβϥ ἡϥρωμ τοι ριωτοϥ
νεμ οϥρϥακινϥνον νεμ ρανϥην οὐορ
†αφε ἡπιρ̄θορ ἰφρητ̄ ἡ†αφε ἡρ̄ανμοϥι
εϥννοϥ δε ἐβολ ϥεν ρωϥ ἡξε οϥ-
ϥρωμ νεμ οϥϥρεμτς νεμ οϥϥην

9:18 οὐορ ἐβολ ϥεν παιγ̄ ἡερθοτ
αϥμοϥ ἡξε φρεγ̄ ἡπρωμ ἐβολ ϥεν
πιϥρωμ νεμ †ϥρεμτς νεμ πιϥην νη
εϥννοϥ ἐβολ ϥεν ρωϥ

9:19 ἡερϥϥϥι γαρ ἡτε νιρ̄θορ ναϥϥη
ϥεν ρωϥ πε νεμ ποϥσντ ποϥσντ γαρ
ναϥονι πε ἡρ̄ανρ̄ϥω ἐοϥον ραν̄αφε
ἐρωϥ οὐορ ἡρ̄ηνι ϥεν φαι ναϥεραδικιν
πε ἡπρωμ ἡε ἡαβοτ

9:20 οὐορ ἡσεπι ἡπρωμ ἰποϥμοϥ
ϥεν ναιερθωτ οϥδε ἰποϥμετανοιν
ἐβολ ϥεν νιρ̄βνοϥι ἡτε νουϥιϥ ρινα
ἡτοϥϥτεμοϥωϥτ ἡππϥ νεμ νιδωλον
νινοϥβ̄ νεμ νιρ̄ατ νεμ νιρ̄ομτ νεμ
νιϥε νεμ νιωνι νη ετε ἰμοϥ ϥρομ
ἰμοϥϥ ἡναϥ ἰβολ οϥδε ἐσωτεμ οϥδε
ἐμοϥϥι

9:21 οὐορ ἰποϥμετανοιν ἐβολ ϥεν
νοϥϥωτεβ̄ οϥδε ἐβολ ϥεν νοϥφαθρι
ἡρ̄ικ οϥδε ἐβολ ϥεν νοϥπορνια νεμ
νοϥσωϥ οϥδε ἐβολ ϥεν νοϥβιοϥι

10:1 οὐορ ἀμαγ ἐκεαγγελοϥ εϥχορ
ἐαϥι ἐβολ ϥεν †φε ἐοϥον οϥβ̄ηπι τοι
ριωτϥ οὐορ †ιριϥ εϥϥη ριϥεν τεϥαφε
οὐορ πεϥρ̄ο εϥοι ἰφρητ̄ ἰφρη οὐορ
νεϥβαλαϥϥ εϥοι ἰφρητ̄ ἡρ̄ανϥτϥλλοϥ
ἡϥρωμ

10:2 οὐορ οϥον οϥϥωμ ἡρ̄ηνι ϥεν
τεϥϥιϥ οὐορ αϥϥω ἡτεϥβαλοϥ ἡοϥιναμ
ριϥεν φιομ τεϥϥαβ̄η ριϥεν πικαρ̄ι

10:3 οὐορ αϥωϥ ἐβολ ϥεν οϥνιϥτ̄
ἡεμν ἰφρητ̄ ἡοϥμοϥι εϥρ̄εμρ̄εμ οὐορ
εταϥωϥ ἐβολ α †ϥ̄ ἡθαραβαι αϥ†
ἡτοϥεμν

9:17 αϥω ταῖ τε ἡταῖναϥ εϥεινε ἡπε-
ρτωϥ μἡ νεταλε εροϥ. εϥἡ ρενρ̄ωκ
ρῖωϥ ναϥααν ἡκωρ̄τ. ρῖ ρϥακινϥνον.
ρῖ ἥην. ερε ναπεϥε ἡπερτωϥ ο ἡε
ἡπαληϥε ἡμοϥι. εϥηνϥ ἐβολ ρῖ ρωϥ
ἡβ̄ι οϥκωρ̄τ. μἡ οϥκαπνοϥ. μἡ οϥϥην.

9:18 ἐβολ ρῖ τεῖϥομτε ἡπλϥην αϥ-
μοϥ ἡβ̄ι ποϥ ἡϥομἡτ ἡπρωμε. ρμ
πκωρ̄τ. μἡ πκαπνοϥ. μἡ πεϥην ετπηνϥ
ἐβολ ρῖ ρωϥ.

9:19 ερε τερ̄οϥια γαρ ἡπερτωϥ ρῖ
ρωϥ μἡ νεϥσατ νεϥσατ γαρ εϥο ἡε
ἡρ̄ενρ̄οϥ. ερε ρεἡαληϥε ἡμοϥ. αϥω
ρραῖ ἡρ̄ητοϥ εϥϥἡβ̄ονϥ.

9:20 πκεσπη δε ἡπρωμε ετε ἡποϥ-
μοϥ ρῖ νελϥην ἡποϥμετανοιον ἐβολ
ρῖ νερ̄βηϥε ἡνεϥβ̄ιϥ. ετἡτρεϥοϥωϥτ
νελ̄αιμωνιον ἡποϥβ̄ μἡ ἡρ̄ατ. μἡ
ἡρ̄ομἡτ μἡ ἡωπε. ναῑ ετε ἡἡβομ
ἡμοϥϥ ἡναϥ ἐβολ. μἡ ἡϥε ναῑ ετε
ἡἡβομ ἡμοϥϥ εσωτἡ ἡ εμοϥϥε.

9:21 οϥδε ἡποϥμε ἐβολ ρῖ νερ̄ωτ̄β̄.
μἡ νερ̄ρ̄ικ. μἡ νερ̄πορνια.

10:1 αῖναϥ ἐκεαγγελοϥ εϥβ̄μομ εϥ-
πηνϥ ἐβολ ρῖ τπε ερε οϥκλοοδε ρῖωϥ.
ερε οϥοειν ρῖϥἡ τεϥαπε. ερε πεϥρ̄ο ο
ἡε ἡπρη. ερε νεϥοϥερ̄ηντε ο ἡε
ἡρ̄ενστϥλλοϥ ἡκωρ̄τ.

10:2 εϥἡ οϥϥωμμε εϥπορϥ ἐβολ ρῖ
τεϥβ̄ιϥ. αϥω αϥκω ἡτεϥοϥερ̄ηντε ποϥ-
ναμ ρῖ θαδλασσα. αϥω τεϥρ̄βοϥρ ρῖ
πεκρο

10:3 αϥαϥκακ ἐβολ ρῖ οϥνοβ̄ ἡεμν
ἡε ποϥμοϥι εϥλ̄ρ̄ημ. ἡτερεϥαϥκακ δε
ἐβολ αϥϥαϥε ἡβ̄ι τσαϥϥε ἡρ̄οϥβ̄βαῖ
ρῖ νεϥασπε.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

10:4 ογορ αιωτεμ ενη εταυχοτου
ηχε τζ ηθαραβαι παμαδθητου οη πε
ογορ αιωτεμ εουδμη εβολ θην τφε
εσχω μμοσ ηηι χε τοβου υπερθε ηη
εταυσαχι μμωου ηχε τζ ηθαραβαι

10:5 ογορ παγγελοσ εταηναυ εροϋ
εφορ ερατϋ ριχεν φιομ ηηη ριχεν
πικαρι αϋσωουτεη ητεφοηηαμ ελϋωι
ετφε

10:6 ογορ αϋωρκ μφη ετοηθ ϋα
εηερ ητε ηηεηερ φη εταϋσωντ ητφε
ηηη πικαρι ηηη φιομ ηηη ηη ετϋοπ
τηροϋ χε ηηε δποϋ ϋωπι χε

10:7 θην ηιερουοϋ ητε τδμη ητε ηι-
μαρζ ηαγγελοσ αϋαηερσαλπιζηη αϋ-
χωκ γαρ εβολ ηχε ηηηστηριον ητε
φτ μφρητ εταϋρηιωϋ εβολ ριτεη
ηερεβιακ ηητροφηηησ

10:8 ογορ τδμη εταησοθμμεσ εβολ θην
τφε ηασσαχι ηηηηη ηε εσχω μμοσ χε
μαϋε ηακ βι μπιχωμ εθουηη φη
ετθην τχιχ μπιαγγελοσ φη ετορη
ερατϋ ριχεν φιομ ηηη ριχεν πικαρι

10:9 ογορ αιϋε ηηη ρα ηιαγγελοσ
ηεχη ηαϋ χε μα ηιχωμ ηηη ογορ
ηεχαϋ ηηη χε βιτϋ ηακ ογορ εϋεθρε
τεκηεχι ερϋαϋη ογορ εϋεϋωπι εϋρολχ
θην ρωκ μφρητ ηουεβιω

10:10 ογορ αιβι μπιχωμ εβολ θην
τχιχ μπιαγγελοσ ογορ αϋϋωπι εϋρολχ
θην ρωι μφρητ ηουεβιω ογορ εταη-
οϋομϋ α ταηεχι ερϋαϋη

10:11 ογορ ηεχωου ηηη χε ρωτ εροκ
οη ηε ητεκερηροφηηεϋηη εχεν ραηλαοσ
ηηη ραηϋλολ ηηη ραηλασ ηηη οϋηηϋ
ηουρο

10:4 αϋω ητεροϋϋαχε ηβι τσαϋϋε
ηρροϋββαη ρη ηεϋασπε. αιει δε ειηασερ
ηε ηταϋχοου ηβι τσαϋϋε ηρροϋββαη.
αισωτμ εϋσμη εβολ ρη ητε εσχε μμοσ
χε τωωβε ερη ηε ηταϋχοου ηβι ηε-
ρροϋββαη ηηημσαρου

10:5 αϋω παγγελοσ ηταηηαϋ εροϋ εϋ-
αρηερατϋ ρηηη θαλλασσα μη ηεκρο.
αϋϋη ητεϋβιχ ηουηηαμ ερραη εηε.

10:6 αϋω αϋωρκ μπετοηθ ϋα ηηεηερ
ηεηερ ραηηη. ηεηταϋσωντ ηηηη μη
ηεηηηηησ. αϋω ηκαρ μη ηεηηηηηϋ.
αϋω θαλλασσα μη ηεηηηηησ.

10:7 χε μη βε οϋοειϋ βε ηαϋωπε.
αλλα ρραη ρη ηερουοϋ ηηεσμη. μηηερ-
σαϋϋ ηαγγελοσ. εϋαηηηου εσαλπιζε
ϋηαχωκ εβολ ηβι ηηηστηριον μηηουηε.
ηθε ηταϋεϋαγγεληζε ηηεϋρμραλ μη ηε-
προφηηησ.

10:8 αϋω ηεσμη ηηαισωτμ εροσ εσ-
ϋαχε ηημαη εβολ ρη ητε. ηεχαϋ οη
ηαη χε βωκ ηηηη μηηχωμμε εηπορϋ
εβολ ρη ηβιχ μπαγγελοσ ηαη εταρη-
ερατϋ ρηηη θαλλασσα μη ηεκρο.

10:9 αιβωκ ϋα παγγελοσ ηεχαϋ ηαη
χε μα ηαη μηηχωμμε. ηεχαϋ ηαη χε
χιτϋ ηηουομϋ. αϋω ϋηαϋωπε εϋσαϋε
ηηηηκ. αλλα ϋηαρλοβ ρη ηεκταηρο
ηθε ηουεβιω.

10:10 αιηη μηηχωμμε εβολ ρη ηβιχ
μπαγγελοσ αιουομϋ. αϋω ηεϋρολδ ηε
ηθε ηουεβιω ρη ταταηρο: ηηεηεηοϋομϋ
δε αϋϋηε ηηηη.

10:11 ηεχαϋ ηαη χε ραησ οη ηε
εηρεκπροϋηεϋε εχη ηλαοσ. μη ηρηεθνοσ
μη ρεηασπε. μη ρεηρρωου εηαϋωου.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

11:10 οὐροσ ἐνὲραϋι τηροϋ ἦχε πη
ετϋοπ ριχεν πικαρι ἐθρηι ἐχωου οὐροσ
εὐέουνοϋ οὐροσ εὐέουωρπ ἠρλανδωρον
ἠποϋερνοϋ εϋχω ἰμοσ χε παι πε πῆρο-
φητησ Ὶ πη εταϋερβασανιζιπ ἠππ ετ-
ϋοπ ριχεν πικαρι

11:11 οὐροσ εσεϋωπι μενεπσα Ὶ ἠέροου
πेम οϋφαιϋι οὐροσ οϋπῆα ἠτε φτ εϋέϋε
ἐθουπ ἔρωου οὐροσ εὐέορι ἔρατοϋ ριχεν
ποϋβαδλαϋχ οὐροσ οϋπῆϋτ ἠροτ εσεῖ
ἐθρηι ἔχεν πη ἐπαϋ ἔρωου

11:12 οὐροσ αιωτεμ ἐουπῆϋτ ἠέμῃ
ἐβολ χεν ἰφε εσχω ἰμοσ πωου χε
αμωπῃ ἐπῆϋωι ἐῖπαι οὐροσ αϋϋε πωου
ἐπῆϋωι ἐἰφε χεν οϋβῆπῃ οὐροσ εὐέπαϋ
ἔρωου ἠχε πονχαχι

11:13 οὐροσ ἠθρηι χεν ἰουνοϋ ἐτε-
ἰμαϋ ερε οϋπῆϋτ ἰμοπμεπ ϋωπι οὐροσ
φρεῖ ἠἰβακι αϋρει οὐροσ αϋμοϋ ἠθρηι
χεν πῃμοπμεπ ἠχε Ὶ ἠϋο ἠραπ ἠρωπῃ
οὐροσ ἠσεπῃ αϋμοϋ ἠροτ οὐροσ αϋτῶου
ἰφτ ἠτε ἰφε

11:14 πῃοι ἰμαρῚ αϋσιπῃ οὐροσ ρῆπ-
πε ισ πῃοι ἰμαρῚ ῥῆπῃ ἠχῶλεμ

11:15 οὐροσ πῃαρῚ ἠαγγελοσ αϋερ-
σαλπιζιπ οὐροσ αϋϋωπι ἠχε ρανπῆϋτ
ἠέμῃ ἐβολ χεν ἰφε εϋχω ἰμοσ χε
ἠμετοϋρο ἰπκοσμοσ αϋϋωπι ἰπῆσ
πεννοϋτ πेम πεϋϋρσ οὐροσ εϋέεροϋρο
ϋα επερ ἠτε πῃεπερ

11:16 οὐροσ κῶ ἰπρεσβϋτεροσ ετϋῃ
ἰπεῖθε ἰφτ εϋρεμσι ριχεν πῆροποσ
αϋριτοϋ ἔχεν ποϋρο αϋουϋϋτ ἰφτ

11:17 εϋχω ἰμοσ χε τενϋεπῆμοτ
ἠτοτκ πῆσ φτ πῃαντοκρατϋρ φῆ ετ-
ϋοπ οὐροσ φῆ επαϋωοπ οὐροσ ἠῆπῃοϋ χε
ακβῃ ἠἰχῃομ οὐροσ ακεροϋρο

11:18 οὐροσ πῃεθνοσ αϋχῶπῃ χε αϋῃ
ἠχε πεκχῶπῃ πेम ἠσῃοϋ ἠτε ἰῃρῆσισ
ἐἰρλαπ ἐπῃρεϋμῶουτ οὐροσ ἐἰ ἰφβεϋε
ἠτε πεκεβῃαῖκ πῶου πῆροφητησ πेम πῃ-
αῖοσ πेम πη τηροϋ ετερροτ χῃἰρῆ
ἰπεκραπ πῃκοϋχι πेम πῃπῆϋτ ἐκέτακο
ἠππ εττακο ἰπικαρι

11:10 αϋω πετοϋῆῆ ρῖχῃ πκαρῃ σε-
παρῃε ἰμοου ἠσεουνοϋ. ἠσεχοου ἠρεπ-
δωρον ἠπῃεϋρηϋ. χε πῃπροφητησ σπαϋ
αϋβαζανιζε (sic) ἠπῃετοϋῆῆ ρῖχῃ
πκαρῃ.

11:11 ἰπῆσα πϋομῆτ δε ἠροου οϋ-
βασ. αϋπῆα ἠῶπῆ εῖ ἐβολ ρῖτῃ πῃου-
τε αϋβῶκ εροϋπ εροου. αϋαρερατοϋ
εϋῆ πῃουρῆῆτε. αϋνοβ ἠροτε ρε ερραῖ
εϋῆ πῃτῆαϋ εροου.

11:12 αῖσῶτῃ εϋνοβ ἠσῃῆ ἐβολ ρῆ
τῃε εσχω ἰμοσ παϋ χε αμῆῆτῆ ερραῖ
επεῖμα. αϋω αϋβῶκ ερραῖ ετῃε ρῆ
οϋκῃοοδε εϋδῶϋτ εροου ἠβῃ πῃϋχαχε.

11:13 ρῃ περοου δε ετῃμαϋ. αϋνοβ
ἠκῃτο ϋωπε. αϋω ποϋ ἠμῆτ ἠτῃοδῃσ
αϋρε. αϋω αϋμοϋ ρῃ πκῃτο ἠβῃ σαϋϋ
ἠϋο ἠρωμε. αϋω πκεσεπῆ αϋρροτε αϋτ
εοου ἰπῃουτε ἠτῃε.

11:14 αϋβῶκ ἠβῃ πῃερσῆαϋ ἠουοῖ. εῖσ
ρῆῆτε εϋῆῆϋ ρῆ οϋβῃπῆ ἠβῃ πῃερ-
ϋομῆτ ἠουοῖ.

11:15 α πῃερσαϋϋ ἠαγγελοσ. σαλπιζε.
αϋω αϋϋωπε ἠβῃ ρῃπῃοβ ἠσῃῆ ρραῖ ρῆ
τῃε εϋχω ἰμοσ. χε α τῃῆτῃερο
ἰπκοσμοσ ρταπῃσ. ἠῆ πεϋϋρσ. αϋω
ϋῆαρρρο ϋα επερ ἠεπερ.

11:16 αϋω πῃουτ αϋτε ἰπρεσβετεροσ
ετῃμοос ρῖ πῃεϋροποσ. ἰπῃτο ἐβολ
ἰπῃουτε. αϋλαρτοϋ εϋῆ πῃερρο αϋ-
οϋϋϋτ ἰπῃουτε.

11:17 εϋχω ἰμοσ. χε τῃεϋχαριστοϋ
ῆακ πῃσ πῃουτε πῃαντοκρατϋρ πετ-
ϋοοπ. αϋω πετε πεϋϋοοπ χε ακχῖ
ἠτεκῃοβ ἠβομ. αϋω ακρρρο.

11:18 αϋπῃοβῃ ἠβῃ ἠρεθνοσ αϋω ασεῖ
ἠβῃ τεκορῆ. ἠῆ πῃοϋοειϋ εκρῃε ἠπῃε-
οῆ. ἠῆ πῃτῃοουτ. αϋω εἰ ἰπβεκε
ἠπῃερῃεραλ. ἠῆ ἠῆπροϋϋτησ. ἠῆ πῃεπῃε-
οϋααβ. αϋω πῃτρροτε ρῆτϋ. ἰπῃεκραπ.
ἠκοϋῖ ἠῆ ἠπῃοβ. αϋω ετακο ἠπῃεταϋ-
τακε πκαρῃ.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

11:19 ογορ αφοων ηξε περφει ητε φτ ηρηνη θεν τφε ογορ ασοωνη εβολ ηξε τκνβωτος ητε τδιαθηκη θεν περφει ογορ αυωπι ηξε ρανσετεβρηχ νεμ ρανθαραβαι νεμ ρανση νεμ ρανμονμεν νεμ ραναλ ιφε

11:19 αυω αφοων ηβι πρπε μπνουτε εβολ ηη τε. αυω ασοωνη εβολ ηβι τβιβωλος ητδιαθηκη μπχοεις ηη περπε. αυω αυωπε ηβι ρεβεβρηδε. μη ρενση. μη ρενρρουβαϊ: μη ρενκμητο. μη ογνοβ ηαλαμπε.

12:1 ογορ ις ρηπε α ογνιυτ ιμμηνη αφοονηρ εβολ θεν τφε ουρζιμη εσχολρ ιμφρη ογορ πιορ σαπεснт ηнесβαλαγх ουχλωμ ερτοι εχεν тесафе ιιβ ηςιογ

12:1 αυω ογνοβ ιμαειη. αφοωνη εβολ ηη τε: ουρζιμη εсбооде μπρη. ερε ποορ ρα πεснт ηнесογρηητε ερε μπтспооγс ηςιογ ο πογκλωμ εηη тес-απη.

12:2 ογορ εсμβоки εσωγ εβολ εст-пакри εсмокр εспамисι

12:2 αυω εсеетестпакке. εсawкак εβολ εстпакке емїсе.

12:3 ογορ кемηηη αφοονηρ θεн τφε ογορ ις ουδρακων ηαογαν ηχρωμ ογνιυτ πε εμαωω εογον ζ ηαφε ερορ νεμ ι ηтап εογον ζ ηχλωμ ριχεν ηεραφηογ

12:3 αφοωνη εβολ ηβι ογмаειη ηη τε. αυω εις ογноβ ηδρακων ερтреу-ρωγ. ευη саγq εηαπη ιμοq. μη мηт ηтап. αυω саγq εηβρηπε ριχη ηεq-απηγε.

12:4 ογορ ηεqсат αqωγт ιμφρεη ηηηηςιογ ητε τφε ογορ αqριτογ επεснт ριχεν ηκαρι ογορ ηιδρακων αqορι ερατq ιπεεμθο ητςριμη ρηα εωωп αсwаηмисι ιπιωηηη ηтеqомкq ηξε ηιδρακων

12:4 αυω ηεqсат αqсωк. ιпоу ηηωμηт εηςιογ ηητε. αqηοχογ εραї εхм ηкаρ. αυω ηεδρακων αqαρератq. ιпмто εβολ ηтесριме таї εтпамїсе. хекас εсwаηхте ηесωηηε εqεογомq.

12:5 ογορ асмисι ιπιωηηη ηρωογт φαι πε φη εθηαδμοηη ηηηεθнос θεн ογυβωт ιβηηηηη ογορ αυρωλεμ ιπιωηηη επωω ρα φт ηем ρα ηεqεροнос

12:5 αυω асмисе ηογωр(сїс) ροογт παї εтпамооηη ηηηεθнос тηρογ ηη ογβρωβ ιηηηηηη. αυω αυтωрп ιηηесωηηε wа ηпоγте. αυω wа ηεqεροнос.

12:6 ογορ τςριμη асφωт επωαqε εпима ета φт сеβтωтq ηас ρηα ηсеwаηογwс ιмаγ ηογωο ηем с ηq ηεροογ

12:6 тесριме ηε асφωт εραї етерγ-мос. ευма εаγсβтωт ηас. εβολ ριтм ηпоγте. хе еγесаηογwс. ηηηηтq. ιмηт-спооγс ηγe μη се ηροογ.

12:7 ογορ ογνιυт ιβωтс αqωωпη θεн τφε миханл ηем ηεqαγγελοс εβωтс ογβε ηιδρακων ογορ ηιδρακων αqβωтс ογβноγ ηем ηεqαγγελοс

12:7 αυω αqωωπε ηβι ογπολυμοс ρраї ηη τε. миханл. μη ηεqαγγελοс ευмїγe μη тεδρακων. αυω ηεδρακων μη ηεqαγγελοс ευмїγe.

12:8 ογορ ιηεqυχемχομ ογβноγ εт ηемωογ ογορ ιпоγχα ма ηаq хе επωω θεн τφε

12:8 αυω ιпоγeγυбмбоμ. ογηε ιпоγ-βη ηεγма ηη τε.

12:9 ογορ αυριογι ιπιιδρακων ηηηηγт ηροq ηαρχεοс φη ετογμογт εροq ηηηηαβωλοс ηсатaηас φη εтсωрem ιпикосмос тηηq αυριтq επεснт ιηηкари αυριογι ηηηεqεαγγελοс επεснт ηемаq

12:9 αυηογх ιηηεδρακων ηοβ ηροq ηηαρχаиос. ηετογμογте εροq хе ηηηηαβω-λοс. αυω ηсатaηас ηεтпηаηа ηηηοκογ-μηνη тηηс. αυηοхq εραї εхм ηкаρ. αυω ηεqαγγελοс αυηοχογ ηмаq.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

12:10 ογορ αιωτεμ̄ εοϋνηϋτ̄ η̄ςμ̄ν̄
μ̄π̄ω̄ῑ ϑ̄εν̄ τ̄φε̄ εσχω̄ μ̄μο̄ς̄ χε̄ τ̄νοϋ̄
ᾱ π̄ιοϋχᾱῑ ω̄ω̄π̄ῑ νεμ̄ τ̄χομ̄ νεμ̄ τ̄μετ̄
οϋρο̄ η̄τε̄ πεμ̄νοϋτ̄̄ νεμ̄ π̄ιερω̄ω̄ῑ η̄τε̄
πεϋϋρ̄ς̄ χε̄ αϋρ̄ιοϋ̄ῑ μ̄λ̄κατ̄η̄γορ̄ος̄ η̄τε̄
νεπ̄ς̄μ̄νοϋ̄ ε̄π̄ικᾱρ̄ῑ φ̄η̄ ε̄ταϋερ̄κατ̄η̄γορ̄ῑν̄
μ̄πε̄μ̄θε̄ο̄ μ̄φ̄τ̄ μ̄π̄ῑε̄ροϋ̄ νεμ̄ π̄ῑε̄χω̄ρ̄

12:11 χε̄ η̄θ̄ω̄οϋ̄ αϋδ̄ρο̄ ε̄ροϋ̄ ε̄θε̄
η̄ς̄νοϋ̄ η̄τε̄ π̄ῑρ̄ῑν̄β̄ νεμ̄ ε̄θε̄ η̄ς̄νοϋ̄ η̄τε̄
τοϋ̄μετ̄μαρ̄τυρ̄ος̄ χε̄ οϋ̄νη̄ γαρ̄ μ̄ποϋ̄
με̄νε̄ τοϋ̄ψ̄ῡχ̄η̄ ω̄ᾱ ε̄θ̄ρ̄η̄ῑ ε̄φ̄μοϋ̄

12:12 ε̄θε̄βε̄φ̄αῑ οϋ̄νοϋ̄ μ̄μ̄ω̄τε̄ν̄ η̄ῑφ̄νοϋ̄ῑ
νεμ̄ η̄η̄ ε̄τ̄ω̄ο̄π̄ η̄θ̄η̄τοϋ̄ οϋ̄ο̄ῑ μ̄λ̄κᾱρ̄ῑ
νεμ̄ φ̄ιομ̄ χε̄ αϋ̄ῑ ε̄πεσ̄η̄τ̄ ϑ̄αρ̄ω̄τε̄ν̄ η̄χε̄
π̄ῑδ̄ιᾱβ̄ο̄λο̄ς̄ ε̄οϋ̄ο̄ν̄ οϋ̄νη̄ϋτ̄̄ η̄μ̄β̄ο̄ν̄ η̄θ̄η̄τ̄ϋ̄
εϋ̄ε̄μ̄ῑ χε̄ κεκοϋ̄χῑ η̄ς̄νοϋ̄ ε̄τε̄η̄τ̄αϋ̄ μ̄μ̄αϋ̄

12:13 ε̄ταϋ̄η̄ναϋ̄ δε̄ η̄χε̄ π̄ῑδ̄ρακ̄ω̄ν̄ χε̄
αϋ̄ρ̄ῑτ̄ϋ̄ ε̄λ̄κᾱρ̄ῑ αϋ̄β̄ο̄χῑ η̄ς̄ᾱ τ̄ε̄ρ̄ῑμ̄ῑ ο̄η̄
ε̄τασ̄μ̄ῑς̄ῑ μ̄π̄ῑω̄η̄ρ̄ῑ η̄ρ̄ω̄οϋ̄τ̄

12:14 ογορ̄ αϋ̄τ̄̄ η̄ᾱς̄ η̄η̄ῑϋτ̄̄ η̄τε̄νε̄ρ̄ β̄
μ̄φ̄ρ̄η̄τ̄̄ η̄η̄ᾱ οϋ̄ᾱθ̄ω̄μ̄ ϑ̄ῑη̄ᾱ η̄τε̄σε̄ρ̄ω̄λ̄
ε̄λ̄ω̄αϋ̄ε̄ η̄χε̄ τ̄ε̄ρ̄ῑμ̄ῑ ε̄φ̄μ̄ᾱ ε̄τοϋ̄η̄ᾱω̄ᾱν̄
οϋ̄ω̄ς̄ η̄οϋ̄ς̄νοϋ̄ νεμ̄ ϑ̄ᾱη̄ς̄νοϋ̄ νεμ̄ τ̄φ̄αϋ̄ῑ
η̄τε̄ οϋ̄ς̄νοϋ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ϑ̄ᾱ η̄ρ̄ο̄ μ̄π̄ῑρ̄οϋ̄

12:15 ογορ̄ π̄ῑρ̄οϋ̄ αϋ̄ρ̄ιοϋ̄ῑ ε̄β̄ο̄λ̄ ϑ̄εν̄
ρω̄ϋ̄ μ̄φ̄ρ̄η̄τ̄̄ η̄οϋ̄ῑᾱρο̄ μ̄μ̄ω̄οϋ̄ σᾱφ̄ᾱρ̄οϋ̄
η̄τ̄ε̄ρ̄ῑμ̄ῑ

12:16 ογορ̄ η̄κᾱρ̄ῑ αϋ̄οϋ̄ω̄ν̄ η̄ρω̄ϋ̄ αϋ̄
ομ̄κ̄ μ̄π̄η̄ᾱρο̄ μ̄μ̄ω̄οϋ̄ ε̄τᾱ π̄ῑδ̄ρακ̄ω̄ν̄
ρ̄ῑτ̄ϋ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ϑ̄ῑφ̄ᾱρ̄οϋ̄ η̄τ̄ε̄ρ̄ῑμ̄ῑ

12:17 ογορ̄ αϋ̄ϋ̄ω̄η̄η̄τ̄̄ η̄χε̄ π̄ῑδ̄ρακ̄ω̄ν̄
ρ̄ῑχε̄ν̄ τ̄ε̄ρ̄ῑμ̄ῑ ογορ̄ αϋ̄ϋ̄ε̄ η̄αϋ̄ ε̄ῑρ̄ῑ η̄οϋ̄
β̄ω̄τ̄ς̄ νεμ̄ η̄ς̄ε̄λ̄π̄ῑ μ̄π̄ς̄περ̄μᾱ η̄τ̄ε̄ρ̄ῑμ̄ῑ η̄η̄
ε̄ταρ̄ε̄ρ̄ ε̄η̄η̄ε̄ν̄το̄λ̄η̄ η̄τε̄ φ̄τ̄̄ νεμ̄ τ̄μετ̄
μ̄ε̄θε̄ρε̄ η̄τε̄ η̄η̄ς̄

13:1 ογορ̄ ᾱιο̄ρ̄ῑ ε̄ρατ̄ ϑ̄ῑχε̄ν̄ π̄ῑω̄ η̄τε̄
φ̄ιομ̄ ᾱῑη̄αϋ̄ ε̄οϋ̄θ̄η̄ρ̄ιο̄ν̄ εϋ̄η̄η̄οϋ̄ ε̄θ̄ρ̄η̄ῑ ϑ̄εν̄
φ̄ιομ̄ ε̄οϋ̄ο̄ν̄ ῑ η̄η̄τᾱπ̄ ϑ̄ῑχ̄ω̄ϋ̄ νεμ̄ ζ̄ η̄ᾱφ̄ε̄
ε̄οϋ̄ο̄ν̄ λ̄ η̄ϋ̄λ̄ομ̄ ϑ̄ῑχε̄ν̄ νεϋ̄τᾱπ̄ ε̄οϋ̄ο̄ν̄
οϋ̄ρᾱη̄ ϑ̄η̄ο̄ν̄τ̄ ϑ̄ῑ νεϋ̄ᾱφ̄η̄οϋ̄ῑ

12:10 ᾱῑς̄ω̄τ̄μ̄ εϋ̄η̄οβ̄ η̄ς̄μ̄η̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ϑ̄η̄
τ̄πε̄. εσχω̄ μ̄μο̄ς̄ χε̄ τε̄νοϋ̄ αϋ̄ϋ̄ω̄ω̄πε̄ η̄β̄ῑ
ποϋ̄χᾱῑ μ̄η̄ τ̄β̄ομ̄. αϋ̄ω̄ τ̄μ̄η̄τ̄ε̄ρο̄ μ̄π̄ε̄ν̄
ποϋ̄τε̄. αϋ̄ω̄ τε̄ξ̄οϋ̄ς̄ιᾱ μ̄π̄εϋ̄ϋ̄ρ̄ς̄. χε̄ αϋ̄
ποϋ̄χ̄ ε̄πεσ̄η̄τ̄ μ̄λ̄κατ̄η̄γορ̄ος̄ η̄η̄η̄ε̄ς̄η̄η̄ϋ̄
πετ̄κατ̄η̄γορ̄ε̄ῑ μ̄μ̄οοϋ̄ μ̄π̄μ̄το̄ ε̄β̄ο̄λ̄ μ̄π̄
ποϋ̄τε̄. μ̄π̄ε̄ρ̄οοϋ̄ μ̄η̄ τεϋ̄ω̄η̄.

12:11 αϋ̄ω̄ η̄η̄τοϋ̄ αϋ̄ϋ̄ρο̄ ε̄ροϋ̄ ε̄τ̄βε̄
πεσ̄η̄οϋ̄ μ̄π̄ε̄ρ̄ε̄ῑβ̄. αϋ̄ω̄ ε̄τ̄βε̄ π̄ω̄ᾱχε̄
η̄τεϋ̄μ̄η̄τ̄μ̄η̄τ̄ρε̄. μ̄ποϋ̄με̄ρε̄ τεϋ̄ψ̄ῡχ̄η̄ ω̄ᾱ
ρ̄ᾱῑ ε̄π̄μοϋ̄:

12:12 ε̄τ̄βε̄ πᾱῑ εϋ̄φ̄ρᾱνε̄ μ̄π̄η̄ϋ̄ε̄. μ̄η̄
η̄ε̄τοϋ̄η̄η̄ρ̄ η̄ρ̄η̄η̄τοϋ̄. οϋ̄ο̄ῑ μ̄π̄κᾱρ̄. μ̄η̄
θᾱλ̄λᾱς̄ς̄ᾱ χε̄ ᾱ π̄δ̄ιᾱβ̄ο̄λο̄ς̄ ε̄ῑ ε̄πεσ̄η̄τ̄
ω̄ᾱρ̄ω̄τ̄η̄ μ̄η̄ οϋ̄η̄οβ̄ η̄β̄ω̄η̄η̄τ̄. εϋ̄ς̄οοϋ̄η̄ χε̄
κεκοϋ̄ῑ η̄οϋ̄ο̄ε̄ῑω̄ πε̄τε̄οϋ̄η̄η̄τ̄αϋ̄ς̄ϋ̄.

12:13 η̄τε̄ρεϋ̄η̄αϋ̄ δε̄ η̄β̄ῑ πεδ̄ρακ̄ω̄ν̄.
χε̄ αϋ̄η̄οϋ̄ϋ̄ ε̄πεσ̄η̄τ̄ ε̄χ̄μ̄ π̄κᾱρ̄. αϋ̄π̄ω̄τ̄
η̄ς̄ᾱ τε̄σε̄ρ̄ῑμ̄ε̄ η̄η̄τασ̄η̄πε̄ π̄ω̄ρ̄ ϑ̄οοϋ̄τ̄.

12:14 αϋ̄ω̄ αϋ̄τ̄̄ η̄τε̄σε̄ρ̄ῑμ̄ε̄ η̄η̄η̄ρ̄ σ̄η̄αϋ̄
η̄ᾱε̄ῑτο̄ς̄. χε̄κᾱς̄ ε̄σε̄ρ̄ω̄λ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ε̄τε̄ρ̄η̄μ̄ο̄ς̄.
ε̄πεσ̄μ̄ᾱ ε̄τοϋ̄η̄ᾱς̄ᾱη̄οϋ̄ω̄ς̄ η̄ρ̄η̄η̄τ̄ϋ̄ η̄οϋ̄ο̄ε̄ῑω̄.
μ̄η̄ ϑ̄ε̄η̄οϋ̄ο̄ε̄ῑω̄. μ̄η̄ τ̄πᾱω̄ε̄ η̄οϋ̄ο̄ε̄ῑω̄. μ̄π̄
μ̄το̄ ε̄β̄ο̄λ̄ μ̄π̄ρ̄οϋ̄.

12:15 αϋ̄ω̄ η̄ρ̄οϋ̄. αϋ̄ρ̄η̄οϋ̄χ̄ η̄οϋ̄μ̄οοϋ̄
ε̄β̄ο̄λ̄ ϑ̄η̄ ρ̄ω̄ϋ̄. η̄θε̄ η̄οϋ̄ε̄ρο̄ ϑ̄ῑπᾱρ̄οϋ̄
η̄τε̄σε̄ρ̄ῑμ̄ε̄. χε̄κᾱς̄ εϋ̄ε̄τ̄ρε̄ς̄ω̄μ̄ς̄. αϋ̄ω̄. ᾱ
π̄κᾱρ̄ β̄ο̄η̄θ̄ε̄ῑ ε̄τε̄σε̄ρ̄ῑμ̄ε̄.

12:16 αϋ̄ω̄ ᾱ π̄κᾱρ̄ οϋ̄ω̄η̄ η̄ρω̄ϋ̄ αϋ̄
ω̄μ̄κ̄ μ̄π̄ε̄ῑε̄ρο̄. ε̄τε̄ρε̄ πεδ̄ρακ̄ω̄ν̄ η̄οϋ̄χ̄
μ̄μ̄οϋ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ϑ̄η̄ τεϋ̄τ̄ᾱπ̄ρο̄.

12:17 ᾱ πεδ̄ρακ̄ω̄ν̄ β̄ω̄η̄η̄τ̄ ε̄τε̄σε̄ρ̄ῑμ̄ε̄.
αϋ̄β̄ω̄κ̄ ε̄ε̄ῑρε̄ η̄οϋ̄πο̄λ̄ε̄μ̄ο̄ς̄ μ̄η̄ η̄κε̄σε̄π̄η̄
μ̄π̄ε̄ς̄περ̄μᾱ η̄ᾱῑ ε̄τ̄ρ̄ᾱρε̄ρ̄ ε̄η̄ε̄ν̄το̄λ̄η̄ μ̄π̄
ποϋ̄τε̄. μ̄η̄ τ̄μ̄η̄τ̄μ̄η̄τ̄ρε̄ η̄η̄ς̄.

13:1 αϋ̄ω̄ ᾱῑᾱρ̄ε̄ρατ̄ ϑ̄ῑχ̄μ̄ π̄ω̄ω̄ η̄θᾱ
λ̄λᾱς̄ς̄ᾱ. ᾱῑη̄αϋ̄ εϋ̄θ̄η̄ρ̄ιο̄ν̄ εϋ̄η̄η̄ϋ̄ ε̄ρ̄ᾱῑ
ϑ̄η̄ θᾱλ̄λᾱς̄ς̄ᾱ. εϋ̄η̄ μ̄η̄η̄τ̄ η̄η̄τᾱπ̄ μ̄μ̄οϋ̄.
αϋ̄ω̄ σᾱω̄ϋ̄ε̄ η̄ᾱλ̄η̄. ε̄ρε̄ μ̄η̄η̄τε̄ η̄β̄ρ̄η̄π̄ε̄
ϑ̄ῑχ̄η̄ νεϋ̄ᾱλ̄η̄ϋ̄ε̄. εϋ̄ς̄η̄ρ̄ ε̄χ̄η̄ νεϋ̄ᾱλ̄η̄ϋ̄ε̄ η̄β̄ῑ
οϋ̄ρᾱη̄ η̄χ̄ῑο̄ᾱ.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

13:12 περερωυι τηρϩ αϩμ̄φρη† μ̄λι-
ρουιτ̄ η̄νηριον παϩιρῑ μ̄μοϩ μ̄περμ̄θεο
ογορ αϩερε̄ η̄καρ̄ῑ ν̄εμ̄ ν̄η̄ ετ̄ωοπ
ρ̄ιωτϩ οϣωϣτ̄ μ̄λῑνηριον η̄ροϣιτ̄ φ̄η̄
εταϩοϣϫαῑ η̄ξε̄ περερθ̄οτ̄ η̄τε̄ περμ̄οϣ

13:13 ογορ εϩε̄ιρῑ η̄ρ̄αη̄μ̄ν̄ῑ ρ̄η̄ᾱ η̄-
τεϩε̄ρε̄ οϣ̄ϣ̄ρωμ̄ ῑ ε̄πε̄ςη̄τ̄ ε̄βολ̄ ρ̄η̄
†φ̄ε̄ ρ̄ῑξ̄εν̄ η̄καρ̄ῑ μ̄πε̄μ̄θεο̄ η̄ν̄ῑρωμ̄ῑ

13:14 ογορ εϩε̄ςωρεμ̄ η̄η̄η̄ ετ̄ωοπ ρ̄ι-
ξ̄εν̄ η̄καρ̄ῑ ε̄ο̄βε̄ ν̄ῑμ̄ν̄ῑ η̄ταϣτ̄η̄ῑτοϣ̄ παϩ
ε̄αϩαῑτοϣ̄ μ̄πε̄μ̄θεο̄ μ̄λῑνηριον εϩϫω̄ μ̄-
μοϩ η̄η̄η̄ ετ̄ωοπ ρ̄ῑξ̄εν̄ η̄καρ̄ῑ ξε̄ η̄τοϣ-
θαμ̄ῑε̄ ρ̄ϣ̄κωη̄ μ̄λῑνηριον φ̄η̄ ε̄τε̄ η̄ερ̄θ̄οτ̄
η̄τ̄ςη̄ϩ̄ῑ η̄η̄η̄τϩ̄ ογορ αϩωη̄ϩ̄

13:15 αϣτ̄η̄ς̄ παϩ̄ ε̄†̄ η̄π̄ᾱ ε̄†̄ρ̄ϣ̄κωη̄
η̄τε̄ η̄νηριον ογορ ε̄θ̄ωτε̄β̄ η̄η̄η̄ ε̄τε̄η̄ςε-
ναοϣωϣτ̄ αη̄ μ̄λῑνηριον ν̄εμ̄ τεϩρ̄ϣ̄κωη̄

13:16 ογορ εϩε̄ε̄ρε̄ η̄κοϣϫ̄ῑ τηροϣ̄ ν̄εμ̄
ν̄η̄η̄ϣ̄†̄ ν̄εμ̄ η̄ῑραμ̄αοῑ ν̄εμ̄ η̄ῑρ̄η̄κ̄ῑ ν̄εμ̄
η̄ῑρεμ̄ρ̄εϣ̄ ν̄εμ̄ η̄ῑβ̄ωκ̄ εϩε̄ϣ̄ολ̄ρ̄οϣ̄ ρ̄η̄η̄
τοϣ̄ϫ̄ῑξ̄ η̄οϣ̄η̄αμ̄ ν̄εμ̄ τοϣ̄τε̄ρ̄η̄ῑ

13:17 ρ̄η̄ᾱ η̄τε̄ϣ̄τεμ̄ ρ̄η̄λ̄ῑ ϣ̄η̄εμ̄χομ̄
η̄ϣ̄ωπ̄ ῑε̄ ε̄†̄ ε̄βολ̄ ε̄β̄η̄λ̄ ε̄φ̄η̄ ε̄τε̄ οϣ̄οη̄
ϣ̄ωλ̄ρ̄ η̄τε̄ η̄νηριον τοῑ ρ̄ιωτϩ̄ ῑε̄
πεϩραη̄ ῑε̄ †η̄η̄ῑ η̄τε̄ πεϩραη̄

13:18 †ϩ̄β̄ω̄ μ̄παη̄ᾱ φ̄η̄ ε̄τε̄ οϣ̄οη̄
ρ̄η̄η̄ μ̄μοϩ̄ μαρεϩ̄η̄ωπ̄ η̄†η̄η̄ῑ η̄τε̄ η̄νη-
ριον̄ †η̄η̄ῑ γαρ̄ η̄οϣ̄ρωμ̄ῑ τε̄ ογορ̄ τεϩη̄η̄ῑ
ϣ̄ϫ̄ε̄ η̄ε̄

14:1 ογορ̄ αη̄αϣ̄ ε̄πῑρ̄η̄η̄β̄ εϩορ̄ῑ ε̄ρατϩ̄
ρ̄ῑξ̄εν̄ η̄ῑτωοϣ̄ η̄τε̄ ϣ̄ῑωη̄ ν̄εμ̄ ρ̄η̄λ̄ η̄ϣ̄ο
εϣ̄ϣ̄η̄ ν̄εμαϩ̄ ε̄ρε̄ πεϩραη̄ ν̄εμ̄ φ̄ραη̄
μ̄περ̄η̄ωτ̄ εϩε̄θ̄η̄οϣ̄τ̄ ρ̄ῑ τοϣ̄τε̄ρ̄η̄ῑ

14:2 ογορ̄ ᾱῑςωτεμ̄ ε̄οϣ̄ςμ̄η̄ ε̄βολ̄ ρ̄η̄η̄
†φ̄ε̄ μ̄φ̄ρη̄†̄ η̄οϣ̄η̄ϣ̄†̄ η̄θ̄αραβ̄αῑ ογορ̄
†ϩ̄ςμ̄η̄ ε̄τᾱῑςοθ̄εμ̄ε̄ς̄ μ̄φ̄ρη̄†̄ η̄ρ̄αη̄ρεϩ̄ερ-
οϣ̄ωη̄η̄ῑ

13:12 εϩε̄ιρε̄ η̄τε̄ροϣ̄ςιᾱ μ̄πε̄θη̄ριον̄ η̄-
ϣ̄ορ̄π̄. μ̄περ̄μ̄το̄ ε̄βολ̄. αϣω̄ αϩτ̄ρε̄ η̄καρ̄
μ̄η̄ η̄ετοϣ̄η̄η̄ρ̄ ρ̄η̄η̄ ρ̄η̄η̄τϩ̄ οϣωϣτ̄ μ̄πε-
θη̄ριον̄ η̄ϣορπ̄ πᾱῑ η̄ταϣταλ̄βε̄ τε̄
η̄λ̄ϣ̄η̄η̄ μ̄περ̄μ̄οϣ̄.

13:13 αϣω̄ ϣη̄αε̄ιρε̄ η̄ρ̄εη̄η̄οβ̄ μ̄μαε̄η̄η̄
ρ̄ως̄ Δε̄ η̄ϩ̄τ̄ρε̄ η̄κωρ̄τ̄ ε̄ῑ ε̄βολ̄ ρ̄η̄η̄ η̄πε
ε̄χ̄μ̄ η̄καρ̄ μ̄η̄μ̄το̄ ε̄βολ̄ η̄εη̄ρωμ̄ε̄.

13:14 η̄εϩ̄η̄λ̄αη̄ᾱ η̄η̄ετοϣ̄η̄η̄ρ̄ ρ̄η̄χ̄μ̄ η̄-
καρ̄. ε̄τ̄βε̄ μ̄μαε̄η̄η̄ η̄ταϣτααϣ̄ η̄αϩ̄ ε̄ααϣ̄
μ̄η̄μ̄το̄ ε̄βολ̄ μ̄πε̄θη̄ριον̄. εϩϣω̄ μ̄μοϩ̄
η̄η̄ετοϣ̄η̄η̄ρ̄ ρ̄ρᾱῑ ρ̄η̄χ̄μ̄ η̄καρ̄ ξε̄ ταμ̄ῑο̄
η̄οϣ̄ρ̄η̄κωη̄ μ̄πε̄θη̄ριον̄. ε̄τε̄ρε̄ τε̄η̄λ̄ϣ̄η̄η̄
η̄τ̄ςη̄ϩ̄ε̄ ρ̄η̄ωωϩ̄. αϣω̄ αϩωη̄ρ̄.

13:15 αϣω̄ αϣ†̄ η̄αϩ̄ ε̄τ̄ρεϩ̄†̄ η̄η̄ᾱ
η̄η̄οκωη̄ μ̄πε̄θη̄ριον̄. η̄εκαϩ̄ ε̄ςεϣ̄αξε̄ η̄β̄ῑ
η̄ρ̄η̄κωη̄ μ̄πε̄θη̄ριον̄. αϣω̄ ϣη̄αϩ̄ςμ̄η̄η̄τ̄ς̄
η̄εκαϩ̄ η̄ε̄τε̄η̄ςε̄η̄αοϣωϣτ̄ αη̄ μ̄πε̄θη̄ριον̄
εϣ̄εμ̄οοϣ̄τοϣ̄:

13:16 αϣω̄ ϣη̄ατααϩ̄ς̄ η̄οϣ̄οη̄ η̄η̄μ̄ η̄κοϣ̄η̄
μ̄η̄ η̄η̄οβ̄. η̄ρ̄η̄μ̄αο̄ μ̄η̄ η̄ρ̄η̄κ̄ε̄ η̄ρ̄η̄ρ̄ε̄ μ̄η̄
η̄ρ̄η̄ρ̄αλ̄. η̄εκαϩ̄ εϣ̄ε†̄ η̄αϣ̄ η̄ρ̄εη̄ςρ̄ᾱῑ ε̄χ̄η̄
τεϣ̄β̄ῑξ̄ η̄οϣ̄η̄αμ̄. η̄ ε̄χ̄η̄ τεϣ̄τε̄ρ̄η̄ε̄.

13:17 ξε̄ η̄η̄ε̄ λ̄ααϣ̄ εϣ̄οβ̄μ̄β̄ομ̄ εϣ̄ωπ̄ η̄
ε†̄ ε̄βολ̄. ε̄ῑμ̄η̄η̄ε̄ῑ η̄ε̄τε̄ οϣ̄η̄η̄ταϩ̄ η̄ε̄ςρ̄ᾱῑ.
μ̄πε̄θη̄ριον̄. η̄ η̄εϩ̄ραη̄.

13:18 πᾱῑ η̄ε̄ η̄μᾱη̄η̄τ̄ςοφ̄ιᾱ. η̄ε̄τε̄ οϣ̄η̄η̄
ρ̄η̄η̄η̄ μ̄μοϩ̄. μαρεϩ̄η̄η̄η̄ η̄η̄η̄ε̄. η̄η̄ραη̄ η̄πε-
θη̄ριον̄. η̄η̄η̄ε̄ γαρ̄ η̄οϣ̄ρωμ̄ε̄ τε̄ ε̄ςε̄ῑρε̄
η̄ςε̄ϣ̄ ϣ̄ε̄ ϣε̄τᾱ ϣε̄. ϣ̄ϫ̄ε̄.

14:1 ᾱῑη̄αϣ̄ αϣω̄ ε̄ῑς̄ οϣ̄ρ̄η̄ε̄ῑβε̄ ϣ̄αρ̄ε-
ρατϩ̄ ρ̄η̄χ̄μ̄ η̄η̄τοϣ̄ η̄ς̄ωη̄. αϣω̄ η̄η̄η̄ταϩ̄η̄ε̄
η̄η̄β̄ᾱ μ̄η̄ ϣ̄η̄τοϣ̄ η̄ϣ̄ο εϣ̄η̄η̄μαϩ̄. εϣ̄η̄η̄ταϩ̄
μ̄μαϣ̄ μ̄πεϩ̄ραη̄ μ̄η̄ η̄ραη̄ η̄πεϩ̄ε̄η̄ωτ̄.
εϩ̄ςη̄ρ̄ ε̄ρ̄ᾱῑ ε̄χ̄η̄ τεϣ̄τε̄ρ̄η̄ε̄.

14:2 αϣω̄ ᾱῑςωτ̄η̄ εϣ̄ςμ̄η̄ ε̄βολ̄ ρ̄η̄η̄
η̄η̄ε̄ η̄η̄ε̄ μ̄περ̄ροοϣ̄ η̄ρ̄εη̄η̄μ̄οοϣ̄ ε̄η̄αϣ̄ωοϣ̄.
αϣω̄ η̄η̄ε̄ η̄η̄ε̄ςμ̄η̄. η̄ρ̄εη̄η̄η̄οβ̄ η̄ρ̄ροϣ̄β̄β̄ᾱῑ.
αϣω̄ η̄ε̄ςμ̄η̄ η̄η̄ᾱῑςωτ̄η̄ ε̄ροϩ̄ ε̄ςο̄ η̄η̄ε̄
η̄ρ̄εη̄β̄η̄αρολ̄οϩ̄ εϣ̄β̄η̄αρῑζε̄ η̄η̄εϣ̄κ̄η̄ᾱρᾱ.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

14:3 εγρως θεν ουρωςλν μβερι μ-
πεμθο μπιθρονος νεμ πεμθο μπιλ
ηζωνο νεμ νιπρεβγτερος ογορ μπε
ρλι χεμχομ εεμ ετρωλν εβηλ επι-
ρμλ ηγω νη εταγγοπογ εβολ θεν
πκαρ:

14:4 ναι νε νη ετε μπουθωλεβ ηνογ-
ρβως νεμ ρριμ ρανπαρθενος γαρ νε
ναι νε νη εθμογ νεμ πιρηνβ επιμα
ετεφναγε παφ εροφ ναι νε νη εταγ-
γοπογ εβολ θεν νιρωμ ηαπαρχη μφτ
νεμ πιρηνβ

14:5 ογορ μπουχεμ ρλι μμεθουχ
θεν ρωογ σετογβνογτ γαρ

14:6 ογορ αιναγ εκεαγγελος εφρηλ
θεν θμητ ητφε εογον ουεαγγελιον
ηνερε ητοτφ εφριγεννογφ ηνη ετγοπ
ριχεν πκαρ: νεμ υλολ νιβεν νεμ
φγλν νιβεν νεμ λαοσ νιβεν νεμ λαοσ
νιβεν

14:7 εφχω μμοσ θεν ογνιγτ ηθρωογ
χε αριροτ θατρη μφτ ογορ μαωογ
παφ χε ασι ηχε φογνογ ητε πεφραπ
ογορ ογωγτ μφη εταφθαμιε τφε νεμ
πκαρ: νεμ φιομ νεμ νιμωογ

14:8 ογορ κεαγγελος μμαρβ αμμογ
ησωφ εφχω μμοσ χε ασρε ηχε βαβγ-
λων φηγτ εβολ θεν ηηρη ητε πε-
μβον ητε τεσπορνια αγρει ηχε νιεθνοσ
τηρογ

14:9 ογορ κεαγγελος μμαρβ αμμογ
ησωογ εφχω μμοσ χε φη εθναογωγτ
μπιθηριον νεμ τεφρυκων ογορ ητεφ-
τοβφ ετεφτερην ιε τεφχιχ

14:10 ηθοφ εθναςω εβολ θεν πηρη
ητε πεμβον μφτ φη εθθητ ηηρη
ηακρατον θεν πιδφοτ ητε πεφχωντ
ογορ ευεερβασανιζην μμωογ θεν ογ-
ξρωμ νεμ ογθηη μπεμθο ηνιαγγελος
νεμ πεμθο μπιρηνβ

14:3 αγω εγχω πογχω ηβρρε μπμτο
εβολ μπεθρονος μη πμτο εβολ. μπεφ-
τοογ ηζωνο μη νεπρεβγτερος. αγω νε
μπγδομ ηλααγ εεμε τωλν. εμμητε
πμνταφτε ητβα. μη πεφτοογ ηγω. νε
ηταγγοπογ εβολ ρμ πκαρ.

14:4 ναι ετε μπουτωλμ μη ρριμε.
ερεπαρθενοσ γαρ νε ναι ετμοογε μη
περρειβ επιμα ετεφναει εροφ. ναι νε
ηταγγοπογ εβολ ρη ηρωμε. πογα π-
αρχη μπνογτε. μη περρειβ.

14:5 αγω μπουρε εβολ ρη τεγταπρο.
ρενατποβε γαρ νε.

14:6 αιναγ εαγγελος εφρηλ ρη τ-
μμητε ητπε. εογη ουεαγγελιον ητοοτφ
ηγυα ενερ εταγθεοιγ ηνετρημοοσ εραϊ
εχμ πκαρ. αγω εχη ηρεθνοσ νιμ ρι
φγλν ρι ασπε ρι λαοσ.

14:7 εφχω μμοσ ρη ογνοβ ησμν. χε
αριροτε ρητφ μπνογτε ητεητθεοογ
παφ χε ασει ηβι τεγνογ ητεφκριοσ.
αγω τετηνογωγτ μπενταφταμιε τπε
μη πκαρ. μη θαλλασσα. μη ηπγγη
νιμμοογ.

14:8 α κεαγγελος. μμερσναγ ογαρφ
ησωφ εφχω μμοσ. χε ασρε ασρε ηβι
τηνοβ ηβαβγλων. αγω α ηρεθνοσ τη-
ρογ ρερ μπηρη μπδωντ ητεσπορνια.

14:9 α κεμεργωμητ ηαγγελος ογαρφ
ησωογ εφχω μμοσ ρη ογνοβ ησμν. χε
πετναογωγτ μπεθριον η τεφρυκων.
αγω πεφχι πεφραϊ εχη τεφτερνε.

14:10 η εχη τεφβιχ. ητοφ ρωφ οη
φναςω εβολ ρμ ηηρη μπδωντ μπ-
νογτε. ναι ετκυρα ηαφρατον ρμ πχω
ητεφορην. αγω σεναβασανιζε μμοογ ρη
ογκωρτ μη ογθηη. μπμτο εβολ ηη-
αγγελος ετογααβ. μπμτο εβολ μπε-
ρρειβ.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

14:11 ογορ πιϣρεμτς ἴτε ποϣτρεμκο
εϑεϣε ἐπϣωι ϣα ἐβολ χε ἰμμον ἰττον
ἰμμαϣ ἰπιεροοϣ नेम पिखारु ἴτε न्ण
εθαοϣωϣτ ἰπιθρηιον नेम तेरुक्कण
नेम फ्ण εθαοβι ἰπιϣωλδρ ἴτε περραν

14:12 φη δε εθααμοι ἴτοτϣ नेम
निएगिओ न्ण εθααδρερ ἐνιεντολν ἴτε φτ
नेम पिभारुत ἴते िन्स प्ख्

14:13 ογορ αἰωτεμ ἐκενιϣτ ἴθρωϣ
ἐβολ χεν ἴφε εϣω ἰμμοϣ χε ωοϣ-
ἴατοϣ ἴπηρεϣωοϣτ χεν π̄β̄ς αϣϣαν-
τωοϣνοϣ ἰϣχεν ἴνοϣ ἴϣω ἰμμοϣ ἴχε
πιπ̄να ρ̄μα ἴτοϣἰττον ἰμμοϣ ἰϣχεν
ἴνοϣ ἐβολ χεν ποϣθἰϣι ἴτε ποϣθ̄βνοϣι
εϣεμοϣι ἴϣωοϣ ογορ ἴτεϣβιμωιτ χα-
ϣωοϣ ἐθρηι εοϣμοϣι ἰμμοϣ ἴωπθ

14:14 ογορ αἰμαϣ εοϣβηπι εσοϣωβϣ
ογορ ἰπϣωι ρ̄ιχεν ἴβηπι εϣρεμϣι ἴχε
οϣαι εϣοπι ἴοϣϣηρι ἴρωμ ἴοϣον
οϣϣλομ ἴποϣβ ρ̄ιϣωϣ ἴοϣον οϣϣϣι
εϣρ̄ιοϣι χεν τεϣϣιϣ

14:15 ογορ κεαγγελοϣ αϣι ἐβολ χεν
πιερφει εϣωϣ ἐβολ χεν οϣηϣιϣτ ἴθ-
ρωοϣ εϣω ἰμμοϣ ἰφη ετρεμϣι ρ̄ιχεν
ἴβηπι χε οϣωρπ ἰπεκωϣθ ογορ ωϣθ
χε αϣι ἴχε ἴοϣνοϣ ἴτε π̄ωϣθ ἰπ̄καρ̄ι

14:16 ογορ φη ετρεμϣι ρ̄ιχεν ἴβηπι
αϣοϣωρπ ἰπεϣωϣθ ρ̄ιχεν π̄ικαρ̄ι

14:17 ογορ κεαγγελοϣ εαϣι ἐβολ χεν
ἴφε ἴοϣον οϣϣϣι ἴτοτϣ εϣρ̄ιοϣι

14:18 ογορ κεαγγελοϣ αϣι ἐβολ χεν
πιμαἴερϣωοϣϣι ἴοϣον οϣερϣωϣι ἴτε
οϣϣρωμ ἴτοτϣ ογορ αϣμοϣτ χεν
οϣηϣιϣτ ἴθρωοϣ εϣη ετε ἴϣϣϣι ετρ̄ιοϣι
ἴτοτϣ εϣω ἰμμοϣ χε οϣωρπ ἴτεκϣϣι
ετρ̄ιοϣι ογορ βελ πιϣμαρ̄ ἴαλολ̄ι ἴτε
π̄καρ̄ι

14:19 ογορ α παγγελοϣ ρ̄ιοϣι ἴτεϣ-
ϣϣι ἐπ̄καρ̄ι ογορ αϣβελ πιαλολ̄ι ἴτε
π̄καρ̄ι ογορ αϣρ̄ιτϣ ἐθρηι εἴηϣιϣτ
ἴθρωτ ἴτε π̄εμβον ἰφτ

14:11 αϣω πκαπνοϣ ἴτεϣβασανοϣ να-
ϣἴϣε ερ̄ραἴ ϣα επερ̄ π̄επερ̄. π̄σετ̄μ̄χἴ-
ἰττον. ἰπερ̄οοϣ. ἰπ̄ τεϣϣη ἴβι πετ̄να-
οϣωϣτ ἰπεθρηιον. ἰπ̄ τεϣρ̄ικων. ἰπ̄
πετ̄ναχἴ ἰπ̄μαειη ἰπερ̄ραν.

14:12 παἴ πε π̄μα π̄θϣπομοπι ἴπ̄ετ-
οϣααβ. πετ̄ραρερ επ̄εντολν ἰπ̄ποϣτε ἰπ̄
τ̄πιϣτιϣ π̄ιϣ.

14:13 αἴϣωτ̄μ̄ εϣϣμη ἐβολ ρ̄η̄ τ̄πε
εϣω ἰμμοϣ. χε ϣραἴ χε παἴατοϣ ἴπ̄ετ-
παμοϣ χ̄ιη̄ ἴτεποϣ ρ̄μ̄ π̄ϣ̄. σε πεϣαϣ
ἴβι πεπ̄να. χεκαϣ εϣεμ̄ττον ἰμμοϣ ἐβολ
ρ̄η̄ νεϣρ̄ἴϣε. νεϣρ̄βηϣε γαρ̄ παοϣαροϣ
π̄ϣωοϣ.

14:14 αἴηαϣ αϣω ειϣ οϣκλοολε εϣ-
οϣοβϣ. αϣω εϣρ̄μοοϣ ρ̄ἴχ̄η̄ τεκ̄λοολε.
ἴβι πεπ̄ε ποϣϣηρε ἴρωμ̄ε. εοϣη̄ οϣκλομ
ἴπ̄ποϣβ ρ̄ἴχ̄η̄ τεϣαπ̄η. εϣη̄ ογορ̄ϣ̄ εϣτ̄ημ̄
ρ̄η̄ τεϣβιϣ.

14:15 αϣω κεαγγελοϣ αϣει ἐβολ ρ̄μ̄
π̄ρ̄πε εϣαϣκακ̄ ἐβολ ρ̄η̄ οϣηοβ̄ π̄ϣμη.
επ̄τ̄ρ̄μοοϣ εϣη̄ τεκ̄λοολε. χε μαϣοοϣ
ἰπεκορ̄ϣ̄ π̄ἴωρ̄ϣ̄. χε αϣει ἴβι τ̄ηϣνοϣ
ἰπ̄ωρ̄ϣ̄. χε αϣϣοοϣε ἴβι ωρ̄ϣ̄ ἰπ̄καρ̄.

14:16 αϣω αϣποϣχ ἴβι πετ̄ρ̄μοοϣ εϣη̄
τεκ̄λοολε. ἰπεϣορ̄ϣ̄ ερ̄ραἴ εϣμ̄ π̄καρ̄.

14:17 α κεαγγελοϣ ει ἐβολ ρ̄μ̄ π̄ρ̄πε.
ετ̄ρ̄η̄ τ̄μη̄τε. εϣη̄ οϣραλκοϣ ἴποοτϣ̄
ετ̄ημ̄.

14:18 α κεαγγελοϣ ει ἐβολ ρ̄μ̄ πεθϣ-
ϣιαϣτρηιον. εϣη̄ταϣ τερ̄οϣϣια ἰπ̄κωρ̄τ̄.
αϣμοϣτε ρ̄η̄ οϣηοβ̄ π̄ϣμη επετερε
θραλκοϣ ἴποοτϣ̄: ετ̄ημ̄ εϣω ἰμμοϣ.
χε μαϣοοϣ ἴτεκ̄ραλκοϣ ἴἴϣωωλε. π̄π̄εϣ-
μαρ̄ ἴτ̄β̄ω π̄ελοολε. ἰπ̄καρ̄. χε αϣπωρ̄
ἴβι π̄εϣελοολε.

14:19 αϣω α παγγελοϣ ποϣχ ἴτεϣ-
ραλκοϣ ερ̄ραἴ εϣμ̄ π̄καρ̄. αϣωωλε
ἴτ̄β̄ω π̄ελοολε ἰπ̄καρ̄. αϣω ετερ̄ρωτ̄
νοβ̄ ἰπ̄β̄ωη̄τ̄ ἰπ̄ποϣτε.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

16:1 ογορ αιωτεμ εογνιωτ ηςμν
εβολ θεν ιφε εκω μμοσ ηνιαγγελος
χε μαωε πωτεν χεω πετεφγαλν
επεснт ητε πεμβον μφτ

16:2 ογορ αρωε παρ ηχε πιρογιτ
ηαγγελος αρωε τεφγαλν εχεν πικαρ
ογορ α ορωαωι εκρωοω ωπι θεν πι-
ρωμι πη εττοβ επιθριον πεμ πη εθ-
ορωωτ ητεφρικών

16:3 ογορ α πιμαρβ ηαγγελος αρ-
χωω ητεφγαλν εχεν φιομ ογορ αρ-
ερςνοφ μφρητ μφα οφρεμωογτ ογορ
ψυχη πιβεν ετοηθ αγωοω θεν φιομ

16:4 ογορ α πιμαρβ ηαγγελος αρωω
ητεφγαλν εχεν πιαρωοω πεμ πιμοωμι
μμοωοω ογορ αφερςνοφ

16:5 αιωτεμ επιαγγελος ητε πιμοωοω
εκω μμοσ χε ηθοκ ουθμνι φη ετωοπ
ογορ φη εναρωοω χε ακτβαλ εηαι

16:6 χε πιςνοφ ητε πιμαρτυροσ πεμ
πιροφνηтс αωφονφ εβολ ακτ ςνοφ
πωοω εσω χε σεμπωα

16:7 ογορ αιωτεμ επιμαηερωωοωωι
εκω μμοσ χε σε πβς φτ πιπαντοκ-
ρατωρ πιθμνι πεκβαλ τηροω ρανμεθμνι
πε

16:8 ογορ πιμαρβ ηαγγελος αρωω
ητεφγαλν εχεν φρη ογορ ατηтс παρ
εερκαωμα εχεν πιρωμι θεν ογνιωτ
ηκαωμα

16:9 ογορ αφερκαωμα ηχε πιρωμι
ογορ αωχεοα εφραν μφτ φη ετε
ογοντεφ ερωωωι μμαω εχεν παιερθοτ
ογορ μποφερμετανοι ετωοω μφτ

16:10 ογορ πιμαρε ηαγγελος αρωω
ητεφγαλν εχεν πιθροнос ητε πιθριον
ογορ αсерхаки ηχε τεφμετοωρο ογορ
пагогохоуех ηпоулас εβολ θεν πι-
μκαρ

16:11 ογορ αωχεοα εφτ ητε ιφε
εβολ θεν πιμκαρ πεμ εβολ θεν πογ-
ρβηογι ογορ μποφερμετανοι εβολ θεν
поуρβηογι ετρωοω

16:1 αιωτεμ εγνοб ηςμн εβολ ρη
тπε. εκω μμοσ ηνιαγγελος. χε πωρτ
ηνεφιαλн μβωνт μπνογτε.

16:2 αρβωк ηβι πωορπ. αρπωρτ ητε-
φιαλн. ερραї εκμ πκαρ. αωω αρωωπε
ηβι οωсаω μποηηροп. εκρωοω εκη πετε-
ογηтаω πμαεи μπεθριон μη πεт-
ορωωт ητεφρικών.

16:3 α πμερснаω πωρτ ητεφγιαλн
ερραї εκη θαλλαсса асрсноφ ηεε μпа
πεтμοογт. αωω αωμοω ηβι ψυχη πιμ
ετοηρ ρη θαλλαсса.

16:4 α πμερωομηт πωρτ ητεφγιαλн
εκη ηετρωοω. μη ηπυγη ημμοοω. αωω
αφрсноφ.

16:5 αιωτεμ επαγγελος ημμοοω εκω
μμοσ. χε ηтк ουδικαιος πεтωοоп αωω
πετε ηερωοоп. πεтoγaαβ. χε акрине
ηηαι.

16:6 χε αωπωρτ εβολ ηпесноφ ηηε-
профнтс. αωω ακт παω ηογсноφ
εσοφ. χε сеμπωα.

16:7 αιωτεμ επεθγιαστηριон εκω μ-
μοσ. χε πχοεис πпоγте πпантoкратωρ.
ρημμε ηε. αωω ρηηδικαιοωγηηη ηε ηεκ-
ραп.

16:8 α πμερρτοοω ηαγγελος πωρτ
ητεφγιαλн εκμ πρη. αωω αωт παρ
εтρερωωβρ ηηηρωμμε ρη οωκωρτ.

16:9 αωω αρωωβρ ηβι ηρωμμε ρη
ογноб ηκαωма. αωχїoγa επραη μπноγте
πεтeογηтq тeγoγcиa ηηηλγγηηη τηροω.
αωω μпоγμετανοι εтpηηтeοοω παρ.

16:10 α πμερτοω πωρτ ητεφγιαλн
ερραї εκμ πεθροнос μπεθριон. αωω α
теμηηтepo ωωπε ηкаке. αωω ηεγoγoб-
oγeб ηε ηηeγλαс εβολ ρη ηεμκαρ.

16:11 αωω ηγηηїoγa ηε εпноγте ηтπε
εβολ ρη ηeγткас. μη ηeγcaω αωω
μпоγμετανοι εβολ ρη ηeγρβηηe.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

17:1 ογορ αϕῑ η̄χε ογαῑ ε̄βολ̄ χ̄εν̄ πῑζ̄
η̄αγγελο̄σ η̄ν̄ ε̄τε̄ †ζ̄̄ μ̄φ̄υαλ̄η̄ η̄τοτοϋ̄
ογορ̄ αϕσᾱχῑ η̄εμ̄η̄ εϕ̄χω̄ μ̄μο̄σ̄ χε̄
ᾱμοϋ̄ η̄ταταμο̄κ̄ ε̄λ̄θ̄αλ̄ η̄†η̄ω†̄ μ̄πορ̄η̄η̄
θ̄η̄ ε̄τ̄ρεμ̄σῑ ρ̄ῑχ̄εν̄ ρ̄ᾱη̄η̄ω̄ μ̄μ̄ω̄ω̄

17:2 θ̄η̄ ε̄τᾱ η̄ιοϋ̄ρωϋ̄ η̄τε̄ η̄κᾱρ̄ῑ
ε̄ρ̄η̄οβ̄ῑ η̄εμᾱσ̄ ογορ̄ ᾱϕερ̄πορ̄η̄εϋ̄η̄η̄ ᾱϕ̄ε̄θ̄ῑ
ε̄βολ̄ χ̄εν̄ η̄η̄ρ̄π̄ η̄τε̄ τ̄εσπορ̄η̄ᾱ η̄χε̄ η̄η̄
ε̄τ̄ω̄οπ̄ ρ̄ῑχ̄εν̄ η̄κᾱρ̄ῑ

17:3 ογορ̄ αϕο̄λ̄τ̄ ε̄λ̄ω̄αϕε̄ χ̄εν̄ οϋ̄π̄η̄ᾱ
ογορ̄ ᾱη̄αϋ̄ ε̄οϋ̄ρ̄ζ̄η̄μ̄ῑ ε̄σ̄ρ̄εμ̄σῑ ρ̄ῑχ̄εν̄ οϋ̄-
θ̄η̄ρ̄ιο̄η̄ η̄κοκκο̄σ̄ εϕ̄μ̄ε̄ρ̄ η̄ρᾱη̄ η̄χε̄οϋ̄ᾱ
ε̄οϋ̄οη̄ ζ̄̄ η̄ᾱϕε̄ ρ̄ῑχ̄ωϕ̄ η̄εμ̄ ῑ̄ η̄τᾱλ̄

17:4 ογορ̄ †ρ̄ζ̄η̄μ̄ῑ η̄ᾱσχο̄λ̄ρ̄ η̄οϋ̄ρ̄β̄ω̄σ̄
η̄θ̄η̄χῑ η̄εμ̄ οϋ̄κοκκο̄σ̄ ογορ̄ ε̄σο̄ῑ η̄η̄εβ̄
η̄η̄οϋ̄β̄ χ̄εν̄ †η̄οϋ̄β̄ η̄εμ̄ η̄ιω̄η̄ῑ ε̄τ̄τᾱη̄οϋ̄τ̄
η̄εμ̄ ρ̄ᾱη̄ᾱη̄ᾱη̄η̄ῑ ε̄οϋ̄οη̄ οϋ̄αϕο̄τ̄ η̄η̄οϋ̄β̄
χ̄εν̄ τ̄εσχῑχ̄ εϕ̄μ̄ε̄ρ̄ η̄σ̄ωϕ̄ η̄τε̄ η̄ῑσ̄ωϕ̄ η̄τε̄
τ̄εσπορ̄η̄ᾱ η̄εμ̄ η̄κᾱρ̄ῑ τ̄η̄ρ̄ϕ̄

17:5 ε̄οϋ̄οη̄ οϋ̄ρᾱη̄ ρ̄ζ̄η̄οϋ̄τ̄ ρ̄ῑ τ̄εσ̄τε̄ρ̄η̄η̄
χε̄ η̄μ̄η̄σ̄τ̄η̄ρ̄ιο̄η̄ η̄τε̄ θ̄βαβ̄ῡλ̄ω̄η̄ θ̄μᾱϋ̄
η̄η̄η̄πορ̄η̄ο̄σ̄ η̄εμ̄ η̄ῑσαϕ̄ρ̄η̄η̄τ̄ η̄τε̄ η̄κᾱρ̄ῑ

17:6 ογορ̄ ᾱη̄αϋ̄ ε̄οϋ̄ρ̄ζ̄η̄μ̄ῑ ε̄σ̄θ̄ᾱθ̄ῑ
ε̄βολ̄ χ̄εν̄ η̄ῑρ̄η̄οϕ̄ η̄τε̄ η̄η̄ᾱγ̄ιο̄σ̄ η̄εμ̄ ε̄βολ̄
χ̄εν̄ η̄ῑρ̄η̄οϕ̄ η̄τε̄ η̄η̄μᾱρ̄τ̄ϋ̄ρο̄σ̄ η̄τε̄ η̄η̄σ̄
ογορ̄ ᾱῑε̄ρ̄ω̄ϕ̄η̄ρ̄ῑ

17:7 ογορ̄ η̄ε̄χε̄ η̄η̄ᾱγγελο̄σ̄ η̄η̄η̄ χε̄ ε̄θ̄-
βεοϋ̄ ᾱκε̄ρ̄ω̄ϕ̄η̄ρ̄ῑ ᾱη̄οκ̄ †η̄ᾱτᾱμο̄κ̄ ε̄η̄ῑ-
μ̄η̄σ̄τ̄η̄ρ̄ιο̄η̄ η̄τε̄ †ρ̄ζ̄η̄μ̄ῑ η̄εμ̄ η̄η̄θ̄η̄ρ̄ιο̄η̄
ε̄τ̄ϕ̄αῑ μ̄μο̄σ̄ ϕ̄η̄ ε̄τε̄ †ζ̄̄ η̄ᾱϕε̄ ρ̄ῑχ̄ωϕ̄
η̄εμ̄ η̄η̄ η̄τᾱλ̄

17:8 η̄η̄θ̄η̄ρ̄ιο̄η̄ ε̄τᾱκ̄η̄αϋ̄ ε̄ροϕ̄ εϕ̄ω̄οπ̄
ογορ̄ ρ̄ω̄οπ̄ ᾱη̄ εϕ̄η̄η̄οϋ̄ ε̄ρ̄η̄η̄ ε̄βολ̄ χ̄εν̄
†η̄οϋ̄η̄η̄ ογορ̄ εϕ̄η̄ᾱ ε̄λ̄τ̄ακο̄ ογορ̄ εϋ̄ε̄-
ε̄ρ̄ω̄ϕ̄η̄ρ̄ῑ τ̄η̄ροϋ̄ η̄χε̄ η̄η̄ ε̄τ̄ω̄οπ̄ ρ̄ῑχ̄εν̄
η̄κᾱρ̄ῑ η̄η̄ ε̄τε̄ η̄οϋ̄ρᾱη̄ ρ̄ζ̄η̄οϋ̄τ̄ ᾱη̄ ρ̄ῑ
η̄χ̄ω̄μ̄ η̄τε̄ η̄ω̄η̄θ̄ ῑσ̄χ̄εν̄ η̄ω̄ᾱ η̄σ̄ω̄η̄η̄
μ̄η̄κ̄οσ̄μ̄οσ̄ εϋ̄χ̄οϋ̄ϋ̄τ̄ ε̄η̄η̄θ̄η̄ρ̄ιο̄η̄η̄ χε̄ ρ̄ω̄οπ̄
ογορ̄ ρ̄ω̄οπ̄ ᾱη̄ ογορ̄ αϕ̄ρ̄ε̄ῑ

17:9 ϕ̄η̄ ε̄τε̄ οϋ̄οη̄ ρ̄η̄η̄ μ̄μο̄ϕ̄ η̄εμ̄
οϋ̄ρ̄β̄ω̄ μᾱρεϕ̄κᾱ†̄ ε̄†ζ̄̄ η̄ᾱϕε̄ η̄τ̄ω̄οϋ̄ η̄ε̄
ε̄ρε̄ †ρ̄ζ̄η̄μ̄ῑ ρ̄εμ̄σῑ ρ̄ῑχ̄ω̄οϋ̄

17:1 αϕε̄ῑ η̄β̄ῑ οϋ̄ᾱ ε̄βολ̄ ρ̄μ̄ η̄σαϋ̄ϕ̄
η̄αγγελο̄σ̄ ε̄τε̄ οϋ̄η̄η̄τοϋ̄ τ̄σαϋ̄ϕε̄ μ̄ϕ̄ιᾱλ̄η̄
αϕ̄ω̄ᾱχε̄ η̄η̄μᾱῑ εϕ̄χω̄ μ̄μο̄σ̄. χε̄ ᾱμοϋ̄
η̄τᾱτ̄σαβ̄οκ̄ ε̄λ̄θ̄αλ̄ η̄η̄η̄οβ̄ μ̄πορ̄η̄η̄. τ̄ετ̄-
ρ̄μ̄οο̄σ̄ ε̄ρ̄ᾱῑ ε̄χ̄η̄ ρ̄ε̄η̄μ̄οοϋ̄ ε̄η̄αϋ̄ω̄οϋ̄.

17:2 τᾱῑ η̄η̄ταϋ̄πορ̄η̄εϋε̄ η̄η̄μᾱσ̄ η̄β̄ῑ η̄ρ̄-
ρωοϋ̄ μ̄η̄κᾱρ̄. αϋ̄ω̄ αϋ̄†ρ̄ε̄ η̄β̄ῑ η̄ετοϋ̄η̄η̄ρ̄
ρ̄ῑχ̄η̄μ̄ η̄κᾱρ̄ ε̄βολ̄ ρ̄μ̄ η̄η̄ρ̄π̄ η̄η̄τεσπορ̄η̄ᾱ.

17:3 αϕ̄χ̄ῑτ̄ ρ̄μ̄ η̄ε̄π̄η̄ᾱ ε̄βολ̄ ε̄τε̄ρ̄ϋ̄μ̄ο̄σ̄.
αϋ̄ω̄ ᾱη̄αϋ̄ εϋ̄σ̄ρ̄η̄μ̄ε̄ ε̄στᾱλ̄η̄ϋ̄ εϋ̄θ̄ϋ̄ρ̄ιο̄η̄
η̄κοκκο̄σ̄. εϕ̄μ̄ε̄ρ̄ η̄ρᾱη̄ η̄οϋ̄ᾱ. εοϋ̄η̄ σαϋ̄ϕε̄
η̄ᾱλ̄η̄ μ̄μο̄ϕ̄ μ̄η̄ μ̄η̄η̄τ̄ η̄τᾱλ̄.

17:4 αϋ̄ω̄ τ̄εσ̄ρ̄η̄μ̄ε̄ η̄εσ̄βο̄ο̄ο̄λ̄ε̄ η̄χ̄η̄β̄ε̄ ρ̄ῑ
κοκκο̄σ̄. ρ̄ῑ η̄οϋ̄β̄. ρ̄ῑ ε̄η̄εμ̄μ̄ε̄. ρ̄ῑ μᾱρ̄-
γᾱρ̄ῑη̄η̄σ̄. εϋ̄η̄ οϋ̄χ̄ω̄ η̄η̄οϋ̄β̄ ρ̄η̄ τ̄εσ̄β̄ῑχ̄
εϕ̄μ̄ε̄ρ̄ η̄β̄οτε̄ μ̄η̄ η̄ᾱκᾱθ̄αρ̄σ̄ιᾱ η̄τε̄ τ̄εσ̄-
πορ̄η̄ᾱ. μ̄η̄ η̄ᾱ η̄κᾱρ̄.

17:5 εϋ̄η̄ οϋ̄ρᾱη̄ μ̄η̄η̄σ̄τ̄η̄ρ̄ιο̄η̄ σ̄η̄ρ̄ ε̄χ̄η̄
τ̄εσ̄τε̄ρ̄η̄ε̄. χε̄ τ̄βαβ̄ῡλ̄ω̄η̄ η̄οβ̄ τ̄μᾱαϋ̄
η̄η̄η̄πορ̄η̄ο̄σ̄. μ̄η̄ η̄β̄οτε̄ μ̄η̄κᾱρ̄.

17:6 αϋ̄ω̄ ᾱη̄αϋ̄ ε̄τεσ̄ρ̄η̄μ̄ε̄ ε̄στᾱρ̄ε̄
ε̄βολ̄ ρ̄μ̄ η̄εσ̄η̄οϕ̄ η̄η̄ετοϋ̄ᾱᾱβ̄. μ̄η̄ η̄εσ̄η̄οϕ̄
η̄η̄μ̄η̄η̄τ̄ρε̄ η̄η̄σ̄ αϋ̄ω̄ η̄η̄τε̄ρ̄η̄η̄αϋ̄ ε̄ρο̄σ̄. ᾱῑ-
ϋ̄η̄η̄ρε̄.

17:7 η̄ε̄χ̄αϕ̄ η̄ᾱῑ η̄β̄ῑ η̄αγγελο̄σ̄ χε̄
ᾱρ̄ροκ̄ κ̄ρ̄ω̄η̄η̄ρε̄. ᾱη̄οκ̄ η̄ε̄τ̄η̄ᾱτᾱμο̄κ̄ ε̄η̄-
μ̄η̄σ̄τ̄η̄ρ̄ιο̄η̄ η̄η̄τεσ̄ρ̄η̄μ̄ε̄. μ̄η̄ η̄ε̄θ̄ϋ̄ρ̄ιο̄η̄ ε̄τ̄ϕ̄ῑ
ρ̄ᾱρο̄σ̄. ε̄τε̄ρε̄ τ̄σαϋ̄ϕε̄ η̄ᾱλ̄η̄ μ̄μο̄ϕ̄ μ̄η̄
η̄μ̄η̄η̄τ̄ η̄τᾱλ̄.

17:8 η̄ε̄θ̄ϋ̄ρ̄ιο̄η̄ η̄η̄τᾱκ̄η̄αϋ̄ ε̄ροϕ̄. η̄εϕ̄ω̄οπ̄
η̄ε̄. αϋ̄ω̄ η̄η̄εϕ̄ω̄οπ̄ ᾱη̄. αϋ̄ω̄ ϕ̄η̄η̄ϋ̄ ε̄ρ̄ᾱῑ
ρ̄μ̄ η̄η̄οϋ̄η̄η̄. η̄εϕ̄β̄ω̄κ̄ ε̄η̄τᾱκο̄. αϋ̄ω̄ η̄σ̄ε̄ρ̄-
ϋ̄η̄η̄ρε̄. η̄β̄ῑ η̄ετοϋ̄η̄η̄ρ̄ ρ̄ῑχ̄η̄μ̄ η̄κᾱρ̄. η̄ᾱῑ
ε̄τε̄ η̄η̄εϋ̄ρᾱη̄ σ̄η̄ρ̄ ᾱη̄ ε̄λ̄χ̄ω̄ω̄μ̄ε̄ η̄η̄ω̄η̄ρ̄.
χ̄η̄η̄ η̄η̄τ̄κᾱτᾱβ̄ολ̄η̄ μ̄η̄κ̄οσ̄μ̄ο̄σ̄. εϋ̄η̄αϋ̄ ε̄η̄ε̄-
θ̄ϋ̄ρ̄ιο̄η̄ χε̄ η̄εϕ̄ω̄οπ̄ η̄ε̄. αϋ̄ω̄ η̄εϕ̄ω̄οπ̄
ᾱη̄. αϋ̄ω̄ ϕ̄η̄αϋ̄ω̄η̄ε̄.

17:9 η̄ᾱῑ η̄ε̄ η̄η̄μᾱ μ̄ρ̄η̄η̄τ̄ ε̄τε̄ οϋ̄η̄η̄τ̄ϕ̄
τ̄σοϕ̄ιᾱ. αϋ̄ω̄ τ̄σαϋ̄ϕε̄ η̄ᾱη̄ε̄ σαϋ̄ϕ̄ η̄η̄τοϋ̄ϋ̄
η̄ε̄ ε̄τε̄ρε̄ τ̄εσ̄ρ̄η̄μ̄ε̄ ρ̄μ̄οο̄σ̄ ε̄ρ̄ᾱῑ ε̄χ̄ω̄οϋ̄.
αϋ̄ω̄ σαϋ̄ϕ̄ η̄ρ̄ρο̄ η̄ε̄.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

17:10 παι ζ̄ ἰογρο νε πιε̄ αυρει ογορ
πιχρετ ε̄ωοπ αν ογορ πικεογαι ἠπατεσι
ογορ ε̄ωωπ ᾱε̄ω̄ανι ε̄παορι ἰογκογχι

17:11 ογορ πῆνριον ε̄παε̄ωωπ ογορ
ἠε̄ωωπ αν ογαγε̄ε̄λοσ ζωσ πε ε̄βολ
ε̄εν πιζ̄ ογορ ε̄πα ε̄πτακο

17:12 ογορ πῆ ἠταπ ε̄τακναγ ε̄ρωσ ι
ἰογρο νε παι ε̄τε ἠπατογ̄βι ἰογε̄ρ̄ω̄ω̄ι
ἠε̄φρη̄τ ἠζαπογ̄ρωσ ἰογ̄ογ̄πογ ε̄αγ̄ογ̄α-
ζογ με̄νε̄νσα πῆνριον

17:13 ογον ἠτε παι ἰογ̄ε̄νω̄ω̄μη ἰογ̄ωτ
ἠμαγ νε̄μ ογε̄ρ̄ω̄ω̄ι τογ̄χομ σε̄νατ̄η̄ς
ἠπῆνριον

17:14 παι ε̄ε̄βε̄ωτς νε̄μ πιζ̄η̄β ε̄ε̄δ̄ρο
ε̄ρωσ χε ἠε̄οσ πε π̄β̄ς ἠτε π̄β̄ς ογορ
ἰογρο ἠτε π̄ιογ̄ρωσ νε̄μ π̄η ε̄τ̄ε̄ᾱζε̄μ
νε̄μασ νε̄μ π̄ισωτπ νε̄μ π̄η̄π̄ιστοσ

17:15 ογορ πεχασ π̄η χε π̄η̄ωωγ ε̄τ-
ακναγ ε̄ρωσ ε̄ρε ε̄ε̄ζ̄η̄μη ζ̄ε̄μη ζ̄η̄ωωγ
ζᾱη̄λαοσ νε νε̄μ ζᾱη̄μη̄ω̄ ἠε̄θ̄οσ

17:16 ογορ πῆ ἠταπ ε̄τακναγ ε̄ρωσ
νε̄μ πῆνριον παι ε̄ε̄με̄στε ε̄πορ̄η̄η σε-
παωωσ ἠμοσ σε̄παχ̄ασ ε̄σβ̄η̄ω̄ ογορ π̄εσ-
σαρ̄ζ ε̄ε̄ε̄ογ̄ομ̄ογ ε̄ε̄ε̄ροκ̄ρ̄ς ε̄εν π̄η̄χ̄ρω̄μη

17:17 φ̄τ γαρ ᾱε̄τ̄η̄ς ε̄ε̄ρ̄η̄ ε̄πογ̄ρη̄τ
ε̄ιρι ἠτε̄ε̄ε̄νω̄ω̄μη ογορ ε̄ε̄ρογ̄ωω̄π̄ι ε̄εν
ογ̄ε̄νω̄ω̄μη ἰογ̄ωτ ε̄ε̄τ ἰογ̄με̄τογ̄ρο ἠπ̄ι-
θη̄ριον ω̄ατογ̄χωκ ε̄βολ ἠχε π̄ισαχ̄ι ἠτε
φ̄τ

17:18 ογορ ε̄ε̄ζ̄η̄μη ε̄τακναγ ε̄ροσ ε̄-
π̄ωω̄τ ἠβ̄ακ̄ι τε ε̄η ε̄τε ογ̄οη̄τεσ με̄τ-
ογρο ε̄ε̄εν π̄η̄με̄τογ̄ρωσ τη̄ρογ ἠτε ἠ-
καζ̄ι

18:1 με̄νε̄νσα παι ᾱη̄ναγ ε̄κεᾱγε̄ε̄λοσ
ε̄τασι ε̄βολ ε̄εν ε̄φε ε̄ογον ογ̄η̄ωω̄τ
ἠε̄ρ̄ω̄ω̄ι ἠτοτ̄ε̄ ογορ ἠκαζ̄ι ᾱε̄ρογ̄ωω̄π̄ι
ε̄βολ ε̄εν πε̄ε̄ζ̄ο νε̄μ πε̄ε̄ωωγ

17:10 π̄τογ αυρε πογα ω̄οπ π̄κεογ̄α
ἠπατ̄ε̄ι. αγ̄ω ε̄ε̄ω̄ᾱνε̄ι ε̄παδ̄ω ἰογ̄κογ̄ι

17:11 αγ̄ω πε̄ε̄ῡριον ε̄τε νε̄ε̄ω̄ω̄οπ πε.
αγ̄ω τε̄πογ νε̄ε̄ω̄ω̄οπ αν. ἠτοε̄ πε π̄με̄ε̄
ω̄μογ̄η̄. ογ̄α ε̄βολ ζ̄μη π̄σαω̄ε̄ αγ̄ω ε̄ε̄πα
ε̄πτακο.

17:12 αγ̄ω π̄μη̄τ ἠταπ ἠτακναγ ε̄ροσ
π̄μη̄τ ἠρ̄ρο νε. ἠπατογ̄χ̄ι ἠτ̄μη̄π̄τερο.
ᾱλ̄λα ε̄ῡη̄αχ̄ι ογ̄ε̄ζ̄ογ̄σ̄ια ἠπε̄ε̄ῡριον.

17:13 omitted

17:14 π̄αι σε̄ναμ̄ε̄ω̄ε μη̄ πε̄ε̄ζ̄η̄ε̄β ἠτε
πε̄ε̄ζ̄η̄ε̄β χρο ε̄ροσ. χε π̄χ̄ς π̄ε̄η̄χοε̄ις πε.
αγ̄ω π̄ρ̄ρο ἠπ̄ε̄ρ̄ρωσ πε. αγ̄ω π̄ε̄τ̄η̄μη̄μασ
π̄ε̄τ̄ταζ̄μη αγ̄ω π̄ε̄τ̄σοτ̄π ἠπ̄η̄ιστοσ.

17:15 αγ̄ω πεχασ π̄αι χε ἠμογ
π̄ε̄ιοσ ἠτακναγ ε̄ροσ. ε̄ρε τ̄πολ̄η̄ς
ζ̄μοοσ ζ̄η̄ωωγ. ἠλαοσ νε. μη̄ ἠφ̄γ̄λ̄η̄.
μη̄ π̄ασπε:

17:16 αγ̄ω π̄μη̄τ ἠταπ ἠτακναγ ε̄ροσ
μη̄ πε̄ε̄ῡριον. π̄αι σε̄ναμ̄ε̄στε τ̄πορ̄η̄η
ἠσε̄ᾱασ ἠχᾱε̄. ε̄σκη κᾱζ̄η̄η̄. ἠσε̄ογ̄ω̄μη
ἠπ̄ε̄σαρ̄ζ̄. αγ̄ω ἠσε̄ρωκ̄ε̄ ἠμοσ ζ̄η̄ ογ̄-
κωζ̄τ̄.

17:17 π̄η̄ογ̄τε γαρ ᾱε̄τ̄ᾱσ ε̄πε̄ῡρη̄τ̄.
ε̄τ̄ρε̄ῡε̄ιρε ἠπε̄ε̄ογ̄ωω̄ω̄. αγ̄ω ἠσε̄ρογ̄ε̄νω̄ω̄μη
ἠογ̄ωτ̄. ἠσε̄ε̄τ ἠτε̄ῡμη̄π̄τερο. ἠπε̄ε̄ῡριον
ω̄αη̄τογ̄χωκ ε̄βολ ἠβ̄ι ἠω̄αχε ἠπ̄η̄ογ̄τε.

17:18 αγ̄ω τε̄ε̄ζ̄η̄μη ἠτακναγ ε̄ροσ. τε
τ̄η̄οβ ἠπολ̄η̄ς ε̄ρε τ̄μη̄π̄τ̄ρη̄μη̄αο ἠρη̄η̄τ̄ς.
ἠπ̄ρ̄ρωσ ἠπ̄καζ̄.

18:1 μη̄η̄νσα π̄αι ᾱη̄ναγ ε̄κεᾱγε̄ε̄λοσ ε̄ε̄-
π̄η̄η̄ ε̄βολ ζ̄η̄ τ̄πε. ε̄ῡη̄τασ ογ̄η̄οβ
ἠε̄ζ̄ογ̄σ̄ια. αγ̄ω ᾱε̄ρ̄ογ̄οε̄η̄ ε̄βολ ζ̄μη πε̄ε̄-
ε̄οσ.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

18:2 ογοζ αρωϣ εβολ χεν ουνηϣτ
ηθρωου γε αρωει ηχε βαβυλων τνηϣτ
μβακι ογοζ αρωπι μμα ηενκοτ ηνηχ
νεμ μαήϣωπι μπνα νιβεν ηκαθαρτον
νεμ μαήϣωπι ηζαλντ νιβεν ετρωϣ
μμεστοϣ

18:3 γε εβολ χεν πεμβον μπνηρπ ητε
τεςπορνια αρωει ηχε νιεθνοσ τηρου νεμ
νιορωου τηρου ητε ηκαζι νη εταυερ-
πορνεϣν νεμασ νεμ νιϣοτ ητε ηκαζι
εβολ χεν πεσχερχερ αχερραμαδ

18:4 ογοζ αιρωτεμ εουδμν εβολ χεν
τφε εσχω μμοσ γε αμωπι εβολ
ηθνητс на παλαοσ ρηνα ητετενϣτεμδ
εβολ χεν πεσερθот

18:5 γε αυτομοϣ εροσ ηχε πεсноβι
ϣα ερρη ηετφε ογοζ α φτ ερφμενι
ηπεсβιηχοпс

18:6 μοι παс μφρητ εταсτϣεβιω μ-
μοϣ ογοζ κοβοϣ παс ката πεсρβноϣι
χεν πεсαφот μφρητ εταсθотϣ κοβϣ
пас

18:7 πιωου εταсϣωπι ηθνηтϣ νεμ πι-
χερχερ μνηϣ παс ηεμκαρ ηρηт νεμ ρη-
βι γε εсχω μμοσ χεν πεсρηт γε τпа-
ρμсι ειοι ηοϣρω ογοζ αποк ουχηρα αν
ογοζ ηпапαϣ ερηβι

18:8 εθεφαι χεν ουεροου ηοϣωт ευει
ηχε πεσερθот ουμοϣ νεμ ουρηβι νεμ
ουρκο ογοζ εερωκρ χεν πιχρωμ γε
ϣχορ ηχε πбс φτ φη εταсτρζαп εροс

18:9 ογοζ ευεριμ ευεηερπι ερρη εсωс
ηχε νιορωου τηρου ητε ηκαζι νη εт-
αυερπορνεϣν τηρου ογοζ αϣχερχερ
εϣωп δε αϣϣαппαϣ ελιχремтс ητε
πεсρωκρ

18:10 ευεορι ераτοϣ ριφουει εθε
τροτ ητε πεсτρημко ευсω μμοс γε
οϣοι παс οϣοι παс τνηϣт μπολιс βα-
βυλων τπολιс εтχερχερ χεν οϣοϣноϣ
αϣι ηχε πεсρζαп

18:11 ογοζ νιϣοτ ητε ηκαζι ευεριμ
ευεерρηβι ερρη εсωс γε μμον ρλι
паϣεп нουгомос ηтотоϣ

18:2 αρωϣκακ εβολ ρη ουноб ηсμн
γε αρωε ηβι βαβυλων ноб. αρω
αρωπε μμα ηοϣωρ ηенδαιμωпιοп. ρι
ппа нм ηακαθαρтон. αρω μμα ηϣωπε
ηοϣριοп нм ρι ραλнт нм.

18:3 ρι ακαθαρтон εтβнт. γε εβολ
ρμ ηρηп μπδωνт ητεςπορνια: αρω ηβι
ηρεθнос τηρου. αρω ηρρωου μπκαρ
αϣτορνεϣε ημμαс. αρω ημποροс μπκαρ
αϣρμмаο εβολ. ρη тбои μπεсχηр.

18:4 αρω αιρωтμ екеснн εβολ ρη
тπε. εсχω μμοс γε паλαοс αμοϣ
εβολ ηρηтс. γε ηηεтeтпκοпнопeι πεсноβe.
αρω ηηeтпχї εβολ ρη πεспλϣгн.

18:5 γε α πεсноβe χїсe ϣα ρραї εт-
пе. αρω α ηпоϣте ρпμeϣε ηηeсχїηбонс.

18:6 τωβe παс ката ηентасааϣ.
αρω πεсρβнϣe ηтeтптообоϣ παс. ηсе-
пснαϣ ρμ πεсχω ηтаскeра μμοϣ кeра
пас ηснαϣ.

18:7 πεсϣоϣϣоϣ μп πεсχηр. ηтасϣωπε
ηρηттоϣ τ ерооϣ παс ηβαζанοс αρω η-
ρηβe. γε εсχω μμοс ρμ πεсρηт. γε
апок τпαρμоос ан eиo ηχηра. οϣде
ητпанаϣ ан eρηβe.

18:8 εтβe παї ρη ουροου ηοϣωт се-
пнϣ ηβι πεспλϣгн τηρου. ημοϣ. αρω
ρηβe. μп ηρεβων. αρω ηсеροκρс ρη
οϣκωρт. γε οϣωωре пе пхс ηпоϣте
εткрпe μμοс.

18:9 αρω ηρρωου μπκαρ сепаρпe
ηсеηeрпe eρραї εсωс. паї ηтаϣτορνεϣe.
αρω αϣχηр ημмас. ευϣаппαϣ eпкапнос
μπεсρωκρ

18:10 ευαρεратоϣ μποϣe. εтβe θοте
ητεςβαζанοс ευсω μμοс. γε οϣοї οϣοї
ηтноб μπολιс тβαβυλων. тπολιс εт-
таχηнϣ. γε ρη οϣοϣноϣ ηοϣωт αϣeι
ηβι πεсρζαп.

18:11 ημποροс. μπκαρ. сепаρпe ηсер-
ρηβe. eρραї εсωс. γε μп λαаϣ βe
ϣооп μπεϣαϣаап.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

18:12 πογγομος ἡνουβ̅ νεμ πογγομος ἡζατ νεμ πιωμι ετταῖνοϋτ νεμ πιμαρ-
γαριτнс νεμ πιϋενс νεμ бнχι νεμ ολο-
сirikon νεμ kokkinon νεμ σκευос νιβεν ἡελεφαντινον νεμ σκευос νιβεν εβολ
θεν πιϋε ετταῖνοϋт νεμ ϋε νιβεν ἡθυῖνον νεμ ρομт νεμ βенипи νεμ
μαρμαρον

18:13 νεμ κυнамωνον νεμ σ̅θοῖνοϋϑι νεμ сожен νεμ λιβανос νεμ ηрл νεμ
нез νεμ сѹмедалион ἡсоϋδ̅ νεμ тевнн νεμ
ε̅сwoϋ νεμ ρ̅θo νεμ сwма νεμ
ψυχн ἡρωми

18:14 νεμ σ̅πορα ἡτε τελιθγμια ἡτε
†ψυχн аϋϋе πwoϋ εβολ ραρο νεμ
некени тнrou νεμ неφiri аϋтако εβολ
ραρο ογορ ἡноϋχемоϋ χε ἡχε νεϋο†

18:15 χε παι не нн етаγερραмаδ̅
εβολ ἡμο̅ εγορῖ ε̅ρατοϋ ριφοϋει ε̅βε
†ρο† ἡτε пест̅ремко е̅в̅ери̅ми е̅в̅ер̅н̅би

18:16 εϋχω ἡμο̅с χε ογοι нас ογοι
нас †ниϋ† ἡπολιс̅ θн етχολρ̅ ἡπιϋенс
νεμ πιбнχι νεμ πикоккинон етои ἡνεб̅
ἡноϋв̅ νεμ πιωми ε̅наϋе̅̅соϋенϑ̅ νεμ
пимаргаритнс

18:17 χε ἡρ̅рнι̅ θεн ογοϋноϋ асϋωϑ
ἡχε таи̅ниϋ† ἡметрамаδ̅ ογορ ρεϑερ-
ρ̅εми νιβεν ἡτε φ̅ιομ νεμ ογον νιβεν
етерρωт̅ θεн φ̅ιομ еγορῖ ε̅ρατοϋ ρι-
φοϋει

18:18 ογορ εϋωϋ εβολ εϋнаϋ̅ ε̅πι-
χ̅ремтс̅ ἡτε п̅с̅ρωк̅ρ̅ εϋχω ἡмо̅с χε
нм̅ ет̅о̅нι̅ ἡтаи̅ниϋ† ἡβ̅аки

18:19 ογορ аϋтаде каρι̅ ε̅χεν τοϋ-
афе̅ εϋωϋ εβολ е̅р̅и̅ми νεμ е̅в̅ер̅н̅би
εϋχω ἡмо̅с χε ογοι нас †ниϋ† ἡπολιс̅
θн етаγερραмаδ̅ εβολ ἡρ̅н̅тс̅ ἡχε нн
ете поϋεχноϋ θεн φ̅ιομ ε̅аγερрамаδ̅
εβολ θεн п̅с̅та̅и̅δ̅ χε ἡρ̅рнι̅ θεн οϋ-
οϋноϋ асϋωϑ

18:20 οϋноϑ ἡμο̅с †φε̅ ε̅ρ̅нι̅ ε̅χωс
νεμ п̅а̅г̅и̅ос̅ тнrou νεμ п̅а̅п̅ο̅с̅т̅ο̅л̅οс̅
νεμ н̅п̅̅р̅ο̅ф̅н̅т̅нс̅ χε а̅ п̅б̅с̅ φ† аϑiri
ἡп̅ε̅т̅ε̅н̅ρ̅а̅л̅ εβολ ἡмо̅с

18:12 ογαγααν ἡноϋв̅ ρ̅ι̅ ρ̅ατ̅. ρ̅ι̅ е̅п̅ε
ἡ̅μ̅ε ρ̅ι̅ μαργαριτнс. ρ̅ι̅ ϋηс̅. ρ̅ι̅ χ̅н̅б̅ε.
ρ̅ι̅ с̅и̅r̅и̅к̅ο̅н̅. ρ̅ι̅ kοkκοс̅. ρ̅ι̅ ϋεп̅θ̅ι̅μ̅ο̅н̅. ρ̅ι̅
с̅к̅εοс̅ н̅и̅м̅ п̅ε̅л̅ε̅φ̅α̅н̅т̅ι̅н̅ο̅н̅. ρ̅ι̅ с̅к̅εοс̅ н̅и̅м̅
ἡϋе̅ еϑταῖнϋ. ρ̅ι̅ ρ̅ο̅μ̅п̅т̅. ρ̅ι̅ п̅ε̅н̅ι̅п̅ε. ρ̅ι̅
μαρμαρον ρ̅ι̅ б̅и̅п̅п̅а̅μ̅ο̅μ̅ο̅н̅.

18:13 ρ̅ι̅ αμομον. ρ̅ι̅ ϋοϋρ̅н̅п̅ε. ρ̅ι̅
στο̅ι̅. ρ̅ι̅ λιβανос. ρ̅ι̅ ηрл. ρ̅ι̅ п̅ε̅ρ̅. ρ̅ι̅
самит̅. ρ̅ι̅ т̅в̅н̅н̅. ρ̅ι̅ есоοϋ. ρ̅ι̅ ρ̅т̅ο̅. ρ̅ι̅
μασποрк̅. ρ̅ι̅ б̅а̅μ̅ο̅υ̅λ̅. ρ̅ι̅ β̅ρ̅б̅ο̅ο̅υ̅т̅. ρ̅ι̅
ρ̅ι̅μ̅ρ̅α̅λ̅.

18:14 аϋω τοπορα ἡτοϋϋεθγμια ἡ-
τοϋψυχн асβωк̅. аϋω ἡοϋноб̅ ἡτρϋφн̅
ε̅т̅н̅а̅ϋωοϋ аϋтако. аϋω ἡс̅ε̅п̅а̅ρ̅ε̅ е̅ρ̅ο̅οϋ
а̅п̅.

18:15 νεμporос̅ πα̅ι̅ ἡтаγ̅ρ̅р̅ι̅μ̅α̅ο̅ ἡ-
ρ̅н̅тс̅ с̅ε̅п̅а̅ρ̅ε̅ρ̅а̅т̅οϋ ἡποϋε̅. е̅т̅β̅ε̅ θ̅ο̅т̅ε̅
ἡт̅ε̅с̅β̅а̅ζ̅а̅н̅οс̅ е̅ρ̅ι̅μ̅е̅ аϋω е̅ρ̅ρ̅β̅β̅ε̅.

18:16 εϋχω ἡμο̅с. χε ογο̅ι̅ ογο̅ι̅
ἡт̅н̅ο̅б̅ ἡπολιс̅. т̅ε̅т̅б̅ο̅ο̅л̅ε̅ ἡϋηс̅ ρ̅ι̅ χ̅н̅б̅ε̅
ρ̅ι̅ kοkκοс̅. ρ̅ι̅ ηοϋв̅ ρ̅ι̅ е̅п̅ε ἡ̅μ̅ε. ρ̅ι̅
μαργαριτнс.

18:17 χε ρ̅η̅ οϋноϋ ἡοϋωт̅ асϋωϑ ἡβ̅ι̅
†н̅ο̅б̅ ἡ̅μ̅̅η̅т̅р̅ι̅μ̅α̅ο̅. аϋω ρεϑρ̅ρ̅̅μ̅ε̅ н̅и̅м̅.
ἡ̅п̅̅ п̅ε̅т̅с̅б̅н̅ρ̅ ρ̅η̅ п̅ε̅̅̅ρ̅ωοϋ. ἡ̅п̅̅ ἡп̅εϑ̅. ἡ̅п̅̅
п̅ε̅т̅ρ̅ρ̅ω̅β̅ ρ̅η̅ θ̅а̅λ̅λ̅а̅с̅с̅а̅. аϋа̅ρ̅ε̅ρ̅а̅т̅οϋ
ἡποϋε̅.

18:18 аϋаϋϋκακ̅ εβολ еϋнаϋ̅ е̅п̅καп̅нос̅
ἡп̅ε̅с̅ρ̅ω̅к̅ρ̅ εϋχω ἡмо̅с. χε н̅и̅м̅ п̅ε̅т̅т̅η̅-
т̅ωп̅. е̅т̅ε̅ι̅п̅ο̅л̅ис̅ н̅ο̅б̅. та̅ι̅ ἡтаγ̅ρ̅р̅ι̅μ̅α̅ο̅
ἡρ̅н̅тс̅ ἡβ̅ι̅ ἡα̅ρ̅χ̅ωп̅ тнrou.

18:19 аϋω п̅ε̅υ̅п̅ε̅χ̅ ε̅ι̅т̅η̅ ε̅χ̅η̅ п̅ε̅υ̅α̅л̅н̅υ̅ε̅
εϋχ̅ι̅ϋκακ̅ εβολ е̅ρ̅ι̅μ̅е̅. е̅ρ̅ρ̅ρ̅н̅β̅ε̅ εϋχω
ἡмо̅с. χε ογο̅ι̅ ογο̅ι̅ ἡт̅н̅ο̅б̅ ἡπολιс̅. та̅ι̅
ἡтаγ̅ρ̅р̅ι̅μ̅α̅ο̅ ἡρ̅н̅тс̅ ἡβ̅ι̅ п̅ε̅т̅ε̅ο̅υ̅п̅т̅а̅ϋ̅
п̅ε̅χ̅н̅ϋ ρ̅η̅ θ̅а̅λ̅λ̅а̅с̅с̅а̅ εβολ ρ̅η̅ т̅ε̅с̅μ̅η̅т̅-
ρ̅ι̅μ̅α̅ο̅. χε ρ̅η̅ οϋοϋноϋ ἡοϋωт̅ ас̅ρ̅χ̅а̅ι̅ε̅:

18:20 εϋφρανε т̅п̅ε̅ ε̅ρ̅а̅ι̅ е̅χωс̅. аϋω
п̅ε̅т̅ο̅υ̅α̅α̅β̅. аϋω ἡα̅п̅ο̅с̅т̅ο̅л̅οс̅ ἡ̅п̅̅ п̅ε̅ρ̅ο̅-
φ̅ϋт̅нс̅. χε а̅ π̅п̅οϋт̅ε̅ κ̅р̅и̅п̅ε̅ ἡп̅ε̅т̅η̅ρ̅α̅л̅
εβολ ἡρ̅н̅тс̅.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

18:21 ογορ α ογαγγελοσ εφχορ αφευ ονθρωον εβολ ογορ αφελ ονπιωτ η- ωπι μμηχανη αφβερβορφ εθρηι εφιομ εφχω μμοσ χε παιρητ χεν ογρει ο- παρχει ηχε βαβυλων ογορ σεναριτс επеснт εφπιωτ ηλγμμη ογορ φπιωτ μβακι ηπογχεμс χε

18:21 αγω ογαγγελοσ ηχωωρε. αφϕι ηογνοб ηωπε ηθε ηογωπε ηπογт. αφποχϕ ερραϊ εθαλλασса εφχω μμοс. χε ταϊ τε θε ετογпатаγo ερραϊ ρη ογϕωπε ηтβαβυλων тноб μπολιс ηсетμρε ерос.

18:22 ογδε τсμη ηογογωπι ηεμ ογ- ρεφχω ηεμ ογсаλπιγξ ηπογсωтеμ εογον ηθητ χε ηεμ τεχпιτнс ηιβен ηпоγ- χεμoγ ηθητ χε ογδε τсμη μμογλων ηпоγсωтеμ εροϕ ηθητ χε

18:22 αγω ηβιθαρотс ρι μογскоп. ρι ρεφχω ρι саλπιγξ ηпегсωтμ εροογ ηρηте χиη ηтепоγ. αγω τεχпιτнс ηиη ηтеχпη ηиη. ηпегсбптоγ ηρηте χиη ηте- поγ. αγω ηпегсωтμ ρроογ μμαχанη ηρηте χиη ηтепоγ.

18:23 ογδε ογογωπι ηθηβс ηпегер- ογωπι ηθητ χε ογδε τсμη ηте ογ- παтγυεлет ηεμ ογγυεлет ηпоγсωтеμ εροϕ ηθητ χε ηχε ηεωοτ ηεμ ηи- ογρωογ ηте ηκαρι ηεμ ηиηетпιωт χε ηθρηι χен ηεφαθρι αγсωρεμ тнρογ ηχε ηεθнос

18:23 ογδε сμη μпaтγυεлет ρι γυεлет. ογδε ηпегγхере ρηβс ηρηте χиη ηтепоγ. ηноб ηте ηκαρ ηεγo ηεγωт ηе. χε ρραϊ ρη ηογμптρεϕпаρре. αγплана ηбι ηρεθнос тнроγ.

18:24 ογορ αγχεμ ηсноϕ ηпηпροφηтнс ηεμ ηиaγиос ηθηтс ηεμ ογон ηιβен ет- αγθελθoλoγ ριχεν ηκαρι

18:24 αγω ηтаγρε епесноϕ ηпηпροφγ- тнс ηρηтс μп па ηетоγaaб μп ογон ηиη ηтаγροтβογ ριχμ ηκαρ.

19:1 μεпенса ηαι αисωтеμ μφρηт ηογпиωт ηθρωογ ηте ογμнγ егоγ χен τφε ευχω μμοс χε αλληλoγια ηиoγχαι ηεμ ηиωογ ηεμ ηиτaιo ηεμ тχομ ηa ηенноγт ηе χε ηεϕραп ρaημeθμηи ηе

19:1 μппса ηaϊ αисωтμ ευноб ηсμη. ηθε ηογμннγe епaγωϕ ρη тпe. ευχω μμοс χε αλληλoγια. ηиoγχαϊ μп ηеоογ μп тбоμ μпeппoγтe.

19:2 ογορ χен ογραп μμηι αϕτραп εφπιωт μπορηη ογορ αϕбι μπεμπωγ μпсноϕ ηте ηεϕεβιαиκ εβολ ριτοтс

19:2 χε ρенμe ηе αγω ρенΔικaиoсγпη ηе ηεκραп. χε ακрпηη ηтпорпη таϊ η- тaстaкe ηκαρ ρη тeстopнia. αγω αϕχι μпекβa μпeсноϕ ηпeϕρμραλ εβολ ρη ηeсбix.

19:3 ογορ φμαρβ αϕχοс χε αλλη- λoγια ογορ ηεсχреμтс еϕεγυе εпγωи γα епeρ ηте ηиeпeρ

19:3 αγω ηεχαγ μпμeρспcпaγ χε αλληλoγια. αγω ηεскапнос ηнγ ερραϊ γα епeρ ηeпeρ.

19:4 ογορ αγριтоγ επеснт ηχε ηиκλ μпpесβγтepoс ηεμ ηиλ ηζωон ογορ αγογωγт μφт φη етpемсι ριχεν ηи- θροнос ευχω μμοс χε αμнη αλ- ληλoγια

19:4 αγω ηχογтaϕтe μпpесβeтepoс αγπαρтоγ μп ηeϕтoογ ηζωон αγ- ογωγт μппoγтe етpμooс ρι ηεθροнос ευχω μμοс χε ρaμнη αλληλoγια.

19:5 ογορ ογсμη αсi εβολ ρa ηиθροнос есxω μμοс χε сμoγ εпeппoγт ηεϕεβιαиκ тнρογ ηεμ ηи етepρoт χa- тeϕρη ηиκογχι ηεμ ηипиωт

19:5 αγω α ρенсμη еi εβολ ρμ ηи- θροнос ευχω μμοс. χε сμoγ еппoγтe ηeϕρμραл тнроγ етpρoтe ρηтϕ ηкоγi μп ηноб.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

19:15 ογορ ὀπνοϋ ἐβολ̄ χεν ρωοϋ ἵνε οϋσχηϋ εσζιοϋῖ ρινα ἵτεσϋαρι ἐπιεθνοσ ἵθῆτς ογορ ἵθοϋ εϋε̄λμοϋι ἕμμοϋ χεν οϋϋβωτ ἕβενπι ογορ ἵθοϋ εϋε̄ρωμῖ ἵτ̄θ̄ρωτ ἵτε πιηρπ ἕλ̄χωητ ἕϕτ̄ πι- παντοκρατωρ

19:15 αγω πεϋῆ οϋσχηε. εσθμ̄ πηϋ ἐβολ̄ ρῶϋ. χεκασ ρραῖ ἵθῆτς̄ εϋ- ελαταςσε. ἵρ̄εθνοσ τηροϋ. αγω ἵτοϋ πετναμοοηε ἕμμοϋ ρῆ οϋβερωβ̄ ἕ- πεῆτε. αγω ἵτοϋ πετναρωμ ἵτερρωτ. ἕπῆρπ̄ ἵτορῆη ἕλ̄βωητ̄ ἕπῆοϋτε. πλαν- τωκρατωρ.

19:16 ογορ οϋραν εϋε̄θνοϋτ ρι πεϋ- ρβωσ νεμ περαλ̄ωχ χε ἵοϋρο ἵτε πι- οϋρωοϋ ογορ π̄β̄ς ἵτε πιβ̄ς

19:16 εϋῆ οϋραν εϋσηρ̄ εϋμ̄ πεϋρῶῖτε ἕῆ πεϋμ̄ερος. χε π̄ρρο ἵπ̄ερρωοϋ πε. αγω π̄χς̄ πεηχ̄σοοϋε.

19:17 ογορ αῖναϋ ἐκεαγγελοσ εϋορ̄ι ἐρατϋ χεν φ̄ρη εϋωϋ ἐβολ̄ χεν οϋ- πιϋϕτ̄ ἵθ̄ρωοϋ εϋχω ἕμμοσ χε ἵραλατ̄ τηροϋ ετρηλ̄ χεν ἕμῆτ̄ ἵτ̄φε ἕμμοϋι ἕωοϋτ̄ χεν πιηϋϕτ̄ ἵδιπῆοη ἵτε π̄β̄ς φτ̄

19:17 αγω αῖναϋ ἐκεαγγελοσ εϋαρ̄ε- ρατϋ εϋμ̄ πρη. εϋωϋκακ̄ ἐβολ̄ ρῆ οϋ- νοβ̄ ἵσμη εϋχω ἕμμοσ. εηραλαατε ετ- ρηλ̄ ἵτ̄μῆητε ἵτ̄πε. χε αμῆῖτ̄ῆ σωοϋρ̄ ερῶηη ελ̄διπῆοη νοβ̄ ἵτε πῆοϋτε.

19:18 ρινα ἵτετεποϋωμ ἵπ̄ισαρ̄ε ἵτε π̄ιοϋρωοϋ νεμ π̄ισαρ̄ε ἵτε π̄ιχιλ̄ιαρχ̄ησ̄ νεμ π̄ισαρ̄ε ἵτε π̄ιχωρῑ νεμ π̄ισαρ̄ε ἵτε π̄ιθ̄ωρ̄ νεμ π̄η ετρημ̄σι ριχωοϋ νεμ π̄ισαρ̄ε ἵτε π̄ιρημ̄ρ̄εϋ νεμ π̄ιβ̄ωκ̄ νεμ π̄κοϋχῑ νεμ π̄ιηϋϕτ̄

19:18 χε ετετῆαοϋωμ ἵπ̄εσαρ̄ε ἵπ̄ε- ρρωοϋ. ἕῆ ἵχιλ̄ιαρχ̄οσ. ἕῆ ἵχωωρε. ἕῆ ηερ̄τωωρ̄. ἕῆ ηεταλε̄ εροοϋ. ἕῆ ἵρ̄μ̄- ραλ̄ ἕῆ ἵρηρ̄ε. ἕῆ ἵκοϋῖ ἕῆ ἵνοβ̄.

19:19 ογορ αῖναϋ ἐπιθ̄ηριοη νεμ πι- οϋρωοϋ ἵτε ἵκαρῑ νεμ π̄οϋστ̄ρατεϋμᾱ εϋθ̄οϋητ̄ ἐῖρι ἵποϋπολ̄εμοσ̄ νεμ φ̄η ετ- ρημ̄σι ρι π̄ιρ̄εο ἵοϋωβ̄ω νεμ πεϋστ̄ρα- τεϋμᾱ

19:19 αγω αῖναϋ ἐπεθ̄ηριοη. ἕῆ πεϋ- ερωοϋ. ἕῆ πεϋστ̄ρατεϋμᾱ. εαϋσωοϋρ̄ εεῖρε. ἵποϋπολ̄εμοσ̄. ἕῆ πετταλ̄ηϋ επε- ρτο̄ ἵοϋοβ̄ω. ἕῆ πεϋστ̄ρατεϋμᾱ.

19:20 ογορ αϋταρ̄ε π̄ιθ̄ηριοη νεμ π̄η εθ̄ηεμαϋ̄ νεμ π̄ιϋεϋλ̄οῖροφ̄ητ̄ησ̄ φ̄η ετ- αϋῖρῑ ἵπ̄ιμ̄ηηῖ ἵθ̄ρη ἵθ̄ητοϋ ἕπεϋμ̄εο̄ εαϋσωηρ̄ ἵπ̄ηη εταϋβ̄ι ἵτ̄τεβ̄ς ἵτε π̄ι- θ̄ηριοη νεμ π̄η εθ̄οϋωϋτ̄ ἵτεϋρ̄ηκωη αϋρ̄ιτοϋ̄ ἐθ̄ρη ἕπ̄ιβ̄ εϋοηθ̄ ἐτ̄λ̄ϋμ̄ηη̄ εθ̄μορ̄ ἵχ̄ρωμ̄ νεμ ἕηη

19:20 αγω αϋωπε ἕπεθ̄ηριοη. ἕῆ ηετ̄ἕμ̄μαϋ̄. ἕῆ ηεπροϋϋτ̄ησ̄ ἵπ̄οϋχ̄ ετ̄η- ἕμ̄μαϋ̄. ἕῆ πεηταϋεῖρε ημ̄ μαεῖη ἕπεϋ- ἕτο̄ ἐβολ̄. ηαῖ ἵταϋπ̄λαηα ἵρ̄ητοϋ ἵπ̄ηηηαϋχ̄ῖ ἕπ̄εσρ̄αῖ ἕπεθ̄ηριοη. ἕῆ ηεη- ταϋοϋωϋτ̄ ἵτεϋρ̄ηκωη. αϋηοχοϋ̄ ἕπ̄εσ- ηαϋ εϋοηρ̄ ερ̄ραῖ ετ̄λ̄ϋμ̄ηη̄ ἵσατε. ετ- χερο ρῆ οϋθ̄ηη.

19:21 ογορ ἵσεπ̄ι αϋθ̄οθ̄βοϋ χεν ἵσχηϋ ἕφ̄η ετρημ̄σι ρι π̄ιρ̄εο ἕη ετασῑ ἐβολ̄ χεν ρωϋ ογορ ἵραλατ̄ τηροϋ ἵτε ἵφε αϋοϋωμ̄ ἐβολ̄ χεν π̄οϋσαρ̄ε

19:21 αγω π̄κεσηη αϋμοϋ ρῆ τ̄σηϋε ἕπ̄ετταλε̄ επεϋρ̄ο. ταῖ ἵτασεῑ ἐβολ̄ ρῆ τεϋταπ̄ρο. αγω ἵραλαατε τηροϋ. αϋσεῑ ἐβολ̄ ρῆ ηεϋσαρ̄ε.

20:1 ογορ αῖναϋ ἐοαγγελοσ̄ εαϋῖ επεσητ̄ ἐβολ̄ χεν ἵφε ερε ἵϋωϋτ̄ ἕ- φ̄ηοϋη ἵτοτϋ̄ νεμ οϋηϋϕτ̄ ἵραλ̄ησ̄ις̄ χεν τεϋρ̄αχ̄

20:1 αῖναϋ εϋαγγελοσ̄ εϋηηϋ ἐβολ̄ ρῆ τ̄πε. ερε ἵϋωϋτ̄ ἕπ̄ηοϋηη ἵπ̄τοοτϋ̄. ἕῆ οϋνοβ̄ ἵραλ̄ησ̄ις̄ ρῆ τεϋρ̄αχ̄.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

21:6 ογορ πεχαϑ πηι χε ἀνοκ πε πιαλαφα νεμ πιω τ̄αρχη νεμ πιχωκ ἐβολ ἀνοκ πε φη ε̄οπατ̄ ἔφη ετοβι ἐβολ χεν τ̄μοϋμι ἕμωϋ ἡωνθ ἡζηνχη

21:7 φη ε̄οπαδ̄ρο ε̄ε̄ερ̄κ̄ληρονομι ἡπαι ογορ εἰ̄ϋωπι παϑ ἡποϋτ̄ ογορ ἡθοϑ ε̄ε̄ϋωπι πηι ἡϋηρι

21:8 πη δε ε̄οπαερ̄ϋδαρ ἡρητ νεμ πιατ̄παρτ̄ νεμ πιαϑρητ νεμ πηρεϑω- τεβ νεμ πηπορνος νεμ πηϋαμϋε ιθ νεμ πιαμε̄οηοϋχ ποϋμεροσ ε̄ε̄ϋωπι χεν τ̄λϋμνη ἡτε π̄ιχρωμ νεμ π̄ιθην ετε π̄ιμοϋ ἕμαρ̄β̄ πε

21:9 ογορ αϑι ἡχε οϋαι ἐβολ χεν π̄ιζ ἡαγγελοσ πη ετε τ̄ζ ἕφϋαλῆ ἡτοτοϋ εϋμερ ἐβολ χεν π̄ιζ ἡερθοτ ἡθαε̄ αϑσαχι νεμνη εϑχω ἕμοσ χε αμοϋ ἡταταμοκ ε̄τ̄ϋε̄λετ̄ τ̄ε̄ρ̄ιμι ἡτε π̄ιρ̄ιηβ̄

21:10 ογορ αϑολτ χεν π̄ιπ̄η̄ ε̄λϋωι ε̄χεν οϋηϋϋτ̄ ἡτ̄ωϋϋ εϑβοσι αϑταμοι ε̄τ̄βακι ε̄οϋαβ̄ ἡλ̄ημ̄ εσπνοϋ ε̄πεσнт̄ ἐβολ χεν ἡφε ρ̄ιτεп φ̄τ̄

21:11 οη ε̄οϋαβ̄ ε̄ομερ ἡωϋν πεс- οϋωηι δε εϑοι ἡοϋωηι εϑταιηοϋτ̄ ἕφ̄ ρ̄ητ̄ ἡοϋοϋωηι ἡιαспιс εϑταιηοϋτ̄ εϑοι ἡχ̄ριстаλοσ

21:12 ε̄οϋον ἡταс ἡοϋηϋϋτ̄ ἡσοβ̄т̄ ἕμαϋ εϑβοσι νεμ π̄ηβ̄ ἕπϋλωη ογορ π̄ηβ̄ ἡαγγελοσ ρ̄ιρεη π̄ηϋλωη νεμ ρ̄αν- ραν εϑε̄θ̄ηοϋτ̄ ε̄φ̄ραν ἡτ̄ηβ̄ ἕφϋλῆ ἡτε ηεηϋηρι ἕπ̄ιс̄λ̄

21:13 са̄т̄е̄ӣε̄в̄т̄ ἡ ἕπϋλωη са̄ρ̄ηс̄ ἕ- μοс̄ ἡ ἕπϋλωη ογορ ἡεмент̄ ἡτε τ̄πολιс̄ ἡ ἕπϋλωη ογορ са̄т̄е̄м̄ε̄ρ̄ӣт̄ ἡ ἕπϋλωη

21:14 ογορ π̄ισοβ̄т̄ ἡτε τ̄πολιс̄ ε̄οϋον ἡβ̄ ἡс̄ε̄ητ̄ ἕμοϑ ογορ εϑε̄θ̄ηοϋτ̄ ρ̄ιωτοϋ ἡχε φ̄ραν ἕπ̄ηβ̄ ἡαποστολοσ ἡτε π̄ιρ̄ιηβ̄

21:15 ογορ φη ε̄т̄са̄χι νεμνη ε̄οϋον οϋκαϋ ἡποϋβ̄ ἡτοτϑ ρ̄ηα ἡτεϑϋι ἡτ̄- βακι νεμ ηεс̄ϋ̄θ̄ομ νεμ ηεс̄со̄в̄т̄

21:6 πεχαϑ παῖ χε αἰϋωπε ἡαλφα αϋω ἡω περ̄οϋε̄ιτε αϋω π̄χωκ. ἀνοκ τ̄πατ̄ ἕπετοβε̄ ε̄βολ ρ̄η̄ τ̄πϋη ἕπ- μοϋ ἕπ̄ωηρ̄ ἡχ̄ηχ̄η:

21:7 πετ̄παχροϑ πακ̄ληρονομι ἡπαῖ. αϋω τ̄παϋωπε παϑ ἡποϋτε. ηεϑϋωπε παῖ ἡϋηρε.

21:8 ἡβ̄αβ̄ ρ̄ηт̄ δε ἡτοοϋ. ἕη ἡαλιс̄- τοс̄. αϋω ἕη ηετ̄β̄ηт̄ αϋω ἡρεϑρ̄ωτ̄β̄ ἕη ἡπορνος. ἕη ηεφ̄αρ̄μαϑοс̄. αϋω ἡρ̄ϑϋμϋε̄ ε̄ιδ̄ωλοη. ἕη ρεϑ̄χ̄ῑβολ̄ ηη. ερε τεϋτοε̄ παϋωπε ρ̄η̄ τ̄λϋμνη ε̄т̄χερο ρ̄η̄ οϋκωρ̄т̄ ἕη οϋθηη. ετε παῖ πε π̄μοϋ ἕμερ̄с̄ηαϋ.

21:9 αϋω αϑει ἡβ̄ι κεοϋα ε̄βολ ρ̄η̄ π̄са̄ϋϑ̄ ἡαγγελοс̄. ετε οϋη̄τοϋ τ̄са̄ϋϑε̄ ἕφ̄ιαλῆ ε̄т̄μερ̄ ἡηε̄λϋηη ἡρ̄ηη. αϑϋαχε ηημαῖ εϑχω ἕμοс̄. χε αμοϋ та̄т̄са̄вок̄ ε̄т̄ϋε̄λεε̄т̄ т̄ρ̄η̄με̄ ἕπερ̄ε̄ӣε̄β̄.

21:10 αϋω αϑχ̄ӣт̄ ρ̄η̄ ηεπ̄η̄ ε̄χ̄η οϋτοοϋ ηοб̄ εϑχοсе. αϑт̄са̄во̄ӣ ε̄т̄πο̄лис̄ ε̄то̄υαβ̄ θ̄е̄ῑε̄λ̄ηη. εс̄п̄ηϋ ε̄πεс̄нт̄ ε̄βολ ρ̄η̄ т̄πε. ε̄βολ ρ̄η̄т̄η̄ π̄ηοϋτε

21:11 εοϋη̄т̄ас̄ ἕμαϋ ἕπεοοϋ ἕπ- ποϋτε. ερε ηεс̄οϋοε̄ӣ εϑε̄ӣε̄ ἡοϋωηε ἕμε. εϑταῑηη ἡθε̄ ἡοϋωηε ἡιαспис̄: εϑ- ε̄ӣε̄ ἡοϋκρ̄ϋста̄лос̄.

21:12 εϋη̄ οϋс̄οβ̄т̄ ἕμοс̄ εϑχοсе. εϋη̄ ἕηт̄с̄ηοοϋс̄ ἕπϋλωη ἕμοс̄. ερε ἕηт̄- с̄ηοοϋс̄ ἡαγγελοс̄ ρ̄η̄χ̄η̄ ἕπϋλωη. ερε ρ̄ηε̄ρ̄ан̄ с̄ηρ̄ ε̄ροс̄ ка̄т̄а̄ ἡран̄ ἡт̄ηηт̄- с̄ηοοϋс̄ ἕφϋλῆ ηεηϋηρε ἕπ̄ε̄ӣη̄λ̄

21:13 ερε ϋοηηт̄ ἕπϋλωη б̄ωϋт̄ ε- πε̄ӣε̄в̄т̄. αϋω ϋοηηт̄ ἕπϋλωη ε̄п̄ε̄ρ̄ӣт̄. αϋω ϋοηηт̄ ε̄п̄ε̄ӣт̄. αϋω ϋοηηт̄ ε̄п̄- ρ̄ηс̄.

21:14 ε̄χ̄η̄ ἕηт̄с̄ηοοϋс̄ ἡс̄η̄т̄ε̄ ἕπ̄со̄в̄т̄ ἡт̄πο̄лис̄. εϋс̄ηρ̄ ε̄ροοϋ. ἡβ̄ι ἡран̄ ἕπ- ἕηт̄с̄ηοοϋс̄ ἡαποστολοс̄. ἕπερ̄ε̄ӣε̄β̄.

21:15 αϋω πεт̄ϋαχε̄ ηημαῖ. ηεϋη̄ οϋ- каϋ ἡποϋβ̄ ἡтоο̄т̄ϑ̄ ἡϋῖ̄ χεкас̄ εϑεϋῖ̄ ἡт̄πο̄лис̄ ἕη̄ ηεс̄π̄ϋλωη. ἕη̄ ηεс̄со̄в̄т̄.

Apocalypse

Bohairic

Sahidic

21:27 ἵνε ρ̅λι εϱσωϱ ϣε ε̅θουη̅ ε̅ρος
νεμ̅ η̅ν ε̅τιρι̅ ἵρ̅α̅νσωϱ ἵνε̅ με̅θου̅χ̅ ἰ
ε̅θουη̅ ε̅ρος̅ ε̅β̅η̅λ̅ ε̅̅νη̅ ε̅τ̅ε̅θ̅ου̅γ̅τ̅ ρ̅ι̅ πι̅
χω̅μ̅ ἵτε̅ ἵω̅η̅θ̅ ἵτε̅ πι̅ρ̅η̅β̅

21:27 α̅ω̅ ἡ̅νε̅υ̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅ου̅η̅ ε̅ρο̅ς̅ ἡ̅β̅ι̅
ου̅ον̅ ἡ̅μ̅ ε̅τ̅α̅ρ̅μ̅ ἡ̅̅η̅̅ νε̅τε̅ι̅ρε̅ ἡ̅ε̅ν̅βο̅τε̅.
ἡ̅̅η̅̅ ἡ̅ρε̅ϱ̅χ̅ἰ̅β̅ο̅λ̅. ε̅ι̅μ̅η̅τε̅ι̅ νε̅τ̅ς̅η̅ρ̅ ρ̅μ̅
π̅χ̅ω̅ω̅μ̅ε̅ ἡ̅πε̅ρ̅ἰ̅ει̅β̅.

22:1 ουορ̅ α̅γ̅τα̅μο̅ι̅ ε̅ο̅γ̅ια̅ρο̅ ἡ̅μ̅ω̅υ̅
ἵω̅η̅θ̅ ε̅ϱφο̅ρι̅ ἡ̅φ̅ρη̅τ̅ ἡ̅ου̅χ̅ρι̅ς̅τα̅λ̅δ̅ον̅
ε̅ϱη̅η̅ου̅ ε̅βο̅λ̅ ρ̅α̅ πι̅ε̅ρο̅νο̅ς̅ ἵτε̅ φ̅τ̅ νε̅μ̅
πι̅ρ̅η̅β̅

22:1 α̅ϱ̅τ̅ς̅α̅β̅ο̅ἰ̅ ε̅υ̅ε̅ι̅ε̅ρο̅ ἡ̅μ̅ο̅ου̅ ε̅ϱο̅η̅ρ̅
ε̅ϱο̅γ̅ο̅β̅ω̅ ἡ̅ε̅ ἡ̅ου̅κ̅ρ̅υ̅ς̅τα̅λ̅ο̅ς̅. ε̅ϱ̅η̅η̅ ε̅βο̅λ̅
ρ̅μ̅ πε̅θ̅ρο̅νο̅ς̅ ἡ̅π̅νο̅υ̅τε̅ ἡ̅̅η̅̅ πε̅ρ̅ἰ̅ει̅β̅.

22:2 θ̅η̅ν̅ θ̅μ̅η̅τ̅ ἡ̅πε̅ς̅ω̅θ̅ε̅ρ̅ ουορ̅ πι̅α̅ρο̅
ς̅α̅μ̅η̅αι̅ νε̅μ̅ Ϸ̅α̅μ̅η̅αι̅ ου̅ω̅υ̅η̅η̅ ἵτε̅ ἵω̅η̅θ̅
ε̅ϱἰ̅η̅ι̅ ἡ̅π̅η̅β̅ ἡ̅ου̅τα̅ρ̅ ε̅βο̅λ̅ ου̅αι̅ θ̅α̅ρα̅
λ̅βο̅τ̅ ουορ̅ η̅ι̅χω̅β̅ι̅ ἵτε̅ πι̅ω̅υ̅η̅η̅ ε̅υ̅ε̅ρ̅
φ̅α̅θ̅ρι̅ ἡ̅νε̅ν̅β̅α̅λ̅ ἡ̅η̅ε̅θ̅ο̅ς̅

22:2 ε̅τ̅η̅τ̅μ̅η̅η̅τε̅ ἡ̅τε̅λ̅α̅τ̅ε̅ια̅ ἡ̅τ̅πο̅λ̅ι̅ς̅.
ε̅ρε̅ ου̅ω̅η̅η̅ ἡ̅ω̅η̅η̅ ρ̅ἰ̅ πε̅ἰ̅ς̅α̅ ἡ̅̅η̅̅ πα̅ἰ̅.
ἡ̅π̅ἰ̅ε̅ρο̅ ε̅ϱε̅ι̅ρε̅ ἡ̅μ̅η̅τ̅ς̅η̅ο̅ο̅υ̅ς̅ ἡ̅κα̅ρ̅πο̅ς̅ ε̅ϱ̅τ̅
ἡ̅πε̅ϱ̅κα̅ρ̅πο̅ς̅ ρ̅ρε̅ ε̅βο̅τ̅. ε̅ρε̅ νε̅ϱ̅β̅ω̅ω̅β̅ε̅
ϣ̅ο̅ο̅π̅ ε̅υ̅ε̅ρα̅π̅ια̅ ἡ̅ε̅ρ̅ε̅θ̅ο̅ς̅.

22:3 ουορ̅ Ϸ̅ωϱ̅ η̅ι̅β̅ε̅ν̅ ἡ̅νε̅ϱ̅ϣ̅ω̅π̅ι̅ χ̅ε̅
ουορ̅ πι̅ε̅ρο̅νο̅ς̅ ἵτε̅ φ̅τ̅ νε̅μ̅ πι̅ρ̅η̅β̅
ε̅υ̅ε̅ϣ̅ω̅π̅ι̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ς̅ ουορ̅ ἡ̅νε̅ϱ̅ϣ̅ω̅π̅ι̅ ἡ̅χε̅ ἡ̅
χω̅η̅τ̅ α̅λ̅δ̅α̅ η̅ε̅β̅ια̅ικ̅ ἵτε̅ φ̅τ̅ ε̅υ̅ε̅ϣ̅ε̅μ̅ϣ̅ι̅
ἡ̅μ̅ο̅ϱ̅

22:3 α̅ω̅ ἡ̅̅η̅̅ λ̅α̅α̅υ̅ ἡ̅βο̅τε̅ η̅α̅ϣ̅ω̅π̅ε̅
χ̅ἰ̅η̅ ἡ̅τε̅νο̅υ̅. ϱ̅η̅α̅ϣ̅ω̅π̅ε̅ λ̅ε̅ ρ̅ρα̅ἰ̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅ς̅.
ἡ̅β̅ι̅ πε̅θ̅ρο̅νο̅ς̅ ἡ̅π̅νο̅υ̅τε̅ ἡ̅̅η̅̅ πε̅ρ̅ἰ̅ει̅β̅. α̅ω̅
νε̅ϱ̅ρ̅μ̅ρ̅α̅λ̅ η̅α̅ϣ̅ε̅μ̅ϣ̅ε̅ η̅α̅ϱ̅.

22:4 ουορ̅ ε̅υ̅η̅α̅υ̅ ε̅πε̅ϱ̅ρ̅ο̅ ουορ̅ πε̅ϱ̅ρα̅η̅
ρ̅ι̅ το̅υ̅τε̅ρ̅η̅ι̅

22:4 ἡ̅ς̅ε̅η̅α̅υ̅ ε̅πε̅ϱ̅ρ̅ο̅ ε̅ρε̅ πε̅ϱ̅ρα̅η̅ Ϸ̅η̅ρ̅
ε̅χ̅ἰ̅ τε̅υ̅τε̅ρ̅η̅ε̅.

22:5 ἵνε̅ ε̅χω̅ρ̅ ϣ̅ω̅π̅ι̅ χ̅ε̅ ου̅λ̅ε̅ ἡ̅νο̅υ̅
ε̅ρ̅χ̅ἰ̅α̅ ἡ̅ου̅ω̅η̅η̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ς̅ ου̅λ̅ε̅ ουορ̅ω̅η̅η̅
ἵτε̅ φ̅ρη̅ χ̅ε̅ π̅β̅ς̅ φ̅τ̅ ε̅ϱε̅ε̅ρο̅υ̅ω̅η̅η̅ ε̅ρω̅ου̅
ουορ̅ ε̅υ̅ε̅ε̅ρο̅υ̅ρο̅ ϣ̅α̅ ε̅νε̅ρ̅ ἵτε̅ πι̅ε̅νε̅ρ̅

22:5 ἡ̅τε̅τ̅μ̅ ου̅ω̅η̅ β̅ε̅ ϣ̅ω̅π̅ε̅. ἡ̅ς̅ε̅τ̅μ̅
ρ̅χ̅ἰ̅α̅ β̅ε̅ ἡ̅πο̅υ̅ο̅ε̅η̅ ἡ̅ε̅ρ̅η̅β̅ς̅ ἡ̅̅η̅̅ πο̅υ̅ο̅ε̅η̅
ἡ̅π̅ρ̅η̅. χ̅ε̅ π̅χ̅ς̅ ἡ̅πο̅υ̅τε̅ η̅ε̅τ̅η̅α̅ρο̅υ̅ο̅ε̅η̅
ε̅ρο̅ου̅. α̅ω̅ ἡ̅ς̅ε̅ρ̅ρ̅ρ̅ο̅ ϣ̅α̅ ε̅νε̅ρ̅ ἡ̅ε̅νε̅ρ̅.

22:6 ουορ̅ πε̅χα̅ϱ̅ η̅η̅ι̅ χ̅ε̅ η̅αι̅ς̅α̅χ̅ι̅ Ϸ̅ε̅
ἡ̅ρ̅ο̅τ̅ ουορ̅ Ϸ̅ε̅ο̅υ̅α̅β̅ ρ̅α̅η̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅ η̅ε̅ ουορ̅
π̅β̅ς̅ φ̅τ̅ ἵτε̅ η̅η̅π̅η̅α̅ ἵτε̅ η̅η̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ α̅ϱ̅
τα̅ο̅υ̅ο̅ ἡ̅πε̅ϱ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ε̅τα̅μ̅ε̅ η̅ε̅ϱ̅ε̅β̅ια̅ικ̅
ε̅̅η̅̅ ε̅τ̅ς̅ε̅ἡ̅λ̅ω̅α̅ ἡ̅το̅υ̅ϣ̅ω̅π̅ι̅ ἡ̅χ̅ω̅λ̅ε̅μ̅

22:6 πε̅χα̅ϱ̅ η̅α̅ἰ̅ χ̅ε̅ η̅ε̅ἰ̅ω̅α̅χ̅ε̅ Ϸ̅μ̅ο̅η̅τ̅
α̅ω̅ ρ̅ε̅η̅μ̅ε̅ η̅ε̅. α̅ω̅ π̅χ̅ς̅ ἡ̅πο̅υ̅τε̅ ἡ̅η̅ε̅π̅η̅α̅
ἡ̅η̅ε̅ρ̅ο̅φ̅υ̅τ̅η̅ς̅ α̅ϱ̅τα̅γ̅ο̅ ἡ̅μ̅ο̅ἰ̅ πε̅ϱ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅.
ε̅τ̅ς̅α̅β̅ε̅ η̅ε̅ϱ̅ρ̅μ̅ρ̅α̅λ̅ ε̅η̅ε̅τ̅η̅α̅ϣ̅ω̅π̅ε̅ ρ̅ἰ̅ ου̅
β̅ε̅η̅η̅.

22:7 ρ̅η̅π̅ε̅ τ̅η̅η̅ο̅υ̅ ρ̅η̅π̅ε̅ τ̅η̅η̅ο̅υ̅ ἡ̅χ̅ω̅
λ̅ε̅μ̅ ω̅ο̅υ̅ἡ̅ια̅τ̅ϱ̅ ἡ̅φ̅η̅ ε̅θ̅η̅α̅δ̅ε̅ρ̅ε̅ ε̅η̅ς̅α̅χ̅ι̅
ἵτε̅ τα̅ἰ̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅ια̅ ἵτε̅ πα̅ι̅χ̅ω̅μ̅

22:7 ε̅ι̅ς̅ ρ̅η̅η̅π̅ε̅ τ̅η̅η̅υ̅ τα̅χ̅η̅ η̅α̅ἰ̅α̅τ̅ϱ̅ ἡ̅
πε̅ρ̅α̅ρε̅ρ̅ η̅ϣ̅α̅χ̅ε̅ ἡ̅τε̅ἰ̅ρ̅ο̅φ̅υ̅τ̅ια̅ ἡ̅π̅ε̅ἰ̅
χω̅ω̅μ̅ε̅.

22:8 ἀποκ̅ πε̅ ἰω̅α̅η̅η̅η̅ς̅ φ̅η̅ ε̅τα̅ϱ̅η̅α̅υ̅
ουορ̅ φ̅η̅ ε̅τ̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ε̅̅η̅̅αι̅ το̅τε̅ ε̅τα̅ι̅
ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ουορ̅ ε̅τα̅η̅α̅υ̅ ε̅̅η̅̅αι̅ α̅ι̅ρ̅ι̅τ̅τ̅ ε̅πε̅
ς̅η̅τ̅ ἡ̅πε̅ἡ̅θ̅ο̅ ἡ̅νε̅ν̅β̅α̅λ̅α̅υ̅χ̅ ἡ̅π̅ια̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅
φ̅η̅ ε̅τ̅τα̅μ̅ο̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅ ε̅̅η̅̅αι̅

22:8 ἀπο̅κ̅ ρ̅ω̅ ἰ̅ω̅ρ̅α̅η̅η̅ς̅ς̅ πε̅τ̅ς̅ω̅τ̅μ̅.
α̅ω̅ ε̅τ̅η̅α̅υ̅ ε̅η̅α̅ἰ̅ ἡ̅τε̅ρε̅ι̅ς̅ω̅τ̅μ̅. α̅ω̅ α̅ἰ̅
η̅α̅υ̅ ε̅ρο̅ου̅: α̅ἰ̅πα̅ρ̅τ̅ ε̅τ̅ρα̅ο̅υ̅ω̅ϣ̅τ̅ ἡ̅π̅μ̅το̅
ε̅βο̅λ̅ ἡ̅πο̅υ̅ρ̅η̅η̅τε̅ ἡ̅π̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ε̅τ̅τ̅ς̅α̅β̅ο̅
ἡ̅μ̅ο̅ἰ̅ ε̅η̅α̅ἰ̅.

22:9 ουορ̅ πε̅χα̅ϱ̅ η̅η̅ι̅ χ̅ε̅ ἡ̅φ̅ω̅ρ̅ ἀποκ̅
ου̅ω̅φ̅η̅ρ̅ ἡ̅β̅ω̅κ̅ ἡ̅τα̅κ̅ νε̅μ̅ η̅ε̅κ̅ς̅η̅η̅ο̅υ̅ η̅η̅
ρ̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ νε̅μ̅ η̅η̅ ε̅θ̅η̅α̅δ̅ε̅ρ̅ε̅ ε̅η̅ς̅α̅χ̅ι̅ ἵτε̅
πα̅ι̅χ̅ω̅μ̅ ου̅ω̅ϣ̅τ̅ ἡ̅φ̅τ̅

22:9 α̅ω̅ πε̅χα̅ϱ̅ η̅α̅ἰ̅. χ̅ε̅ ἡ̅π̅ω̅ρ̅ ἀη̅ἰ̅
πε̅κ̅ω̅β̅η̅ρ̅ ρ̅μ̅ρ̅α̅λ̅. ἡ̅̅η̅̅ η̅ε̅κ̅ε̅ς̅η̅η̅υ̅ η̅ε̅ρ̅ο̅
φ̅υ̅τ̅η̅ς̅. ἡ̅̅η̅̅ η̅ε̅τ̅ρ̅α̅ρε̅ρ̅ ε̅η̅ϣ̅α̅χ̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅ἰ̅
χω̅ω̅μ̅ε̅. ου̅ω̅ϣ̅τ̅ ἡ̅π̅νο̅υ̅τε̅.

22:10 ουορ̅ πε̅χα̅ϱ̅ η̅η̅ι̅ χ̅ε̅ ἡ̅πε̅ρ̅τε̅β̅ η̅η̅
ς̅α̅χ̅ι̅ ἵτε̅ τα̅ἰ̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅ια̅ ἵτε̅ πα̅ι̅χ̅ω̅μ̅
π̅ι̅ς̅η̅ο̅υ̅ γ̅α̅ρ̅ α̅ϱ̅θ̅ω̅η̅τ̅

22:10 α̅ω̅ πε̅χα̅ϱ̅ η̅α̅ἰ̅ χ̅ε̅ ἡ̅π̅ρ̅τ̅ω̅ω̅β̅ε̅
ἡ̅ε̅η̅ϣ̅α̅χ̅ε̅ ἡ̅τε̅ἰ̅ρ̅ο̅φ̅υ̅τ̅ια̅ ἡ̅π̅ε̅ἰ̅χω̅ω̅μ̅ε̅ χ̅ε̅
π̅ε̅ο̅υ̅ο̅ε̅ἰ̅ϣ̅ γ̅α̅ρ̅ ρ̅ω̅η̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅.

Apocalypse

Greek

1:A

1:1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ,

1:2 ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα εἶδεν.

1:3 μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα, ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

1:4 Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ ὃ ὦν καὶ ὃ ἦν καὶ ὃ ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ,

1:5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ.

1:6 καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας [τῶν αἰώνων] ἀμήν.

1:7 Ἴδου ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.

1:8 Ἐγὼ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

1:9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.

1:10 ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος

English (KJV)

Revelation 1

1:1. The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified [it] by his angel unto his servant John:

1:2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

1:3. Blessed [is] he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time [is] at hand.

1:4 John to the seven churches which are in Asia: Grace [be] unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;

1:5 And from Jesus Christ, [who is] the faithful witness, [and] the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

1:6 And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him [be] glory and dominion for ever and ever. Amen.

1:7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they [also] which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

1:8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

1:9. I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

1:10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,

Apocalypse

Greek

1:11 λεγούσης, ὁ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν.

1:12 Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἣτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς,

1:13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδῆρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσᾶν·

1:14 ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς ἔριον λευκόν, ὡς χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός,

1:15 καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένης, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν,

1:16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτὰ, καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἄμφαια δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.

1:17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ λέγων, Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,

1:18 καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρός καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ἄδου.

1:19 γράψον οὖν ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ μέλλει γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

1:20 τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὗς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσιν, καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσιν.

English (KJV)

1:11 Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send [it] unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

1:12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

1:13 And in the midst of the seven candlesticks [one] like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

1:14 His head and [his] hairs [were] white like wool, as white as snow; and his eyes [were] as a flame of fire;

1:15 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

1:16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance [was] as the sun shineth in his strength.

1:17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

1:18 I [am] he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

1:19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;

1:20 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

Apocalypse

Greek

2:1 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν·

2:2 Οὐδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονὴν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνη βασιτάσαι κακοὺς, καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσὶν, καὶ εὐδρες αὐτοὺς ψευδεῖς·

2:3 καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐ κεκοπίακες.

2:4 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφήκες.

2:5 μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσης.

2:6 ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαῖτων, ἃ καὶ γὼ μισῶ.

2:7 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ.

2:8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·

2:9 Οὐδα σου τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ.

2:10 μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἔξετε θλίψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.

2:11 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῆ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

2:12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ἰομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν·

English (KJV)

2:1. Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

2:2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

2:3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

2:4 Nevertheless I have [somewhat] against thee, because thou hast left thy first love.

2:5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

2:6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitans, which I also hate.

2:7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

2:8. And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

2:9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and [I know] the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but [are] the synagogue of Satan.

2:10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast [some] of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

2:11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

2:12. And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

Apocalypse

Greek

2:13 Οὐδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀντιπάς ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός μου, ὃς ἀπεκτόνη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανῶς κατοικεῖ.

2:14 ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι·

2:15 οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν [τῶν] Νικολαῖτων ὁμοίως.

2:16 μετανόησον οὖν· εἰ δὲ μὴ, ἔρχομαί σοι ταχύ, καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ὄμφαίᾳ τοῦ στόματός μου.

2:17 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

2:18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ·

2:19 Οὐδὰ σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων.

2:20 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφεις τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἣ λέγουσα ἑαυτὴν προφήτιν, καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἔμοῦς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα.

2:21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς.

2:22 ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς·

English (KJV)

2:13 I know thy works, and where thou dwellest, [even] where Satan's seat [is]: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas [was] my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

2:14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

2:15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.

2:16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

2:17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth [it].

2:18. And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet [are] like fine brass;

2:19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last [to be] more than the first.

2:20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

2:21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

2:22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

Apocalypse

Greek

2:23 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ· καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

2:24 ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βάθη τοῦ Σατανᾶ, ὡς λέγουσιν, οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βῆρος·

2:25 πλὴν ὁ ἔχετε κρατήσατε ἄχρι[ς] οὗ ἂν ἴξω.

2:26 καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν,

2:27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾶ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντριβεται, ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρὸς μου,

2:28 καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωτόν.

2:29 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

3:1 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· Ὁ δὲ σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ.

3:2 γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν, οὐ γὰρ εὗρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου·

3:3 μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει, καὶ μετανόησον. ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἴξω ὡς κλέπτῃς, καὶ οὐ μὴ γνῶς ποῖαν ὥραν ἴξω ἐπὶ σέ.

3:4 ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν.

English (KJV)

2:23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

2:24 But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.

2:25 But that which ye have [already] hold fast till I come.

2:26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:

2:27 And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.

2:28 And I will give him the morning star.

2:29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

3:1. And unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

3:2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

3:3 Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

3:4 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

Apocalypse

Greek

3:5 ὁ νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

3:6 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

3:7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυὶδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει·

3:8 Οὐδὲ σου τὰ ἔργα· ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἠνεωγμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν· ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.

3:9 ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται· ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε.

3:10 ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, καὶ γὰρ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

3:11 ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου.

3:12 ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἰερουσαλήμ, ἣ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.

3:13 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

3:14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ Ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ·

3:15 Οὐδὲ σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός· ὄφελον ψυχρὸς ἢς ἢ ζεστός.

English (KJV)

3:5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

3:6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

3:7. And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

3:8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

3:9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

3:10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

3:11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

3:12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, [which is] new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and [I will write upon him] my new name.

3:13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

3:14. And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

3:15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

Apocalypse

Greek

3:16 οὕτως, ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ οὔτε ζεστός οὔτε ψυχρός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.

3:17 ὅτι λέγεις ὅτι Πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδ' ἔχω χρείαν, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινός καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός,

3:18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσης, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλῶσθαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς.

3:19 ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.

3:20 ἰδοὺ ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐὰν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, [καὶ] εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ.

3:21 ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσει μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς καὶ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρὸς μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.

3:22 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

4:1 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἢ πρώτη ἢ ἡκούσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ λέγων, Ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

4:2 εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος,

4:3 καὶ ὁ καθήμενος ὅμοιος ὀράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ, καὶ ἑπτὰ κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὅμοιος ὀράσει σμαραγδίνῳ.

English (KJV)

3:16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.

3:17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

3:18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and [that] the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.

3:19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

3:20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

3:21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

3:22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

4:1. After this I looked, and, behold, a door [was] opened in heaven: and the first voice which I heard [was] as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.

4:2 And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and [one] sat on the throne.

4:3 And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and [there was] a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

Apocalypse

Greek

4:4 καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνους εἴκοσι τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἴκοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς.

4:5 καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἃ εἰσὶν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ,

4:6 καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ. Καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὀπισθεν·

4:7 καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχον τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου, καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ.

4:8 καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα, ἅ καθ' ἓν αὐτῶν ἔχον ἀνὰ πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν· καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες, Ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.

4:9 καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,

4:10 πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες,

4:11 Ἄξιός ἐστι, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημα σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.

5:1 Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπισθεν, κατεσφραγισμένον σφραγίσιν ἑπτὰ.

5:2 καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Τίς ἄξιός ἐστι ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λύσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ;

English (KJV)

4:4 And round about the throne [were] four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

4:5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and [there were] seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

4:6 And before the throne [there was] a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, [were] four beasts full of eyes before and behind.

4:7 And the first beast [was] like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast [was] like a flying eagle.

4:8. And the four beasts had each of them six wings about [him]; and [they were] full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

4:9 And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

4:10 The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

4:11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

5:1. And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals.

5:2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

Apocalypse

Greek

5:3 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδ' ἐπὶ τῆς γῆς οὐδ' ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοίξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.

5:4 καὶ ἔκλαιον πολὺ ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὐρέθη ἀνοίξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.

5:5 καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι, Μὴ κλαίε· ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ Ῥίζα Δαυὶδ, ἀνοίξαι τὸ βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ.

5:6 Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἄρνιον ἐστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ἔχων κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ, οἳ εἰσὶν τὰ [ἑπτὰ] πνεύματα τοῦ θεοῦ ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν.

5:7 καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.

5:8 καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἄρνιου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἳ εἰσὶν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων.

5:9 καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες, Ἄξιός ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοίξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγη καὶ ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους,

5:10 καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

5:11 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων,

5:12 λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, Ἄξιόν ἐστιν τὸ ἄρνιον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.

English (KJV)

5:3 And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

5:4 And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

5:5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

5:6. And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

5:7 And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

5:8 And when he had taken the book, the four beasts and four [and] twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

5:9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

5:10 And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

5:11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

5:12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

Apocalypse

Greek

5:13 καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας, Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

5:14 καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον, Ἀμήν· καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.

6:1 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος ὡς φωνὴ βροντῆς, Ἔρχου.

6:2 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.

6:3 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος, Ἔρχου.

6:4 καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάζουσιν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.

6:5 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος, Ἔρχου. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

6:6 καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν, Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῶν δηναρίου· καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.

6:7 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγοντος, Ἔρχου.

English (KJV)

5:13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, [be] unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

5:14 And the four beasts said, Amen. And the four [and] twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

6:1. And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

6:2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

6:3. And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

6:4 And there went out another horse [that was] red: and [power] was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

6:5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

6:6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and [see] thou hurt not the oil and the wine.

6:7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

Apocalypse

Greek

6:8 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ [ὁ] Θάνατος, καὶ ὁ ἅδης ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἀποκτείνειν ἐν ἄσπασματι καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.

6:9 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον.

6:10 καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες, Ἔως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς;

6:11 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐκάστῳ στολὴ λευκή, καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτενεσθαι ὡς καὶ αὐτοί.

6:12 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμός μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα,

6:13 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκὴ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη,

6:14 καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἐλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν.

6:15 καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὄρεων·

6:16 καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου,

6:17 ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτῶν, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

English (KJV)

6:8 And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

6:9. And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

6:10 And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

6:11 And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also and their brethren, that should be killed as they [were], should be fulfilled.

6:12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

6:13 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

6:14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

6:15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

6:16 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

6:17 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

Apocalypse

Greek

7:1 Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.

7:2 καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγίδα θεοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,

7:3 λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

7:4 καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ·

7:5 ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες,

7:6 ἐκ φυλῆς Ἀσήρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Νεφθαλίμ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασσὴ δώδεκα χιλιάδες,

7:7 ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λευὶ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰσσαχάρ δώδεκα χιλιάδες,

7:8 ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Βενιαμὴν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

7:9 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ἐστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένους στολὰς λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν·

7:10 καὶ κρᾶζουσιν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες, Ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ.

English (KJV)

7:1. And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

7:2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

7:3 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.

7:4 And I heard the number of them which were sealed: [and there were] sealed an hundred [and] forty [and] four thousand of all the tribes of the children of Israel.

7:5 Of the tribe of Juda [were] sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben [were] sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad [were] sealed twelve thousand.

7:6 Of the tribe of Aser [were] sealed twelve thousand. Of the tribe of Nephtalim [were] sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses [were] sealed twelve thousand.

7:7 Of the tribe of Simeon [were] sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi [were] sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar [were] sealed twelve thousand.

7:8 Of the tribe of Zabulon [were] sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph [were] sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin [were] sealed twelve thousand.

7:9 After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

7:10 And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

Apocalypse

Greek

7:11 καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἰστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ,

7:12 λέγοντες, Ἀμήν· ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

7:13 Καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἓκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι, Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν ἦλθον;

7:14 καὶ εἶρηκα αὐτῷ, Κύριέ μου, σὺ οἶδας. καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.

7:15 διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς.

7:16 οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδ' διψήσουσιν ἔτι, οὐδ' μὴ πέση ἐπ' αὐτούς ὁ ἥλιος οὐδ' πᾶν καύμα,

7:17 ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνά μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτούς, καὶ ὀδηγήσει αὐτούς ἐπὶ ζωῆς πηγᾶς ὑδάτων· καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

8:1 Καὶ ὅταν ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμῶριον.

8:2 καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.

8:3 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ ἵνα δώσῃ ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου.

8:4 καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

English (KJV)

7:11 And all the angels stood round about the throne, and [about] the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

7:12 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, [be] unto our God for ever and ever. Amen.

7:13. And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

7:14 And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

7:15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

7:16 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.

7:17 For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

8:1. And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

8:2 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.

8:3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer [it] with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

8:4 And the smoke of the incense, [which came] with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

Apocalypse

Greek

8:5 καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτὸν, καὶ ἐγένευσεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.

8:6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἠτοίμασαν αὐτοὺς ἵνα σαλπίσωσιν.

8:7 Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.

8:8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα,

8:9 καὶ ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσει, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρησαν.

8:10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων.

8:11 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ Ἄψινθος, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.

8:12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνη τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.

8:13 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ, Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοῖς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

9:1 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου.

English (KJV)

8:5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast [it] into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

8:6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

8:7. The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8:8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

8:9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

8:10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

8:11 And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

8:12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

8:13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

9:1. And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

Apocalypse

Greek

9:2 καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀήρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.

9:3 καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς.

9:4 καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδ' ἄν πᾶν χλωρὸν οὐδ' ἄν πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων.

9:5 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσιν μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παῖσι ἄνθρωπον.

9:6 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὕρῃσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν.

9:7 Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἠτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων,

9:8 καὶ ἔχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν,

9:9 καὶ ἔχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον.

9:10 καὶ ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε.

9:11 ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου· ὄνομα αὐτῷ Ἑβραῖστί Ἀβαδδὼν καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.

9:12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

English (KJV)

9:2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

9:3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.

9:4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

9:5 And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment [was] as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

9:6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

9:7 And the shapes of the locusts [were] like unto horses prepared unto battle; and on their heads [were] as it were crowns like gold, and their faces [were] as the faces of men.

9:8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as [the teeth] of lions.

9:9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings [was] as the sound of chariots of many horses running to battle.

9:10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power [was] to hurt men five months.

9:11 And they had a king over them, [which is] the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue [is] Abaddon, but in the Greek tongue hath [his] name Apollyon.

9:12 One woe is past; [and], behold, there come two woes more hereafter.

Apocalypse

Greek

9:13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν [τεσσάρων] κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,

9:14 λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἄγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα, Λύσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ.

9:15 καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἠτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.

9:16 καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἵππικοῦ δισμυριάδες μυριάδων· ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

9:17 καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλὰὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλὰὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.

9:18 ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.

9:19 ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστὶν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλὰς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν.

9:20 Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐδ' μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἰδῶλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν,

9:21 καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.

10:1 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ ᾠρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός,

English (KJV)

9:13. And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

9:14 Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

9:15 And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

9:16 And the number of the army of the horsemen [were] two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

9:17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses [were] as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

9:18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

9:19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails [were] like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

9:20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:

9:21 Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

10:1. And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow [was] upon his head, and his face [was] as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

Apocalypse

Greek

10:2 καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἠνεωγμένον. καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δ' εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς.

10:3 καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὡς περ λέων μυκάται. καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς.

10:4 καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἤμελλον γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν, Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.

10:5 Καὶ ὁ ἄγγελος ὃν εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἤρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανὸν

10:6 καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται,

10:7 ἄλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἐβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθῃ τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοὺς προφήτας.

10:8 Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσαν, Ὑπάγε λάβε τὸ βιβλίον τὸ ἠνεωγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

10:9 καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον. καὶ λέγει μοι, Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.

10:10 καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκὺ· καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου.

10:11 καὶ λέγουσίν μοι, Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς.

English (KJV)

10:2 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and [his] left [foot] on the earth,

10:3 And cried with a loud voice, as [when] a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

10:4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

10:5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,

10:6 And swore by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

10:7 But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

10:8. And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go [and] take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

10:9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take [it], and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

10:10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.

10:11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

Apocalypse

Greek

11:1 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ἰάβδα, λέγων, Ὑγειρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ.

11:2 καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσης, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας τεσσεράκοντα [καὶ] δύο.

11:3 καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα περιβεβλημένοι σάκκους.

11:4 οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ κυρίου τῆς γῆς ἐστῶτες.

11:5 καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσῃ αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.

11:6 οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν κλείσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὅσακις ἐὰν θελήσωσιν.

11:7 καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.

11:8 καὶ τὸ πτώμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἣτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη.

11:9 καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἔθνων τὸ πτώμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνήμα.

11:10 καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ' αὐτοῖς καὶ εὐφραίνονται, καὶ δῶρα πέμπουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἔβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

English (KJV)

11:1. And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

11:2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty [and] two months.

11:3. And I will give [power] unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred [and] threescore days, clothed in sackcloth.

11:4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

11:5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

11:6 These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

11:7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

11:8 And their dead bodies [shall lie] in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

11:9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

11:10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

Apocalypse

Greek

11:11 καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσηλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἕστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.

11:12 καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς, Ἀνάβατε ὧδε· καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἑθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.

11:13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὄνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.

11:14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπήλθεν· ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.

11:15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ λέγοντες, Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

11:16 καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι [οἱ] ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ

11:17 λέγοντες, Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὅτι εἴληφας τὴν δυνάμιν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας·

11:18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργὴ σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθεύοντας τὴν γῆν.

11:19 καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ· καὶ ἐγένοντο ἄστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.

English (KJV)

11:11 And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

11:12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

11:13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

11:14. The second woe is past; [and], behold, the third woe cometh quickly.

11:15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become [the kingdoms] of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

11:16 And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,

11:17 Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

11:18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

11:19 And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

Apocalypse

Greek

12:1 Καὶ σημεῖον μέγα ὄφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα,

12:2 καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.

12:3 καὶ ὄφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρός, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,

12:4 καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ.

12:5 καὶ ἔτεκεν υἱόν, ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ᾠβδῶ σιδηρᾷ· καὶ ἠρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ.

12:6 καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα.

12:7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ πολέμῃσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,

12:8 καὶ οὐκ ἴσχυσεν, οὐδ' ἔτις εὐρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.

12:9 καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην· ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.

12:10 καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν, Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατηγορῶν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός.

12:11 καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.

English (KJV)

12:1. And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

12:2 And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.

12:3 And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.

12:4 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

12:5 And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and [to] his throne.

12:6 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred [and] threescore days.

12:7 And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,

12:8 And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

12:9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

12:10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.

12:11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

Apocalypse

Greek

12:12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, [οἱ] οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

12:13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενά.

12:14 καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως.

12:15 καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφεις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ.

12:16 καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν τὸν ποταμόν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

12:17 καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἔχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ·

12:18 καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.

13:1 Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόμα[τα] βλασφημίας.

13:2 καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην.

13:3 καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη. καὶ ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου,

English (KJV)

12:12. Therefore rejoice, [ye] heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

12:13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man [child].

12:14 And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

12:15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

12:16 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

12:17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

13:1. And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

13:2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as [the feet] of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

13:3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

Apocalypse

Greek

13:4 καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι ὅτι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες, Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ, καὶ τίς δύναται πολεμήσαι μετ' αὐτοῦ;

13:5 Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσεράκοντα [καὶ] δύο.

13:6 καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας.

13:7 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος.

13:8 καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, οὓς οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

13:9 Εἴ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω.

13:10 εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι, αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι. Ὡδέ ἐστὶν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.

13:11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων.

13:12 καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἔθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.

13:13 καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.

13:14 καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν.

English (KJV)

13:4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who [is] like unto the beast? who is able to make war with him?

13:5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty [and] two months.

13:6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

13:7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

13:8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

13:9 If any man have an ear, let him hear.

13:10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

13:11. And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

13:12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

13:13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

13:14 And deceiveth them that dwell on the earth by [the means of] those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

Apocalypse

Greek

13:15 καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἢ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ [ἵνα] ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν.

13:16 καὶ ποιεῖ πάντα, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δώσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν,

13:17 καὶ ἵνα μὴ τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα, τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

13:18 Ὡδε ἡ σοφία ἐστίν· ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου, ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν· καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.

14:1 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἐστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

14:2 καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης, καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα ὡς κιθαρῶδων κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.

14:3 καὶ ᾄδουσιν [ὡς] ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς.

14:4 οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν, παρθένοι γὰρ εἰσιν. οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ· οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ,

14:5 καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὐρέθη ψεῦδος· ἄμωμοί εἰσιν.

English (KJV)

13:15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

13:16 And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

13:17 And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

13:18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number [is] Six hundred threescore [and] six.

14:1. And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty [and] four thousand, having his Father's name written in their foreheads.

14:2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

14:3 And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred [and] forty [and] four thousand, which were redeemed from the earth.

14:4 These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, [being] the firstfruits unto God and to the Lamb.

14:5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

Apocalypse

Greek

14:6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσει ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν,

14:7 λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Φοβήθητε τὸν θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.

14:8 Καὶ ἄλλος ἄγγελος δεύτερος ἠκολούθησεν λέγων, Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἣ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη.

14:9 Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,

14:10 καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον ἀγγέλων ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου.

14:11 καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, οἱ προσκυνούντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

14:12 Ὡδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.

14:13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης, Γράψον· Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ' ἄρτι. ναί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.

14:14 Καὶ εἶδον, καὶ ἶδον νεφέλην λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ.

English (KJV)

14:6. And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,

14:7 Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

14:8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

14:9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive [his] mark in his forehead, or in his hand,

14:10 The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

14:11 And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

14:12 Here is the patience of the saints: here [are] they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

14:13. And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed [are] the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

14:14 And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud [one] sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

Apocalypse

Greek

14:15 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης, Πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θερίσον, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς.

14:16 καὶ ἔβαλεν ὁ καθημένος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

14:17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ.

14:18 Καὶ ἄλλος ἄγγελος [ἐξῆλθεν] ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, [ὁ] ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ λέγων, Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς.

14:19 καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησεν τὴν ἀμπελον τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν.

14:20 καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἕξωθεν τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

15:1 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἄγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἑσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ.

15:2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ.

15:3 καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες, Μεγάλα καὶ θαυμαστά τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοὶ σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἔθνων.

English (KJV)

14:15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

14:16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

14:17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

14:18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

14:19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast [it] into the great winepress of the wrath of God.

14:20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand [and] six hundred furlongs.

15:1. And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

15:2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, [and] over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

15:3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous [are] thy works, Lord God Almighty; just and true [are] thy ways, thou King of saints.

Apocalypse

Greek

15:4 τίς οὐ μὴ φοβηθῆ, κύριε, καὶ δοξάσει τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὅσιος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

15:5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ,

15:6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι [οἱ] ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς.

15:7 καὶ ἓκ ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

15:8 καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.

16:1 Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις, Ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν.

16:2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο ἔλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνούντας τῆ εἰκόνι αὐτοῦ.

16:3 Καὶ ὁ δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν, τὰ ἐν τῇ θαλάσσει.

16:4 Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ ἐγένετο αἷμα.

16:5 καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος, Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας,

16:6 ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς [δ]έδωκας πιεῖν· ἄξιοί εἰσιν.

English (KJV)

15:4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for [thou] only [art] holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

15:5. And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

15:6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

15:7 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

15:8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

16:1. And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

16:2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and [upon] them which worshipped his image.

16:3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead [man]: and every living soul died in the sea.

16:4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

16:5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

16:6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

Apocalypse

Greek

16:7 καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος, Ναί, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις σου.

16:8 Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ καταματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρὶ.

16:9 καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καὶ μακάριον τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.

16:10 Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ ἐμασῶντο τὰς γλῶσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου,

16:11 καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἐλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.

16:12 Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.

16:13 Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βάρβαροι·

16:14 εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιῶντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

16:15 Ἴδου ἔρχομαι ὡς κλέπτης, μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.

16:16 καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδών.

16:17 Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα· καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα, Γέγονεν.

English (KJV)

16:7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous [are] thy judgments.

16:8 And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

16:9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

16:10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

16:11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

16:12 And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

16:13 And I saw three unclean spirits like frogs [come] out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

16:14 For they are the spirits of devils, working miracles, [which] go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

16:15 Behold, I come as a thief. Blessed [is] he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

16:16 And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

16:17 And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

Apocalypse

Greek

16:18 καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, καὶ σεισμός ἐγένετο μέγας οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς τηλικούτος σεισμός οὕτω μέγας.

16:19 καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν. καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.

16:20 καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν, καὶ ὄρη οὐχ εὐρέθησαν.

16:21 καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.

17:1 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο, δεῖξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνῆς τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν,

17:2 μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς.

17:3 καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι. καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον, γέμον[τα] ὀνόματα βλασφημίας, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.

17:4 καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφύροισιν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς,

17:5 καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον, Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς.

17:6 καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. Καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα.

English (KJV)

16:18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, [and] so great.

16:19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

16:20 And every island fled away, and the mountains were not found.

16:21 And there fell upon men a great hail out of heaven, [every stone] about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

17:1. And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:

17:2 With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

17:3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

17:4 And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

17:5 And upon her forehead [was] a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

17:6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

Apocalypse

Greek

17:7 καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος, Διὰ τί ἐθαύμασας; ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα·

17:8 τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει· καὶ θαυμασθήσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλέπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται.

17:9 ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ κεφαλὰι ἑπτὰ ὄρη εἰσὶν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν. καὶ βασιλεῖς ἑπτὰ εἰσιν·

17:10 οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὐπω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι.

17:11 καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν καὶ ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.

17:12 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν οὐπω ἔλαβον, ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου.

17:13 οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν, καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδῶσιν.

17:14 οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί.

17:15 Καὶ λέγει μοι, Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλώσσαι.

17:16 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην, καὶ ἡρημωμένην ποιήσουσιν αὐτήν καὶ γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρὶ·

English (KJV)

17:7. And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

17:8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

17:9 And here [is] the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.

17:10 And there are seven kings: five are fallen, and one is, [and] the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.

17:11 And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

17:12 And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

17:13 These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.

17:14. These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him [are] called, and chosen, and faithful.

17:15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

17:16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

Apocalypse

Greek

17:17 ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθῆσονται οἱ λόγοι τοῦ θεοῦ.

17:18 καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἣ μεγάλη ἣ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλείων τῆς γῆς.

18:1 Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ.

18:2 καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρῷ φωνῇ λέγων, Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου [καὶ φυλακὴ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου] καὶ μεμισημένου,

18:3 ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνου αὐτῆς ἐπλούτησαν.

18:4 Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν, Ἐξέλθατε, ὁ λαὸς μου, ἐξ αὐτῆς, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε·

18:5 ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἀμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.

18:6 ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν, καὶ διπλώσατε τὰ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν·

18:7 ὅσα ἐδόξασεν αὐτὴν καὶ ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος· ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι Κάθημαι βασίλισσα, καὶ χήρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω·

18:8 διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἤξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν.

English (KJV)

17:17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

17:18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

18:1. And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

18:2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

18:3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

18:4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

18:5 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

18:6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double.

18:7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

18:8 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong [is] the Lord God who judgeth her.

Apocalypse

Greek

18:9 Καὶ κλαύσουσιν καὶ κόψονται ἐπ' αὐτήν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς,

18:10 ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες, Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, Βαβυλῶν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι μιᾶ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου.

18:11 Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτήν, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι,

18:12 γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ σιρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύβνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,

18:13 καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ ὄνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σίτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ἔδῶν καὶ σωματῶν, καὶ ψυχᾶς ἀνθρώπων.

18:14 καὶ ἡ ὀπώρα σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὐρήσουσιν.

18:15 οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πενθοῦντες,

18:16 λέγοντες, Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη [ἐν] χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίτῃ,

18:17 ὅτι μιᾶ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. Καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν

18:18 καὶ ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες, Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ;

English (KJV)

18:9. And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,

18:10 Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

18:11 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

18:12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

18:13 And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

18:14 And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

18:15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,

18:16 And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!

18:17 For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

18:18 And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What [city is] like unto this great city!

Apocalypse

Greek

18:19 καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες, Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ἣ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μιᾶ ὥρᾳ ἠρημώθη.

18:20 Εὐφραίνου ἐπ' αὐτῇ, οὐρανέ, καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.

18:21 Καὶ ἦρεν εἰς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλινον μέγαν καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων, Οὕτως ὀρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῆ ἔτι.

18:22 καὶ φωνὴ κιθαρῶδων καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῆ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι,

18:23 καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνη ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροὶ σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη,

18:24 καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

19:1 Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ λεγόντων, Ἄλληλουῖᾶ· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν,

19:2 ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην ἣτις ἐφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς.

19:3 καὶ δεύτερον εἶρηκαν, Ἄλληλουῖᾶ· καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

English (KJV)

18:19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

18:20 Rejoice over her, [thou] heaven, and [ye] holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

18:21 And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast [it] into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

18:22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft [he be], shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

18:23 And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

18:24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

19:1. And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:

19:2 For true and righteous [are] his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

19:3 And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever.

Apocalypse

Greek

19:4 καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα, καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ, λέγοντες, Ἀμήν, Ἀλληλουῖα.

19:5 Καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα, Αἰνεῖτε τῷ θεῷ ἡμῶν, πάντες οἱ δούλοι αὐτοῦ, [καὶ] οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.

19:6 καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν λεγόντων, Ἀλληλουῖα, ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος ὁ θεὸς [ἡμῶν] ὁ παντοκράτωρ.

19:7 χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιῶμεν, καὶ δώσωμεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἠτοίμασεν ἑαυτήν·

19:8 καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον λαμπρὸν καθαρὸν, τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν.

19:9 Καὶ λέγει μοι, Γράψον· Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσιν.

19:10 καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι, Ὅρα μὴ σύνδουλός σου εἶμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ· τῷ θεῷ προσκύνησον. ἡ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστίν τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.

19:11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεωγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν [καλούμενος] πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ.

19:12 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ [ὡς] φλόξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλὰ, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς ὄδεν εἰ μὴ αὐτός,

19:13 καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι, καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.

19:14 καὶ τὰ στρατεύματα [τὰ] ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρὸν.

English (KJV)

19:4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.

19:5. And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

19:6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunders, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.

19:7 Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

19:8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

19:9 And he saith unto me, Write, Blessed [are] they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

19:10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See [thou do it] not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

19:11. And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him [was] called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

19:12 His eyes [were] as a flame of fire, and on his head [were] many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

19:13 And he [was] clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

19:14 And the armies [which were] in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

Apocalypse

Greek

19:15 καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη, καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾶ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

19:16 καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον· Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων.

19:17 Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἐστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ, καὶ ἔκραξεν [ἐν] φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι, Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ,

19:18 ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων.

19:19 Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.

19:20 καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ μετ' αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνούντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης ἐν θείῳ.

19:21 καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἐξελεύσῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

20:1 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.

20:2 καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὅς ἐστιν Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη,

20:3 καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἐκλείσεν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη μετὰ ταῦτα δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν χρόνον.

English (KJV)

19:15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

19:16 And he hath on [his] vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

19:17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

19:18 That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all [men, both] free and bond, both small and great.

19:19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

19:20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

19:21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which [sword] proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

20:1. And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

20:2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

20:3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

Apocalypse

Greek

20:4 Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδ' τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη.

20:5 οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.

20:6 μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ [τὰ] χίλια ἔτη.

20:7 Καὶ ὅταν τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ,

20:8 καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γῶγ καὶ Μαγῶγ, συναγαγεῖν αὐτούς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης.

20:9 καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἡγαπημένην. καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς·

20:10 καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτούς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

20:11 Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτόν, οὗ ἀπὸ τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς.

20:12 καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς, ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν· καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοίχθη, ὃ ἐστὶν τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

English (KJV)

20:4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and [I saw] the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received [his] mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

20:5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This [is] the first resurrection.

20:6 Blessed and holy [is] he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

20:7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

20:8 And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom [is] as the sand of the sea.

20:9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

20:10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet [are], and shall be tormented day and night for ever and ever.

20:11. And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

20:12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is [the book] of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

Apocalypse

Greek

20:13 καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾄδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

20:14 καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾄδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός. οὗτος ὁ θάνατος ὁ δευτέρος ἐστίν, ἡ λίμνη τοῦ πυρός.

20:15 καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

21:1 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.

21:2 καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.

21:3 καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης, Ἴδου ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται, [αὐτῶν θεός.]

21:4 καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι· [ὅτι] τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.

21:5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ, Ἴδου καινὰ ποιῶ πάντα. καὶ λέγει, Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ εἰσιν.

21:6 καὶ εἶπέν μοι, Γέγοναν. ἐγὼ [εἰμι] τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.

21:7 ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός.

English (KJV)

20:13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

20:14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

20:15 And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

21:1. And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

21:2 And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

21:3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God [is] with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, [and be] their God.

21:4 And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

21:5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

21:6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

21:7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

Apocalypse

Greek

21:8 τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὃ ἐστὶν ὁ θάνατος ὁ δεῦτερος.

21:9 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, τῶν γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο, δεῖξω σοὶ τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου.

21:10 καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ,

21:11 ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ· ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι·

21:12 ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα ἃ ἐστὶν [τὰ ὀνόματα] τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·

21:13 ἀπὸ ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς·

21:14 καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.

21:15 Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.

21:16 καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον [καὶ] τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν.

21:17 καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσεράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὃ ἐστὶν ἀγγέλου.

English (KJV)

21:8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

21:9. And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

21:10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

21:11 Having the glory of God: and her light [was] like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

21:12 And had a wall great and high, [and] had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are [the names] of the twelve tribes of the children of Israel:

21:13 On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

21:14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

21:15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

21:16 And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

21:17 And he measured the wall thereof, an hundred [and] forty [and] four cubits, [according to] the measure of a man, that is, of the angel.

Apocalypse

Greek

21:18 καὶ ἡ ἐνδώμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις, καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ.

21:19 οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδῶν, ὁ τέταρτος σμάραγδος,

21:20 ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἔνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἐνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος.

21:21 καὶ οἱ δώδεκα πυλώνες δώδεκα μαργαρίται, ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεία τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὑάλος διαυγῆς.

21:22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ, ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστίν, καὶ τὸ ἄρνιον.

21:23 καὶ ἡ πόλις οὐ χρεῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδ' τῆς σελήνης, ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ, ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἄρνιον.

21:24 καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς· καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν·

21:25 καὶ οἱ πυλώνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας, νύξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ·

21:26 καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν.

21:27 καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν πᾶν κοινὸν καὶ [ὁ] ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἁρνίου.

22:1 Καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἁρνίου.

English (KJV)

21:18 And the building of the wall of it was [of] jasper: and the city [was] pure gold, like unto clear glass.

21:19 And the foundations of the wall of the city [were] garnished with all manner of precious stones. The first foundation [was] jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

21:20 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

21:21 And the twelve gates [were] twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city [was] pure gold, as it were transparent glass.

21:22 And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

21:23 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb [is] the light thereof.

21:24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

21:25 And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

21:26 And they shall bring the glory and honour of the nations into it.

21:27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither [whatsoever] worketh abomination, or [maketh] a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

22:1. And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

Apocalypse

Greek

22:2 ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδίδουν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.

22:3 καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δούλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ,

22:4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

22:5 καὶ νύξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ ἔχουσιν χρείαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ' αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

22:6 Καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ κύριος, ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν, ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.

22:7 καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.

22:8 Καγὰρ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.

22:9 καὶ λέγει μοι, Ὅρα μὴ σύνδουλός σου εἶμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον.

22:10 καὶ λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου, ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν.

22:11 ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἴππαρὸς ἴπανθήτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.

22:12 Ἴδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ.

22:13 ἐγὼ τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.

English (KJV)

22:2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, [was there] the tree of life, which bare twelve [manner of] fruits, [and] yielded her fruit every month: and the leaves of the tree [were] for the healing of the nations.

22:3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

22:4 And they shall see his face; and his name [shall be] in their foreheads.

22:5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

22:6. And he said unto me, These sayings [are] faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.

22:7 Behold, I come quickly: blessed [is] he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

22:8 And I John saw these things, and heard [them]. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

22:9 Then saith he unto me, See [thou do it] not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

22:10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

22:11 He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

22:12 And, behold, I come quickly; and my reward [is] with me, to give every man according as his work shall be.

22:13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.

Apocalypse

Greek

22:14 Μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσεέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.

22:15 ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

22:16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωτῖνος.

22:17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, Ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω, Ἔρχου. καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.

22:18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά, ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·

22:19 καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

22:20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, Ναί, ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου, κύριε Ἰησοῦ.

22:21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων.

English (KJV)

22:14 Blessed [are] they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

22:15 For without [are] dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

22:16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, [and] the bright and morning star.

22:17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

22:18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:

22:19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and [from] the things which are written in this book.

22:20. He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

22:21 The grace of our Lord Jesus Christ [be] with you all. Amen.

Apocalypse

Sahidic

Greek

1:A ταποκαλυψις π̄νωζαηνης
1:1

1:2

1:3

1:4

1:5

1:6

1:7

1:8 ... τε περωοοπ πετπαωυπε ππαν-
τωκρατωρ.

1:9 αποκ ρω ιωζαηνης πετ̄π̄σοη. πετ̄π̄-
ωβ̄ηρ κοιπονος ρ̄η̄ τεθλιψις. αῡω
τ̄μη̄τερο μη̄ θυπομοηη μπ̄η̄χοεις ις
πεχ̄ρς. ᾱιωυπε ρ̄η̄ τ̄η̄σος ετογμογτε
ερογ κε πατμοσ ετβε π̄ωαχε μπ̄η̄γογτε.
αῡω ετβε τ̄μη̄τ̄μη̄τρε η̄ις πεχ̄ρς

1:10 αιωυπε ρ̄μη̄ πεπ̄η̄. μπ̄εροογ η̄τ-
κυριακη. αῡω ᾱιςωτ̄μη̄ εγςμη̄ ρ̄η̄ παρογ
μη̄μοῑ η̄θε̄ η̄ογσαλπιγ̄.

1:11 εςχω̄ μη̄μοσ κε πετεκπαγ εροογ
μη̄ πετεκπαπαγ εροογ. ρ̄η̄ᾱῑ σογ εγ-
χωωμε η̄η̄χοογ σογ ετσαωγε η̄εκκλ̄η̄σια
ετ̄ρ̄η̄ εφεσος. αῡω σ̄μη̄ρη̄. μη̄ π̄ρ-
γαμοσ. αῡω θεατιρα μη̄ σαρ̄δις μη̄
φῑλαδελφια μη̄ λαοδοκια

1:12 αῡω ᾱικτο̄ῑ επαγ ετεσμη̄ μπ̄ετ-
ωαχε η̄μη̄μᾱῑ. η̄π̄τερεικτο̄ῑ δε̄ ᾱῑη̄αγ
εσαωγε η̄λ̄γ̄χη̄η̄ η̄η̄ογβ̄.

1:A

1:1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν
αὐτῷ ὁ θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ
δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποσ-
τείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ
αὐτοῦ Ἰωάννῃ,

1:2 ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ
τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα εἶδεν.

1:3 μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ
ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ
τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα, ὁ γὰρ
καιρὸς ἐγγύς.

1:4 Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν
τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ ὃ ὦν
καὶ ὃ ἦν καὶ ὃ ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ
πνευμάτων ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ,

1:5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ
πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ
ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι
ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν
ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ.

1:6 καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ
θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ· αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ
κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας [τῶν αἰώνων] ἀμήν.

1:7 Ἴδου ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ
ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες
αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν
πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.

1:8 Ἐγὼ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, λέγει
κύριος ὁ θεός, ὁ ὦν καὶ ὃ ἦν καὶ ὃ
ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

1:9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ
συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ
ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ
καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.

1:10 ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ
ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν
μεγάλην ὡς σάλπιγγος

1:11 λεγούσης, Ὁ βλέπεις γράψον εἰς βιβ-
λίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς
Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον
καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς
Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν.

1:12 Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἣτις
ἐλάλει μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ
λυχνίας χρυσαῖς,

Apocalypse

Sahidic

Greek

1:13 ερε πεινε ποϋϋηρε πρωμε ρη
тмлнте не п̄λγϋηηια. εϋβοολε ποϋϋηπο.
εϋμηρ елеснт епеккейβε ποϋμοϋϋηη ποϋϋβ

1:14 ερε τεϋαλε οϋοβϋ μη πεϋϋω ηε
ποϋсорт ποϋοβϋ. αϋω ηε ποϋϋιωη. ερε
пекβαλ ο ηε ποϋϋαϋ ηκωϋт.

1:15 ερε πεϋοϋρηητε ειπε ποϋϋομηηт
п̄β̄арωт εϋποσε ρη οϋϋρω. ερε τεϋсμη
ο ηε м̄πεϋροϋ ηϋεημοϋϋ εηαϋωϋ.

1:16 εοηη саϋϋ ηсioϋ ρη τεϋβix ποϋ-
п̄ам. ερε οϋσηϋ ηηϋ εβολ ρη τεϋ-
т̄апро естн̄ м̄фо с̄п̄аϋ. ερε πεϋϋο ο
ηε м̄п̄η εт̄ροϋοειη ρη τεϋс̄ом.

1:17 η̄τερειηαϋ δε εροϋ. ᾱιϋε ϋα πεϋ-
οϋρηητε ηε η̄п̄ет̄моϋт. αϋω αϋтаде
τεϋβix ποϋп̄ам εϋρᾱι εϋω̄ι. εϋϋω м̄μοс
ϋε м̄п̄ρ̄ροτε а̄п̄ок пе π̄ϋορп̄ αϋω
п̄ϋае.

1:18 πετοη̄ αϋω ᾱῑμοϋ. αϋω ειс
ϋηηте ф̄οη̄ϋ ϋа еп̄εϋ η̄п̄εϋ. αϋω ερε
η̄ϋοϋт η̄тоот м̄п̄моϋ μη а̄μ̄ηт.

1:19 с̄ра̄ι β̄е η̄п̄ηт̄ак̄η̄аϋ εροϋ μη
п̄ет̄ϋοоп. αϋω п̄ет̄η̄аϋωπε м̄п̄ηса η̄а̄ι.

1:20 п̄ηηт̄ϋ̄η̄οη̄ м̄п̄саϋϋ η̄сioϋ η̄т̄ак̄-
η̄аϋ εροϋ ρη т̄аοη̄п̄ам. μη т̄саϋϋе
η̄λγϋηηια η̄п̄οϋβ̄. п̄саϋϋ η̄сioϋ п̄саϋϋ
η̄а̄γγ̄ελοс η̄е η̄т̄саϋϋе η̄εκκ̄ληс̄ια. αϋω
т̄саϋϋе η̄λγϋηηια т̄саϋϋе η̄εκκ̄ληс̄ια η̄е.

2:1 с̄ра̄ι м̄п̄аγγ̄ελοс η̄τεκκ̄ληс̄ια εт̄η̄η̄
εϋεс̄ос ϋе η̄а̄ι η̄ет̄εϋϋω м̄μοϋϋ η̄β̄ι
п̄ϋοειс. п̄εт̄а̄м̄аϋте м̄п̄саϋϋ η̄сioϋ ρη
τεϋβix ποϋп̄ам. п̄ет̄моϋϋе ρη т̄ηηте
η̄т̄саϋϋе η̄λγϋηηια η̄п̄οϋβ̄.

2:2 ф̄соϋηη η̄п̄εκϋβ̄ηηе. μη πεκϋϋε μη
теκϋηπομ̄οηη. αϋω ϋε м̄п̄ϋβ̄οη еϋ̄ι ϋа
п̄εϋοϋ. αϋω а̄κ̄п̄εραϋε η̄п̄ет̄ϋω м̄μοс
ϋе а̄п̄οη ϋεηаποστολοс η̄ϋο̄η̄ηе а̄η η̄е.
αϋω а̄κ̄ϋε εροϋ εϋεηп̄οϋϋ η̄е.

2:3 αϋω οϋη̄η̄т̄ак̄ м̄ма̄аϋ ποϋϋηπομ̄οηη.
αϋω а̄κ̄ϋ̄ι εροκ ет̄β̄е п̄араη. м̄п̄εκϋϋε.

2:4 а̄λ̄λ̄а οϋη̄η̄т̄а̄ι ϋεηκοϋ̄ι εροκ ϋе
а̄κ̄κω η̄с̄ωк η̄τεка̄γαηη η̄ϋορп̄.

1:13 και εν μεσω των λυχνιων ομοιον υιον
ανθρωπου, ενδεδυμενον ποδηρη και περιε-
ζωσμενον προς τοις μαστοις ζωνην χρυσαν·

1:14 η δ' κεφαλη αυτου και αι τριχες
λευκαι ως ξριον λευκον, ως χιων, και οι
οφθαλμοι αυτου ως φλοξ πυρος,

1:15 και οι ποδες αυτου ομοιοι χαλκολι-
βανω ως εν καμινω πεπυρωμενης, και η
φωνη αυτου ως φωνη υδατων πολλων,

1:16 και εχων εν τη δεξια χειρι αυτου
αστερας επτα, και εκ του στοματος αυτου
ομοφαια διστομος οξεια εκπορευομενη, και
η οψις αυτου ως ο ηλιος φαίνει εν τη
δυναμει αυτου.

1:17 Και οτε εδον αυτον, επεσα προς τους
ποδας αυτου ως νεκρος· και εθηκεν την
δεξιαν αυτου επ' εμ' λεγων, Μη φοβου· εγω
ειμι ο πρωτος και ο εσχατος,

1:18 και ο ζων, και εγενομην νεκρος και
ιδου ζων ειμι εις τους αιωνας των αιωνων,
και εχω τας κλειс του θανατου και του
αδου.

1:19 γραψον ουν α εδες και α εισιν και α
μελλει γενεσθαι μετα ταυτα.

1:20 το μυστηριον των επτα αστερων ουс
εδες επι της δεξιαс μου, και τας επτα
λυχνιαс τας χρυсас· οι επτα αστερες
αγγελοι των επτα εκκλησιων εισιν, και αι
λυχνια αι επτα επτα εκκλησιαι εισιν.

2:1 Тω αγγελω της εν Εφесω εκκλησιαс
γραψον· Τάδε λεγει ο κρατων τους επτα
αστερας εν τη δεξια αυτου, ο περιπατων εν
μεσω των επτα λυχνιων των χρυσων·

2:2 Οδα τα εργα σου και τον κόπον και
την υπομονηη σου, και οτι ου δυνη
бασтасаи κακούс, και επειρασас τους
λεγοντας εαυτους αποστολους και ουκ
εισιν, και ευρες αυτους ψευδειс·

2:3 και υπομονηη εχειс, και εбασтасас δια
το ονομα μου, και ου κεκοπιαсес.

2:4 αλλα εχω κατa σου οτι την αγαπην σου
την πρωτηη αφηсес.

Apocalypse

Sahidic

Greek

2:5 αρ̄ῑ π̄μεε̄υε̄ σε̄ χε̄ η̄τακ̄ρε̄ ε̄βο̄λ̄
των̄ η̄με̄τανοῑ η̄γειρε̄ η̄νεκ̄ρ̄β̄νη̄ η̄ω̄ορ̄π̄.
ε̄ω̄ω̄πε̄ μ̄μο̄ν̄ φ̄νη̄ν̄ πακ̄ τακ̄ιμ̄ ε̄τεκ̄-
λ̄ῡχ̄νιᾱ ε̄βο̄λ̄ ρ̄μ̄ πε̄σμᾱ εκ̄τ̄μ̄με̄τανοῑ.

2:6 ᾱλλᾱ ο̄ῡη̄τακ̄ πᾱῑ μ̄μᾱν̄ χε̄ εκ̄-
μο̄στε̄ η̄νεκ̄ρ̄β̄νη̄ η̄η̄κο̄λ̄αῑτης̄. πᾱῑ ρ̄ω̄
ε̄φ̄μο̄στε̄ μ̄μο̄ο̄ν̄.

2:7 πε̄τε̄ ο̄ῡη̄τακ̄ μᾱᾱχε̄ μ̄μᾱν̄ μᾱ-
ρε̄ς̄ω̄τ̄μ̄. χε̄ ο̄ῡη̄ ε̄τερε̄ πε̄π̄νᾱ χ̄ω̄
μ̄μο̄ο̄ν̄ η̄νεκ̄κ̄λ̄η̄σιᾱ. πε̄τ̄νᾱχρο̄ φ̄νᾱφ̄ πᾱς̄
ε̄τ̄ρε̄φο̄νω̄μ̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄μ̄ π̄ω̄νη̄ μ̄πω̄νη̄. πᾱῑ
ε̄τ̄η̄τ̄μ̄η̄η̄τε̄ μ̄π̄αρᾱδ̄ῑκος̄ μ̄πᾱνο̄ῡτε̄.

2:8 ρ̄ᾱῑ μ̄πᾱγγ̄ε̄λος̄ η̄τεκ̄κ̄λ̄η̄σιᾱ ε̄τ̄ρ̄η̄
σμ̄υρ̄νᾱ. χε̄ πᾱῑ η̄ε̄τ̄ε̄χ̄ω̄ μ̄μο̄ο̄ν̄ η̄β̄ῑ
π̄ω̄ορ̄π̄ ᾱνω̄ π̄ρᾱη̄. πε̄ν̄τᾱς̄μο̄ν̄ ᾱνω̄
ᾱς̄ω̄νη̄.

2:9 φ̄σο̄ο̄ν̄η̄ τε̄κε̄θ̄ῑψ̄ις̄ μ̄η̄ τε̄κ̄μ̄η̄τ̄ρ̄η̄κ̄ῑ.
ᾱλλᾱ η̄τ̄κ̄ ο̄ῡρ̄μ̄μᾱε̄. ᾱνω̄ τ̄μ̄η̄τ̄ρε̄ς̄-
χ̄ῑο̄ῡαν̄ πᾱῑ ε̄τ̄χ̄ω̄ μ̄μο̄ς̄. χε̄ ᾱνο̄η̄ ρ̄ε̄ν̄-
ῑο̄ῡδᾱῑ η̄ρο̄ῑη̄ ᾱη̄ η̄ε̄. ᾱλλᾱ τ̄ς̄η̄ᾱφ̄ω̄η̄
μ̄π̄σᾱτᾱνας̄ τε̄.

2:10 μ̄π̄ρ̄ρ̄ο̄τε̄ λᾱᾱν̄ ρ̄η̄το̄ν̄ η̄νετεκ̄-
νᾱω̄πο̄ν̄. εῑς̄ ρ̄η̄η̄τε̄ π̄δ̄ιᾱβο̄λος̄ η̄ᾱνη̄χ̄
ρο̄ῑη̄ η̄ρ̄η̄τ̄ τ̄η̄τ̄η̄ ε̄λε̄ω̄τε̄κο̄. χε̄κᾱς̄ ε̄γε̄-
πεῑρᾱζε̄ μ̄μ̄ω̄τ̄η̄. ᾱνω̄ ο̄ῡη̄ τ̄η̄τ̄η̄ μ̄μᾱν̄
η̄ο̄ῡθ̄λῑψ̄ις̄ μ̄μ̄η̄τ̄ η̄ρο̄ο̄ν̄. ω̄ω̄πε̄ μ̄πῑς̄τος̄
ω̄ᾱ ρ̄ᾱῑ ε̄π̄μο̄ν̄. ᾱνω̄ φ̄νᾱφ̄ πακ̄ μ̄πεκ̄-
λο̄μ̄ μ̄πω̄νη̄.

2:11 πε̄τε̄ ο̄ῡη̄τακ̄ μᾱᾱχε̄ μ̄μᾱν̄
ε̄σω̄τ̄μ̄ μᾱρε̄ς̄ω̄τ̄μ̄. χε̄ ο̄ῡ πε̄τερε̄ πε̄-
π̄νᾱ χ̄ω̄ μ̄μο̄ο̄ν̄ η̄νεκ̄κ̄λ̄η̄σιᾱ. πε̄τ̄νᾱχρο̄
η̄νεῡχ̄ῑτ̄ε̄ η̄βο̄η̄ς̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ῑτ̄μ̄ π̄μο̄ν̄
μ̄με̄ρ̄ς̄νᾱν̄.

2:12 ρ̄ᾱῑ μ̄πᾱγγ̄ε̄λος̄ η̄τεκ̄κ̄λ̄η̄σιᾱ ε̄τ̄-
ρ̄μ̄ πε̄ρ̄γᾱμο̄ς̄. χε̄ πᾱῑ η̄ε̄τ̄ε̄χ̄ω̄ μ̄μο̄ο̄ν̄
η̄β̄ῑ πε̄τε̄ ο̄ῡη̄τακ̄ μ̄μᾱν̄ η̄τ̄ο̄η̄ς̄ ε̄τ̄τ̄η̄μ̄
ε̄π̄ρο̄ σ̄νᾱν̄.

2:13 φ̄σο̄ο̄ν̄η̄ χε̄ ε̄κο̄ῡη̄η̄ρ̄ των̄ π̄μᾱ
ε̄τερε̄ πε̄θο̄νος̄ μ̄π̄σᾱτᾱνας̄ η̄ρ̄η̄τ̄ε̄. ᾱνω̄
ᾱκᾱμᾱρ̄τε̄ μ̄πᾱρᾱη̄ μ̄πεκᾱρ̄νᾱ η̄τᾱ π̄ις̄-
φ̄ς̄. ᾱνω̄ ᾱκᾱρ̄ε̄ρᾱτ̄κ̄ ρ̄η̄ η̄ε̄ρο̄ο̄ν̄ η̄τᾱν̄-
μο̄ο̄ν̄τ̄ μ̄πᾱμ̄η̄τ̄ρε̄ μ̄πῑς̄τος̄ ρ̄ᾱτε̄ τ̄η̄τ̄η̄.
π̄μᾱ ε̄τερε̄ πε̄θο̄νος̄ μ̄π̄σᾱτᾱνας̄ ο̄ῡη̄ρ̄
η̄ρ̄η̄τ̄ε̄

2:5 μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας, καὶ
μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον· εἰ
δὲ μή, ἔρχομαί σοι καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν
σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανόη-
σης.

2:6 ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα
τῶν Νικολαῖτων, ἃ καὶ γὰρ μισῶ.

2:7 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω
αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν
ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ.

2:8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνη ἐκκλη-
σίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ
ἕσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·

2:9 Οὐδὲ σοὶ τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν,
ἀλλὰ πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ
τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ
οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγή τοῦ Σατανᾶ.

2:10 μὴ δὲ φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ
μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς
φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἔξετε θλίψιν
ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου,
καὶ δώσω σοὶ τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.

2:11 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδι-
κηθῆ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

2:12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ
ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν
ὄμφοιάν τὴν δίστομον τὴν ὀξείαν·

2:13 Οὐδὰ ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ
Σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ
ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις
Ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς μου ὁ πιστὸς μου, ὃς
ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανᾶς
κατοικεῖ.

Apocalypse

Sahidic

Greek

2:14 αγω ουνταϊ ρενκογι εροκ χε ουντακ ροϊνε εγαμαρτε πτεςβω πβα-
λαραμ παϊ πταφτσαβε βαλακ επεχ
σκανδαλον μπμοτο εβολ ππωηρε μπι-
σηλ ετρεγοεμ ψωωτ πειδωλον. αγω
πσεπορνεγε.

2:15 ταϊ τε τεκρε ρωκ εουντακ ροϊνε
εγαμαρτε πτεςβω ππικολαιτης.

2:16 μετανοι δε εγωπε μμοη φνηγ
νακ ρη ουβελη ταμϊγε πμμακ ρη
τσηε πταταπρο.

2:17 πετεουνταγ μααχε μμαγ εσωτμ
μαρεφωτμ. χε ερε πεπνα χω μμοσ χε
ου ππεκκλησια. πετναχρο φναφ
ναγ ετρεφωμ εβολ ρμ πμαηπα ετρηπ.
αγω φναφ ναγ πογψυφος εσογοβω ερε
ουραν πβρε σηρ ερος εμπ λααγ σοοη
μμοφ ειμητε πετναχιτφ.

2:18 ραϊ μπαγγελοσ πτεκκλησια ετρη
θηατειρα. χε παϊ πετεφχω μμοου πβι
πωηρε μππουτε. πετερε πεφβαλ ο πθε
πογωαρ πκωρτ. ερε πεφουρηητε ο πθε
πογρομητ πβαρωτ.

2:19 φσοοηη ππεκρβηγε μπ τεκαγαλη
μπ τεκτιστις. αγω τεκδιακονια μπ
τεκρπομοηη. αγω πεκρβηγε ηραεγ πα-
ααγ επεκωορπ.

2:20 αλλα ουνταϊ εροκ χε ακκω πτε-
ρμηε χε ειεζαβελ ταϊ ετχω μμοσ
ερος χε ανη ουπροφυτης. εσφβω αγω
επλαηα ππαρμραλ. ετρεγπορνεγε. αγω
πσεογεμ ψωωτ πειδωλον.

2:21 αιφ δε πασ πογογοειγ χε εσε-
μετανοι εβολ ρη τεσπορηια.

2:22 εις ρηητε φναπογχ μμοσ εραϊ
εγωηε. αγω πετο πποεικ πμμασ εηποσ
πθλιψις. εγωπε δε εστμμετανοι εβολ
ρη πεκρβηγε.

2:23 φναμοουτ ππεσκεωηρε ρη ουμογ.
αγω σεπαειμε πβι πεκκλησια τηρογ. χε
ανοκ πετροτρητη επβλοοτε μπ ηρητ.
αγω φναφ ηητη πογα πογα κατα πεφ-
ρβηγε.

2:14 ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις
ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδασχὴν Βαλαάμ, ὃς
ἐδίδασκεν τῷ Βαλακ βαλεῖν σκάνδαλον
ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, φαγεῖν εἰδωλό-
θυτα καὶ πορνεῦσαι·

2:15 οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν
διδασχὴν [τῶν] Νικολαῖτων ὁμοίως.

2:16 μετανόησον οὖν· εἰ δ' μή, ἔρχομαί σοι
ταχύ, καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ
□ομφαίᾳ τοῦ στόματός μου.

2:17 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω
αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ
δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν καὶ ἐπὶ τὴν
ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς
οὐδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

2:18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις
ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς
φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι
χαλκολιβάνῳ·

2:19 Οὐδὰ σοῦ τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ
τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν
ὑπομονὴν σου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα
πλείονα τῶν πρώτων.

2:20 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφεῖς τὴν
γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἣ λέγουσα ἑαυτὴν προ-
φήτιν, καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμούς
δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα.

2:21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετα-
νοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς
πορνείας αὐτῆς.

2:22 ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς
μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλίψιν μεγάλην,
ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς·

2:23 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν
θανάτῳ καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι
ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας,
καὶ δώσω ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

Apocalypse

Sahidic

Greek

2:24 τρω δε μμοc πητη πκεcεπη ετ-
ρη θειατεира πετεμπτοу теїcβω μ-
μααу. αγω μπουcоογη ηπεθηп μπcατα-
nac. ηθε ετοуxω μμοc. ητπαταде
κερηωε. εχη τηγτη

2:25 πληηη πετη τηγτη αμαрте μμοc
ωαηφει.

2:26 αγω πετπαχρο πεφραρεη εпа-
ρβηηε ωαβολ. τπατ παc ηπεxογcια
εχη ηρεθnoc τηροу.

2:27 πεμμοone μμοоу ρη ουβερωβ
μπεηπε. αγω πεφοуоуφου ηθε εωαу-
оуωбп ηπεcкeуη μπκεραμeуc ηceоуоу-
φου ката θε ρω ηтаїтїc εβολ ρїтμ
παїωт.

2:28 αγω τπατ παc μπco ηρτοоуe.

2:29 πετε ογηтаc μααхе μμαу εcω-
тμ μαρεφcωтμ. χε ере πεпнā χω
μμοc χε оу ηпеккλнcиā.

3:1 cpaї μπαγγελοc ητεκκλнcиā ετρη
сарлїc. χε паї πετεφxω μμοоу ηби
πετε ογηтcη пcαуцη μπпā ητε πпоуте.
αγω пcαуцη ηcюу. τcооуη ηпекρβηηε χε
оуηтак оураη μμαу χε εκοηρ εκμοоут.

3:2 ωωπε εκροeic ηтaчpe πκεcεпη паї
εпeуηамоу пе. μπειρe γар епекρβηηε
εуηηк εβολ μπμтo εβολ μπαпоуте.

3:3 арїпмееуе бе χε ηтaкxї αγω
ηтaкcωтμ пāу ηρε. ηтpapeη ημeтaпoι
εωωπε де екωaηтμpоeic. τпηу еxωк
ηθε ηоуpeφxїoуe. αγω ηтпāуeиμe aη χε
εїпηу пāу ηρε εрpаї еxωк.

3:4 αλλα ογηтк оубoп ηρωμe ρη
сарлїc μπoутωλμ ηпeуpоїтe. αγω
ceпaμoоуe ημмаї ρη ρeпpβcω εгоуoβу
χε ceμпyα.

3:5 πετπαχρο τπατ ρїωоу ηπειρe
ηρεпpβcω εгоуoβу. αγω ηтпaφeт
πεφpaη εβολ aη ρμ пxωμe μπωηρ.
αγω τпaρoμoлoγeи μπεφpaη μπμтo
εβολ μπāиωт. αγω μπμтo εβολ ηпeφ-
αγγελοc.

2:24 υμιν δ' λεγω τοις λοιποις τοις εν
Θυατειροις, οσοι ουκ εχουσιν την διδαχην
ταυτην, οτινες ουκ εγνωσαν τα βαθηα του
Cατανā, ωc λεγουcιν, ου βαλλω εφ' υμαc
αλλο βαροc.

2:25 πλην ο εχετε κρατηcατε αχρι[c] ου αν
ηξω.

2:26 και ο νικων και ο τηρων αχρι τελουc
τα εργα μου, δωcω αυτω εξουcиā επι των
εθνων,

2:27 και ποιμανει αυτουc εν αβδω ciδηpā.
ωc τα cкeυē та κεραμικα cυνтpибeται, ωc
καγω ειληφα παpα του παтpоc μου,

2:28 και δωcω αυτω τον αcтepa τον
πpωтoν.

2:29 ο εχων ουc ακουcάτω τι το πνευμα
λεγει таїc εκκлηcиāиc.

3:1 Και τω αγγελω τηc εν Cαρδεcиη
εκклηcиāиc γpαψоη. Таде λεγει ο εχων та
επта πνευματα του θεου και τουc επта
αcтepac: Ο δā σου та εργα, οτι ονομα εχειc
οτι ζηc, και νεκpоc ε.

3:2 γινου γpηγορων, και cтēpиcоη та λoιπα
α εμελλον αποθaνeиη, ου γαρ ευρηка σου
та εργα πεπληρωμενα ενωπιοη του θεου
μου.

3:3 μνημoνευe οηη πωc ειληφac και ηку-
cαc, και τηρει, και μεтaнoηcоη. εан οηη μη
γpηγοpηcиη, ηξω ωc κлeπтиc, και ου μη
γнωc ποiαη ωpαη ηξω επι ce.

3:4 αλλα εχειc ολιγα ονοματα εν Cαρδεcиη
α ουк εμoλyηaη та ιματια αυτων, και
πεpипaтηcоуcиη μεт' εμοу εν λευκοїc, οτι
αξιoι eиcиη.

3:5 ο νικων οуτωc πεpиβαлeитaη εν ιμαтiοиc
λευκοїc, και ου μη εxαлeиyω το ονομα
αυτου εκ τηc βιβлou τηc ζωηc, και
ομoлoγēcω το ονομα αυτου ενωπιοη του
παтpоc μου και ενωπιοη των αγγeлoη
αυτου.

Apocalypse

Sahidic

Greek

3:6 πετε ουη̄ μααχε̄ μμοϞ. μαρεϞ-
σωτμ̄. χε οῡ πετερε πεπνᾱ χω̄ μμοϞ
η̄ηεκκλησιᾱ.

3:7 Ϟραϊ̄ μπαγγελοϞ η̄ηεκκλησιᾱ ετρη̄
φιλαδελφιᾱ. χε παϊ̄ πετεϞχω̄ μμοοῡ
η̄βῑ πετογααβ̄ πμε. πετε ουη̄ταϞ
πωωτ̄ η̄δαγειδ̄. εϞωανοϞωη̄ μη̄ λααϞ
παωωωτμ̄. εϞωανοϞωτμ̄ μη̄ λααϞ
παωωωη̄.

3:8 †Ϟουη̄ η̄ηεκρβηγε̄. ειϞ ρηητε̄ ειϞ
ρηητε̄ (sic) αῑ† μεπεμμο̄το εβολ̄ η̄ου-
ρο̄ εϞουωη̄. εμη̄ λααϞ παεωδ̄μδομ
εωωτμ̄ μμοϞ. χε ουκοϞῑ τε̄ τεκδομ
αϞω̄ ακραρεϞ̄ επαωαχε̄. η̄ηεκαρνᾱ
μπαρην̄.

3:9 ειϞ ρηητε̄ αῑ† ροῑηε̄ εβολ̄ ρη̄
τϞηναϞωη̄ η̄ηεϞαταναϞ. παϊ̄ ετχω̄ μμοϞ
χε̄ ανοη̄ ρηη̄ουδαϊ̄ η̄ρο̄ιηε̄ αν̄ ηε̄ αλδᾱ
εϞχῑδολ̄. ειϞ ρηητε̄ †ηατρεϞεῑ η̄ε-
ουωωτ̄ η̄μμο̄το εβολ̄ η̄ηεκοϞρηητε̄. αϞω̄
η̄γε̄μμε̄ χε̄ ανοκ̄ αῑμερῑτκ̄.

3:10 χε̄ ακραρεϞ̄ επωαχε̄ η̄ταρϞπομο-
η̄η. αϞω̄ ανοκ̄ ρω̄ †ηαραρεϞ̄ εροκ̄ εβολ̄
ρη̄ τεϞηοῡ η̄ηπ̄ιραϞμοϞ. ετηηη̄ εϞραϊ̄
εϞη̄ το̄ηκοϞμηνη̄ τη̄ηϞ. επειραζε̄ η̄ηετ-
ουηηη̄ ρραϊ̄ ρῑχε̄μ̄ η̄καρ̄.

3:11 †ηηη̄ ταχη̄ αμαρτε̄ η̄ηετη̄τοοτκ̄
χεκαϞ η̄ηε̄ λααϞ ρε̄ εβολ̄.

3:12 πετπαρϞο̄ †ηααϞ η̄ουϞετϞαλδοϞ
ρραϊ̄ ρμ̄ περπε̄ η̄ηαποϞτε̄. ηεϞτμ̄εῑ
εβολ̄ βε̄. αϞω̄ †ηαϞραϊ̄ εϞραϊ̄ εϞωϞ
η̄πραη̄ η̄ηαποϞτε̄. μη̄̄ πραη̄ η̄ηπολ̄ιϞ
η̄ηαποϞτε̄ η̄ιελ̄ηη̄ η̄β̄ρρε̄ ετηηη̄ εβολ̄
ρη̄̄ η̄πε̄. εβολ̄ ρη̄τμ̄̄ παποϞτε̄. αϞω̄ πα-
ραη̄ η̄β̄ρρε̄.

3:13 πετε ουη̄η̄τϞ̄ μααχε̄̄ μμαϞ̄ μα-
ρεϞσωτμ̄̄ χε̄ οῡ πετερε̄ πεπνᾱ̄ χω̄
μμοϞ̄ η̄ηεκκλησιᾱ̄.

3:14 Ϟραϊ̄̄ μπαγγελοϞ̄ η̄ηεκκλησιᾱ̄ ετρη̄̄
λαοδοκιᾱ̄. χε̄ παϊ̄̄ πετεϞχω̄̄ μμοοῡ̄ η̄βῑ̄
πραη̄ηη̄̄ η̄ηη̄τρε̄̄ η̄ηιϞτοϞ̄̄ μμε̄̄. πε̄
ρϞοϞειτε̄̄ η̄ηεωη̄η̄̄ η̄ηποϞτε̄̄.

3:15 †Ϟουη̄̄ η̄ηεκρβηγε̄̄. χε̄̄ οῡδε̄̄ η̄η̄-
ορϞ̄̄ αν̄̄. οῡδε̄̄ η̄η̄ρη̄η̄̄ αν̄̄. η̄αποϞϞ̄̄ επ̄
εκορϞ̄̄ πε̄. η̄̄ εκρη̄η̄̄.

3:6 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

3:7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ
ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ
ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυὶδ, ὁ
ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ
οὐδεὶς ἀνοίγει·

3:8 Ὅδ᾿ά σου τὰ ἔργα . ἰδοὺ δέδωκα
ἐνώπιόν σου θύραν ἠνεωγμένην, ἣν οὐδεὶς
δύναται κλείσαι αὐτήν . ὅτι μικρὰν ἔχεις
δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον, καὶ
οὐκ ἠρήσω τὸ ὄνομά μου.

3:9 ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ
Σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους
εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται· ἰδοὺ
ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἤξουσιν καὶ προσ-
κυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ
γνώσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε.

3:10 ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς
μου, κἀγὼ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πει-
ρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰ-
κουμένης ὅλης πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας
ἐπὶ τῆς γῆς.

3:11 ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα
μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου.

3:12 ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ
ναῶ τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι,
καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου
καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου, τῆς
καινῆς Ἰερουσαλήμ, ἣ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά
μου τὸ καινόν.

3:13 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

3:14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ
ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ Ἀμὴν, ὁ
μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς
κτίσεως τοῦ θεοῦ·

3:15 Ὅδ᾿ά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ
οὔτε ζεστός. ὄφελον ψυχρὸς ἢ ζεστός.

Apocalypse

Sahidic

Greek

3:16 χε π̄τκ̄ ο̄υμο̄υ π̄σ̄λ̄ρο. ο̄υδε π̄γο̄ρω̄ αν̄ ο̄υδε π̄̄ρη̄μ̄ αν̄. †πακαβο̄λ̄ μ̄μοκ̄ εβο̄λ̄ ρ̄η̄ τατᾱπρο.

3:16 οὕτως, ὅτι χλιαρὸς εἶ και οὔτε ζεστός οὔτε ψυχρός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.

3:17 χε κ̄χω̄ μ̄μο̄ς χε αν̄̄ ο̄υρ̄μ̄μο̄ο. ᾱγω̄ ᾱῑρ̄ ρ̄μ̄μο̄ο. ᾱγω̄ π̄†ρ̄χ̄ριᾱ αν̄ π̄̄λᾱᾱυ. εν̄̄σο̄ο̄υη̄ αν̄ χε π̄το̄κ̄ πε̄ π̄τᾱ λ̄υπο̄ρο̄ς. π̄εβ̄ιη̄η̄ ᾱγω̄ π̄̄ρη̄κε. ᾱγω̄ π̄β̄λ̄λ̄ε̄ εκ̄κη̄ κᾱρη̄ν̄.

3:17 ὅτι λέγεις ὅτι Πλούσιός εἰμι και πεπλούτηκα και οὐδ' ἔχω χρείαν, και οὐκ ὀ̄δας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος και ἐλεεινὸς και πτωχὸς και τυφλὸς και γυμνός,

3:18 †χῑ̄ ω̄ο̄χ̄νε̄ πᾱκ̄ ε̄ω̄ε̄π̄ ο̄ῡνο̄ῡβ̄ π̄το̄ο̄τ̄ ε̄πο̄σε̄ ο̄ῡρω̄ρ̄τ̄. χε̄κᾱς̄ εκ̄ε̄ρ̄ρ̄μ̄μο̄ο. ᾱγω̄ ρ̄η̄ρο̄ῑτε̄ π̄ο̄γο̄β̄ω̄. χε̄ εκ̄ε̄ τᾱᾱῡ ρ̄̄ω̄κ̄. πε̄†μ̄ο̄ῡω̄η̄ρ̄ ε̄βο̄λ̄ π̄̄β̄ῑ π̄ω̄ῑπε̄ μ̄πε̄κ̄κ̄ω̄ κᾱρη̄ν̄. ᾱγω̄ ο̄ῡπᾱρ̄ρε̄ ε̄† ε̄πε̄κ̄βᾱλ̄ χε̄ εκ̄ε̄πᾱῡ ε̄βο̄λ̄.

3:18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσης, και ἱμάτια λευκά ἵνα περιβάλῃ και μὴ φανερωθῇ ἢ αἰσχύνῃ τῆς γυμνότητός σου, και κολλῶς ἵριον ἐγγρίσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς.

3:19 απο̄κ̄ γ̄αρ̄ πε̄ †με̄ μ̄μο̄ο̄ῡ ω̄ᾱῑ χ̄π̄ιο̄ο̄ῡ τᾱ†σ̄β̄ω̄ πᾱῡ. κ̄ω̄ρ̄ β̄ε̄ ᾱγω̄ π̄̄με̄τᾱπο̄ῑ.

3:19 ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω και παιδεύω ζήλευε οὖν και μετανόησον.

3:20 εῑς̄ ρ̄η̄η̄τε̄ †ᾱρ̄ε̄ρᾱτ̄ ρ̄̄η̄μ̄ προ̄ ᾱγω̄ †τω̄ρ̄μ̄. ε̄ρω̄αν̄ ο̄γᾱ σω̄τ̄μ̄ ε̄τᾱ σ̄μη̄. πε̄†ο̄ῡω̄η̄ μ̄προ̄ †πᾱβ̄ω̄κ̄ ε̄ρο̄ῡη̄ ω̄ᾱρο̄ϋ̄ τᾱο̄ῡω̄μ̄ π̄μ̄μᾱϋ̄. ᾱγω̄ π̄το̄ϋ̄ π̄μ̄μᾱῑ.

3:20 ἰδοὺ ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν και κρούω· ἐὰν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου και ἀνοίξῃ τὴν θύραν, [και] εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν και δειπνήσω μετ' αὐτοῦ και αὐτὸς μετ' ἐμοῦ.

3:21 πε̄τ̄πᾱχ̄ρο̄ †πᾱ† πᾱϋ̄ ε̄τ̄ρε̄ϋ̄μο̄ο̄ς ρ̄̄η̄το̄ῡω̄ῑ ρ̄̄η̄ πᾱε̄ρο̄νο̄ς. π̄̄ε̄ ρ̄ω̄η̄ τᾱ̄ῑχ̄ρο̄ ᾱ̄η̄μο̄ο̄ς ρ̄̄η̄το̄ῡ π̄μ̄ πᾱεῑω̄τ̄ ρ̄̄η̄ πε̄†ε̄ρο̄νο̄ς.

3:21 ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς καὶ ἐνίκησα και ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρὸς μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.

3:22 πε̄τε̄ ο̄ῡη̄†ϋ̄ μ̄ᾱᾱχε̄ μ̄μ̄ᾱᾱῡ μᾱρε̄ϋ̄σω̄τ̄μ̄. χε̄ ο̄ῡ νε̄τε̄ρε̄ πε̄π̄η̄ᾱ χ̄ω̄ μ̄μο̄ο̄ῡ π̄̄ε̄κ̄κ̄λ̄η̄σ̄ιᾱ:

3:22 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

4:1 μ̄π̄η̄σᾱ πᾱῑ. ᾱ̄η̄ᾱῡ ε̄γ̄ρο̄ ε̄φο̄ῡη̄η̄ ρ̄ρᾱῑ ρ̄η̄ τ̄πε̄. ᾱγω̄ τ̄ω̄ρο̄π̄ π̄σ̄μη̄ π̄τᾱῑσω̄τ̄μ̄ ε̄ρο̄ς. π̄̄ε̄ π̄ο̄ῡσᾱλ̄πῑγ̄ξ̄. ε̄σω̄ᾱχε̄ π̄μ̄μᾱῑ ε̄σ̄χω̄ μ̄μο̄ς. χε̄ ᾱμο̄ῡ ε̄ρ̄ρᾱῑ ε̄πεῑμᾱ τᾱτᾱσᾱβ̄ο̄κ̄ ε̄πε̄τ̄πᾱω̄ῡπε̄ μ̄π̄η̄σᾱ πᾱῑ.

4:1 Μετὰ ταῦτα εἶδον, και ἰδοὺ θύρα ἠνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, και ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἦν ἠκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ λέγων, Ἄναβα ὠδε, και δεῖξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

4:2 η̄̄ τε̄ῡνο̄ῡ ᾱ̄ω̄ῡπε̄ ρ̄μ̄ πε̄π̄η̄ᾱ. ᾱγω̄ εῑς̄ ρ̄η̄η̄τε̄ πε̄ ο̄ῡη̄ ο̄ῡθ̄ε̄ρο̄νο̄ς κ̄η̄ ε̄ρ̄ρᾱῑ ρ̄η̄ τ̄πε̄. ε̄ρε̄ ο̄γᾱ ρ̄μο̄ο̄ς ρ̄̄η̄ πε̄θ̄ε̄ρο̄νο̄ς.

4:2 εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι· και ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, και ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος,

4:3 ᾱγω̄ πε̄τ̄ρ̄μο̄ο̄ς ρ̄̄η̄ πε̄θ̄ε̄ρο̄νο̄ς ε̄φ̄εῑνε̄ π̄θ̄ο̄ρᾱσῑς̄ π̄ο̄ῡω̄η̄ε̄ π̄ιᾱσῑς̄ ᾱγω̄ π̄σᾱρ̄Δ̄ῑμο̄ς. ε̄ρε̄ ο̄ο̄ο̄εῑη̄ κ̄ω̄τε̄ ε̄πε̄†ε̄ρο̄νο̄ς. ε̄φο̄ μ̄πεῑνε̄ π̄ο̄ῡσᾱρ̄Δ̄ῑο̄η̄.

4:3 και ὁ καθήμενος ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι και σαρδίῳ, και ἄρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὅμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ.

Apocalypse

Sahidic

Greek

4:4 αγω ερε χογτ αqτε η̄ρονος μ̄π-
κωτε μ̄περονος. ερε ρεπρεβγυτερος
ρ̄μοος ρ̄ῑ πχογτ αqτε η̄ρονος. εγ-
βοολε η̄ρεηροϊτε η̄ροβω. ερε ρεγκλομ
η̄ροβ ρ̄ῑχ̄η̄ η̄εγαληνε.

4:4 και κυκλόθεν του θρόνου θρόνους
εΐκοσι τέσσαρες, και επί τους θρόνους εΐ-
κοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους
περιβεβλημένους εν ιματίοις λευκοίς, και
επί τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς.

4:5 αγω η̄ενηη̄ εβολ ρ̄μ̄ περονος
η̄βῑ ρεπεβρηβε. μη̄ ρεη̄μ̄η̄. μη̄ ρεη̄-
ρροββαϊ. ερε σαωq η̄λαμπασ η̄κωρτ
μογρ̄ μ̄π̄μο̄ εβολ μ̄περονος. ετε πᾱῑ
η̄ε σαωq μ̄π̄η̄ η̄τε η̄ρογτε.

4:5 και εκ του θρόνου εκπορεύονται
ἀστραπαὶ και φωναὶ και βρονταί· και ἑπτὰ
λαμπάδες πυρός καιόμεναι ἐνώπιον του
θρόνου, ἃ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα του θεου,

4:6 αγω μ̄π̄μο̄ εβολ μ̄περονος. η̄
οη̄ οη̄αλλασσα η̄βαβηη̄η̄. εσειη̄ η̄ογ-
κρυσταλος. αγω η̄τμηη̄τε μ̄περονος
μη̄ η̄εκωτε. η̄εη̄ qτοογ η̄ζωη̄ η̄μερ̄
η̄βαλ ρ̄ῑ η̄η̄ αγω ρ̄ῑ παρρογ.

4:6 και ἐνώπιον του θρόνου ὡς θάλασσα
ὕαλινη ὁμοία κρυστάλλῳ. Και ἐν μέσῳ του
θρόνου και κύκλῳ του θρόνου τέσσαρα ζῶα
γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν και ὀπισθεν·

4:7 η̄ροη̄ η̄ζωη̄ ερειη̄ η̄ογμογ̄ῑ.
η̄μερ̄σαη̄ η̄ζωη̄ ερειη̄ η̄ογμασε. η̄μερ̄-
ωμοη̄ η̄ζωη̄ εφο η̄ρο η̄ρωη̄. η̄μερ̄-
qτοογε η̄ζωη̄ ερειη̄ η̄ογαιτοσ ερη̄η̄λ.

4:7 και το ζῶον το πρῶτον ὁμοιον λέοντι,
και το δευτερον ζῶον ὁμοιον μόσχῳ, και το
τρίτον ζῶον ἔχων το πρόσωπον ὡς ἀνθρώ-
που, και το τέταρτον ζῶον ὁμοιον ἀετῷ
πετομένῳ.

4:8 αγω η̄ετοογ η̄ζωη̄. η̄ετε η̄ογα
η̄ογα μ̄μοογ̄ σοογ̄ η̄η̄η̄. χη̄η̄ η̄εγείβ
μ̄πεκωτε. εμερ̄ η̄βαλ μ̄περροη̄η̄. αγω
μ̄εγκα τοοτογ εβολ μ̄περοογ̄ μη̄ η̄εγ-
ωη̄. εγχω μ̄μοσ. χε η̄ογααβ. η̄ογααβ.
η̄ογααβ η̄χοη̄η̄ η̄ρογτε η̄παη̄τωκρατωρ.
η̄ετωοη̄. αγω η̄ετε η̄εγωοη̄. αγω
η̄ετηη̄η̄.

4:8 και τὰ τέσσαρα ζῶα, [Γ] καθ' [Δ] αὐτῶν
ἔχων ἀνά πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν και ἔσωθεν
γέμουσιν ὀφθαλμῶν· και ἀνάπαυσιν οὐκ
ἔχουσιν ἡμέρας και νυκτὸς λέγοντες, Ἅγιος
ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ
ἦν και ὁ ὢν και ὁ ἐρχόμενος.

4:9 αγω ερωη̄η̄ η̄ζωη̄ † μ̄περογ̄ μη̄
η̄ταῖο μη̄ η̄εγχαριστα. μ̄περρομοος
ρ̄ῑχ̄η̄ περονος ετοη̄η̄ η̄α η̄η̄ερερ̄.

4:9 και ὅταν δώσουσιν τὰ ζῶα δόξαν και
τιμὴν και εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ
θρόνῳ, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων,

4:10 η̄αη̄παρτογ̄ η̄βῑ πχογτ αqτε
μ̄πρεβγυτερος. μ̄π̄μο̄ εβολ μ̄περρομοος
ρ̄ῑ περονος. η̄εογωωq μ̄πετοη̄η̄ η̄α
η̄η̄ερερ̄ η̄ερερ̄. αγω η̄εη̄ογχ̄ η̄η̄εγκλομ
μ̄πεμο̄ εβολ μ̄περρομοος ρ̄ῑ περονος.
εγχω μ̄μοσ

4:10 πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσ-
βύτεροι ἐνώπιον του καθημένου ἐπὶ του
θρόνου και προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, και βαλοῦσιν τοὺς
στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον του θρόνου
λέγοντες,

4:11 χε κ̄η̄ωα η̄χ̄σ̄ η̄η̄η̄ογτε. η̄χ̄ῑ μ̄-
περογ̄ μη̄ η̄ταῖο μη̄ η̄βομ̄. χε η̄τοκ
ακ̄ση̄ η̄κα η̄η̄η̄. αγω εγωοη̄. αγω
η̄η̄αγωη̄η̄ ετβε η̄εκογωω.

4:11 Ἄξιός ἐστι, ὁ κύριος και ὁ θεὸς ἡμῶν,
λαβεῖν τὴν δόξαν και τὴν τιμὴν και τὴν
δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, και διὰ
τὸ θέλημά σου ἦσαν και ἐκτίσθησαν.

5:1 αγω αἰη̄αη̄ εγχωωη̄ ρ̄η̄ τοη̄η̄η̄
μ̄περρομοος ρ̄ῑ περονος ερη̄η̄ ρ̄ῑ η̄η̄
αγω ρ̄ῑπαρρογ̄ ερη̄η̄ η̄εωq η̄εφραη̄η̄η̄.

5:1 Και εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν του καθη-
μένου ἐπὶ του θρόνου βιβλίον γεγραμμένον
ἔσωθεν και ὀπισθεν, κατεσφραγισμένον
σφραγίσιν ἑπτὰ.

Apocalypse

Sahidic

Greek

5:2 αγω αἴναυ εἰσαγγελος εἰς ἄβυσσους
εἰς κρυψαζε πῆτος πῆσος ἕν οὐνοσ πῆσιν.
χε νιμ πετῆπῶα πῶων ἄπῶωμε.
αγω εἰσὼλ εἰσὼλ ἡπερσφραγισ.

5:3 αγω ἄπε λααυ εἰσὼ ἄβυσσους οὐδε
ἕν τπε. οὐδε ἕξῆ πκαρ. οὐδε ἕα
πεσῆτ ἄπκαρ εἰσων ἄπῶωμε ἡ εἰσαυ
εροϋ.

5:4 ἀνοκ ἄε ἀἰρῆμε εἰματε. χε ἄπορῆ
εἰλααυ εἰσῆπῶα πῶων ἄπῶωμε ἡ
εἰσαυ εροϋ.

5:5 πεχε οὐα παἰ εἰσὼλ ἕν ἡπερσ-
βῦτερος χε ἄπρῆμε. εἰς ἕνῆτε ἀρῆρο
πῆσε(sic) πμοῦἰ εἰσὼλ ἕν τεφῶλῆν ἡ-
ἰουδα τποῦνε ἡλαγειδ. εἰρεφῶων ἄπ-
ῶωμε ἡ τεφῶωϋε ἡσφραγισ.

5:6 αγω αἴναυ ἡτῆμῆτε ἄπερονοσ.
ἡ περτοοῦ ἡζῶων. αγω ἡτῆμῆτε ἡπε-
πρσβῦτερος εἰρῆειβ. εἰραῆρατῆ εἰα-
κοσῆ. εἰρηῆτῆ σαῶϋ ἡταπ αγω σαῶϋ
ἡβαλ. εἰτε παἰ νε πσαῶϋ ἄπῆα ἄπ-
ποῦτε. εἰτοῦχοοῦ ἄμοοῦ εἰσὼλ εἰμ
πκαρ τῆρῆ:

5:7 αγω ἀρει. ἀρῆἰ ἄπῶωμε. εἰσὼλ
ἕν τοῦναμ. ἄπετῆμοοσ ἕἰ περονοσ.
αγω ἡτερεϋῆἰτῆ.

5:8 ἀπαρτοῦ πῆσι περτοοῦ ἡζῶων. ἡ
πχοῦτ ἀρῆτε ἄπρσβῦτερος. ἄπῆτο
εἰσὼλ ἄπερῆειβ. εἰρη κῆρα ἡτῆ ποῦα
ποῦα ἡ ἕρῆφιαλῆ ἡποῦβ. εἰμερ
ἡῶοῦρῆνε εἰτε παἰ νε πεῶλῆλ ἡπετοῦαβ.

5:9 αγω ἀγῶ πῶῶα ἡβῆρε εἰγῶ
ἄμοσ. χε κῆπῶα ἡῆἰ ἄπῶωμε. αγω
εἰσων ἡπερσφραγισ. χε ἀγκοσκ. αγω
ἀκῶοπῆ πεπποῦτε ἕραἰ ἕμ πεκποϋ.
εἰσὼλ ἕν φῶλῆν νιμ ἕἰ ἀσπε. ἕἰ λαοσ.
ἕἰ ἕρεποσ.

5:10 ἀκειρε ἄμοῦ πῶνἡἡτερο ἄπεν-
ποῦτε. αγω πῶῆνῆβ. αγω σεπαρῆρο
εἰραἰ εἰμ πκαρ.

5:11 αἰναυ αγω ἀἰσῶτῆ εἰσμῆ πῆε
ἡρεἰαγγελος εἰσαῶωοῦ. ἄπκῶτε ἄπε-
ρονοσ ἡ ἡπερσβῦτερος. ἡ ἡζῶων.
εἰτε τεῦῆπε εἰρε ἡρεἰτῆβα ἡτῆβα ἡ
ἕρῆῶο ἡῶο.

5:2 καὶ ἔδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα
ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Τίς ἄξιός ἀνοίξει τὸ βιβ-
λίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ;

5:3 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδ’
ἐπὶ τῆς γῆς οὐδ’ ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοίξει
τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.

5:4 καὶ ἔκλαιον πολὺ ὅτι οὐδεὶς ἄξιός
εὑρέθη ἀνοίξει τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν
αὐτό.

5:5 καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι,
Μὴ κλαίε· ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς
φυλῆς Ἰούδα, ἡ Ἰζα Δαυίδ, ἀνοίξει τὸ
βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ.

5:6 Καὶ ἔδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν
τεσσάρων ζῶων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσ-
βυτέρων ἄρνιον ἐστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον,
ἔχων κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ, οἳ
εἰσὶν τὰ [ἑπτὰ] πνεύματα τοῦ θεοῦ ἀπεσ-
ταλμένοι εἰς πάσαν τὴν γῆν.

5:7 καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς
τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.

5:8 καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα
ζῶα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι
ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἄρνιου, ἔχοντες ἕκασ-
τος κιθάραν καὶ ψάλτας χρυσᾶς γεμούσας
θυμιαμάτων, αἱ εἰσὶν αἱ προσευχαὶ τῶν
ἁγίων.

5:9 καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες,
Ἄξιός ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοίξει τὰς
σφραγίδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγη καὶ
ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ
πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ
ἔθνους,

5:10 καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν
βασιλείαν καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύουσιν ἐπὶ
τῆς γῆς.

5:11 Καὶ ἔδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων
πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζῶων
καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς
αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες
χιλιάδων,

Apocalypse

Sahidic

Greek

5:12 εγ̅χω̅ μ̅μος̅ ρ̅η̅ πο̅β̅ η̅ς̅μ̅η̅. χε̅
ϣ̅μ̅π̅ϣ̅α̅ η̅β̅ι̅ πε̅ρ̅ι̅ει̅β̅ η̅τ̅α̅ν̅κο̅ν̅ς̅ϣ̅. ε̅τ̅ρ̅ε̅ϣ̅ι̅
η̅τ̅μ̅η̅τ̅η̅νο̅β̅. μ̅η̅ τ̅μ̅η̅τ̅ρ̅ι̅μ̅μ̅α̅ο̅. μ̅η̅ τ̅σο̅φ̅ια̅.
α̅ν̅ω̅ πα̅μα̅ρ̅τε̅. μ̅η̅ π̅τα̅ϊ̅ο̅. μ̅η̅ πε̅ο̅ο̅ν̅.
μ̅η̅ πε̅ς̅μ̅ο̅ν̅.

5:12 λέγοντες φωνή μεγάλη, Ἄξιόν ἐστιν τὸ ἄρνιον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.

5:13 α̅ν̅ω̅ σω̅η̅τ̅ η̅μ̅ ρ̅η̅ τ̅πε̅. α̅ν̅ω̅
ρ̅ι̅χ̅μ̅ π̅κα̅ρ̅. α̅ν̅ω̅ ρ̅α̅πε̅ς̅η̅τ̅ μ̅π̅κα̅ρ̅. α̅ν̅ω̅
θα̅λ̅λα̅ς̅σα̅. μ̅η̅ η̅ε̅τ̅η̅ρ̅η̅το̅ν̅ τ̅η̅ρο̅ν̅. α̅ϊ̅-
σω̅τ̅μ̅ ε̅ρο̅ο̅ν̅ ε̅γ̅χω̅ μ̅μ̅ος̅ χε̅ πε̅ς̅μ̅ο̅ν̅
μ̅πε̅τ̅ρ̅μ̅ο̅ος̅ ρ̅ι̅ πε̅θ̅ρο̅νο̅ς̅. μ̅η̅ πε̅ρ̅ι̅ει̅β̅.
α̅ν̅ω̅ π̅τα̅ϊ̅ο̅. μ̅η̅ πε̅ο̅ο̅ν̅. μ̅η̅ πα̅μα̅ρ̅τε̅.
ϣ̅α̅ η̅ι̅ε̅ν̅ε̅ρ̅ η̅ε̅ν̅ε̅ρ̅.

5:13 καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας, Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἄρνιῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

5:14 α̅ν̅ω̅ πε̅ρ̅το̅ο̅ν̅ η̅ζ̅ω̅ον̅ η̅ε̅ν̅ω̅
μ̅μ̅ος̅ χε̅ ρ̅α̅μ̅η̅η̅. α̅ν̅ω̅ η̅ε̅ π̅ρ̅ε̅ς̅β̅υ̅τε̅ρο̅ς̅
α̅ν̅πα̅ρ̅το̅ν̅ α̅νο̅υ̅ω̅ϣ̅τ̅.

5:14 καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον, Ἄμην· καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.

6:1 α̅ν̅ω̅ α̅ϊ̅να̅ν̅ η̅τε̅ρε̅φο̅ν̅ων̅ η̅β̅ι̅ πε̅-
ρ̅ι̅ει̅β̅. η̅νο̅υ̅ι̅ ε̅η̅η̅ε̅ς̅φ̅ρα̅γ̅ι̅ς̅. α̅ϊ̅σω̅τ̅μ̅ ε̅ο̅υ̅α̅
μ̅πε̅ρ̅το̅ο̅ν̅ η̅ζ̅ω̅ον̅ η̅ε̅ η̅νο̅υ̅ς̅μ̅η̅ η̅ρ̅ρο̅ν̅
μ̅πε̅ ε̅ρ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ος̅ χε̅ α̅μ̅ο̅ν̅.

6:1 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἄρνιον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῶων λέγοντος ὡς φωνὴ βροντῆς, Ἔρχου.

6:2 α̅ϊ̅να̅ν̅ α̅ν̅ω̅ ε̅ι̅ς̅ ο̅υ̅ρ̅το̅ ε̅φο̅νο̅β̅ω̅.
ε̅ρε̅ ο̅υ̅η̅ι̅τε̅ η̅το̅ο̅τ̅η̅. μ̅πε̅τ̅τα̅λ̅η̅ν̅ ε̅ρο̅ϣ̅.
α̅ν̅ω̅ α̅ν̅τ̅ η̅α̅ϣ̅ η̅ο̅υ̅κ̅λο̅μ̅. α̅φ̅ει̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅φ̅-
χ̅ρα̅ει̅τ̅ α̅ν̅ω̅ α̅ρ̅χ̅ρο̅.

6:2 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.

6:3 η̅τε̅ρ̅φο̅ν̅ων̅ Δε̅ η̅τ̅μ̅ε̅ρ̅ς̅η̅τε̅ η̅ς̅φ̅ρα̅-
γ̅ι̅ς̅. α̅ϊ̅σω̅τ̅μ̅ ε̅π̅μ̅ε̅ρ̅ς̅η̅ν̅ η̅ζ̅ω̅ον̅ ε̅ρ̅χ̅ω̅
μ̅μ̅ος̅ χε̅ α̅μ̅ο̅ν̅.

6:3 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος, Ἔρχου.

6:4 α̅ν̅ω̅ α̅φ̅ει̅ ε̅βο̅λ̅ η̅β̅ι̅ ο̅υ̅ρ̅το̅ ε̅φ̅-
τ̅ρ̅ε̅ω̅ρ̅ω̅. α̅ν̅ω̅ πε̅τ̅τα̅λ̅η̅ν̅ ε̅ρο̅ϣ̅ α̅ν̅τ̅
η̅α̅ϣ̅. ε̅τ̅ρ̅ε̅ϣ̅ι̅ η̅τ̅η̅ρ̅η̅η̅ ε̅βο̅λ̅ ρ̅ι̅χ̅μ̅ π̅κα̅ρ̅.
χε̅κα̅ς̅ ε̅ν̅ε̅ρ̅ω̅τ̅η̅ η̅η̅ε̅ν̅ε̅ρ̅η̅ν̅. α̅ν̅ω̅ α̅ν̅τ̅
η̅α̅ϣ̅ η̅ο̅υ̅η̅ο̅β̅ η̅ς̅η̅ϣ̅ε̅.

6:4 καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάζουσιν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.

6:5 η̅τε̅ρ̅φο̅ν̅ων̅ Δε̅ η̅τ̅μ̅ε̅ρ̅ω̅μ̅ε̅
η̅ς̅φ̅ρα̅γ̅ι̅ς̅. α̅ϊ̅σω̅τ̅μ̅ ε̅π̅μ̅ε̅ρ̅ω̅μ̅η̅τ̅ η̅ζ̅ω̅ον̅
ε̅ρ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ος̅ χε̅ α̅μ̅ο̅ν̅. α̅ν̅ω̅ ε̅ι̅ς̅ ο̅υ̅ρ̅το̅
η̅κα̅μ̅η̅ α̅ν̅ω̅ πε̅τ̅τα̅λ̅η̅ν̅ ε̅ρο̅ϣ̅ ε̅ο̅υ̅η̅ ο̅υ̅-
μ̅α̅ϣ̅ε̅ ρ̅η̅ τε̅ρ̅β̅ι̅χ̅.

6:5 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος, Ἔρχου. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

6:6 α̅ϊ̅σω̅τ̅μ̅ ε̅γ̅ς̅μ̅η̅ η̅τ̅μ̅η̅η̅τε̅ μ̅πε̅ρ̅το̅ο̅ν̅
η̅ζ̅ω̅ον̅. χε̅ ο̅υ̅β̅α̅λ̅ι̅χε̅ η̅ς̅ο̅ο̅ν̅ ρ̅α̅ ο̅υ̅σα̅-
τε̅ε̅ρε̅. α̅ν̅ω̅ ϣ̅ο̅μ̅ε̅ η̅β̅α̅λ̅ι̅χε̅ η̅ει̅ω̅τ̅ ρ̅α̅
ο̅υ̅σα̅τε̅ε̅ρε̅. η̅η̅ε̅ρ̅ Δε̅ η̅το̅ϣ̅ μ̅η̅ η̅η̅ρ̅π̅.
μ̅π̅ρ̅τα̅κο̅ο̅ν̅.

6:6 καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζῶων λέγουσαν, Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῶν δηναρίου· καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.

6:7 η̅τε̅ρ̅φο̅ν̅ων̅ Δε̅ η̅τ̅μ̅ε̅ρ̅ϣ̅το̅ε̅ η̅ς̅φ̅ρα̅-
γ̅ι̅ς̅. α̅ϊ̅σω̅τ̅μ̅ ε̅τε̅ς̅μ̅η̅ μ̅π̅μ̅ε̅ρ̅ ϣ̅το̅ο̅ν̅
η̅ζ̅ω̅ον̅(sic) ε̅ς̅χω̅ μ̅μ̅ος̅ χε̅ α̅μ̅ο̅ν̅.

6:7 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγοντος, Ἔρχου.

Apocalypse

Sahidic

Greek

6:8 αγω εις ουρτο εφοετωτ. αγω πετταδε εροϋ επεφραν πε πμοϋ ερε αμπε ογηρ ησωϋ. αϋτ παϋ πογεζοϋϋα εχμ πογα ηϋτοϋϋ μπκαρ. εμοοϋτοϋ ρη τσηϋε μη πρεβων μη πμοϋ. μη πεθυριον μπκαρ.

6:8 και εδον, και ιδου ιππος χλωρος, και ο καθημενος επανω αυτου ονομα αυτω [ο] θανατος, και ο αδης ηκολουθει μετ αυτου και εδοθη αυτοις εξουσια επι το τεταρτον της γης, αποκτειναι εν ομοφαια και εν λιμω και εν θανατω και υπο των θηριων της γης.

6:9 ητερεφοϋων δε ητμερ φενσφραϋϋ. αιναϋ ρα πεσητ μπεθυϋαστηριον επεψυχοϋϋ εν επρωμε ηταϋρτοβϋϋ ετβε πωαχε μπποϋτε. μη τμητμητρε επε ονηταϋϋ.

6:9 Και οτε ηνοιξεν την πεμπτην σφραγιδα, εδον υποκατω του θυσιαστηριου τας ψυχας των εσφαγμενων δια τον λογον του θεου και δια την μαρτυριαν ην εχον.

6:10 αγω αγαϋκακ εβολ ρη ουνοϋ ησμη ενχω μμοϋ. χε ωαντε ου ωωπε πχοεις πετοϋααβ μμε επκρηπε αν. αγω ηϋϋ αν μπεκβα. μπενσποϋ εβολ ρη πετοϋηηρ ρημ πκαρ.

6:10 και εκραξαν φωνη μεγάλη λεγοντες, Έως ποτε, ο δεσποτης ο αγιος και αληθινος, ου κρινεις και εκδικεις το αιμα ημων εκ των κατοικουντων επι της γης;

6:11 αγω αϋτ παϋ πογα πογα ηοϋστολη ηοϋωβω. αγω αϋχοϋϋ παϋ χεκαϋ εϋεμτοη μμοϋ ηκεκοϋ ηοϋοειω. ωαντοϋϋωκ εβολ ηβι πεϋκεσνηϋ πεϋωβηρ ρηραλ. ηαι ετοϋηαμοϋτοϋ ρωϋ ητεϋρε.

6:11 και εδοθη αυτοις εκαστω στολη λευκη, και ερρεθη αυτοις ινα αναπαϋσονται ετι χρονον μικρον, εως πληρωθωσιν και οι συνδουλοι αυτων και οι αδελφοι αυτων οι μελλοντες αποκτεννεσθαι ως και αυτοι.

6:12 αγω αιναϋ ητερεφοϋων ητμερσο επσφραϋϋ. αϋνοϋ ηκμητο ωωπε. ηρη αϋβμομ ηθε ηοϋβοϋηπε. αγω ποϋρ αϋρσποϋ.

6:12 Και εδον οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την εκτην, και σεισμοϋ μεγαϋ εγενετο, και ο ηλιϋϋ εγενετο μελαϋ ως σακκοϋ τριχिनϋ, και η σεληνη ολη εγενετο ως αιμα,

6:13 ησιοϋ ητπε. αϋρε εραϋ εχμ πκαρ ηθε ηοϋβω ηκητε εσποϋϋ εβολ ηπεσβωωβε ερε ουνοϋ ητηϋ κημ εροϋ.

6:13 και οι αστερες του ουρανου επεσαν εις την γην, ως συκη βαλλει τουϋ ολυνθουϋ αυτηϋ υπο ανεμου μεγαλου σειομηνη,

6:14 ηπε ασβωλ ηθε ηοϋϋωωμε εϋβηλ. τοϋ ηημ ρη ηησοϋ ηημ. αϋκημ εβολ ρη ηεϋμα.

6:14 και ο ουρανϋϋ απεχωρισθη ως βιβλιον ελίσσόμενον, και παν οροϋ και νησοϋ εκ των τοπων αυτων εκινηθησαν.

6:15 αγω ηρρωϋ μπκαρ μη ηνοϋ μη ηϋηλιαρχοϋ. μη ηρμμο αη ηϋωωρε. αγω ρηραλ ηημ ρη ρηρε. αϋροποϋ ρη ηεσπηλαιον μη ησιβτ ηετοϋηηη(sic) ενχω μμοϋ.

6:15 και οι βασιλεις της γης και οι μεγιστανεϋ και οι χιλιαρχοι και οι πλοϋσιοι και οι ισχυροι και παϋ δουλοϋ και ελευθεροϋ εκρυσαν εαυτουϋ ειϋ τα σπηλαια και ειϋ τας πετραϋ των ορεων.

6:16 ηεητοϋϋ μη ησιβτ. χε ρε εραϋ εϋων ητετηροπη. μπμητο εβολ μπετηρμμοϋ ρη ηεφοροϋ. αγω εβολ ρη ητορη ηπερηιβ.

6:16 και λεγουσιν τοιϋ ορεσιν και ταιϋ πετραιϋ, Πεσετε εϋ ημαϋ και κρυψατε ημαϋ απο προσωπου του καθημενου επι του θρονου και απο της οργηϋ του αρνιου,

6:17 χε αϋει ηβι ηνοϋ ηροϋ ητεϋορη ηημ πετηαωαρεατϋ:

6:17 οτι ηλθεν η ημερα η μεγαλη της οργηϋ αυτων, και τιϋ δυναται σταθηηαι;

Apocalypse

Sahidic

Greek

7:1 μηνησα παϊ αιναν εφτοου παγγελος
εραζερατου επεφτοου ηκοου μηκαρ.
εραμαρτε μηπεφτοου ητην μηκερ. χε
ηπετην ηιχε εχμη πκαρ. η εχη θαλλασ-
σα. η εχη λααυ ηωην.

7:2 αυω αιναν εκεαγγελος εφηνη
εβολ ηη μημηωα μηρη. εοηη ου-
σφραγισ ητοουτ ητε ηνουτε ετοηρ. αφ-
χιωκακ εβολ ηη οηνοβ ησμη επεφτοου
παγγελος. ηενταυτασ ηαυ ετακε πκαρ
μη θαλλασσα.

7:3 εφω μημοσ χε μηπρτακε πκαρ. μη
θαλλασσα μη ηωην. ωαντητωωβε ηεν-
ρηραλ μηπηνουτε εραϊ εχη τευτερηε.

7:4 αυω αιστωμη ετηπε ηενταυσφρα-
γισε μημοου. μηταρτε ητβα. μη ητοου
ηωο εβολ ηη φγλη ημη ηενωηρε
μηπειηλ:

7:5 εβολ ηη τεφγλη ηηουδα μητ-
σποουσ ηωο εγτοουβε. εβολ ηη τεφγλη
ηηρουβηη μητσποουσ ηωο. εβολ ηη
τεφγλη ηηαλ μητσποουσ ηωο

7:6 εβολ ηη <τε>φγλη ηασηρ. μητ-
σποουσ ηωο εβολ ηη τεφγλη ηεφθα-
λειμη μητσποουσ ηωο. εβολ ηη τεφγλη
μημανασση μητσποουσ ηωο:

7:7 εβολ ηη τεφγλη ησγμειωη μητ-
σποουσ ηωο. εβολ ηη τεφγλη ηηεγει
μητσποουσ ηωο:

7:8 εβολ ηη τεφγλη ηισσαχαρ μητ-
σποουσ ηωο. εβολ ηη τεφγλη ηηαβου-
λων μητσποουσ ηωο. εβολ ηη τεφγλη
ηηωσχηφ μητσποουσ ηωο. εβολ ηη τε-
φγλη ηηβενιαμην μητσποουσ ηωο εγ-
τοουβε

7:9 μηνησα παϊ δε αιναν αυω εισ
οηνοβ μημηηωε εηαωωφ. εμη λααυ ηα-
εωβμηβομη εοηη εβολ ηη ρηθνοσ ημη. ρη
φγλη. ρη ασπε. εραζερατου μημητο
εβολ μηπεθρονοσ. μη μημητο εβολ μηπε-
ρηειβ. εγβοουδε ηρηεστολη ηουωβω. ερε
ρηεβαρ ηηεηβιζ.

7:10 εραωκακ εβολ ηη οηνοβ ησμη
εγω μημοσ. χε ηουχαϊ μηπηνουτε ετ-
ρημοσ ρη πεθρονοσ μη περηειβ.

7:1 Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.

7:2 καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγίδα θεοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,

7:3 λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

7:4 καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραὴλ·

7:5 ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γαδ δώδεκα χιλιάδες,

7:6 ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Νεφθαλὶμ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες,

7:7 ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λευὶ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰσσαχάρ δώδεκα χιλιάδες,

7:8 ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

7:9 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ἐστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένους στολὰς λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν·

7:10 καὶ κράζουσιν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες, Ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ.

Apocalypse

Sahidic

Greek

7:11 αγω παγγελος τηρου πεναζερα-
του μπκωτε μπεθρονος. μη πεπρεσβυ-
τερος μη πεπτοου ηζωον. αγω απαρ-
του εκμ πεγρο. μππτο εβολ μπεθ-
ρονος αγουωγτ μππουτε ευχω

7:11 και παντες οι αγγελιοι ειστηκεισαν
κυκλω του θρονου και των πρεσβυτερων
και των τεσσαρων ζων, και επεσαν ενω-
πιον του θρονου επι τα προσωπα αυτων και
προσεκυνησαν τω θεω,

7:12 xe ραμνη πεσμου μη πεου μη
τσοφια. αγω τευχαριστεια μη πταϊο
μη τβομ. μη παμαρτε μππνουτε ψα
επερ πεπερ ραμνη.

7:12 λεγοντες, Αμην· η ευλογια και η δόξα
και η σοφια και η ευχαριστια και η τιμη
και η δυναμις και η ισχυς τω θεω ημων εις
τους αιωνας των αιωνων· αμην.

7:13 αγουωγβ ηβι ογα εβολ ρη πε-
πρεσβετερος εφχω μμοσ παϊ xe πιμ πε
παϊ ετβοοδε ηνεϊστολη ηνωβω. αγω
ηταγει εβολ των.

7:13 Και απεκριθη εις εκ των πρεσβυτερων
λεγων μοι, Ουτοι οι περιβεβλημενοι τας
στολας τας λευκας τινες εισιν και ποθεν
ηλθον;

7:14 πεχαϊ παϊ xe ηκς ητοκ ετσοουη.
πεχαρ παϊ. xe παϊ πετηνη εβολ ρη
τηνοβ ηθλιψις. εαγειω ηνεγστολη αυ-
τββοου ρη πεσνογ μπερζειβ.

7:14 και ειρηκα αυτω, Κυριε μου, συ οδασ.
και επεν μοι, Ουτοι εισιν οι ερχομενοι εκ
της θλιψεως της μεγαλης, και επλυναν τας
στολας αυτων και ελευκαναν αυτας εν τω
αιματι του αρνιου.

7:15 ετβε παϊ σεμππτο εβολ μπε-
θρονος μππουτε ευωμμε παρ. μπεροου
μη τεγωη ρη περπε. αγω περρομοσ
ρη πεθρονος ηπαρραϊβες εροου. ησε-
παρκο αν.

7:15 δια τουτο εισιν ενωπιον του θρονου
του θεου, και λατρευουσιν αυτω ημερας και
νυκτοσ εν τω ναω αυτου, και ο καθημενος
επι του θρονου σκηνωσει επ αυτους.

7:16 ουδε ησενδειβε αν χην ητεου.
αγω πρη μη καυμα πιμ παρε αν
εραϊ εκωου.

7:16 ου πεινασουσιν ετι ουδ διψησουσιν
ετι, ουδ μη πεση επ αυτους ο ηλιος ουδ
παν καυμα,

7:17 xe περζειβ ετητημητε μπεθρονος.
παμοουε ημμαι πεμμοουε μμοου. αγω
περχιμοειτ ρητου εραϊ εκη μπγην
μμοου ηωηρ. ητε ππουτε φωτε ηρμειν
πιμ εβολ ρη πεβαλ

7:17 οτι το αρνιον το ανα μεσον του θρονου
ποιμανει αυτους, και οδηγησει αυτους επι
ζωης πηγασ υδατων· και εξαλειψει ο θεοσ
παν δακρυον εκ των οφθαλμων αυτων.

8:1 ητερεφουωη ητημερσαωγε ησφραγις.
αγκαρωου ρραϊ ρη τπε ηουβις ουου.

8:1 Και οταν ηνοιξεν την σφραγιδα την
εβδομην, εγενετο σιγη εν τω ουρανω ως
ημωριον.

8:2 αγω αιπαυ εσαωγ ηαγγελος
ετμππτο εβολ μππουτε εταζερατου.
αυτηναυ ησαωγε ησαλπιγξ.

8:2 και εδον τους επτα αγγελουσ οι
ενωπιον του θεου εστηκασιν, και εδοθησαν
αυτοις επτα σάλπιγγεσ.

8:3 αγω αρει ηβι κεαγγελος αφαρε-
ρατγ εκμ πεθυσιαστηριον. εουη ουωου-
ρη ηπουβ ητοουτγ. αυτ παρ ηρεπωου-
ρηπε επαωου. κεκασ εφετ εραϊ μη
πεωληλ ηπετογααβ τηρου εκμ πεθυ-
σιαστηριον ηπουβ ετμππτο εβολ μ-
πεθρονος.

8:3 Και αλλοσ αγγελοσ ηλθεν και εσταθη
επι του θυσιαστηριου εχων λιβανωτον χρυ-
σοδν, και εδοθη αυτω θυμιαματα πολλα ινα
δωσει ταϊσ προσευχαϊσ των αγιων παντων
επι το θυσιαστηριον το χρυσοδν το ενωπιον
του θρονου.

Apocalypse

Sahidic

Greek

8:4 αγω αραξίσε εβραϊ̄ ἡ̄βῑ πκαπνος
πενψουρηνπε μ̄η̄ πεωλ̄ηλ̄ ἡ̄π̄ετογααβ̄.
εβολ̄ ρ̄η̄ τβιχ̄ μ̄παγγελοσ̄ μ̄π̄μ̄το εβολ̄
μ̄π̄νογτε.

8:5 αγω ᾱ παγγελοσ̄ χ̄ῑ ἡ̄τ̄ωγρη αq-
μαρ̄σ̄ ἡ̄κωρ̄τ̄ εβολ̄ ρ̄μ̄ πεθυσιασθηριον
αγω αqηοx̄q̄ εβραϊ̄ εx̄μ̄ πκαρ̄ αγωωπε
ἡ̄βῑ ρ̄ενρ̄ου μ̄πε. μ̄η̄ ρ̄ενσμ̄η. μ̄η̄
ρ̄ενεβρησ̄ε. μ̄η̄ οyκμ̄το.

8:6 αγω παωq̄ ἡ̄αγγελοσ̄ ετερε
τσαωq̄ε ἡ̄σαλπιγξ̄ ἡ̄τοοτοy. αyσβ̄τωτοy
ετρεyσαλπιζε.

8:7 πωορπ̄ ἡ̄αγγελοσ̄ αqσαλπιζε. αγω
αqωωπε. ἡ̄βῑ οyαλαμπε μ̄η̄ οyκωρ̄τ̄.
εyτηρ̄ μ̄η̄ οyσποq̄. αyηοx̄q̄ εβραϊ̄ εx̄μ̄
πκαρ̄. αγω ποy ἡ̄ωομ̄η̄τ̄ μ̄πκαρ̄ αq-
ρωρ̄.

8:8 αqσαλπιζε ἡ̄βῑ πμερ̄σναy ἡ̄αγγε-
λοσ̄. αγω ἡ̄θε ποyηοσ̄ ἡ̄τοοy. εq̄x̄ερο ρ̄η̄
οyκωρ̄τ̄. αyηοx̄q̄ εβραϊ̄ εθαλ̄λασσα.
αγω ποy ἡ̄ωομ̄η̄τ̄ ἡ̄θαλ̄λασσα αq̄ρ̄σποq̄.

8:9 αγω αyμοy ἡ̄βῑ ποy ἡ̄ωομ̄η̄τ̄ πε-
σων̄τ̄ ἡ̄θαλ̄λασσα ετε οyἡ̄ ψyχη̄ ἡ̄ρη-
τοy. αγω ποy ἡ̄ωομ̄η̄τ̄ ἡ̄πεx̄ηy αq̄τακο.

8:10 πμερ̄ωομ̄η̄τ̄ ἡ̄αγγελοσ̄ αqσαλπιζε.
αγω αq̄ρε εβολ̄ ρ̄η̄ τπε ἡ̄βῑ οyηοσ̄
ἡ̄σιοy. εq̄x̄ερο ἡ̄θε ἡ̄οyλαμπασ. αq̄ει ερ-
ραϊ̄ εx̄μ̄ ποy ἡ̄ωομ̄η̄τ̄ ἡ̄πεἶ̄ρωοy. μ̄η̄
ἡ̄πyγ̄η̄ ἡ̄μ̄μοοy.

8:11 πραη̄ μ̄π̄σιοy ετ̄μ̄μαy πε αψη-
θιοη. αγω ποy ἡ̄ωομ̄η̄τ̄ ἡ̄μ̄μοοy αyσἰ̄ω̄ε.
αγω οyμ̄η̄η̄ω̄ε ἡ̄ρωμ̄ε αyμοy εβολ̄ ρ̄η̄
μ̄μοοy x̄ε αyσἰ̄ω̄ε.

8:12 πμερ̄q̄τοοy ἡ̄αγγελοσ̄ αqσαλπιζε.
αγω ποy ἡ̄ωομ̄η̄τ̄ μ̄πρη αqωωσ̄ε. μ̄η̄
ποy ἡ̄ωομ̄η̄τ̄ μ̄ποορ̄ μ̄η̄ ποy ἡ̄ωομ̄η̄τ̄
ἡ̄ενσιοy. x̄εκασ̄ εq̄ερ̄κακε ἡ̄βῑ ποy
ἡ̄ωομ̄η̄τ̄. αγω περ̄οοy πεq̄τ̄μ̄ροyοειη.
μ̄πεq̄οy ἡ̄ωομ̄η̄τ̄. μ̄η̄ τεyω̄η̄ οη̄ ἡ̄τ̄ρε.

8:13 αἰ̄η̄αy αγω αἰ̄ω̄ωτ̄μ̄ εγαἰ̄τοσ̄ εq̄-
ρηλ̄ ρ̄η̄ τ̄μ̄η̄η̄τε ἡ̄τ̄πε. εq̄x̄ω μ̄μοσ̄ ρ̄η̄
οyηοσ̄ ἡ̄σμ̄η. x̄ε οyοἰ̄ ἡ̄ωομ̄η̄τ̄ ἡ̄σοπ̄.
οyοἰ̄ ἡ̄π̄ετοyη̄η̄η̄ ρ̄ἰ̄x̄μ̄ πκαρ̄. εβολ̄ ρ̄μ̄
πκεσεπη ἡ̄ρ̄ροοy ἡ̄αγγελοσ̄ ἡ̄αἰ̄ ετ̄η̄ασαλ-
πιζε.

8:4 καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων
ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ
ἁγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

8:5 καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτόν,
καὶ ἐγένισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ
θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν· καὶ
ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ
καὶ σεισμός.

8:6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς
ἑπτὰ σάλπιγγας ἠτοίμασαν αὐτοὺς ἵνα
σαλπίσωσιν.

8:7 Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο
χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι, καὶ
ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς
κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων
κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.

8:8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ
ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν
θάλασσαν· καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θα-
λάσσης αἶμα,

8:9 καὶ ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων
τῶν ἐν τῇ θαλάσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ
τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρησαν.

8:10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ
ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιό-
μενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον
τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν
ὕδατων.

8:11 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ
Ἄψινθος, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων
εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων
ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνη-
σαν.

8:12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ
τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν
ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ
ἡ ἡμέρα μὴ φάνη τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ
ὁμοίως.

8:13 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἀετοῦ
πετομένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος
φωνῇ μεγάλῃ, Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοῖς
κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν
φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἁγγέλων
τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

Apocalypse

Sahidic

Greek

9:1 πμερτου παγγελος αραλαπιζε. αυω αιπαυ ενσίου αραρε εβολ ρη τηπε εραϊ εκμ πκαρ. αυω αυτ παρ μπωωτ ητωωτε μπνοη.

9:1 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἔδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου.

9:2 αυω ητερεφουων ητωωτε μπνοη. αρει εραϊ ρη τωωτε ηβι ογκαπνος. ηε πογκαπνος ηρω ηοβ. αρακακε ηβι ηρη μη πανρ εβολ ρη πκαπνος ητωωτε.

9:2 καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀήρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.

9:3 αυω α ρεπωχε ει εραϊ εκμ πκαρ. αυτ παυ ποερογια ηε ετε οηηταυ ερογια μμαυ ηβι πορωρε μπκαρ.

9:3 καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς.

9:4 αυχοοο παυ χεкас ηνευtake πεχορτος μπκαρ. αυω ωηη ηημ ειμητει ηρωμε. ετε μηταυ μμαυ ητεςφραγис μπνοητε εηη τευτερη.

9:4 καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδ' ἅπαν χλωρὸν οὐδ' ἅπαν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων.

9:5 αυω μπουταас παυ ετρευμοουτου. αλλα χε ενεβасаηιζε μμοου ητου ηεβοτ: αυω πευткас εφο ηε μπеткас ηεпоωρε εωωαηκεк ορωμε.

9:5 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῆσονται μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παῖση ἄνθρωπον.

9:6 ρραϊ δε ρη ηεροου ετμμαυ ηρωμε ηαωηηε ηса ημοу ηсетηре εροу. ηεεηεθωμει εημοу. αυω ητε ημοу ηωт ηεηкаау.

9:6 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὕρῃσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν.

9:7 ηεινε δε ηνεωχηη εφο ηπειηη ηρεηητωωρ ενсβтωт εηπολυμoo. εωχε ερε ηεκηлом ηηουβ ρηηη ηεγαληηε. ερε ηεηρο ο ηε ηρεηρο ηρωμε.

9:7 Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἠτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων,

9:8 εηη ηεηω ρηηωου ηε μπηω ηηесηооηе. ερε ηεηοβρε ο ηε ηηα ηεημοу.

9:8 καὶ ἔχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν,

9:9 εηη ηεηωк ρηωου ηε ηρεηωк μπηηηе. ερε ηεηροου ηηευτηη ο ηε μπηηроου ηρεηηарма. μη ηεηητωωρ εηαωωου εηηηт εηπολυμoo::

9:9 καὶ ἔχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἵπων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον.

9:10 εоηη ηеηсат (sic) μμοου εηο ηе ηηα ηηоωωре. αυω ηηηηβ. ρη ηеηсат ηеηеηоуа де εηοηкη ηηρωηη ητου ηεβοτ.

9:10 καὶ ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε.

9:11 оηηтау μмау ηπεηηро παγγελος μπноη. елечраη ηηηηηεβραиос ηе ваттаη ηηηηтоуеηηηη де χе ηеттако.

9:11 ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου· ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἄβαδδὼν καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.

9:12 ειc οουοι αρωει ηе ειc ηηηηε селηηη ηβι κеоуоу сау:

9:12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

Apocalypse

Sahidic

Greek

9:13 ⲙⲏⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ ⲛⲙⲉⲣⲥⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲉⲗⲟⲥ
ⲥⲁⲗⲡⲓⲗⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲱⲧⲙ ⲉⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ
ⲛⲧⲁⲓ ⲛⲙⲉⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲙⲡⲓⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

9:13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν [τεσσάρων] κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,

9:14 ⲉⲥⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲙⲡⲙⲉⲣⲥⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲉⲗⲟⲥ
ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲥⲁⲗⲡⲓⲛⲉⲗⲉ ⲛⲧⲟⲟⲧⲉ. ⲕⲉ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲡⲉⲩⲩⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲙⲏⲣ ⲉⲓⲧⲙ ⲛⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲓⲉⲣⲟ ⲛⲉⲩⲩⲩⲣⲁⲧⲏⲥ.

9:14 λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα, Ἄδσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ.

9:15 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲙⲡⲉⲩⲩⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲉⲗⲟⲥ.
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲃⲧⲱⲧ ⲉⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙⲏ ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲙⲏ
ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲙⲏ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲕⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ.
ⲙⲡⲟⲩ ⲛⲱⲟⲙⲏⲧ ⲛⲉⲛⲣⲱⲙⲉ.

9:15 καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἠτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἑνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.

9:16 ⲁⲩⲱ ⲧⲏⲡⲉ ⲛⲛⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲛⲛⲉ-
ⲣⲧⲱⲱⲣ ⲛⲉ ⲧⲃⲁ ⲛⲧⲃⲁ. ⲛⲥⲉⲓⲓ ⲥⲏⲁⲩ. ⲁⲓ-
ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲧⲉⲩⲛⲏⲡⲉ.

9:16 καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἵππικοῦ δισμυριάδες μυριάδων· ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

9:17 ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲛⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲓⲛⲉ ⲛⲛⲉ-
ⲣⲧⲱⲱⲣ ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲉⲩⲏ ⲉⲛⲉⲣⲱⲕ
ⲉⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲁⲁⲛ ⲛⲕⲱⲣⲧ. ⲉⲓ ⲉⲩⲁⲕⲓⲛⲉⲩⲛⲟⲛ.
ⲉⲓ ⲉⲛⲏ. ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲡⲉⲩⲉ ⲛⲛⲉⲣⲧⲱⲱⲣ ⲟ ⲛⲉ
ⲛⲏⲁⲡⲏⲩⲉ ⲛⲙⲟⲩⲟⲓ. ⲉⲩⲏⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ
ⲛⲃⲓ ⲟⲩⲕⲱⲣⲧ. ⲙⲏ ⲟⲩⲕⲁⲓⲛⲟⲥ. ⲙⲏ ⲟⲩⲉⲛⲏ.

9:17 καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὄρασει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.

9:18 ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲧⲉⲓⲱⲟⲙⲧⲉ ⲙⲡⲗⲁⲩⲏ ⲁⲩ-
ⲙⲟⲩ ⲛⲃⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲱⲟⲙⲏⲧ ⲛⲉⲛⲣⲱⲙⲉ. ⲉⲓ
ⲛⲕⲱⲣⲧ. ⲙⲏ ⲛⲕⲁⲓⲛⲟⲥ. ⲙⲏ ⲛⲉⲩⲏⲏ ⲉⲧⲏⲏⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ.

9:18 ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θειοῦ τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.

9:19 ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲓⲁⲣ ⲛⲛⲉⲣⲧⲱⲱⲣ ⲉⲛ
ⲣⲱⲟⲩ ⲙⲏ ⲛⲉⲩⲥⲁⲧ ⲛⲉⲩⲥⲁⲧ ⲓⲁⲣ ⲉⲩⲟ ⲛⲉ
ⲛⲉⲣⲉⲛⲣⲟⲩ. ⲉⲣⲉ ⲉⲛⲉⲁⲡⲏⲩⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ
ⲉⲣⲁⲓ ⲛⲉⲛⲧⲟⲩ ⲉⲩⲕⲓⲛⲃⲟⲛⲥ.

9:19 ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστὶν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλᾶς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν.

9:20 ⲛⲕⲉⲥⲉⲓⲛ ⲗⲉ ⲛⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩ-
ⲙⲟⲩ ⲉⲛ ⲛⲉⲡⲗⲁⲩⲏ ⲙⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲛ ⲛⲉⲣⲃⲏⲩⲉ ⲛⲛⲉⲩⲃⲓⲕ. ⲉⲧⲙⲧⲣⲉⲟⲩⲱⲱⲩⲧ
ⲛⲉⲛⲗⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲙⲏ ⲛⲉⲣⲁⲧ. ⲙⲏ
ⲛⲉⲣⲟⲙⲏⲧ ⲙⲏ ⲛⲱⲛⲉ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲏⲃⲟⲙ
ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙⲏ ⲛⲱⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ
ⲙⲏⲃⲟⲙ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ ⲏ ⲉⲙⲟⲟⲩⲉ.

9:20 Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἱ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐδ' μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἰδῶλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν,

9:21 ⲟⲩⲗⲉ ⲙⲡⲟⲩⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲛⲉⲩⲣⲱⲧⲃ.
ⲙⲏ ⲛⲉⲩⲣⲉⲓⲕ. ⲙⲏ ⲛⲉⲩⲡⲟⲣⲏⲓⲁ.

9:21 καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.

10:1 ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲓⲛⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲃⲙⲃⲟⲙ ⲉⲩ-
ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲧⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲓⲱⲩ.
ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲩⲉⲓⲛ ⲉⲓⲧⲏⲛ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ. ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲣⲟ ⲟ
ⲛⲉ ⲙⲡⲣⲏ. ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲏⲧⲉ ⲟ ⲛⲉ
ⲛⲉⲣⲉⲛⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛⲕⲱⲣⲧ.

10:1 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ ἴρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρὸς,

Apocalypse

Sahidic

10:2 εἰπὼν οὐκ ἔχωμε ἐμπορῶν ἐβόλῃ ἄνω τεφριῶν. ἀνω ἀρκῶν ἡπτεροφωρητῆτε πον-
ναμ ἄνω θάλασσαν. ἀνω τεφροβουρ ἄνω
πεκρο

10:3 ἀφωκῶν ἐβόλῃ ἄνω οὐνοσ ἡσμη
ἡθε πονομοῖ ἐφθρημ. ἡπτεροφωκῶν Δε
ἐβόλῃ ἀνωαξε ἡβι τσαωφε ἡθροφβαῖ
ἄνω πεφασπε.

10:4 ἀνω ἡπτεροφωαξε ἡβι τσαωφε
ἡθροφβαῖ ἄνω πεφασπε. αἴει Δε εἴπασεθ
νε ἡπταφουρ ἡβι τσαωφε ἡθροφβαῖ.
αἴστωτμ εὐσμη ἐβόλῃ ἄνω τπε εσσε μμοσ
ξε τωωβε ερῆ νε ἡπταφουρ ἡβι πε-
θροφβαῖ ἡττμσαθον

10:5 ἀνω παφγελοσ ἡπταῖπαφ εροφ ἐφ-
αθρατῆ ἄνω θάλασσαν μῆ πεκρο.
ἀφῆ ἡπτεφριῶν πονναμ εθραῖ ετπε.

10:6 ἀνω ἀφωρῶν μπετοφω φω ἡπτεροφ
ἡπτεροφ ἄνω πημη. πεπταφωφωτ ἡτπε μῆ
νετῆρητσ. ἀνω πκαθ μῆ νετῆρητῆ.
ἀνω θάλασσαν μῆ νετῆρητσ.

10:7 ξε μῆ δε οφωειω δε παωωπε.
ἀλλὰ θραῖ ἄνω περοφ ἡπτεσμη. μπεροφ-
σαωφ παφγελοσ. ἐφωπνοφ εσαλπιζε
φπαφωκ ἐβόλῃ ἡβι πμησφρηφον μπποφτε.
ἡθε ἡπταφωφωφεφλιζε ἡπτεροφωραλ μῆ πε-
προφῆτῆσ.

10:8 ἀνω τεσμη ἡπταῖστωτμ εροσ ἐσ-
ωαξε ἡμμῆ ἐβόλῃ ἄνω τπε. πεφαφ ὀφ
παῖ ξε βωκ ἡφῆ μπφωωμε ἐπορῶν
ἐβόλῃ ἄνω τφριῶν μπαφγελοσ παῖ ἐπαθρε-
ρατῆ ἄνω θάλασσαν μῆ πεκρο.

10:9 αἴβωκ φω παφγελοσ πεφαφ παῖ
ξε μα παῖ μπφωωμε. πεφαφ παῖ ξε
χῆτῆ πφωφωφ. ἀνω φπαωωπε ἐφαωφε
ἡρητκ. ἀλλὰ φπαθροσ ἄνω τεκταπρο
ἡθε πφωβῆω.

10:10 αἴφῃ μπφωωμε ἐβόλῃ ἄνω τφριῶν
μπαφγελοσ αἴφωφωφ. ἀνω πεφροδφ πε
ἡθε πφωβῆω ἄνω ταταπρο: ἡπτεροφωφωφ
Δε ἀφῆε ἡρητ.

10:11 πεφαφ παῖ ξε θαφσ ὀφ πε
ἐτρεκπροφφτεφε ἐφῆ ἡλαοσ. μῆ ἡρθενοσ
μῆ φεφασπε. μῆ φεφρωφωφ ἐφαωφωφ.

Greek

10:2 καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλα-
ρίδιον ἠνεωγμένον. καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα
αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δ'
εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς.

10:3 καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλη ὥσπερ λέων
μυκάται. καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ
ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς.

10:4 καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί,
ἤμελλον γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ λέγουσαν, Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν
αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.

10:5 Καὶ ὁ ἄγγελος ὃν εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς
θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἤρεν τὴν χεῖρα
αὐτοῦ τὴν δεξιάν εἰς τὸν οὐρανὸν

10:6 καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὅς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν
καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ
καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι
χρόνος οὐκέτι ἔσται,

10:7 ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ
ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλη σαλπίζειν,
καὶ ἐτελέσθῃ τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς
εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοὺς
προφήτας.

10:8 Καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἠκουσα ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ, πάλιν λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ
λέγουσαν, Ὑπαγε λάβε τὸ βιβλίον τὸ
ἠνεωγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ
ἐστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

10:9 καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον λέγων
αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον. καὶ λέγει
μοι, Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ
σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου
ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.

10:10 καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς
χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό,
καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκὺ·
καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία
μου.

10:11 καὶ λέγουσίν μοι, Δεῖ σε πάλιν
προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσιν καὶ
γλώσσαις καὶ βασιλευσιν πολλοῖς.

Sahidic

Greek

11:1 αγω αυτ̄ παϊ̄ πογκαω̄ ερειπε̄
 πονδερωβ̄ ενχω̄ μμοσ̄. κε̄ τωογη̄ π̄γω̄
 πρπε̄ μππουτε̄ μη̄ πεθυσιαστηριον̄. μη̄
 νετογωωτ̄ ρραϊ̄ ηρητ̄.

11:2 αγω̄ ταυλη̄ ετρηβολ̄ μπ̄ρπε̄
 καασ̄ επαροϋ̄ π̄τωω̄τ̄ς κε̄ π̄ταγασ̄ νε̄
 ηρεθνος̄. αγω̄ σεπαρωμ̄ η̄πολις̄ ετ̄
 ογααβ̄ η̄με̄ σποοῡς η̄βοτ̄.

11:3 αγω̄ φ̄πατασ̄ μπ̄αμη̄τρε̄ σ̄ναϋ̄
 ετρενπροφντενε̄ μπ̄η̄τ̄σποοῡς η̄ωε̄. μη̄
 σε̄ η̄ροοῡ. ερε̄ ρενδοοῡνε̄ ρ̄ιωοῡ.

11:4 παϊ̄ νε̄ τβω̄ η̄χοειτ̄ σ̄η̄τε̄ μη̄
 τλγχνιᾱ σ̄η̄τε̄. εταρερατοϋ̄. μπ̄μο̄το̄
 εβολ̄. μπ̄κ̄ς μπ̄καρ̄.

11:5 πετναουωϋ̄ εκ̄ιτοϋ̄ η̄δον̄ς. οῡ
 κωρ̄τ̄ πετνηϋ̄ εβολ̄ ρ̄η̄ τεγταπρο̄ νεϋ
 ουωμ̄ η̄νεϋχαξε̄. πετναουωϋ̄ εκ̄ιτοϋ̄
 η̄δον̄ς. ταϊ̄ τε̄ θε̄ ετοϋηαμοοῡτ̄.

11:6 παϊ̄ οῡη̄ταϋ̄ εζοῡσιᾱ μ̄μαϋ̄ εσεω̄τ̄
 τπε̄ κε̄ η̄νεσρωοῡ η̄νεροοῡ τηροϋ̄ η̄τεϋ
 προφν̄τιᾱ. αγω̄ οῡη̄τοϋ̄ εζοῡσιᾱ εκ̄τε̄
 μ̄μοοῡ ενσποϋ̄. αγω̄ επατασσε̄ μπ̄καρ̄.
 ρ̄μ̄ π̄λγνη̄ η̄η̄ η̄ταπ̄ς̄ η̄σοπ̄ ετοϋηα
 ουαϋ̄ς̄.

11:7 ενϋανϋωκ̄ εβολ̄ η̄τεϋμη̄τμεντρε̄.
 τοτε̄ πεθυριον̄ ετηνη̄ ερραϊ̄ ρ̄μ̄ π̄πονη̄.
 φ̄ηαμ̄ιϋε̄ η̄μ̄μαϋ̄ νεϋχρο̄ εροοῡ
 η̄μ̄μοοῡτοϋ̄.

11:8 η̄τε̄ νεϋσωμᾱ ω̄ωπε̄ εννη̄ε̄ εβολ̄
 ρ̄η̄ η̄ελλατειᾱ η̄τηνο̄ς̄ μπ̄πολις̄. ετοϋ
 μοῡτε̄ ερος̄ πνεϋματικος̄ κε̄ σολομᾱ.
 αγω̄ κη̄με̄. π̄μᾱ οη̄ η̄ταϋσταϋρος̄ μπ̄εν
 κ̄ς̄ η̄ρη̄τ̄.

11:9 αγω̄ εβολ̄ ρ̄η̄ η̄λαος̄. μη̄̄ νεϋϋλη̄
 μη̄̄ η̄ασπε̄ μη̄̄ η̄ρεθνος̄. σεπαη̄αϋ̄ η̄β̄ῑ η̄
 ρεθνος̄ επεϋρωτ̄β̄ η̄ωμοη̄τ̄ η̄ροοῡ οῡ
 βο̄ς̄. η̄σετ̄μ̄κᾱ λααϋ̄ ετεμ̄ς̄ νεϋσωμᾱ ρ̄η̄
 η̄ταφος̄.

11:10 αγω̄ νετοϋηη̄ρ̄ ρ̄ῑξ̄μ̄ π̄καρ̄ σε
 παραϋε̄ μ̄μοοῡ η̄σεοῡνοϋ̄. η̄σεχοοῡ η̄ρεν
 λωροη̄ η̄νεϋερη̄ϋ. κε̄̄ πεπροφη̄της̄ σ̄ναϋ̄
 αυβαραη̄ιζε̄ (sic) η̄νετοϋηη̄ρ̄ ρ̄ῑξ̄μ̄
 π̄καρ̄.

11:1 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ἄβδω,
 λέγων, Ἔγειρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ
 θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυ
 νοῦντας ἐν αὐτῷ.

11:2 καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ
 ἔκβαλε ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσης, ὅτι
 ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν
 πατήσουσιν μῆνας τεσσεράκοντα [καὶ] δύο.

11:3 καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου,
 καὶ προφητεύουσιν ἡμέρας χιλίας διακο
 σίας ἐξήκοντα περιβεβλημένοι σάκκου.

11:4 οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ δύο
 λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ κυρίου τῆς γῆς
 ἐστῶτες.

11:5 καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ
 ἔκπορευεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ
 κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις
 θελήσῃ αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν
 ἀποκτανθῆναι.

11:6 οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν κλείσαι
 τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας
 τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχου
 σιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα
 καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὅσακις
 ἐὰν θελήσωσιν.

11:7 καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν
 αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς
 ἄβυσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον καὶ
 νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.

11:8 καὶ τὸ πτώμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας
 τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἣτις καλεῖται
 πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου
 καὶ ὁ κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη.

11:9 καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν
 καὶ γλωσσῶν καὶ ἔθνῶν τὸ πτώμα αὐτῶν
 ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα
 αὐτῶν οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνήμα.

11:10 καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς
 χαίρουσιν ἐπ' αὐτοῖς καὶ εὐφραίνονται, καὶ
 δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο
 προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας
 ἐπὶ τῆς γῆς.

Sahidic

Greek

11:11 μῆσα πρωμῆτ δε πρωου ου-
βας. αυπῆα πῶπῆ ει εβολ ῥῆτῆ ππου-
τε αφβωκ ερωπῆ ερωου. αυαθρατου
εχῆ πεουρηντε. αυνοβ ῆροτε ῥε εραῖ
εχῆ πετῆαυ ερωου.

11:12 αῖσωτῆ ευνοβ ῆσμη εβολ ῥῆ
τπε εσχω μμοσ παυ χε αμῆτῆ εραῖ
επεῖμα. αυω αυβωκ εραῖ ετπε ῥῆ
ουκλῶοδε εφσωπῆ ερωου ῆβι πευχαχε.

11:13 ῥῆ περωου δε ετῆμαυ. αυνοβ
ῆκῆτο ωωπε. αυω που ῆμῆτ ῆτπολις
αφρε. αυω αυμου ῥῆ κῆτο ῆβι σαωφ
ῆω ῆρωμε. αυω κκεσπη αυρροτε αυτ
εου μῆπουτε ῆτπε.

11:14 αφβωκ ῆβι πμερσῆαυ ῆουοῖ. εις
ῥηντε εφῆνῆ ῥῆ ουβελῆ ῆβι πμερ-
ωωμῆτ ῆουοῖ.

11:15 α πμερσαωφ ῆαγγελοσ. σαλπιζε.
αυω αυωωπε ῆβι ῥεπνοβ ῆσμη ραῖ ῥῆ
τπε εσχω μμοσ. χε α τῆμῆτερο
μῆκοσμοσ ῆταπῆς. μῆ πεφῆρς. αυω
φῆαρρο ωα επερ ῆεπερ.

11:16 αυω πῆουτ αφτε μῆπρεσβετεροσ
ετῆμοσ ῥῆ πευερονοσ. μῆμῆτο εβολ
μῆπουτε. αυπαρτου εχῆ πευρο αυ-
ουωωπῆ μῆπουτε.

11:17 εσχω μμοσ. χε τῆευχαριστου
ῆακ ῆς ῆουτε ῆπαντωκρατωρ πετ-
ωοοπ. αυω πετε πεφωοοπ χε ακῆ
ῆτεκνοβ ῆβομ. αυω ακῆρρο.

11:18 αυνοβς ῆβι ῆρεθνοσ αυω ασει
ῆβι τεκορῆ. μῆ πεουοειω εκρῆμε ῆππετ-
οῆῆ. μῆ πετμοουτ. αυω ετ μῆβεκε
ῆπερῆμῆαλ. μῆ ῆῆπροφῆτῆς. μῆ ῆεκπετ-
ουααβ. αυω πετῆροτε ῆητῆ. μῆπεκραῆ.
ῆκοῆ μῆ ῆνοβ. αυω ετακο ῆππεταυ-
τακε ῆκαῆ.

11:19 αυω αφουωῆ ῆβι ῆῆπε μῆπουτε
εβολ ῆῆ τπε. αυω αφουωῆ εβολ ῆβι
τῆβωλοσ ῆτῆδιαθῆκῆ μῆχοεισ ῆῆ πε-
ῆπε. αυω αυωωπε ῆβι ῆεβῆρῆδε. μῆ
ῆεπμη. μῆ ῆεῆροῆβῆαῖ. μῆ ῆεπκῆτο.
μῆ ουνοβ ῆαλαμπε.

11:11 καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἕστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.

11:12 καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς, Ἀνάβατε ὧδε· καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτούς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.

11:13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.

11:14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.

11:15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ λέγοντες, Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

11:16 καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι [οἱ] ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ

11:17 λέγοντες, Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας·

11:18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργὴ σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθειρόντας τὴν γῆν.

11:19 καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ· καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.

Apocalypse

Sahidic

Greek

12:1 αγω ουνοσ̄ μμαειν. αφοωνη̄
εβολ̄ ρη̄ τπε: ουσρ̄ιμε̄ εσβοολε̄ μπρη.
ερε̄ ποορ̄ ρᾱ πεσρη̄ η̄πεσοϋρη̄τε̄ ερε̄
μ̄η̄τ̄σποοϋσ̄ η̄σ̄ιοῡ ο̄ πογκλομ̄ εζη̄ τεσ-
αλη̄.

12:2 αγω̄ εσεετες̄η̄αακε. εσαϋκακ
εβολ̄ εσ̄η̄αακε̄ εμ̄ῑσε̄.

12:3 αφοωνη̄ εβολ̄ η̄β̄ῑ οϋμαειν̄ ρη̄
τπε. αγω̄ εις̄ ουνοσ̄ η̄δρακων̄ εϋτρεϋ-
ρωϋ. εϋη̄ σαϋϋ̄ ε̄η̄αη̄ μμοϋ. μ̄η̄ μ̄η̄τ̄
η̄ταπ. αγω̄ σαϋϋ̄ ε̄η̄βρη̄πε̄ ρ̄ῑζη̄ η̄εϋ-
αλη̄η̄ε̄.

12:4 αγω̄ πεϋσατ̄ αϋσωκ. μ̄ποϋ η̄-
ϋομ̄η̄τ̄ ε̄η̄σ̄ιοῡ η̄τπε. αϋη̄οϋοῡ ε̄ρρᾱ
ε̄χμ̄ η̄καρ̄. αγω̄ πεδρακων̄ αϋᾱρρατ̄ϋ̄.
μ̄η̄μ̄το̄ εβολ̄ η̄τεσρ̄ῑμε̄ τᾱῑ ε̄η̄η̄αμ̄ῑσε̄.
χεκᾱσ̄ ε̄σᾱη̄η̄πε̄ πεσϋη̄ρε̄ ε̄ε̄οϋομ̄ϋ̄.

12:5 αγω̄ ᾱσ̄μ̄ῑσε̄ η̄οϋϋρ̄(sic) ροϋτ̄
πᾱῑ ε̄η̄η̄αμ̄οο̄η̄ η̄η̄η̄ρ̄ε̄θ̄η̄οσ̄ η̄η̄ροϋ̄ ρη̄ οϋ-
β̄ρωβ̄ μ̄π̄η̄η̄πε̄. αγω̄ αϋτωρ̄η̄ μ̄πεσϋη̄ρε̄
ϋᾱ η̄ποϋτε̄. αγω̄ ϋᾱ τεϋε̄ροη̄οσ̄.

12:6 τεσρ̄ῑμε̄ δε̄ ᾱσ̄πωτ̄ ε̄ρρᾱῑ ε̄τεϋ-
μοσ̄. ε̄η̄μᾱ ε̄ᾱη̄σ̄β̄τωτ̄ η̄ᾱσ̄. εβολ̄ ρ̄η̄τ̄μ̄
η̄ποϋτε̄. χε̄ ε̄η̄ε̄σᾱη̄οϋϋ̄σ̄. η̄ρ̄η̄η̄ϋ̄. μ̄μ̄η̄τ̄-
σ̄ποοϋσ̄ η̄ϋε̄ μ̄η̄ σε̄ η̄ρ̄οϋϋ̄.

12:7 αγω̄ αϋϋωπε̄ η̄β̄ῑ οϋποδϋμοσ̄
ρρᾱῑ ρη̄ τπε. μ̄η̄χανη̄λ. μ̄η̄ η̄εϋᾱρ̄γε̄λοσ̄
ε̄η̄μ̄ῑϋε̄ μ̄η̄ τεδρακων̄. αγω̄ πεδρακων̄
μ̄η̄ η̄εϋᾱρ̄γε̄λοσ̄ ε̄η̄μ̄ῑϋε̄.

12:8 αγω̄ μ̄ποϋε̄ϋβ̄μ̄βομ̄. οϋδε̄ μ̄ποϋ-
β̄η̄ η̄εϋμᾱ ρη̄ τπε.

12:9 αϋη̄οϋχ̄ μ̄πεδρακων̄ η̄οσ̄ η̄ροϋ̄ η̄-
αρχᾱιοσ̄. η̄ε̄τοϋμ̄οϋτε̄ ε̄ροϋ̄ χε̄ η̄δ̄ιαβο-
λοσ̄. αγω̄ η̄σᾱταη̄ᾱσ̄ η̄ε̄η̄η̄ᾱη̄ᾱ η̄η̄το̄η̄κοϋ-
μ̄η̄η̄ η̄η̄ρ̄σ̄. αϋη̄οϋϋ̄ ε̄ρρᾱῑ ε̄χμ̄ η̄καρ̄.
αγω̄ η̄εϋᾱρ̄γε̄λοσ̄ αϋη̄οϋϋ̄ η̄μ̄μαϋ̄.

12:10 ᾱη̄σ̄ωτ̄μ̄ ε̄η̄η̄οσ̄ η̄σ̄μ̄η̄ εβολ̄ ρη̄
τπε. ε̄σ̄χω̄ μ̄μοσ̄ χε̄ η̄ε̄η̄οϋ̄ αϋϋωπε̄ η̄β̄ῑ
η̄ποϋχᾱῑ μ̄η̄ η̄βομ̄. αγω̄ η̄μ̄η̄η̄τε̄ρο̄ μ̄η̄η̄-
η̄οϋτε̄. αγω̄ η̄ε̄ροϋ̄σ̄ιᾱ μ̄η̄εϋχ̄ρ̄σ̄. χε̄ αϋ-
η̄οϋχ̄ ε̄η̄εσ̄η̄τ̄ μ̄η̄κατη̄η̄ροσ̄ η̄η̄η̄ε̄η̄η̄η̄ϋ̄
η̄ε̄κατη̄η̄ρο̄εῑ μ̄μοϋ̄ μ̄η̄μ̄το̄ εβολ̄ μ̄η̄-
η̄οϋτε̄. μ̄η̄ε̄ροϋ̄ μ̄η̄ η̄εϋϋη̄.

12:1 Καὶ σημεῖον μέγα ὄφθη ἐν τῷ οὐρανῷ,
γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελή-
νη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς
κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα,

12:2 καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ κράζει
ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.

12:3 καὶ ὄφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ,
καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρός, ἔχων κεφα-
λὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς
κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,

12:4 καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν
ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς
εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον
τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα
ὅταν τέκη τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγη.

12:5 καὶ ἔτεκεν υἱόν, ἄρσεν, ὃς μέλλει
ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ἰάβδω σιδηρᾷ·
καὶ ἠρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν
καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ.

12:6 καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον,
ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ
θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας
χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.

12:7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ
Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ πολε-
μῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ δράκων
ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,

12:8 καὶ οὐκ ἴσχυσεν, οὐδὲ τόπος εὐρέθη
αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.

12:9 καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ
ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ ὁ
Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην·
ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ
μετὰ αὐτοῦ ἐβλήθησαν.

12:10 καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ
οὐρανῷ λέγουσαν, Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία
καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι
ἐβλήθη ὁ κατήγωρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ
κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν
ἡμέρας καὶ νυκτός.

Apocalypse

Sahidic

12:11 αγω ἦτοϛ αϛχρο εροϛ ετβε
πεσνοϛ μπερ̄ειβ̄. αγω ετβε πϛαχε
ἠτεϛμη̄τη̄ν̄τρε. μ̄ποϛμ̄ερε τεψ̄γχη ϛα
ϛραϊ ε̄μ̄οϛ:

12:12 ετβε παϊ εϛφρανε μ̄π̄η̄νε. μ̄π̄
νετοϛνη̄ρ ἠρη̄τοϛ. οϛοϊ μ̄π̄καϛ. μ̄π̄
θαλλαϛϛα χε α π̄διαβο̄λοϛ ει επεϛη̄τ
ϛαρω̄τη̄ μ̄π̄ οϛη̄νοβ ἠβ̄ων̄τ. εϛϛοοϛη̄ χε
κεκοϛϊ ἠοϛοειϛ πετεοϛη̄ταϛϛϛ.

12:13 ἠ̄τερεϛη̄αϛ δε ἠ̄β̄ι πεδρακων.
χε αϛη̄οϛϛ επεϛη̄τ εϛμ̄ π̄καϛ. αϛπω̄τ
ἠ̄ϛα τεϛϛ̄ῑμε ἠ̄ταϛϛπε π̄ϛρ ϛοοϛτ.

12:14 αγω αϛτ̄ ἠ̄τεϛϛ̄ῑμε ἠ̄τη̄ρ ϛη̄αϛ
ἠ̄αῑτοϛ. χεκαϛ εϛεϛω̄λ εβο̄λ ετερ̄η̄μοϛ.
επεϛμα ετοϛη̄ϛαϛη̄οϛϛ ἠ̄ρη̄τη̄ ἠ̄οϛοειϛ.
μ̄π̄ ϛεποϛοειϛ. μ̄π̄ τ̄παϛε ἠ̄οϛοειϛ. μ̄π̄
μ̄το εβο̄λ μ̄ϛροϛ.

12:15 αγω ἠ̄ροϛ. αϛη̄οϛϛ ἠ̄οϛμ̄οοϛ
εβο̄λ ἠ̄η̄ ρ̄ωϛ. ἠ̄ε ἠ̄οϛερο ἠ̄ἠ̄αϛροϛ
ἠ̄τεϛϛ̄ῑμε. χεκαϛ εϛε̄τρεϛω̄μ̄ϛ. αγω. α
π̄καϛ β̄οη̄ει ε̄τεϛϛ̄ῑμε.

12:16 αγω α π̄καϛ οϛων ἠ̄ρωϛ αϛ
ω̄μ̄κ μ̄πε̄ε̄ρο. ε̄τερε πεδρακων ἠ̄οϛϛ
μ̄μοϛ εβο̄λ ἠ̄η̄ τεϛτᾱπ̄ρο.

12:17 α πεδρακων β̄ων̄τ ε̄τεϛϛ̄ῑμε.
αϛβ̄ωκ ε̄ειρε ἠ̄οϛπο̄λεμοϛ μ̄π̄ π̄κεϛε̄π̄η̄
μ̄πεϛπερ̄μα ἠ̄αϊ ε̄τ̄ρᾱρεϛ ε̄ἠ̄ε̄π̄το̄λη̄ μ̄π̄
ἠ̄οϛτε. μ̄π̄ τ̄μη̄τη̄ν̄τρε ἠ̄ιϛ.

13:1 αγω ᾱιᾱϛερᾱτ ἠ̄ῑχ̄μ̄ π̄ϛω ἠ̄θα-
λλαϛϛα. ᾱἠ̄η̄αϛ εϛϛη̄ριοη̄ εϛη̄η̄η̄ ε̄ϛραϊ
ἠ̄η̄ θαλλαϛϛα. εϛἠ̄ μη̄τ ἠ̄ταπ μ̄μοϛ.
αγω ϛαϛϛε ἠ̄απ̄η̄. ερε μη̄τε ἠ̄β̄ρη̄πε
ἠ̄ἠ̄η̄ ἠ̄εϛαπ̄η̄νε. εϛη̄η̄ εϛἠ̄ ἠ̄εϛαπ̄η̄νε ἠ̄β̄ι
οϛραη̄ ἠ̄ἠ̄ἠ̄οϛα.

13:2 αγω πεϛη̄ριοη̄ ἠ̄τᾱἠ̄η̄αϛ εροϛ εϛ
ε̄ῑμε ἠ̄οϛπαρ̄δαλιϛ. ερε ἠ̄εϛοϛη̄ρη̄η̄τε ο
ἠ̄ε ἠ̄η̄α ἠ̄ε̄ῑαρ̄ϛ. ερε ρ̄ωϛ ο ἠ̄ε ἠ̄ρωϛ
ἠ̄οϛμ̄οη̄ῑ. αγω πεδρακων αϛτ̄ ἠ̄αϛ
ἠ̄τεϛϛ̄ομ̄ μ̄π̄ ἠ̄εϛε̄ροποϛ μ̄π̄ οϛη̄νοβ
ἠ̄εϛοϛϛα.

Greek

12:11 καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.

12:12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, [οἱ] οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

12:13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενά.

12:14 καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἡμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως.

12:15 καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμὸν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιῆσῃ.

12:16 καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἠνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

12:17 καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπήλθεν ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ·

12:18 καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.

13:1 Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὄνόμα[τα] βλασφημίας.

13:2 καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην.

Apocalypse

Sahidic

Greek

13:3 αγω ουειε εβολ ρη̄ πεγαπνε. εωχε η̄ταυροτβεσ επμοϋ. αγω τεπλνγη̄ μπερμοῡ ατταλδωσ. ᾱ πκαρ̄ τηρη̄ ρωπηρε ρ̄παροϋ̄ μπεϋριον.

13:3 καῑ μιαν̄ εκ̄ των̄ κεφαλων̄ αυτοῡ ω̄ς ε̄σφαγγμενην̄ εῑς θ̄νατον, καῑ η̄ πληγη̄ τοῡ θ̄νατοῡ αυτοῡ ε̄θεραπευθη. καῑ ε̄θαυμᾱσθη̄ ο̄λη η̄ γη̄ ο̄πισω̄ τοῡ θηριοῡ,

13:4 αγω̄ αγωωϋτ̄ μπεδρακων̄ χε̄ αϋτ̄ η̄τεροϋσιᾱ μπεϋριον. αγω̄ αϋ- ογωωϋτ̄ μπεϋριον̄ εν̄χω̄ μμοσ. χε̄ η̄μ πεττη̄των̄ εροϋ. η̄ η̄μ̄ πετε̄ οϋη̄βομ̄ μμοϋ̄ εμ̄ω̄ε̄ η̄μ̄μαϋ.

13:4 καῑ προσεκυνησαν̄ τω̄ δρακοντῑ ο̄τι ε̄δωκεν̄ την̄ εξουσιαν̄ τω̄ θηριω̄, καῑ προσ- εκυνησαν̄ τω̄ θηριω̄ λεγοντες, Τις̄ ο̄μοιος̄ τω̄ θηριω̄, καῑ τις̄ δυναταῑ πολεμη̄σαῑ μετ̄ αυτοῡ;

13:5 αυτ̄ δε̄ παϋ̄ η̄ουταπρο̄ εσχε̄ η̄οβ̄ η̄ωαχε. αγω̄ εσχῑογα. ατταδ̄ δε̄ παϋ̄ ετρεϋμ̄ω̄ε̄ η̄ρ̄με̄ σποοῡσ̄ η̄εβοτ.

13:5 Καῑ ε̄δοθη̄ αυτω̄ στομᾱ λαλοῡν̄ μεγαλᾱ καῑ βλασφημιᾱς, καῑ ε̄δοθη̄ αυτω̄ εξουσιᾱ ποιη̄σαῑ μην̄ᾱς τεσσερᾱκοντᾱ [καῑ] δυο̄.

13:6 αϋοϋων̄ η̄ρωϋ̄ εχῑογᾱ επραν̄ η̄μ- η̄ουτε. η̄μ̄ τεϋσκυνη. η̄μ̄ η̄ετοϋνη̄ρ̄ ρη̄ τπε.

13:6 καῑ η̄νοιξεν̄ το̄ στομᾱ αυτοῡ εῑς βλασφημιᾱς̄ προ̄ς τον̄ θεον̄, βλασφημη̄σαῑ το̄ ο̄νομᾱ αυτοῡ καῑ την̄ σκηνη̄ν̄ αυτοῡ, τοῡς εν̄ τω̄ οῡρανω̄ σκηνοϋντᾱς.

13:7 αγω̄ αυτ̄̄ παϋ̄ η̄τεροϋσιᾱ εχ̄η̄ φν̄λη̄ η̄μ̄ ρ̄ῑ λαοσ̄ ρ̄ῑ ασε̄ ρ̄ῑ ρεθνοσ.

13:7 καῑ ε̄δοθη̄ αυτω̄ ποιη̄σαῑ πολεμον̄ μετ̄ των̄ αγ̄ιων̄ καῑ νικη̄σαῑ αυτοῡς, καῑ ε̄δοθη̄ αυτω̄ εξουσιᾱ̄ επῑ πᾱσαν̄ φυλη̄ν̄ καῑ λαον̄ καῑ γλω̄σσαν̄ καῑ ε̄θνοσ.

13:8 αγω̄ σεναοϋωϋτ̄̄ παϋ̄ η̄β̄ῑ οϋον̄ η̄μ̄ ετοϋνη̄ρ̄ ρ̄ῑχ̄μ̄ πκαρ̄. πετε̄ η̄μπεϋραν̄ ση̄ρ̄ αν̄ επχω̄ωμε̄ η̄μ̄ω̄η̄ρ̄ η̄μπερ̄θειβ̄. η̄ταϋκονσϋ̄ χη̄ η̄τκαταβολη̄ η̄μκωσμοσ.

13:8 καῑ προσκυνη̄σουσιν̄ αυτον̄ παντες̄ οῑ κατοικοῡντες̄ επῑ τη̄ς̄ γη̄ς, οῡ οῡ γεγραπταῑ το̄ ο̄νομᾱ αυτοῡ εν̄ τω̄ βιβλ̄ιω̄ τη̄ς̄ ζωη̄ς̄ τοῡ αρ̄νιοῡ τοῡ ε̄σφαγγμενοῡ απο̄ καταβολη̄ς̄ κοσμοῡ.

13:9 πετε̄ οϋη̄τη̄ μ̄ααχε̄ μαρεϋσωτ̄μ̄.

13:9 Ε̄ῑ τις̄ ε̄χεῑ οῡς̄ ακουσᾱτω.

13:10 πεταῑχμαλωτιζε̄ σεναϋ̄ιτ̄ε̄ ετ- αῑχμαλωσιᾱ. πετη̄αρωτ̄β̄ ρη̄ οϋσχη̄ε̄ σεναροτβεϋ̄ ρη̄ τσχη̄ε̄. πᾱῑ πε̄ η̄μᾱη̄οῡ- πομοη̄. η̄μ̄ η̄τ̄ῑσ̄τ̄ε̄ η̄η̄ετοϋγααβ̄.

13:10 ε̄ῑ τις̄ εῑς̄ αῑχμαλωσιᾱν̄, εῑς̄ αῑχμαλω- σιᾱν̄ ῡπαγεῑ· ε̄ῑ τις̄ εν̄̄ μαχᾱιρη̄̄ αποκταν- θη̄ναι, αυτον̄ εν̄̄ μαχᾱιρη̄̄ αποκτανθη̄ναι. Ω̄δε̄ ε̄στιν̄ η̄̄ ῡπομοη̄ καῑ η̄̄ πιστις̄ των̄ αγ̄ιων̄.

13:11 ᾱη̄παϋ̄̄ εκεϋριον̄ εϋνη̄ϋ̄ ερρᾱῑ ρη̄̄ θαλδασσᾱ̄ εϋη̄̄ ταπ̄̄ σπαϋ̄̄ η̄μμοϋ̄̄ η̄ε̄ η̄μπερ̄θειβε̄. εϋωαχε̄̄ η̄ε̄ η̄μπεδρακων̄.

13:11 Καῑ̄ ε̄δον̄̄ ᾱλλο̄̄ θηριον̄̄ αναβαῑνον̄̄ εκ̄̄ τη̄ς̄̄ γη̄ς̄, καῑ̄ ε̄χεν̄̄ κερᾱτᾱ̄ δυο̄̄ ο̄μοιᾱ̄ αρ̄νιω̄, καῑ̄ ε̄λαλεῑ̄ ω̄ς̄̄ δρακων̄.

13:12 εϋειρε̄ η̄τεροϋσιᾱ̄ μπεϋριον̄̄ η̄- ω̄ορπ̄. η̄μπερ̄μ̄το̄̄ εβολ̄. αγω̄̄ αϋτρε̄̄ πκαρ̄̄ η̄μ̄ η̄ετοϋνη̄ρ̄̄ ρη̄̄ ρη̄τη̄̄ ογωωϋτ̄̄ η̄μπε- ϋριον̄̄ η̄ω̄ορπ̄̄ πᾱῑ̄ η̄ταϋταλδ̄ε̄̄ τε̄ πλνγη̄̄ η̄μπερ̄μοῡ̄.

13:12 καῑ̄ την̄̄ εξουσιᾱν̄̄ τοῡ̄ πρω̄τοῡ̄ θηριοῡ̄ πᾱσαν̄̄ ποιεῑ̄ εν̄ω̄πιον̄̄ αυτοῡ̄. καῑ̄ ποιεῑ̄ την̄̄ γην̄̄ καῑ̄ τοῡς̄̄ εν̄̄ αυτη̄̄̄ κατοικοῡντᾱς̄̄ ῑνᾱ̄ προσκυνη̄σουσιν̄̄ το̄̄ θηριον̄̄ το̄̄ πρω̄τον̄̄, οῡ̄ ε̄θεραπευθη̄̄ η̄̄ πληγη̄̄ τοῡ̄ θ̄νατοῡ̄ αυτοῡ̄.

13:13 αγω̄̄ ϋη̄αειρε̄̄ η̄ρ̄εη̄η̄ποβ̄̄ η̄μ̄μαειν̄̄ ρω̄σ̄̄ δε̄̄ η̄ϋτρε̄̄̄ η̄μ̄κωρ̄̄̄ εῑ̄ εβολ̄̄ ρη̄̄ τπε̄̄ εχ̄μ̄̄ πκαρ̄̄ η̄μ̄μ̄το̄̄̄ εβολ̄̄̄ η̄εη̄ρω̄μ̄ε̄.

13:13 καῑ̄ ποιεῑ̄̄ σημε̄ιᾱ̄̄ μεγαλᾱ̄̄, ῑνᾱ̄̄ καῑ̄̄ πυρ̄̄̄ ποιη̄̄̄ εκ̄̄̄ τοῡ̄̄ οῡρανοϋ̄̄̄ καταβαῑνειν̄̄̄ εῑς̄̄̄ την̄̄̄ γην̄̄̄ εν̄ω̄πιον̄̄̄ των̄̄̄ αν̄θρωπων̄̄̄.

13:14 η̄εϋπ̄λανᾱ̄̄ η̄η̄ετοϋνη̄ρ̄̄̄ ρ̄ῑχ̄μ̄̄̄ π- καρ̄̄̄. ετβε̄̄̄ η̄μ̄μαειν̄̄̄ η̄ταϋτααϋ̄̄̄ παϋ̄̄̄ εααϋ̄̄̄ η̄μ̄μ̄το̄̄̄ εβολ̄̄̄ η̄μπεϋριον̄̄̄. εϋχω̄̄̄ η̄μμοσ̄̄̄ η̄η̄ετοϋνη̄ρ̄̄̄ ρ̄ρᾱῑ̄̄ ρ̄ῑχ̄μ̄̄̄ πκαρ̄̄̄ χε̄̄̄ ταμ̄ιο̄̄̄ η̄οῡρ̄ικων̄̄̄ η̄μπεϋριον̄̄̄. ετερε̄̄̄ τεπλνγη̄̄̄ η̄τσχη̄ε̄̄̄ ρ̄ιωωϋ̄̄̄. αγω̄̄̄ αϋω̄η̄ε̄̄̄.

13:14 καῑ̄̄ πλανω̄̄̄ τοῡς̄̄̄ κατοικοῡντᾱς̄̄̄ επῑ̄̄ τη̄ς̄̄̄ γη̄ς̄̄̄ διᾱ̄̄ τᾱ̄̄ σημε̄ιᾱ̄̄ ᾱ̄̄ ε̄δοθη̄̄̄ αυτω̄̄̄ ποιη̄σαῑ̄̄ εν̄ω̄πιον̄̄̄ τοῡ̄̄ θηριοῡ̄̄, λεγων̄̄̄ τοῑς̄̄̄ κατοικοῡδ̄ισιν̄̄̄̄ επῑ̄̄ τη̄ς̄̄̄ γη̄ς̄̄̄ ποιη̄σαῑ̄̄ εῑκονᾱ̄̄ τω̄̄̄ θηριω̄̄̄ ο̄ς̄̄̄ ε̄χεῑ̄̄ την̄̄̄ πληγη̄̄̄ν̄̄̄ τη̄ς̄̄̄ μαχᾱιρη̄ς̄̄̄ καῑ̄̄ ε̄ξη̄σεν̄̄̄.

Sahidic

Greek

14:6 αἴναυ εὐαγγέλιος ἐφθηνλ ρῆ τ-
μῆντε ἥπτε. εὐγῆ οὐεὐαγγέλιον ἥπτοτῆ
ἥψα ἐπερ ἐταψωροειψ ἥπτερμοος ἐρραῖ
εχμ πκαρ. αὐω ἐχῆ ἥρθενος ἥμ ρῖ
φϑλῆ ρῖ ἀσπε ρῖ λαος.

14:7 ἐφχω ἥμμος ρῆ οὐνοβ ἥσμῆ. χε
ἀρῖροτε ρῆτῆ ἥπνουτε ἥτεπῆτεοογ
ἥαφ χε ἀσει ἥβι τεγνογ ἥτεφκρῖσις.
αὐω τετῆνογῶτ ἥπενταρταμῖε ἥπε
ἥπ πκαρ. ἥπ θαλλασσα. ἥπ ἥπυγῆ
ἥμμοογ.

14:8 α κεαγγέλιος. ἥμερσῆαυ οὐαρῆ
ἥσωφ ἐφχω ἥμμος. χε ἀσρε ἀσρε ἥβι
ἥνοβ ἥβαβυλῶν. αὐω α ἥρθενος ἥη-
ρογ ρερ ἥπῆρπ ἥπδῶπῆ ἥτεσπορῆια.

14:9 α κεμερῶμῆτ ἥαγγέλιος οὐαρῆ
ἥσωφ ἐφχω ἥμμος ρῆ οὐνοβ ἥσμῆ. χε
ἥετῆαογῶτ ἥπεθῆριον ἥ τεφρῖκων.
αὐω ἥεφχῖ ἥεφρῖαῖ ἐχῆ τεφτερῆε.

14:10 ἥ ἐχῆ τεφβῖχ. ἥποφ ρῶφ οἆ
ἥσασω ἐβολ ρῆ ἥρῆπ ἥπδῶπῆ ἥπ-
ἥνουτε. παῖ ἐτκῆρα ἥαφρατον ρῆ πχῶ
ἥτεφορῆη. αὐω σῆναβασῆνῖζε ἥμμοογ ρῆ
οὐκῶρῆτ ἥπ οὐθῆη. ἥπῆτο ἐβολ ἥπ-
αγγέλιος ἐτογῆαβ. ἥπῆτο ἐβολ ἥπε-
ρῖεῖβ.

14:11 αὐω πκαπνοσ ἥτεγῆασῆνοσ ἥα-
χῖσε ἐρραῖ ψα ἐπερ ἥπερῆ. ἥσετῆχῖ-
ἥτον. ἥπερσογ. ἥπ τεγῶη ἥβι ἥετῆα-
ογῶτ ἥπεθῆριον. ἥπ τεφρῖκων. ἥπ
ἥετῆαχῖ ἥπῆαεῖη ἥπεφραῆ.

14:12 παῖ πε πῆα ἥθῆπομῆη ἥπτε-
ογῆαβ. ἥετῆρερ ἐπῆπτολῆ ἥπνουτε ἥπ
ἥπιστις ἥῖς.

14:13 ἀῖσωτῆ εὐσμῆ ἐβολ ρῆ ἥπε
ἐσχω ἥμμος. χε σῆαῖ χε ἥαῖατογ ἥπτε-
ἥαμμογ χῆη ἥτεπογ ρῆ πχῶ. σε πεχαφ
ἥβι πεπῆα. χεκασ ἐεμῆτον ἥμμοογ ἐβολ
ρῆ ἥερῆῖσε. ἥερῆβῆηε γαρ ἥαογῆρογ
ἥσωφ.

14:14 αἴναυ αὐω εἰσ οὐκλῶολε ἐσ-
ογῶβῶ. αὐω ἐφρῆμοος ρῖχῆ τεκλῶολε.
ἥβι πεῖπε ἥογῶηρε ἥρωμῆ. εὐγῆ οὐκλῶμ
ἥπνογῆ ρῖχῆ τεφῆπῆ. ἐγῆ οὐορῶ ἐφτῆμ
ρῆ τεφβῖχ.

14:6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν
μεσουρανῆματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον
εὐαγγελίσει ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς
γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ
γλῶσσαν καὶ λαόν,

14:7 λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Φοβήθητε τὸν
θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα
τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ
ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ
θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.

14:8 Καὶ ἄλλος ἄγγελος δεύτερος ἠκολού-
θησεν λέγων, Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ
μεγάλῃ, ἡ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς
πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη.

14:9 Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολού-
θησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Εἴ τις
προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ,
καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου
αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,

14:10 καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ
θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου
ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασα-
νισθῆσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον
ἄγγέλων ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἄρνιου.

14:11 καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν
εἰς αἰῶνας αἰῶνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ
ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, οἱ
προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα
αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ
ὀνόματος αὐτοῦ.

14:12 Ὡδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ
τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν
πίστιν Ἰησοῦ.

14:13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
λεγούσης, Γράψον· Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν
κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ' ἄρτι. ναί, λέγει τὸ
πνεῦμα, ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ τῶν κόπων
αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ'
αὐτῶν.

14:14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλῃ λευκῇ,
καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλῃν καθήμενον ὅμοιον υἱὸν
ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
δρέπανον ὄξύ.

Apocalypse

Sahidic

Greek

14:15 αγω κεαγγελοσ αχει εβολ ρμ
πρπε εσαωκακ εβολ ρη ογνοσ ησμν.
επτρμοοσ εχη τεκλοολε. χε μαχοογ
μπεκορσ ηγωρσ. χε ασει ηβι τηγνογ
μπωρσ. χε αψοογε ηβι ωρσ μπκαρ.

14:16 αγω αψοογ ηβι πετρμοοσ εχη
τεκλοολε. μπεκορσ εγραϊ εκμ πκαρ.

14:17 α κεαγγελοσ ει εβολ ρμ πρπε.
ετρη τμητε. εγη ογρδαλκογ ητοοτq
εστημ.

14:18 α κεαγγελοσ ει εβολ ρμ πεθγ-
σιαστγριον. εγηταq τεξογσια μπκωρτ.
αψοογτε ρη ογνοσ ησμν επεтере
θραλκογ ητοοτq: εστημ εψω μμοσ.
χε μαχοογ ητεκρδαλκογ ηγωωλε. ηνεσ-
μαρ ητβω ηελοολε. μπκαρ. χε ανπωρ
ηβι ηεελοολε.

14:19 αγω α παγγελοσ πογχ ητεγ-
ραλκογ εγραϊ εκμ πκαρ. αψωωλε
ητβω ηελοολε μπκαρ. αγω ετερρωτ
νοσ μπδωητ μππογτε.

14:20 αγρωμ ητερρωτ πβολ ητπολιε.
αγω α πεσνοq ει εβολ ρη τερρωτ. ψα
γραϊ ενεχαλινοσ ηπερτωωρ. ηαμητασε
ηγε ησταλιον.

15:1 αιναγ εκενοσ μμαειη ηωπηρε ρη
τπε. σαωq παγγελοσ. ερε σαωqe μπ-
λγγη ητοοτογ ηραη. χε γραϊ ηρητογ.
ηταqχωκ εβολ ηβι πδωητ μππογτε.

15:2 αιναγ ηθε πογαλλασσα ηαβα-
βηειη. εστηρ μη ογκωρτ. αγω ηετπα-
χρο εβολ ρμ πεθγριον μη τεγρικωη
μη τηπε μπεγραη. ηεγαρερατογ εχη
ογαλλασσα ηαβαβηειη. ερε ρεηκθαρα
ητοοτογ ητε ππογτε.

15:3 εγω ητωλη μμωψχοσ. ηρμραλ
μππογτε. μη τωλη μπερξειβ. εγω
μμοσ. χε ρεηνοσ. αγω ρεηωπηρε ηε
ηεκρβηγε ηχο. ππογτε ηαντωκρατωρ.
ρηηδικαιογγη αγω ρεημε ηε ηεκρβηγε.
μη ηεκρβηοογε ηηαϊαιωη.

14:15 και ἄλλοσ ἄγγελοσ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ
ναοῦ, κρᾶζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθημένῳ
ἐπὶ τῆσ νεφέλῃσ, Πέμψον τὸ δρέπανόν σου
καὶ θερίσον, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι
ἐξηράνθη ὁ θερισμὸσ τῆσ γῆσ.

14:16 και ἔβαλεν ὁ καθημενοσ ἐπὶ τῆσ
νεφέλῃσ τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, και
ἐθερίσθη ἡ γῆ.

14:17 Και ἄλλοσ ἄγγελοσ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ
ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων και αὐτοὺσ
δρέπανον ὄξύ.

14:18 Και ἄλλοσ ἄγγελοσ [ἐξῆλθεν] ἐκ τοῦ
θυσιαστηρίου, [ὁ] ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ
πυρός, και ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ τῷ
ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὄξύ λέγων, Πέμψον
σου τὸ δρέπανον τὸ ὄξύ και τρύγησον τοὺσ
βότρυασ τῆσ ἀμπέλου τῆσ γῆσ, ὅτι ἤκμασαν
αἱ σταφυλαὶ αὐτῆσ.

14:19 και ἔβαλεν ὁ ἄγγελοσ τὸ δρέπανον
αὐτοῦ εἰσ τὴν γῆν, και ἐτρύγησεν τὴν
ἀμπελον τῆσ γῆσ και ἔβαλεν εἰσ τὴν ληνὸν
τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν.

14:20 και ἐπατήθη ἡ ληνὸσ ἔξωθεν τῆσ
πόλεωσ, και ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆσ ληνοῦ
ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵπων ἀπὸ σταδίων
χιλίων ἑξακοσίων.

15:1 Και εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ
μέγα και θαυμαστόν, ἀγγέλουσ ἐπτὰ
ἔχοντασ πληγὰσ ἐπτὰ τὰσ ἐσχάτασ, ὅτι ἐν
αὐταῖσ ἐτελέσθη ὁ θυμὸσ τοῦ θεοῦ.

15:2 Και εἶδον ὡσ θάλασσαν ὑαλίην
μεμιγμένην πυρί, και τοὺσ νικῶντασ ἐκ τοῦ
θηρίου και ἐκ τῆσ εἰκόνοσ αὐτοῦ και ἐκ τοῦ
ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματοσ αὐτοῦ ἐστώτασ ἐπὶ
τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίην, ἔχοντασ κιθά-
ρασ τοῦ θεοῦ.

15:3 και ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσεωσ τοῦ
δούλου τοῦ θεοῦ και τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου
λέγοντεσ, Μεγάλα και θαυμαστά τὰ ἔργα
σου, κύριε ὁ θεὸσ ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι
και ἀληθιναὶ αἱ ὁδοὶ σου, ὁ βασιλεὺσ τῶν
ἐθνῶν.

Apocalypse

Sahidic

Greek

15:4 ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲣⲗⲟⲧⲉ ⲗⲏⲧⲕ ⲡⲕⲥ.
ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲧⲉⲟⲩⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. ⲕⲉ ⲛⲧⲟⲕ
ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
ⲕⲉ ⲛⲣⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲡⲉⲕ-
ⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲕⲉ ⲁ ⲛⲉⲕⲗⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲟⲩⲱⲛⲣ
ⲉⲃⲟⲗ.

15:5 ⲙⲡⲏⲥⲁ ⲛⲁⲓ. ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲃⲓ ⲡⲣⲡⲉ
ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ. ⲙⲡⲓⲛⲧⲣⲉ ⲛⲧⲡⲉ.

15:6 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲃⲓ ⲡⲥⲁⲱⲉ ⲛ-
ⲁⲩⲣⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲥⲁⲱⲉ ⲙⲡⲗⲩⲕⲏ ⲛⲧⲟⲟⲧ-
ⲟⲩ. ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲙ ⲡⲣⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲗⲉⲛⲣⲃⲥⲱ ⲗⲓⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲟⲩⲟⲃⲱ ⲉⲩⲧⲃⲏⲏⲩ. ⲉⲩⲙⲏⲣ ⲉⲕⲏ ⲧⲉⲩⲙⲉⲥ-
ⲧⲏⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲣⲉ ⲛⲡⲟⲩⲃ.

15:7 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲙ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ
ⲛⲗⲱⲟⲛ. ⲁϥⲧ ⲙⲡⲥⲁⲱⲉ ⲛⲁⲩⲣⲉⲗⲟⲥ ⲛⲥⲁⲱⲉ
ⲙⲑⲓⲁⲗⲏ ⲛⲡⲟⲩⲃ ⲉⲩⲙⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ⲗⲙ ⲡⲃⲱⲛⲧ
ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛⲣ. ϩⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲗ ⲛⲉⲛⲉⲗ.

15:8 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙⲟⲩⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲙ
ⲡⲕⲁⲡⲏⲥ ⲙⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲙⲏ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲗⲏ ⲧⲉϥⲃⲟⲙ. ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲉϩⲱⲃⲟⲙ
ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲩⲏ ⲉⲣⲣⲡⲉ. ϩⲁⲛⲧⲟⲩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲃⲓ ⲧⲥⲁⲱⲉ ⲙⲡⲗⲩⲕⲏ ⲙⲡⲥⲁⲱⲉ ⲛⲁⲩⲣⲉⲗⲟⲥ.

16:1 ⲁⲓⲱⲧⲙ ⲉⲩⲛⲟⲃ ⲛⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲏ
ⲧⲡⲉ. ⲉⲥⲕⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲛⲁⲩⲣⲉⲗⲟⲥ. ⲕⲉ ⲡⲱⲣⲧ
ⲛⲛⲉϥⲓⲁⲗⲏ ⲙⲡⲃⲱⲛⲧ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

16:2 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛⲃⲓ ⲡⲱⲟⲣⲡ. ⲁϥⲱⲣⲧ ⲛⲧⲉ-
ϥⲓⲁⲗⲏ. ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲕⲙ ⲡⲕⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲱⲡⲉ
ⲛⲃⲓ ⲟⲩⲥⲁⲱ ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ. ⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲕⲏ ⲛⲉⲧⲉ-
ⲟⲩⲏⲧⲁⲩ ⲡⲙⲁⲉⲓⲏ ⲙⲡⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ ⲙⲏ ⲛⲉⲧ-
ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛⲧⲉϥⲣⲓⲕⲱⲛ.

16:3 ⲁ ⲡⲙⲉⲣⲥⲏⲁⲩ ⲡⲱⲣⲧ ⲛⲧⲉϥϥⲓⲁⲗⲏ
ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲕⲏ ⲑⲁⲗⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲣⲥⲛⲟϥ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲁ
ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛⲃⲓ ⲱⲩⲩⲕⲏ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲟⲛⲣ ⲗⲏ ⲑⲁⲗⲗⲁⲥⲥⲁ.

16:4 ⲁ ⲡⲙⲉⲣⲱⲟⲙⲏⲧ ⲡⲱⲣⲧ ⲛⲧⲉϥϥⲓⲁⲗⲏ
ⲉⲕⲏ ⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲙⲏ ⲛⲡⲩⲕⲏ ⲛⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲣⲥⲛⲟϥ.

16:5 ⲁⲓⲱⲧⲙ ⲉⲡⲁⲩⲣⲉⲗⲟⲥ ⲛⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲕⲱ
ⲙⲙⲟⲥ. ⲕⲉ ⲛⲧⲕ ⲟⲩⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲡ. ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲕⲉ ⲁⲕⲕⲣⲓⲛⲉ
ⲛⲛⲁⲓ.

16:6 ⲕⲉ ⲁⲩⲡⲱⲣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛⲛⲉ-
ⲡⲣⲟϥⲩⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟϥ
ⲉⲥⲟⲟϥ. ⲕⲉ ⲥⲉⲙⲡⲱⲁ.

15:4 τίς οὐ μὴ φοβηθῆ, κύριε, καὶ δοξάσει τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὄσιος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

15:5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ,

15:6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι [οἱ] ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς.

15:7 καὶ [v] ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

15:8 καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.

16:1 Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις, Ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν.

16:2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο ἔλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνούντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ.

16:3 Καὶ ὁ δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν, τὰ ἐν τῇ θαλάσσει.

16:4 Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ ἐγένετο αἷμα.

16:5 καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος, Δίκαιος ἐ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὄσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας,

16:6 ὅτι αἷμα ἀγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς [δ]έδωκας πιεῖν· ἄξιοί εἰσιν.

Apocalypse

Sahidic

Greek

16:7 αἰῶντμ̄ επεθυσιαστηριον εϋχω μ-
μοc. χε πχοεις πνουτε ππαντωκρατωρ.
ϋενμε πε. αγω ϋενδικαιοcυνη πε πεκ-
ϋαπ.

16:8 α πμερϋτοοϋ παγγελoc πωϋτ̄
πτερϋφιαλη εχμ̄ πρη. αγω αϋτ̄ παϋ
ετρεϋωβϋ ππρωμε ϋη̄ οϋκωϋτ̄.

16:9 αγω αϋωβϋ η̄βι η̄ρωμε ϋη̄
οϋνοc η̄καϋμα. αϋχιογα επραη̄ μ̄πνουτε
πετεοϋη̄τϋ̄ τεϋοϋcια η̄πελϋϋη̄ τηροϋ.
αγω μ̄ποϋμετανοι ετρηη̄τεοοϋ παϋ.

16:10 α πμερϋτοοϋ πωϋτ̄ πτερϋφιαλη
εϋραἰ̄ εχμ̄ πεϋρονοc μ̄πεϋρηιοη̄. αγω α
τεϋμ̄η̄τερο ϋωπε η̄κακε. αγω πεϋοϋοc-
οϋεc πε η̄πεϋλϋc εβολ ϋη̄ πεμκαϋ.

16:11 αγω η̄η̄χιογα πε επνουτε η̄τπε
εβολ ϋη̄ πεϋτκαc. μ̄η̄ πεϋcαϋ αγω
μ̄ποϋμετανοι εβολ ϋη̄ πεϋϋβηϋε.

16:12 α πμερϋτοοϋ πωϋτ̄ πτερϋφιαλη
εχμ̄ πεἰερο νοc πεϋφρατηc. αγω αϋ-
ϋοοϋε η̄βι πεϋμ̄οοϋ. χεκαc αcεϋεcοβ̄τε
η̄τεϋη̄ η̄πεἰρωοϋ εβολ ϋη̄ μ̄μαη̄ϋα
μ̄πρη:

16:13 αἰη̄αϋ̄ εϋνηϋ εβολ ϋη̄ ϋωϋ
μ̄πεδρακωη̄. μ̄η̄ πεϋρηιοη̄. μ̄η̄ ϋωϋ
μ̄περοφητηc η̄ποϋχ. η̄βι ϋωμ̄η̄τ̄ μ̄πη̄α.
η̄κακαϋαρτοη̄ η̄ε η̄ϋενκροϋρ.

16:14 ϋενπ̄η̄α γαρ η̄δαμιοη̄ιοη̄ πε.
εϋερε η̄ϋενμαειη̄. ετρεϋειη̄ εβολ η̄περ-
ρωοϋ. η̄τοικοϋμεη̄η̄ τηρc. εcοοϋϋοϋ
εϋοϋη̄ εππολεμοc. μ̄πνοc η̄ϋοοϋ η̄τε
πνουτε ππαντωκρατωρ.

16:15 ειc ϋη̄η̄τε τ̄η̄η̄ η̄ε η̄ποϋρεϋ-
χιοϋε. η̄αἰατϋ̄ μ̄πετροειc αγω ετϋαρ-
ϋενϋ̄ επεϋϋοἰτε χε η̄η̄μ̄οοϋε εϋκη̄ κα-
ϋη̄η̄. η̄cεη̄αϋ̄ επεϋϋἰτε.

16:16 αγω αϋcοοϋϋοϋ εϋοϋη̄ εππολϋ-
μοc ετοϋμ̄οϋτε εροϋ μ̄μ̄η̄τ̄ϋεβ̄ραιοc. χε
αρμακεδωη̄.

16:17 α πμερϋϋωϋ̄ πωϋτ̄ πτερϋφιαλη
εχμ̄ πανρ. αγω αϋνοc η̄cμ̄η̄ ει εβολ
ϋη̄ π̄ρη̄ ϋἰτ̄μ̄ πεϋρονοc εcαϋ μ̄μοc χε
αcϋωπε.

16:7 καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγον-
τος, Ναί, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,
ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις σου.

16:8 Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην
αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυ-
ματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρὶ.

16:9 καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι
καῦμα μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα
τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς
πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι
αὐτῷ δόξαν.

16:10 Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην
αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ
ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ
ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου,

16:11 καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ
οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν
ἐλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν
ἔργων αὐτῶν.

16:12 Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην
αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐ-
φράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα
ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ
ἀνατολῆς ἡλίου.

16:13 Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ
δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου
καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου
πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βάρβαροι·

16:14 εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦ-
ντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασι-
λεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐ-
τοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγά-
λης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

16:15 Ἴδου ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ
γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα
μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν
ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.

16:16 καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον
τὸν καλούμενον Ἐβραῖστί Ἀρμαγεδών.

16:17 Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην
αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα· καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ
μεγάλῃ ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου
λέγουσα, Γέγονεν.

Apocalypse

Sahidic

Greek

16:18 αγωωπε ἄβι ρενεβρηθε μῆ ρεν-
σμη. μῆ ρενρρουββαί. μῆ ογνοβ ἡκμ-
το. ετε ἡπε ογον ἡτεφρε ωωπε χῆ
ἡταγχιπ ερωμε ρῆχμ πκαρ. ογνοβ ἡκμ-
το ἡτσοτ.

16:19 τνοβ ἡπολις ἀρῶομῆτ ογων.
μῆ ἡπολις ἡενρρεθνοσ ἀγρε. ἀγω τβα-
βυλων νοβ ἀγρ πεσμεεγε ἡπμτο εβολ
ἡπνογτε. εφῆασ ἡπχω ἡπρηπ. ἡπδωντ
ἡτεφοργη.

16:20 ἀγω ἡησοσ ἡμ ρῆ τοου ἡπογρε
εροου.

16:21 ογνοβ ἡαλαμπε εφῆαρογδισ δε
ἡδωρ ἡρηωε. ἀρῶογ εβολ ρῆ ππε.
εραῖ εχῆ ἡρωμε. ἀγω ἀῆ ρωμε χῆογα
επνογτε. εβολ ρῆ τεπλγγη ἡτεχαλαζα.
χε ογνοβ εματε τε τεσπλγγη.

17:1 ἀφει ἡβι ογα εβολ ρῆ πσαωφ
ἡαγγελοσ ετε ογῆτογ τσαωφε ἡφιαλῆ
ἀφωαχε ἡμμαῖ εφχω ἡμοσ. χε ἀμογ
ἡτατσαβοκ εραπ ἡτνοβ ἡπορηῆ. τετ-
ρμοσ εραῖ εχῆ ρενμοου επαωωου.

17:2 ταῖ ἡταγπορηεγε ἡμμασ ἡβι ἡρ-
ρωου ἡπκαρ. ἀγω ἀγφρε ἡβι ἡετογῆηρ
ρῆχμ πκαρ εβολ ρῆ πρηπ ἡτεσπορηια.

17:3 ἀφχῆτ ρῆ πεπῆα εβολ ετεργμοσ.
ἀγω ἀῆναγ εγρερῆμε εσταλῆγ εγῶρηιο
ἡκοκκοσ. εφμερ ἡραν ἡογα. εογῆ σαωφε
ἡαπῆ ἡμογ μῆ μῆτ ἡταπ.

17:4 ἀγω τεσρῆμε ἡεσδοολε ἡχῆε ρῆ
κοκκοσ. ρῆ πογβ. ρῆ εῆεμμε. ρῆ μαρ-
γαριτῆσ. εγῆ ογχω ἡπογβ ρῆ τεσβιχ
εφμερ ἡβοτε μῆ ἡακαθαρσια ἡτε τεσ-
πορηια. μῆ ἡα πκαρ.

17:5 εγῆ ογραν ἡμῆστγριοῆ σῆρ εχῆ
τεστερῆε. χε τβαβυλων νοβ τμααγ
ἡμπορηνοσ. μῆ ἡβοτε ἡπκαρ.

17:6 ἀγω ἀῆναγ ετεσρῆμε εσταρε
εβολ ρῆ πεσπογ ἡηετογααβ. μῆ πεσπογ
ἡμῆπρε ἡῆσ ἀγω ἡτερῆναγ εροσ. ἀῖ-
ωπῆε.

16:18 καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ
βρονταί, καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας οἶοσ οὐκ
ἐγένετο ἀφ' οὗ ἄνθρωποσ ἐγένετο ἐπὶ τῆσ γῆσ
τηλικούτοσ σεισμὸσ οὕτω μέγασ.

16:19 καὶ ἐγένετο ἡ πόλισ ἡ μεγάλη εἰσ τρία
μέρη, καὶ αἱ πόλεισ τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν. καὶ
Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ
θεοῦ δοῦναι αὐτῆ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ
θυμοῦ τῆσ ὀργῆσ αὐτοῦ.

16:20 καὶ πᾶσα νῆσοσ ἔφυγεν, καὶ ὄρη οὐχ
εὐρέθησαν.

16:21 καὶ χάλαζα μεγάλη ὡσ ταλαντιαία
καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺσ ἀνθρώ-
πουσ· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν
θεὸν ἐκ τῆσ πληγῆσ τῆσ χαλάζησ, ὅτι μεγά-
λη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆσ σφόδρα.

17:1 Καὶ ἦλθεν εἷσ ἐκ τῶν ἐπτὰ ἀγγέλων
τῶν ἐχόντων τὰσ ἐπτὰ φιάλασ, καὶ ἐλάλησεν
μετ' ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο, δεῖξω σοι τὸ κρίμα
τῆσ πόρνησ τῆσ μεγάλησ τῆσ καθημένησ ἐπὶ
ὕδατων πολλῶν,

17:2 μεθ' ἧσ ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖσ τῆσ
γῆσ, καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντεσ τὴν
γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆσ πορνείασ αὐτῆσ.

17:3 καὶ ἀπήνεγκέν με εἰσ ἔρημον ἐν πνεύ-
ματι. καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θη-
ρίον κόκκινον, γέμον[τα] ὀνόματα βλασφη-
μίας, ἔχων κεφαλὰσ ἐπτὰ καὶ κέρατα δέκα.

17:4 καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυ-
ροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη χρυ-
σίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταισ, ἔχουσα
ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῆ χειρὶ αὐτῆσ γέμον
βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆσ πορνείασ
αὐτῆσ,

17:5 καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆσ ὄνομα
γεγραμμένον, μυστήριον, Βαβυλὼν ἡ μεγά-
λη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυ-
γμάτων τῆσ γῆσ.

17:6 καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ
τοῦ αἵματοσ τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματοσ
τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. Καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν
αὐτὴν θαῦμα μέγα.

Apocalypse

Sahidic

Greek

17:7 πεχαρ παϊ ν̄βι παγγελος γε
αρροκ κρ̄ωπρη. αποκ πετναταμοκ επ-
μνστγριον η̄τεςρη̄με. μη̄ πεθγριον ετq̄
ραρος. ετερε τσαωγε η̄απη μμοq μη̄
πμητ η̄ταπ.

17:8 πεθγριον η̄τακναγ εροq. πεqωοop
πε. αγω η̄πεqωοop αν. αγω qπηγ εγρᾱι
ρη̄ ππονη. πεqβωκ επτακο. αγω η̄σερ-
ωπρη. η̄βι πετογνηη̄ ρ̄ῑμ̄ πκαρ̄. πᾱι
ετε η̄νεγραν ση̄ αν επλωωμε μπωη̄ρ̄.
χιη̄ η̄τκαταβολη̄ μπκοςμος. εγναγ επε-
θγριον γε πεqωοop πε. αγω πεqωοop
αν. αγω qηαωωπε.

17:9 πᾱι πε πμᾱ μ̄ρη̄τ ετε ογ̄η̄τq̄
τσοφια. αγω τσαωγε η̄απε σαωq̄ η̄τοoy
η̄ε ετερε τ̄εσρη̄με ρ̄μοος εγρᾱι εκωoy.
αγω σαωq̄ η̄ρρο η̄ε.

17:10 π̄foy αγρε πογα ωοop πκεoγα
μπατq̄ει. αγω eqωαπει qηαδω η̄oyκοȳι

17:11 αγω πεθγριον ετε πεqωοop πε.
αγω τεποy πεqωοop αν. η̄τοq̄ πε πμερ̄
ωμοoy. ογα εβολ ρ̄μ̄ πσαωq̄ αγω eqηα
επτακο.

17:12 αγω πμητ η̄ταπ η̄τακναγ εροoy
πμητ η̄ρρο η̄ε. μ̄πατοyχῑ η̄η̄μ̄η̄τερο.
αλδα εγναχῑ ογεξoyγια μ̄πεθγριον.

17:13 omitted

17:14 πᾱι σεναμ̄ωγε μη̄ περ̄ιειβ̄ η̄τε
περ̄ιειβ̄ χρο̄ εροoy. γε π̄χ̄ς̄ η̄ενηχοεις πε.
αγω η̄ρρο η̄περρωoy πε. αγω η̄εη̄μ̄μαq̄
η̄ετταρη̄μ̄ αγω η̄ετσοτ̄π̄ μ̄πιστος.

17:15 αγω πεχαρ παϊ γε μ̄μοy
η̄εiooyε η̄τακναγ εροoy. ερε τποδ̄ic
ρη̄μοος ρ̄ῑχωoy. η̄λαος η̄ε. μη̄ η̄φγλη̄.
μη̄ η̄ασπε:

17:16 αγω πμητ η̄ταπ η̄τακναγ εροoy
μη̄ πεθγριον. πᾱι σεναμ̄εστε τπορη̄η̄
η̄σεας η̄η̄ᾱῑε. εκη̄η̄ καρη̄η̄. η̄σεoyωμ̄
η̄η̄εσαρη̄ρ̄. αγω η̄σερωκ̄ρ̄ μ̄μοος ρ̄η̄ οy-
κωρη̄τ̄.

17:7 και ε̄πεν μοι ο̄ αγγελος, Δια τι
ε̄θαύμασας; ε̄γω ε̄ρω σοι το̄ μυστήριον της
γυναικος̄ και το̄ τοῡ θηριοῡ τοῡ βαστάζοντος
αυτη̄ν, τοῡ ε̄χοντος τας̄ ε̄πτᾱ κεφαλ̄ας̄ και
τᾱ δεκᾱ κερατᾱ·

17:8 το̄ θηριον̄ ο̄ ε̄δες η̄ν καῑ οῡκ ε̄στιν, καῑ
μέλλει αναβαινειν̄ εκ̄ της̄ άβυσσου, καῑ εις̄
άπώλειαν̄ υπ̄αγει· καῑ θαυμασθήσονταῑ οῑ
κατοικο̄ντες̄ επῑ της̄ γης̄, ω̄ν οῡ γέγραπταῑ
το̄ ονομᾱ επῑ το̄ βιβλιον̄ της̄ ζωης̄ απο̄
καταβολ̄ης̄ κοσμου, βλεπόντων το̄ θηριον̄ οτῑ
η̄ν καῑ οῡκ ε̄στιν καῑ παρε̄σται.

17:9 ω̄δε ο̄ νοyς̄ ο̄ ε̄χων σοφ̄ιαν. αῑ ε̄πτᾱ
κεφαλαῑ ε̄πτᾱ ορη̄ εῑσιν, ο̄που η̄ γυνή
κάθηταῑ επ̄ αῡτω̄ν. καῑ βασιλεις̄ ε̄πτᾱ εῑσιν·

17:10 οῑ πέντε̄ ε̄πεσαν, ο̄ εις̄ ε̄στιν, ο̄ άλλος
ο̄υπω̄ η̄λθεν, καῑ οταν̄ ε̄λθη̄ ολιγον̄ αῡτον̄ δε̄ι
μεῑναι.

17:11 καῑ το̄ θηριον̄ ο̄ η̄ν καῑ οῡκ ε̄στιν, καῑ
αῡτο̄ς̄ ογδο̄ος̄ ε̄στιν καῑ εκ̄ των̄ ε̄πτᾱ ε̄στιν,
καῑ εις̄ άπώλειαν̄ υπ̄αγει.

17:12 καῑ τᾱ δεκᾱ κερατᾱ ᾱ ε̄δες δεκᾱ
βασιλεις̄ εῑσιν, οῑτινες̄ βασιλειαν̄ ο̄υπω̄
ε̄λαβον, αλλά εξουσιαν̄ ως̄ βασιλεις̄ μιαν̄
ω̄ραν λαμβάνουσιν μετᾱ τοῡ θηριοῡ.

17:13 οῡτοῑ μιαν̄ γνώμη̄ν ε̄χουσιν, καῑ την̄
δύναμιν καῑ εξουσιαν̄ αῡτων̄ τω̄ θηριω̄
διδο̄ασιν.

17:14 οῡτοῑ μετᾱ τοῡ αρ̄νιοῡ πολεμη̄σουσιν,
καῑ το̄ αρ̄νιον̄ νικη̄σεῑ αῡτους̄, οτῑ κυριος̄
κυριων̄ ε̄στιν καῑ βασιλε̄υς̄ βασιλε̄ων, καῑ
οῑ μετ̄ αῡτοῡ κλη̄τοῑ καῑ εκλε̄κτοῑ καῑ
πιστοῑ.

17:15 Καῑ λέγεῑ μοι, Τᾱ ῡδατᾱ ᾱ ε̄δες, ο̄δη̄
πόρνη̄ κάθηται, λαοῑ καῑ οχλοῑ εῑσιν καῑ
ε̄θνη̄ καῑ γλω̄σσαι.

17:16 καῑ τᾱ δεκᾱ κερατᾱ ᾱ ε̄δες καῑ το̄
θηριον̄, οῡτοῑ μιση̄σουσιν την̄ πόρνη̄ν, καῑ
η̄ρημωμένη̄ ποιήσουσιν αῡτη̄ν καῑ γυμνή̄ν,
καῑ τας̄ σαρκ̄ας̄ αῡτης̄ φάγονται, καῑ αῡτη̄ν
κατακαύσουσιν εν̄ πυρῑ·

Apocalypse

Sahidic

Greek

17:17 πνοϋτε γαρ αϋτασ επεϋρητ. ετρευειρε μπεροϋωϡ. αϋω ησεροϋτηπωμη ποϋωτ. ησεϠ ητεϋμπερο. μπεθηριοϡ ϡαντοϋϡωκ εβολ ηβι ηϡαξε μπνοϋτε.

17:18 αϋω τεσριμε ητακναϋ ερος. τε τποβ μπολις ερε τιμητρμμοο ηρητς. ηηρωου μπκαϋ.

18:1 μπησα ηαι αιηαϋ εκεαγγελοσ ερηνηϋ εβολ ρη ηπε. ευηταϡ οϡνοσ ηεϡοϡια. αϋω αϡροϡοειη εβολ ρμ πεϡεοοϋ.

18:2 αϡαϡκακ εβολ ρη οϡνοσ ησμη χε αϡε ηβι βαβϋλωνη ποσ. αϋω αϡϡωπε μμα ποϋωϡ ηενδαμωηιοη. ρι ηηα ημ ηακαθαρτοη. αϋω μμα ηϡωπε ηθηριοη ημ ρι ραλητ ημ.

18:3 ρι ακαθαρτοη ετβητ. χε εβολ ρμ ηηη μπδωηη ητεσποηηα: αϡε ηβι ηρεθνοσ τηροϋ. αϋω ηρωου μπκαϋ αϡπορηε ημμασ. αϋω ημποροσ μπκαϋ αϡρημμοο εβολ. ρη τβομ μπεσχηρ.

18:4 αϋω αιϡωτμ εκεσμη εβολ ρη ηπε. εσϡω μμοσ χε παλαοσ αμοϋ εβολ ηρητς. χε ηηετηηκοιηοηηεσ ηεσποβε. αϋω ηηετηηχι εβολ ρη ηεσπλϡγη.

18:5 χε α ηεσποβε χιςε ϡα ρραϊ ετπε. αϋω α πνοϋτε ρημееε ηηεσχιηβοησ.

18:6 τωωβε ηασ κατα ηεντασααϋ. αϋω ηεσρηβηϋε ητετηητοοβοϡ ηασ. ηεσπησναϡ ρμ ηεσϡω ητασκερα μμοϡ κερα ηασ ησναϡ.

18:7 ηεσϡοϡϡοϡ μη ηεσχηρ. ητασϡωπε ηρητοϡ Ϡ εροοϡ ηασ ηβαζαηοσ αϋω ηρηβε. χε εσϡω μμοσ ρμ ηεσρητ. χε αηοκ ηηαημοοσ αη ειο ηχηηα. οϡδε ηηηαηαϡ αη ερηβε.

18:8 ετβε ηαι ρη οϡροοϡ ποϋωτ σεηνηϋ ηβι ηεσπλϡγη τηροϡ. ημοϡ. αϋω ηρηβε. μη ηρεβωη. αϋω ησεροκϡ ρη οϡκωϡτ. χε οϡϡωρε πε ηϡσ πνοϋτε ετκρηε μμοσ.

17:17 ο γαρ θεος εδωκεν εις τας καρδιασ αυτων ποιησαι την γνωμην αυτου, και ποιησαι μιαν γνωμην και δοϋναι την βασιλειαν αυτων τω θηριω, αϡρι τελεσθησονται οι λογοι του θεου.

17:18 και η γυνη ην εδεδεσστιν η πολισ η μεγαλη η εϡουσα βασιλειαν επι των βασιλεων της γης.

18:1 Μετα ταυτα εδον αλλον αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου, εϡοντα εϡουσιαν μεγαλην, και η γη εϡωτισθη εκ της δοξης αυτου.

18:2 και εκραξεν εν ισχυρω φωνη λεγων, "Επεσεν, επεσεν Βαβυλων η μεγαλη, και εγενετο κατοικητηριον δαιμονιων και φυλακη παντοσ πνεϡματος ακαθαρτου και φυλακη παντοσ ορηου ακαθαρτου [και φυλακη παντοσ θηριου ακαθαρτου] και μεμισημενου,

18:3 οτι εκ του οινου του θυμου της πορνειασ αυτης πεπωκαν παντα τα εθη, και οι βασιλεις της γης μετ αυτης επορευσαν, και οι εμποροι της γης εκ της δυναμειωσ του στηνηουσ αυτης εϡλουτησαν.

18:4 Και ηκουσα αλλην φωνη η εκ του ουρανου λεγουσαν, "Εξελθατε, ο λαοσ μου, εκ αυτης, ινα μη συηκοινησητε ταϊσ αμαρτιαϊσ αυτης, και εκ των πληγων αυτης ινα μη λαβητε:

18:5 οτι εκολληθησαν αυτης αι αμαρτιαι αϡρι του ουρανου, και εμνημονευσεν ο θεοσ τα αδικηματα αυτης.

18:6 αποδοτε αυτη ωσ και αυτη απεδωκεν, και διπλωσατε τα διπλα κατα τα εργα αυτης: εν τω ποτηριω ω εκερασεν κερασατε αυτη διπλουη.

18:7 οσα εδοξασεν αυτη ην και εστηνηιασεν, τοσουτοη δοτε αυτη βασανισμην και πενηθοσ. οτι εν τη καρδια αυτης λεγει οτι Καθημαι βασιλισση, και χηρα οϡκ ειμι, και πενηθοσ οϡ μη ιδω.

18:8 δια τουτο εν μιω ημερα ηϡουσιν αι πληγαϊ αυτης, θανατοσ και πενηθοσ και λιμοσ, και εν πυρι κατακαυθησεται. οτι ισχυροσ κυριοσ ο θεοσ ο κρινασ αυτηη.

Apocalypse

Sahidic

Greek

18:9 αγω ἡρρωον ἡπκαρ̄ σεναριμε
ἡσενερπε ερραϊ̄ εχωσ. παϊ̄ ἡταγπορνεγε.
αγω αγκηρ ἡμιασ. εγυαππαγ̄ επκαπνοσ
ἡπεσρωκρ̄

18:10 εγαζερατοῦ ἡπογε. ετβε̄ θοτε
ἡτεσβαζανοσ εγχω ἡμοσ. κε̄ ογοϊ̄ ογοϊ̄
ἡτνοσ ἡπολισ̄ τβαβγδων. τπολισ̄ ετ-
τακρηγ. κε̄ ρἡ̄ ογογνογ̄ ἡογωτ̄ αφει
ἡβῑ πεσραπ.

18:11 ἡμποροσ. ἡπκαρ̄. σεναριμε ἡσερ-
ρηβε. ερραϊ̄ εχωσ. κε̄ ἡἡ̄ λααγ̄ δε̄
γωοπ̄ ἡπεγαγααπ.

18:12 ογαγααπ̄ ἡπογβ̄ ρἡ̄ ρατ. ρἡ̄ επε
ἡμε̄ ρἡ̄ μαργαριτησ. ρἡ̄ γησ. ρἡ̄ κηβε.
ρἡ̄ σιρικον. ρἡ̄ κοκκοσ. ρἡ̄ γεπθῆμον. ρἡ̄
σκεοσ ἡμ̄ πελεφαντιμον. ρἡ̄ σκεοσ ἡμ̄
ἡγε̄ εφταἡγ. ρἡ̄ ρομητ̄. ρἡ̄ πενἡπε. ρἡ̄
μαρμαρον ρἡ̄ σιπναμομον.

18:13 ρἡ̄ αμομον. ρἡ̄ γωγρηπε. ρἡ̄
στοϊ̄. ρἡ̄ λιβανοσ. ρἡ̄ ἡρπ. ρἡ̄ περ. ρἡ̄
σαμιτ. ρἡ̄ τβἡη. ρἡ̄ εσοογ. ρἡ̄ ρτο. ρἡ̄
μασπορκ. ρἡ̄ βαμογλ. ρἡ̄ βρδοογτ. ρἡ̄
ρἡ̄ραλ.

18:14 αγω τοπορα ἡτογπεθγμια ἡ-
τογψγχη̄ ασβωκ. αγω ἡογνοσ ἡτργφη̄
ετναγωογ̄ αγτακο. αγω ἡσεναζε̄ εροογ
απ.

18:15 ἡμποροσ παϊ̄ ἡταγρρ̄ἡμιαο ἡ-
ρητ̄σ̄ σενααζερατοῦ ἡπογε. ετβε̄ θοτε
ἡτεσβαζανοσ εγριμε̄ αγω εγρ̄ρββε.

18:16 εγχω ἡμοσ. κε̄ ογοϊ̄ ογοϊ̄
ἡτνοσ ἡπολισ̄. τετδοολε̄ ἡγησ̄ ρἡ̄ κηβε
ρἡ̄ κοκκοσ. ρἡ̄ πογβ̄ ρἡ̄ επε̄ ἡμε̄. ρἡ̄
μαργαριτησ.

18:17 κε̄ ρἡ̄ ογνογ̄ ἡογωτ̄ αςγωγ̄ ἡβῑ
†ἡνοσ ἡμἡπτρἡμιαο. αγω ρεφρ̄ρἡμ̄ ἡμ̄.
ἡἡ̄ πετσβηρ̄ ρἡ̄ πεἡερωογ. ἡἡ̄ ἡπεσ. ἡἡ̄
πετρ̄ρωβ̄ ρἡ̄ θαλδασα. αγαζερατοῦ
ἡπογε.

18:18 αγαγκακ̄ εβολ̄ εγπαγ̄ επκαπνοσ
ἡπεσρωκρ̄ εγχω ἡμοσ. κε̄ ἡμ̄ πεττἡ-
των. ετεἡπολισ̄ νοσ. ταἡ̄ ἡταγρρ̄ἡμιαο
ἡρητ̄σ̄ ἡβῑ ἡαρχων̄ τηρογ.

18:9 Καὶ κλαύσουσιν καὶ κόψονται ἐπ'
αὐτὴν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς
πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέ-
πωσιν τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεωσ αὐτῆσ.

18:10 ἀπὸ μακρόθεν ἐστηκότεσ διὰ τὸν φό-
βον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆσ, λέγοντεσ, Οὐαὶ
οὐαὶ, ἡ πόλισ ἡ μεγάλη, Βαβυλὼν ἡ πόλισ ἡ
ἰσχυρά, ὅτι μιᾶ ὥρα ἦλθεν ἡ κρίσισ σου.

18:11 Καὶ οἱ ἔμποροὶ τῆσ γῆσ κλαίουσιν καὶ
πενθοῦσιν ἐπ' αὐτὴν, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν
οὐδεὶσ ἀγοράζει οὐκέτι,

18:12 γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου
τιμίου καὶ μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου καὶ
πορφύρασ καὶ σιρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ
πᾶν ξύλον θύον καὶ πᾶν σκεῦοσ ἐλεφάν-
τινον καὶ πᾶν σκεῦοσ ἐκ ξύλου τιμιωτάτου
καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,

18:13 καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ
θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ ὄνον
καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ
κτῆνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵπων καὶ ἑδῶν
καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰσ ἀνθρώπων.

18:14 καὶ ἡ ὄπωρα σου τῆσ ἐπιθυμίας τῆσ
ψυχῆσ ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ
λίπαρά καὶ τὰ λαμπρά ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ,
καὶ οὐκέτι οὐ μῆ αὐτὰ εὕρησουσιν.

18:15 οἱ ἔμποροὶ τούτων, οἱ πλουτήσαντεσ
ἀπ' αὐτῆσ, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν
φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆσ, κλαίοντεσ
καὶ πενθοῦντεσ,

18:16 λέγοντεσ, Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλισ ἡ με-
γάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυ-
ροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη [ἐν]
χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίτῃ,

18:17 ὅτι μιᾶ ὥρα ἠρημώθη ὁ τοσοῦτοσ
πλοῦτοσ. Καὶ πᾶσ κυβερνήτησ καὶ πᾶσ ὁ ἐπὶ
τόπον πλέων καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θά-
λασσαν ἐργάζονται ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν

18:18 καὶ ἔκραζον βλέποντεσ τὸν καπνὸν
τῆσ πυρώσεωσ αὐτῆσ λέγοντεσ, Τίσ ὁμοία τῇ
πόλει τῇ μεγάλῃ;

Apocalypse

Sahidic

Greek

18:19 αγω πεννεχ εἴτῃ εχῆ πεγαληνε
ευχιψακ εβολ εγριμε. εγρρηβε εγχω
μμοc. χε ογοῖ ογοῖ ἠτηοc μπολιc. ταῖ
ἠταγρρμμοc ἠρητc ἠβι πετεογῆταγ
πεχῆγ ρῆ θαλλασσα εβολ ρῆ τεcμῆτ-
ρμμοc. χε ρῆ ογογπογ πογωτ αcρχαῖc:

18:20 εγφρανε τπε ερραῖ εχωc. αγω
πετογααβ. αγω παποcτολοc μῆ πεπρο-
φγτηc. χε α ππογτε κρινε μπετηραπ
εβολ ἠρητc.

18:21 αγω ογαγγελοc ἠχωωρε. αqῆ
πογποc ἠωπε ἠε πογωπε ἠπογτ. αqῆοq
ερραῖ εθαλλασσα εγχω μμοc. χε ταῖ
τε θε ετογῆαταγο ερραῖ ρῆ ογcωπε
ἠτβαβγλωῆ τποc μπολιc ἠcετμρε
εροc.

18:22 αγω ἠβιθαροτοc ρῆ μογcκοῆ.
ρῆ ρεγχω ρῆ cαλπιγξ ἠπεγcωτμ εροογ
ἠρητε χῆῆ ἠτεπογ. αγω τεχῆητηc ἠμ
ἠτεχῆῆ ἠμ. ἠπεγδῆτογ ἠρητε χῆῆ ἠτε-
πογ. αγω ἠπεγcωτμ ρροογ μμαχαῆῆ
ἠρητε χῆῆ ἠτεπογ.

18:23 ογδε cμῆ μπατμγελεετ ρῆ
μγελεετ. ογδε ἠπεγχερε ρῆβc ἠρητε χῆῆ
ἠτεπογ. ἠποc ἠτε πκαρ πεγο πεγωτ πε.
χε ρραῖ ρῆ πογμῆτρεγπαρρε. αγπλανα
ἠβι ἠρεθποc τηρογ.

18:24 αγω ἠταγρε επεcπογ ἠπεπροφγ-
τηc ἠρητc μῆ πα πετογααβ μῆ ογοῆ
ἠμ ἠταγροτβογ ρῆχμ πκαρ.

19:1 μῆῆcα ἠαῖ αῖcωτμ εγποc ἠcμῆ.
ἠε πογμῆῆγε εῆαωωq ρῆ τπε. εγχω
μμοc χε αλλῆηλογῆα. πογχαῖ μῆ πεοογ
μῆ τβομ μπεῆπογτε.

19:2 χε ρεῆμε πε αγω ρεῆδικαιογῆῆ
πε πεκραπ. χε ακρινε ἠτπορηῆ ταῖ ἠ-
ταcτακε πκαρ ρῆ τεcπορηῆα. αγω αqῆ
μπεκβα μπεcπογ ἠπεγρμραλ εβολ ρῆ
πεcβῆ.

19:3 αγω πεχαγ μπεμερcπcῆαγ χε
αλλῆηλογῆα. αγω πεcκαπποc ἠῆγ ερραῖ
ωα εῆερ ἠεῆερ.

18:19 καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς
αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦ-
ντες, λέγοντες, Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγά-
λη, ἐν ἣ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ
πλοῖα ἐν τῇ θαλάσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος
αὐτῆς, ὅτι μιᾶ ὥρᾳ ἠρημώθη.

18:20 Εὐφραίνου ἐπ' αὐτῇ, οὐρανέ, καὶ οἱ
ἄγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι
ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.

18:21 Καὶ ἦρεν εἰς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον
ὡς μύλινον μέγαν καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν
θάλασσαν λέγων, Οὕτως ὀρμήματι βληθήσε-
ται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ
εὐρεθῆ ἔτι.

18:22 καὶ φωνὴ κιθαρωδῶν καὶ μουσικῶν
καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῆ
ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης
οὐ μὴ εὐρεθῆ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ
μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι,

18:23 καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνῃ ἐν σοὶ
ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ
ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροὶ σου ἦσαν
οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ
σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη,

18:24 καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ
ἀγίων εὐρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων
ἐπὶ τῆς γῆς.

19:1 Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγά-
λην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ λεγόντων,
Ἄλληλουῖά· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ
δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν,

19:2 ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἶ κρίσεις
αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην
ἣτις ἐφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς,
καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ
ἐκ χειρὸς αὐτῆς.

19:3 καὶ δεῦτερον εἶρηκαν, Ἄλληλουῖά· καὶ
ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰῶνων.

Sahidic

19:4 αγω πχονταϑτε μ̄πρεσβετεροσ
αυπαρτοϑ μ̄π̄ πεϑτοοϑ η̄ζωοη αυ-
οϑωϑτ̄ μ̄πποϑτε ετρ̄μοοσ ϑ̄ῑ πεθρονοσ
εϑχω μ̄μοσ κε ϑαμ̄νη αλ̄ληλοϑια.

19:5 αγω α ϑρεσμη εῑ εβολ ϑ̄μ̄ πε-
θρονοσ εϑχω μ̄μοσ. κε σμοϑ επποϑτε
πεϑρ̄μ̄ραλ̄ τηροϑ ετρ̄ροτε ϑητ̄ η̄κοϑ̄
μ̄π̄ η̄ποσ.

19:6 αγω ᾱσϑωτ̄μ̄ εϑσμη η̄θε̄ η̄οϑηνοσ
μ̄μ̄νηϑε. αγω η̄θε̄ μ̄περροϑ η̄ρεπμοϑε
επαϑωϑ. αγω η̄θε̄ η̄τεσμη η̄ρεπποσ
η̄ρροϑββᾱῑ επαϑωϑ εϑχω μ̄μοσ κε
αλ̄ληλοϑια. κε αϑρρο ϑᾱ επερ̄ η̄επερ̄
η̄βῑ η̄χ̄σ̄ πεηποϑτε. πλαητωκρατωρ.

19:7 μαρ̄ηραϑε η̄τεη̄λ̄ηλ̄. η̄τεη̄τεοϑ
η̄αϑ κε αϑεῑ η̄βῑ η̄γαμοσ μ̄περ̄ρειβ̄. αγω
τεϑϑελεετ̄ ασοϑτε μ̄μοσ.

19:8 αγω αῡτ̄ η̄ασ̄ ετρεσβοολεσ η̄οϑ-
ϑη̄σ̄ εϑοϑοβ̄ϑ̄ επαποϑϑ̄ εϑοϑααβ̄. η̄ϑη̄σ̄
γαρ η̄ε η̄δικαιωμᾱ η̄ηετοϑαβ̄.

19:9 αγω πεϑαϑ η̄ᾱῑ κε σϑᾱῑ. κε
η̄ᾱῑατοϑ. η̄ηεηταϑταρ̄μοϑ επλ̄ηποη η̄τ-
ϑελεετ̄ μ̄περ̄ρειβ̄. πεϑαϑ η̄ᾱῑ κε ϑεημε
η̄ε η̄εῑϑαϑε η̄τᾱῑχοϑ. αγω η̄αηοϑτε η̄ε.

19:10 αγω ᾱῑπαρ̄τ̄ μ̄π̄μ̄το εβολ̄
η̄ηεϑοϑηη̄ητε ετ̄ραοϑωϑτ̄ η̄αϑ. αγω
πεϑαϑ η̄ᾱῑ κε μ̄πωρ̄(σ̄ῑσ̄)σ̄ωϑτ̄ εβολ̄
κε αη̄τ̄ πεϑϑβ̄ηρ̄ ϑ̄μ̄ραλ̄. μ̄π̄ η̄εκεσ̄ηη̄η.
η̄ᾱῑ εηεϑη̄ηταϑ̄ τ̄μ̄η̄τ̄μ̄η̄τρε η̄η̄σ̄ πεϑ̄χ̄σ̄.
οϑωϑτ̄ μ̄πποϑτε. τ̄μ̄η̄τ̄μ̄η̄τρε γαρ η̄η̄σ̄
η̄ε η̄εη̄ᾱ η̄ητε η̄ροϑη̄τ̄ια.

19:11 ᾱῑηαϑ̄ ετ̄πε εσοϑηη. αγω εῑσ
οϑρ̄το η̄οϑοβ̄ϑ̄. εϑμοϑτε επετ̄ταλε̄ εροϑ̄
κε η̄πιστοσ. αγω η̄μ̄ε. εϑηακρ̄ηε. αγω
η̄εϑμ̄ηϑε ϑ̄η̄ οϑδικαιοϑηη.

19:12 η̄εϑβαλ̄ λ̄ε̄ εϑο η̄θε̄ η̄οϑϑαϑ̄
η̄κωρ̄τ̄. εϑ̄η̄ οϑμ̄ηηϑε η̄β̄ηητε ϑ̄η̄η̄ τεϑ-
αη̄η. εϑ̄η̄ταϑ̄ οϑραη̄ εϑ̄σ̄η̄ρ̄. εμ̄π̄ λ̄ααϑ̄
σοϑηη μ̄μοϑ. εῑμ̄ητε η̄ποϑ.

19:13 εϑ̄βοολε̄ η̄οϑρ̄ο̄ῑτε εϑ̄σ̄η̄β̄ ϑ̄η̄
οϑσ̄ηοϑ. αγω αϑμοϑτε επεϑραη̄ κε
η̄ϑαϑε μ̄πποϑτε.

19:14 αγω η̄εϑστ̄ρατεϑμᾱ ετ̄ρ̄η̄ η̄πε.
η̄εϑοϑηη̄ρ̄ η̄σ̄ωϑ̄ η̄ε̄ εϑταλ̄η̄η̄ εϑεη̄ρ̄το
η̄οϑοβ̄ϑ̄. εϑ̄βοολε̄ η̄ρεπϑη̄σ̄ εϑοϑοβ̄ϑ̄.
αγω εϑτ̄β̄η̄η̄.

Greek

19:4 καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι
τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα, καὶ προσ-
εκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθήμενῷ ἐπὶ τῷ
θρόνῳ, λέγοντες, Ἀμήν, Ἀλληλουῖα.

19:5 Καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν
λέγουσα, Αἰνεῖτε τῷ θεῷ ἡμῶν, πάντες οἱ
δούλοι αὐτοῦ, [καὶ] οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ
μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.

19:6 καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ
καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν
βροντῶν ἰσχυρῶν λεγόντων, Ἀλληλουῖα, ὅτι
ἔβασίλευσεν κύριος ὁ θεὸς [ἡμῶν] ὁ παντοκ-
ράτωρ.

19:7 χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιῶμεν, καὶ δώσω-
μεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ
ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἠτοίμασεν ἑαυτήν·

19:8 καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται
βύσσινον λαμπρὸν καθαρὸν, τὸ γὰρ βύσσι-
νον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν.

19:9 Καὶ λέγει μοι, Γράψον· Μακάριοι οἱ
εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλη-
μένοι. καὶ λέγει μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι ἀλη-
θινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσιν.

19:10 καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν
αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι,
Ὅρα μὴ· σύνδουλός σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελ-
φῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ·
τῷ θεῷ προσκύνησον. ἡ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ
ἐστὶν τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.

19:11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεωγμένον,
καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ’
αὐτὸν [καλούμενος] πιστὸς καὶ ἀληθινός,
καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ.

19:12 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ [ὡς] φλόξ
πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδή-
ματα πολλὰ, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ
οὐδεὶς ὄδεν εἰ μὴ αὐτός,

19:13 καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμ-
μένον αἵματι, καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.

19:14 καὶ τὰ στρατεύματα [τὰ] ἐν τῷ
οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ’ ἵπποις λευκοῖς,
ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρὸν.

Apocalypse

Sahidic

Greek

19:15 αγω πενη̄ ουσχη. εστημ̄ πνη̄
εβολ̄ ρη̄ ρωφ. χεкас ρραϊ̄ η̄ρητ̄ς εφ-
επατασσε. η̄ρεθνος̄ τηρου. αγω̄ η̄τοϋ
πετναμοουε̄ μμοοῡ ρη̄ ουβερωβ̄ μ-
πενη̄πε. αγω̄ η̄τοϋ πετναρωμ̄ η̄τερρωτ̄.
μηρη̄ η̄τορη̄ η̄μ̄βωντ̄ μ̄πνουτε. πλαν-
τωκρατωρ.

19:16 εη̄ ουραν̄ εφση̄ εχμ̄ περρο̄ιτε
μη̄ περμερος. χε̄ πρρο̄ η̄περρωοῡ πε.
αγω̄ π̄χ̄ς η̄ενχ̄ισουε.

19:17 αγω̄ ᾱη̄ναῡ εκεαγγελος̄ εφαρ-
ρατ̄ εχμ̄ πρη̄. εφωκακ̄ εβολ̄ ρη̄ ου-
νοβ̄ η̄σμη̄ εφχω̄ μμοος̄. εη̄ραλαατε̄ ετ-
ρη̄η̄ η̄τημ̄η̄η̄η̄ η̄τηπε. χε̄ αμ̄η̄ιτη̄ σωοῡρ
εροη̄ η̄λ̄ιπνοη̄ η̄οβ̄ η̄τε̄ π̄νουτε.

19:18 χε̄ ετετ̄η̄ουωμ̄ η̄η̄σαρ̄ η̄η̄-
ρρωοῡ. μη̄ η̄χη̄λιαρχος̄. μη̄ η̄χωωρε. μη̄
η̄ερωωρ. μη̄ η̄εταδε̄ εροοῡ. μη̄ η̄ρ̄μ̄-
ραλ̄ μη̄ η̄ρ̄μ̄ε. μη̄ η̄κοϋ̄ μη̄ η̄η̄οβ̄.

19:19 αγω̄ ᾱη̄ναῡ επεθ̄ρη̄οη̄. μη̄ η̄εφ-
ερωοῡ. μη̄ η̄εφστ̄ρατευμᾱ. εαῡσωοῡρ
εειρε. η̄ουπολυμ̄ος. μη̄ η̄ετταλη̄ η̄ε-
ρη̄το η̄ουοβ̄ω. μη̄ η̄εφστ̄ρατευμᾱ.

19:20 αγω̄ ᾱφωπε̄ η̄πεθ̄ρη̄οη̄. μη̄
η̄ετη̄μ̄μαφ̄. μη̄ η̄επροφ̄η̄η̄ η̄η̄οῡχ̄ ετη̄-
μ̄μαφ̄. μη̄ η̄επταφειρε̄ η̄μ̄ μαειη̄ η̄εφ-
μη̄το εβολ̄. η̄αῑ η̄η̄ταφ̄η̄η̄η̄ η̄η̄η̄τοϋ
η̄η̄επταη̄η̄ η̄εφρη̄αῑ η̄η̄εθ̄ρη̄οη̄. μη̄ η̄επ-
ταφ̄ουωϋ̄ η̄η̄εφρη̄κωη̄. ᾱη̄οῡοῡ η̄εφ-
η̄αῡ ε̄οῡρη̄ ερη̄αῑ ετ̄η̄η̄η̄ η̄σατε. ετ-
χερο̄ ρη̄ οῡη̄η̄.

19:21 αγω̄ η̄κεση̄ ᾱμ̄οῡ ρη̄ τη̄χη̄
η̄ετταδε̄ επερη̄ο. τᾱῑ η̄η̄ασεῑ εβολ̄ ρη̄
η̄εφταπ̄ρο. αγω̄ η̄ραλαατε̄ τηρου. ᾱῡσεῑ
εβολ̄ ρη̄ η̄εφσαρ̄ε.

20:1 ᾱη̄ναῡ εαγγελος̄ εφη̄η̄ εβολ̄ ρη̄
τηπε. ερε̄ η̄ωωϋ̄ η̄η̄η̄οῡ η̄η̄η̄τοοῡη̄. μη̄
οῡνοβ̄ η̄ραλη̄ς ρη̄ η̄εφβ̄ιχ̄.

20:2 αγω̄ ᾱφαμαρ̄τε̄ η̄εδ̄ρακωη̄ η̄ροϋ
η̄αρχ̄αιος̄. ετε̄ πᾱῑ η̄ε̄ η̄η̄η̄η̄ος̄ η̄σα-
ταη̄ας. αγω̄ ᾱφ̄οῡρη̄ η̄ω̄ η̄ροη̄πε.

19:15 καῑ εκ̄ τοῡ στοματος̄ αῡτοῡ εκπο-
ρευεταῑ ομφοιᾱ οξεῑα, ινᾱ εν̄ αῡτη̄ πατᾱξη̄
τᾱ ε̄θη̄, καῑ αῡτος̄ ποιμανεῑ αῡτους̄ εν̄
ο̄βδω̄ σιδη̄ρα· καῑ αῡτος̄ πατεῑ την̄ λην̄ον
τοῡ οῑνοῡ τοῡ θυμοῡ της̄ οργ̄ης̄ τοῡ θεοῡ τοῡ
παντοκ̄ρατορος̄.

19:16 καῑ ε̄χεῑ επῑ το̄ ιμᾱτιον̄ καῑ επῑ τον̄
μη̄ρον̄ αῡτοῡ ονομᾱ γεγραμ̄μενον̄· Βασιλεῡς
βασιλε̄ων̄ καῑ κυριος̄ κυρῑων̄.

19:17 Καῑ ε̄δον̄ ε̄νᾱ αγγελον̄ ε̄στω̄τᾱ εν̄ τω̄
η̄λιω̄, καῑ εκρᾱξεν̄ [εν̄] φων̄η̄ μεγᾱλη̄ λε̄γων̄
πᾱσιν̄ τοῑς ο̄ρνε̄οις̄ τοῑς πετο̄μενοις̄ εν̄ με-
σουρανη̄ματι, Δεῡτε̄ συνᾱχητε̄ εῑς̄ το̄
δεῑπνον̄ το̄ μεγᾱ τοῡ θεοῡ,

19:18 ινᾱ φᾱγητε̄ σᾱρκας̄ βασιλε̄ων̄ καῑ
σᾱρκας̄ χιλῑαρχων̄ καῑ σᾱρκας̄ ισχῡρων̄ καῑ
σᾱρκας̄ ῑπων̄ καῑ των̄ καθη̄μενων̄ επ̄ αῡτων̄
καῑ σᾱρκας̄ παν̄των̄ ε̄λευθε̄ρων̄ τε̄ καῑ
δοῡλων̄ καῑ μικρων̄ καῑ μεγαλων̄.

19:19 Καῑ ε̄δον̄ το̄ θη̄ριον̄ καῑ τους̄ βα-
σιλεῑς̄ της̄ γης̄ καῑ τᾱ στρατεῡματᾱ αῡτων̄
συνη̄γμε̄νᾱ ποιη̄σαῑ τον̄ πολ̄εμον̄ μετᾱ τοῡ
καθη̄μενοῡ επῑ τοῡ ῑποῡ καῑ μετᾱ τοῡ
στρατεῡματος̄ αῡτοῡ.

19:20 καῑ επῑᾱσθη̄ το̄ θη̄ριον̄ καῑ μετ̄ αῡτοῡ
ο̄ ψευδοπροφη̄της̄ ο̄ ποιη̄σας̄ τᾱ ση̄μεῑᾱ εν̄ω-
πιον̄ αῡτοῡ, εν̄ οῑς̄ ε̄πλᾱνη̄σεν̄ τους̄ λαβ̄ον̄τας̄
το̄ χᾱραγμᾱ τοῡ θη̄ριοῡ καῑ τους̄ προσκυ-
νοῡντας̄ τη̄ εικ̄ονῑ αῡτοῡ· ζων̄τες̄ ε̄βλη̄θη̄σαν̄
οῑ δυο̄ εῑς̄ την̄ λῑμνη̄ν̄ τοῡ πυρο̄ς̄ της̄ καιο-
μενης̄ εν̄ θεῑω̄.

19:21 καῑ οῑ λοῑποῑ ᾱπεκταν̄θη̄σαν̄ εν̄ τη̄
ομφοιᾱ τοῡ καθη̄μενοῡ επῑ τοῡ ῑποῡ τη̄
ε̄ξελθοῡση̄ εκ̄ τοῡ στοματος̄ αῡτοῡ, καῑ παν̄-
τᾱ τᾱ ο̄ρνεᾱ ε̄χορτᾱσθη̄σαν̄ εκ̄ των̄ σαρκων̄
αῡτων̄.

20:1 Καῑ ε̄δον̄ αγγελον̄ καταβαῑνοντᾱ εκ̄
τοῡ οῡρανο̄ῡ, ε̄χοντᾱ την̄ κλεῑν̄ της̄ ᾱβυσ̄σοῡ
καῑ ᾱλυσιν̄ μεγᾱλη̄ν̄ επῑ την̄ χεῑρᾱ αῡτοῡ.

20:2 καῑ εκρᾱτη̄σεν̄ τον̄ δρακον̄τα, ο̄ ο̄φις̄ ο̄
αρχ̄αιος̄, ο̄ς̄ ε̄στιν̄ Διᾱβολος̄ καῑ ο̄ Σατᾱνᾱς,
καῑ ε̄δη̄σεν̄ αῡτον̄ χῑλιᾱ ε̄τη̄,

Sahidic

Greek

20:3 αϥηοϥϣ̄ επεσητ̄ επηοηη̄ αϥϣταμ̄
ερωϣ. αϥω αϥτωωβε̄ ερωϣ. ϣε̄ η̄πεϣ-
π̄λαηᾱ βε̄ πεηρηεποσ. ϣᾱ η̄πε τ̄ϣω
η̄ρομπε̄ ϣωκ̄ εβολ. μη̄ησᾱ ηᾱῑ σεηαβωλϣ̄
εβολ̄ η̄κεκοϣ̄ῑ η̄ποϣοειϣ.

20:4 μη̄ησᾱ ηᾱῑ ᾱηηαϥ̄ ερηεηεροποσ.
αϥω αϥρημοοσ̄ ϣ̄ιϥωωϣ̄ αϥτ̄ ηαϥ̄ η̄ποϣ-
ρηαπ. αϥω ᾱηηαϥ̄ ετεψϣϣη̄ η̄ηηεηαϥ-
μοοϣτοϣ̄ ετβε̄ μη̄ημη̄ηηρη̄ η̄ησ. αϥω
ετβε̄ η̄ϣαϣε̄ μη̄ηηοϣη̄. αϥω ηεηε̄ μη̄-
η̄ποϣωϣτ̄ μη̄ηεϣρηοη̄ μη̄ ηεϣρη̄κωη. αϥω
ηεηε̄ μη̄ποϣϣ̄ῑ μη̄ηεϣμαειη̄ εηη̄ ηεϣηηερη̄.
η̄ εηη̄ ηεϣβ̄ιϣ. αϥωη̄ρη̄ αϥω αϥρη̄ρη̄ο̄ μη̄
ηεϣρη̄σ̄ η̄ϣω η̄ρομπε̄.

20:5 η̄κεσεεηη̄ δε̄ η̄ηηεημοοϣτ̄ μη̄ποϣωη̄ρη̄
ϣαηητοϣϣωκ̄ εβολ̄ η̄β̄ῑ τ̄ϣω η̄ρομπε̄. τᾱῑ
ηε̄ τ̄ϣωρη̄ η̄ηαηασηασ̄ισ.

20:6 ηᾱῑατ̄ϣ̄ αϥω ϣοηααβ̄ η̄β̄ῑ ηεηε
οϣη̄ητ̄ϣ̄ οϣηεροσ̄ ϣ̄η̄ τ̄ϣωρη̄ η̄ηαηασηασ̄ισ.
ϣε̄ μη̄ηε̄ η̄ηερησηαϥ̄ μη̄μοϣ̄ ερηοϣηᾱ ερηᾱῑ
εημη̄ ηᾱῑ. αλ̄λᾱ εηηαϣωηε̄ η̄οϣηηηβ̄ μη̄-
ηηοϣηε̄ μη̄ ηεϣρη̄σ̄. αϥω σεηαρη̄ρη̄ο̄ η̄μη̄-
μαϣ̄ η̄τ̄ϣω η̄ρομπε̄.

20:7 ϣοηαη̄ δε̄ εηϣαηηϣωκ̄ εβολ̄ η̄β̄ῑ
τ̄ϣω η̄ρομπε̄. σεηαβωλ̄ εβολ̄ μη̄ησαηαηασ̄
ρη̄η̄ ϣεηηηρη̄.

20:8 η̄ηεῑ εβολ̄ επ̄λαηᾱ η̄ητοηκοϣηηηη.
εσωωρη̄ ερηοηη̄ η̄ηηωτ̄ μη̄ ηᾱηωτ̄. εβολ̄
ρη̄η̄ ηεϣητοοϣ̄ η̄κοορη̄ μη̄ηκαρη̄. ερηοηη̄ επ-
πολ̄ημοσ. εϣο̄ η̄ηε̄ μη̄ϣω η̄ηαλ̄λασσα.

20:9 αϥω αϣεῑ ερηᾱῑ εημη̄ η̄ηωσ̄ϣ̄ μη̄-
η̄καρη̄. αϣκωηε̄ εηηαρηεμη̄βολ̄η̄ η̄ηηετοηααβ̄.
μη̄ η̄πολ̄ησ̄ μη̄ηηερη̄η̄. αϣκωρη̄τ̄ εῑ εβολ̄
ρη̄η̄ η̄ηε̄ εβολ̄ ϣ̄η̄η̄μη̄ η̄ηοϣηε̄. αϥω αϣ-
οϣομοϣ.

20:10 η̄λαηαβωλοσ̄ δε̄ εηηηλαηᾱ μη̄μοοϣ̄.
αϣηοϣϣ̄ εηηηηηηηη̄ η̄κωρη̄τ̄ ϣ̄η̄ η̄ηηη. η̄ηᾱ
η̄ηαηηηοϣ̄μη̄ μη̄ηεϣρηοη̄ εροϣ. μη̄ ηεηρο-
φηηησ̄ η̄ηοϣη̄. αϥω σεηαβασαηηηε̄ μη̄-
μοοϣ̄. η̄ηεϣωη̄ μη̄ ηερηοοϣ̄. η̄σεημη̄ϣ̄η̄η̄η̄τοη
ϣᾱ επερη̄.

20:11 ᾱηηαϥ̄ εηηοσ̄ η̄ηεροποσ̄ εηοηοβ̄ω̄.
αϥω ηεηρημοοσ̄ ϣ̄ιϥωϣ̄. ᾱ η̄καρη̄ η̄ωτ̄ μη̄
η̄ηε̄ ϣαηεϣρη̄. αϥω μη̄ποϣηε̄ εηᾱ ηαϥ̄.

20:3 και ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἔκλεισεν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ ἵνα μὴ πλανῆσῃ ἔτι τὰ ἔθνη ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη· μετὰ ταῦτα δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν χρόνον.

20:4 Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδ' τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη.

20:5 οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.

20:6 μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεῦτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ [τὰ] χίλια ἔτη.

20:7 Καὶ ὅταν τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ,

20:8 καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γῶγ καὶ Μαγῶγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης.

20:9 καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἡγαπημένην. καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς·

20:10 καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

20:11 Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτόν, οὗ ἀπὸ τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ εὗρέθη αὐτοῖς.

Apocalypse

Sahidic

Greek

20:12 αγω αἰνάυ ενετμοογτ. ἡνοδ μῆ
ἡκογῖ. εγαρερατογ ἡπῆτο εβολ ἡπε-
θροπος. αγπερω ρενχωμε εβολ. αγω
αγογωη ἡκεχωμε επαπωνη πε. αγκρινε
ἡνετμοογτ εβολ ρῆ πετσηρ ενχωμε
κατα πεγρβηγε.

20:13 α θαλλασσα † ἡνετμοογτ ετ-
ἡρητς. αγω ππογη ἡῆ αμῆτε. αγ†
ἡνετμοογτ ετῆρητογ. αγω αγκρινε
ἡπογα πογα κατα πεγρβηγε.

20:14 αγω ππογη ἡῆ αμῆτε αγποχογ
εζραῖ ετλιμνη ἡσατε. παῖ πε πμογ
ἡμερσηγ ετε τλιμνη τε ἡσατε.

20:15 αγω πετε ἡπογρε ερογ εψηρ
ρῆ πχωμε ἡπωνηρ. αγποχογ ετλιμνη
ἡσατε.

21:1 αγω αἰνάυ εγπε ἡβῆρε μῆ ογ-
καρ ἡβῆρε. τγορπ γαρ ἡπε. ἡῆ πγορπ
ἡκαρ αγογει πε. αγω θαλλασσα ἡε-
γοοπ αν βε.

21:2 αγω αἰνάυ ετπολις ετογαδβ.
θιερογαδῆμ ἡβῆρε. εσηγ επεσητ εβολ
ρῆ τπε. εβολ ρῖτῆ ππογτε. εσβῆτωτ
ἡθε πογμελεετ εσταμῆγ ἡπερδαῖ.

21:3 αῖρωτῆ εγνοδ ἡσμη εβολ ρῆ
τπε εχω ἡμοσ. γε εις τεσκγνη ἡπ-
πογτε ἡῆ ἡρωμε. αγω ψηαογρ ἡμ-
μαγ. ἡεγωπε παγ ἡλαος. αγω ἡτογ
πχοεις πεγωπε παγ ἡπογτε.

21:4 πεγρωτε ἡρῆειη ἡμ εβολ ρῆ
πεγβαλ. αγω ἡῆ μογ βε παγωπε ογ-
λε ρῆβε. ογδε ἡῆ αγκακ ογδε ἡῆ
ρῖσε παγωπε χῖη ἡτεπογ. γε ανγορπ
ογει πε.

21:5 αγω πεχαγ ἡβῖ πετρημοο ρῖ
πεθροπος. γε εις ρῆητε † παταμῆ ἡ-
καῆ ἡῆ βῆρε. αγω πεχαγ παῖ γε ρδαῖ
γε πεῖγαχε ἡταῖχοογ σηνροτ αγω ρεν-
με πε.

21:6 πεχαγ παῖ γε αῖγωπε ἡαλφα
αγω ἡω περογειτε αγω πχωκ. ανοκ
†πα† ἡπετοβε εβολ ρῆ τπγῆ ἡπ-
μοογ ἡπωνηρ ἡχῖησῆ:

20:12 καὶ εἶδον τοὺς νεκροὺς, τοὺς μεγά-
λους καὶ τοὺς μικροὺς, ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ
θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν· καὶ ἄλλο
βιβλίον ἠνοίχθη, ὃ ἐστὶν τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρί-
θησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν
τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

20:13 καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς
τοὺς ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾄδης
ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ
ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

20:14 καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾄδης ἐβλήθησαν
εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός. οὗτος ὁ θάνατος ὁ
δεύτερος ἐστίν, ἡ λίμνη τοῦ πυρός.

20:15 καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς
ζωῆς γεγραμμένος ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην
τοῦ πυρός.

21:1 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν
καινὴν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη
γῆ ἀπῆλθαν, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.

21:2 καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ
καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρα-
νοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην
κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.

21:3 καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ
θρόνου λεγούσης, Ἴδου ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ
μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ'
αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ
αὐτὸς ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται, [αὐτῶν θεός.]

21:4 καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν
ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται
ἔτι, οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος
οὐκ ἔσται ἔτι· [ὅτι] τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.

21:5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ,
Ἴδου καινὰ ποιῶ πάντα. καὶ λέγει, Γράψον,
ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ εἰσιν.

21:6 καὶ εἶπέν μοι, Γέγοναν. ἐγὼ [εἶμι] τὸ
Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ
τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος
τῆς ζωῆς δωρεάν.

Sahidic

Greek

21:7 πετναχροϋ πακληρονομῑ η̄ναϊ̄.
αγω̄ φ̄ναω̄υπε̄ παϋ̄ η̄ποῡτε. περω̄υπε̄
παϊ̄ η̄ω̄η̄ρε.

21:8 η̄βαβ̄ ρ̄η̄τ̄ δε̄ η̄τοοῡ. μη̄ η̄απισ-
τος. αγω̄ μη̄ η̄ετβ̄η̄τ̄ αγω̄ η̄ρερω̄ω̄τβ̄
μη̄ η̄πορνος. μη̄ η̄εφαρμαγος. αγω̄
η̄ρερω̄ω̄μ̄ω̄ε̄ ειδωλον. μη̄ η̄ρερω̄ω̄τβ̄ ολ̄ η̄μ̄.
ερε̄ τεγ̄τοε̄ η̄αω̄υπε̄ ρ̄η̄ τ̄λ̄ῡμ̄η̄η̄ ετ̄χερο
ρ̄η̄ ογ̄κω̄ρ̄τ̄ μη̄ ογ̄η̄η̄. ετε̄ παϊ̄ πε
π̄μογ̄ η̄μερ̄σ̄η̄αγ̄.

21:9 αγω̄ ᾱρεῑ η̄β̄ῑ κ̄εογ̄ᾱ εβ̄ολ̄ ρ̄η̄
π̄σαω̄η̄ η̄αγγ̄ελο̄ς. ετε̄ ογ̄η̄τογ̄ τ̄σαω̄η̄
η̄φ̄ιαλ̄η̄ ετ̄μερ̄ η̄η̄επ̄λ̄ῡγ̄η̄ η̄ρᾱη̄. ᾱρω̄ᾱχε̄
η̄μ̄μαϊ̄ ε̄ρω̄ η̄μ̄μο̄ς. χ̄ε̄ ᾱμογ̄ τ̄ατ̄σαβ̄οκ
ετ̄ω̄ε̄λ̄εε̄τ̄ τ̄ρ̄η̄μ̄ε̄ η̄περ̄ρ̄ειβ̄.

21:10 αγω̄ ᾱρ̄χ̄ῑτ̄ ρ̄η̄ η̄πεη̄ᾱ ε̄χ̄η̄
ογ̄τοοῡ η̄οβ̄ ε̄ρω̄οσε̄. ᾱρ̄τ̄σαβ̄οϊ̄ ετ̄πολ̄ῑς
ε̄τογ̄αβ̄ θ̄ιελ̄η̄μ̄. ε̄σ̄η̄η̄η̄ ε̄πεσ̄η̄τ̄ εβ̄ολ̄ ρ̄η̄
τ̄πε. εβ̄ολ̄ ρ̄η̄τ̄μη̄ η̄ποῡτε

21:11 εογ̄η̄τ̄ᾱς η̄μ̄μαγ̄ η̄πεοοῡ η̄η̄-
ποῡτε. ερε̄ η̄εσογ̄οεῑη̄ ε̄ρεῑη̄η̄ η̄ογ̄ω̄η̄η̄
η̄μ̄ε. ε̄ρ̄τᾱη̄η̄ η̄η̄ε̄ η̄ογ̄ω̄η̄η̄ η̄η̄ᾱςπ̄ῑς: ε̄ρ̄-
εῑη̄η̄ η̄ογ̄κρ̄ῡσταλ̄ο̄ς.

21:12 ε̄η̄η̄ ογ̄σοβ̄τ̄ η̄μ̄μο̄ς ε̄ρω̄οσε̄. ε̄η̄η̄
η̄η̄τ̄σ̄η̄οοῡς η̄η̄π̄ῡλ̄ω̄η̄ η̄μ̄μο̄ς. ερε̄ η̄η̄τ̄-
σ̄η̄οοῡς η̄αγγ̄ελο̄ς ρ̄η̄χ̄η̄ η̄η̄π̄ῡλ̄ω̄η̄. ερε̄
ρ̄η̄η̄ρᾱη̄η̄ σ̄η̄ρ̄ ε̄ρο̄ς κᾱτα η̄ρᾱη̄ η̄η̄τ̄μη̄η̄τ̄-
σ̄η̄οοῡς η̄η̄φ̄ῡλ̄η̄ η̄η̄η̄ω̄η̄η̄ η̄η̄πεῑη̄λ̄

21:13 ερε̄ η̄ω̄μη̄η̄τ̄ η̄η̄π̄ῡλ̄ω̄η̄ σ̄ω̄ω̄η̄τ̄ ε-
πεῑεβ̄τ̄. αγω̄ η̄ω̄μη̄η̄τ̄ η̄η̄π̄ῡλ̄ω̄η̄ ε̄π̄μ̄η̄ρ̄ῑτ̄.
αγω̄ η̄ω̄μη̄η̄τ̄ ε̄πεῑμη̄η̄τ̄. αγω̄ η̄ω̄μη̄η̄τ̄ ε̄π̄-
ρ̄η̄ς.

21:14 ε̄χ̄η̄η̄ η̄η̄τ̄σ̄η̄οοῡς η̄η̄σ̄η̄η̄η̄ η̄η̄π̄σοβ̄τ̄
η̄η̄τ̄πολ̄ῑς. ε̄γ̄σ̄η̄ρ̄ ε̄ρο̄οῡ. η̄η̄β̄ῑ η̄ρᾱη̄ η̄η̄π̄-
η̄η̄τ̄σ̄η̄οοῡς η̄η̄ᾱποστολ̄ο̄ς. η̄η̄περ̄ρ̄ειβ̄.

21:15 αγω̄ η̄ετ̄ω̄ᾱχε̄ η̄η̄μ̄μαϊ̄. η̄εγ̄η̄η̄ ογ̄-
καω̄ η̄η̄ποῡη̄ η̄η̄τοοῡτ̄η̄ η̄η̄ω̄η̄η̄ χ̄εκᾱς ε̄ρερω̄η̄
η̄η̄τ̄πολ̄ῑς η̄η̄ η̄εσ̄π̄ῡλ̄ω̄η̄η̄. η̄η̄ η̄εσοβ̄τ̄.

21:16 αγω̄ τ̄πολ̄ῑς η̄εσο η̄η̄τετραγ̄οη̄οη̄.
ερε̄ η̄ερω̄η̄η̄ η̄ω̄η̄η̄ η̄η̄ η̄εσογ̄ω̄ω̄η̄ς. αγω̄
ᾱρω̄η̄η̄ τ̄πολ̄ῑς η̄η̄π̄καω̄ η̄η̄ᾱ η̄η̄η̄τ̄σ̄η̄οοῡς
η̄η̄ω̄ε̄(σ̄ῑς) η̄η̄σταλ̄ῑοη̄ η̄η̄ω̄η̄η̄. αγω̄ η̄εσο-
ογ̄ω̄η̄ς η̄η̄ η̄εσ̄χ̄ῑσε̄ ε̄γ̄ω̄η̄η̄ η̄η̄ η̄εγ̄ερ̄η̄η̄.

21:17 αγω̄ ᾱρω̄η̄η̄ η̄εσοβ̄τ̄ η̄η̄ω̄ε̄ ρ̄η̄μ̄ε
τᾱρ̄η̄η̄ η̄η̄μᾱρ̄ε. η̄η̄π̄ω̄η̄η̄ η̄η̄ογ̄ρω̄η̄η̄ ετε̄ παϊ̄
πε̄ ογ̄αγγ̄ελο̄ς.

21:7 ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός.

21:8 τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἔβδελυγμένοις καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὃ ἐστὶν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος.

21:9 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, τῶν γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο, δεῖξω σοὶ τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου.

21:10 καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ,

21:11 ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ· ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι·

21:12 ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα ἃ ἐστὶν [τὰ ὀνόματα] τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·

21:13 ἀπὸ ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς·

21:14 καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.

21:15 Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.

21:16 καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον [καὶ] τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν.

21:17 καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὃ ἐστὶν ἀγγέλου.

Apocalypse

Sahidic

Greek

21:18 αγω πεσοβτε ρκντ πιασπις.
αγω τπολις εκκντ πνουβ εναπουϥ εϥ-
εινε ποναβαδνειμ εφογααβ.

21:18 και η ενδωμησις του τειχους αυτης
ιασπις, και η πολις χρυσιον καθαρον ὁμοιον
υαλω καθαρω.

21:19 πσπτε μπσοβτ πτπολις εϥ-
ταμην ρι ενε με πιμ. τωορπ πσπτε
εσεινε πιασπις. τμερσπτε πσαππιρος. τ-
μερϥομτε πχαρχηλιον. τμερϥτοε π-
σαρϥδος.

21:19 οι θεμελιοι του τειχους της πολεως
παντι λιθω τιμιω κεκοσμημενοι. ο θεμελιος ο
πρωτος ιασπις, ο δευτερος σαππιρος, ο τριτος
χαλκηδων, ο τεταρτος σμαραγδος,

21:20 τμερϥτε πσαρλιονιζ. τμερσο π-
σαρλιον. τμερσαϥϥε πχρϥολιθεος.
τμερϥμοϥνε πβρυλιος. τμερϥσιτε πτο-
παλιον. τμερμντε πχρϥοπρασος. τ-
μερμπτοϥε πργαγιθειον. τμερμπτ-
σποϥς παμεϥστος.

21:20 ο πέμπτος σαρδόνυξ, ο ἔκτος σάρδιον,
ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ
ἐνάτος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ
ἐνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυσ-
τος.

21:21 αγω πμπτσποϥς μπυλιον πεϥο
μμπτσποϥς μμαρϥαριτης. ερε πογα
πογα πμπυλιον ϥοοπ εβολ ρη οϥ-
μαρϥαριτης ποϥωτ. αγω τεπαλιτια πτ-
πολις. εσο πνουβ εφογααβ. πθε ποϥ-
αβαδνειμ εϥτββηνϥ.

21:21 και οι δωδεκα πυλωνες δωδεκα
μαργαριται, ανα εις εκαστος των πυλωνων
ην εξ ενος μαργαριτου. και η πλατεια της
πολεως χρυσιον καθαρον ως υαλος διαυγις.

21:22 μππναϥ δε ερπε πρητς. πχς
γαρ πνοϥτε. πε περππε μη περϥειβ.

21:22 Και ναον ουκ εδον εν αυτη, ο γαρ
κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ ναος αυτης
εστιν, και το αρνιον.

21:23 αγω τπολις περϥρηια αν μπρη
μη ποϥρ ετρεϥροϥειμ εροσ. πεοϥ γαρ
μπνοϥτε ϥοϥειμ εροσ. αγω περϥρηβς πε
περϥειβ.

21:23 και η πολις ου χρεϊαν εχει του ηλιου
ουδ της σεληνης, ινα φαϊνωσιν αυτη, η γαρ
δοξα του θεου εϥωτισεν αυτην, και ο λυχνος
αυτης το αρνιον.

21:24 αγω πρηεποσ παμοϥϥε εβολ
ρπτμ πεσοϥειμ. μη πρρωϥ μπκαρ
εϥεινε μπεϥοϥ εροϥν εροσ.

21:24 και περιπατησουσιν τα εθνη δια του
ϥωτοσ αυτης. και οι βασιλεις της γης
ϥεϥουσιν την δοξαν αυτων εις αυτην.

21:25 αγω σεπαϥωτμ αν ππεσϥυλιον
μπεϥοϥ μη τεϥϥν. μη οϥϥν γαρ
παϥωπε μμαϥ.

21:25 και οι πυλωνες αυτης ου μη κλει-
σθωσιν ημερασ, νϥξ γαρ ουκ εσται εκει.

21:26 σεπαχι εροϥν μπεοϥ μη πταιο
πενρηεποσ.

21:26 και οϊσουσιν την δοξαν και την τιμην
των εθνων εις αυτην.

21:27 αγω ππεϥβωκ εροϥν εροσ πσι
οϥον πιμ ετχαρμ μη πετειρε πενβοτε.
μη πρεϥχιδολ. ειμντει πετσηρ ρμ
πϥωωμε μπερϥειβ.

21:27 και ου μη εισελθη εις αυτην παν
κοινων και [ο] ποιων βδελυγμα και ψευδοσ,
ει μη οι γεγραμμενοι εν τω βιβλιω της ζωης
του αρνιου.

22:1 αϥτσαβοϊ εϥειερο μμοϥ εϥοηρ
εϥοϥοβϥ πθε πογκρϥσταλιος. εϥηνϥ εβολ
ρμ πεϥροποσ μπνοϥτε μη περϥειβ.

22:1 Και εδειξεν μοι ποταμον υδατοσ ζωης
λαμπρον ως κρϥσταλλον, εκπορευομενον εκ
του θρονου του θεου και του αρνιου.

Sahidic

22:2 εἰς τὴν πλάτειαν τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς ποιῶν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδίδουν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.

22:3 καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δούλοι αὐτοῦ λατρεύουσιν αὐτῷ,

22:4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

22:5 καὶ νύξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ ἔχουσιν χρεῖαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ' αὐτούς, καὶ βασιλεύουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

22:6 Καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ κύριος, ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν, ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.

22:7 καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.

22:8 Κἀγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.

22:9 καὶ λέγει μοι, Ὅρα μὴ σὺνδουλός σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον.

22:10 καὶ λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου, ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν.

22:11 ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἄδικος ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.

22:12 Ἴδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἕκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ.

22:13 ἐγὼ τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.

Greek

22:2 ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς ποιῶν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδίδουν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.

22:3 καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δούλοι αὐτοῦ λατρεύουσιν αὐτῷ,

22:4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

22:5 καὶ νύξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ ἔχουσιν χρεῖαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ' αὐτούς, καὶ βασιλεύουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

22:6 Καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ κύριος, ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν, ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.

22:7 καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.

22:8 Κἀγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.

22:9 καὶ λέγει μοι, Ὅρα μὴ σὺνδουλός σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον.

22:10 καὶ λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου, ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν.

22:11 ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἄδικος ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.

22:12 Ἴδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἕκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ.

22:13 ἐγὼ τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.

Apocalypse

Sahidic

22:14 ⲡⲀⲒⲀⲦⲐⲟⲩ ⲛⲚⲎⲉⲛⲧⲀⲩⲧⲄⲃⲟ ⲛⲚⲎⲉⲩⲥⲦⲟⲗⲏ
ⲗⲏ ⲕⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲉⲗⲟⲩⲥⲒⲀ ⲛⲀⲩⲱⲱⲡⲉ ⲉⲗⲟⲩⲛⲏ
ⲉⲡⲱⲛⲏ ⲙⲡⲱⲛⲗ. ⲗⲩⲱ ⲛⲥⲉⲃⲱⲕ ⲉⲗⲟⲩⲛⲏ ⲗⲒⲧⲏ
ⲙⲡⲩⲗⲏ ⲉⲗⲟⲩⲛⲏ ⲉⲧⲡⲟⲗⲒⲥ.

22:15 *cenanouje de ebol nneuhor
nm nevarmakoc nm mpornoc nm
rrefhwbtb nm rrefsmse eidwl on nm
ouon nim eteire auw etme mp[ol .*

22:16 *anok ic a@tnnoou mpaggel oc
etrefrmtre n/tn hn na@ hn nekl /cia:
anok pe tounne auw pgenoc ndaueid
auw pciou mpnau nhtooue eto nouoein.*

22:17 *auw pepna nm tsel eet cejw
mmoc je amou: auw petcwtm
marefjoooc je amou petobe marefei
auw petouws marefj@ moou nwnh
nj@j /.*

22:18 *]rmtre anok nouon nim
etcwtm ensaje nte@prov/tia mpe@
jwwme je petnaouwh ehra@ ejwf
pnoute naouwh ehra@ ejwf nnepl /g/
etc/h epe@j wwme:*

22:19 *auw petnaf@ ebol hn nsaje
mpjwwme nte@prov/teia pnoute naf@
pefmeroc ebol hm ps/n mpwnh auw
ebol hn tpol ic etouaab na@ etc//h
epe@j wwme*

22:20 *pejaf n[i petrmtre je na@
swpe]n/u hn ou[er/ amou pjoaic ic*

22:21 *te, aric mpenjoeic ic nm
netouaab t/rou ham/n.
tapokal u' ic n@whann/c*

Greek

22:14 Μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.

22:15 ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

22:16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωτότος.

22:17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, Ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω, Ἔρχου. καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.

22:18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιθῆ ἐπ' αὐτά, ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·

22:19 καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

22:20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, Ναί, ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου, κύριε Ἰησοῦ.

22:21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

1:A ΤΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ἸΩΩΖΑΝΝΗΣ

Revelation 1

1:1

1:1. The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified [it] by his angel unto his servant John:

1:2

1:2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

1:3

1:3. Blessed [is] he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time [is] at hand.

1:4

1:4 John to the seven churches which are in Asia: Grace [be] unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;

1:5

1:5 And from Jesus Christ, [who is] the faithful witness, [and] the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

1:6

1:6 And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him [be] glory and dominion for ever and ever. Amen.

1:7

1:7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they [also] which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

1:8 ... ΤΕ ΠΕΡΥΘΟΟΠ ΠΕΤΝΑΨΩΠΕ ΠΑΝ-
ΤΩΚΡΑΤΩΡ.

1:8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

1:9 ΑΝΟΚ ΘΩ ἸΩΩΖΑΝΝΗΣ ΠΕΤἸΣΟΝ. ΠΕΤἸ-
ΨΩΒἸΡ ΚΟΙΝΟΝΟΣ ΘἸ ΤΕΘΛΙΨΙΣ. ΑΥΩ
ΤΜΠΤΕΡΟ ΜἸ ΘΥΠΟΜΟΝΗ ΜΠΝΧΟΕΙΣ ΙΣ
ΠΕΧΡΣ. ΑΪΨΩΠΕ ΘἸ ΤΗΝΣΟΣ ΕΤΟΥΜΟΥΤΕ
ΕΡΟΨ ΧΕ ΠΑΤΜΟΣ ΕΤΒΕ ΠΨΑΧΕ ΜΠΝΟΥΤΕ.
ΑΥΩ ΕΤΒΕ ΤΜΠΤΜΠΤΡΕ ΝΙΣ ΠΕΧΡΣ

1:9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

1:10 ΑΪΨΩΠΕ ΘἸ ΠΕΠΝΑ. ΜΠΕΡΘΟΥ ΝΤ-
ΚΥΡΙΑΚΗ. ΑΥΩ ΔΪΣΩΤΜ ΕΥΣΜΗ ΘἸ ΠΑΘΟΥ
ΜΜΟΪ ἸΘΕ ἸΟΥΣΑΛΠΙΓΞ.

1:10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

1:11 εσχω̄ ἄ̄μο̄ς̄ χε̄ πε̄τεκ̄νᾱν̄ ε̄ρο̄ο̄ν̄
μ̄ν̄ πε̄τεκ̄νᾱνᾱν̄ ε̄ρο̄ο̄ν̄. ρ̄ζ̄ᾱῑ ρ̄ο̄ν̄ ε̄ν̄-
χω̄ω̄μ̄ε̄ η̄̄χο̄ο̄ν̄ ρ̄ο̄ν̄ ε̄τ̄σᾱψ̄ε̄ η̄ε̄κ̄κ̄λ̄η̄ς̄ιᾱ
ε̄τ̄ρ̄η̄ ε̄φε̄σο̄ς̄. ᾱν̄ω̄ σ̄μ̄ῡρ̄η̄ᾱ. μ̄ν̄ π̄ρ̄-
γᾱμο̄ς̄. ᾱν̄ω̄ θε̄ᾱτῑρᾱ μ̄ν̄ σᾱρ̄δῑς̄ μ̄ν̄
φῑλᾱδε̄λ̄φ̄ιᾱ μ̄ν̄ λᾱο̄δο̄κ̄ιᾱ

1:11 Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send [it] unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

1:12 ᾱν̄ω̄ ᾱῑκ̄το̄ῑ ε̄νᾱν̄ ε̄τε̄ς̄μ̄η̄ μ̄πε̄τ̄-
ψ̄ᾱζε̄ η̄̄μ̄ᾱῑ. η̄̄τε̄ρε̄ικ̄το̄ῑ δε̄ ᾱῑνᾱν̄
ε̄σᾱψ̄ε̄ η̄̄λ̄ῡχ̄η̄ιᾱ η̄̄πο̄ν̄β̄.

1:12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

1:13 ε̄ρε̄ πε̄νε̄ η̄̄πο̄ψ̄η̄ρε̄ η̄̄ρω̄μ̄ε̄ ρ̄η̄
τ̄μ̄η̄ν̄τε̄ η̄ε̄ η̄̄λ̄ῡχ̄η̄ιᾱ. ε̄ρ̄θ̄ο̄ο̄δε̄ η̄̄πο̄ψ̄η̄το̄.
ε̄ρ̄μ̄η̄ρ̄ ε̄πε̄ς̄η̄τ̄ ε̄νε̄ρ̄κεῑβε̄ η̄̄νο̄ῡμο̄ζ̄η̄ η̄̄πο̄ν̄β̄

1:13 And in the midst of the seven candlesticks [one] like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

1:14 ε̄ρε̄ τε̄ρᾱπε̄ ο̄νο̄β̄ω̄ μ̄ν̄ πε̄ρ̄σ̄ω̄ η̄̄ε̄
η̄̄πο̄ν̄σο̄ρ̄τ̄ η̄̄πο̄νο̄β̄ω̄. ᾱν̄ω̄ η̄̄ε̄ η̄̄πο̄ν̄χ̄ιω̄ν̄. ε̄ρε̄
η̄ε̄ρ̄βᾱλ̄ ο̄ η̄̄ε̄ η̄̄πο̄ν̄ψ̄ᾱρ̄ η̄̄κ̄ω̄ζ̄τ̄.

1:14 His head and [his] hairs [were] white like wool, as white as snow; and his eyes [were] as a flame of fire;

1:15 ε̄ρε̄ η̄ε̄ρ̄ο̄ῡρ̄η̄η̄τε̄ ε̄ῑνε̄ η̄̄πο̄ν̄ζ̄ο̄μ̄η̄τ̄
η̄̄βᾱρ̄ω̄τ̄ ε̄ρ̄πο̄σε̄ ρ̄η̄ ο̄ῡζ̄ρ̄ω̄. ε̄ρε̄ τε̄ρ̄ς̄μ̄η̄
ο̄ η̄̄ε̄ μ̄πε̄ρ̄ζ̄ο̄ο̄ν̄ η̄̄ρ̄ε̄ν̄μ̄ο̄ο̄ν̄ ε̄νᾱψ̄ω̄ο̄ν̄.

1:15 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

1:16 ε̄ο̄ῡη̄ σᾱψ̄ε̄ η̄̄ς̄ιο̄ν̄ ρ̄η̄ τε̄ρ̄β̄ῑχ̄ η̄̄πο̄ν̄-
νᾱμ̄. ε̄ρε̄ ο̄ῡς̄η̄ε̄ η̄̄η̄ν̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄η̄ τε̄ρ̄-
τᾱπ̄ρο̄ ε̄ς̄τ̄η̄μ̄ μ̄φο̄ σᾱν̄. ε̄ρε̄ η̄ε̄ρ̄ζ̄ο̄ ο̄
η̄̄ε̄ μ̄λη̄ η̄̄τρο̄ῡο̄εῑη̄ ρ̄η̄ τε̄ρ̄β̄ο̄μ̄.

1:16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance [was] as the sun shineth in his strength.

1:17 η̄̄τε̄ρε̄ῑνᾱν̄ δε̄ ε̄ρο̄ε̄. ᾱῑρ̄ε̄ ρ̄ᾱ η̄ε̄ρ̄-
ο̄ῡρ̄η̄η̄τε̄ η̄̄ε̄ η̄̄η̄ε̄τ̄μ̄ο̄ο̄ν̄τ̄. ᾱν̄ω̄ ᾱρ̄τᾱδε̄
τε̄ρ̄β̄ῑχ̄ η̄̄πο̄ν̄νᾱμ̄ ε̄ρ̄ζ̄ᾱῑ ε̄χω̄ῑ. ε̄ρ̄ζ̄ω̄ ἄ̄μο̄ς̄
χε̄ μ̄π̄ρ̄ρ̄ζ̄ο̄τε̄ ᾱπο̄κ̄ πε̄ π̄ψ̄ο̄ρ̄π̄ ᾱν̄ω̄
π̄ρ̄ᾱε̄.

1:17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

1:18 πε̄το̄η̄ρ̄ ᾱν̄ω̄ ᾱῑμ̄ο̄ν̄. ᾱν̄ω̄ ε̄ῑς̄
ρ̄η̄η̄η̄τε̄ †ο̄η̄ρ̄ ψ̄ᾱ ε̄νε̄ρ̄ η̄̄ε̄νε̄ρ̄. ᾱν̄ω̄ ε̄ρε̄
η̄̄ψ̄ω̄ψ̄τ̄ η̄̄το̄ο̄τ̄ μ̄η̄μ̄ο̄ν̄ μ̄ν̄ ᾱμ̄η̄τ̄.

1:18 I [am] he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

1:19 ρ̄ζ̄ᾱῑ β̄ε̄ η̄̄η̄ε̄ν̄τᾱκ̄νᾱν̄ ε̄ρο̄ο̄ν̄ μ̄ν̄
η̄ε̄τ̄ψ̄ο̄ο̄π̄. ᾱν̄ω̄ η̄ε̄τ̄η̄ᾱψ̄ω̄πε̄ μ̄η̄η̄σᾱ η̄ᾱῑ.

1:19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;

1:20 π̄μ̄η̄ς̄τ̄ῡρῑο̄ν̄ μ̄π̄σᾱψ̄ε̄ η̄̄ς̄ιο̄ν̄ η̄̄τᾱκ̄-
νᾱν̄ ε̄ρο̄ο̄ν̄ ρ̄η̄ τᾱο̄ῡνᾱμ̄. μ̄ν̄ τ̄σᾱψ̄ε̄
η̄̄λ̄ῡχ̄η̄ιᾱ η̄̄πο̄ν̄β̄. π̄σᾱψ̄ε̄ η̄̄ς̄ιο̄ν̄ π̄σᾱψ̄ε̄
η̄ᾱρ̄γε̄λ̄ο̄ς̄ η̄ε̄ η̄̄τ̄σᾱψ̄ε̄ η̄ε̄κ̄κ̄λ̄η̄ς̄ιᾱ. ᾱν̄ω̄
τ̄σᾱψ̄ε̄ η̄̄λ̄ῡχ̄η̄ιᾱ τ̄σᾱψ̄ε̄ η̄ε̄κ̄κ̄λ̄η̄ς̄ιᾱ η̄ε̄.

1:20 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

2:1 ϸραϊ̅ ὑπαγγελος̅ ἡ̅ τεκκλ̅η̅ς̅ια̅ ε̅τρ̅η̅
ε̅φε̅ς̅ος̅ χ̅ε̅ ναϊ̅ νε̅τε̅ρ̅α̅ω̅ ὑ̅μο̅ο̅υ̅ ἡ̅β̅ι̅
π̅χο̅ε̅ι̅ς̅. πε̅τα̅μα̅ρ̅τε̅ ὑ̅μ̅ο̅υ̅ ἡ̅β̅ι̅
τε̅ρ̅β̅ι̅χ̅ ἡ̅ο̅υ̅να̅μ̅. πε̅τ̅μο̅ο̅υ̅ε̅ ἡ̅β̅ι̅ τ̅μ̅η̅τε̅
ἡ̅τ̅σα̅ω̅υ̅ε̅ ἡ̅δ̅υ̅χ̅ν̅ια̅ ἡ̅π̅ο̅υ̅β̅.

2:1. Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

2:2 †̅σο̅ο̅υ̅η̅ ἡ̅νε̅κ̅ρ̅β̅η̅νε̅. ὑ̅μ̅ ἡ̅νε̅κ̅ρ̅ῆ̅σε̅ ὑ̅μ̅
τε̅κ̅ρ̅υ̅πο̅μο̅νη̅. α̅υ̅ω̅ χ̅ε̅ ὑ̅μ̅ο̅υ̅β̅ο̅μ̅ ε̅ϸ̅ι̅ ϸ̅α̅
νε̅θ̅ο̅ο̅υ̅. α̅υ̅ω̅ ἀ̅κ̅πει̅ρα̅ζε̅ ἡ̅νε̅τ̅α̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅
χ̅ε̅ ἀ̅νο̅η̅ ϸ̅ε̅να̅πο̅στο̅λο̅ς̅ ἡ̅ρ̅ο̅ῖ̅νε̅ ἀ̅η̅ νε̅.
α̅υ̅ω̅ ἀ̅κ̅ρ̅ε̅ ε̅ρο̅ο̅υ̅ ε̅ρ̅ε̅ν̅νο̅υ̅χ̅ νε̅.

2:2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

2:3 α̅υ̅ω̅ ο̅υ̅ἡ̅τα̅κ̅ ὑ̅μ̅α̅υ̅ ἡ̅νο̅ϸ̅ρ̅υ̅πο̅μο̅νη̅.
α̅υ̅ω̅ ἀ̅κ̅ϸ̅ι̅ ε̅ρο̅κ̅ ε̅τ̅β̅ε̅ πα̅ρα̅η̅. ὑ̅νε̅κ̅ρ̅ῆ̅σε̅.

2:3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

2:4 ἀ̅λ̅λ̅α̅ ο̅υ̅ἡ̅τα̅ι̅ ϸ̅ε̅νε̅κο̅υ̅ῖ̅ ε̅ρο̅κ̅ χ̅ε̅
ἀ̅κ̅κ̅ω̅ ἡ̅σ̅ω̅κ̅ ἡ̅τε̅κα̅γα̅λη̅ ἡ̅ω̅ο̅ρ̅π̅.

2:4 Nevertheless I have [somewhat] against thee, because thou hast left thy first love.

2:5 ἀ̅ρ̅ῖ̅ ὑ̅μ̅ε̅ε̅υ̅ε̅ β̅ε̅ χ̅ε̅ ἡ̅τα̅κ̅ρ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅
τ̅ω̅η̅ ἡ̅ὑ̅με̅τα̅νο̅ι̅ ἡ̅ῖ̅ε̅ρε̅ ἡ̅νε̅κ̅ρ̅β̅η̅νε̅ ἡ̅ω̅ο̅ρ̅π̅.
ε̅ϸ̅ω̅πε̅ ὑ̅μ̅ο̅η̅ †̅ἡ̅η̅ να̅κ̅ τα̅κ̅ι̅μ̅ ε̅τε̅κ̅-
δ̅υ̅χ̅ν̅ια̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ϸ̅ὑ̅ πε̅σ̅μα̅ ε̅κ̅τ̅ὑ̅με̅τα̅νο̅ι̅.

2:5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

2:6 ἀ̅λ̅λ̅α̅ ο̅υ̅ἡ̅τα̅κ̅ πα̅ι̅ ὑ̅μ̅α̅υ̅ χ̅ε̅ ε̅κ̅-
μο̅στε̅ ἡ̅νε̅κ̅ρ̅β̅η̅νε̅ ἡ̅ἡ̅κο̅λ̅αι̅τη̅ς̅. ναϊ̅ ϸ̅ω̅
ε̅τ̅μο̅στε̅ ὑ̅μο̅ο̅υ̅.

2:6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitans, which I also hate.

2:7 πε̅τε̅ ο̅υ̅ἡ̅τα̅ϸ̅ ὑ̅μ̅α̅α̅χ̅ε̅ ὑ̅μ̅α̅υ̅ ὑ̅μ̅α̅-
ρε̅ϸ̅ω̅τ̅ὑ̅. χ̅ε̅ ο̅υ̅ἡ̅ ε̅τε̅ρε̅ πε̅π̅η̅α̅ χ̅ω̅
ὑ̅μο̅ο̅υ̅ ἡ̅νε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅. πε̅τ̅ἡ̅α̅χ̅ρο̅ †̅ἡ̅α̅†̅ ἡ̅α̅ϸ̅
ε̅τ̅ρε̅ϸ̅ο̅υ̅ω̅μ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ϸ̅ὑ̅ π̅ω̅η̅ ὑ̅μ̅ω̅η̅. πα̅ι̅
ε̅τ̅ἡ̅τ̅ὑ̅μ̅η̅τε̅ ὑ̅μ̅πα̅ρα̅δ̅ι̅κο̅ς̅ ὑ̅μ̅α̅νο̅υ̅τε̅.

2:7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

2:8 ϸ̅ραϊ̅̅ ὑ̅παγγελος̅ ἡ̅ τεκκλ̅η̅ς̅ια̅ ε̅τρ̅η̅
σ̅μ̅υ̅ρ̅να̅. χ̅ε̅ ναϊ̅ νε̅τ̅α̅ω̅ ὑ̅μο̅ο̅υ̅ ἡ̅β̅ι̅
π̅ω̅ο̅ρ̅π̅ α̅υ̅ω̅ π̅ρ̅α̅η̅. πε̅ν̅τα̅ϸ̅μο̅υ̅ α̅υ̅ω̅
α̅ϸ̅ω̅η̅ρ̅.

2:8. And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

2:9 †̅σο̅ο̅υ̅η̅ τε̅κ̅θ̅λι̅ψ̅ι̅ς̅ ὑ̅μ̅ τε̅κ̅μ̅ἡ̅τ̅ρ̅η̅κ̅ι̅.
ἀ̅λ̅λ̅α̅ ἡ̅τ̅κ̅ ο̅υ̅ρ̅ὑ̅μ̅α̅θ̅. α̅υ̅ω̅ τ̅ὑ̅μ̅τ̅ρε̅ϸ̅-
χ̅ῖ̅ο̅υ̅α̅η̅ ναϊ̅ ε̅τ̅α̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ ἀ̅νο̅η̅ ϸ̅ε̅ν̅-
ῖ̅ο̅υ̅δα̅ῖ̅ ἡ̅ρ̅ο̅ῖ̅νε̅ ἀ̅η̅ νε̅. ἀ̅λ̅λ̅α̅ τ̅ο̅υ̅να̅γ̅ω̅γ̅η̅
ὑ̅μ̅σα̅τα̅να̅ς̅ τε̅.

2:9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and [I know] the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but [are] the synagogue of Satan.

2:10 ὑ̅π̅ρ̅ρ̅ο̅τε̅ λα̅α̅υ̅ ϸ̅ἡ̅το̅υ̅ ἡ̅νε̅τε̅κ̅-
να̅ω̅πο̅υ̅. ε̅ι̅ς̅ ϸ̅ἡ̅η̅τε̅ π̅δ̅ια̅β̅ο̅λο̅ς̅ ἡ̅α̅νε̅χ̅
ρ̅ο̅ῖ̅νε̅ ἡ̅ρ̅ἡ̅τ̅ τ̅ἡ̅υ̅τ̅ἡ̅ ε̅λε̅ϸ̅τε̅κο̅. χ̅ε̅κ̅α̅ς̅ ε̅υ̅ε̅-
πει̅ρα̅ζε̅ ὑ̅μ̅ω̅τ̅ἡ̅. α̅υ̅ω̅ ο̅υ̅ἡ̅ τ̅ἡ̅τ̅ἡ̅ ὑ̅μ̅α̅υ̅
ἡ̅νο̅ϸ̅ρ̅υ̅πο̅μο̅νη̅ ὑ̅μ̅ἡ̅τ̅ ἡ̅ρ̅ο̅ο̅υ̅. ω̅ω̅πε̅ ὑ̅μ̅ι̅σ̅το̅ς̅
ω̅α̅ ϸ̅ραϊ̅̅ ε̅π̅μο̅υ̅. α̅υ̅ω̅ †̅ἡ̅α̅†̅ να̅κ̅ ὑ̅νε̅κ̅-
λο̅μ̅ ὑ̅μ̅ω̅η̅ρ̅.

2:10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast [some] of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

2:11 πετε ουνταq μααχε μμαυ
εσωτμ μαρεqσωτμ. xe ου πετερε πε-
πνα xω μμοq ηνεκκλhςια. πετναχρο
ηνευχιτq ηβονc εβολ ριτμ πμοу
μμερcναу.

2:11 He that hath an ear, let him hear what
the Spirit saith unto the churches; He that
overcometh shall not be hurt of the second
death.

2:12 ραϊ μπαγγελοc ητεκκλhςια ετ-
ρμ περγαμοc. xe παϊ ηετqχω μμοу
ηβι πετε ουνταq μμαу ηтσηqε εттнμ
εлρo cнау.

2:12. And to the angel of the church in
Pergamos write; These things saith he which
hath the sharp sword with two edges;

2:13 τσοуηη xe εκουηηρ τωη πμα
ετερε πεθρονoc ηπcατανac ηρηтq. ауω
ακαμαρτε ηпарηη ηπεкарна ηта πic-
тc. ауω ακαρεратк ρη ηεροу ηтау-
моуηт ηпamηтpe ηпicтoc ρate тнyтη.
πμα ετερε πεθρονoc ηпcατανac ουηρ
ηρηтq

2:13 I know thy works, and where thou
dwestest, [even] where Satan's seat [is]: and
thou holdest fast my name, and hast not
denied my faith, even in those days wherein
Antipas [was] my faithful martyr, who was
slain among you, where Satan dwelleth.

2:14 ауω ουνтаї ρенкоуї ерок xe
оунтак ρоїηε εуамарте ηтесβω ηβα-
λαрам παї ηтаqтcαβε βαλαк епex
cкaηΔαλoη ηпμтo εβολ ηпψηpe ηпи-
cηλ εтpeуоуem ψωωт ηειΔωλoη. ауω
ηceлopηeуe.

2:14 But I have a few things against thee,
because thou hast there them that hold the
doctrine of Balaam, who taught Balac to cast
a stumblingblock before the children of Israel,
to eat things sacrificed unto idols, and to
commit fornication.

2:15 таї те текре ρок еоунтак ρоїηε
εуамарте ηтесβω ηпiкoλaιтнc.

2:15 So hast thou also them that hold the
doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.

2:16 μετανοι βε εψωπε μμον τпну
ηак ρη ουβелη таμїуе ημмак ρη
тσηqε ηтаталpo.

2:16 Repent; or else I will come unto thee
quickly, and will fight against them with the
sword of my mouth.

2:17 πετεοунтаq μααχε μμαу εσωтμ
μαρεqσωтμ. xe еpe пeпна xω μмоc xe
оу ηпекκλhςια. πετναχρο τпaт ηaq
εтpeqоуam εβολ ρμ πмаηηη εтρηп.
ауω τпaт ηaq ηоуψуфoc εcоуoβω еpe
оуран ηβppe cηρ еpoc емη Δаау cооуη
μμοq εиηηтeι пeтнaxитq.

2:17 He that hath an ear, let him hear what
the Spirit saith unto the churches; To him that
overcometh will I give to eat of the hidden
manna, and will give him a white stone, and in
the stone a new name written, which no man
knoweth saving he that receiveth [it].

2:18 ραϊ μπαγγελοc ητεκκλhςια εтρη
θιαтeιpa. xe παϊ ηετεqχω μμοу ηβι
пψηpe ηппoутe. πετερε ηeqβaλ o ηεe
ηоуψaρ ηкωρт. еpe ηeqоуpηηтe o ηεe
ηоуρoμηт ηβapωт.

2:18. And unto the angel of the church in
Thyatira write; These things saith the Son of
God, who hath his eyes like unto a flame of
fire, and his feet [are] like fine brass;

2:19 τσοуηη ηпекρβηηe μη текагапη
μη текпicтic. ауω текΔιακoηia μη
τεκρyπoμoηη. ауω ηεκρβηηe ηρaεу ηa-
аау епекψopп.

2:19 I know thy works, and charity, and
service, and faith, and thy patience, and thy
works; and the last [to be] more than the first.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

2:20 ἀλλὰ οὐκ ἔτι ἔροκ καὶ ἀκκω ἡτέ-
ρῳ με καὶ εἰζαβελ ταῖ ἐτρω ἄμμοσ
ερος καὶ ἀνὶ οὐπροφύτης. ἐστὼ αὐω
ἐπὶ ἀνα ἡναρμυρὰ. ἐτρεῦπορνευε. αὐω
ἡσεογέμ ὡωωτ ἡεἰδωδον.

2:20 Notwithstanding I have a few things
against thee, because thou sufferest that
woman Jezebel, which calleth herself a
prophetess, to teach and to seduce my
servants to commit fornication, and to eat
things sacrificed unto idols.

2:21 αἶψά με ἐβόλ ἡ τῆσπορνια.

2:21 And I gave her space to repent of her
fornication; and she repented not.

2:22 εἰς ἡνῆτε ἡνανοῦχ ἄμμοσ ἐρραῖ
εὐωωπε. αὐω ἡετο ἡνοεἰκ ἡμμοσ εὐνοῦ
ἡθλιψις. εὐωωπε με ἐστὶ μετἄνοι ἐβόλ
ἡ ἡεσρβῆνε.

2:22 Behold, I will cast her into a bed, and
them that commit adultery with her into great
tribulation, except they repent of their deeds.

2:23 ἡναμοῦτ ἡἡεσκεῶνρε ἡ οὐμοῦ.
αὐω σεναεἰμε ἡβι ἡεκκλῆσια τῆροῦ. καὶ
ἀνοκ πετρωτρετῆ ἐνβλοοτε ἡ ἡῆτ.
αὐω ἡνατ ἡἡτῆ ποῦα ποῦα κατὰ ἡεφ-
ρβῆνε.

2:23 And I will kill her children with death;
and all the churches shall know that I am he
which searcheth the reins and hearts: and I will
give unto every one of you according to your
works.

2:24 ἡ καὶ με ἄμμοσ ἡἡτῆ ἡεσεπῆ ἐτ-
ἡ ἡεἰατεῖρα ἡετἄμῆτοῦ τεῖσβω ἡ-
μααῦ. αὐω ἡποῦσοῦν ἡἡεθῆ ἡπκατα-
ἡασ. ἡε ετοῦκα ἄμμοσ. ἡἡἡαταλε
κερῆνε. ἐῆ τῆτῆ

2:24 But unto you I say, and unto the rest in
Thyatira, as many as have not this doctrine,
and which have not known the depths of
Satan, as they speak; I will put upon you none
other burden.

2:25 πλῆν πετῆ τῆτῆ ἀμαρτε ἄμμοσ
ἡἡἡτῆ.

2:25 But that which ye have [already] hold
fast till I come.

2:26 αὐω πετῆαχρο ἡεφραρεῖ ἐνα-
ρβῆνε ἡαβόλ. ἡἡἡτ ἡἡἡτ ἡἡεζοῦσια
ἐῆ ἡῆεθῆ τῆροῦ.

2:26 And he that overcometh, and keepeth
my works unto the end, to him will I give
power over the nations:

2:27 ἡεφμοῦνε ἄμμοσ ἡ οὐερωβ
ἡπῆπῆ. αὐω ἡεφοῦωφου ἡε εὐαῦ-
οῦωβ ἡἡεσκεῦῆ ἡἡκεραμεῦς ἡεσοῦω-
φου κατὰ θε ἡἡἡἡἡτς ἐβόλ ἡἡἡ
παῖωτ.

2:27 And he shall rule them with a rod of
iron; as the vessels of a potter shall they be
broken to shivers: even as I received of my
Father.

2:28 αὐω ἡἡἡτ ἡἡἡτ ἡπσο ἡῆτοῦε.

2:28 And I will give him the morning star.

2:29 πετε οὐκῆτῆ μααχε ἡμααῦ ἐσω-
τῆ μαρεφωτῆ. καὶ ἐρε πεπῆα καὶ
ἄμμοσ καὶ οὐ ἡἡεκκλῆσια.

2:29 He that hath an ear, let him hear what
the Spirit saith unto the churches.

3:1 εἰς αἶ ἡπαγγελοσ ἡἡεκκλῆσια ἐτῆ
καρδίς. καὶ ἡἡἡτ ἡετεφκα ἄμμοσ ἡβι
πετε οὐκῆτῆ πκαῶτῆ ἡπῆἡ ἡἡε πῆοῦτε.
αὐω πκαῶτῆ ἡσοῦ. ἡσοῦν ἡἡερεβῆνε καὶ
οὐκῆτῆ οὐραν ἡμααῦ καὶ ἐκοῆτῆ ἐκμοῦτῆ.

3:1. And unto the angel of the church in Sardis
write; These things saith he that hath the seven
Spirits of God, and the seven stars; I know thy
works, that thou hast a name that thou livest,
and art dead.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

3:2 ψωπε εκροεις ν̄ταχρε πκεσепη πᾱι
enevnamoy pe. mpei3e gar enek3vnye
evxhk ebol mpmto ebol mpanoyte.

3:2 Be watchful, and strengthen the things
which remain, that are ready to die: for I have
not found thy works perfect before God.

3:3 αρ̄ιπ̄μεεγε σε γε ν̄τακχῑ αυω
ntakswtm pay n3e. n3arere n̄metanoi
evwpe de ekwanptomerois. tnhv exwk
n3e povreq3ioye. avw n̄naweyme an xe
ei3ny pay n3e e3rai exwk.

3:3 Remember therefore how thou hast
received and heard, and hold fast, and repent.
If therefore thou shalt not watch, I will come
on thee as a thief, and thou shalt not know
what hour I will come upon thee.

3:4 αδ̄δα ουν̄τκ̄ οῡβοπ̄ ν̄ρωμε ρ̄ν̄
sar3ic mpowtawl̄ n̄nev3oite. avw
senamoo3ye n̄m̄ai ρ̄n ρεν3βσω evovob3w
xe sem3wa.

3:4 Thou hast a few names even in Sardis
which have not defiled their garments; and
they shall walk with me in white: for they are
worthy.

3:5 πετναχρο̄ τ̄νατ̄ ρ̄ιωωϗ̄ ν̄τει3ε
n̄ren3βσω evovob3w. avw n̄tnaqet
peqran ebol an ρ̄m̄ pxawme m̄pon3.
avw t̄naromoloyei m̄peqran m̄pmto
ebol m̄paiwt. avw m̄pmto ebol n̄neq-
av3elos.

3:5 He that overcometh, the same shall be
clothed in white raiment; and I will not blot
out his name out of the book of life, but I will
confess his name before my Father, and before
his angels.

3:6 πετε ουν̄ μααχε̄ μ̄μοϗ̄. μαρεϗ̄-
swtm. xe oy petere pepna xw m̄moϗ̄
n̄nek3n3ia.

3:6 He that hath an ear, let him hear what the
Spirit saith unto the churches.

3:7 ρ̄ρᾱῑ μ̄παγ̄γελος̄ ν̄τεκκ̄λ̄ησιᾱ ετ̄ρ̄ν̄
φ̄ιλαδελφιᾱ. xe πᾱι νετεϗ̄ω μ̄μοϗ̄
n̄bi petoyaab pme. pete oyntaq
pwowt̄ n̄daveid. eqwanoywn m̄n̄ laay
naw3wtm. eqwan3wtm̄ m̄n̄ laay
nawoywn.

3:7. And to the angel of the church in
Philadelphia write; These things saith he that is
holy, he that is true, he that hath the key of
David, he that openeth, and no man shutteth;
and shutteth, and no man openeth;

3:8 τ̄σοϗ̄ν̄ ν̄νεκ3vnye. eis ρ̄nh̄te eis
ρ̄nh̄te (sic) aift̄ m̄pem̄to ebol pov-
po eqoywn. em̄n̄ laay n̄aw3m̄bom̄
evwtm̄ m̄moϗ̄. xe oykoyi te tek3om̄
avw ak3are3 epawaxe. m̄pekar̄na
m̄paran.

3:8 I know thy works: behold, I have set
before thee an open door, and no man can
shut it: for thou hast a little strength, and hast
kept my word, and hast not denied my name.

3:9 εις ρ̄nh̄te aift̄ ρ̄oine ebol ρ̄n̄
tsynagwgn̄ m̄pcatanac. pāi etxw m̄moc
xe anon ρεν̄ioy3aī n̄rhoine an ne αδ̄δα
evxibol. eis ρ̄nh̄te t̄natreyei n̄se-
oyowt̄ m̄pmto ebol n̄nekoyn̄h̄te. avw
n̄eyme xe anok aimeritk̄.

3:9 Behold, I will make them of the
synagogue of Satan, which say they are Jews,
and are not, but do lie; behold, I will make
them to come and worship before thy feet, and
to know that I have loved thee.

3:10 xe ak3are3 epwaxe n̄tar3yπομο-
nn̄. avw anok ρω t̄narare3 epok ebol
ρ̄n̄ teynoy m̄pl̄racmoc. etnhv e3raī
ex̄n̄ toikoymen̄n̄ th̄rc. epeiraze n̄net-
oynh̄3 ρ̄raī ρ̄ixem̄ pkaz̄.

3:10 Because thou hast kept the word of my
patience, I also will keep thee from the hour of
temptation, which shall come upon all the
world, to try them that dwell upon the earth.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

3:11 †nhv †axh †amazte †metntootk
‡ekac †ne †laay †ze †ebol.

3:11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

3:12 †petnaxro †naaq †notyaldoc
‡raï †em †perpe †planoyte. †netmei
‡ebol †be. †ayw †nasraï †eraï †ezwq
†pran †planoyte. †mn †pran †ntpolic
†planoyte †thelnm †brre †etnhv †ebol
‡n †pe. †ebol †ritm †planoyte. †ayw †pa-
†ran †brre.

3:12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, [which is] new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and [I will write upon him] my new name.

3:13 †pete †ontq †maaxe †may †ma-
‡reqswtm †xe †oy †petere †pepna †xw
†moq †nekklhsia.

3:13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

3:14 †raï †plagteloc †ntekklhsia †etzn
‡laodokia. †xe †naï †neteqxw †mooy †nbï
‡pramni †pntrre †picstoc †me. †pe
‡royete †picwnt †planoyte.

3:14. And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

3:15 †sooun †nekzbnhe. †xe †oyde †nt-
‡orw †an. †oyde †ntznm †an. †nanoyc †en
‡ekorw †pe. †n †ekznm.

3:15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

3:16 †xe †ntk †oymoy †nczro. †oyde
‡ntorw †an †oyde †ntznm †an. †naκαβολ
†mok †ebol †zn †tatapro.

3:16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.

3:17 †xe †kxw †mos †xe †ant †oyrmao.
‡ayw †air †rmao. †ayw †ntprxia †an
‡nlady. †entsooun †an †xe †ntok †pe †pta-
‡lyporoc. †nebni †ayw †ntzke. †ayw
‡brlde †ekkn †karhny.

3:17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

3:18 †xï †woxne †nak †ewep †onoyb
‡ntoot †eqpoc †oyrwzt. †ekac †ekerrm-
‡mao. †ayw †zenzoïte †noyobw. †xe †eke-
‡taay †zïwk. †netmoywnz †ebol †nbï
‡pwïpe †pekkw †karhny. †ayw †oyparre †et
‡enekbal †xe †ekelay †ebol.

3:18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and [that] the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.

3:19 †anok †gar †ne †me †mooy †waï-
‡xpiooy †ta†cbw †pay. †kwx †be †ayw †nt-
‡metanoi.

3:19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

3:20 †eis †zhnte †tagerat †zïrm †pro
‡ayw ††twzm. †erwan †oya †swtm †eta-
‡smn. †netoywn †mpo †naβwk †ezoyh †wa-
‡roq †taoywm †nmaaq. †ayw †ntoq †nmaï.

3:20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

3:21 †petnaxro †na† †naq †etreqzmooc
‡zïtoywï †zï †paronoc. †the †zhn †taïxro
‡aïzmooc †zïtoy †nm †paewt †zï †netqero-
‡noc.

3:21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

3:22 πετε ουντq̄ μααχε μμααυ μα-
ρεq̄cωτμ̄. xe ου νετερε πεπνᾱ xω
μμοοῡ ηνεκκλ̄ηcια:

3:22 He that hath an ear, let him hear what
the Spirit saith unto the churches.

4:1 μ̄ηηcᾱ νᾱι. ᾱιναῡ εῡρο̄ ε̄q̄ουηη
q̄ρᾱῑ q̄η̄ τπε. ᾱυω̄ τ̄q̄ωρπ̄ η̄cμ̄η̄ η̄τᾱι-
cωτμ̄ ε̄ροc. η̄θε̄ η̄ουcᾱλπιγ̄z̄. ε̄c̄q̄αχε
η̄μ̄μᾱῑ ε̄c̄xω̄ μ̄μοc. xe ᾱμοῡ ε̄q̄ρᾱῑ
ε̄πειμᾱ τᾱταcᾱβoκ̄ ε̄νετ̄ηᾱq̄ωπε̄ μ̄ηηcᾱ
νᾱι.

4:1. After this I looked, and, behold, a door
[was] opened in heaven: and the first voice
which I heard [was] as it were of a trumpet
talking with me; which said, Come up hither,
and I will shew thee things which must be
hereafter.

4:2 η̄ τεῡνοῡ ᾱῑq̄ωπε̄ q̄μ̄ πεπ̄νᾱ. ᾱυω̄
ε̄ιc̄ q̄ηη̄τε̄ η̄ε̄ ο̄ῡη̄ ο̄ῡθερο̄νοc̄ κη̄ ε̄q̄ρᾱῑ q̄η̄
τπε. ε̄ρε̄ ο̄υᾱ q̄μοoc̄ q̄ῑ πε̄θερο̄νοc̄.

4:2 And immediately I was in the spirit: and,
behold, a throne was set in heaven, and [one]
sat on the throne.

4:3 ᾱυω̄ πετ̄q̄μοoc̄ q̄ῑ πε̄θερο̄νοc̄ ε̄q̄εινε̄
η̄θε̄ραc̄ιc̄ η̄οῡω̄ηε̄ η̄η̄αc̄πιc̄ ᾱυω̄ η̄c̄αρ̄Δ̄ηoc̄.
ε̄ρε̄ ο̄ῡοεῑη̄ κω̄τε̄ ε̄πε̄q̄θερο̄νοc̄. ε̄q̄ο̄ μ̄πεῑνε̄
η̄οῡc̄αρ̄Δ̄ηoη̄.

4:3 And he that sat was to look upon like a
jasper and a sardine stone: and [there was] a
rainbow round about the throne, in sight like
unto an emerald.

4:4 ᾱυω̄ ε̄ρε̄ xο̄υτ̄ ᾱq̄τε̄ η̄θε̄ρο̄νοc̄ μ̄π-
κω̄τε̄ μ̄πε̄θερο̄νοc̄. ε̄ρε̄ q̄ε̄η̄π̄ρεc̄β̄ῡτερο̄c̄
q̄μοoc̄ q̄ῑ η̄xο̄υτ̄ ᾱq̄τε̄ η̄θε̄ρο̄νοc̄. ε̄ῡ-
βο̄ο̄λε̄ η̄q̄ε̄η̄q̄ο̄ῑτε̄ η̄οῡoβ̄ω̄. ε̄ρε̄ q̄ε̄η̄κ̄λο̄μ̄
η̄η̄οῡβ̄ q̄ῑx̄η̄ η̄ε̄υᾱλη̄γε̄.

4:4 And round about the throne [were] four
and twenty seats: and upon the seats I saw
four and twenty elders sitting, clothed in white
raiment; and they had on their heads crowns of
gold.

4:5 ᾱυω̄ η̄ε̄ῡη̄η̄ῡ ε̄βο̄λ̄ q̄μ̄ πε̄θερο̄νοc̄
η̄oβ̄ῑ q̄ε̄ηε̄β̄η̄c̄ε̄. μ̄η̄ q̄ε̄η̄c̄μ̄η̄. μ̄η̄ q̄ε̄η̄-
q̄ρο̄ῡβ̄βᾱῑ. ε̄ρε̄ c̄ᾱq̄q̄ η̄Δ̄ᾱμ̄παc̄ η̄κω̄q̄τ̄
μο̄υq̄ μ̄π̄μ̄το̄ ε̄βο̄λ̄ μ̄πε̄θερο̄νοc̄. ε̄τε̄ η̄ᾱῑ
η̄ε̄ η̄c̄ᾱq̄q̄ μ̄π̄η̄ᾱ η̄τε̄ η̄η̄οῡτε̄.

4:5 And out of the throne proceeded
lightnings and thunderings and voices: and
[there were] seven lamps of fire burning
before the throne, which are the seven Spirits
of God.

4:6 ᾱυω̄ μ̄π̄μ̄το̄ ε̄βο̄λ̄ μ̄πε̄θερο̄νοc̄. η̄ε̄
ο̄ῡη̄ ο̄ῡθᾱλ̄Δ̄ᾱc̄cᾱ η̄ᾱβ̄ᾱβ̄η̄ε̄η̄η̄. ε̄c̄ε̄η̄ε̄ η̄οῡ-
κ̄ρ̄υc̄τᾱλοc̄. ᾱυω̄ η̄τ̄μ̄η̄η̄τε̄ μ̄πε̄θερο̄νοc̄
μ̄η̄ η̄ε̄q̄κω̄τε̄. η̄ε̄ῡη̄ q̄το̄οῡ η̄z̄ωoη̄ ε̄ῡμ̄ε̄q̄
η̄β̄ᾱλ̄ q̄ῑ θ̄η̄ ᾱυω̄ q̄ῑ η̄ᾱq̄οῡ.

4:6 And before the throne [there was] a sea of
glass like unto crystal: and in the midst of the
throne, and round about the throne, [were]
four beasts full of eyes before and behind.

4:7 η̄q̄ωρπ̄ η̄z̄ωoη̄ ε̄q̄εινε̄ η̄οῡμο̄ῡῑ.
η̄μ̄ε̄q̄c̄η̄ᾱῡ η̄z̄ωoη̄ ε̄q̄εινε̄ η̄οῡμ̄αc̄ε̄. η̄μ̄ε̄q̄-
q̄ωoη̄η̄τ̄ η̄z̄ωoη̄ ε̄q̄ο̄ η̄q̄ο̄ η̄ρω̄μ̄ε̄. η̄μ̄ε̄q̄-
q̄το̄οῡγε̄ η̄z̄ωoη̄ ε̄q̄εινε̄ η̄οῡᾱῑτοc̄ ε̄q̄q̄η̄λ̄.

4:7 And the first beast [was] like a lion, and
the second beast like a calf, and the third beast
had a face as a man, and the fourth beast [was]
like a flying eagle.

4:8 ᾱυω̄ η̄ε̄q̄το̄οῡ η̄z̄ωoη̄. η̄ε̄τε̄ η̄οῡᾱ
η̄οῡᾱ μ̄μο̄οῡ c̄ο̄οῡ η̄τ̄η̄q̄. x̄η̄η̄ η̄ε̄ῡειβ̄
μ̄πε̄γ̄κω̄τε̄. ε̄ῡμ̄ε̄q̄ η̄β̄ᾱλ̄ μ̄πε̄γ̄q̄ο̄ῡη̄. ᾱυω̄
μ̄ε̄γ̄κᾱ το̄ο̄το̄οῡ ε̄βο̄λ̄ μ̄πε̄q̄ο̄οῡ μ̄η̄ τε̄ῡ-
q̄η̄. ε̄ῡx̄ω̄ μ̄μοc̄. xē q̄ο̄υᾱᾱβ̄. q̄ο̄υᾱᾱβ̄.
q̄ο̄υᾱᾱβ̄ η̄x̄ο̄ε̄ιc̄ η̄η̄οῡτε̄ η̄π̄ᾱη̄τ̄ω̄κ̄ρᾱτ̄ωρ̄.
η̄ε̄τ̄q̄ωoπ̄. ᾱυω̄ η̄ε̄τε̄ η̄ε̄q̄q̄ωoπ̄. ᾱυω̄
η̄ε̄τ̄η̄η̄ῡ.

4:8. And the four beasts had each of them six
wings about [him]; and [they were] full of eyes
within: and they rest not day and night, saying,
Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which
was, and is, and is to come.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

4:9 αὐὼ ἐρωαν ἡζωνοι † ἡπεοοὺ ἡν
πταῖο ἡν τευχᾶριστᾶ. ἡπετρωμοοο
ῥῖχἡ πεθρονοο ετονη ϰα ἡνενη.

4:9 And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

4:10 ϰαϰπαρτοὺ ἡβι πχοϰτ αϰτε
ἡπρεβϰυτεροο. ἡπἡτο εβολ ἡπετρωμοοο
ῥῖ πεθρονοο. ἡσεοϰωϰτ ἡπετονη ϰα
ἡνενη ἡνενη. αὐὼ ἡσενοϰχ ἡνεϰλοἡ
ἡπεἡτο εβολ ἡπετρωμοοο ῥῖ πεθρονοο.
εϰχἡ ἡμοοο

4:10 The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

4:11 ϰε ἡπϰα πχᾶο πεἡνοϰτε. ἡχῖ ἡ-
πεοοὺ ἡν πταῖο ἡν τβοἡ. ϰε ἡτοϰ
αϰσἡτ ἡκα ἡἡ. αὐὼ εϰϰοοπ. αὐὼ
ἡταϰσἡτ ετβε πεκοϰωϰ.

4:11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

5:1 αὐὼ αῖἡαϰ εϰχἡἡε ῥἡ τοϰἡἡ
ἡπετρωμοοο ῥῖ πεθρονοο εϰνη ῥῖ ἡἡ
αὐὼ ῥῖπαρτοϰ εϰτοβ ἡσαϰϰε ἡσφραγῖο.

5:1. And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals.

5:2 αὐὼ αῖἡαϰ εϰαγγελοο εϰβἡβοἡ
εϰϰϰριϰε ἡτοϰ ἡσοπ ῥἡ οϰἡοβ ἡσἡἡ.
ϰε ἡἡ πετἡπϰα ἡοϰἡἡ ἡπϰἡἡε.
αὐὼ εβωλ εβωλ ἡνεϰσφραγῖο.

5:2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

5:3 αὐὼ ἡπε λααϰ εϰβἡβοἡ οϰδε
ῥἡ τπε. οϰδε ῥῖχἡ πκαρ. οϰδε ϰα
πεσἡτ ἡπκαρ εοϰἡἡ ἡπϰἡἡε ἡ εἡαϰ
εροϰ.

5:3 And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

5:4 αἡοϰ δε αῖρῖἡε εἡατε. ϰε ἡποϰρε
ελααϰ εϰἡπϰα ἡοϰἡἡ ἡπϰἡἡε ἡ
εἡαϰ εροϰ.

5:4 And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

5:5 πεϰε οϰα ἡαῖ εβωλ ῥἡ ἡπρεϰ-
βϰυτεροο ϰε ἡπρῖἡε. εἡο ῥἡἡτε αϰϰρο
ἡβε(sic) πμοϰῖ εβωλ ῥἡ τεφϰλδἡ ἡ-
ῖοϰλα τἡοϰἡ ἡλαϰεἡ. ετρεϰοϰἡἡ ἡπ-
ϰἡἡε ἡἡ τεϰσαϰϰε ἡσφραγῖο.

5:5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

5:6 αὐὼ αῖἡαϰ ἡτἡἡἡτε ἡπεθρονοο.
ἡἡ πεϰτοοϰ ἡζωνοι. αὐὼ ἡτἡἡἡτε ἡἡε-
πρεβϰυτεροο εϰῥῖεἡ. εϰαῥερατϰ εαϰ-
κοἡϰϰ. εοϰἡτϰ σαϰϰ ἡταπ αὐὼ σαϰϰ
ἡβαλ. ετε ἡαῖ ἡε πσαϰϰ ἡπἡα ἡπ-
ἡοϰτε. ετοϰϰοοϰ ἡμοοϰ εβωλ εϰἡ
πκαρ τἡρϰ:

5:6. And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

5:7 αὐὼ αϰεἡ. αϰχῖ ἡπϰἡἡε. εβωλ
ῥἡ τοϰἡἡ. ἡπετρωμοοο ῥῖ πεθρονοο.
αὐὼ ἡτερεϰχῖτϰ.

5:7 And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

5:8 αυπαρτου νβι περτου νζων. μν πχουτ αφτε μπρεβυτερος. μπμτο εβολ μπερρειβ. εογν κιθαρα ντμ πογα πογα μν ρενφιαλη νπουβ. ευμερ νψουρρηνε ετε ναι νε νεωληλ ννετουαβ.

5:8 And when he had taken the book, the four beasts and four [and] twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

5:9 αυω αυω νουω νβρρε ευω μμοs. χε κεμπωα νχι μπωωμε. αυω εοων ννερεφραγις. χε αυκονσκ. αυω ακωπη πεννουτε ρραι ρμ πεκσηου. εβολ ρη φυλη νιμ ρι ασπε. ρι λαοs. ρι ρεθηοs.

5:9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

5:10 ακειρε μμον νουμητερο μπεννουτε. αυω νουηηβ. αυω σεναρρο ερραι εχμ πκαρ.

5:10 And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

5:11 αιναυ αυω αισωτμ ευσμη νεε νρεναγγελοs εναωωυ. μπκωτε μπεθρονος μν νερεβυτερος. μν νζων. ερε τευηπε ειρε νρεντβα ντβα μν ρενωο νωο.

5:11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

5:12 ευω μμοs ρη νοβ νσμη. χε κεμπωα νβι περειβ νταυκονσκ. ετρεραι ντμητηοβ. μν τμητρμμαο. μν τσοφια. αυω παμαρτε. μν πταιο. μν πεοου. μν πεσμου.

5:12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

5:13 αυω σωητ νιμ ρη τπε. αυω ριχμ πκαρ. αυω ραπεσητ μπκαρ. αυω θαλλασσα. μν νετηρητου τηρου. αισωτμ εροου ευω μμοs χε πεσμου μπετρμοος ρι πεθρονοs. μν περειβ. αυω πταιο. μν πεοου. μν παμαρτε. ωα νηενερ νηενερ.

5:13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, [be] unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

5:14 αυω περτου νζων νευω μμοs χε ραμηη. αυω νε πρεβυτερος αυπαρτου αυοωωτ.

5:14 And the four beasts said, Amen. And the four [and] twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

6:1 αυω αιναυ ντερερουων νβι περειβ. νουει εννερεφραγις. αισωτμ εουα μπερτου νζων νεε νουσμη νρου μπερεφω μμοs χε αμου.

6:1. And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

6:2 αιναυ αυω εις ουρτο εφουοβω. ερε ουπιτε ντοοτκ. μπετταληυ ερου. αυω αυτ ναρ νουκλομ. αφει εβολ εφχραειτ αυω αφχρο.

6:2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

6:3 ἡ̅τε̅ρ̅ο̅υ̅ων̅ Δε̅ ἡ̅τ̅μ̅ε̅ρ̅σ̅ῆ̅τε̅: ἡ̅σ̅φ̅ρ̅α̅-
γ̅ι̅ς. ἀ̅ῖ̅ς̅ω̅τ̅μ̅ ἐ̅π̅μ̅ε̅ρ̅σ̅ῆ̅σ̅α̅ν̅ ἡ̅ζ̅ω̅ν̅ ἐ̅ξ̅ω̅
μ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ἀ̅μ̅ο̅υ̅.

6:3. And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

6:4 ἄ̅γ̅ω̅ ἀ̅φ̅ε̅ἰ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅β̅ι̅ ο̅υ̅ρ̅τ̅ο̅ ἐ̅ξ̅-
τ̅ρ̅ε̅ψ̅ρ̅ω̅ψ̅. ἄ̅γ̅ω̅ π̅ε̅τ̅τ̅α̅λ̅ῆ̅ν̅ ἐ̅ρ̅ο̅ς̅ ἄ̅γ̅τ̅
ἡ̅α̅φ̅. ἐ̅τ̅ρ̅ε̅φ̅ῆ̅ ἡ̅τ̅ρ̅ῆ̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ῥ̅ῖ̅ξ̅μ̅ π̅κ̅α̅ρ̅.
χ̅ε̅κ̅α̅ς̅ ἐ̅ϵ̅ρ̅ε̅ω̅τ̅ῆ̅ ἡ̅π̅ε̅ϵ̅ρ̅ῆ̅ν̅. ἄ̅γ̅ω̅ ἄ̅γ̅τ̅
ἡ̅α̅φ̅ ἡ̅ο̅υ̅ν̅ο̅β̅ ἡ̅σ̅ῆ̅φ̅ε̅.

6:4 And there went out another horse [that was] red: and [power] was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

6:5 ἡ̅τε̅ρ̅ε̅φ̅ο̅υ̅ων̅ Δε̅ ἡ̅τ̅μ̅ε̅ρ̅ω̅μ̅ε̅
ἡ̅σ̅φ̅ρ̅α̅γ̅ι̅ς. ἀ̅ῖ̅ς̅ω̅τ̅μ̅ ἐ̅π̅μ̅ε̅ρ̅ω̅μ̅ῆ̅τ̅ ἡ̅ζ̅ω̅ν̅
ἐ̅ξ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ἀ̅μ̅ο̅υ̅. ἄ̅γ̅ω̅ ε̅ἰ̅ς̅ ο̅υ̅ρ̅τ̅ο̅
ἡ̅κ̅α̅μ̅ῆ̅ ἄ̅γ̅ω̅ π̅ε̅τ̅τ̅α̅λ̅ῆ̅ν̅ ἐ̅ρ̅ο̅ς̅ ε̅ο̅υ̅ῆ̅ ο̅υ̅-
μ̅α̅ψ̅ε̅ ῥ̅ῆ̅ τ̅ε̅φ̅β̅ι̅χ̅.

6:5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

6:6 ἀ̅ῖ̅ς̅ω̅τ̅μ̅ ἐ̅ϵ̅ς̅μ̅ῆ̅ ἡ̅τ̅μ̅ῆ̅ν̅τ̅ε̅ μ̅π̅ε̅ρ̅τ̅ο̅ο̅υ̅
ἡ̅ζ̅ω̅ν̅. χ̅ε̅ ο̅υ̅β̅α̅λ̅ῖ̅χ̅ε̅ ἡ̅σ̅ο̅υ̅ο̅ ῥ̅ἄ̅ ο̅υ̅σ̅α̅-
τ̅ε̅ε̅ρ̅ε̅. ἄ̅γ̅ω̅ ψ̅ο̅μ̅ε̅ ἡ̅β̅α̅λ̅ῖ̅χ̅ε̅ ἡ̅ε̅ἰ̅ω̅τ̅ ῥ̅ἄ̅
ο̅υ̅σ̅α̅τ̅ε̅ε̅ρ̅ε̅. π̅ἡ̅ρ̅ Δε̅ ἡ̅τ̅ο̅ς̅ μ̅ῆ̅ ἡ̅ῆ̅ρ̅λ̅.
μ̅π̅ρ̅τ̅α̅κ̅ο̅ο̅υ̅.

6:6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and [see] thou hurt not the oil and the wine.

6:7 ἡ̅τε̅ρ̅ε̅φ̅ο̅υ̅ων̅ Δε̅ ἡ̅τ̅μ̅ε̅ρ̅ς̅τ̅ο̅ε̅ ἡ̅σ̅φ̅ρ̅α̅-
γ̅ι̅ς. ἀ̅ῖ̅ς̅ω̅τ̅μ̅ ἐ̅τ̅ε̅ς̅μ̅ῆ̅ μ̅π̅μ̅ε̅ρ̅ ς̅τ̅ο̅ο̅υ̅
ἡ̅ζ̅ω̅ν̅(σ̅ι̅ς) ἐ̅ς̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ἀ̅μ̅ο̅υ̅.

6:7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

6:8 ἄ̅γ̅ω̅ ε̅ἰ̅ς̅ ο̅υ̅ρ̅τ̅ο̅ ἐ̅φ̅ο̅ϵ̅τ̅ω̅τ̅. ἄ̅γ̅ω̅
π̅ε̅τ̅τ̅α̅Δε̅ ἐ̅ρ̅ο̅ς̅ ἐ̅π̅ε̅φ̅ρ̅α̅ν̅ π̅ε̅ π̅μ̅ο̅υ̅ ἐ̅ρ̅ε̅
ἀ̅μ̅ῆ̅τ̅ε̅ ο̅υ̅ῆ̅ρ̅ ἡ̅σ̅ω̅ς̅. ἄ̅γ̅τ̅ ἡ̅α̅φ̅ ἡ̅ο̅υ̅ε̅ξ̅ο̅υ̅ς̅ἰ̅α̅
ἐ̅ξ̅μ̅ π̅ο̅υ̅α̅ ἡ̅φ̅τ̅ο̅ο̅υ̅ μ̅π̅κ̅α̅ρ̅. ἐ̅μ̅ο̅ο̅υ̅τ̅ο̅υ̅ ῥ̅ῆ̅
τ̅σ̅ῆ̅φ̅ε̅ μ̅ῆ̅ π̅ρ̅ε̅β̅ω̅ν̅ μ̅ῆ̅ π̅μ̅ο̅υ̅. μ̅ῆ̅ ἡ̅ε̅-
θ̅υ̅ρ̅ῖ̅ο̅ν̅ μ̅π̅κ̅α̅ρ̅.

6:8 And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

6:9 ἡ̅τε̅ρ̅ε̅φ̅ο̅υ̅ων̅ Δε̅ ἡ̅τ̅μ̅ε̅ρ̅ †ε̅ἰ̅ς̅φ̅ρ̅α̅γ̅ι̅ς.
ἀ̅ἰ̅ἡ̅α̅ν̅ ῥ̅ἄ̅ π̅ε̅ς̅ῆ̅τ̅ μ̅π̅ε̅θ̅υ̅ς̅ἰ̅α̅ς̅τ̅ῆ̅ρ̅ῖ̅ο̅ν̅ ἐ̅νε̅-
ψ̅υ̅χ̅ο̅ο̅υ̅ ἐ̅ν̅ ἐ̅π̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅γ̅ρ̅ο̅τ̅ῆ̅ο̅υ̅ ἐ̅τ̅ῆ̅
π̅ω̅Δε̅ μ̅π̅ἡ̅ο̅υ̅τ̅ε̅. μ̅ῆ̅ τ̅μ̅ῆ̅τ̅μ̅ῆ̅τ̅ρ̅ε̅ ἐ̅νε̅
ο̅υ̅ῆ̅τ̅α̅γ̅ς̅.

6:9. And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

6:10 ἄ̅γ̅ω̅ ἄ̅γ̅α̅ψ̅α̅κ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ῥ̅ῆ̅ ο̅υ̅ν̅ο̅β̅
ἡ̅ς̅μ̅ῆ̅ ἐ̅ϵ̅ξ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ ψ̅α̅ἡ̅τ̅ε̅ ο̅υ̅ ψ̅ω̅π̅ε̅
π̅χ̅ο̅ε̅ἰ̅ς̅ π̅π̅ε̅τ̅ο̅υ̅α̅α̅β̅ μ̅μ̅ε̅ ἐ̅ἡ̅κ̅ρ̅ῆ̅ν̅ε̅ ἀ̅ἡ̅.
ἄ̅γ̅ω̅ ἡ̅γ̅χ̅ῖ̅ ἀ̅ἡ̅ μ̅π̅ε̅κ̅β̅α̅. μ̅π̅ε̅ἰ̅ς̅ἡ̅ο̅ς̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅
ῥ̅ῆ̅ ἡ̅ε̅τ̅ο̅υ̅ῆ̅ῆ̅ρ̅ ῥ̅ῖ̅ξ̅μ̅ π̅κ̅α̅ρ̅.

6:10 And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

6:11 ἄ̅γ̅ω̅ ἄ̅γ̅τ̅ ἡ̅α̅ν̅ π̅ο̅υ̅α̅ π̅ο̅υ̅α̅ ἡ̅ο̅υ̅-
σ̅τ̅ο̅λ̅ῆ̅ ἡ̅ο̅υ̅β̅ῶ̅ψ̅. ἄ̅γ̅ω̅ ἄ̅γ̅χ̅ο̅ο̅ς̅ ἡ̅α̅ν̅ χ̅ε̅κ̅α̅ς̅
ἐ̅ϵ̅ϵ̅μ̅τ̅ο̅ν̅ μ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅κ̅ε̅κ̅ο̅υ̅ῖ̅ ἡ̅ο̅υ̅ο̅ε̅ἰ̅ψ̅. ψ̅α̅ἡ̅-
τ̅ο̅υ̅χ̅ω̅κ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅β̅ι̅ ἡ̅ε̅ϵ̅κ̅ε̅ς̅ἡ̅ν̅ ἡ̅ε̅ϵ̅ψ̅ῆ̅ρ̅
ῥ̅μ̅ρ̅α̅λ̅. ἡ̅α̅ῖ̅ ἐ̅τ̅ο̅υ̅ἡ̅μ̅ο̅ο̅υ̅τ̅ο̅υ̅ ῥ̅ω̅ο̅υ̅
ἡ̅τ̅ε̅ϵ̅ρ̅ε̅.

6:11 And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also and their brethren, that should be killed as they [were], should be fulfilled.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

6:12 αγω δῖναυ ἡ̄τερεφοϋων ἡ̄τμερσο
ενσφραγῖς. ἀγνοβ ἡ̄κμ̄το ψωπε. πρη
αϋβμομ ἡ̄ε ἡ̄ουβουνη. αγω ποορ
αϋρсноϋ.

6:12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

6:13 ἡ̄σῖου ἡ̄τπε. αϋρε ερραῖ εχμ̄
πκαρ ἡ̄ε ἡ̄ουβω ἡ̄κῆτε εσνοϋχ εβολ
ἡ̄πесδωωβε ере оϋноб ἡ̄тнϋ κῖμ ерос.

6:13 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

6:14 тπε ασβωλ ἡ̄ε ἡ̄ουχωωμε еϋ-
βηλ. тооϋ ηῖμ ρῖ ἡ̄ηсос ηῖμ. αϋκῖμ
εβολ ρῖ ἡ̄εϋμα.

6:14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

6:15 αγω ἡ̄ρρωϋ ἡ̄πκαρ ἡ̄ἡ ἡ̄ноб ἡ̄ἡ
ἡ̄χῖδιарϋос. ἡ̄ἡ ἡ̄ρῖμμο αἡ ἡ̄χωωρε.
αγω ρῖμραλ ηῖμ ρῖ ρῖρε. αϋροποϋ ρῖ
ἡ̄επϋδαῖον ἡ̄ἡ ἡ̄сῖт ἡ̄εпτοϋεἡ (sic)
εϋχω ἡ̄μос.

6:15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

6:16 ἡ̄εптооϋ ἡ̄ἡ ἡ̄сῖт. χε ρε ερραῖ
εχων ἡ̄τεтῆροпῆ. ἡ̄πμ̄то εβολ ἡ̄πεт-
ρμooс ρῖ πεθρονос. αγω εβολ ρῖ
τορῆἡ ἡ̄περῖεῖβ.

6:16 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

6:17 χε αϋει ἡ̄βῖ πноб ἡ̄ροоϋ ἡ̄τεϋ-
орῆἡ. ηῖμ πετῆαϋαρερατϋ:

6:17 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

7:1 ἡ̄ἡἡса ηαῖ δῖναυ еϋтооϋ ἡ̄аγγελοс
εϋαρερατοϋ еπεϋтооϋ ἡ̄κοορ ἡ̄πκαρ.
εϋαμарете ἡ̄πεϋтооϋ ἡ̄тнϋ ἡ̄пκερ. χε
ἡ̄пεтнϋ ηῖϋε εχμ̄ πκαρ. ἡ̄ εχἡ ἡ̄αλδас-
са. ἡ̄ εχἡ δααϋ ἡ̄ϋηη.

7:1. And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

7:2 αγω δῖναυ екеаγγελοс еϋηηϋ
εβολ ρῖ ἡ̄μ̄αἡϋα ἡ̄πρη. εοϋἡ οϋ-
сφραγῖς ἡ̄тоотϋ ἡ̄те πноϋте етонρ. αϋ-
χῖϋκακ εβολ ρῖ οϋноб ἡ̄сῖη еπεϋтооϋ
ἡ̄аγγελοс. ἡ̄εпταϋтаас ηаϋ етаке πκαρ
ἡ̄ἡ ἡ̄αλδасса.

7:2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

7:3 еϋχω ἡ̄μос χε ἡ̄пртаке πκαρ. ἡ̄ἡ
ἡ̄αλδасса ἡ̄ἡ ἡ̄ϋηη. ϋантῆтωωβε ἡ̄εп-
ρῖμραλ ἡ̄пεпноϋте ерраῖ εχἡ теϋтеρне.

7:3 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.

7:4 αγω αῖсωтῖ етἡπε ἡ̄εпταϋсφρα-
γῖze ἡ̄μooϋ. ἡ̄ἡтаϋте ἡ̄тβа. ἡ̄ἡ ϋтооϋ
ἡ̄ϋо εβολ ρῖ φϋδἡ ηῖμ ἡ̄εϋηре
ἡ̄пεἡδ:

7:4 And I heard the number of them which were sealed: [and there were] sealed an hundred [and] forty [and] four thousand of all the tribes of the children of Israel.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

7:5 εβoλ̄ ρ̄n̄ τεφ̄υλ̄n̄ n̄iουδᾱ μ̄n̄τ-
c̄nooyc̄ n̄w̄ō ε̄υτοoβε̄. εβoλ̄ ρ̄n̄ τεφ̄υλ̄n̄
n̄ρρουβ̄n̄n̄ μ̄n̄τc̄nooyc̄ n̄w̄ō. εβoλ̄ ρ̄n̄
τεφ̄υλ̄n̄ n̄γαδ̄ μ̄n̄τc̄nooyc̄ n̄w̄ō

7:5 Of the tribe of Juda [were] sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben [were] sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad [were] sealed twelve thousand.

7:6 εβoλ̄ ρ̄n̄ <τε>φ̄υλ̄n̄ n̄αc̄n̄p̄. μ̄n̄τ-
c̄nooyc̄ n̄w̄ō εβoλ̄ ρ̄n̄ τεφ̄υλ̄n̄ n̄εφ̄θα-
λ̄ειμ̄ μ̄n̄τc̄nooyc̄ n̄w̄ō. εβoλ̄ ρ̄n̄ τεφ̄υλ̄n̄
μ̄μ̄αν̄αc̄c̄n̄ μ̄n̄τc̄nooyc̄ n̄w̄ō::

7:6 Of the tribe of Aser [were] sealed twelve thousand. Of the tribe of Nephtholim [were] sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses [were] sealed twelve thousand.

7:7 εβoλ̄ ρ̄n̄ τεφ̄υλ̄n̄ n̄c̄υμ̄εω̄n̄ μ̄n̄τ-
c̄nooyc̄ n̄w̄ō. εβoλ̄ ρ̄n̄ τεφ̄υλ̄n̄ n̄λε̄υει
μ̄n̄τc̄nooyc̄ n̄w̄ō:

7:7 Of the tribe of Simeon [were] sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi [were] sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar [were] sealed twelve thousand.

7:8 εβoλ̄ ρ̄n̄ τεφ̄υλ̄n̄ n̄icc̄αχ̄αρ̄ μ̄n̄τ-
c̄nooyc̄ n̄w̄ō. εβoλ̄ ρ̄n̄ τεφ̄υλ̄n̄ n̄ζαβ̄ου-
λ̄ον̄ μ̄n̄τc̄nooyc̄ n̄w̄ō. εβoλ̄ ρ̄n̄ τεφ̄υλ̄n̄
n̄iωc̄n̄φ̄ μ̄n̄τc̄nooyc̄ n̄w̄ō. εβoλ̄ ρ̄n̄ τε-
φ̄υλ̄n̄ n̄β̄ενιαμ̄ιν̄ μ̄n̄τc̄nooyc̄ n̄w̄ō ε̄υ-
τοoβε̄

7:8 Of the tribe of Zabulon [were] sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph [were] sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin [were] sealed twelve thousand.

7:9 μ̄n̄n̄c̄ᾱ n̄ᾱī δε̄ ᾱīn̄ᾱῡ ᾱῡω̄ ειc̄
oῡn̄oβ̄ μ̄μ̄n̄n̄w̄ε̄ ε̄n̄ᾱw̄ω̄c̄. ε̄μ̄n̄ λ̄ᾱᾱῡ n̄α-
ε̄w̄b̄μ̄oμ̄ εoπ̄c̄ εβoλ̄ ρ̄n̄ ρ̄εθ̄n̄oс̄ n̄μ̄. ρ̄ī
φ̄υλ̄n̄. ρ̄ī ᾱc̄π̄ε. ε̄υᾱρ̄ερατο̄ῡ μ̄π̄μ̄το̄
εβoλ̄ μ̄πε̄ροn̄oс̄. μ̄n̄ μ̄π̄μ̄το̄ εβoλ̄ μ̄πε-
ρ̄īειβ̄. ε̄ῡb̄oο̄λ̄ε̄ n̄ρ̄εn̄c̄το̄λ̄n̄ n̄oῡω̄β̄w̄. ε̄ρε̄
ρ̄εn̄β̄ᾱρ̄ n̄n̄ε̄ν̄b̄īx̄.

7:9 After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

7:10 ε̄υᾱw̄κακ̄ εβoλ̄ ρ̄n̄ oῡn̄oβ̄ n̄c̄μ̄n̄
ε̄ῡx̄ω̄ μ̄μ̄oс̄. x̄ε̄ n̄oῡx̄ᾱī μ̄π̄εn̄n̄oῡτε̄ ε̄τ-
ρ̄μ̄oοс̄ ρ̄ī πε̄ροn̄oс̄ μ̄n̄ πε̄ρ̄īειβ̄.

7:10 And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

7:11 ᾱῡω̄ n̄ᾱγ̄γε̄λoс̄ τ̄ηρο̄ῡ n̄ε̄υᾱρ̄ερα-
το̄ῡ μ̄π̄κ̄ω̄τε̄ μ̄πε̄ροn̄oс̄. μ̄n̄ n̄ε̄π̄ρεc̄k̄ῡ-
τεροс̄ μ̄n̄ πε̄ρ̄το̄oῡ n̄ζ̄ωōn̄. ᾱῡω̄ ᾱῡπ̄ᾱρ̄-
το̄ῡ ε̄x̄μ̄ πε̄ῡρ̄o. μ̄π̄μ̄το̄ εβoλ̄ μ̄πε̄-
ροn̄oс̄ ᾱῡoῡω̄w̄τ̄ μ̄π̄n̄oῡτε̄ ε̄ῡx̄ω̄

7:11 And all the angels stood round about the throne, and [about] the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

7:12 x̄ε̄ ρ̄αμ̄n̄n̄ πεc̄μ̄oῡ μ̄n̄ πεoο̄ῡ μ̄n̄
τc̄oφ̄ιᾱ. ᾱῡω̄ τεῡχᾱριc̄τε̄ιᾱ μ̄n̄ π̄τᾱīō
μ̄n̄ τ̄b̄oμ̄. μ̄n̄ πᾱμ̄ᾱρ̄τε̄ μ̄π̄εn̄n̄oῡτε̄ w̄ᾱ
ε̄n̄ε̄ρ̄ n̄ε̄n̄ε̄ρ̄ ρ̄αμ̄n̄n̄.

7:12 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, [be] unto our God for ever and ever. Amen.

7:13 ᾱρ̄oῡω̄w̄b̄ n̄b̄ī oῡᾱ εβoλ̄ ρ̄n̄ n̄ε-
π̄ρεc̄k̄ετεροс̄ ε̄q̄x̄ω̄ μ̄μ̄oс̄ n̄ᾱī x̄ε̄ n̄μ̄ n̄ε̄
n̄ᾱī ε̄τ̄b̄oο̄λ̄ε̄ n̄n̄ε̄īc̄το̄λ̄n̄ n̄oῡω̄β̄w̄. ᾱῡω̄
n̄τᾱῡεῑ εβoλ̄ τ̄ω̄n̄.

7:13. And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

7:14 πεχαϊ ναϊ γε π̄χ̄ς̄ ἵτοκ̄ ετσοϋη̄.
πεχαϋ̄ ναϊ̄. γε̄ ναϊ̄ πετνηϋ̄ εβολ̄ ρ̄η̄
τποβ̄ ἡ̄λιψ̄ις. εαυειω̄ ἡ̄νεϋστολ̄η̄ αϋ̄-
τβ̄βοϋϋ ρ̄η̄ πεσποϋ̄ ἡ̄περ̄ζειβ̄.

7:14 And I said unto him, Sir, thou knowest.
And he said to me, These are they which came
out of great tribulation, and have washed their
robes, and made them white in the blood of
the Lamb.

7:15 ετβε̄ παϊ̄ σε̄μ̄π̄μ̄το̄ εβολ̄ ἡ̄πε-
ϋρονοϋ̄ ἡ̄πνοϋτε̄ εϋϋμ̄ϋε̄ ναϋ̄. ἡ̄περ̄οϋϋ
ἡ̄η̄ τεϋϋη̄ ρ̄η̄ πεϋρ̄πε̄. αϋ̄ω̄ πετρ̄μοϋϋ
ρ̄η̄ πεϋϋρονοϋ̄ ϋη̄αρ̄ρ̄ᾱῑβεϋ̄ εροϋϋ̄. ἡ̄σε-
ναρ̄κο̄ αν̄.

7:15 Therefore are they before the throne of
God, and serve him day and night in his
temple: and he that sitteth on the throne shall
dwell among them.

7:16 οϋδ̄ε̄ ἡ̄σεν̄αειβε̄ αν̄ χ̄η̄η̄ ἡ̄τενοϋ̄.
αϋ̄ω̄ π̄ρη̄ ἡ̄η̄ καϋ̄μᾱ ἡ̄η̄η̄ η̄αρ̄ε̄ αν̄
ερ̄ρᾱῑ εχ̄ωϋ̄.

7:16 They shall hunger no more, neither thirst
any more; neither shall the sun light on them,
nor any heat.

7:17 γε̄ περ̄ζειβ̄ ετ̄η̄τ̄μ̄η̄η̄τε̄ ἡ̄πεϋρονοϋ̄.
η̄ᾱμοϋϋε̄ ἡ̄η̄μαϋ̄ πεϋμοϋη̄ ἡ̄μοϋϋ̄. αϋ̄ω̄
πεϋχ̄ῑμοειτ̄ ρ̄η̄τοϋ̄ ερ̄ρᾱῑ εχ̄η̄ ἡ̄πϋϋη̄
ἡ̄μοϋϋ̄ ἡ̄ωη̄ρ̄. ἡ̄τε̄ π̄νοϋτε̄ ϋω̄τε̄ ἡ̄ρ̄μ̄ειη̄
ἡ̄η̄ εβολ̄ ρ̄η̄ η̄εϋβαλ̄

7:17 For the Lamb which is in the midst of
the throne shall feed them, and shall lead them
unto living fountains of waters: and God shall
wipe away all tears from their eyes.

8:1 ἡ̄τερεϋφοϋωη̄ ἡ̄τ̄μ̄ερ̄σαϋ̄ϋε̄ ἡ̄σφραγιϋ̄.
αϋ̄καρ̄ωϋ̄ ρ̄ρᾱῑ ρ̄η̄ τ̄πε̄ η̄αοϋβ̄ιϋ̄ οϋη̄οϋ̄.

8:1. And when he had opened the seventh
seal, there was silence in heaven about the
space of half an hour.

8:2 αϋ̄ω̄ αῑη̄αϋ̄ ε̄π̄σαϋ̄ϋε̄ ἡ̄ᾱγγ̄ελοϋ̄
ετ̄μ̄π̄μ̄το̄ εβολ̄ ἡ̄πνοϋτε̄ εταρ̄ερατοϋ̄.
αϋ̄τ̄η̄αϋ̄ ἡ̄σαϋ̄ϋε̄ ἡ̄σαλ̄πιγ̄ξ̄.

8:2 And I saw the seven angels which stood
before God; and to them were given seven
trumpets.

8:3 αϋ̄ω̄ αϋ̄εῑ ἡ̄β̄ῑ κεᾱγγ̄ελοϋ̄ αϋ̄αρ̄ε-
ρατ̄ϋ̄ εχ̄η̄ πεϋϋσιαστηριον̄. εοϋ̄η̄ οϋϋοϋ̄-
ρη̄ ἡ̄πνοϋβ̄ ἡ̄τοοτ̄ϋ̄. αϋ̄τ̄ η̄αϋ̄ ἡ̄ρ̄εη̄ϋοϋ̄-
ρ̄η̄η̄η̄ εη̄αϋ̄ωϋ̄. χ̄εκαϋ̄ εϋε̄τ̄ ερ̄ρᾱῑ ἡ̄η̄
η̄εϋλ̄η̄λ̄ ἡ̄η̄ετοϋααβ̄ τ̄η̄ροϋ̄ εχ̄η̄ πεϋϋ-
σιαστηριον̄ ἡ̄πνοϋβ̄ ετ̄μ̄π̄μ̄το̄ εβολ̄ ἡ̄-
πεϋρονοϋ̄.

8:3 And another angel came and stood at the
altar, having a golden censer; and there was
given unto him much incense, that he should
offer [it] with the prayers of all saints upon the
golden altar which was before the throne.

8:4 αϋ̄ω̄ αϋ̄χῑσε̄ ερ̄ρᾱῑ ἡ̄β̄ῑ π̄καπ̄νοϋ̄
η̄εϋϋοϋϋρ̄η̄η̄η̄ ἡ̄η̄ η̄εϋλ̄η̄λ̄ ἡ̄η̄ετοϋααβ̄.
εβολ̄ ρ̄η̄ τ̄β̄ιχ̄ ἡ̄παγγ̄ελοϋ̄ ἡ̄π̄μ̄το̄ εβολ̄
ἡ̄πνοϋτε̄.

8:4 And the smoke of the incense, [which
came] with the prayers of the saints, ascended
up before God out of the angel's hand.

8:5 αϋ̄ω̄ ᾱ παγγ̄ελοϋ̄ χ̄ῑ ἡ̄τ̄ϋοϋρη̄ αϋ̄-
μαρ̄ς̄ ἡ̄κωρ̄τ̄ εβολ̄ ρ̄η̄ πεϋϋσιαστηριον̄
αϋ̄ω̄ αϋ̄η̄οχ̄ϋ̄ ερ̄ρᾱῑ εχ̄η̄ π̄καρ̄ αϋ̄ϋω̄πε̄
ἡ̄β̄ῑ ρ̄εη̄ρ̄οϋ̄ ἡ̄πε̄. ἡ̄η̄ ρ̄εη̄σ̄μ̄η̄. ἡ̄η̄
ρ̄εη̄εβ̄ρη̄βε̄. ἡ̄η̄ οϋκ̄μ̄το̄.

8:5 And the angel took the censer, and filled
it with fire of the altar, and cast [it] into the
earth: and there were voices, and thunderings,
and lightnings, and an earthquake.

8:6 αϋ̄ω̄ π̄σαϋ̄ϋε̄ ἡ̄ᾱγγ̄ελοϋ̄ ε̄τερε̄
τ̄σαϋ̄ϋε̄ ἡ̄σαλ̄πιγ̄ξ̄ ἡ̄τοοτοϋ̄. αϋ̄σβ̄τωτοϋ̄
ετ̄ρεϋσαλ̄πιγ̄ε̄.

8:6 And the seven angels which had the seven
trumpets prepared themselves to sound.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

8:7 π̄ωορπ̄ ἡ̄αγγε̄λος ἀ̄ρσᾱλπ̄ιζε. ἀ̄νω ἀ̄ρψ̄ωπε. ἡ̄βι οὐ̄ρᾱλαμπε μ̄ἢ οὐ̄κω̄ρτ̄. εὐ̄τη̄ρ μ̄ἢ οὐ̄σνο̄φ. ἀ̄ννο̄σχ̄ ε̄ρραῖ̄ ε̄ξμ̄ π̄κᾱρ. ἀ̄νω πο̄υ ἡ̄ψομ̄ἡ̄τ μ̄π̄κᾱρ ἀ̄ρ- ρω̄κρ̄.

8:7. The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8:8 ἀ̄ρσᾱλπ̄ιζε ἡ̄βι π̄με̄ρσ̄νᾱυ ἡ̄αγγε̄- λος. ἀ̄νω ἡ̄θε̄ ἡ̄ο̄υνο̄β ἡ̄το̄ο̄υ. ε̄ρ̄χε̄ρο ρ̄ἡ̄ οὐ̄κω̄ρτ̄. ἀ̄ννο̄σχ̄ ε̄ρραῖ̄ ε̄θᾱλ̄λᾱσ̄σα. ἀ̄νω πο̄υ ἡ̄ψομ̄ἡ̄τ ἡ̄θᾱλ̄λᾱσ̄σα ἀ̄ρ̄σ̄νο̄φ.

8:8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

8:9 ἀ̄νω ἀ̄υμο̄υ ἡ̄βι πο̄υ ἡ̄ψομ̄ἡ̄τ ἡ̄εν- σω̄ῃ̄τ ἡ̄θᾱλ̄λᾱσ̄σα ε̄τε οὐ̄ἡ̄ ψ̄ῡχ̄ἡ̄ ἡ̄ρ̄ἡ̄- το̄υ. ἀ̄νω πο̄υ ἡ̄ψομ̄ἡ̄τ ἡ̄νε̄χ̄ἡ̄υ ἀ̄ρ̄τᾱκο.

8:9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

8:10 π̄με̄ρ̄ψομ̄ἡ̄τ ἡ̄αγγε̄λος ἀ̄ρσᾱλπ̄ιζε. ἀ̄νω ἀ̄ρ̄ρε̄ ε̄βο̄λ ρ̄ἡ̄ τ̄πε ἡ̄βι οὐ̄νο̄β ἡ̄σ̄ιο̄υ. ε̄ρ̄χε̄ρο ἡ̄θε̄ ἡ̄ο̄ῡλᾱμ̄π̄ᾱς. ἀ̄ρεῑ ε̄ρ- ραῖ̄ ε̄ξμ̄ πο̄υ ἡ̄ψομ̄ἡ̄τ ἡ̄νεῖ̄ρω̄ο̄υ. μ̄ἢ ἡ̄π̄ῡγ̄ἡ̄ ἡ̄μ̄μο̄ο̄υ.

8:10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

8:11 π̄ρᾱἡ̄ μ̄π̄σ̄ιο̄υ ε̄τ̄μ̄μᾱυ πε ἀ̄ψ̄ἡ̄- θ̄ιο̄ν. ἀ̄νω πο̄υ ἡ̄ψομ̄ἡ̄τ ἡ̄μ̄μο̄ο̄υ ἀ̄ρ̄σ̄ῖ̄ψ̄ε. ἀ̄νω οὐ̄μ̄ἡ̄ἡ̄ψ̄ε ἡ̄ρω̄με ἀ̄υμο̄υ ε̄βο̄λ ρ̄ἡ̄ μ̄μο̄ο̄υ χ̄ε ἀ̄ρ̄σ̄ῖ̄ψ̄ε.

8:11 And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

8:12 π̄με̄ρ̄ρ̄το̄ο̄υ ἡ̄αγγε̄λος ἀ̄ρσᾱλπ̄ιζε. ἀ̄νω πο̄υ ἡ̄ψομ̄ἡ̄τ μ̄π̄ρ̄ἡ̄ ἀ̄ρ̄ψ̄ω̄ω̄βε. μ̄ἢ πο̄υ ἡ̄ψομ̄ἡ̄τ μ̄πο̄ο̄ρ μ̄ἢ πο̄υ ἡ̄ψομ̄ἡ̄τ ἡ̄εν̄σ̄ιο̄υ. χ̄ε̄κᾱς ε̄ερ̄ε̄ρ̄κᾱκε ἡ̄βι πο̄υ ἡ̄ψομ̄ἡ̄τ. ἀ̄νω πε̄ρ̄ο̄ο̄υ ἡ̄ε̄ρ̄τ̄μ̄ρο̄υο̄εῑν. μ̄πε̄ρ̄ο̄υ ἡ̄ψομ̄ἡ̄τ. μ̄ἢ τε̄ῡψ̄ἡ̄ ο̄ἡ̄ ἡ̄τ̄ρ̄ε.

8:12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

8:13 ἀῖ̄ἡ̄ᾱυ ἀ̄νω ἀῖ̄σ̄ω̄τ̄μ̄ ε̄ῡαῖ̄το̄ς ε̄ρ- ρ̄ἡ̄λ ρ̄ἡ̄ τ̄μ̄ἡ̄ἡ̄τε ἡ̄τ̄πε. ε̄ρ̄χω̄ μ̄μο̄ς ρ̄ἡ̄ οὐ̄νο̄β ἡ̄σ̄μ̄ἡ̄. χ̄ε̄ οὐ̄οῖ̄ ἡ̄ψομ̄ἡ̄τ ἡ̄σ̄ο̄π̄. οὐ̄οῖ̄ ἡ̄νε̄το̄ῡἡ̄ρ̄ ρ̄ῖ̄χ̄μ̄ π̄κᾱρ. ε̄βο̄λ ρ̄μ̄ π̄κε̄σε̄π̄ἡ̄ ἡ̄ρ̄ρο̄ο̄υ ἡ̄αγγε̄λος ἡ̄αῖ̄ ε̄τ̄ἡ̄ᾱᾱλ- π̄ιζε.

8:13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

9:1 π̄με̄ρ̄τ̄ο̄υ ἡ̄αγγε̄λος ἀ̄ρσᾱλπ̄ιζε. ἀ̄νω ἀῖ̄ἡ̄ᾱυ ε̄ῡσ̄ῖ̄ο̄υ ἀ̄ρ̄ρε̄ ε̄βο̄λ ρ̄ἡ̄ τ̄πε ε̄ρραῖ̄ ε̄ξμ̄ π̄κᾱρ. ἀ̄νω ἀ̄υτ̄ ἡ̄ᾱρ μ̄π̄- ψο̄ψ̄τ ἡ̄τ̄ψ̄ω̄τε μ̄π̄νο̄ῡἡ̄.

9:1. And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

9:2 ἀ̄νω ἡ̄τε̄ρε̄ρ̄ο̄ῡἡ̄ ἡ̄τ̄ψ̄ω̄τε μ̄π̄νο̄ῡἡ̄. ἀ̄ρεῑ ε̄ρραῖ̄ ρ̄ἡ̄ τ̄ψ̄ω̄τε ἡ̄βι οὐ̄κᾱπ̄νο̄ς. ἡ̄θε̄ ἡ̄ο̄ῡκᾱπ̄νο̄ς ἡ̄ρ̄ρω̄ ἡ̄ο̄β. ἀ̄ρ̄ε̄ρ̄κᾱκε ἡ̄βι π̄ῖ̄ρ̄ἡ̄ μ̄ἢ π̄ᾱἡ̄ρ ε̄βο̄λ ρ̄μ̄ π̄κᾱπ̄νο̄ς ἡ̄τ̄- ψ̄ω̄τε.

9:2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

Apocalypse

Sahidic

9:3 αὐτὸ δὲ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ καπνοῦ καὶ ἐπὶ τὴν γῆν ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ὡς οἱ σκορπίοι τῆς γῆς ἔχουσιν.

9:4 ἐτάκθη αὐτοῖς μὴ βλάψαι τὴν χλόην τῆς γῆς, οὐδὲ ἕν τι ἄνθος, οὐδὲ ἕν τι δένδρον; ἀλλὰ ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὸ σφραγισθῆναι ἔκ τῆς ἑσθῆρος.

9:5 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλὰ ἵνα βασανίζωσιν αὐτοὺς ἕξι μηνῶν, ὡς ἡ βασανιστὴς ὁ σκορπίου, ὅταν ἐπιτύχῃ ἄνθρωπον.

9:6 ἐν ταῖς ἡμέραις αὐταῖς ἄνθρωποι θάψονται θάνατον, καὶ οὐκ εὑρήσονται αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν θάνατον, καὶ οὐκ ἔσται αὐτοῖς.

9:7 καὶ ὡς ἡμοίωται ἡ μορφή αὐτῶν ὡς ἵππων ἐκτετατωμένων εἰς τὸν πόλεμον, καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτῶν ὡς ἡ κορυφαία τοῦ κράτους, καὶ ὡς ἡ μορφή τῶν ἀνθρώπων ἡ μορφή αὐτῶν.

9:8 ἡ τρίχα αὐτῶν ὡς ἡ τρίχα τῶν γυναικῶν, καὶ ὡς ἡ τρίχα τῶν λέωνος οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν.

9:9 ἡ πτερὰ αὐτῶν ὡς ἡ πτερὰ τοῦ σκorpion, καὶ ὡς ἡ φωνὴ τῶν ἡμιθέων ἡ φωνὴ αὐτῶν ὡς ἡ φωνὴ τῶν ἡμιθέων τῶν πολεμικῶν ἵππων.

9:10 ἡ οὐρά αὐτῶν ὡς ἡ οὐρά τοῦ σκορπίου, καὶ ὡς ἡ οὐρά τοῦ σκορπίου ἡ οὐρά αὐτῶν, καὶ ὡς ἡ οὐρά τοῦ σκορπίου ἡ οὐρά αὐτῶν, καὶ ὡς ἡ οὐρά τοῦ σκορπίου ἡ οὐρά αὐτῶν, καὶ ὡς ἡ οὐρά τοῦ σκορπίου ἡ οὐρά αὐτῶν.

9:11 ἡ οὐρά αὐτῶν ὡς ἡ οὐρά τοῦ σκορπίου, καὶ ὡς ἡ οὐρά τοῦ σκορπίου ἡ οὐρά αὐτῶν, καὶ ὡς ἡ οὐρά τοῦ σκορπίου ἡ οὐρά αὐτῶν, καὶ ὡς ἡ οὐρά τοῦ σκορπίου ἡ οὐρά αὐτῶν.

9:12 εἷς ὁ πένθος ἔστιν, καὶ εἷς ὁ πένθος ἔστιν, καὶ εἷς ὁ πένθος ἔστιν.

9:13 καὶ ὡς ἡ οὐρά τοῦ σκορπίου ἡ οὐρά αὐτῶν, καὶ ὡς ἡ οὐρά τοῦ σκορπίου ἡ οὐρά αὐτῶν, καὶ ὡς ἡ οὐρά τοῦ σκορπίου ἡ οὐρά αὐτῶν, καὶ ὡς ἡ οὐρά τοῦ σκορπίου ἡ οὐρά αὐτῶν.

English (KJV)

9:3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.

9:4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

9:5 And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment [was] as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

9:6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

9:7 And the shapes of the locusts [were] like unto horses prepared unto battle; and on their heads [were] as it were crowns like gold, and their faces [were] as the faces of men.

9:8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as [the teeth] of lions.

9:9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings [was] as the sound of chariots of many horses running to battle.

9:10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power [was] to hurt men five months.

9:11 And they had a king over them, [which is] the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue [is] Abaddon, but in the Greek tongue hath [his] name Apollyon.

9:12 One woe is past; [and], behold, there come two woes more hereafter.

9:13. And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

9:14 εσχω μμος. μπμερσοου παγγελοσ
ετερε τσαλιπιζ πτοοτq. κε βωλ εβολ
μπερτοου παγγελοσ ετμηρ ριχμ πνοσ
πειερο πεφρατησ.

9:14 Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

9:15 αυω αυβωλ μπερτοου παγγελοσ.
ναϊ ετςβτωτ ετευνοу μп περοоу. μп
πεβοτ μп τερομπε. хεкас еγемоуоуτ.
μποу πωομпт пепρωме.

9:15 And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

9:16 αυω τηπε πпестратеуμα ппеп-
ρτωор пе тβα птβα. псеп снау. ай-
сωтμ етеуηпе.

9:16 And the number of the army of the horsemen [were] two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

9:17 αυω таї те птаїпав еπεпне ппеп-
ρτωор μп петаде ерооу. еуп ρенρωк
ρїωоу павадп пкωρт. ρї ρуакпнθуппн.
ρї θпп. ере пαπεуе ппепρτωор о ппее
ппαппηуе пμμоуї. еρппηу εβολ ρп ρωоу
пбї оуκωρт. μп оуκαппос. μп оуθпп.

9:17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses [were] as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

9:18 εβολ ρп теїωομте μпλугп ау-
моу пбї ποу πωομпт пепρωме. ρμ
пкωρт. μп пκαппос. μп пεθпп етппηу
εβολ ρп ρωоу.

9:18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

9:19 ере теξουσια γαρ ппепρτωор ρп
ρωоу μп пεусаτ пεусаτ γαρ еуо ппее
пρенρоq. ере ρенαппηуе μμοоу. ауω
ρραї пρптоу еуχїпбонс.

9:19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails [were] like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

9:20 пкеселп де пепρωме ете μпоу-
моу ρп пепλугп μпоуμεтаноїон εβολ
ρп пερβппηуе ппепυбїх. етμтреуоуωут
пепΔαїμωппон ппоуβ μп пραт. μп
пρоμпт μп пωпе. пαї ете μпбом
μμοоу епав εβολ. μп пωе пαї ете
μпбом μμοоу есωтμ п еμооуе.

9:20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:

9:21 оуде μпоуме εβολ ρп пепρωтβ.
μп пепρїк. μп пеппорпїа.

9:21 Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

10:1 айпав екеауггелос еqбμбом еq-
ппηу εβολ ρп тπε ере оуκλοοде ρїωq.
ере оуоелп ρїχп теqαπε. ере пεqρо о
ппее μпρп. ере пεqоуерппте о ппее
пρенстυλλοс пкωρт.

10:1. And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow [was] upon his head, and his face [was] as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

10:2 еуп оуχωωме еqпорω εβολ ρп
теqбїх. ауω аqкω птеqоуерппте поу-
пам ρп θαλδасса. ауω теqρβоуρ ρї
пекро

10:2 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and [his] left [foot] on the earth,

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

10:3 αϑαυκακ εβολ ρη ουνοβ ηςμην
ηθε πουμογι εϑλρημ. ητερεϑαυκακ δε
εβολ αυψαχε ηβι τσαψϑε ηρρουββαϊ
ρη νεγασπε.

10:3 And cried with a loud voice, as [when] a
lion roareth: and when he had cried, seven
thunders uttered their voices.

10:4 αυ ηπεροψαχε ηβι τσαψϑε
ηρρουββαϊ ρη νεγασπε. αιει δε ειναςερ
ηε ηταυχοου ηβι τσαψϑε ηρρουββαϊ.
αιςωτμ ευςμην εβολ ρη τπε εςχε μμοσ
χε τωωβε ερη ηε ηταυχοου ηβι ηε-
ρρουββαϊ ηητμσαροϑ

10:4 And when the seven thunders had
uttered their voices, I was about to write: and
I heard a voice from heaven saying unto me,
Seal up those things which the seven thunders
uttered, and write them not.

10:5 αυ παγγελος ηταιηαυ εροϑ εϑ-
αρηρατϑ ρηχη θαλλασσα μη πεκρο.
αϑϑι ητεϑβιχ πουηαμ ερραϊ ετπε.

10:5 And the angel which I saw stand upon
the sea and upon the earth lifted up his hand to
heaven,

10:6 αυ αϑωρκ μπετονϑ ψα ηιενερ
ηενερ ραμην. πενταϑσωητ ηηπε μη
ηετηρητς. αυ ηκαρ μη ηετηρητϑ.
αυ θαλλασσα μη ηετηρητς.

10:6 And sware by him that liveth for ever
and ever, who created heaven, and the things
that therein are, and the earth, and the things
that therein are, and the sea, and the things
which are therein, that there should be time no
longer:

10:7 χε μη βε οϑοειψ βε ηαψωπε.
αλλα ρραϊ ρη ηεροου ητεςμην. μμμερ-
σαψϑ παγγελος. εϑψανηου εσαλπιζε
ϑηαχωκ εβολ ηβι ημνηστρηιον μηπουτε.
ηθε ηταϑεϑαγγελιζε ηηεϑρηραλ μη ηε-
προφητς.

10:7 But in the days of the voice of the
seventh angel, when he shall begin to sound,
the mystery of God should be finished, as he
hath declared to his servants the prophets.

10:8 αυ τεςμην ηταιςωτμ εροσ ες-
ψαχε ημμμαι εβολ ρη τπε. πεχαϑ οη
ηαι χε βωκ ηηχη μηχωωμε ετπορψ
εβολ ρη τβιχ μπαγγελος παϊ εταρε-
ρατϑ ρηχη θαλλασσα μη πεκρο.

10:8. And the voice which I heard from
heaven spake unto me again, and said, Go
[and] take the little book which is open in the
hand of the angel which standeth upon the sea
and upon the earth.

10:9 αιβωκ ψα παγγελος πεχαϑ ηαι
χε μα ηαι μηχωωμε. πεχαϑ ηαι χε
χητϑ ηηοϑομϑ. αυ ηηαψωπε εϑσαψε
ηρηητκ. αλλα ηηαρηλοβ ρη ηεκταπρο
ηθε ηοϑεβιω.

10:9 And I went unto the angel, and said unto
him, Give me the little book. And he said unto
me, Take [it], and eat it up; and it shall make
thy belly bitter, but it shall be in thy mouth
sweet as honey.

10:10 αιχη μηχωωμε εβολ ρη τβιχ
μπαγγελος αιοϑομϑ. αυ ηεϑροδϑ πε
ηθε ηοϑεβιω ρη ηαταπρο: ητερηιοϑομϑ
δε αϑϑιψε ηρηητ.

10:10 And I took the little book out of the
angel's hand, and ate it up; and it was in my
mouth sweet as honey: and as soon as I had
eaten it, my belly was bitter.

10:11 πεχαϑ ηαι χε ραης οη πε
ετρηκπροϑυτεϑε εχη ηηλαος. μη ηρηεϑηος
μη ρηηασπε. μη ρηηρηωου εηαψωωϑ.

10:11 And he said unto me, Thou must
prophesy again before many peoples, and
nations, and tongues, and kings.

Apocalypse

Sahidic

11:1 αὐτῷ δαϛτὴν παῖ ἰσχυρὰν ἐδοῦκεν ἵνα σταθῆται ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θεοῦ. καὶ μετρήσῃ τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ τὸν ἄλтар, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐκεῖ.

11:2 ἀὐτῷ τὰ ἄλτάρη ἐκτὸς τοῦ ναοῦ καὶ τὸν ἄλταρ καὶ τὸν ναὸν τῶν ἠδύων ἐδοῦκεν ἵνα μὴ μετρήσῃ· ὁ ναὸς τῶν ἠδύων τῶν ἠδύων.

11:3 ἀὐτῷ ἐδοῦκα δύσαστερας ἡμῶν ἐπὶ τοὺς ἠδύων, καὶ οὗτοι ἠμῶν ἐπὶ τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸν ἄλταρ, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐκεῖ.

11:4 ἵνα οἵτινες εἰσὶν ἡ δύο ἑλαιαὶ καὶ οἵτινες εἰσὶν ἡ δύο κηλέες ἑστηκυῖαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.

11:5 καὶ ἐὰν τις ἐκτετραυῖ αὐτὰς, ἕως τῆς μὴτης αὐτῶν ἐκτετραυῖ αὐτὸν οἱ ἠδύων· καὶ ἐὰν τις ἐκτετραυῖ αὐτὰς, ἕως τῆς μὴτης αὐτῶν ἐκτετραυῖ αὐτὸν οἱ ἠδύων.

11:6 ἵνα οἵτινες ἔσονται ἡμῶν ἐπὶ τὸν οὐρανὸν, καὶ ἔσονται ἡμῶν ἐπὶ τὸν ἄλταρ, καὶ τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ τὸν ἄλταρ, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐκεῖ.

11:7 ἅτε ἡμεῖς ἐδοῦκα τῶν προφητῶν τὴν μαρτυρίαν, καὶ ἐδοῦκα τῶν προφητῶν τὴν μαρτυρίαν, καὶ ἐδοῦκα τῶν προφητῶν τὴν μαρτυρίαν.

11:8 ἵνα οἵτινες εἰσὶν ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ ἡγεμονία τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ ἡγεμονία τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ ἡγεμονία τοῦ οὐρανοῦ.

11:9 αὐτοὶ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν.

11:10 αὐτοὶ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτῶν.

English (KJV)

11:1. And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

11:2. But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty [and] two months.

11:3. And I will give [power] unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred [and] threescore days, clothed in sackcloth.

11:4. These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

11:5. And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

11:6. These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

11:7. And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

11:8. And their dead bodies [shall lie] in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

11:9. And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

11:10. And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

11:11 ⲙⲛⲏⲥⲁ ⲡⲱⲟⲙⲛⲧ ⲗⲉ ⲛⲓⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲃⲁⲥ. ⲁⲩⲡⲛⲁ ⲛⲱⲛⲓ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲙ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉⲓⲣⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲁⲃⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲭⲛ ⲛⲉⲩⲟⲩⲣⲏⲏⲧⲉ. ⲁⲩⲛⲟⲃ ⲛⲓⲣⲟⲧⲉ ⲉⲓ ⲉⲓⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

11:11 And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

11:12 ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲛⲟⲃ ⲛⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲛ ⲧⲡⲉ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲗⲉ ⲁⲙⲏⲓⲧⲏ ⲉⲓⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲓⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ ⲉⲓⲛ ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲩⲃⲱⲱⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲃⲓ ⲛⲉⲩⲭⲁⲭⲉ.

11:12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

11:13 ⲉⲓ ⲡⲉⲓⲣⲟⲟⲩ ⲗⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲛⲟⲃ ⲛⲕⲙⲓⲧⲟ ϣⲱⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩ ⲛⲙⲏⲧ ⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲓⲓⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲉⲓ ⲡⲕⲙⲓⲧⲟ ⲛⲃⲓ ⲥⲁⲱϥ ⲛⲱⲟ ⲛⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲏ ⲁⲩⲣⲓⲣⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧ ⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲡⲉ.

11:13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

11:14 ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲛⲃⲓ ⲡⲙⲉⲣⲥⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲟⲓ. ⲉⲓⲥ ⲉⲓⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲓⲏⲏⲩ ⲉⲓ ⲟⲩⲃⲉⲡⲏ ⲛⲃⲓ ⲡⲙⲉⲣⲱⲟⲙⲛⲧ ⲛⲟⲩⲟⲓ.

11:14. The second woe is past; [and], behold, the third woe cometh quickly.

11:15 ⲁ ⲡⲙⲉⲣⲥⲁⲱϥ ⲛⲁⲓⲉⲗⲟⲥ. ⲥⲁⲗⲡⲓⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲃⲓ ⲉⲓⲛⲛⲟⲃ ⲛⲥⲙⲏ ⲉⲓⲣⲁⲓ ⲉⲓⲛ ⲧⲡⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲗⲉ ⲁ ⲧⲙⲏⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲣⲧⲁⲡⲗⲥ. ⲙⲏ ⲡⲉⲓⲕⲣⲥ. ⲁⲩⲱ ϥⲏⲁⲣⲣⲣⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲣ ⲛⲉⲛⲉⲣ.

11:15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become [the kingdoms] of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

11:16 ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲩⲧ ⲁⲓⲧⲉ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲣⲙⲟⲟⲥ ⲉⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲙⲡⲙⲓⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲡⲁⲣⲧⲟⲩ ⲉⲭⲛ ⲛⲉⲩⲣⲟ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

11:16 And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,

11:17 ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲗⲉ ⲧⲛⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲗⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲛⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲉⲓⲓⲟⲟⲡ ⲗⲉ ⲁⲕⲕⲓ ⲏⲧⲉⲕⲛⲟⲃ ⲛⲃⲟⲙ. ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲣⲣⲣⲟ.

11:17 Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

11:18 ⲁⲩⲛⲟⲩⲃⲥ ⲛⲃⲓ ⲛⲓⲣⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲉⲓ ⲛⲃⲓ ⲧⲉⲕⲟⲣⲓⲏ. ⲙⲏ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲕⲣⲏⲉ ⲏⲛⲉⲧⲟⲛⲓ. ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧ ⲙⲡⲃⲉⲕⲉ ⲛⲛⲉⲕⲣⲙⲉⲗⲁⲗ. ⲙⲏ ⲏⲓⲡⲣⲟⲑⲩⲧⲏⲥ. ⲙⲏ ⲛⲉⲕⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲗⲃ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲣⲓⲣⲟⲧⲉ ⲉⲓⲏⲧⲓ. ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. ⲏⲕⲟⲩⲓ ⲙⲏ ⲏⲛⲟⲃ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲕⲟ ⲏⲏⲛⲉⲧⲁⲩⲱⲧⲁⲕⲉ ⲡⲕⲁⲣ.

11:18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldst give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldst destroy them which destroy the earth.

11:19 ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲓⲟⲩⲱⲏ ⲛⲃⲓ ⲡⲣⲡⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲛ ⲧⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲟⲩⲱⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲃⲓ ⲧⲃⲓⲃⲟⲗⲟⲥ ⲏⲧⲗⲓⲁⲑⲩⲕⲏ ⲙⲡⲗⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ ⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲃⲓ ⲉⲓⲛⲉⲃⲣⲏⲃⲉ. ⲙⲏ ⲉⲓⲛⲥⲙⲏ. ⲙⲏ ⲉⲓⲛⲉⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲓ: ⲙⲏ ⲉⲓⲛⲉⲕⲙⲓⲧⲟ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛⲟⲃ ⲛⲁⲗⲁⲙⲡⲉ.

11:19 And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

12:1 αυω ουνοβ μμαειν. αφουων^ρ
εβο^λ ρη̄ τπε: ου^ρε^ρι^με εσ^βο^ολε μπρ^η.
ερε ποο^ρ ρᾱ πε^ρη^τ ηνε^σο^υρ^ηη^τε ερε
μη^τσ^ποο^υς ησ^ιο^υ ο πο^υκ^λο^μ εξ^η τε^σ-
απ^η.
12:2 αυω εσε^ετε^τη^αα^κε. εσα^υκα^κ
εβο^λ εσ^τη^αα^κε εμ^ισε.
12:3 αφο^υων^ρ εβο^λ ηβ^ι ου^μα^{ει}ν ρη̄
τπε. αυω ει^ς ου^νοβ ηδ^ρα^κω^ν ερ^ητ^ρε^υ-
ρω^υ. ευ^η σα^υϥ̄ εη^απ^η μμ^οϥ. μη̄ μη^τ
ητ^απ. αυω σα^υϥ̄ εη^βρ^ηπ^ε ρι^ξη̄ πε^ρ-
απ^ηυ^ε.
12:4 αυω πε^ρσ^ατ αρ^σω^κ. μπ^ου η-
υο^μη̄τ εη^σι^ου ητ^πε. αρ^ηο^χο^υ ερ^αῑ
εξ^μ πκα^ρ. αυω πε^δρα^κω^ν αρ^αρ^ερα^τϥ.
μπ^μτο εβο^λ ητε^ρε^ρι^με τα^ι ετ^ηα^μι^σε.
χε^κα^ς εσ^υα^νη^ξπ^ε πε^ρσ^υρ^ε ερ^εο^υο^μϥ.
12:5 αυω ασ^μι^σε ηο^υϥ^ρ(σι^ς) ρο^ου^τ
πα^ι ετ^ηα^μο^οη^ε ηε^νρ^εθ^εη^ος τη^ρο^υ ρη̄ ου-
βε^ρω^β μπ^εη^ιπ^ε. αυω αυ^τω^ρπ μπ^ερ^εσ^υρ^ε
υα πη^ου^τε. αυω υα τε^ρθ^ερ^οη^ος.
12:6 τε^ρε^ρι^με λε ασ^πω^τ ερ^αῑ ετε^ρυ-
μο^ς. ευ^μα εα^υς^βτ^ωτ ηα^ς. εβο^λ ρι^τμ
πη^ου^τε. χε ευ^εσ^αη^ου^ϥς. ηρ^ηη^τϥ. μμ^ητ-
ση^οο^υς ηυ^ε μη̄ σε ηρ^οο^υ.
12:7 αυω αρ^αυ^ωπ^ε ηβ^ι ου^πο^δυ^μο^ς
ρρα^ι ρη̄ τπε. μι^χα^νδ^λ. μη̄ πε^ρα^γγ^εδ^ος
ευ^μι^ϥε μη̄ τε^δρα^κω^ν. αυω πε^δρα^κω^ν
μη̄ πε^ρα^γγ^εδ^ος ευ^μι^ϥε.
12:8 αυω μπ^ου^εϥ^βμ^βο^μ. ου^δε μπ^ου-
βη̄ πε^υμ^α ρη̄ τπε.
12:9 αυ^ηο^υχ μπ^εδ^ρα^κω^ν ηο^β πρ^οϥ η-
αρ^χα^ιο^ς. πε^το^υμ^ου^τε ερ^οϥ χε πδ^ια^βο-
λο^ς. αυω πσ^ατ^αη^ας πε^τπ^λα^ηα ητ^οικ^ου-
με^ηη τη^ρς. αυ^ηο^υχ̄ ερ^αῑ εξ^μ πκα^ρ.
αυω πε^ρα^γγ^εδ^ος αυ^ηο^χο^υ ημ^μα^ϥ.
12:10 αι^ςω^τμ̄ ευ^ηο^β ησ^μη̄ εβο^λ ρη̄
τπε. εσ^χω μμ^ος χε τε^ηο^υ αρ^αυ^ωπ^ε ηβ^ι
πο^υχ^αῑ μη̄ τβ^ομ. αυω τμ^ητ^ερ^ο μπ^εη-
ηο^υτ^ε. αυω τε^ρο^υς^{ια} μπ^ερ^αχ^ρς. χε αυ-
ηο^υχ̄ επ^ερ^ητ μπ^κα^τη^γο^ρο^ς ηη^εη^ση^ηυ
πε^τκ^ατ^ηγ^ορ^ει μμ^οο^υ μπ^μτο εβο^λ μπ-
ηο^υτ^ε. μπ^ερ^οο^υ μη̄ τε^υω^η.

12:1. And there appeared a great wonder in
heaven; a woman clothed with the sun, and the
moon under her feet, and upon her head a
crown of twelve stars:
12:2 And she being with child cried, travailing
in birth, and pained to be delivered.
12:3 And there appeared another wonder in
heaven; and behold a great red dragon, having
seven heads and ten horns, and seven crowns
upon his heads.
12:4 And his tail drew the third part of the
stars of heaven, and did cast them to the earth:
and the dragon stood before the woman which
was ready to be delivered, for to devour her
child as soon as it was born.
12:5 And she brought forth a man child, who
was to rule all nations with a rod of iron: and
her child was caught up unto God, and [to] his
throne.
12:6 And the woman fled into the wilderness,
where she hath a place prepared of God, that
they should feed her there a thousand two
hundred [and] threescore days.
12:7 And there was war in heaven: Michael
and his angels fought against the dragon; and
the dragon fought and his angels,
12:8 And prevailed not; neither was their
place found any more in heaven.
12:9 And the great dragon was cast out, that
old serpent, called the Devil, and Satan, which
deceiveth the whole world: he was cast out
into the earth, and his angels were cast out
with him.
12:10 And I heard a loud voice saying in
heaven, Now is come salvation, and strength,
and the kingdom of our God, and the power
of his Christ: for the accuser of our brethren is
cast down, which accused them before our
God day and night.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

12:11 αγω ητοϋ αϋϋρο εροϋ ετβε πεσνοϋ μπερ̄ειβ̄. αγω ετβε πωαχε ητεϋμ̄ητ̄μ̄ητρε. μποϋμερε τεψϋχη ωα θραϊ επμοϋ:

12:11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

12:12 ετβε παϊ εϋφρανε μπ̄ηϋε. μη̄ ηετοϋνηϋ ηρητοϋ. ουοϊ μπκαϋ. μη̄ θαλλασσα χε α πδιαβολοϋ ει επεσητ ωαρωτη̄ μη̄ ουνοβ̄ ηβ̄ωντ̄. εϋσοοϋη χε κεκοϋϊ ηοϋοειϋ πετοϋη̄ταϋϋϋ.

12:12. Therefore rejoice, [ye] heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

12:13 ητερεϋναϋ δε ηβ̄ι πεδρακων. χε αϋνοϋϋ επεσητ εχ̄μ̄ πκαϋ. αϋπωτ ησα τεεϋ̄μ̄ε ητασχη πωρ̄ θοοϋτ̄.

12:13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man [child].

12:14 αγω αϋτ̄ ητεεϋ̄μ̄ε ητη̄ϋ σναϋ ηαιτοϋ. χεκαϋ εεϋωλ̄ εβολ̄ ετερημοϋ. επεσ̄μα ετοϋη̄σασ̄νοϋϋϋ ηρη̄τη̄ϋ ηοϋοειϋ. μη̄ θενοϋοειϋ. μη̄ τπαϋε ηοϋοειϋ. μη̄ μτο εβολ̄ μη̄ροϋ.

12:14 And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

12:15 αγω προϋ. αϋνοϋϋ ηοϋμοοϋ εβολ̄ θη̄ ρωϋ. ηε ηοϋερο θη̄παϋοϋ ητεεϋ̄μ̄ε. χεκαϋ εϋετρεσ̄ωμ̄σ̄. αγω. α πκαϋ βοη̄ει ετεεϋ̄μ̄ε.

12:15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

12:16 αγω α πκαϋ οϋων ηρωϋ αϋωμ̄κ̄ μπε̄ερο. ετερε πεδρακων ηοϋϋ μμοϋ εβολ̄ θη̄ τεϋταπ̄ρο.

12:16 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

12:17 α πεδρακων βωντ̄ ετεεϋ̄μ̄ε. αϋβ̄ωκ̄ εειρε ηοϋπολ̄εμοϋ μη̄ πκεσ̄ηη μπεσπερ̄μα ηαϊ ετ̄θραρεϋ εη̄εητολ̄η μη̄ ηοϋτε. μη̄ τμ̄η̄τ̄μ̄η̄τρε ηιϋ.

12:17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

13:1 αγω αϊαϋερατ̄ θη̄ϋμ̄ πωω ηθαλλασσα. αϊναϋ εϋϋρη̄οη εϋη̄ηϋ εθραϊ θη̄ θαλλασσα. εϋη̄ μη̄τ̄ ηταπ̄ μμοϋ. αγω σαϋϋε ηαπ̄η. ερε μη̄τε ηβ̄ρη̄πε θη̄ϋη̄ ηεϋαπ̄ηϋε. εϋση̄ϋ εχ̄η̄ ηεϋαπ̄ηϋε ηβ̄ι ουραν̄ ηχ̄η̄οϋα.

13:1. And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

13:2 αγω πεϋρη̄οη ηταϊ̄ναϋ εροϋ εϋε̄μ̄ε ηοϋπαρ̄δαλιϋ. ερε ηεϋοϋρη̄η̄τε ο ηε ηη̄α ηεϊαρ̄ϋ. ερε ρωϋ ο ηε ηρωϋ ηοϋμοϋη̄. αγω πεδρακων αϋτ̄ ηαϋ ητεϋβ̄ομ̄ μη̄ ηεϋϋροηοϋ μη̄ ουνοβ̄ ηεϋοϋσ̄ια.

13:2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as [the feet] of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

13:3 αὐὼ οὐεῖε ἐβόλῃ ᾗ πεφάληε.
ἐψχε ἡτὰρζοτβες ἐπιμοῦ. αὐὼ τεπλῦγῆ
ἡπερμοῦ ἀτταλδός. ἀ πκαρζ τῆρϥ
ρῶπῆρε ῥῖπαρζοῦ ἡπεῦριον.

13:3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

13:4 αὐὼ ἀνοῶωῦτ ἡπεδρακων χε
αϥτ ἡτεζοῦσια ἡπεῦριον. αὐὼ ἀυ-
οῶωῦτ ἡπεῦριον ἐχῶ ἡμοσ. χε ἡιμ
πεττῆτων ἐροϥ. ἡ ἡιμ πετε οῦῆβομ
ἡμοϥ ἐμῖϥε ἡιμαϥ.

13:4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who [is] like unto the beast? who is able to make war with him?

13:5 αὐτ ἄε παϥ ἡοῦταπρο ἐσχε νοβ
ἡῶαχε. αὐὼ ἐσῖοῦα. ἀτταας ἄε παϥ
ἐτρεϥμῖϥε ἡρῶε σῆοοϥσ ἡέβοτ.

13:5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty [and] two months.

13:6 ἀροῶων ἡρωϥ ἐχῖοῦα ἐπραν ἡπ-
νοῦτε. ἡἡ τεϥσκῦῆἡ. ἡἡ πετοῦῆῆζ ᾗ
τπε.

13:6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

13:7 αὐὼ αὐτ παϥ ἡτεζοῦσια ἐχῆ
φῦλῆ ἡιμ ῥῖ λαός ῥῖ ἀσπε ῥῖ ῥεθνος.

13:7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

13:8 αὐὼ σεναοῶωῦτ παϥ ἡβῖ οῶον
ἡιμ ἐτοῦῆῆζ ῥῖχῡ πκαρζ. πετε ἡπεϥραν
σῆζ ἀἡ ἐπῶωῡε ἡπῶῆζ ἡπερῖεῖβ.
ἡτὰρκονσϥ χῖἡ ἡτκαταβόλῆ ἡκκοσμοσ.

13:8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

13:9 πετε οῦῆτῥ ἡααχε ἡαρεϥσῶτῡ.

13:9 If any man have an ear, let him hear.

13:10 πεταιχῡμαλῶτιζε σεναϥῖτῥ ἐτ-
αιχῡμαλῶσια. πετῆαρῶτῡβ ᾗ οῦσῆϥε
σεναρζοτβεϥ ᾗ τσῆϥε. παῖ πε πῡῆῶῦ-
πομοῆἡ. ἡἡ τῡιςτς ἡἡετοῦααβ.

13:10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

13:11 ἀῖἡαῦ ἐκεῦριον ἐϥῆἡῦ ἐρραῖ ᾗ
θαλδασσα ἐῦἡ τῡπ σῆαῦ ἡμοϥ ἡῆε
ἡπερῖεῖβε. ἐϥῶαχε ἡῆε ἡπεδρακων.

13:11. And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

13:12 ἐϥεῖρε ἡτεζοῦσια ἡπεῦριον ἡ-
ῶορπ. ἡπερῡτο ἐβόλ. αὐὼ ἀϥτρε πκαρζ
ἡἡ πετοῦῆῆζ ᾗ ᾗἡτῥ οῶωῦτ ἡπε-
ῦριον ἡῶορπ παῖ ἡτὰρταλδε τε
πλῦγῆ ἡπερμοῦ.

13:12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

13:13 αὐὼ ϥῆαεῖρε ἡρῆῆἡοβ ἡῡαεῖἡ
ῥῶσ ἄε ἡῥτρε πῡῶρτ εῖ ἐβόλ ᾗ τπε
ἐχῡ πκαρζ ἡἡῡτο ἐβόλ ἡεῆρωῡε.

13:13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

13:14 πεφλδανα πνετοϋνηρ ρϋχμ π-
καρ. ετβε μμειν πταυταυ ναϋ εααυ
μπιτο εβολ μπεϋριον. εϋω μμοσ
πνετοϋνηρ ρραϊ ρϋχμ πκαρ χε ταμιο
πουρικων μπεϋριον. ετερε τελδϋγη
πτσνϋε ρϋωωϋ. αυω αϋωνρ.

13:15 αυω αυτ ναϋ ετρεϋτ ππα
πθικων μπεϋριον. χεκασ εσεϋαχε πβι
τρικων μπεϋριον. αυω ϋνασμντς
χεκασ πετεπενδαοϋωϋτ αν μπεϋριον
εϋεμοοϋτοϋ:

13:16 αυω ϋνατασ πϋον πμ πκοϋι
μν ππоб. πρμμο μν πρнке πρμρε μν
πρμρδλ. χεκασ εϋετ παϋ πρπсρδαι εϋн
τεϋβιϋ πϋπμ. н εϋн τεϋτερне.

13:17 χε ππε λδδϋ εϋβμбom εϋωπ н
ετ εβολ. εμнтеи πετε οϋнтαϋ πεсρδαι.
μπεϋριον. н πεϋραν.

13:18 παϊ πε πμнтсoφια. πετε οϋн
рнт μμοϋ. μαρεϋεπ тнπε. μπραν μπε-
ϋριον. тнπε гар πϋρωμe τε εσεирe
псеϋ ϋε сета се. ϋζδ.

14:1 αιπδϋ αυω εис οϋρϋειβε ϋαρe-
ρατϋ ρϋχμ πτοοϋ πσιων. αυω μнтаϋτε
πтβα μн ϋтоοϋ пϋо εϋнμμαϋ. εϋнтаϋ
μμαϋ μπεϋραν μн πραν μπεϋρειωт.
εϋснρ ερραϊ εϋн τεϋτερне.

14:2 αυω αιсωтμ εϋсμн εβολ рн
тπε пее μπερροοϋ πρeнμooϋ εпаϋωωϋ.
αυω пее птесμн. πρeнпob πрροϋββαϊ.
αυω тесμн πтаїсωтμ εpос εсо пее
πρeнбїθарoдoс εϋбїθарїze ппeϋκїθарa.

14:3 αυω εϋϋω πϋϋω пβрре μπιτο
εβολ μπεϋρονoс μн πμто εβολ. μπεϋ-
τοοϋ пзωон μн пeπрeсбϋтepoс. αυω пe
μнϋбom πλδδϋ εεμe тωλн. εμнтеи
πμнтаϋτε πтβα. μн πεϋтоοϋ пϋо. пe
πтаϋϋooπoϋ εβολ ρμ πκαρ.

13:14 And deceiveth them that dwell on the earth by [the means of] those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

13:15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

13:16 And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

13:17 And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

13:18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number [is] Six hundred threescore [and] six.

14:1. And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty [and] four thousand, having his Father's name written in their foreheads.

14:2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

14:3 And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred [and] forty [and] four thousand, which were redeemed from the earth.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

14:4 παῖ ετε ὑποῦτωδμ ὑν ὀρῖμε. ἐρενπαρῥενος γαρ νε παῖ ετμοοῦε ὑν περῖειβ̄ επμα ετεφῆαι εροφ. παῖ νε ἠταῦῶποῦ εβοδλ ῖν ἠρωμε. ἠοῦα π- αρχη ὑπνοῦτε. ὑν περῖειβ̄.

14:4 These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, [being] the firstfruits unto God and to the Lamb.

14:5 αῦω ὑποῦρε εβοδλ ῖν τεῦτατρο. ῖνατῆοβε γαρ νε.

14:5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

14:6 ἀῖναῦ εῦαγγελοσ εφρῆλ ῖν τ- ὑνητε ἠπτε. εοῦἠ οῦεῦαγγελιον ἠτοοτῆ ἠῶα επερ εταῦεοειῶ ἠνετῖμοοσ ερραῖ εχμ πκαρ. αῦω εχἠ ἠρεθνοσ ἠμ ῖι φῦλῆ ῖι ἀσπε ῖι λαοσ.

14:6. And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,

14:7 εφχω ὑμοσ ῖν οῦνοβ ἠσμη. χε ἀρῖροτε ῖητῆ ὑπνοῦτε ἠτεἠῆεοοῦ ἠαφ χε ἀσει ἠβι τεῦνοῦ ἠτεφκρισις. αῦω τετἠοῦῶῶτ ὑπενταφταμῖε τπε ὑν πκαρ. ὑν θαδλασσα. ὑν ἠπῦγῆ ἠμμοοῦ.

14:7 Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

14:8 α κεαγγελοσ. ὑμερσῆαῦ οῦαῖρῆ ἠσῶφ εφχω ὑμοσ. χε ἀσρε ἀσρε ἠβι τἠοβ ἠβαβῦλῶν. αῦω α ἠρεθνοσ τἠ- ροῦ ῖερ ὑπἠρπ ὑπῶῶτ ἠτεσπορῆα.

14:8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

14:9 α κεμερῶομἠτ ἠαγγελοσ οῦαῖρῆ ἠσῶοῦ εφχω ὑμοσ ῖν οῦνοβ ἠσμη. χε πετἠαοῦῶῶτ ὑπεθῦριον ἠ τεφρῖκῶν. αῦω νεφχῖ νεφσραῖ εχἠ τεφτερενε.

14:9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive [his] mark in his forehead, or in his hand,

14:10 ἠ εχἠ τεφβῖχ. ἠτοφ ῖῶφ οἠ φἠασῶ εβοδλ ῖμ ἠἠρπ ὑπῶῶτ ὑπ- νοῦτε. παῖ ετκυρα ἠαφρατον ῖμ πχῶ ἠτεφορῖἠ. αῦω σεἠβασανῖζε ὑμοοῦ ῖν οῦκῶῖτ ὑν οῦθἠἠ. ὑπῖτο εβοδλ ἠἠ- αγγελοσ ετοῦααβ. ὑπῖτο εβοδλ ὑπε- ῖειβ̄.

14:10 The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

14:11 αῦω πκαἠνοσ ἠτεῦβασανοσ ἠα- χῖσε ερραῖ ῶα επερ ἠνερε. ἠσετῖχῖ- ὑτον. ὑπεροοῦ. ὑν τεῦῶἠ ἠβι πετἠα- οῦῶῶτ ὑπεθῦριον. ὑν τεφρῖκῶν. ὑν πετἠαχῖ ὑπῖαειἠ ὑπεφραἠ.

14:11 And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

14:12 παῖ πε πμα ἠθῦπομοἠἠ ἠνετ- οῦααβ. ἠετῖαρεῖ εἠεἠτολἠ ὑπνοῦτε ὑν τἠιστις ἠις.

14:12 Here is the patience of the saints: here [are] they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

14:13 αἰ̅σ̅ω̅τ̅μ̅ ε̅ν̅σ̅μ̅η̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ñ̅ τ̅π̅ε̅
ε̅ς̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ ρ̅ρ̅αἰ̅ χ̅ε̅ π̅αἰ̅α̅τ̅ο̅υ̅ ἡ̅ν̅ε̅τ̅-
π̅α̅μ̅ο̅υ̅ χ̅ι̅ñ̅ ἡ̅τ̅ε̅ν̅ο̅υ̅ ρ̅μ̅ π̅χ̅ς̅. σ̅ε̅ π̅ε̅χ̅α̅ϕ̅
ἡ̅β̅ι̅ π̅ε̅π̅η̅α̅. χ̅ε̅κ̅α̅ς̅ ε̅ϕ̅ε̅μ̅ι̅τ̅ο̅ν̅ μ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ ε̅β̅ο̅λ̅
ρ̅ñ̅ π̅ε̅ϕ̅ρ̅ἰ̅ς̅ε̅. π̅ε̅ϕ̅ρ̅β̅ἡ̅ν̅ε̅ γ̅α̅ρ̅ π̅α̅ο̅υ̅α̅ρ̅ο̅υ̅
ἡ̅ς̅ω̅ο̅υ̅.

14:13. And I heard a voice from heaven saying
unto me, Write, Blessed [are] the dead which
die in the Lord from henceforth: Yea, saith the
Spirit, that they may rest from their labours;
and their works do follow them.

14:14 αἰ̅ἡ̅να̅υ̅ α̅υ̅ω̅ εἰς οὐκλ̅ο̅ο̅λ̅ε̅ ε̅ς̅-
ο̅υ̅ο̅β̅ῶ̅. α̅υ̅ω̅ ε̅ϕ̅ρ̅μ̅ο̅ο̅ς̅ ρ̅ἰ̅χ̅ñ̅ τ̅ε̅κ̅λ̅ο̅ο̅λ̅ε̅.
ἡ̅β̅ι̅ π̅εἰ̅ν̅ε̅ ἡ̅ν̅ο̅ϕ̅ἡ̅ρ̅ε̅ ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅. ε̅ο̅υ̅ñ̅ ο̅υ̅κ̅λ̅ο̅μ̅
ἡ̅π̅ο̅υ̅β̅ ρ̅ἰ̅χ̅ñ̅ τ̅ε̅ϕ̅α̅λ̅ἡ̅. ε̅ϕ̅ñ̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ς̅ ε̅ϕ̅τ̅ἡ̅μ̅
ρ̅ñ̅ τ̅ε̅ϕ̅β̅ι̅χ̅.

14:14 And I looked, and behold a white
cloud, and upon the cloud [one] sat like unto
the Son of man, having on his head a golden
crown, and in his hand a sharp sickle.

14:15 α̅υ̅ω̅ κ̅ε̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ α̅ϕ̅εἰ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅μ̅
π̅ρ̅π̅ε̅ ε̅ϕ̅α̅ϕ̅κ̅α̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ñ̅ ο̅υ̅ν̅ο̅β̅ ἡ̅ς̅μ̅ἡ̅.
ε̅π̅τ̅ρ̅μ̅ο̅ο̅ς̅ ε̅χ̅ñ̅ τ̅ε̅κ̅λ̅ο̅ο̅λ̅ε̅. χ̅ε̅ μ̅α̅χ̅ο̅ο̅υ̅
μ̅π̅ε̅κ̅ο̅ρ̅ς̅ ἡ̅ῶ̅ρ̅ς̅. χ̅ε̅ α̅ϕ̅εἰ̅ ἡ̅β̅ι̅ τ̅ἡ̅γ̅ἡ̅ν̅ο̅υ̅
μ̅π̅ω̅ρ̅ς̅. χ̅ε̅ α̅ϕ̅ῶ̅ο̅ο̅ϕ̅ε̅ ἡ̅β̅ι̅ ω̅ρ̅ς̅ μ̅π̅κ̅α̅ρ̅.

14:15 And another angel came out of the
temple, crying with a loud voice to him that
sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and
reap: for the time is come for thee to reap; for
the harvest of the earth is ripe.

14:16 α̅υ̅ω̅ α̅ϕ̅ἡ̅ν̅ο̅υ̅χ̅ ἡ̅β̅ι̅ π̅ε̅τ̅ρ̅μ̅ο̅ο̅ς̅ ε̅χ̅ñ̅
τ̅ε̅κ̅λ̅ο̅ο̅λ̅ε̅. μ̅π̅ε̅ϕ̅ο̅ρ̅ς̅ ε̅ρ̅ρ̅αἰ̅ ε̅χ̅μ̅ π̅κ̅α̅ρ̅.

14:16 And he that sat on the cloud thrust in
his sickle on the earth; and the earth was
reaped.

14:17 α̅ κ̅ε̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ εἰ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅μ̅ π̅ρ̅π̅ε̅.
ε̅τ̅ρ̅ñ̅ τ̅μ̅ἡ̅ν̅τ̅ε̅. ε̅ϕ̅ñ̅ ο̅υ̅ρ̅α̅λ̅κ̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅ο̅ο̅τ̅ϕ̅
ε̅ς̅τ̅ἡ̅μ̅.

14:17 And another angel came out of the
temple which is in heaven, he also having a
sharp sickle.

14:18 α̅ κ̅ε̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ εἰ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅μ̅ π̅ε̅θ̅υ̅-
ς̅ι̅α̅ς̅τ̅υ̅ρ̅ι̅ο̅ν̅. ε̅ϕ̅ñ̅τ̅α̅ϕ̅ τ̅ε̅ξ̅ο̅υ̅ς̅ι̅α̅ μ̅π̅κ̅ω̅ρ̅τ̅.
α̅ϕ̅μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ρ̅ñ̅ ο̅υ̅ν̅ο̅β̅ ἡ̅ς̅μ̅ἡ̅ ε̅π̅ε̅τ̅ε̅ρ̅ε̅
θ̅ρ̅α̅λ̅κ̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅ο̅ο̅τ̅ϕ̅: ε̅ς̅τ̅ἡ̅μ̅ ε̅ϕ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅.
χ̅ε̅ μ̅α̅χ̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅ε̅κ̅ρ̅α̅λ̅κ̅ο̅υ̅ ἡ̅ῶ̅ω̅λ̅ε̅. ἡ̅ñ̅ε̅ς̅-
μ̅α̅ρ̅ ἡ̅τ̅β̅ω̅ ἡ̅ε̅λ̅ο̅ο̅λ̅ε̅. μ̅π̅κ̅α̅ρ̅. χ̅ε̅ α̅ϕ̅π̅ω̅ρ̅
ἡ̅β̅ι̅ ἡ̅ε̅ς̅ε̅λ̅ο̅ο̅λ̅ε̅.

14:18 And another angel came out from the
altar, which had power over fire; and cried
with a loud cry to him that had the sharp
sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and
gather the clusters of the vine of the earth; for
her grapes are fully ripe.

14:19 α̅υ̅ω̅ α̅ π̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅χ̅ ἡ̅τ̅ε̅ϕ̅-
ρ̅α̅λ̅κ̅ο̅υ̅ ε̅ρ̅ρ̅αἰ̅ ε̅χ̅μ̅ π̅κ̅α̅ρ̅. α̅ϕ̅ω̅λ̅ε̅
ἡ̅τ̅β̅ω̅ ἡ̅ε̅λ̅ο̅ο̅λ̅ε̅ μ̅π̅κ̅α̅ρ̅. α̅υ̅ω̅ ε̅τ̅ε̅ρ̅ρ̅ω̅τ̅
ἡ̅ο̅β̅ μ̅π̅β̅ω̅ñ̅τ̅ μ̅π̅ἡ̅ν̅ο̅υ̅τ̅ε̅.

14:19 And the angel thrust in his sickle into
the earth, and gathered the vine of the earth,
and cast [it] into the great winepress of the
wrath of God.

14:20 α̅ϕ̅ρ̅ω̅μ̅ ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ρ̅ω̅τ̅ π̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅τ̅π̅ο̅λ̅ι̅ς̅.
α̅υ̅ω̅ α̅ π̅ε̅ς̅ἡ̅ν̅ο̅ϕ̅ εἰ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ñ̅ τ̅ε̅ρ̅ρ̅ω̅τ̅. ῥ̅α̅
ρ̅ρ̅αἰ̅ ἡ̅ñ̅ε̅χ̅α̅λ̅ι̅ñ̅ο̅ς̅ ἡ̅ñ̅ε̅ρ̅τ̅ω̅α̅ρ̅. ἡ̅α̅μ̅ñ̅τ̅α̅ς̅ε̅
ἡ̅ϕ̅ε̅ ἡ̅ς̅τ̅α̅λ̅ι̅ο̅ν̅.

14:20 And the winepress was trodden without
the city, and blood came out of the winepress,
even unto the horse bridles, by the space of a
thousand [and] six hundred furlongs.

15:1 αἰ̅ἡ̅να̅υ̅ ε̅κ̅ε̅ἡ̅ν̅ο̅β̅ μ̅μ̅α̅εἰ̅ñ̅ ἡ̅ϕ̅ἡ̅ρ̅ε̅ ρ̅ñ̅
τ̅π̅ε̅. σ̅α̅ϕ̅ϕ̅ ἡ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς̅. ε̅ρ̅ε̅ σ̅α̅ϕ̅ϕ̅ε̅ μ̅π̅-
λ̅υ̅γ̅ἡ̅ ἡ̅τ̅ο̅ο̅τ̅ο̅υ̅ ἡ̅ρ̅α̅ñ̅. χ̅ε̅ ρ̅ρ̅αἰ̅ ἡ̅ρ̅ἡ̅ñ̅ο̅υ̅.
ἡ̅τ̅α̅ϕ̅χ̅ω̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅β̅ι̅ π̅β̅ω̅ñ̅τ̅ μ̅π̅ἡ̅ν̅ο̅υ̅τ̅ε̅.

15:1. And I saw another sign in heaven, great
and marvellous, seven angels having the seven
last plagues; for in them is filled up the wrath
of God.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

15:2 αἴναυ ἡ̅θε̅ ἡ̅ου̅θα̅λ̅λα̅σ̅σα̅ πα̅βα̅-
β̅η̅ει̅ν. ε̅σ̅τ̅η̅ς̅ ἡ̅ν̅ οὐ̅κ̅ω̅ρ̅τ̅. α̅υ̅ω̅ πε̅τ̅η̅α̅-
χ̅ρο̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅ πε̅θ̅υ̅ρι̅ον̅ ἡ̅ν̅ τε̅ρ̅ρ̅ι̅κ̅ων̅
ἡ̅ν̅ τ̅η̅τε̅ ἡ̅πε̅ρ̅αν̅. νε̅υ̅α̅ρ̅ε̅ρα̅το̅υ̅ ε̅χ̅η̅
οὐ̅θα̅λ̅λα̅σ̅σα̅ πα̅βα̅β̅η̅ει̅ν. ε̅ρε̅ ρ̅η̅κ̅ι̅θα̅ρα̅
ἡ̅τ̅ο̅ο̅το̅υ̅ ἡ̅τε̅ π̅νο̅υ̅τε̅.

15:2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, [and] over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

15:3 ε̅υ̅χ̅ω̅ ἡ̅τ̅ω̅λ̅η̅ ἡ̅μ̅ω̅ϝ̅ς̅η̅ς̅. π̅ρ̅ῶ̅τ̅η̅
ἡ̅π̅νο̅υ̅τε̅. ἡ̅ν̅ τ̅ω̅λ̅η̅ ἡ̅πε̅ρ̅ῖ̅ει̅ς̅. ε̅υ̅χ̅ω̅
ἡ̅μ̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ ρ̅η̅ν̅νο̅β̅. α̅υ̅ω̅ ρ̅η̅ν̅ψ̅η̅ρε̅ νε̅
νε̅κ̅ρ̅β̅η̅υ̅ε̅ π̅χ̅ς̅. π̅νο̅υ̅τε̅ π̅λα̅ν̅τ̅ω̅κ̅ρα̅τ̅ω̅ρ̅.
ρ̅η̅ν̅δ̅ι̅κ̅α̅ι̅ο̅ς̅υ̅ν̅η̅ α̅υ̅ω̅ ρ̅η̅ν̅μ̅ε̅ νε̅ νε̅κ̅ρ̅β̅η̅υ̅ε̅.
ἡ̅ν̅ νε̅κ̅ρ̅ῖ̅ο̅υ̅ε̅ ἡ̅ν̅α̅ἰ̅α̅ι̅ω̅ν̅.

15:3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous [are] thy works, Lord God Almighty; just and true [are] thy ways, thou King of saints.

15:4 ἡ̅μ̅ι̅ πε̅τε̅ νε̅φ̅ρ̅ο̅τε̅ ρ̅η̅τ̅κ̅ π̅χ̅ς̅.
α̅υ̅ω̅ νε̅φ̅τ̅ε̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅πε̅κ̅ρα̅ν̅. χ̅ε̅ ἡ̅τ̅ο̅κ̅
μ̅α̅υ̅α̅α̅κ̅ πε̅ πε̅το̅υ̅α̅α̅β̅. α̅υ̅ω̅ π̅δ̅ι̅κ̅α̅ι̅ο̅ς̅
χ̅ε̅ ἡ̅ρ̅ε̅θ̅η̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ἡ̅ν̅η̅ ἡ̅σ̅ε̅ο̅υ̅ω̅ψ̅τ̅ ἡ̅πε̅κ̅-
ἡ̅τ̅ο̅ ε̅β̅ο̅λ̅. χ̅ε̅ α̅ νε̅κ̅δ̅ι̅κ̅α̅ι̅ω̅μ̅α̅ οὐ̅ω̅ν̅ρ̅
ε̅β̅ο̅λ̅.

15:4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for [thou] only [art] holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

15:5 ἡ̅ν̅ἡ̅ς̅α̅ ἡ̅α̅ἰ̅. α̅ρ̅ο̅υ̅ω̅ν̅ ἡ̅β̅ι̅ π̅ρ̅πε̅
ἡ̅τε̅σ̅κ̅υ̅ν̅η̅. ἡ̅π̅μ̅ἡ̅τ̅ρε̅ ἡ̅τ̅πε̅.

15:5. And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

15:6 α̅υ̅ω̅ α̅υ̅ε̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅. ἡ̅β̅ι̅ π̅σα̅ψ̅ῆ̅ ἡ̅-
α̅γ̅γ̅ε̅λο̅ς̅ ε̅τε̅ρε̅ τ̅σα̅ψ̅ῆ̅ ἡ̅π̅λ̅υ̅γ̅η̅ ἡ̅τ̅ο̅ο̅τ̅-
ο̅υ̅. ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅ π̅ρ̅πε̅ ε̅ρε̅ ρ̅η̅ν̅ρ̅ῆ̅σω̅ ρ̅ῖ̅ω̅ο̅υ̅
ε̅υ̅ο̅υ̅β̅ῶ̅ ε̅υ̅τ̅ῆ̅β̅η̅ν̅. ε̅υ̅μ̅η̅ρ̅ ε̅χ̅η̅ τε̅υ̅μ̅ε̅ς̅-
τ̅ῆ̅ρ̅η̅τ̅ ἡ̅ο̅υ̅μ̅ο̅χ̅ρ̅ῆ̅ ἡ̅π̅νο̅υ̅β̅.

15:6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

15:7 α̅υ̅ω̅ οὐ̅α̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅ πε̅φ̅το̅ο̅υ̅
ἡ̅ζ̅ω̅ν̅. α̅ρ̅τ̅ ἡ̅π̅σα̅ψ̅ῆ̅ ἡ̅α̅γ̅γ̅ε̅λο̅ς̅ ἡ̅σα̅ψ̅ῆ̅
ἡ̅φ̅ια̅δ̅η̅ ἡ̅π̅νο̅υ̅β̅ ε̅υ̅μ̅ε̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅. ἡ̅ν̅ π̅β̅ω̅ν̅τ̅
ἡ̅π̅νο̅υ̅τε̅ ε̅τ̅ο̅ν̅ρ̅. ψ̅α̅ ἡ̅ἱ̅ε̅νε̅ρ̅ ἡ̅ε̅νε̅ρ̅.

15:7 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

15:8 α̅υ̅ω̅ α̅ πε̅ρ̅πε̅ μ̅ο̅υ̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅
π̅κα̅π̅η̅ο̅ς̅ ἡ̅πε̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅π̅νο̅υ̅τε̅. ἡ̅ν̅ νε̅ ε̅β̅ο̅λ̅
ρ̅ῆ̅ τε̅ρ̅β̅ο̅μ̅. α̅υ̅ω̅ ἡ̅πε̅ λ̅α̅α̅υ̅ ε̅ω̅β̅μ̅β̅ο̅μ̅
ε̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ε̅π̅ρ̅πε̅. ψ̅α̅ν̅τ̅ο̅υ̅ζ̅ω̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅
ἡ̅β̅ι̅ τ̅σα̅ψ̅ῆ̅ ἡ̅π̅λ̅υ̅γ̅η̅ ἡ̅π̅σα̅ψ̅ῆ̅ ἡ̅α̅γ̅γ̅ε̅λο̅ς̅.

15:8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

16:1 αἰ̅ς̅ω̅τ̅ῶ̅ ε̅υ̅η̅ο̅β̅ ἡ̅ς̅μ̅η̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅
τ̅πε̅. ε̅σ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅π̅α̅γ̅γ̅ε̅λο̅ς̅. χ̅ε̅ π̅ω̅ρ̅τ̅
ἡ̅νε̅φ̅ια̅δ̅η̅ ἡ̅π̅β̅ω̅ν̅τ̅ ἡ̅π̅νο̅υ̅τε̅.

16:1. And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

16:2 α̅ρ̅β̅ω̅κ̅ ἡ̅β̅ι̅ π̅ψ̅ο̅ρ̅π̅. α̅ρ̅π̅ω̅ρ̅τ̅ ἡ̅τε̅-
φ̅ια̅δ̅η̅. ε̅ρ̅ραῖ̅ ε̅χ̅μ̅ π̅κα̅ρ̅. α̅υ̅ω̅ α̅ρ̅ψ̅ω̅πε̅
ἡ̅β̅ι̅ οὐ̅σα̅ψ̅ ἡ̅π̅ο̅ν̅η̅ρο̅ν̅. ε̅φ̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ε̅χ̅η̅ νε̅τε̅-
ο̅υ̅η̅τ̅α̅υ̅ π̅μ̅α̅ει̅ν̅ ἡ̅πε̅θ̅υ̅ρι̅ον̅ ἡ̅ν̅ νε̅τ̅-
ο̅υ̅ω̅ψ̅τ̅ ἡ̅τε̅ρ̅ρ̅ι̅κ̅ων̅.

16:2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and [upon] them which worshipped his image.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

16:3 α πμερσναυ πωρτ̄ ἡτεφιαλῆ
εῤραϊ εἰῆ ῥαλλλασσα αῤρσνοϋ ἡεε ἡπα
νετμοοϋτ. αῤω αῤμοϋ ἡβι ψυχη ἡμ
ετοῆρ̄ ρῆ ῥαλλλασσα.

16:3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead [man]: and every living soul died in the sea.

16:4 α πμερϋομῆτ̄ πωρτ̄ ἡτεφιαλῆ
εἰῆ ἡεῖρωοϋ. ἡῆ ἡπυγη ἡμμοοϋ. αῤω
αῤρσνοϋ.

16:4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

16:5 αῖσωτῆ̄ επαγγελοσ ἡμμοοϋ εῤω
ἡμοσ. ἡε ἡτκ οῤδικαιοσ πετϋοοπ αῤω
πετε νεϋϋοοπ. ππετοϋααβ. ἡε ακκρῆνε
ἡῆαῖ.

16:5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

16:6 ἡε αῤπωρτ̄ εβολ̄ ἡπεςνοϋ ἡνε-
προφῤτῆσ. αῤω ακτ̄ ἡαῤ ἡοῤσνοϋ
εσοοϋ. ἡε σεῆπϋα.

16:6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

16:7 αῖσωτῆ̄ επεϋσῆαστηριον εῤω ἡ-
μοσ. ἡε πχοεῖσ πῆοῤτε πῆαντωκρατωρ.
ρῆῆε ἡε. αῤω ρῆνδικαιοσῤῆῆ ἡε ἡεκ-
ρῆπ.

16:7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous [are] thy judgments.

16:8 α πμερϋτοοϋ ἡαγγελοσ πωρτ̄
ἡτεφιαλῆ εἰῆ πῆ. αῤω αῤτ̄ ἡαϋ
ετρεϋϋωβρ̄ ἡεῆρωε ρῆ οῤκωρτ̄.

16:8. And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

16:9 αῤω αῤϋωβρ̄ ἡβι ἡρωε ρῆ
οῤῆοβ ἡκαῤμα. αῤχῆοῤα επραῆ ἡπῆοῤτε
πετεοῤῆτϋ τεζοῤσῆ ἡῆελῤῤῆ τῆροϋ.
αῤω ἡποῤμεταῆοι ετῤῆῆτεοοϋ ἡαϋ.

16:9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

16:10 α πμερτ̄οϋ πωρτ̄ ἡτεφιαλῆ
εῤραϊ εἰῆ πεϋροῆοσ ἡπεϋριον. αῤω α
τεϋῆῆτερο ϋωπε ἡκακε. αῤω ἡεῤοῤοβ-
οῤεβ πε ἡῆεῤλασ εβολ̄ ρῆ πεῆκαρ.

16:10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

16:11 αῤω ἡῆῆῆοῤα πε εῆοῤτε ἡτπε
εβολ̄ ρῆ ἡεῤτκασ. ἡῆ ἡεῤσαϋ αῤω
ἡποῤμεταῆοι εβολ̄ ρῆ ἡεῤβῆῆε.

16:11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

16:12 α πμερσοοϋ πωρτ̄ ἡτεφιαλῆ
εἰῆ πεῖερο ἡοβ πεϋφρατῆσ. αῤω αϋ-
ϋοοῤε ἡβι πεϋμοοϋ. ἡεκασ ασεῤεσοβτε
ἡτερῆῆ ἡῆεῖρωοϋ εβολ̄ ρῆ ἡῆαῆῆα
ἡπῆ:

16:12. And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

16:13 αῖῆαῤ εῤῆῆεῤ εβολ̄ ρῆ ρωϋ
ἡπελρακωῆ. ἡῆ πεϋριον. ἡῆ ρωϋ
ἡπεπροφῆτῆσ ἡῆοῤῆ. ἡβι ϋοῆῆῆτ̄ ἡπῆα.
ἡακαϋαρτοῆ ἡε ἡρῆεῆκροῤρ.

16:13 And I saw three unclean spirits like frogs [come] out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

16:14 ρενπ̄νᾱ γαρ̄ π̄δαιμονιον̄ νε̄
ευειρε̄ π̄ρενμαειν̄. ε̄τρευεινε̄ ε̄βολ̄ π̄περ-
ρωοῡ. π̄τοικοῡμενη̄ τη̄ρς̄. ε̄σοοῡζοῡ
ε̄ροϋν̄ επ̄πολεμος̄. μ̄πνοβ̄ π̄ροοῡ π̄τε
π̄νοϋτε̄ π̄παντωκρατωρ̄.

16:14 For they are the spirits of devils,
working miracles, [which] go forth unto the
kings of the earth and of the whole world, to
gather them to the battle of that great day of
God Almighty.

16:15 εις̄ ρ̄η̄ντε̄ †̄νηϋ̄ π̄ε̄ π̄ουρεϋ-
χῑουε̄. πᾱϊατϋ̄ μ̄πετροεις̄ αῡω̄ ε̄τ̄ζαρ-
ρ̄ενϋ̄ επ̄εϋροϋ̄τε̄ χε̄ π̄η̄μ̄μοοῡε̄ ε̄ϋκη̄ κα-
ρ̄ηϋ̄. π̄σεν̄αϋ̄ επ̄εϋϋ̄ιτε̄.

16:15 Behold, I come as a thief. Blessed [is]
he that watcheth, and keepeth his garments,
lest he walk naked, and they see his shame.

16:16 αῡω̄ ᾱϋσοοῡζοῡ ε̄ροϋν̄ επ̄πολυ-
μος̄ ε̄τοϋμοϋ̄τε̄ ε̄ροϋ̄ μ̄μ̄η̄τ̄ρεβ̄ραιος̄. χε̄
αρ̄μακεδων̄.

16:16 And he gathered them together into a
place called in the Hebrew tongue Arma-
geddon.

16:17 ᾱ π̄μερ̄σαϋϋ̄ π̄ω̄ζ̄τ̄ π̄τεϋφιαλ̄η̄
ε̄χ̄μ̄ πᾱηρ̄. αῡω̄ αῡνοβ̄ π̄σμη̄ εῑ ε̄βολ̄
ρ̄η̄ π̄ρ̄πε̄ ρ̄ῑτ̄μ̄ πε̄θρονο̄ς̄ ε̄σ̄χω̄ μ̄μο̄ς̄ χε̄
ᾱσϋω̄πε̄.

16:17. And the seventh angel poured out his
vial into the air; and there came a great voice
out of the temple of heaven, from the throne,
saying, It is done.

16:18 αῡϋω̄πε̄ π̄β̄ῑ ρ̄ε̄νεβ̄ρη̄β̄ε̄ μ̄η̄ ρ̄ε̄ν-
σμη̄. μ̄η̄ ρ̄ε̄νη̄ροϋ̄β̄β̄αῑ. μ̄η̄ οϋ̄νοβ̄ π̄κμ̄-
το̄. ε̄τε̄ μ̄πε̄ οϋ̄ον̄ π̄τεϋρ̄ε̄ ϋ̄ω̄πε̄ χ̄ιν̄
π̄ταϋ̄χ̄π̄ ε̄ρω̄με̄ ρ̄ῑχ̄μ̄ π̄καρ̄. οϋ̄νοβ̄ π̄κμ̄-
το̄ π̄†̄βο̄τ̄.

16:18 And there were voices, and thunders,
and lightnings; and there was a great
earthquake, such as was not since men were
upon the earth, so mighty an earthquake, [and]
so great.

16:19 τ̄νοβ̄ μ̄πολῑς̄ ᾱσ̄ρ̄ϋω̄μ̄η̄τ̄ οϋ̄ων̄.
μ̄η̄ π̄πολῑς̄ π̄εν̄ρε̄θ̄νο̄ς̄ αῡρ̄ε̄. αῡω̄ τ̄βα-
β̄υλ̄ων̄ νοβ̄ αῡρ̄ πε̄σ̄μ̄ε̄ε̄ϋε̄ μ̄π̄μ̄το̄ ε̄βολ̄
μ̄π̄νοϋ̄τε̄. ε̄†̄η̄ᾱς̄ μ̄π̄χω̄ μ̄π̄ηρ̄π̄. μ̄π̄β̄ων̄τ̄
π̄τεϋφορ̄γη̄.

16:19 And the great city was divided into
three parts, and the cities of the nations fell:
and great Babylon came in remembrance
before God, to give unto her the cup of the
wine of the fierceness of his wrath.

16:20 αῡω̄ π̄η̄σ̄ο̄ς̄ π̄μ̄ ρ̄ῑ το̄οῡ μ̄ποϋ̄ρ̄ε̄
ε̄ροοῡ.

16:20 And every island fled away, and the
mountains were not found.

16:21 οϋ̄νοβ̄ π̄ᾱλαμ̄πε̄ ε̄ϋη̄ᾱροϋ̄β̄ῑς̄ β̄ε̄
π̄β̄ωρ̄ π̄ρ̄η̄ϋ̄ε̄. ᾱϋρ̄ω̄οῡ ε̄βολ̄ ρ̄η̄ τ̄πε̄.
ε̄ρ̄ρᾱῑ ε̄χ̄η̄ π̄ρω̄μ̄ε̄. αῡω̄ αν̄ ϋ̄ω̄μ̄ε̄ χ̄ῑοῡᾱ
ε̄π̄νοϋ̄τε̄. ε̄βολ̄ ρ̄η̄ τε̄π̄λϋ̄γη̄ π̄τε̄χ̄ᾱλᾱζ̄ᾱ.
χε̄ οϋ̄νοβ̄ ε̄μᾱτε̄ τε̄ τε̄σ̄π̄λϋ̄γη̄.

16:21 And there fell upon men a great hail
out of heaven, [every stone] about the weight
of a talent: and men blasphemed God because
of the plague of the hail; for the plague thereof
was exceeding great.

17:1 ᾱϋεῑ π̄β̄ῑ οϋ̄ᾱ ε̄βολ̄ ρ̄η̄ π̄σαϋϋ̄
πᾱρ̄γε̄λ̄ο̄ς̄ ε̄τε̄ οϋ̄η̄τοϋ̄ τ̄σαϋϋ̄ε̄ μ̄φιαλ̄η̄
ᾱϋϋᾱχε̄ π̄μ̄μᾱῑ ε̄ϋχω̄ μ̄μο̄ς̄. χε̄ ᾱμοϋ̄
π̄τατ̄σᾱβ̄ο̄κ̄ επ̄ρ̄ᾱπ̄ π̄τ̄νοβ̄ μ̄πορ̄η̄η̄. τε̄τ̄-
ρ̄η̄μο̄ο̄ς̄ ε̄ρ̄ρᾱῑ ε̄χ̄η̄ ρ̄ε̄νη̄μο̄οῡ ε̄ναϋω̄ω̄ϋ̄.

17:1. And there came one of the seven angels
which had the seven vials, and talked with me,
saying unto me, Come hither; I will shew unto
thee the judgment of the great whore that
sitteth upon many waters:

17:2 τᾱῑ π̄ταϋ̄πορ̄η̄ε̄ϋε̄ π̄μ̄μᾱς̄ π̄β̄ῑ π̄ρ̄-
ρωοῡ μ̄π̄καρ̄. αῡω̄ αῡ†̄ρ̄ε̄ π̄β̄ῑ νε̄τοϋ̄η̄η̄ρ̄
ρ̄ῑχ̄μ̄ π̄καρ̄ ε̄βολ̄ ρ̄η̄ π̄ηρ̄π̄ π̄τε̄σ̄πορ̄η̄ιᾱ.

17:2 With whom the kings of the earth have
committed fornication, and the inhabitants of
the earth have been made drunk with the wine
of her fornication.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

17:3 αϰϰι̅τ ρ̅μ πε̅π̅να̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅τε̅ρ̅υ̅μο̅ς.
α̅υ̅ω̅ α̅ι̅να̅υ̅ ε̅υ̅ς̅ρ̅ι̅μ̅ε̅ ε̅ς̅τα̅λ̅η̅υ̅ ε̅υ̅θ̅υ̅ρι̅ον
η̅κο̅κ̅κο̅ς. ε̅ς̅μ̅ε̅ρ̅ η̅ρα̅η̅ η̅ο̅υ̅α̅. ε̅ο̅υ̅η̅ σα̅υ̅ϰ̅ε̅
η̅α̅λη̅ η̅μ̅ο̅ϰ̅ η̅η̅ η̅η̅τ̅ η̅τα̅λ̅.

17:3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

17:4 α̅υ̅ω̅ τε̅ς̅ρ̅ι̅μ̅ε̅ η̅ε̅ς̅βο̅ο̅λ̅ε̅ η̅χ̅η̅β̅ε̅ ρ̅ι̅
κο̅κ̅κο̅ς. ρ̅ι̅ η̅ο̅υ̅β̅. ρ̅ι̅ ε̅η̅ε̅μ̅ε̅. ρ̅ι̅ μα̅ρ-
γα̅ρι̅τ̅η̅ς. ε̅υ̅η̅ ο̅υ̅χ̅ω̅ η̅η̅ο̅υ̅β̅ ρ̅η̅ τε̅ς̅β̅ι̅χ̅
ε̅ς̅μ̅ε̅ρ̅ η̅β̅ο̅τε̅ η̅η̅ η̅α̅κα̅θα̅ρ̅ς̅ια̅ η̅τε̅ τε̅ς̅-
πο̅ρ̅νη̅α̅. η̅η̅ η̅α̅ η̅κα̅ρ̅.

17:4 And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

17:5 ε̅υ̅η̅ ο̅υ̅ρα̅η̅ η̅μ̅η̅ς̅τυ̅ρι̅ον̅ σ̅η̅ρ̅ ε̅χ̅η̅
τε̅ς̅τε̅ρ̅η̅η̅ε̅. χ̅ε̅ τ̅βα̅β̅υ̅λ̅ων̅ η̅ο̅β̅ τ̅μ̅α̅α̅υ̅
η̅μ̅πο̅ρ̅η̅ο̅ς. η̅η̅ η̅β̅ο̅τε̅ η̅η̅κα̅ρ̅.

17:5 And upon her forehead [was] a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

17:6 α̅υ̅ω̅ α̅ι̅να̅υ̅ ε̅τε̅ς̅ρ̅ι̅μ̅ε̅ ε̅ς̅τα̅ρ̅ε̅
ε̅βο̅λ̅ ρ̅μ̅ η̅ε̅ς̅νο̅ϰ̅ η̅η̅ε̅το̅υ̅α̅α̅β̅. η̅η̅ η̅ε̅ς̅νο̅ϰ̅
η̅μ̅η̅η̅τ̅ρ̅ε̅ η̅ι̅ς̅ α̅υ̅ω̅ η̅τε̅ρ̅ι̅να̅υ̅ ε̅ρο̅ς. α̅ι̅-
ϰ̅υ̅π̅η̅ρ̅ε̅.

17:6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

17:7 πε̅χα̅ϰ̅ η̅α̅ι̅ η̅β̅ι̅ πα̅γ̅γ̅ε̅λο̅ς̅ χ̅ε̅
α̅ρ̅ρο̅κ̅ κ̅ρ̅υ̅π̅η̅ρ̅ε̅. α̅η̅ο̅κ̅ η̅ε̅τ̅η̅α̅τα̅μ̅ο̅κ̅ ε̅π̅-
μ̅η̅ς̅τυ̅ρι̅ον̅ η̅τε̅ς̅ρ̅ι̅μ̅ε̅. η̅η̅ η̅ε̅θ̅υ̅ρι̅ον̅ ε̅τ̅ϰ̅ι̅
ρ̅α̅ρο̅ς. ε̅τε̅ρε̅ τ̅σα̅υ̅ϰ̅ε̅ η̅α̅λη̅ η̅μ̅ο̅ϰ̅ η̅η̅
η̅μ̅η̅τ̅ η̅τα̅λ̅.

17:7. And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

17:8 η̅ε̅θ̅υ̅ρι̅ον̅ η̅η̅τα̅κ̅η̅α̅υ̅ ε̅ρο̅ϰ̅. η̅ε̅ϰ̅υ̅ο̅ο̅π̅
η̅ε̅. α̅υ̅ω̅ η̅η̅ε̅ϰ̅υ̅ο̅ο̅π̅ α̅η̅. α̅υ̅ω̅ ϰ̅η̅η̅υ̅ ε̅ρ̅α̅ι̅
ρ̅μ̅ η̅η̅ο̅υ̅η̅. η̅ε̅ϰ̅β̅ω̅κ̅ ε̅π̅τα̅κο̅. α̅υ̅ω̅ η̅ς̅ε̅ρ̅-
ϰ̅υ̅π̅η̅ρ̅ε̅. η̅β̅ι̅ η̅ε̅το̅υ̅η̅η̅ρ̅ ρ̅ι̅χ̅μ̅ η̅κα̅ρ̅. η̅α̅ι̅
ε̅τε̅ η̅η̅ε̅υ̅ρα̅η̅ σ̅η̅ρ̅ α̅η̅ ε̅λ̅χ̅ω̅ω̅μ̅ε̅ η̅η̅ω̅η̅ρ̅.
χ̅η̅η̅ η̅η̅κα̅τα̅βο̅λ̅η̅ η̅η̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς. ε̅υ̅η̅α̅υ̅ ε̅π̅ε̅-
θ̅υ̅ρι̅ον̅ χ̅ε̅ η̅ε̅ϰ̅υ̅ο̅ο̅π̅ η̅ε̅. α̅υ̅ω̅ η̅ε̅ϰ̅υ̅ο̅ο̅π̅
α̅η̅. α̅υ̅ω̅ ϰ̅η̅α̅ϰ̅ω̅η̅ε̅.

17:8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

17:9 η̅α̅ι̅ η̅ε̅ η̅μ̅α̅ η̅μ̅η̅τ̅ ε̅τε̅ ο̅υ̅η̅η̅τ̅ϰ̅
τ̅σο̅φ̅ια̅. α̅υ̅ω̅ τ̅σα̅υ̅ϰ̅ε̅ η̅α̅η̅ε̅ σα̅υ̅ϰ̅ η̅η̅το̅ο̅υ̅
η̅ε̅ ε̅τε̅ρε̅ τε̅ς̅ρ̅ι̅μ̅ε̅ ρ̅μ̅ο̅ο̅ς̅ ε̅ρ̅α̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ο̅υ̅.
α̅υ̅ω̅ σα̅υ̅ϰ̅ η̅η̅ρ̅ο̅ η̅ε̅.

17:9 And here [is] the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.

17:10 η̅π̅το̅υ̅ α̅υ̅ρ̅ε̅ η̅ο̅υ̅α̅ ϰ̅υ̅ο̅ο̅ η̅κ̅ε̅ο̅υ̅α̅
η̅πα̅τ̅ϰ̅ε̅ι̅. α̅υ̅ω̅ ε̅ϰ̅υ̅α̅η̅ε̅ι̅ ϰ̅η̅α̅β̅ω̅ η̅ο̅υ̅κο̅υ̅ι̅

17:10 And there are seven kings: five are fallen, and one is, [and] the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.

17:11 α̅υ̅ω̅ η̅ε̅θ̅υ̅ρι̅ον̅ ε̅τε̅ η̅ε̅ϰ̅υ̅ο̅ο̅π̅ η̅ε̅.
α̅υ̅ω̅ τ̅ε̅η̅ο̅υ̅ η̅ε̅ϰ̅υ̅ο̅ο̅π̅ α̅η̅. η̅η̅το̅ϰ̅ η̅ε̅ η̅μ̅ε̅ρ̅
ϰ̅υ̅μ̅ο̅υ̅η̅. ο̅υ̅α̅ ε̅βο̅λ̅ ρ̅μ̅ η̅ε̅σα̅υ̅ϰ̅ α̅υ̅ω̅ ε̅ϰ̅η̅α̅
ε̅π̅τα̅κο̅.

17:11 And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

17:12 αυω πμντ νταπ ντακναυ εροου
πμντ νρρο νε. μπατουχι ντμντερο.
αλλα ευναχι ουεζουσια μπεθριον.

17:12 And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

17:13 omitted

17:13 These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.

17:14 ναϊ σεναμωε μν περχειβ ντε
περχειβ χρο εροου. χε πχς νενχοεις πε.
αυω πρρο νπερρωου πε. αυω νερτμμας
νερταρμ αυω νερσοτπ μπιστος.

17:14. These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him [are] called, and chosen, and faithful.

17:15 αυω πεχας ναϊ χε μμου
νερουε ντακναυ εροου. ερε τπολις
ρμωος ρξωου. νλαος νε. μν νφυλν.
μν νασπε:

17:15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

17:16 αυω πμντ νταπ ντακναυ εροου
μν πεθριον. ναϊ σεναμεστε τπορνη
νσεαας νχαϊε. εσκν καρηνυ. νσεουωμ
νπεσσαρξ. αυω νσερωκρ μμος ρν ου-
κωρτ.

17:16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

17:17 πνουτε γαρ αφταας επερρητ.
ετρευερε μπερουωω. αυω νσερουφνωμν
νωωτ. νσετ ντευμντερο. μπεθριον
ψαντουχωκ εβολ νβι νψαχε μπνουτε.

17:17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

17:18 αυω τεσρμμε ντακναυ ερος. τε
τνοβ μπολις ερε τμντρμμο νρητς.
νρρωου μπκαρ.

17:18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

18:1 μνπσα ναϊ αϊναυ εκεαγγελος εφ-
νny εβολ ρν τπε. ευντας ουνοβ
νεζουσια. αυω αφροουειν εβολ ρμ περ-
εου.

18:1. And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

18:2 αφαωκακ εβολ ρν ουνοβ νσμν
χε αορε νβι βαβυλων νοβ. αυω
ασωπε μμα νωωρ νενδαμωμνιον. ρξ
πνα νμ νακαθαρτον. αυω μμα νψωπε
νεθριον νμ ρξ ραλντ νμ.

18:2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

18:3 ρξ ακαθαρτον ετβντ. χε εβολ
ρμ πνρπ μλβωντ ντεσπορνια: αυρε νβι
νρεθνος τηρου. αυω νρρωου μπκαρ
αυπορνευε νμμας. αυω νμπορος μπκαρ
αυρμμο εβολ. ρν τβομ μπεσχηρ.

18:3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

18:4 αυω αϊσωτμ εκεςμη εβολ ρη̄
τπε. εςω μμος χε παλαος αμου
εβολ ηρητς. χε ηπετετηκοινονει ηςοβε.
αυω ηπετηχι εβολ ρη̄ ηςεπλυτη.

18:4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

18:5 χε α ηςοβε χιςε ωα ραι ετπε.
αυω α πνουτε ρη̄μεευε ηςεςχιηβονς.

18:5 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

18:6 τωωβε ης κατα ηενταςααυ.
αυω ηςερβηυε ητετητοοβου ης. ηςε-
πςαυ ρη̄ ηςεςω ηταςκερα μμου κερα
ης ηςαυ.

18:6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double.

18:7 ηςωυωυωυ μη̄ ηςεςηρ. ηταςωυπε
ηρητου † εροου ης ηβαζανος αυω η-
ρη̄βε. χε εςω μμος ρη̄ ηςεςητ. χε
αποκ † ηραμοος αη̄ ειο ηχηρα. ουδε
η†ηαηαυ αη̄ ερηβε.

18:7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

18:8 ετβε παι ρη̄ ουροου ηουωτ ςε-
ηηυ ηβι ηςεπλυτη τηρου. πμου. αυω
πρηβε. μη̄ πρεβωη. αυω ηςεροκρς ρη̄
ουκωρτ. χε ουχωρε πε πχς πνουτε
ετκριμε μμος.

18:8 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong [is] the Lord God who judgeth her.

18:9 αυω ηρρωου ηπκαρ ςεηαριμε
ηςενερπε εραι εχως. ηαι ηταυπορνευε.
αυω αυχηρ ημμας. ευωαηηαυ επκαλπος
ηπερωκρ

18:9. And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,

18:10 ευαρερατου ημουε. ετβε θοτε
ητεςβαζανος ευχω μμος. χε ουοῑ ουοῑ
ητηοβ ημοδις τβαβυλωη. τμοδις ετ-
ταχηυ. χε ρη̄ ουουηου ηουωτ αφε
ηβι ηςεραλ.

18:10 Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

18:11 ημπορος. ηπκαρ. ςεηαριμε ηςερ-
ρη̄βε. εραι εχως. χε μη̄ λααυ βε
ωοοπ ηπευαυααη.

18:11 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

18:12 ουαυααη ηηουβ ρη̄ ρατ. ρη̄ ενε
μμε ρη̄ μαργαριτης. ρη̄ ωης. ρη̄ χηβε.
ρη̄ ςιρκοη. ρη̄ κοκκος. ρη̄ ωεηθιμοη. ρη̄
ςκεος ηη̄ ηελεφαητιμοη. ρη̄ ςκεος ηη̄
ηψε εφταιηυ. ρη̄ ρομητ. ρη̄ πεηιπε. ρη̄
μαρμαροη ρη̄ βηηαμομοη.

18:12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

18:13 ρη̄ αμομοη. ρη̄ ωουρηηε. ρη̄
ςτοι. ρη̄ λιβαηος. ρη̄ ηρπ. ρη̄ ηερ. ρη̄
ςαμιτ. ρη̄ τβηη. ρη̄ εςοου. ρη̄ ρτο. ρη̄
μαςπορκ. ρη̄ βαμουλ. ρη̄ βρβοουτ. ρη̄
ρη̄ραλ.

18:13 And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

18:14 αὐτὰ τοιοῦτα πνεύματα πνεύματων ἀβύσσου. αὐτὰ πονοῦσιν πνεύματι ἐπιπνεύουσα ἅπαντα. αὐτὰ πνεύματα ἐροῦσιν ἅπαντα.

18:14 And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

18:15 μεμποροὶ καὶ πταύρματα πνεύματος σαρδαρατοῦ ἔπιπνευσαν. ἐπὶ ἧμερῶν ἐπὶ τὸν φόβον αὐτῆς ἐπὶ ἔρημωσάν.

18:15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,

18:16 ἐρῶν ἡμῶν. καὶ οὐοὶ οὐοὶ πνεύματος ἡμῶν. τετάρτῃ ἡμέρῃ καὶ κόκκος. καὶ χρυσὸς καὶ ἐπέπνευσαν ἡμῶν. καὶ μαργαρίτας.

18:16 And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!

18:17 καὶ ἡ ὁρμή πνεύματος ἡμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐπὶ τὸν φόβον ἡμῶν. αὐτὰ ἐπὶ τὸν φόβον ἡμῶν. καὶ οὐοὶ οὐοὶ πνεύματος ἡμῶν. καὶ οὐοὶ οὐοὶ πνεύματος ἡμῶν. καὶ οὐοὶ οὐοὶ πνεύματος ἡμῶν. καὶ οὐοὶ οὐοὶ πνεύματος ἡμῶν.

18:17 For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

18:18 ἀγαυὰ ἐβόησαν ἐπὶ τὸν φόβον ἡμῶν. καὶ οὐοὶ οὐοὶ πνεύματος ἡμῶν. ἐπὶ τὸν φόβον ἡμῶν. καὶ οὐοὶ οὐοὶ πνεύματος ἡμῶν. καὶ οὐοὶ οὐοὶ πνεύματος ἡμῶν.

18:18 And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What [city is] like unto this great city!

18:19 αὐτὰ ἐπὶ τὸν φόβον ἡμῶν ἐπὶ τὸν φόβον ἡμῶν. ἐπὶ τὸν φόβον ἡμῶν. ἐπὶ τὸν φόβον ἡμῶν. ἐπὶ τὸν φόβον ἡμῶν. ἐπὶ τὸν φόβον ἡμῶν. ἐπὶ τὸν φόβον ἡμῶν.

18:19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

18:20 ἐπὶ τὸν φόβον ἡμῶν. αὐτὰ ἐπὶ τὸν φόβον ἡμῶν. καὶ οὐοὶ οὐοὶ πνεύματος ἡμῶν. καὶ οὐοὶ οὐοὶ πνεύματος ἡμῶν. καὶ οὐοὶ οὐοὶ πνεύματος ἡμῶν.

18:20 Rejoice over her, [thou] heaven, and [ye] holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

18:21 αὐτὸς ὁ ἀγγέλος ἔλαβεν λίθον ὡς ἄσπερον. καὶ ἔλαβεν ἡμῶν. καὶ ἔλαβεν ἡμῶν. καὶ ἔλαβεν ἡμῶν. καὶ ἔλαβεν ἡμῶν. καὶ ἔλαβεν ἡμῶν.

18:21 And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast [it] into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

18:22 αὐτὰ ἐπὶ τὸν φόβον ἡμῶν. καὶ οὐοὶ οὐοὶ πνεύματος ἡμῶν. καὶ οὐοὶ οὐοὶ πνεύματος ἡμῶν. καὶ οὐοὶ οὐοὶ πνεύματος ἡμῶν. καὶ οὐοὶ οὐοὶ πνεύματος ἡμῶν.

18:22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft [he be], shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

18:23 ουδε σμη πατωελεετ ρι
υελεετ. ουδε πνευχερε ρηβς ηρητε χιν
πτενοϋ. πνοβ ητε πκαρ πεγο πεϋωτ πε.
χε ρραϊ ρη ποϋμηπρεϋπαρρε. αυπλانا
ηβι ηρεθνοσ τηροϋ.

18:23 And the light of a candle shall shine no
more at all in thee; and the voice of the
bridegroom and of the bride shall be heard no
more at all in thee: for thy merchants were the
great men of the earth; for by thy sorceries
were all nations deceived.

18:24 αυω ηταϋρε επεσνοϋ ηπεροφυ-
της ηρητεσ μη πα νετοϋααβ μη οϋον
ημη ηταϋροτβοϋ ρηχη πκαρ.

18:24 And in her was found the blood of
prophets, and of saints, and of all that were
slain upon the earth.

19:1 μηπσα παϊ αισωτμη ευνοσ ησμη.
ηε ποϋμνηϋε επαϋωϋ ρη τε. ευχω
μημοσ χε αλληηλοϋια. ποϋχαϊ μη πεοοϋ
μη τβομ μηπηνοϋτε.

19:1. And after these things I heard a great
voice of much people in heaven, saying,
Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and
power, unto the Lord our God:

19:2 χε ρεημε πε αυω ρενδικαιοϋνη
πε νεκραπ. χε ακριηε ητπορηη ταϊ η-
ταστακε πκαρ ρη τεσπορηια. αυω αϋϋϊ
μηπεκβα μηπεσνοϋ ηνεϋρμραλ εβολ ρη
πεσβιχ.

19:2 For true and righteous [are] his
judgments: for he hath judged the great
whore, which did corrupt the earth with her
fornication, and hath avenged the blood of his
servants at her hand.

19:3 αυω πεχαϋ μημερσπσαϋ χε
αλληηλοϋια. αυω πεσκαπνοσ ηηϋ εραϊ
ϋα επερ ηεπερ.

19:3 And again they said, Alleluia. And her
smoke rose up for ever and ever.

19:4 αυω πχοϋταϋτε μηρεσβετεροσ
αϋπαρτοϋ μη πεϋτοοϋ ηζωον αυ-
οϋωϋτ μηποϋτε ετρμοοσ ρη περονοσ
ευχω μημοσ χε ραμηη αλληηλοϋια.

19:4 And the four and twenty elders and the
four beasts fell down and worshipped God
that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.

19:5 αυω α ρεησμη ει εβολ ρμη πε-
ρονοσ ευχω μημοσ. χε σμοϋ επποϋτε
νεϋρμραλ τηροϋ ετρροτε ρητϋ ηκοϋϊ
μη ηνοβ.

19:5. And a voice came out of the throne,
saying, Praise our God, all ye his servants, and
ye that fear him, both small and great.

19:6 αυω αισωτμη ευσμη ηε ποϋνοσ
μημνηϋε. αυω ηε μηερροοϋ ηρεημοοϋε
επαϋωοϋ. αυω ηε ητεσμη ηρεηνοσ
ηρροϋββαϊ επαϋωοϋ ευχω μημοσ χε
αλληηλοϋια. χε αϋρρο ϋα επερ ηεπερ
ηβι ηχσ πεπποϋτε. πλαντωκρατωρ.

19:6 And I heard as it were the voice of a
great multitude, and as the voice of many
waters, and as the voice of mighty
thunderings, saying, Alleluia: for the Lord
God omnipotent reigneth.

19:7 μαρηραϋε ητεητληη. ητεητεοοϋ
ηαϋ χε αϋει ηβι ηγαμοσ μηερηειβ. αυω
τεϋϋελεετ ασοητε μημοσ.

19:7 Let us be glad and rejoice, and give
honour to him: for the marriage of the Lamb is
come, and his wife hath made herself ready.

19:8 αυω αυτ ηασ ετρεσβοοδεσ ηοϋ-
ϋηεσ εϋοϋοβϋ επαποϋϋ εϋοϋααβ. πϋηεσ
γαρ πε ηδικαιομα ηνετοϋαβ.

19:8 And to her was granted that she should
be arrayed in fine linen, clean and white: for
the fine linen is the righteousness of saints.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

19:9 αὐὼ πεχαϑ παῖ χε ϑραῖ. χε παῖτατοῦ. ἡνενταῦτα ϑμοῦ ἐπλιπνον ἡτ-
ψελεετ ἡπερ ϑειβ. πεχαϑ παῖ χε ϑενμε
νε νεῖψαχε ἡταῖχοοῦ. αὐὼ ἡανοῦτε νε.

19:9 And he saith unto me, Write, Blessed [are] they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

19:10 αὐὼ αἰπαρτ ἡπμοτο εβολ
ἡνεϑοῦρηнте ετραοῦωψτ ἡαϑ. αὐὼ
πεχαϑ παῖ χε ἡπωρ (sic) ὄωψτ εβολ
χε ἀηῖ πεκῶβηρ ϑμϑαλ. ἡη ἡεκκεσῆη.
παῖ ἐνεοῦηταῦ τμῆτμῆτρε ἡις πεχς.
οῦωψτ ἡπνοῦτε. τμῆτμῆτρε γαρ ἡις
πε πεπῆα ἡτε προφῦτια.

19:10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See [thou do it] not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

19:11 αἰηαῦ ετπε εσοῦηη. αὐὼ εἰς
οῦρτο ἡοῦβψ. εῦμοῦτε επετταλε εροϑ
χε πλιςτος. αὐὼ πμε. εϑηακρῆνε. αὐὼ
νεϑμψε ϑῆ οῦδικαιοσύηη.

19:11. And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him [was] called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

19:12 νεϑβαλ δε εῦο ἡε ἡοῦψαϑ
ἡκωρτ. εῦη οῦμῆηψε ἡβρητε ϑῖηῆ τεϑ-
αἡη. εῦῆταϑ οῦραη εϑσηϑ. εἡη λααῦ
σοοῦη ἡμοϑ. εἡητε ἡτοϑ.

19:12 His eyes [were] as a flame of fire, and on his head [were] many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

19:13 εϑβοολε ἡοῦροῖτε εϑηηβ ϑῆ
οῦςηοϑ. αὐὼ αῦμοῦτε επεϑραη χε
πψαχε ἡπνοῦτε.

19:13 And he [was] clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

19:14 αὐὼ νεϑστρατευμα ετϑῆ τπε.
ἡεοῦηηϑ ἡσωϑ πε εῦταλῆη εϑεηϑτο
ἡοῦβψ. εῦβοολε ἡϑεῦηηε εῦοῦβψ.
αὐὼ εῦτββῆη.

19:14 And the armies [which were] in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

19:15 αὐὼ νεῦῆ οῦσηϑε. εστηη ἡηῦ
εβολ ϑῆ ρωϑ. χεκαϑ ϑραῖ ἡρηηε εϑ-
ελατασσε. ἡϑεηος τηροῦ. αὐὼ ἡτοϑ
πετῆαμοοηε ἡμοοῦ ϑῆ οῦβερωβ ἡ-
πεηῖτε. αὐὼ ἡτοϑ πετῆαϑωη ἡτεϑρωτ.
ἡπῆρῆ ἡτορηη ἡπβωντ ἡπνοῦτε. πῆαν-
τωκρατωρ.

19:15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

19:16 εῦῆ οῦραη εϑσηϑ εχῆ πεϑροῖτε
ἡη πεϑμεροϑ. χε πρρο ἡηερρωοῦ πε.
αὐὼ πχς ἡηηχοοῦε.

19:16 And he hath on [his] vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

19:17 αὐὼ αἰηαῦ εκεαγγελοϑ εϑαϑε-
ρατϑ εχῆ πρη. εϑαψκακ εβολ ϑῆ οῦ-
ηοβ ἡσηη εϑχω ἡμοϑ. εηϑαλαατε ετ-
ϑηλ ἡτμῆητε ἡτπε. χε αἡηῖτη σωοῦϑ
εϑοῦη ἐπλιπνον ηοβ ἡτε πνοῦτε.

19:17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

19:18 ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲏⲁⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁⲣⲉ ⲡⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ. ⲙⲡ ⲡⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ. ⲙⲡ ⲡⲭⲱⲱⲣⲉ. ⲙⲡ ⲡⲉⲓⲧⲱⲱⲣ. ⲙⲡ ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲙⲡ ⲡⲉⲓⲙⲉⲗⲁⲗ ⲙⲡ ⲡⲣⲙⲉ. ⲙⲡ ⲡⲕⲟⲩⲓ ⲙⲡ ⲡⲛⲟⲃ.

19:18 That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all [men, both] free and bond, both small and great.

19:19 ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲑⲣⲓⲟⲛ. ⲙⲡ ⲡⲉⲩⲣⲱⲟⲩ. ⲙⲡ ⲡⲉⲩⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ. ⲉⲁⲩⲱⲟⲩⲉ ⲉⲓⲣⲉ. ⲡⲟⲩⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ. ⲙⲡ ⲡⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉⲡⲉⲓⲧⲟ ⲡⲟⲩⲟⲃⲩⲱ. ⲙⲡ ⲡⲉⲩⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ.

19:19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

19:20 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲱⲡⲉ ⲙⲡⲉⲑⲣⲓⲟⲛ. ⲙⲡ ⲡⲉⲧⲏⲙⲙⲁⲩ. ⲙⲡ ⲡⲉⲡⲣⲟⲩⲩⲧⲏⲥ ⲡⲛⲟⲩⲭ ⲉⲧⲏⲙⲙⲁⲩ. ⲙⲡ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲡⲓ ⲙⲁⲓⲛ ⲙⲡⲉⲩⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲁⲓ ⲡⲧⲁⲩⲡⲗⲁⲛⲁ ⲡⲉⲓⲛⲧⲟⲩ ⲡⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲓ ⲙⲡⲉⲥⲣⲁⲓ ⲙⲡⲉⲑⲣⲓⲟⲛ. ⲙⲡ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲧ ⲡⲉⲩⲥⲣⲓⲕⲱⲛ. ⲁⲩⲛⲟⲭⲟⲩ ⲙⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲟⲛⲉ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲧⲗⲩⲙⲏⲛ ⲡⲥⲁⲧⲉ. ⲉⲧⲭⲉⲣⲟ ⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛⲛ.

19:20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

19:21 ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲏ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲥⲏⲩⲉ ⲙⲡⲉⲧⲧⲁⲗⲉ ⲉⲡⲉⲩⲉⲓⲧⲟ. ⲧⲁⲓ ⲡⲧⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲗⲁⲗⲁⲁⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲡⲉⲩⲥⲁⲣⲉ.

19:21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which [sword] proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

20:1 ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩⲁⲓⲧⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲏⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲧⲡⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲩⲱⲱⲱⲧ ⲙⲡⲛⲟⲩⲛ ⲡⲏⲧⲟⲟⲧⲩ. ⲙⲡ ⲟⲩⲛⲟⲃ ⲡⲉⲗⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲉⲛ ⲧⲉⲩⲃⲓⲭ.

20:1. And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

20:2 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲙⲡⲉⲗⲣⲁⲕⲱⲛ ⲡⲣⲟⲩ ⲡⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲣⲩ ⲡⲩⲱⲟ ⲡⲣⲟⲙⲡⲉ.

20:2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

20:3 ⲁⲩⲛⲟⲭⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲛⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱⲧⲁⲙⲉⲣⲱⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲱⲃⲉ ⲉⲣⲱⲩ. ⲭⲉ ⲡⲛⲉⲩⲡⲗⲁⲛⲁ ⲃⲉ ⲡⲉⲛⲉⲣⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲩⲱⲁ ⲡⲧⲉ ⲧⲩⲱⲟ ⲡⲣⲟⲙⲡⲉ ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙⲡⲏⲥⲁ ⲡⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲡⲟⲩⲟⲓⲩⲱ.

20:3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

20:4 ⲙⲡⲏⲥⲁ ⲡⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉⲛⲉⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲣⲙⲟⲟⲥ ⲉⲓⲭⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲏ ⲡⲁⲩ ⲡⲟⲩⲧⲁⲡ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲩⲩⲩⲭⲏ ⲡⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲙⲏⲧⲙⲏⲧⲣⲉ ⲡⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲩⲱⲁⲭⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲡⲉⲑⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡ ⲧⲉⲩⲥⲣⲓⲕⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲭⲓ ⲙⲡⲉⲩⲙⲁⲓⲛ ⲉⲭⲏ ⲧⲉⲩⲧⲉⲣⲛⲉ. ⲏ ⲉⲭⲏ ⲡⲉⲩⲃⲓⲭ. ⲁⲩⲱⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲣⲣⲟ ⲙⲡ ⲡⲉⲭⲣⲥ ⲡⲩⲱⲟ ⲡⲣⲟⲙⲡⲉ.

20:4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and [I saw] the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received [his] mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

20:5 κκεσεεπλη δε η̄νετμοοῡτ̄ μ̄ποωνη̄ρ̄
ω̄αντοϋχωκ̄ ε̄βολ̄ η̄βῑ τ̄ωο̄ η̄ρομπε. τᾱῑ
τε τ̄ωορ̄π̄ η̄αναστας̄ις.

20:5 But the rest of the dead lived not again
until the thousand years were finished. This
[is] the first resurrection.

20:6 η̄ᾱῑᾱτ̄ϋ̄ ᾱυω̄ ϋ̄οϋααβ̄ η̄βῑ πετε
οϋ̄η̄τ̄ϋ̄ οϋ̄μερο̄ς̄ ϋ̄η̄ τ̄ωορ̄π̄ η̄αναστας̄ις.
χε̄ μ̄η̄τε̄ π̄μερ̄σ̄ναϋ̄ μ̄μοϋ̄ ε̄ξοϋσιᾱ ε̄ρ̄ρᾱῑ
ε̄χμ̄ πᾱῑ. ᾱλλᾱ εϋ̄ναω̄ωπε̄ η̄οϋ̄η̄η̄β̄ μ̄π̄
η̄οϋ̄τε̄ μ̄η̄ πεϋ̄χ̄ρ̄ς̄. ᾱυω̄ σε̄ναρ̄ρ̄ρο̄ η̄μ̄
μᾱϋ̄ η̄τ̄ωο̄ η̄ρομπε.

20:6 Blessed and holy [is] he that hath part in
the first resurrection: on such the second death
hath no power, but they shall be priests of
God and of Christ, and shall reign with him a
thousand years.

20:7 ϋ̄οτᾱη̄ δε̄ εϋ̄ω̄ανη̄χωκ̄ ε̄βολ̄ η̄βῑ
τ̄ωο̄ η̄ρομπε. σε̄ναβ̄ωλ̄ ε̄βολ̄ μ̄π̄σατᾱνᾱς̄
ϋ̄η̄ ϋ̄ε̄η̄μ̄ρ̄ρε.

20:7 And when the thousand years are
expired, Satan shall be loosed out of his
prison,

20:8 η̄ϋ̄εῑ ε̄βολ̄ επ̄λᾱνᾱ η̄πο̄ικοῡμε̄νη̄.
ε̄σωοϋ̄ρ̄ ε̄ροϋ̄η̄ η̄η̄γ̄ω̄γ̄ μ̄η̄ μᾱγ̄ω̄γ̄. ε̄βολ̄
ϋ̄μ̄ πεϋ̄τοοϋ̄ η̄η̄κοοϋ̄ μ̄π̄κᾱρ̄. ε̄ροϋ̄η̄ επ̄
πο̄λῡμο̄ς̄. ε̄ϋο̄ η̄θε̄ μ̄π̄ω̄ η̄θᾱλλᾱσ̄σᾱ.

20:8 And shall go out to deceive the nations
which are in the four quarters of the earth,
Gog and Magog, to gather them together to
battle: the number of whom [is] as the sand of
the sea.

20:9 ᾱυω̄ ᾱϋεῑ ε̄ρ̄ρᾱῑ ε̄χμ̄ π̄πω̄β̄χ̄ μ̄
π̄κᾱρ̄. ᾱϋκω̄τε̄ ε̄τ̄παρε̄μ̄βολ̄η̄ η̄η̄ετοϋ̄ααβ̄.
μ̄η̄ τ̄πο̄λῑς̄ μ̄π̄μερῑτ̄. ᾱϋκω̄ρ̄τ̄ εῑ ε̄βολ̄
ϋ̄η̄ τ̄πε̄ ε̄βολ̄ ϋ̄ῑτ̄μ̄ η̄ποϋ̄τε̄. ᾱυω̄ ᾱϋ
οϋ̄ομοϋ̄.

20:9 And they went up on the breadth of the
earth, and compassed the camp of the saints
about, and the beloved city: and fire came
down from God out of heaven, and devoured
them.

20:10 π̄λιαβ̄ολο̄ς̄ δε̄ ε̄τ̄π̄λᾱνᾱ μ̄μοοϋ̄.
ᾱϋη̄οϋ̄χ̄ ε̄τ̄λῑμ̄νη̄ η̄η̄κω̄ρ̄τ̄ ϋ̄ῑ η̄η̄η̄. π̄μᾱ
η̄ταϋ̄η̄οϋ̄χ̄ μ̄πε̄θ̄ρ̄ιο̄η̄ ε̄ροϋ̄. μ̄η̄ πε̄π̄ρο
φ̄γ̄η̄ς̄ η̄η̄οϋ̄χ̄. ᾱυω̄ σε̄ναβ̄ᾱσᾱη̄ῑζε̄ μ̄
μοοϋ̄. η̄τεϋ̄ω̄η̄ μ̄η̄ πε̄ροοϋ̄. η̄σε̄τ̄μ̄χ̄ῑμ̄το̄η̄
ω̄ᾱ ε̄πε̄ρ̄.

20:10 And the devil that deceived them was
cast into the lake of fire and brimstone, where
the beast and the false prophet [are], and shall
be tormented day and night for ever and ever.

20:11 ᾱῑη̄ᾱϋ̄ εϋ̄η̄ο̄β̄ η̄ε̄ρο̄νο̄ς̄ ε̄φο̄νο̄β̄ω̄.
ᾱυω̄ πε̄τ̄ρ̄μοο̄ς̄ ϋ̄ῑχ̄ω̄ϋ̄. ᾱ π̄κᾱρ̄ π̄ω̄τ̄ μ̄η̄
τ̄πε̄ ϋ̄ᾱτεϋ̄ρ̄η̄. ᾱυω̄ μ̄ποϋ̄ρ̄ε̄ ε̄μᾱ η̄ᾱϋ̄.

20:11. And I saw a great white throne, and
him that sat on it, from whose face the earth
and the heaven fled away; and there was found
no place for them.

20:12 ᾱυω̄ ᾱῑη̄ᾱϋ̄ ε̄νε̄τ̄μοοϋ̄τ̄. η̄η̄ο̄β̄ μ̄η̄
η̄κοϋ̄ῑ. εϋ̄ᾱρ̄ε̄ρᾱτοϋ̄ μ̄π̄μ̄το̄ ε̄βολ̄ μ̄πε
ε̄ρο̄νο̄ς̄. ᾱϋπε̄ρ̄ω̄ ϋ̄ε̄η̄χ̄ω̄ω̄με̄ ε̄βολ̄. ᾱυω̄
ᾱϋοϋ̄ω̄η̄ η̄κε̄χ̄ω̄ω̄με̄ ε̄πᾱπω̄η̄ρ̄ πε̄. ᾱϋκ̄ρῑη̄
η̄νε̄τ̄μοοϋ̄τ̄ ε̄βολ̄ ϋ̄η̄ η̄ε̄τ̄χη̄ρ̄ ε̄η̄χ̄ω̄ω̄με̄
κᾱτᾱ η̄εϋ̄ρ̄β̄η̄ϋ̄ε̄.

20:12 And I saw the dead, small and great,
stand before God; and the books were opened:
and another book was opened, which is [the
book] of life: and the dead were judged out of
those things which were written in the books,
according to their works.

20:13 ᾱ θᾱλλᾱσ̄σᾱ † η̄νε̄τ̄μοοϋ̄τ̄ ε̄τ
η̄ρ̄η̄τ̄ς̄. ᾱυω̄ η̄ποϋ̄η̄ μ̄η̄ ᾱμ̄η̄τε̄. ᾱϋ†
η̄νε̄τ̄μοοϋ̄τ̄ ε̄τ̄η̄ρ̄η̄τοϋ̄. ᾱυω̄ ᾱϋκ̄ρῑη̄
μ̄ποϋ̄ᾱ ποϋ̄ᾱ κᾱτᾱ η̄εϋ̄ρ̄β̄η̄ϋ̄ε̄.

20:13 And the sea gave up the dead which
were in it; and death and hell delivered up the
dead which were in them: and they were
judged every man according to their works.

20:14 ᾱυω̄ η̄ποϋ̄η̄ μ̄η̄ ᾱμ̄η̄τε̄ ᾱϋη̄οϋ̄χοϋ̄
ε̄ρ̄ρᾱῑ ε̄τ̄λῑμ̄νη̄ η̄σᾱτε̄. πᾱῑ πε̄ π̄μοϋ̄
μ̄μερ̄σ̄ναϋ̄ ε̄τε̄ τ̄λῑμ̄νη̄ τε̄ η̄σᾱτε̄.

20:14 And death and hell were cast into the
lake of fire. This is the second death.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

20:15 αγω πετε μπουρζε εροφ εφσνρ
ρμ πχωωμε μπωνρ. αγνοχοφ ετλμνη
ησατε.

20:15 And whosoever was not found written
in the book of life was cast into the lake of
fire.

21:1 αγω αйнаυ ευπε ηβρρε μη ου-
καρ ηβρρε. τωορπ γαρ μπε. μη πωορπ
ηκαρ αγουει νε. αγω θαλλασσα ηε-
ωοοπ αν βε.

21:1. And I saw a new heaven and a new
earth: for the first heaven and the first earth
were passed away; and there was no more sea.

21:2 αγω αйнаυ ετπολις ετογααβ.
θειρογσαλμη ηβρρε. εσνηυ επεσнт εβολ
ρн тπε. εβολ ριτμ πνουτε. εсβтτωт
ηε ηουωελεετ εстаμiнy μπερδαi.

21:2 And I John saw the holy city, new
Jerusalem, coming down from God out of
heaven, prepared as a bride adorned for her
husband.

21:3 αiсωтμ ευνοб ηсμη εβολ ρн
тπε εсxω μμοс. χε ειс тескyнн μπ-
ноyте μη ηρωμε. αγω φηαοуωρ ημ-
μαу. ηсeуωπε ηαφ ηλαос. αγω ηтоφ
πχοεις ηεφωωπε ηαу ηноyте.

21:3 And I heard a great voice out of heaven
saying, Behold, the tabernacle of God [is] with
men, and he will dwell with them, and they
shall be his people, and God himself shall be
with them, [and be] their God.

21:4 ηεφωωте ηρμειн ημ εβολ ρн
ηευβαλ. αγω μη μοу βε ηαωωπε ου-
δε ρнβε. ουде μη αωκαк ουде μη
ρiсe ηαωωπε χiн ηтenoу. χε ανωορп
ουει ηε.

21:4 And God shall wipe away all tears from
their eyes; and there shall be no more death,
neither sorrow, nor crying, neither shall there
be any more pain: for the former things are
passed away.

21:5 αγω ηεχαφ ηβi ηετρμοос ρi
ηεθροηос. χε ειс ρнηте † ηαταμiε η-
καηi μη βρρε. αγω ηεχαφ ηαi χε ρδαi
χε ηειγαχε ηтаixооу сeнρот αγω ρен-
ме ηε.

21:5 And he that sat upon the throne said,
Behold, I make all things new. And he said
unto me, Write: for these words are true and
faithful.

21:6 ηεχαφ ηαi χε αiуωπε ηαλφα
αγω ηω ηερουεите αγω ηχωк. ανοк
†ηα† μπετοβε εβολ ρн тпyгн μπ-
μοоу μπωνρ ηχιηχη:

21:6 And he said unto me, It is done. I am
Alpha and Omega, the beginning and the end.
I will give unto him that is athirst of the
fountain of the water of life freely.

21:7 ηεηαχροφ ηακληροηомη ηηαi.
αγω †ηαωωπε ηαφ ηноyте. ηεφωωπε
ηαi ηωηре.

21:7 He that overcometh shall inherit all
things; and I will be his God, and he shall be
my son.

21:8 ηβαβ ρηт δε ηтооу. μη ηалис-
тос. αγω μη ηεтвнт αγω ηρεφρωтв
μη ηπορηос. μη ηефармагос. αγω
ηрφωμyе ειδωλον. μη ηεφχιβολ ημ.
ερε тeутoе ηαωωπε ρн тлyмнн εтxepo
ρн оуκωρт μη оyөнн. ете ηαi ηе
ημoу μμeρcηαу.

21:8 But the fearful, and unbelieving, and the
abominable, and murderers, and
whoremongers, and sorcerers, and idolaters,
and all liars, shall have their part in the lake
which burneth with fire and brimstone: which
is the second death.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

21:9 αγω αχει ἑβι κεογα εβολ ρμ
πσαωϥ παγγελος. ετε ουντοϥ τσαωϥ
μφιαλν ετμερ ἡπελγυη ἡραν. αϥωαχε
ἡμαϊ εϥω μμοc. κε αμοϥ τατcαβοκ
ετωελεετ τριμε ἡπερῖειβ.

21:9. And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

21:10 αγω αϥιτ ρμ πεπνα εχἡ
οϥτοοϥ νοβ εϥχοce. αϥτcαβοῖ ετπολιc
ετοϥαβ θιελἡμ. εcἡηϥ επεcἡτ εβολ ρἡ
τπε. εβολ ρῖτμ πνοϥτε

21:10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

21:11 εοἡνταc ἡμαϥ ἡπεοοϥ ἡπ-
νοϥτε. ερε πεcοϥοειἡ εϥεινε ἡοϥωἡε
ἡμε. εϥταῖἡϥ ἡε ἡοϥωἡε ἡιαcπic: εϥ-
εινε ἡοϥκρϥcταλοc.

21:11 Having the glory of God: and her light [was] like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

21:12 εἡἡ οϥcοβτ μμοc εϥχοce. εἡἡ
ἡἡτcἡοοϥc ἡπϥλωἡ μμοc. ερε ἡἡτ-
cἡοοϥc παγγελοc ρῖχἡ ἡπϥλωἡ. ερε
ρῖεἡραἡ cἡρ εροc κατα ἡραἡ ἡτμἡἡτ-
cἡοοϥc ἡϥλἡἡ ἡεἡωἡε ἡπειἡλ

21:12 And had a wall great and high, [and] had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are [the names] of the twelve tribes of the children of Israel:

21:13 ερε ωοἡἡτ ἡπϥλωἡ βωϥτ ε-
πειεβτ. αγω ωοἡἡτ ἡπϥλωἡ εἡμῖτ.
αγω ωοἡἡτ εἡεἡἡτ. αγω ωοἡἡτ εἡ-
ρἡc.

21:13 On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

21:14 εχἡ ἡἡτcἡοοϥc ἡcἡτε ἡπcοβτ
ἡτπολιc. εϥcἡρ εροοϥ. ἡβι ἡραἡ ἡπ-
ἡἡτcἡοοϥc ἡαποcτολοc. ἡπερῖειβ.

21:14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

21:15 αγω πετωαχε ἡμαϊ. ἡεἡ οϥ-
καϥ ἡἡοϥβ ἡτοοτϥ ἡϥῖ κεκαc εϥεϥῖ
ἡτπολιc ἡἡ ἡεπϥλωἡ. ἡἡ ἡεcοβτ.

21:15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

21:16 αγω τπολιc ἡεcο ἡτετραγοἡοἡ.
ερε τεcϥἡἡ ωἡϥ ἡἡ πεcοϥωϥc. αγω
αϥϥῖ τπολιc ἡπκαϥ ϥα ἡἡτcἡοοϥc
ἡϥε (sic) ἡcταλιοἡ ἡϥἡ. αγω πεc-
οϥωϥc ἡἡ πεcῖce εϥωἡϥ ἡἡ ἡεϥερἡϥ.

21:16 And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

21:17 αγω αϥϥῖ πεcοβτ ἡϥε ρμε
ταϥτε ἡμαρε. ἡπϥῖ ἡοϥρωμε ετε παῖ
πε οϥαγγελοc.

21:17 And he measured the wall thereof, an hundred [and] forty [and] four cubits, [according to] the measure of a man, that is, of the angel.

21:18 αγω πεcοβτε ϥκἡτ ἡιαcπic.
αγω τπολιc εcἡἡτ ἡἡοϥβ εἡαἡοϥϥ εϥ-
εινε ἡοϥαβαβἡειἡ εϥοϥααβ.

21:18 And the building of the wall of it was [of] jasper: and the city [was] pure gold, like unto clear glass.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

21:19 ἴσῃτε ἄριστῶν ἡτοιμασθῆναι ἐν-
ταμίην ὅτι ἐπέμμεν ἡμῖν. ἡγορησθήσονται
ἐσεῖναι ἡσπῆρος. ἡμερῶν ἡσπῆρος. ἡ-
μερῶν ἡσπῆρος. ἡμερῶν ἡσπῆρος. ἡ-
μερῶν ἡσπῆρος.

21:20 ἡμερῶν ἡσπῆρος. ἡμερῶν ἡ-
σπῆρος. ἡμερῶν ἡσπῆρος. ἡμερῶν ἡ-
σπῆρος. ἡμερῶν ἡσπῆρος. ἡμερῶν ἡ-
σπῆρος. ἡμερῶν ἡσπῆρος. ἡμερῶν ἡ-
σπῆρος. ἡμερῶν ἡσπῆρος. ἡμερῶν ἡ-
σπῆρος.

21:21 ἄνω ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν. ἐπεὶ πόλις
πόλις ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

21:22 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

21:23 ἄνω ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

21:24 ἄνω ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

21:25 ἄνω ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

21:26 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

21:27 ἄνω ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

22:1 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

21:19 And the foundations of the wall of the city [were] garnished with all manner of precious stones. The first foundation [was] jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

21:20 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

21:21 And the twelve gates [were] twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city [was] pure gold, as it were transparent glass.

21:22 And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

21:23 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb [is] the light thereof.

21:24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

21:25 And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

21:26 And they shall bring the glory and honour of the nations into it.

21:27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither [whatsoever] worketh abomination, or [maketh] a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

22:1. And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

22:2 ετῆντμῆντε ἡτεπλάτεια ἡτποδῖς.
ερε ουωνη ἡωνε ρῖ πείσα μῆ παῖ.
μῆπερο εφερε μῆπτοοογς ἡκαρπος εφῖ
μῆεκαρπος ρρε εβου. ερε πεφωωβε
ωοοπ ευθεραλια ἡενθεος.

22:2 In the midst of the street of it, and on
either side of the river, [was there] the tree of
life, which bare twelve [manner of] fruits,
[and] yielded her fruit every month: and the
leaves of the tree [were] for the healing of the
nations.

22:3 αυω μῆ λααυ ἡβοτε παωωπε
χῆν ἡτεπου. φναωωπε δε ρραῖ ἡρητς.
ἡβῖ πεθρονος μῆπουτε μῆ περῖειβ. αυω
πεφρμραλ παωωωπε παφ.

22:3 And there shall be no more curse: but
the throne of God and of the Lamb shall be in
it; and his servants shall serve him:

22:4 ἡσεναυ επεφρο ερε πεφραν σῆρ
εχῆ τευτερενε.

22:4 And they shall see his face; and his name
[shall be] in their foreheads.

22:5 ἡτετμ ουων βε ωωπε. ἡσετμ-
ρχρια βε μῆπουοειν ἡενρηβς μῆ πουοειν
μῆρη. κε πχς πνουτε πετῆαρουοειν
εροογ. αυω ἡσερρο ωα ενερ ἡεπερ.

22:5 And there shall be no night there; and
they need no candle, neither light of the sun;
for the Lord God giveth them light: and they
shall reign for ever and ever.

22:6 πεχαφ παῖ κε πεῖωαχε σμοντ
αυω ρεμμε νε. αυω πχς πνουτε ἡηεληα
ἡηεπροφγτης αφταγο μῆοῖ πεφαγγελος.
ετσαβε πεφρμραλ εηετῆαωωπε ρῆ ου-
βεπῆ.

22:6. And he said unto me, These sayings
[are] faithful and true: and the Lord God of
the holy prophets sent his angel to shew unto
his servants the things which must shortly be
done.

22:7 εις ρῆντε φῆνυ ταχῆ παῖατφ μ-
περαρερ ἡωαχε ἡτεῖπροφγτια μῆεῖ-
χωωμε.

22:7 Behold, I come quickly: blessed [is] he
that keepeth the sayings of the prophecy of
this book.

22:8 ανοκ ρω ἡωραῆης πετσωτμ.
αυω ετῆαυ εναῖ ἡτερεισωτμ. αυω αῖ-
ναυ εροογ: αῖπαρτ ετραουωωτ μῆμτο
εβου ἡπουρηντε μῆαγγελος εττσαβο
μῆοῖ εναῖ.

22:8 And I John saw these things, and heard
[them]. And when I had heard and seen, I fell
down to worship before the feet of the angel
which shewed me these things.

22:9 αυω πεχαφ παῖ. κε μῆωρ ανῖ
πεκυβηρ ρμραλ. μῆ πεκκεσῆνυ πεπρο-
φγτης. μῆ πετραρερ εῖωαχε μῆεῖ-
χωωμε. ουωωτ μῆπουτε.

22:9 Then saith he unto me, See [thou do it]
not: for I am thy fellowservant, and of thy
brethren the prophets, and of them which keep
the sayings of this book: worship God.

22:10 αυω πεχαφ παῖ κε μῆρτωωβε
ἡεωαχε ἡτεῖπροφγτια μῆεῖχωωμε κε
πεουοειω φαρ ρων ερογῆ.

22:10 And he saith unto me, Seal not the
sayings of the prophecy of this book: for the
time is at hand.

22:11 πετχῆῆονς μαρεφχῆῆον οῆ.
αυω πτχαρμ μαρεφχωρμ οῆ. αυω
πδικαιος μαρεφρδικαιουσῆη οῆ. αυω
πετογααβ μαρεφτββοφ οῆ.

22:11 He that is unjust, let him be unjust still:
and he which is filthy, let him be filthy still:
and he that is righteous, let him be righteous
still: and he that is holy, let him be holy still.

22:12 εις ρῆντε φῆνυ ρῆ ουβεπῆ.
αυω πβεκε ἡμῆαῖ εῖ μῆουα πουα
κατα πεφρβῆνε.

22:12 And, behold, I come quickly; and my
reward [is] with me, to give every man
according as his work shall be.

Apocalypse

Sahidic

English (KJV)

22:13 ἀνοκ πε ἀλφά αγω ω. πωορπ
αγω πζαν. ταρχη αγω πχωκ.

22:13 I am Alpha and Omega, the beginning
and the end, the first and the last.

22:14 παϊατοϋ η̄νεταϋτ̄ββο η̄νεϋστο-
λη χε ερε τεϋεζοϋσια παωωπε εζοϋη
επωηη μ̄λωνθ. αγω η̄σεβωκ εζοϋη θ̄ιτη
μ̄πυλη εζοϋη ετπολις.

22:14 Blessed [are] they that do his
commandments, that they may have right to
the tree of life, and may enter in through the
gates into the city.

22:15 *cenanouje de ebol nneuhor
nm nevarmakoc nm mpornoc nm
rrefhwtb nm rrefsmse eidwl on nm
ouon nim eteire auw etme mp[ol].*

22:15 For without [are] dogs, and sorcerers,
and whoremongers, and murderers, and
idolaters, and whosoever loveth and maketh a
lie.

22:16 *anok ic a@tnnoou mpaggel oc
etrefrmntre n/tn hn na@ hn nekl /cia:
anok pe tnoune auw pgenoc ndaueid
auw pciou mpnau nhtooue eto nouoein.*

22:16 I Jesus have sent mine angel to testify
unto you these things in the churches. I am the
root and the offspring of David, [and] the
bright and morning star.

22:17 *auw pepna nm tsel eet cejw
mmoc je amou: auw petcwtm
marefjooc je amou petobe marefei
auw petouws marefj@ moou nwnh
nj@j/.*

22:17 And the Spirit and the bride say, Come.
And let him that heareth say, Come. And let
him that is athirst come. And whosoever will,
let him take the water of life freely.

22:18 *Jrmntre anok nouon nim
etcwtm ensaje nte@prov/tia mpe@-
jwwme je petnaouwh ehra@ ejwf
pnoute naouwh ehra@ ejwf nnepl /g/
etc/h epe@j wwme:*

22:18 For I testify unto every man that
heareth the words of the prophecy of this
book, If any man shall add unto these things,
God shall add unto him the plagues that are
written in this book:

22:19 *auw petnaf@ ebol hn nsaje
mpj wwme nte@prov/teia pnoute naf@
pefmeroc ebol hm ps/n mpwnh auw
ebol hn tpol ic etouaab na@ etc//h
epe@j wwme*

22:19 And if any man shall take away from
the words of the book of this prophecy, God
shall take away his part out of the book of life,
and out of the holy city, and [from] the things
which are written in this book.

22:20 *pejaf n[i petrmtre je na@
swpe]n/u hn ou[ep/ amou pjoeic ic*

22:20. He which testifieth these things saith,
Surely I come quickly. Amen. Even so, come,
Lord Jesus.

22:21 *te, aric mpenjoeic ic nm
netouaab t/rou ham/n.
tapokal u' ic n@whann/c*

22:21 The grace of our Lord Jesus Christ [be]
with you all. Amen.